

ANNUAL BULLETIN
OF
THE NATIONAL
MUSEUM OF WESTERN ART
April 2000 - March 2001

国立西洋美術館年報

No.35

ANNUAL BULLETIN OF
THE NATIONAL MUSEUM OF WESTERN ART
April 2000-March 2001

国立西洋美術館年報

NO. 35

ANNUAL BULLETIN OF
THE NATIONAL MUSEUM OF WESTERN ART
April 2000-March 2001

Contents

Foreword	6
by Koichi Kabayama	
New Acquisitions	
Antoine Coysevox, <i>Bust of Madame de Villeneuve Dassy</i>	8
by Akiya Takahashi	
Jean-Honoré Fragonard, <i>Landscape with Shepherd and Flock of Sheep</i>	11
by Akiya Takahashi	
Honoré Daumier's Prints	14
by Akiya Takahashi	
Exhibitions	
Dutch Art in the Age of Rembrandt and Vermeer:	16
Masterpieces of the Golden Age from the Rijksmuseum Amsterdam	
by Akira Kofuku	
Totentanz — vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart: Eine Ausstellung ausgewählter Werke der	18
Graphiksammlung "Mensch und Tod" der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf	
by Mikinosuke Tanabe	
Il Rinascimento in Italia: La civiltà delle corti	20
by Mitsumasa Takanashi	
Tanka at the National Museum of Western Art: An Encounter between Poet and Art	22
by Naoki Sato	
Study Exhibition: European Avant-garde Paintings of the First Half of 20th Century:	25
Selected Works from the Collection of the National Museum of Modern Art, Tokyo	
by Masayuki Tanaka	
Report of Educational Programs	26
by Yoko Terashima	
Report of Information Services Activities	28
by Hiroyuki Hatano	
Report of Conservation Activities	30
by Masahiko Tsukada	
Loans	34
List of New Acquisitions	35
List of Guest Curators	141
Research Activities	142

*Japanese to English translation by Marth J. McClintock

目次

まえがき	7
[権山絃一]	
新収作品	
アントワース・コフスヴォ〈ド・ヴィルスーヴ・ダッシー夫人の胸像〉	8
[高橋明也]	
ジャン・オノレ・フラゴナール〈丘を下る羊の群れ〉	11
[高橋明也]	
オノレ・ド・ミーエ版画作品(1701点)	14
[高橋明也]	
展覧会	
レンブラント、フェルメールとその時代 アムステルダム国立美術館所蔵17世紀オランダ美術展	16
[幸福輝]	
死の舞踏——中世末期から現代まで デュッセルドルフ大学版画素描コレクションによる	18
[田辺幹之助]	
イタリア・ルネサンス 都市と宮廷の文化展	20
[高梨光正]	
西美をうたう——短歌と美術が出会うとき——	22
[佐藤直樹]	
小企画展:東京国立近代美術館所蔵——20世紀前半のヨーロッパ前衛絵画	25
[田中正之]	
教育普及に関わる活動報告	26
[寺島洋子]	
情報資料に関わる活動報告	28
[波多野宏之]	
保存修復に関わる活動報告	30
[塚田全彦]	
展覧会貸出作品	34
新収作品一覧	35
客員研究員一覧	141
研究活動	142

Foreword

This Issue 35 of the NMWA Annual Bulletin covers the events of fiscal year 2000, a one-year period from April 1, 2000 through March 31, 2001. The issue provides reports, materials and figures on the following activities at the NMWA: exhibitions, acquisitions, research and conservation activities, educational activities, and information services management.

Changes in Japanese government policy meant that the NMWA underwent an organizational change on April 1, 2001 whereby the NMWA became one unit of an independent administrative institution, National Museum of Art. Four of Japan's national museums, the National Museum of Modern Art, Tokyo, The National Museum of Modern Art, Kyoto, the National Museum of Art, Osaka, and the NMWA, are all grouped under this institution. This organizational change has brought great changes to the operations of the NMWA, and as these changes are still in process given the short time since they came into effect, details about this administrative change will be reported in the following year's Annual Bulletin.

Three special exhibitions were held with the generous cooperation of co-organizers. First, the *Dutch Art in the Age of Rembrandt and Vermeer* exhibition. The year 2000 marks the 400th anniversary of the relationship between the Netherlands and Japan, and this exhibition was planned as one of the myriad events celebrating this occasion. The exhibition consisted of works from the Rijksmuseum Amsterdam and presented an overall view of the breadth of Dutch painting during the 17th century. The painting by Vermeer, overwhelmingly anticipated by Japanese visitors, was particularly impressive.

The second co-organized exhibition was *Totentanz— vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*, an exhibition of prints and drawings from Germany's Düsseldorf University. Organized around the Dance of Death theme, an enduring and deeply felt theme in Western Art, this exhibition was organized to examine both art and the entire human civilization as it revolves around this theme. The third co-organized exhibition, *Il Rinascimento in Italia: La civiltà delle corti*, was part of the Italia in Giappone events held throughout the country. While, the majority of the time period for this exhibition fell in the following fiscal year, the exhibition provided an opportunity for visitors to view the entirety of Italian Renaissance art through works of art drawn from organizations and collections throughout Italy's separate regions.

The NMWA organized two other special exhibitions during this time period. The first of these, *Tanka at the National Museum of Western Art: An Encounter between Poet and Art*, was an extremely novel exhibition for the NMWA. Contemporary poets were invited to write new tanka poems on the subject of any one of 80 paintings in the NMWA collection, and then the exhibition displayed these poems next to the paintings, allowing visitors an opportunity to appreciate the interchange and interaction between these two creative genres. The interaction between disparate media or genres have already been the subject of experiments in various contemporary art settings, and we believe that this exhibition provided visitors with a new type of experience at the NMWA.

The second NMWA organized exhibition, *Study Exhibition: European Avant-garde Paintings of the First Half of the 20th Century: Selected Works from the Collection of the National Museum of Modern Art, Tokyo*, took the opportunity to borrow paintings from the National Museum of Modern Art, Tokyo during its closure for renovation and expansion work, and presented contemporary paintings at the NMWA. The works in the exhibition are mainly from a different genre from those included in the NMWA collections, and the exhibition allowed visitors to consider the wide range of contemporary European painting.

New acquisitions made during this fiscal year include a portrait bust by Coysevox, an oil painting by Fragonard, and prints by Daumier and others. The Fragonard work is an example of the artistry of one of the most famous painters in the history of Western painting, while the massive collection of Daumier prints totals some 1,701 sheets, with both acquisitions adding important depth to the NMWA collections. A detailed list of the works of the Daumier acquisition has been included in this Bulletin.

Parallel to the exhibition and acquisition activities mentioned above, there were also necessary and earnestly carried out activities in the areas of education, research, and conservation and restoration. Please refer to the reports from each of these departments included in this Bulletin for details on these activities.

January 2002

Koichi Kabayama
Director-General, The National Museum of Western Art, Tokyo

まえがき

本年報第35号は、平成12年(2000)年度についてのものであり、平成12年4月1日から平成13年3月31日までの1年間に、当国立西洋美術館が行なった展覧会、作品購入、調査研究、また保存修復、教育普及、情報資料等の活動の報告、およびそれらに関連する資料・記録類を取めている。

国立西洋美術館は、平成13年4月1日をもって、行政改革の一環として組織替えを行ない、独立行政法人国立美術館の一構成単位となった。東京国立近代美術館、京都国立近代美術館、国立国際美術館とともに統合され、4館をもって構成する独立行政法人に所属することになったわけである。この組織替えは、館の業務にも多大な変更を迫ることになったが、その変更は現在もまだ進行中であり、また上記の該当期間をはずれるものでもあるので、詳細については、次回の年報において報告を行なうこととした。

企画展示のうち共催者の協力をも得て行なわれた展覧会は三次に分けられる。第一は、「レンブラント、フェルメールとその時代」展である。当年が日本・オランダ通交400周年にあたり、「日本におけるオランダ年」が広汎に開催されたことの一環として企画された。アムステルダム国立美術館の所蔵作品からなる展覧会は、17世紀オランダ絵画の広がりを見ることができ、とりわけ日本の観客に圧倒的に支持されるフェルメールの作品が、強い印象を与えた。第二は、「死の舞踏——中世末期から現代まで」展であり、ドイツ・デュッセルドルフ大学コレクションの版画と素描を展示した。中世から現代に至るヨーロッパ世界にあって、きわめて深刻な主題として継承された主題に沿って構成され、美術を取り囲んだ人間文化全般にまで射程の及ぶ企画である。第三は「イタリア・ルネサンス 都市と宮廷の文化展」であり、これまた「日本におけるイタリア年」に参加するかたちで行なわれた。その会期のほとんどは、次年度に属するものであるが、イタリア各地の機関・施設からの出品を得て、ルネサンス美術の全貌を広く見わたす機会となった。

その他の展覧会はふたつある。第一は「西美をうたう——短歌と美術が出会うとき——」であるが、美術館における展覧会としてはきわめて新奇なものである。所蔵品80点の西洋絵画を主題として、現代歌人が新作を詠むという企画であり、絵画と短歌を並列して、この両ジャンルの交流や交錯を鑑賞していただいた。異分野間の交流はすでに現代芸術の各場面で試みられており、今回にあっても来館者に従来にない体験をしていただいたものと推察している。

第二は「東京国立近代美術館所蔵 20世紀前半のヨーロッパ前衛絵画」展であるが、折から増改築のため休館中であった東京国立近代美術館から作品を借用して、現代絵画を展示した。当館の所蔵品がおもにカバーするジャンル以外のものを含んでおり、現代ヨーロッパ美術の広い領域と動向の一端が窺われたのではあるまいか。

この年度の新規購入作品は、コワズヴォの肖像彫刻、フラゴナールの油彩画およびドーミエなどの版画である。フラゴナールは西洋美術史上でも著名な画家の作品であり、またドーミエの版画は、総計1701点という巨大なコレクションであって、ともに当館のコレクションに大いに厚みを加えることになった。ドーミエの版画については、その詳細なリストを本号において掲載した。

上記の展覧会、および作品収集をはじめとする事業の遂行にあたっては、それぞれ教育普及、調査研究、保存修復の各分野において必要な活動を行なった。具体的には本文を参照していただきたい。

平成14年1月

国立西洋美術館長
権山紘一

新収作品 New Acquisitions

アントワース・コワズヴォ[1640-1720] 《ド・ヴィルヌーヴ・ダッシー夫人の胸像》

1715年
大理石
高さ 79cm(基台共) / 65cm(彫刻のみ) × 幅 60cm × 奥行き 30cm
背面に署名、年記
衣紋の下部裏面に銘文

Antoine Coysevox (Lyon 1640 - Paris 1720) *Bust of Madame de Villeneuve Dassay*

1715
White marble
H.79cm (with socle) / 65cm (sculpture) × W.60cm × D.30cm
Signed and dated on the back: A. COYSEVOX 1715.
Inscription on the bottom of the robe: *M. Catherine Dufer de Villeneuve charitable pieuse et scavante veuve de Claude Le Rouge secrétaire du Roi 1715.*
S.2000-1

Provenance:
Collection Guy Ladrière, Paris

Bibliography:
François Souchal, *French Sculptors of the 17th and 18th centuries, the reign of Louis XIV*, vol. IX, pp.59-60, no.98 bis, London, 1993; Geneviève Bresc-Bautier, *Musée du Louvre ; Nouvelles acquisitions du Département des Sculptures 1988-1991*, no.19, p.67, éd. R.M.N. Paris, 1992.

アントワース・コワズヴォ(1640-1720)はピエール・ピュジェ、フランソワ・ジラルドンなどと共に17世紀フランスの彫刻芸術を代表する彫刻家のひとりである。リヨンに生まれた彼は、1657年にパリへ上り、彫刻家としての修業を開始、1666年以降は「国王付き彫刻家 *Sculpteur du Roi*」の称号をもつまでになった。その芸術家としての活動はまさしく同時代を生きた太陽王ルイ14世(1638-1715)の治世と不可分の関係にある。とりわけ、1662年以来開始されたヴェルサイユの宮殿と庭の造営に伴い、ル・ヴォー、アルドワン=マンサール(建築)やル・ノートル(庭園)、ル・ブラン(絵画装飾)をはじめ、当時の名のある芸術家たちが総動員されたが、彫刻分野においてコワズヴォはジラルドン、チュビエラと並んで最も輝かしい功績を残した。《貝をもつウェヌス》(大理石、1683-85年、現在ルーヴル美術館)など、幾何学的デザインの庭園に配された古典彫刻に想を得た優雅な彫像群は、秩序や規則性を尊ぶ17世紀フランスの古典主義美学の表徴と言える。また、その後の離宮、マルリー=ル=ロワの造営においてはル・ブランの亡き後、コワズヴォはさらに重要な役割を担った。その想像力は自由度を増し、「ベガス」に乗った著名な2体の《メルクリウス》と《名声の女神》の彫刻(大理石、1702年、1719年以後チュイルリー庭園に設置、現在ルーヴル美術館)に代表される軽やかな動きに満ちた作品を多く残した。他方、財務総監コルベール(1685-87年、パリ、サン=トウスタシュ聖堂)、マザラン枢機卿(1689-93年、パリ、学士院礼拝堂)、国王付き首席画家ル・ブラン夫妻(1692年頃、パリ、サン=ニコラ=ド=シャルドネ聖堂)など、当代を代表する人々の墓碑彫刻を手掛けていることでも知られる。

しかし、「偉大な世紀」が生んだ特色のひとつは、胸像形式の肖像

彫刻の隆盛にあると言ってもよく、コワズヴォはその中の第一人者であった。^{註1)} やがて18世紀にウードンなどの手により頂点に達する「心理学的表現」は初めてコワズヴォの手によって成されたのである。コワズヴォは、王立アカデミーへの入会応募作品として、通常大理石による浮き彫りを提示して技量を誇示する代わりに、ル・ブランの胸像(大理石、1676-79年、ルーヴル美術館)を提出している。^{註2)} また、1667年以来サロンは肖像彫刻に門戸を開き、1699年にはコワズヴォは国王ルイ14世夫妻の胸像を出品、1704年にはチュレンヌ元帥、コンデ公、建築家ヴォーバン、リシュリユ=枢機卿などの名士の肖像を展覧し、評判を呼んだと伝えられる。

コワズヴォの最大の「顧客」であったのは言うまでもなく、ルイ14世を筆頭とする宮廷とその周囲の人々であった。実際、50点余りを数えるこの彫刻家の胸像肖像はほとんどが、王族や貴族、大ブルジョワや友人の宮廷芸術家などの男性たちである。そうした中で、本作品は、珍しい女性肖像である。コワズヴォの残した女性肖像彫刻はきわめて数が限られている。もともとこの時代には葬礼の際の肖像や、夫婦が一緒に描かれたり、対作品として彫られたりする場合を除いて、女性の単独肖像自体が稀であった。現在知られている主だった作品は、《王妃マリー=テレーズ=ド=トリッシュ》(大理石、1683年、スペイン、アランフェス宮)、《マリー=アデライド=ド=サヴォワ、ブルゴーニュ公爵夫人》(大理石、1710年、ヴェルサイユ宮美術館)、《デュ=ヴォーセル夫人》(テラコッタ、ルーヴル美術館)、《マリー=セール、画家リゴアの母》(大理石、1706年、ルーヴル美術館)などを数えるのみであり、その点においてもこの作品は貴重であろう。王妃の肖像を除けば、いずれも生き生きとした活発さ(マリー=アデライド)や内省的な感情表現(マリー=セール)に細心の神経を配って制作されており、モデルの社会的地位を表わす公的性格の強い、男性肖像とは少々趣を異にしていることは、どの女性像にも共通して伺われる特色である。

本作品のモデルの女性カトリーヌは心持ち首をひねり、遠くを見るような眼差しで左側を見つめている。意志的な視線と引き締まった口許は彼女の強い性格を表わしているようだ。王族の肖像に見られるような豪華な衣装や装飾品はなく、彼女は刺繍の付いた比較的簡素な衣服に身を包み、頭からケープを被っている。それでも、このケープの豊かな流れが肩から胸にかけて作り出す大きな動きは、イタリア=バロックの影響を強く受けたコワズヴォのバロック彫刻家としての面目を見せている。衣紋の描写や、髪、頭部の描写はどちらかといえば簡略化されているが、モデルの表情の繊細な捉え方には、比類のない表現力をもつこの彫刻家の特徴が端的に表わされていると言えよう。総じて、王家の人々の注文作品に見られるような「公的」性格は本作品に乏しく、むしろ親しみやすく穏やかな表現に留められており、これは、《マチュー=ブリアーの墓碑》(大理石、1700年、ロンドン、ウエストミンスター聖堂)や前述の《マリー=セール》など、彫刻家の友人関係からの発注作品にしばしば見られる特徴と言える。女性胸像そのものの稀少性と抑制された表現から、コワズヴォ作品に深い

見識をもち、本作品を実見しているルーヴル美術館彫刻部主任研究官ブレスク女史は、この作品が「墓碑彫刻として造られた可能性は高い」³⁾と語っている。なお、この作品は1986年に初めて存在が知られたが、それ以前の来歴は不明である。スーシャルはその労作「17、18世紀フランスの彫刻家—ルイ14世の治世」の補遺(第4巻)において新発見作品として本作品を加えているものの、アトリビューションに関しては「工房作ではないか」と留保をつけている。⁴⁾しかし、それは写真のみによる見解であり、実際に子細に作品を検討しているブレスク女史との判断の差は大きいと言わざるを得ない。

像の保存状態は良好で、僅かな欠けや汚れはあるものの補修の跡はほとんど無く、「この時代の彫刻としてはほぼ完璧な状態」⁵⁾である。しかし、表面には星の跡(?)のような微小な斑点が見られる。また、右頬から左の首筋にかけて、大理石の条理が現われている。基台(piédouche)は当初のものではなく、改変されているようだ。モデルの女性に関しては、僅かなことしか知られていない。スーシャルによれば、カトリヌの実家デュフェール・ド・ヴィルヌーヴ・ダシー家は、17世紀においては父から子に受け継がれる名誉ある職業である王妃の「裳裾もち」を生業としていた。また、夫のクロード・ル・ルージュは1668年に国王の秘書参事官(Conseiller secrétaire du Roi)に任命され、1693年に死去している。

彫刻作品に関しては、ロダン作品の世界的収集とブールデル、マイヨールなどの良質のコレクションで知られる国立西洋美術館であるが、その他の時代の彫刻に関して、収集の範囲を広げる機会はこれまでほとんどなかった。しかし、ルネッサンス以降のヨーロッパ美術の概観を展覧するという当館の大きな使命のひとつを考えれば、これは是正すべきことであり、今回のコワズヴォ作品の購入をきっかけとして、今後、当館のオールド・マスターの絵画コレクションに呼応した彫刻作品の展覧が成されていくことが望まれる。(高橋明也)

註

- 1) L. Benoist, *La sculpture française*, p.101, P.U.F., Paris, 1963.
- 2) G. Bresc, *op.cit.*, p.64.
- 3) G. Bresc, 2000年10月25日付。筆者への口頭による指摘。
- 4) F. Souchal, *op.cit.*
- 5) G. Bresc, 2000年10月25日付。筆者への口頭による指摘。

Along with Pierre Puget and François Girardon, Antoine Coysevox (1640-1720) was one of the leading sculptors in 17th century France. Born in Lyon, Coysevox moved to Paris in 1657, and there began his studies to become a sculptor. From 1666 on, he held the title of Sculpteur du Roi. Coysevox's career as an artist was then inseparably linked to the reign of Louis XIV (1638-1715), who was known as the Sun King. The renowned artists of the period, including the architects Le Vau and Hardouin-Mansart, the landscape architect Le Nôtre, and painting and design artist Le Brun, were all enlisted in the construction of the palace and gardens of Versailles, which was begun in 1662. Coysevox's most splendid achievements were part of the Versailles project, as were those of his fellow sculptors, Girardon and Tuby. Coysevox's superb sculptural group, conceived in a classical style to be arranged in the geometrically laid out gardens of Versailles, included the *Venus à la coquille* (marble, 1683-85, today in the Musée du Louvre). The regularity of form and premise found in these works can be called a symbol of 17th century French

classicism. Coysevox bore even greater responsibility for the work on a subsequent project, the villa Marly-le-Roi, after the death of Le Brun. Coysevox's imaginative powers were given free rein, and many of his splendid achievements, noteworthy for their sense of gentle movement, remain today, including the sculpture of two figures, *Le Mercure and La Renommée* riding on Pegasus (marble, 1702, after 1719, placed in Le Jardin des Tuileries, today in the Musée du Louvre). Coysevox is also known to have created tomb sculptures for well known figures of the period, such as those seen on the *tombs of Colbert, Controller General of Finance* (1685-87, Saint-Eustache, Paris), *Cardinal Mazarain* (1689-93, Chapelle de l'Institut, Paris), and *M. et Mme. Le Brun, Premier Peintre du Roi* (ca.1692, Saint-Nicholas-Chardonnay, Paris).

One of the characteristics of the "Grand Siècle" was the flourishing of bust-length portrait sculpture, and Coysevox was the leading sculptor in this genre.¹⁾ The "psychological expression," which peaked with the work of Houdon in the 18th century, can be said to have been started by Coysevox. As his diploma work for the Royal Academy, Coysevox chose not to submit a standard marble bas-relief work, but rather presented his bust-portrait of *Le Brun* (marble, 1676-79, Musée du Louvre).²⁾ Further, the Salon began to accept portrait sculpture amongst its entries in 1667, and Coysevox submitted bust-portraits of *Louis XIV and his wife* in 1699. In 1704, he displayed portraits of such prominent figures as *Marshal Turenne, Grand Condé, the architect Vauban, and Cardinal Richelieu*. All of these works are said to have been greeted with favorable acclaim.

Needless to say, Coysevox's greatest patrons were Louis XIV and the members of his court. In fact, almost all of the more than 50 bust-portrait sculptures created by Coysevox were of male members of the royal family, the aristocracy, the haut bourgeois, and court artists who were friends of Coysevox. The NMWA work is one of only a very few extant examples of portrait sculptures of a woman by Coysevox. Single portrait sculptures of women were quite unusual during this period, with the exception of portraits created as part of funeral rites, or as part of a husband-wife pair of images. The major extant and known works of this type are the portraits of *Marie-Thérèse d'Autriche* (marble, 1683, Spain, Aranjuez Palace), *Marie-Adélaïde de Savoie, duchesse du Bourgogne* (marble, 1710, Musée de la Palais du Versailles), *Madame du Vaucel* (terracotta, Musée du Louvre), and *Marie Serre, mère du peintre Rigaud* (marble, 1706, Musée du Louvre). The NMWA sculpture counts as an important work amongst this group. With the exception of portraits of the royal women, these portraits of women can be seen to have all been depicted with a detailed sense of the sitter's psychological makeup, whether the lively, active sense seen in *Marie-Adélaïde*, or the introspective demeanor of *Marie Serre*. These depictive features differ slightly from the effects perceived in Coysevox's portraits of men, which all focus on the model's public attributes and social position.

In the NMWA work, the model, Catherine, thoughtfully and slightly twists her head as she looks out into the distance to the left. The intent gaze and tightly closed mouth reveal her strength of character. Catherine is relatively simply dressed in an embroidered garment, with a cape hanging from her head, and with none of the gorgeous clothing or decorative objects seen in portraits of the royal family. Even with these understated garments, the rich flow of the cape from shoulder to chest reveals Coysevox's skill as a Baroque sculptor strongly influenced by Italian Baroque styles. While the depiction of drapery motifs, hair, and face are all relatively abbreviated, the detailed and sensitive handling of the subject's expression can be said to represent the pinnacle of this sculptor's incomparable expressive powers. In general, this work lacks the "public" character found in the works commissioned by members of the royal family, and is imbued instead with a sense of warmth and approachability. These characteristics are frequently seen in the commissions from those individuals who were personally close to the artist, as seen in the *Tomb of Matthew Prior* (marble, 1700, London, Westminster Abbey) and the above-mentioned portrait of *Marie Serre*. Madame Geneviève Bresc, Chief Curator of the Department of Sculptures, Musée du Louvre, with her deep knowledge of Coysevox's works, noted upon her actual examination of the NMWA work, that given the rarity of bust-portraits of women and the restrained quality of



expression seen in the NMWA work, "it is highly likely that this was created as a funerary sculpture."³⁾

This work first became known in 1986, and its provenance prior to that date is unknown. Souchal noted this work as a newly discovered work in the supplementary 4th volume of his exhaustive work *"French Sculptors of the 17th and 18th centuries, the reign of Louis XIV"*, while adding his reservations about the attribution of the work, stating "probably by his workshop."⁴⁾ Souchal's opinion was based on photographs of the work, and we must note the rather large discrepancy between Souchal's view and that of Mme. Besc, who has had the opportunity to make a detailed study of the work itself.

The NMWA sculpture is in a good state of repair, with almost no losses, or staining, or traces of supplemental work. Besc stated "this work is in almost perfect condition for a sculpture of its date."⁵⁾ There are, however, tiny spots, like traces of *mise-aux-points*, on the surface of the work. The grain of the marble is also visible from the right cheek to the left nape of the neck. The pedestal is not original to the work, and appears to have been changed at some date. There is only a bit of information known about the subject of this portrait. Catherine was born in the Dufer de Villeneuve Dassy family, which in the 17th century had the hereditary and honorary occupation of

"Train-bearer of the Queen." Catherine's husband, Claude Le Rouge, was named *Conseiller secrétaire du Roi* in 1668, and died in 1693.

While the NMWA sculpture collection is world-renowned for its Rodin works, and also includes high quality works by artists such as Bourdelle and Maillol, there has been very little opportunity to acquire works from a broader range of periods. Given the museum's major mission to present a general outline of European art from the Renaissance onwards, such deficiencies in the collection should be addressed. This purchase of a work by Coysevox stands as the beginning of such a period-based broadening of the collections, and it would be desirable in the future to develop a sculpture collection that matches the NMWA's Old Master painting collection.

(Akiya Takahashi)

Notes

- 1) L. Benoist, *La sculpture française*, p.101, P.U.F., Paris, 1963.
- 2) G. Besc, *op.cit.*, p. 64.
- 3) G. Besc, in conversation with the author on 25 October 2000.
- 4) F. Souchal, *op.cit.*
- 5) G. Besc, in conversation with the author on 25 October 2000.



ジャン=オノレ・フラゴナール [1732-1806]
《丘を下る羊の群れ》

1763-65年頃
油彩、カンヴァス
52×73cm

Jean-Honoré Fragonard [Grasse 1732 - Paris 1806]
Landscape with Shepherd and Flock of Sheep

c.1763-65
Oil on canvas
52×73cm
P.2000-1

Provenance:
Paris, Vente, 15 novembre 1779, lot 35 (?); Paris, Vente Saint, 4 mai 1846, lot, 75 (?); Paris, Vente Mme D., 13 novembre 1860, lot 10 bis; Camille Marcille, Paris (son cachet est apposé au dos de la toile, Lugt 605a); Paris, Vente [Marquis d'Ivry], 31 mars 1914, lot 60; Louis Renault, Paris; Coll.Didier Aaron & Cie.

Bibliography:
B. Portalis, *Honoré Fragonard, sa vie et son oeuvre*, Paris, 1899, P.284; G. Wildenstein, *The paintings of Fragonard*, Aylesbury, 1960, p.226. no.125,

reproduced fig. 77; G. Mandel, *L'opera completa di Fragonard*, Milano, 1792, no.175, reproduced.; J.-P. Cuzin, *Jean-Honoré Fragonard*, Fribourg, 1987, p.75, reproduced fig.98 and p.279, no.109; P. Rosenberg, exh.cat. *Fragonard*, Paris, Grand Palais and New York, Metropolitan Museum, 1988-89, p.185, reproduced fig.3

南フランスの町グラスに生まれたフラゴナールは、18世紀フランスを代表する画家のひとりである。フラゴナールは最初真摯な静物画で名高いシャルダンに、次いで宮廷の華やかなロココ美術を代表するブーシェに教えを受けた。1752年には王立絵画アカデミーのローマ賞をとり、翌年、ローマ留学準備のための王立特待生学校に入学した(校長はカルル=ヴァン・ロー)。やがて1756年にはローマ留学を果たし、マンチーニ宮のフランス・アカデミー(校長はナトワール)を拠点にこの地で4年の研鑽を積みあいだ、画家のユベール・ロベールやサン=ノン師などをはじめ、在イタリアのさまざまな人々と親交を深めた。とりわけ画家の最初のパトロンとなったサン=ノン師とは、共にヴェ

ネツィアやナポリに旅行するなど、胸襟を開いた付き合いであった。

本作品は、フラゴナールがこの第1回イタリア旅行(第2回は1773-74年)から戻った1761年以降、本格的にパリにおける画家としての地歩を確立しようとしていた時期の作品である。やがて1765年には《コレススとカリロエ》(ルーヴル美術館)によって、アカデミーの準会員に推荐されることとなるフラゴナールであったが、イタリア風のみならず、フランドル風、オランダ風など、さまざまな画派の影響を見せる作品を描いているのがこの時期の特徴である。とりわけ20点程が確認される一群の風景画は、ほとんど同じ時期に連続して描かれたものと考えられ、そこには主題や様式においていずれもカステリオーネなどのイタリアの画家を彷彿させるものとともに、オランダ風景画、とりわけロイスダールの強い影響が伺える。17世紀オランダの風景画や風俗画は、18世紀後半のバリの絵画収集家の間ではかなりの人気を集め、多くの個人コレクションが形成されていた。フラゴナールが実際にオランダに旅行してオランダ絵画の影響を受けたという説は、確証が無いままにしばしば論議の対象となってきたが、必ずしもオランダ旅行によらずともパリにおいて作品に接する機会が十二分にあったことは、近年ローザンベールをはじめとする多くの研究者によって指摘されている。²¹⁾

18世紀フランス絵画の研究者のひとりジャン=ピエール・キュザンは、この時期のフラゴナールに特徴的な趣向を見せる典型的な例として、本作とともに、《岩場》(パリ、個人コレクション)、《水場》(スイス、個人コレクション)の対作品を挙げている。そのどれもが、画面の四分の三を占める雲の多い空の下、低く取った近景には牛や馬、あるいは羊の群れに添景人物を配し、小高い中景は灌木をシルエットとして空を背景に浮き立たせてさらに遠くの地平線に繋げていく、といった構成を採用している。雲間を漏れて降り注ぐ精妙な光の効果は、まさに北方の風景画の直接の影響を示し、他方、地形や動物、人物の風俗的描写は、イタリアの地で学んだ成果であろう。岩場の横の急な坂道を下る羊の群れと羊飼いの一行を描いたこの作品においては、光の効果はとりわけ目ざましく、画面中央の黒々とした大きな岩の量塊に対して手前の一団に当てられた明るい光線の輝かしさは、この絵にダイナミックなバロックの対照の妙をもたらしている。全体として、最もオランダ風の表現に近づきながらも、キュザンの言葉を借りれば「ロイスダールとカステリオーネの巧みな総合」²²⁾が成された、この時期の風景画の典型的な一作といって良い作品であろう。

しかしまた、オランダ風景画の巨匠とフラゴナールを隔てる決定的な要素もまた、この画面には指摘される。それは素早いスケッチ風の筆致と色彩の明るさである。このうちフラゴナールは次第に風景画を離れ、よりロココ風の主題で人物画や主題画を描くようになっていくが、同時に《サンクルーの宴》(1773年以前、パリ、フランス国立銀行)、《ランブイエの島》(1775年頃、リスボン、グルベンキアン財団)などで、添景人物を配した夢幻的な構成の独自の風景画(?)を結実させていく。それらの画面では、ロイスダールに学んだ劇的で精緻な光の効果と画面構成を本質的構成原理としつつも、柔らかに輝かしい色彩の輝きと軽やかな筆の走りが純粹に18世紀の美的な世界を形作っているのである。

いずれにせよ、フラゴナールの芸術の発展の中で本作品の置かれた位置は明白である。1980年に大規模な「フラゴナール展」を開催した西洋美術館であるが、これまで所蔵していたこの画家の作品

は素描作品1点のみで、油彩作品は皆無であった。今回の本作品の購入は、こうした当館の18世紀美術のコレクションの欠落を埋めるとともに、一連の近代風景画コレクションをさらに補完することとなった。

保存状態はこの時代の作品としてはかなり良好で、若干の補彩が、空の部分と坂の上にシルエットとして見える人物を中心に、紫外線によって確認された。

(高橋明也)

註

- 1) Pierre Rosenbert, "Fragonard et le paysage dans le goût hollandais," in *op. cit.*, pp.184-186.
- 2) Jean-Pierre Cuzin, *op. cit.*, p.75.

Fragonard, born in the southern French town of Grasse, was one of the most eminent painters of 18th century France. Fragonard was first trained by Chardin, known for his earnest still-lives, and then by Boucher, a major proponent of the vivid Rococo painting style of the French court. In 1752, Fragonard was awarded the Prix de Rome by the Academie Royale des Beaux-Arts, and the following year he entered L'École des élèves protégés (directed by Carle Van Loo) as part of his preparations prior to studying in Rome. Fragonard finally departed for his study in Rome in 1756, where he pursued four intensive years of study at the French Academy (directed by Natoire), which was then located in the Mancini Palace. During his study years, Fragonard deepened his friendship with other painters who were then in Italy, such as Hubert-Robert and L'Abbé de Saint-Non. It was the latter, Saint-Non, who became Fragonard's first patron, and the young painter enjoyed the closest of relationships with Saint-Non, whom he accompanied on journeys to Venice and Naples.

The NMWA work dates from after 1761, during the period immediately following Fragonard's return to Paris after his first Roman sojourn (he traveled to Rome a second time in 1773-1774), when he was trying to establish himself as a painter in Paris. In 1765, he was at last recommended as an associate member of the Academy for his painting *Corés et Callirhoé* (Musée du Louvre). Fragonard's works of this period are not only Italianate in style, they also reflect the influence of other styles he was then exposed to, such as the Flemish style and the Dutch style. A group of some 20 landscape works which can be confirmed from this period are thought to have been painted in succession during the same time frame, and their subject matter and styles reflect everything from Castiglione and other Italian painters, to Dutch landscape paintings, with a noticeably strong influence by Ruysdael.

The Parisian art collectors in the latter half of the 18th century were particularly interested in 17th century Dutch landscape and genre paintings, and there were a large number of private collections of such works formed during this time period. The theory that Fragonard actually traveled to Holland and there studied Dutch painting has surfaced and is debated frequently, though with no proof or evidence of such a journey. But even without a trip to Holland, Fragonard would have had ample opportunity to encounter such paintings in Paris, as has been indicated in recent research by Pierre Rosenberg and other scholars.¹⁾

One scholar of 18th century French painting, Jean-Pierre Cuzin, quotes a pair of works, *Le Rocher* (Paris, private collection) and *L'Abreuvoir* (Switzerland, private collection), as representative of this period's characteristics. A cloudy sky takes up 3/4 of each of these canvases, and there are cattle and horses, or sheep and figures on the low foreground area in each work. A small hillock forms the middle ground, with a shrub or bush rising from it to be silhouetted against the background sky. These scenic elements then connect to a distant ground line to complete the composition. A break in the clouds produces exquisite lighting effects, and indeed such elements seem to reflect direct influence from northern landscape paintings. Conversely, the geographical layout of the land, the animals, and the

genre-setting depiction of the figures all speak of Fragonard's training in Italy.

The NMWA work, with its flock and single shepherd descending a rocky outcropping along a steep path, makes use of spectacular lighting effects. The massive black rock that rises from the middle of the composition contrasts with the bright rays of light striking the group in the foreground, giving this work a sense of dynamic Baroque gusto. While overall it is quite close to Dutch styles of expression, to paraphrase Cuzin, in this work Fragonard achieves "a synthesis of Ruysdael and Castiglione,"²⁾ and this painting can be considered one of the typical landscape works from this period of Fragonard's oeuvre.

Further, this work also reveals the decisive elements which distance Fragonard from the Dutch landscape greats; simply stated, they are the painting's light sketch-like brushstrokes and the vivid palette. Over his ensuing career, Fragonard would gradually distance himself from landscape painting, and turn to more Rococo themes such as figure paintings or genre scenes. He did succeed, however, in developing his own unique compositions with figures set in visionary landscapes, as seen in his *Fête à Saint-Cloud* (before 1773, Paris, Banque de France) and his *Fête à Rambouillet* (ca.1775, Lisbon, Gulbenkian Foundation). These compositions continue the basic principles of composition and the dramatic, yet subtle, lighting effects learned from Ruysdael, but their softly shining colors and their lightly applied brushstrokes resonate with a purely 18th century aesthetic.

In any event, the position of the NMWA in Fragonard's oeuvre is evident. In the large-scale exhibition devoted to Fragonard held at the NMWA in 1980, there were as yet no oil paintings by Fragonard in the NMWA collection, indeed the artist was represented in the collection by only one drawing. The purchase of this landscape thus fills a gap in the NMWA's collection of 18th century arts, while also further fleshing out the museum's collection of landscape paintings.

In terms of the condition of the work, this painting is in quite good condition for a painting of this period. There is a slight bit of later brushwork, as can be confirmed by ultraviolet ray examination, mainly in the sky and in the area where the figure is silhouetted on the top of the hill.

(Akiya Takahashi)

Notes

- 1) Pierre Rosenberg, "Fragonard et le paysage dans le goût hollandais," in *op.cit.*, pp.184-186.
- 2) Jean-Pierre Cuzin, *op.cit.*, p.75.



オノレ・ドーミエ版画作品 (1701点)

個別作品に関しては、新収作品一覧(p.35～p.140)を参照

Honoré Daumier's Prints (1701 pieces)

(see "List of New Acquisitions," pp.35-140 of this volume, for complete list of titles).

Provenance:

Edward Morse; Tobu Museum of Art (Tobu Railway Company)

Exhibition:

Honoré Daumier Caricatures from the Tobu Collections I (1997), *II* (1999), *III* (2000), Tokyo, Tobu Museum of Art

リトグラフを主体とするオノレ・ドーミエ(1808-1879)の版画作品群が、19世紀版画史の中で重要な位置を占めていることは言うまでもない。今回、購入された1701点の版画は、東京、池袋の東武美術館に所蔵されているもので、ドーミエのまとまった収集としては世界有数の、きわめて貴重な存在と言ってもよい。

このコレクションはもともと、版画収集家として名高い故ピーター・モース氏(大森貝塚の発見者エドワード・モース氏の係累、1993年没)の収集品であった。その一部(浮世絵関連)はその後墨田区の所蔵となり、また、ドーミエを中心とする19世紀フランス版画のコレクションは東武美術館に一括購入されたという来歴をもつ。

ドーミエは生涯にわたって、ほぼ4000点余り(デルティユによる)のリトグラフ、1000点余りの木版画、300点余りの油彩画、60点程の小塑像を制作した。しかし、幼い頃から家族を養うために身につけたリトグラフの技法を用いて生み出した質、量ともに膨大な風刺画は、この

芸術家の才能が存分に発揮された分野とあって良いだろう。1832年から72年までのほぼ40年間、ドーミエが毎週のように風刺版画を発表したのは、共和派ジャーナリストだったシャルル・フィリボン(1800-1862)が創刊した週刊の『ラ・カリカチュール』(1830-35)と日刊の『ル・シャリヴァリ』(1832-93)のふたつの風刺新聞紙上であった。

旧モース・コレクションのドーミエ作品は網羅的収集であることが特色で、パリ、国立図書館をはじめとする欧米の大規模な収集を除けば、国内の公共コレクションでは伊丹市立美術館の2000点余りのコレクション(旧安宅コレクションの432点が核となっている)のみが比肩しうる。まず、『カリカチュール』誌とその別冊『月刊リトグラフ協会』に掲載された作品(いずれもほとんどが本体から分離され、マウントされている)は10点を除き、ほぼ全部が揃っている。また『シャリヴァリ』紙については、書籍として綴じられた合本形式のまま残されたもの(6冊;作品は当然マウントされておらず、今回の購入とは別に東武鉄道より寄贈された)、別冊としてアルバム形式に綴じられたもの(マウントされていないが、購入分に含まれる)、さらに個々に集められたもの(マウント済;購入分)がある。

東武美術館は、1997年、1999年、2000年の3度にわたって、この旧モース・コレクションのドーミエ版画を展覧した(「東武美術館所蔵オノレ・ドーミエ版画」展)。その際制作、出版された3冊のカタログには、場合によっては2点、3点と存在する同一作品の重複分を除いた『カリカチュール』と『月刊リトグラフ』掲載分、および『シャリヴァリ』の合本分を除く作品(アルバムや単独に収集された分)はほぼ1500点が、年代とシリーズによって整然と分類されている。ちなみに、(I)には500点、

〈II〉には494点、〈III〉には475点がエントリーされている。

作品の状態については全体にかなりのばらつきがある。いわゆる「シュル・ブラン」と呼ばれるレジャンド抜きの数少ない試し刷りのほかに、レジャンドとともに刷られた検閲印の押された試し刷り、そして最も普通に見られる質の悪い紙に新聞テキストとともに大量に刷られた作品など、紙質の差と保存状態の違いから作品によってはかなりのフォクシングが見られるものもある。また、作品によっては台紙に全面的に貼られたものもあり、こういったものは将来保存措置を講ずる必要があるだろう。手彩色が施されているものもある。

しかし、総じて、これほどの均一性を保ったコレクションは稀に見るものと言えよう。国立西洋美術館の版画部門にはデューラー、ホルバイン、ショーンガウアーなどを中心とするドイツ版画、422点余のジャック・カロ、レンブラントを中心とする17世紀銅版画、ピラネージやゴヤ、マックス・クリンガーの連作アルバムなど、いくつかの質の良いまとまった収集が形成されている。今回、旧モース・コレクションのドーミエ版画が加わることによって、当館の版画収集は飛躍的にその重要性を増した。

ちなみに、前所蔵者の東武美術館（東武鉄道）は、かつてモース・コレクションを購入した際には、モース氏からコレクションをできるかぎり散逸させないように、との要請を受けたといわれる。東武美術館がその門戸を閉じるに際して、このコレクションを国立西洋美術館が一括所蔵できたことにより、故収集家の意思もまた、あらたな場所を得て生き永らえることとなる。（高橋明也）

The prints created by Honoré Daumier (1808-1879), predominantly in the lithograph medium, hold an unquestionably important position in the history of 19th century prints. The 1,701 works purchased from the Tobu Museum of Art, located in the Ikebukuro district of Tokyo, are an extremely important, world-renowned compendium of Daumier's works.

These works were originally in the famous print collection of the late Peter Morse who died in 1993, and was a descendant of Edward Morse, discoverer of the Ōmori Shell Mound site. One portion of Peter Morse's collections, his ukiyo-e prints collection, are now in the Sumida Ward, Tokyo collection, while Morse's collection of 19th century French prints were acquired by the Tobu Museum of Art in a blanket purchase.

Over the course of his life, Daumier is known to have created more than 4,000 lithographs (according to Delteil), more than 1,000 woodcuts, 300 oil paintings, and some 60 small clay statuettes. However, it was the massive number and quality of caricatures created by Daumier in the lithograph techniques – learned as a child to support his family – which brought his full artistic genius into play. Over the course of approximately 40 years, from 1832 to 1872, Daumier published his caricatures in two satirical periodicals, the weekly *La Caricature* (1830-35) and the daily *Le Charivari* (1832-93), both published by Charles Philippon (1800-1862).

The Daumier works in the former Morse collection are an exhaustive gathering of his prints. With the exception of the large-scale collections in Europe and America, such as those in the Bibliothèque Nationale, Paris, this collection of Daumier prints is only rivaled by one public collection in Japan, the more than 2,000 prints in the Itami Museum of Art, which is based on a core of 432 works formerly in the Ataka Collection.

The NMWA collection of Daumier works includes all but ten prints of the Daumier works published in *La Caricature* and those of its monthly supplemental publication, *L'association Mensuelée*. The majority of these prints have been separated from their bound

formats and are now mounted as individual sheets. The works from *Le Charivari* are in various formats today, with six volumes of bound issues of the magazine (these works are not mounted on mats, and this group of items was presented as a gift to the museum by the Tobu Railway Company, separate from the purchased prints).

The Tobu Museum of Art held a series of three exhibitions during 1997, 1999, and 2000 (Honoré Daumier, *Caricature, I, II, III, from the Tobu Collections*). The three catalogues that were published on the occasion of those exhibitions reproduce approximately 1,500 prints, including all those from *La Caricature* and *L'association Mensuelée* (with the exception of a few prints which exist in duplicate in the collection), and the *Le Charivari* prints which have been mounted in album or single sheet format, thus excluding the works in bound issue format. The catalogues arrange these prints in chronological and series order. In detail, catalogue I includes 500 entries, catalogue II, 494 entries, and catalogue III, 475 entries.

The condition of these works is truly a mixed lot. There are a few examples of proof prints, known as "sur blanc" for their lack of captions or legends, and some test prints which have their captions printed and are stamped with censorship stamps. The bulk of the newly acquired works, however, were mass-printed on poor quality paper along with their accompanying magazine texts. The range of paper qualities used, and each work's different state of preservation, means there is a complete range of conditions, with some works showing considerable foxing. Further, some of the works have been adhered overall to their mount surface, and this state will surely call for conservation intervention in the future. There are also some hand-colored works in the group.

However, overall, it is rare to see a collection with such a unified state of preservation. The NMWA print collection includes a number of focused, high-quality collections, such as German prints centering on works by Dürer, Holbein and Schongauer, some 422 works by Jacques Callot, 17th century Dutch engravings centering on works by Rembrandt, series albums by Piranesi, Goya and Max Klinger, and other sub-groups. This addition of the Morse collection of Daumier prints marks a dramatic leap in the importance of the NMWA print collections.

When the previous owner of the collection, the Tobu Museum of Art (Tobu Railways Company), purchased the Morse Collection, they are said to have received the condition from Morse that they do their best to make sure that the collection stay intact and not be scattered or dispersed. The NMWA purchase of this collection in its entirety allows the wishes of the deceased collector to be honored in perpetuity in a new location. (Akiya Takahashi)

展覧会 Exhibitions

レンブラント、フェルメールとその時代
アムステルダム国立美術館所蔵17世紀オランダ美術展

Dutch Art in the Age of Rembrandt and Vermeer: Masterpieces of the Golden Age from the Rijksmuseum Amsterdam

会期:2000年7月4日-9月24日
主催:国立西洋美術館/東京新聞
入場者数:280,259人

Duration: 4 July-24 September, 2000
Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo/ The Tokyo Shimbun
Number of Visitors: 280,259



日蘭修好400年を記念するこの展覧会は、2000年が日本における「オランダ年」であり、また、オランダにおける「日本年」であったことを記念する最も重要な事業として企画されたものである。オランダ美術の大本山ともいえるアムステルダム国立美術館の所蔵になる油彩画50点、版画素描46点から構成された本展は、17世紀オランダ美術の全体像を示すまたとない機会となった。文化交流的観点から言えば、たとえば、東京国立博物館の所蔵作品による日本美術展がアムステルダムで開催されるべきであったかと思われるが(事実、当初はそうした計画があった)、諸般の事情からそのような交換展が実現されなかったことは残念なことであった。

貸し手がひとつの美術館である展覧会の常として、展覧会のテーマ設定には困難なものがあった。「全体像を示す」といえば聞こえはいいが、17世紀オランダ美術という規定はあっても、さまざまな種類の作品が混在し、しかも、100点前後の作品で構成される中規模展の場合、一歩間違えれば、主題も何もない平板な概説的内容になってしまう危険と常に隣り合っているからである。そうした日本側の危惧をオランダ側に伝え、また、オランダ側も日本側の意図によく対応してくれたように思う。当初の絵画のみという案は版画素描も加えたものに変更され、また、意見の交換によって、絵画の出品内容も最初の提案から大きく変更されていった。

展覧会の中核となる「オランダの景観」、「静物画の世界」、「レンブラントと肖像芸術」、「フェルメールと風俗画」という4つのセクションには、レンブラント、フェルメールをはじめ、ヤン・ファン・ホイエン、フランス・ハルス、ヤーコブ・ファン・ライスダールなどお馴染みともいえる黄金時代のオランダの画家たちの作品が顔を揃えた。しかし、同じ風景画のセクションにはファン・ホイエンに並んでポトやベルヘムなど親イタリヤ派の作品も展示され、オランダ風景画の広がりを伝えた。一方、静物画のセクションにルーメル・フィッセルの「寓意図像集」などのエンブレム・ブックや博物学的な植物図をも加えたのは、従来のオランダ美術の幅を広げるひとつの試みでもあった。

しかし、この展覧会の最大の眼目は最初と最後のふたつのセク

ションにあった。すなわち、オランダ・マニエリスムと物語画に関するセクションである。一般にオランダ・マニエリスムはオランダ黄金時代の美術の先駆的存在と考えられても、その中に組み入れられることはない。しかし、オランダ・マニエリスムに焦点を絞った展覧会を日本で開催することは不可能であり、本展が黄金時代の全体像を示すものであるならば、序章としてオランダ・マニエリスムを組み入れ、写実主義からは相当逸脱したこの様式がオランダ写実主義とどのように繋がっているのかを考える機会にしたいと願ったのである。また、オランダ物語画の世界は日本ではほとんど未知の領域であるが、現在では17世紀オランダ絵画の重要な一分野として市民権を獲得しているものであり、ぜひともひとつのセクションを設けたいと思ったのである。このふたつのセクションの設定により、写実主義でばかり語られることの多い17世紀オランダ美術の多義性を、多少なりとも示唆することができたのではないだろうか。

「オランダ年」という状況も手伝ってか、予想外の多数の方々へ同展を見ていただけたことは担当者として嬉しい限りであった。しかし、春に大阪で開催されたフェルメール展の影響と思われるが、フェルメール・バブルとも言うべき現象が突然のように湧き起こったため、フェルメールが1点しか含まれていなかった本展への風当たりも予想を遙かに超えて強いものがあった。「全体像を示す」という企画の出発点はそれなりに実現できたかと自負するが、やや概説的内容になってしまったことは否めない事実であり、また、30万人に近い入場者の前に、そうした企画のコンセプトはすっかりかすんでしまったのかもしれない。(幸福輝)

[カタログ]

編集:幸福輝/寺門臨太郎(愛知県美術館)

エッセイ:

17世紀オランダの絵画—才能ある専門家たちによる美術/ワウテル・クルーク
郷土色—オランダ共和国における絵画と国民意識の原型/マリエット・ウェスターマン

「絵は詩のごとくにあらず」—17世紀オランダ美術における主題としての風景/ハイエン・レーフラング



アペレスに扮する自画像、あるいは絵画論の自己投影—レンブラント最晩年の自画像をめぐる/尾崎彰宏
 恋のゆくえ—フェルメールの《恋文》とバテシバの手紙/幸福 輝
 作品解説:寺門臨太郎/尾崎彰宏/幸福 輝
 制作:コギト

作品輸送・展示:日本通運
 会場設営:東京スタジオ

This exhibition commemorating the 400 years of relations between Japan and the Netherlands was the most important project of the "Netherlands Year" events held in Japan and the "Japan Year" events held in the Netherlands during 2000. The exhibition consisted of 50 oil paintings and 46 drawings and prints from the collections of the Rijksmuseum Amsterdam, the veritable center of Dutch art, and was planned to provide a full overview of 17th century Dutch art. In terms of cultural exchange, there had originally been hopes for a mirroring exhibition of Japanese arts from the Tokyo National Museum to be held in Amsterdam, but various circumstances prevented such a full-scale set of exchange exhibitions to be held.

Normally there are difficulties setting a thematic approach to an exhibition when the displayed works are drawn entirely from a single lending museum. While there is usually a hope to "provide a complete overview," even with the set genre and temporal perimeters of 17th century Dutch painting in a medium sized exhibition (approximately 100 displayed works), there is always the risk that the slightest misstep could lead to a monotonous or overly general exhibition. The Dutch organizers listened carefully to these fears of the Japanese organizers, and the Dutch responded well and fully to the Japanese organizers' intentions for the exhibition. The original exhibition plan for a display of only oil paintings was then modified to include prints and drawings, and through a full exchange of opinions, the final list of exhibits represented a complete change from the first proposed list of works.

The exhibition centered on four sections titled Dutch Scene, Dutch Still Life, Rembrandt and the Art of Portraiture, and Vermeer and Genre Painting. These sections presented all of the major familiar artists of the golden age of Dutch painting, including Rembrandt, Vermeer, Jan van Goyen, Frans Hals, and Jacob van Ruisdael. The addition of works in the Dutch Scene section by such Italianate Dutch painters as Jan Both and Nicolaes Berchem conveyed the breadth of Dutch landscape painting during this period. Further, the inclusion of an emblem book, in this case Roemer Visscher's *Sinnepoppen*, and scientific botanical studies and other natural history type works to the Still Life section was an experiment in broadening existing definitions of what constitutes Dutch art.

However, aside from these central sections, the main focus of this exhibition lay in its opening and concluding sections. These were

the sections dealing with Dutch Mannerism and Dutch History Painting. Dutch Mannerism is generally considered to be the forerunner to the Golden Age of Dutch painting, and as such, is usually not included in exhibitions of Golden Age works. Given that it would be impossible to organize an exhibition solely focused on Dutch Mannerism in Japan, the author hoped that given the present exhibition's aim to display the entirety of the golden age of Dutch painting, the inclusion of a Dutch Mannerist prefatory section would allow viewers to consider how this style which deviates from realism was, in fact, related to the realism of the Dutch golden age. Further, while the realm of Dutch narrative pictures is an almost completely unknown genre in Japan, this genre of paintings is widely accepted as an important aspect of 17th century Dutch paintings. The Japanese organizers fervently hoped that a section on this theme could be included in the exhibition. Through the inclusion of these two sections in the exhibition, the organizers hoped to indicate, to some degree, the overall diversity of Dutch 17th century arts which has been overly simplistically viewed in Japan as a period solely focused on realism.

Possibly thanks to the "Netherlands Year" focus, the Japanese organizers were delighted with the greater than expected numbers of visitors to the exhibition. However, if we also consider the effect of the Vermeer exhibition which had been held in Osaka in the Spring of 2000, we can also see how Japan experienced a sudden "Vermeer boom" during this period. The fact that the present exhibition contained only one work by Vermeer led, conversely, to the present exhibition being more severely criticized than expected. While the organizers can take pride in their realization of the exhibition's original goal of "showing the entirety of the period," it is an undeniable fact that the content of the show became somewhat of an overview, and it is thus possible that the underlying exhibition concepts may have been missed by the close to 300,000 visitors to the exhibition.
 (Akira Kofuku)

[Catalogue]
 Edited by Akira Kofuku and Rintaro Terakado (Aichi Prefectural Museum of Art)

Essays:
 Dutch Seventeenth-Century Painting—the Art of Talented Specialists / Wauter Kloek
 Local Color—Painting and Proto-National Awareness in the Dutch Republic / Mariet Westermann
 Ut pictura non poesis (Painting is not like Poetry) — Landscape as a Subject in 17th-Century Dutch Art / Huigen Leeflang
 Self-portraits in the Guise of Apelles, or Art Theory as Self-projection / Akihiro Ozaki
 Love's Path—Vermeer's *Love Letter* and Bathsheba's Letter / Akira Kofuku
 Produced by Cogito Inc.

Transportation and installation: Nippon Express, Ltd.
 Display: Tokyo Studio

死の舞踏 — 中世末期から現代まで
デュッセルドルフ大学版画素描コレクションによる

Totentanz – vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart:
Eine Ausstellung ausgewählter Werke der Graphiksammlung "Mensch und Tod"
der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

会期: 2000年10月11日 - 12月3日
主催: 国立西洋美術館、デュッセルドルフ大学、(財)西洋美術振興財団
入場者数: 30034人

Duration: 11 October - 3 December, 2000
Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo/Heinrich-Heine-Universität, Düsseldorf /
The Western Art Foundation
Number of Visitors: 30,034



本展は西暦2000年を機に、中世以降の死に関する西欧の図像表現の流れを追ってみようという意図のもとに企画された。「宗教改革時代のドイツ木版画展」(1995年)のカタログに論考をお寄せくださったデュッセルドルフ大学美術史研究所ハンス・ケルナー教授に、同大学の版画素描コレクションをご紹介いただいたことをきっかけとして、約5年の準備期間のうちに実現したものである。

デュッセルドルフ大学の版画素描コレクションは、1976年にベルリンの外科医ヴェルナー・ブロックから寄贈された「死の舞踏」収集を基礎としており、現在では「人間と死」を主題とする、中世から現代に至る版画素描の幅広い収集となっている。本展は同コレクションの作品を主体として、これに国立西洋美術館の版画を加えた350点を超す版画と素描によって構成された。出品作は、死の舞踏の図像伝統を追う第1部と、死に関する個別的な主題を扱う第2部に分けられ、第2部はさらに「死と病」、「死と女性」、「死と戦争」、「死と自画像」の4つの小セクションからなっている。

中世末期に成立した死の舞踏図は、現代に至るまで主として壁画と版画の連作のかたちで連綿と描き続けられ、常に死を主題とする西欧の図像の中心に位置づけられてきた。この主題に対する関心はとりわけ1980年代になって大きな高まりを見せ、ヨーロッパでは死の舞踏学会を中心として学際的な研究の対象として取り上げられるとともに、ほぼ毎年のように展覧会が開催されている。また日本でも、町田市立国際版画美術館の「メメント・モリ」展(1995年)でこの主題が取り上げられたのは記憶に新しい。本展はこれらの研究や展覧会の成果を踏まえて企画されたものだが、作例のほとんど残されていない初期印刷本の作例を除けば、とりわけ近世以降の版画連作や刊本に表わされた主要な死の舞踏図を紹介し、時代によるその変遷を再構成することができた。さらに壁画に関しても、一部の重要な作例についてはこれを模した版画によって紹介することに努めた。死の舞踏図をこのように包括的な形で取り上げ、また第2部に挙げたような個別的な死の主題の作品を死の舞踏図との関わりと言う視点から観察する試みは、本展が初めてである。

しかし、これらの死の舞踏版画は版画連作として鑑賞される一方で、とりわけ近代以前にはしばしば宗教的な書籍の挿絵として構想され、その構成の中でテキストと視覚的・内容的な関係を結んでいた。展覧会としての見やすさを考慮して、本展では書籍から切り離され版

画連作として額装された作例を優先的に出品したが、可能ならばこれらの版画にオリジナルの書籍版を併せて展示することによって、書籍版画としての死の舞踏図の性格を紹介しようと努めた。それでも展覧会の枠組みの中でこうした試みを行なうに際しては、展示の方法についてさらに一考の余地があったとも思われる。

デュッセルドルフ大学のコレクションを管理する同大学の医学史学部は死に関する図像の研究機関として国際的に知られており、本展の準備にあたって、同コレクション学芸員であるエヴァ・シュースター氏の協力によって、そこに蓄積された豊富な文献資料を活用することができた。さらにカタログには國學院大学助教授の小池寿子氏、デュッセルドルフ大学長のゲルト・カイザー教授や医学史部長のアルフォンス・ラービッシュ教授からの御寄稿を戴いたが、これらの論考は、美術史から文学史や社会学に跨がる膨らみを本展に加えたものとして評価されよう。

なお本展は西洋美術館に続き、2001年の2月4日から4月16日までの間、ウルム市ギャラリーでも開催された。ウルムの展覧会は好評を博し、とりわけ「フランクフルター・アルゲマイネ」紙が本展を好意的な記事とともに大きく取り上げたのは、死の舞踏という主題のドイツにおける知名度を物語るものであろう。

(田辺幹之助)

[カタログ]

構成・編集・序文: エヴァ・シュースター/田辺幹之助

執筆: エヴァ・シュースター/田辺幹之助/薩摩雅登

エッセイ:

「死の舞踏」ダンス・マカーブルの成立をめぐる ― 奇跡と殉教の場サン・ジノ

サン墓地と「死の舞踏」/小池寿子

死者と虚無。友ハイン ― 中世末期から19世紀に至る死の舞踏の背景/田辺

幹之助

20世紀の死の舞踏/エヴァ・シュースター

西洋近代文化の中の健康、病、死 ― その人類学的・歴史的位相について/アル

フォンス・ラービッシュ

女性、死より強いもの/ゲルト・カイザー

死と戦争/エヴァ・シュースター

制作: 印象社

作品輸送・展示: ヤマト運輸

会場設営: 東京スタジオ



On the occasion of the year 2000, this exhibition was organized with the intention of tracing the history of images of death in Western Europe from the European late medieval period through the present. This exhibition was first proposed by Professor Hans Körner of the Seminar für Kunstgeschichte, University of Düsseldorf, contributor of an essay to the 1995 exhibition catalogue, *Der deutsche Holzschnitt der Reformationszeit* (German wood-block prints in the Age of Reformation), when he introduced the author to the University of Düsseldorf's prints and drawings collection. The present exhibition was realized after an almost 5 year preparation period.

The University of Düsseldorf's prints and drawings collection is based on the collection of "Dance Macabre" images donated to the University in 1976 by the Berlin surgeon, Werner Block, M.D. Today, the collection focuses on the theme of "people and death," and is a broad-ranging assemblage of prints and drawings from the European Medieval period through works by contemporary artists. The present exhibition of more than 350 prints and drawings was based mainly on this Düsseldorf collection, and supplemented by the addition of works from the NMWA, Tokyo collections. The exhibition consisted of two major sections, with Section 1 tracing the iconographic tradition of the Dance Macabre, and Section 2 divided into four individual sub-themes, namely death and disease, death and women, death and war, and death and self-portraits.

The Dance Macabre iconography, established in the late Medieval period and central to Western European arts on the subject of death, has been depicted in Western art almost continuously in the intervening centuries in both mural and print series formats. The 1980s witnessed a great heightening of interest in this subject matter, and the interdisciplinary study of the subject has been conducted in Europe centering on the research society known as "Die europäische Totentanz-Vereinigung." Exhibitions on the subject have been held almost every year since the 1980s.

In Japan, this subject has been recently addressed by the Machida City Museum of Graphic Arts "Memento Mori" exhibition held in 1995. The present exhibition was based on, and grew out of, the achievements of these various studies and exhibitions. With the exception of early incunabla – of which there are almost no remaining extant examples – this exhibition was able to introduce the major Dance Macabre imagery in print series and published books from the late medieval period onwards, and to then reconstruct the iconography's stages of development through history. In terms of murals, the exhibition endeavored to introduce some of the important murals on the subject through prints made in replica of the murals. This exhibition can thus be considered the first exhibition in Japan to comprehensively address the Dance Macabre iconography, and the first to experiment with the examination of various views of the Dance Macabre imagery through the works on specific death-related themes seen in the exhibition's Section 2.

However, beyond the simple visual appreciation of these prints depicting the Dance Macabre, such imagery has often been conceived as illustrations for religious works since the late medieval period. And, naturally, there is a close correspondence between the content and visual effect of both the texts and illustrations in such

works. While, the print series works displayed in this exhibition were predominantly separated from their book formats and presented in individually framed formats for pure ease of viewing in an exhibition context, where possible, these single framed prints were shown alongside an example of the prints remaining in their original book-format prints. In spite of these efforts, further consideration is needed on exhibition methods when such experiments are conducted within the context of an exhibition.

The University of Düsseldorf's "people and death" themed collection of prints and drawings is under the administrative direction of the University's Department of Medical History. This academic department has an international reputation as a leading scientific institute studying the iconography of death. Thanks to the generous cooperation of the collection's curator, Eva Schuster, the organizers of the exhibition were able to make efficient use of the rich accumulations of book and document resources in the collection and department. Hisako Koike, Assistant Professor, Kokugakuin University; Prof. Gert Geiser, Dean of the University of Düsseldorf; and Prof. Alfons Labisch, chairman of the Department of Medical History, University of Düsseldorf kindly contributed essays to the present exhibition's catalogue. These justly well-received essays broadened the range of the exhibition's scholarly scope beyond the realm of art history into the areas of literary history and sociology.

After its venue at the NMWA, Tokyo, this exhibition then traveled to the galleries of the Stadhaus Ulm where it was exhibited from 4 February through 16 April, 2001. The Ulm venue was greeted by a welcoming response, and the Frankfurter Allgemeine Zeitung's favorable review of the exhibition and further articles on the exhibition indicate Germany's considerable familiarity with the Dance Macabre theme. (Mikinosuke Tanabe)

[Catalogue]

Edited by Mikinosuke Tanabe and Eva Schuster

Essays:

Zur Entstehung des Totentanzes am Beispiel der "Dance macabre" auf dem Friedhof des Franziskanerklosters Aux SS. Innocents in Paris / Hisako Koike
Tote-Nichts-Freund Hein: Der Totentanz vom Spätmittelalter bis zur Moderne / Mikinosuke Tanabe

Der Totentanz im 20. Jahrhundert / Eva Schuster

Gesundheit, Krankheit und Tod in der europäischen Kultur der Neuzeit – anthropologische und historische Dimensionen / Alfons Labisch

Frauen sind stärker als der Tod / Gert Kaiser

Tod und Krieg, Eva Schuster

Produced by Insho-sha

Transportation and installation: Yamato Transport

Display : Tokyo Studio

イタリア・ルネサンス 都市と宮廷の文化展
Il Rinascimento in Italia: La civiltà delle corti

会期:2001年3月20日-7月8日

主催:国立西洋美術館/日本経済新聞社/フィレンツェ・ピストイア・プラート美術監督局
入場者数:422,721人

Duration: 20 March - 8 July, 2001

Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo / Nihon Keizai Shimbun, Inc. /
Soprintendenza per i Beni Artistici e Storici di Firenze, Pistoia e Prato
Number of Visitors:422,721



この展覧会は、1995年秋から翌96年にかけてイタリアで催された「イタリアにおける日本年」の返礼として2001年に企画された「日本におけるイタリア年2001」の中心的催しとして、国立西洋美術館とフィレンツェ・ピストイア・プラート美術監督局が共同で企画し、イタリアの各都市から優れた作品を集めて行なわれたイタリアの「ルネサンス文化」の展覧会であった。その趣旨は、単にイタリアの「ルネサンス美術」を主眼においたものではなく、イタリア・ルネサンスの「文化」そのものを日本に紹介し、理解を深めてもらうというのがねらいであった。この展覧会を実現するに当たっては、イタリア政府の全面的な支援があってこそ実現が可能であった。出品作品は絵画84点、彫刻32点、素描4点、彩飾写本15点、タペストリー3点、陶器15点、宝飾工芸品25点、武具13点、科学観測機器8点、総計196点にも上った。

そもそもイタリアは、1861年イタリア王国として統一される以前は、各地方都市が、それぞれ独立した共和制国家、あるいは公国、封建領主の領土、ローマ教皇領、あるいは外国の領地として管理されていた。つまり、イタリアのルネサンス期の文化というのは、中央集権的体制の統一規格の中から生まれた文化・芸術運動ではなく、イタリア半島のありとあらゆる多様性の中から生まれたものであった。15世紀前半の共和制フィレンツェの時代にまさに初期フィレンツェ・ルネサンスの文化が花開き、ヴェネツィア共和国では、公的な、あるいは宗教的な儀式や公共建築の充実とともにそれを彩る優れた絵画・彫刻が生まれた。またローマ教皇庁、コジモ1世以後のトスカーナ大公国、エステ家下のフェッラーラ、そしてマントヴァのゴンザーガ家の宮廷には、優れた芸術家が集い、各宮廷の独自の文化に彩りを添える一方、洗練された技術をもった職人たちが、その技術の粋をこらして、煌びやかな工芸品を作り出していった。こうした芸術創造のエネルギーは、視覚芸術ばかりではなく、音楽、文学、人文学、数学、天文学などの学問のあらゆるジャンルにも共通して流れてゆき、商業活動などで蓄積された経済力を背景に、すばらしい高みへと至ることになる。四分儀や六分儀などの天体観測機器の充実、大航海時代への道を開き、また地動説を導き出すことにもなった。まさに、コロンブスのアメリカ大陸への到達とロレンツォ・イル・マニフィコの没年が同じ1492年であるということは、象徴的事例である。この展覧会では、こうした各都市や宮廷ゆかりの多種多様な作品が集められた。

こうしたイタリア半島のルネサンス期の文化そのものを総体的に

見るというコンセプトのもとで、日本側、イタリア側で度重なる協議が行なわれる中、展示方法や展示室の広さ等を考慮しながら、断腸の思いで出品を断念せざるを得ない興味深い作品(たとえばインタルシオ[木製象嵌細工]の施された大型カッソーネなど)が多々あった。一方では、当初筆者が展示空間の狭さを考慮して出品を断念しようと思いつつ、現地調査の際に、そのすばらしさに心打たれ、無理を承知で出品を決定した大型、小型の彩飾写本などもあった。また、大型彫刻を展示するに際し、免震装置導入のための仕様決定やその固定方法、巨大なタペストリーを展示するための技術的問題解決など、短時間で解決しなければならない複雑な問題の山積する中、無事に事故なく展示作業が完遂できたことは、担当者として喜びの最も大きいところであった。しかしながら、彩飾写本の展示に関し、照明の方法をめぐって今後の課題が残された。

この展覧会を実現するに当たり、関係者各位の熱意と努力に心よりお礼を申し上げたい。

この展覧会は、閉幕後ローマに巡回することとなり、イタリア大統領府付属展示場で2001年9月14日より翌2002年1月6日まで開催されることとなった。日本とイタリアとの本質的文化交流の一助となれば、これほど幸いなことはない。

(高梨光正)

【カタログ】

責任編集:高梨光正

エッセイ:

イタリアのルネサンス—宮廷と都市の文化/アントーニオ・パオロッチ

ルネサンス期の装飾工芸—名品たちの物語/マリア・スフラメーリ

15世紀イタリアの彩飾写本画について/ジョヴァンナ・ラッツィ

ラファエロの栄光/高階秀爾

個人性と意想—16世紀の肖像画に関する覚え書き/越川倫明

因果な話—15世紀物語絵画の構造/高梨光正

作品解説:マリア・スフラメーリ/ジョヴァンナ・ラッツィ/マリレーナ・タマッシア/カルロ・ベドレッティほか

制作:アイメックス・ファインアート

作品輸送・展示:日本通運

会場設営:東京スタジオ



This exhibition was one of the central events of the "Italia in Giappone 2001" festivities planned in Japan as the complement of the *Giappone in Italia* held in Italy from the autumn of 1995 through the following 1996. The exhibition was jointly planned by the NMWA, Tokyo and the Soprintendenza per i Beni Artistici e Storici di Firenze, Pistoia e Prato, and was an exhibition of Renaissance culture in Italy as seen through a gathering of superb art works from Italy's many regional capitals. The exhibition sought to move beyond a simple introduction of the arts of the Italian Renaissance to give Japanese audiences a more encompassing introduction to, and heightened understanding of, the overall culture of the Italian Renaissance period. The full support of the Italian government made the realization of this project possible. The 196 works displayed in the exhibition consisted of 84 paintings, 32 sculptures, 4 drawings, 15 illustrated manuscripts, 3 tapestries, 15 ceramic works, 25 examples of applied arts, 13 examples of arms and armor, and 8 examples of equipment for scientific observations.

Prior to its unification as the Kingdom of Italy in 1861, each region of the Italian peninsula was ruled from regional capitals by either a foreign nation, or by rulers organized as a republic, duchy, the territory of a feudal lord, or by the Roman Papal State. Thus, the culture of what we now call the Italian Renaissance period was not, in fact, a single unified artistic and cultural movement based on a central or single standard, but rather, was an array of cultural expressions born from the entire diverse gamut of the various regions of the Italian peninsula. Early Florentine Renaissance culture first flowered in the Republic of Florence during the first half of the 15th century. The Republic of Venice was replete with public and religious ceremonies, and superb examples of public architecture, all decorated with ornate displays of painting and sculpture. The courts of each regional capital, from the Papal State in Rome, to the Grand Dukes of Tuscany after Cosimo I, the Este family in Ferrara, and the Gonzaga Family in Mantua, were each adorned by its own uniquely gorgeous culture. The sheer amount of art work necessary for such wholesale adornment led the superbly talented craftsmen of the day to exercise their own particular ingenuity to create truly gorgeous decorative art works. The fervent energy which lay behind this outpouring of decorative creativity was not limited to the visual arts genres, it also expanded into the realms of music, literature, humanistic studies, mathematics, astronomy, and other scholarly arenas. Indeed, the arts and sciences reveled in their supremacy amidst this period of economic prosperity driven by burgeoning commercial and industrial enterprises.

The successful development of the quadrant, sextant, and other devices used for astronomic observation paved the way for the age of Europe's great ocean voyages and geographical discoveries. In the more scientific realm, these tools and their underlying premises furthered the development of the heliocentric theory on the earth's movements. The symbolism of these achievements can be found in the year 1492, a date which witnessed both Columbus' arrival on the American continent and the death of Lorenzo il Magnifico. The present exhibition displayed the wide variety of achievements of this period as seen through works connected to the courts and capital

cities of the Italian peninsula.

The Japanese and Italian organizers held repeated discussions on the basis of this desired comprehensive display of the entirety of Renaissance culture on the Italian peninsula, but in the end display methods and gallery space considerations led to the exclusion of fascinating works, such as large scale *cassone* decorated with *intarsio* woodwork, from the final plan. On the other hand, examples of large and small scale illuminated manuscripts, which the author had originally thought would have to be excluded because of spatial limitations, were so compelling when seen in the author's on-site surveys, that they were included in the exhibition in spite of the difficulties involved. The author was particularly relieved and greatly pleased by the successful installation of the exhibition without incident, in spite of the rather massive number of complex problems that had to be resolved in a very short time, such as the technical issues involved in determining the seismic isolation specifications necessary for the installation of large-scale sculpture, and the mechanical issues involved in the hanging of massive tapestries. Issues for future work remain, however, in the lighting methods and techniques that must be used in the display of illustrated manuscripts.

The author would like to take this opportunity to express his heartfelt gratitude to all those individuals and organizations involved in the realization of the exhibition for their unstinting zeal and efforts on the exhibition's behalf.

After its Tokyo venue, this exhibition then returned to Italy where it was displayed in Rome from 14 September 2001 through 6 January 2002 at the Scuderie Papali al Quirinale, the exhibition facilities attached of the Italian President's Palace. The author hopes that this exhibition served as one event to further true cultural exchange between Japan and Italy.

(Mitsumasa Takanashi)

[Catalogue]

Edited by Mitsumasa Takanashi and Maria Sframeli

Essays:

Le capitali del Rinascimento / Antonio Paolucci

Le arti decorative nell'età del Rinascimento: Una storia di capolavori / Maria Sframeli

Note sulla miniatura italiana del Quattrocento / Giovanna Lazzi

La gloria di Raffaello / Shuji Takashina

Individualità e concetto- Note sulla ritrattistica del Cinquecento / Michiaki Koshikawa

Una '*historia causalitatis*' - Struttura della pittura narrativa del XV secolo / Mitsumasa Takanashi

Produced by Imex Fine Art

Transportation and installation: Nippon Express, Ltd.

Display: Tokyo Studio

西美をうたう — 短歌と美術が会おうとき —

Tanka at the National Museum of Western Art:
An Encounter between Poet and Art

会期：2000年7月25日 - 10月29日

主催：国立西洋美術館 / 現代歌人協会 / 西洋美術振興財団

Duration: 25 July - 29 October, 2000

Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo / The Modern Tanka Poets Association /
Western Art Foundation, Tokyo



Tanka at the National Museum of Western Art
An Encounter between Poet and Art

2000年夏のプログラムとして開催された「西美をうたう」は、西洋の美術を短歌に詠む試みであった。国立西洋美術館が所蔵する絵画や彫刻、版画から選ばれた80点を歌材として、現代歌人協会から推薦された第一線で活躍中の有名歌人たちが短歌をよせてくれた。これらの歌はいずれも、このプログラムのために新たに詠まれたものであり、常設展の会場に、それぞれ色や形態の異なったパネルとして作品の横に展示された。カタログとして制作された美術歌集「西美をうたう」は、好評のために増刷を重ね、現在まで1万部を超える部数を販売している。この人気は、日本の歌人人口の多さを物語るのである。

しばしば、日本人ほど「詩歌」を愛する国民はいないと言われる。新聞には古今の名歌が紹介される欄や、趣味で作られた短歌や俳句の投稿を歌人が選評するコーナーが設けられるなど、今日でも人々の「歌ごころ」は失われていない。とりわけ短歌は、季語の制約を受ける俳句とは異なり、日常生活において見出せる四季折々の美しさや、さまざまな心情を比較的自由に三十一文字で表現できることから、誰にでも楽しめる優れた短歌型のひとつとなっている。しかも日本だけでなく、今や世界中で愛されるようになり、外国語でも短歌が詠まれるようになった。しかし、美術作品が歌に詠まれることは、そう一般的なことではない。かつては屏風絵が歌に詠まれたり、歌をもとに屏風が描かれることがしばしば行なわれたが、歌の主題に「西洋の」美術が取り上げられることは、今も決してありふれたことにはなっていない。

短歌と西洋の美術という一見ミスマッチとも思える芸術表現の出会いを楽しむことは我々に何をもたらしてくれるのであろうか。プログラムに合わせて製作された美術歌集「西美をうたう」に目を通せば、現代の歌人たちが作品を見つめる意外な視点によって、見なれた作品の印象が一変する衝撃に触れることができるであろう。さらには、美術研究者や評論家とは異なる、その抒情あふれる言葉によって、西洋の美術を語る際の語彙が拡張されていくことを肌で感じるに違いない。

関連イベントが2000年7月27日、すみだりバーサイドホールにて開催された。参加費が2000円(カタログ代含む)であったにもかかわらず、多数の応募があり、定員500名が満席になるほどの盛況であった。そのプログラムは以下のとおりである。

【プログラム】

司会：大滝貞一(現代歌人協会理事)

■はじめに—「西美をうたう」について

佐藤直樹(国立西洋美術館主任研究官)

■高階秀爾(前国立西洋美術館館長)にきく「美術の中の叙情」

聞き手：俵 万智(歌人)

■講演「近代短歌にうたわれた美術作品」

篠 弘(現代歌人協会理事長)

■自作朗詠「西美をうたう」

岡野弘彦、沖ななも、奥村晃作、尾崎左永子、春日真木、

小島ゆかり、高瀬一誌、藤原龍一郎、松平盟子

男女9名の歌人が自分の作品をスライド映写を交えて朗詠。

■出演者を交えて懇親会(飲み物と軽食)

展覧会中、非常に多くの反響を頂いた。まさに賛否両論であったが、いわゆる美術ファンで比較的高齢な男性のお客様から非常に強いお叱りの言葉を何件か頂いた。これは全く予想外のことであった。その苦情は、これまでに何度も西美に足を運び、その日も自分の好きな作品と静かに向かい合うことを楽しみにしていたにもかかわらず「美術作品と自分だけの対話」の貴重な時間を歌人の「勝手な」感想ともとれる歌で台なしにされたというものであった。そうしたアンケートの回答、あるいは電話や手紙に対して、美術鑑賞というのは独り善がりのものにとどまるのではなく、他の意見に耳を傾けることで(賛成できるかできないかは別にして)初めて自らの狭い殻を突き破ることも重要な体験なのではないか、という返答をでき得る限り試みた。生憎、私の返答は全く効果がなかったが、いわゆる美術ファンと自称する人たちの固定化した目と頭を(自分も含めて)ほぐす必要性を強く認識することとなった。こうした反対意見は、私に寄せられた感想の僅か10パーセントほどでしかなかったが、その口調の激しさからして、無言の反対者が多数存在していたと推測される。この事実は真摯に受けとめなければならない。それとは逆に、短歌を趣



味とする人たちからは高い評価を頂いた。そうした人たちのうち、初めて西洋美術館に来た方が多数を占めていたようだ。

美術館に歌人がやってくる — それは西洋の美術を日本人の感性で読み解き、詩的な言葉を紡ぎ出すという歌人にとっての「冒険」であった。この出来事は、同時に美術館にとっても、安穩として美術の殿堂で「のみ」あり続けることを自ら否定し始めたひとつの「冒険」であったことに間違いはない。(佐藤直樹)

[カタログ]

編集: 佐藤直樹

協力: 現代歌人協会企画・事業委員会

エッセイ:

やまとうたの伝統/高階秀爾(前国立西洋美術館長)

並列の彼方 夢想の引用/喜多崎 親

西洋美術と短歌の出会い 1910年代の歌人たち/篠 弘(現代歌人協会理事長)

越境する芸術 — 短歌のエクフランス/佐藤直樹

短歌: 100首(美術作品80点に対して)

制作: 印象社

会場設営: 東京スタデオ

The Summer 2000 program at the NMWA, "Tanka at the National Museum of Western Art," was an experiment in linking tanka (a traditional and brief verse form of Japanese poetry) with Western art. Eighty works from the NMWA collections, ranging from paintings to sculpture and prints, were selected as the subject matter for the program, and the noted poets of The Modern Tanka Poets Association, the cutting edge in contemporary poetry activities in Japan, each contributed poems on these subject works. All of the poems submitted to this project were newly created on the occasion of this program, and these poems were displayed alongside their subject works in the NMWA permanent collections galleries, with the poetry written out on panels of various colors and shapes. The poetry anthology of the same title as the Japanese title for the program, *Seibi wo utau* (published in Japanese only), served as the program's catalogue. This volume has been so well received that it has required numerous additional print runs, with more than 10,000 copies having been sold to date. This popularity clearly reveals Japan's extensive population of poets.

It is frequently said that no other people love poetry as much as the Japanese. Newspapers have sections devoted to introducing the celebrated poems of past and present, and there are other sections where amateur poets can submit tanka or haiku form poems for selection and critique by noted poets. And indeed, the Japanese

today are not lacking in their poetic attainments. While the haiku verse form is constrained by the required selection of a seasonal word or phrase, the tanka verse form is a superb 31 Japanese syllable verse form that can be enjoyed by anyone as it allows relatively free expression on subjects such as the poet's myriad feelings, or the beauty of the seasons. Today, this verse form is enjoyed not only in Japan but also throughout the world, and poems in this verse form are being created in languages other than Japanese.

It is rare, however, for poems in this tanka form to extol art works as their subject. While in the past Japanese poems were often written about Japanese screen paintings, or indeed, screen paintings were designed on themes taken from poetry, even today it is out of the ordinary for "western" arts to be taken up as the subject of such poetry.

So what does this, at first glance, mismatch of the tanka verse form and western arts do to further our enjoyment of an encounter with artistic expression? A glance through the poetry anthology *Seibi wo utau* published as part of this program reveals that the unexpected aspects of an art work singled out by these modern poets can suddenly change the impression we receive from the art work. And unlike the writings of art scholars or critics, the lyrical terms and phrasing chosen by these poets may help broaden our vocabularies as we discuss the arts of the West.

The following related event was held on 27 July 2000 at the Sumida Riverside Hall. In spite of a participation fee of 2,000 yen (which included a copy of the catalogue), there were so many applications for participation that the 500 seats available were quickly filled.

[Special Event Program]

Event hosted by: Teiichi Otaki, The Modern Tanka Poets Association
Dialogue on the subject of "Lyricism in Works of Art": Shuji Takashina, Former Director, NMWA and Machi Tawara, Poet

Lecture: "Fine Art as Subject Matter in Modern Tanka Poems", Hiroshi Shino, The Modern Tanka Poets Association

Recital Chanting of Tanka Poems: Nine poets recited their own tanka poems (Hirohiko Okano, Nanamo Oki, Kousaku Okumura, Saeko Ozaki, Makiko Kasuga, Yukari Kojima, Kazushi Takase, Ryuichiro Fujiwara, and Meiko Matsudaira)

This poetry and art program received a massive response during the exhibition itself. Reactions were both positive and critical, with several intensely scolding comments received from relatively older male visitors, those who might be called Japan's traditional "art fans." Such comments were completely unexpected. These comments were received from those who have visited the museum many times in the past, and this time also intended a quiet moment of reflection with the art works they particularly enjoy. These visitors stated that their "time for personal dialogue with art works" was ruined by the presence of poems that reflected the poets' arbitrary impressions. These comments came to the museum in the form of responses to questionnaires in the museum, and by phone messages and letters. The author attempted replies to these comments, suggesting to these critics that possibly the appreciation of art was something not limited to solitary self-satisfaction, and that whether or not one agreed with the opinions expressed by others, such interactions might be an important first opportunity to step outside one's own narrow approach to the subject. Unfortunately, this response was completely ineffective, and the entire incident made the author strongly aware of the need for such self-designated "art fans" (and indeed the author himself) to loosen up our overly rigid eyes, and indeed, ways of thinking. While such dissenting opinions represented a mere 10 percent or so of the comments received by the author, judging from the severity of their tone, we can imagine that there were even more opponents to the program who chose to remain silent. Conversely, high praise was received from those visitors with an interest in tanka poetry. It seems that there were a large number of such poetry aficionados who came to this exhibition as their first visit to the NMWA.

Poets taking their poetry to a museum. Such an event was "a risk, an adventure" for poets, for those who sought to create poetic

expressions that would interpret the arts of the West in terms of the sensibilities of the Japanese people. This event was also undoubtedly "a risk, an adventure" for the museum itself, as the institution took its first step towards discontinuing the notion of a museum space as solely a tranquil and undisturbed "sanctuary" of art. (Naoki Sato)

[Catalogue]

(published in Japanese only)

Edited by Naoki Sato in cooperation with the Planning and Events Committee of The Modern Tanka Poets Association

Essays:

The Yamato-uta Tradition / Shuji Takashina

Beyond Juxtaposition— Visionary Citation / Chikashi Kitazaki

Encounters between Western Art and Tanka Poems—The Poets of the 1910s / Hiroshi Shino

Art of Transgressing, Ekphrasis of Tanka / Naoki Sato

Tanka poetry anthology: 100 tanka poems (on the subject of 80 art works)

Produced by Insho-sha

Display : Tokyo Studio

小企画展

東京国立近代美術館所蔵—20世紀前半のヨーロッパ前衛絵画

Study Exhibition

European Avant-garde Paintings of the First Half of 20th Century:
Selected Works from the Collection of the National Museum of
Modern Art, Tokyo

会期:2000年1月4日-2001年9月30日

主催:国立西洋美術館

Duration: January 4, 2000 - September 30, 2001

Organizer: The National Museum of Western Art, Tokyo

この小企画展は、1999年7月より増改築工事のために休館となった東京国立近代美術館の所蔵作品より、20世紀前半のヨーロッパ前衛絵画を借用して展示したものである。会場は、国立西洋美術館所蔵の20世紀美術の展示室に設けられ、両国立美術館が所蔵する20世紀西洋美術のコレクションを同時に展示する初めての機会となった。

20世紀の前半は、美術の世界に次々と革新的な運動が起こり、美術をめぐる既存の概念を乗り越えようとする試みがさまざまになされた時代である。色彩や線を自由に駆使することによって、これら造形上本質的な要素そのものがもつ表現性が徹底的に探求され、現実世界に存在する事物を描写することのない絵画が生まれ出され、あるいはまた、変化の激しい近代社会の中で人間が新たに体験した精神的状況や物質的環境を、ときに批判的、ときに肯定的に捉えながら、自己の作品のモチーフとして追求する画家も少なくなかった。さらには、それまでの西洋的伝統の中では美術とはみなされていなかったアフリカやオセアニアの民族芸術、子供が描いた絵などが新たな美意識のもとで評価され、これらが西洋の画家たちにも多大な影響を及ぼしてもいた。

残念ながら、20世紀前半にヨーロッパで展開した前衛芸術の全体像を示すには、両館のコレクションともあまりに乏しいものである。今回の小企画展にしても、前衛芸術家たちの実験的活動の軌跡を系統的に伝えることはできないものであったが、両館の所蔵作品とともに展示することによって、通常よりはいささかなりとも広く前衛芸術運動を紹介できたのではないかと思う。

(田中正之)

[小冊子]

執筆・編集:田中正之

制作:美術出版デザインセンター

作品輸送・展示:ヤマト運輸

会場設営:東京スタジオ



unstinting in their investigation into the expressiveness of these essential formal elements. There were a considerable number of painters who sought their own expressiveness, their own motifs as they created paintings that strayed from the pure depiction of the things of the real world. Their works reflected – at times critically and at times positively – on the spiritual climate and material conditions that formed the experiences of people living in the midst of a newly modern society with all of its wrenching changes. This period in Europe also witnessed the re-evaluation of what constitutes art, with such artistic forms as African, Oceanic and children's art previously denied artistic status by traditional Western aesthetic values being reconsidered under new aesthetic standards. These newly "discovered" art forms exerted a massive influence on the painters of western Europe.

Unfortunately, both the NMWA and National Museum of Modern Art, Tokyo's collections lack the necessary works to provide an overview of the avant-garde arts which developed in Europe during the first half of the 20th century. While this study exhibition was not able to provide a comprehensive display of the history of the experimental activities of these avant-garde artists, the author does believe that it gave a slightly broader introduction to the avant-garde art movements than is normally possible at the NMWA.

(Masayuki Tanaka)

[Booklet]

Written and edited by Masayuki Tanaka

Produced by Bijutsu Shuppan Design Center

Transportation and Installation: Yamato Transport

Display: Tokyo Studio

This study exhibition displayed European avant-garde works from the first half of the 20th century which were borrowed from the National Museum of Modern Art, Tokyo during its closure for remodeling and the construction of an additional building begun in July 1999. The exhibition was installed in the gallery displaying the 20th century works from the NMWA's permanent collections, and it was the first opportunity to bring together examples from the 20th century collections from the two museums.

The first half of the 20th century was a period that saw innovative movement after innovative movement arise and come to the fore in the art world. It was a period of diverse experimentation, as artists and others sought to overcome the conventional concepts surrounding art. Through the free use of color and line, artists were

教育普及に関わる活動報告
Report of Educational Programs

[活動一覧]

1) 講演会

「ピカソ 子供の世界」記念講演会
午後2:00-3:30 講堂 定員:各145名 無料

4月22日(土)
「《ラス・メニーナス》連作について」
林 道郎(武蔵大学助教授)

5月27日(土)
「近代の子供観とピカソ」
田中正之(国立西洋美術館研究員)

「アムステルダム国立美術館所蔵17世紀オランダ美術展
レンブラント、フェルメールとその時代」記念講演会
午後2:00-3:30 講堂 定員:各145名 無料

7月22日(土)
「みにくい女:レンブラントの反古典主義」
幸福 輝(国立西洋美術館学芸課長)

9月2日(土)
「プリューゲルからステーン:教訓と楽しみの世界」
森 洋子(明治大学教授)

「デュッセルドルフ大学版画素描コレクションによる
死の舞踏 — 中世末期から現代まで」記念講演会
午後2:00-3:30 講堂 定員:各145名 無料

10月11日(水)
「近代ヨーロッパ文化の中の健康、病、死 — 文化人類学と歴史
からみて」
アルフォンス・ラービッシュ(デュッセルドルフ大学医学史学部教授)

11月11日(土)
「死の舞踏の成立とその周辺」
小池寿子(國學院大学助教授)

「イタリア・ルネサンス 宮廷と都市の文化展」記念講演会
午後2:00-3:30 講堂 定員:各145名 無料

3月31日(土)
「15世紀フレンツェ彫刻」
遠山公一(慶應義塾大学助教授)

2) ギャラリートーク

「デュッセルドルフ大学版画素描コレクションによる
死の舞踏 — 中世末期から現代まで」展
午後6:00-6:40 展覧会会場 定員:各20名 展覧会観覧料
10月27日(金)、11月17日(金)

3) スライドトーク

「ピカソ 子供の世界」展記念講演会
午後6:00-6:40 講堂 定員:各145名 展覧会観覧料
4月7日(金)、4月28日(金)、6月2日(金)



「アムステルダム国立美術館所蔵17世紀オランダ美術展
レンブラント、フェルメールとその時代」展記念講演会
午後6:00-6:40 講堂 定員:各145名 展覧会観覧料
8月4日(金)、8月11日(金)、8月18日(金)、8月25日(金)

4) 特別プログラム

「西美をうたう — 短歌と美術が出会うとき —」
7月28日(金) 午後2:00-6:30 すみだリバーサイドホール
定員:500名 参加費:2000円

司会:大滝貞一(現代歌人協会理事)

座談:「美術の中の叙情」

高階秀爾(前国立西洋美術館長) 俵万智(歌人)

講演:「近代短歌にうたわれた美術作品」

篠 弘(現代歌人協会理事長)

自作朗詠:「西美をうたう」

男女8名の歌人による作品朗詠(岡野弘彦、沖ななも、奥村晃作、尾崎左永子、春日真木子、小島ゆかり、高瀬一誌、藤原龍一郎、松平盟子)

(寺島洋子)

[Overview of Programs]

1) Lectures

Lectures Commemorating the "Picasso's World of Children" exhibition
2:00 - 3:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

April 22 (Sat.)

"Picasso's Variations on *Las Meninas*"

Michio Hayashi, Assistant Professor, Musashi University

May 27 (Sat.)

"Picasso and Modern Views of Children"

Masayuki Tanaka, Curator, National Museum of Western Art, Tokyo

Lecture Commemorating the "Dutch Art in the Age of Rembrandt and Vermeer" exhibition

2:00 - 3:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

July 22 (Sat.)

"Ugly Women: Rembrandt's Anti-Classicism"

Akira Kofuku, *Chief Curator, National Museum of Western Art, Tokyo*

September 2 (Sat.)

"From Bruegel to Steen: The World of Morals and Pleasure"

Yoko Mori, *Professor, Meiji University*

Lecture Commemorating "The Dance of Death" exhibition

2:00 - 3:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

October 11 (Weds.)

"Health, Illness, and Death in European Culture of the Pre-Modern Period— Interms of Anthropology and History"

Alfons Labisch, *Professor, Düsseldorf University*

November 11 (Sat.)

"About the Beginning of the Dance of Death"

Hisako Koike, *Assistant Professor, Kokugakuin University*

Lecture Commemorating the "Renaissance Italy — An Age of Courtly and Urban Cultures" exhibition

2:00-3:30 pm, Lecture Hall, Capacity: 145, free of charge

March 31 (Sat.)

"Sculpture in 15th Century Florence"

Koichi Toyama, *Assistant Professor, Keio University*

2) Gallery Talks

"The Dance of Death" exhibition

each 6:00 - 6:40 pm, Galleries, Capacity: 20 each, free of charge with admission to exhibition

October 27 (Fri.), November 17 (Fri.)

3) Slide Lectures

"Picasso's World of Children" exhibition

each 6:00 - 6:40 pm, Lecture Hall, Capacity: 145 each, free of charge with admission to exhibition,

April 7 (Fri.), April 28 (Fri.), June 2 (Fri.)

"Dutch Art in the Age of Rembrandt and Vermeer" exhibition

each 6:00 - 6:40 pm, Lecture Hall, Capacity: 145 each, free of charge with admission to exhibition

August 4 (Fri.), August 11 (Fri.), August 18 (Fri.), August 25 (Fri.)

4) Special Events

"Tanka at the National Museum of Western Art: An Encounter between Poet and Art"

July 28 (Fri.) 2:00 - 6:30 pm, Sumida Riverside Hall, Capacity: 500, fee: 2,000 yen

Hosted by: Teiichi Otaki, *Chairman, The Modern Tanka Poets Association*

Dialogue on the topic of "Lyricism in Fine Art," Shuji Takashina, *Former Director, National Museum of Western Art*, and Machi Tawara, *Poet*

Lecture: "Fine Art as Subject Matter in Modern Tanka Poems," Hiroshi Shino, *The Modern Tanka Poets Association*

Recital Chanting of Tanka Poems: Nine poets recited their own tanka poems

(Yoko Terashima)

情報資料に関わる活動報告 Report of Information Services Activities

情報資料関係の活動について、資料の収集・整理・提供業務と情報システムの管理運用業務に大別して述べる。

1. 資料の収集・整理・提供

(1) 収集

例年の収集のほか、平成13年度中に開室を予定している西洋美術研究情報資料センター(仮称)をも視野に入れて、参考図書を中心とした約900万円規模の特別収集を行なった。その概要は、図書480冊(洋書337冊、和書143冊)、雑誌2タイトル、CD-ROM 2タイトル、マイクロフィルム1セット(ウオーバーク研究所図書館蔵書目録)である。

(2) 整理

図書は、新着図書のオンライン入力(洋書548冊、和書226冊、合計774冊)のほか、週及入力自館処理(洋書88冊、和書38冊、合計126冊)を行なった。逐次刊行物は、平成11年度に続く第2年次の週及入力(洋雑誌10,019冊、和雑誌9,465冊、合計19,484冊)を行ない、2年間で洋雑誌22,220冊、和雑誌15,919冊、合計38,139冊が入力されたことになる。平成11年度分は平成12年9月より、平成12年度分は平成13年6月より館内利用が可能となっている。この週及入力により、美術館ニューズレター等を除き、内外の主要雑誌が検索利用できる。

(3) 「資料コーナー」の運用

平成11年5月に運用を開始した「資料コーナー」には、新規に刊行された当館刊行物を順次配置し、開館時間中、過去10年分の展覧会カタログ、年報、紀要および美術辞典、美術館一覧、展覧会案内などの市販刊行物が閲覧でき、好評を得ている。平成13年3月末時点の配置数は、78タイトル、111点(75冊)各2セットである。

2. 情報システムの管理運用

(1) 美術館情報システム

図書情報システムとして使用しているパッケージLibVisionについて、年度途中に機能向上(データ抽出プログラムの機能強化とバグ修正)のため、Version1.2.4からVersion1.2.5へのリリースアップを行なった。しかし、平成7年度導入以来のWindows3.1で稼動という基本条件を根本的に改善するため平成12年度末にバージョンアップを行ない、LibVision Version3(=LVZ)の基本部分の導入を行なった。その概要は、表1)のとおりである。WWWシステムの一般公開用ホームページへの平成12年度のアクセス数は、2,267,352件(うち、日本語版トップページへのアクセス数は、265,377件)、月平均で各々188,946件、および22,115件であった。

(2) デジタルギャラリー

平成11年度購入絵画3点、素描コレクションの中から9点、彫刻コレクションより10点、計22点を追加入力し、合計で絵画155点、素描24点、版画10点、彫刻15点、総計204点の検索利用が可能となった。この追加公開は、平成13年6月12日からであった。超高精細画像の表示

に関する研究としては、平成11年度に開始した客員研究員との共同研究を継続し、その成果を『研究紀要 No.5』に「超高精細モニタによる作品画像の最適視認距離についての研究」として掲載した。

3. その他の活動

平成12年5月22日: 第20回情報システム委員会(外部委員: 科学技術振興事業団 鈴木政彦氏)

平成12年6月2日: アート・ドキュメンテーション研究会第17回見学会の一環として「デジタルギャラリー」の見学36名

平成13年3月6日第14回情報資料懇談会(講師: 東京都立中央図書館吉田昭子氏「レファレンスの組織化とそのツール—東京都立中央図書館の事例を中心に—」)

表1) 図書情報システムLVZ基本データ

■DBサーバー(1台)

ハードウェア
製品名: IBM RS/6000 44P-170
CPU : PowerPC POWER3 333MHz
メモリ : 1024MB
HDD : 16.9GB
ソフトウェア
OS : AIX Ver. 4.3
DB : DB2/AIX サーバー Ver. 7.1
DB2 CAE/6000 Ver. 7.1

■クライアント(5台)

ハードウェア
製品名: IBM NetVista A40
CPU : Pentium III 1GHz
メモリ : 256MB
HDD : 30GB
ソフトウェア
OS : Microsoft® Windows® 2000 Professional
DB : IBM® DB2® Administration Clients
Microsoft® Office 2000 Personal

(波多野宏之)

1. Acquisition, Organization, and Provision of Materials

(1) Acquisition

In addition to the normal annual acquisitions of materials, the department this year also conducted a special acquisition of approximately 9 million yen worth of materials, primarily reference books, in light of the scheduled fiscal 2001 opening of the Information Center for Western Art Studies (proposed name). This acquisition included 480 books (337 Western language titles and 143 Japanese language titles), two magazine titles, two CD-ROM titles, and one set of microfilm (Catalogue of the Library of the Warburg Institute).

(2) Organization

In addition to on-line entry of data on newly arrived books (548 Western language titles and 226 Japanese language titles, for a total of 774 titles), retrospective cataloguing was also conducted on 88 Western language

titles and 38 Japanese language titles for a total of 126 titles. In terms of periodicals, a second year of retrospective cataloguing was conducted, continuing from the fiscal 2000 efforts (10,019 Western language issues, 9,465 Japanese language issues, for a total of 19,484 periodical issues catalogued). The total numbers for the two year span are 22,220 Western language issues and 15,919 Japanese language issues for a total of 38,139 periodical issues catalogued. The issues catalogued during fiscal 1999 were available for in-museum use as of September 2000, while those catalogued in fiscal 2000 were available for in-museum use as of June 2001. With the exception of museum newsletters, this program of retrospective cataloguing has made all of the major Japanese and foreign periodicals in the NMWA library collection accessible and searchable.

(3) Operation of the "Browsing Corner"

New NMWA publications are continually added to the Browsing Corner, which opened in May 1999. Visitors to the museum have enjoyed using, and have given favorable reviews, to this facility which allows free access to the catalogues of special exhibitions held at the NMWA over the past decade, NMWA Annual Reports and Bulletins, along with other commercially published art dictionaries, art museum directories, and exhibition guides. As of the end of March 2001, the Browsing Corner contained two sets of 78 titles or 111 items (75 volumes) each.

2. Operation and Management of the Museum Information System

(1) Museum Information System

During this fiscal year, the LibVision software package which is used by the NMWA as its library information system was upgraded from version 1.2.4 to Version 1.2.5 in order to both fix bugs in the system and upgrade the functions of the data extraction program. However, for the basic improvements of the system, operating on Windows 3.1 which has been used at the museum since fiscal 1995, the LibVision system itself was then also upgraded to the basic components of LibVision Version 3 (=LVZ) at the end of fiscal 2000. The basic components of this upgrade are listed in Chart 1.

The number of access hits to the NMWA public access Internet web site in fiscal 2000 was 2,267,352 hits, of which 265,377 hits were recorded on the Japanese language version of the site's main page. This represents a monthly average of 188,946 hits for the overall site, with 22,115 average hits per month to the Japanese language front page.

(2) Digital Gallery

Images of a total of 22 works – 3 paintings from the fiscal 1999 acquisitions, 9 drawings and 10 sculptures – were added to the Digital Gallery, so that currently a total of 204 searchable artworks are available in the Gallery, namely 155 paintings, 24 drawings, 10 prints, and 15 sculptures. The added works were made available to the public on 12 June 2001. Joint research on the display of images on super high-definition monitors, being conducted with the museum's guest researchers, was begun in fiscal 1999 and continued in fiscal 2000, with some of the results of that study published as "Study of the Most Legible Distance for Viewing Images of Artworks on a Super High-Definition Monitor" in the *Journal of the National Museum of Western Art, Tokyo*, No. 5.

3. Other Activities

22 May 2000: 20th Meeting of the Information System Committee (external committee member: Masahiko Suzuki, Japan Science and Technology Corporation)

2 June 2000: Thirty-six visitors viewed the Digital Gallery as part of the activities of the 17th Observation Tours of Japan Art Documentation Society.

6 March 2001: 14th Roundtable Discussion on Information Services (Speaker: Akiko Yoshida, Tokyo Metropolitan Central Library, on the subject "The Organization of Reference Services and Tools for Such Organization-Focusing on the Example of Tokyo Metropolitan Central Library")

Chart 1) Basic Data of the Library Information System LVZ

■Database Server (1 unit)

Hardware

Model name: IBM RS/6000 44P-170
 CPU: PowerPC Power3 333MHz
 RAM: 1024 MG
 HDD: 16.9 GB

Software

Operating system: AIX Ver. 4.3
 Database: DB2/AIX Server Ver. 7.1
 DB2 CAE/6000 Ver. 7.1

■Client PCs (5 units)

Hardware

Model name: IBM NetVista A40
 CPU: Pentium III 1 GHz
 RAM: 256MB
 HDD: 30GB

Software

Operating system: Microsoft® Windows® 2000 Professional
 Database: IBM DB2® Administration Clients
 Microsoft® Office 2000 Personal

(Hiroyuki Hatano)

保存修復に関わる活動報告 Report of Conservation Activities

前庭彫刻免震化工事計画の一環として、昨年度行なった基本設計に基づき、《カレーの市民》《考える人》の2体の免震化と保存処置、さらに2体の設置される前庭周辺の再構成を含む工事を行なった。免震装置は各彫刻の形状、重量、状態等の条件に配慮して設計・製作され、条件どおりの性能をもつことを実験により確認した。彫刻は台座を介して免震装置に固定されるが、台座はステンレス製の支持鉄骨に自然石を表面に固定して構成した。《カレーの市民》の台座は複数の石のパーツをつなぎ合わせて製作したのに対し、《考える人》については大きな無垢石の内部をくりぬいて支持鉄骨に被せる意匠とした。彫刻は台座内部の支持鉄骨にステンレス製のボルトで固定し、その際に彫刻内部の複雑な形状とあそびなく固定するために、ブロンズ製のスペーサーを製作して取り付けた。また彫刻の保存処置として、彫刻の各パーツをつないでいる鉄製のボルトが経年のあいだに腐食していたため、これらを新しいステンレス製のものと交換した。また彫刻表面は洗浄した後、表面に生じた錆が彫刻の鑑賞を妨げないように補彩を施し、さらに保護層としてワックスを施した。これらの彫刻再設置に伴い、周囲にできる限り植栽を配した。日差しの照り返しが激しいコンクリートの前庭をできるかぎり植栽で被うことで、鑑賞環境の改善を図った。

また一昨年に行なった《地獄の門》の免震化と保存処置について、オーストラリアで開かれた文化財保存修復に関する国際学会でポスター発表を行なった。地震が頻繁に起こる地域からの参加者が少なかつたためにあまり多くの関心は寄せられなかったが、このようなプロジェクトに参加したいという希望などもあり、一定の成果は得られたと思われる。

彫刻作品に関わる活動として、再発見された旧松方コレクションに由来するレオナルド・ビストルフィ作の彫刻作品群の調査を行なった。これらは関西所在の某家取集品に含まれるもので、19世紀末から20世紀初頭にかけて北イタリアを中心に活動した彫刻家、レオナルド・ビストルフィ作の大理石と金属による彫刻・浮き彫り作品6点である。依頼により作品の寸法等の基本的なデータと保存状態に関して現地調査を行なった。複数のパーツからなる大型の大理石彫刻を含み、移動すら簡単には行なえない規模のもので、所蔵家の方の尽力にもかかわらず、劣化が生じていた。屋外に置かれた大型の大理石彫刻の保存については当館の保存部門でもこれまで経験の蓄積が多くなく、寄贈を受けることも視野に入れて、外部の専門家への協力依頼も含め今後さらに専門性を高める必要があろう。

毎年行われているルーティンの活動としては、絵画や版画素描の修復とともに、他館に貸し出される作品の保存処置もある。輸送・展示期間中にも貸し出し作品の安全が保たれるように危険箇所の固定処置や額縁の改良などを行なうとともに、輸送・展示期間中の環境変化を記録するために温湿度データロガーの設置も行なった。これは文部省科学研究費「絵画作品展示・輸送用マイクロクライメイトボックスの開発」のための基礎データの集積にもつながる。

一方、展覧会のために他館から借り入れる作品の、当館へ到着時から返却までの期間の保存についても当館保存部門の責任となる。

外部の専門家に協力を依頼することも多いが、今回イタリア・ルネサンス展では作品の数も多く、材質、大きさも多岐にわたるため、特に取扱も多様な配慮を必要とした。そのため河口、塚田の両名も加わり、展覧会担当者、外部の専門家とともに借り入れ作品の点検、展示準備を行なった。

展示環境の改善に関わる活動としては、企画展示館展示室可動壁の機能調査と改善を行なった。これは従来の可動壁固定方法では固定性、安定性が不十分であることを竣工時から指摘してきたことについて、複数の展覧会を経験した後具体的に対処し始めたもので、今後も今回の改善後の状況を確認していく必要がある。また、新館第3展示室の開室のための内装工事施工完了後に空気環境調査を行なった。当初は簡易モニタリングで状況確認を行ない、秋からの開室予定であったが、空調の運転との関係で夏期に著しい汚染物質の発生が確認された。そのため東京国立文化財研究所保存科学部主任研究員の佐野千絵氏にご協力いただき、汚染物質の精密な濃度測定と低減のための対応法について検討した。その結果、昨年内に汚染物質をほぼ検出できない程度の濃度に低減することができ、3月から開室することができた。

これらの活動のほかに、河口はルノワール作《帽子の女》修復処置、鳥取県立美術館2000年度購入作品保存状態調査などを行ない、また塚田は修復処置が行なわれた作品に関する材料の化学分析などを行なった。

(塚田全彦)

On the basis of fundamental plans created during the last fiscal year, work was carried out this year on the seismic isolation and conservation of *The Burghers of Calais* and *The Thinker*, and the area around these two sculptures was re-organized as one element of the overall seismic isolation plans for sculptures displayed in the museum's forecourt. The seismic isolation devices for each work were planned and built on the basis of each sculpture's unique factors, such as their shape, weight, and condition. Experiments were conducted to confirm that each device performed as per design specifications. The sculptures are secured to seismic isolation devices through their bases, and the bases were created out of a stainless steel framework faced with natural stone. The base of *The Burghers of Calais* was covered in numerous pieces of stone joined together, while *The Thinker's* base was designed from a single, large, hollowed-out piece of solid stone which was fitted with an internal steel support framework. The sculptures were secured to the internal steel support frameworks with stainless steel bolts, which were further fitted with bronze spacers to prevent any excess play or movement between the complexly surfaced internal surface of the sculpture and the steel framework. As part of the conservation procedures carried out on these sculptures, the original, and now corroded, iron bolts joining the various parts of the sculpture were replaced with stainless steel bolts. After the surfaces of the sculptures were cleaned, the areas of bronze rust which had developed on the surfaces of the sculptures were toned with pigments so as not to disturb the overall viewing of the sculptures, and finally the entire work was coated in a protective layer of wax. When these two sculptures were re-installed in the forecourt, the areas around them were planted with low, decorative borders. These and other plantings are planned as part of the overall improvement of the viewing environment in the forecourt, particularly to tone down the rather blinding reflections of sunlight which can occur due to the light-colored concrete surface of the forecourt.

The conservation department also gave a poster presentation at an international conference on the conservation and restoration of cultural properties held in Australia regarding the seismic isolation and conservation procedures carried out on *The Gates of Hell* two years ago. While there were not many participants at the conference from earthquake-prone regions, and thus there was not a great deal of interest expressed in the project detailed in the posters, some researchers

expressed a desire to participate in this type of project, so some degree of achievement can be seen from this presentation.

As part of the department's activities related to sculptural work, members of the department carried out a survey of recently re-discovered sculptures by Leonardo Bistolfi which were formerly in the Matsukata collection. These sculptures are owned by a private collector in the Kansai region of Japan, and consist of six examples of relief work and sculpture made of marble and metal panels. These works were created by Leonardo Bistolfi, a sculptor primarily active in northern Italy from the end of the 19th through early 20th century. In response to a request from the collector, we carried out an on-site survey of the works, determined such basic data as their measurements, and examined their present physical state. In spite of the efforts of the collector to protect the works, there was some inevitable deterioration in the works given that they are large and not easily moved. Some of the works consist of large-scale marble sculpture made up of numerous parts. This department has not had much prior experience with the preservation of large-scale marble sculptures displayed in outdoor settings, and with thoughts that such works may be donated to the NMWA in the future, it will be necessary for the department to further increase its specialized knowledge of such issues, including requests for cooperation from external specialists.

The routine conservation work carried out by the department each year includes conservation and restoration work on paintings, drawings and prints, and also specific conservation work on art objects which are lent to other museums. Such preparation for loan travel includes the securing of frames and consolidation of fragile areas and other problem spots on works so that they remain safe during the duration of their transportation and display. Another element of this loan preparation process is the installation of a data-logger recording both temperature and humidity changes that occur during transportation and display. Data gathered from such data-loggers is also being used in the accumulation of basic data for the "Development of a Micro-climate Box for Use in the Transport and Display of Paintings," a project funded by a Grant-in-Aid for Scientific Research from the Ministry of Education.

Conversely, the NMWA conservation department is also responsible for the preservation of works lent to the NMWA from other museums for display in special exhibitions held at the NMWA. The NMWA department is in charge of the condition of such works from the time they arrive at NMWA until they are returned to their home collection.

Such work requires many requests for cooperation by outside specialists. This year's Italian Renaissance exhibition with its large number of works created in a diverse array of media and size ranges presented a particularly challenging set of issues for the conservation department. Given this complexity, both Kawaguchi and Tsukada, along with the curator in charge of the exhibition and outside specialists, participated in the condition check and display preparation for the works lent to the exhibition.

In terms of work on the improvement of the museum's display environment, the conservation department carried out a survey and improvement of the functions of the modular wall partition system in the Special Exhibition Wing. The conservation department had noted at the time of the wing's completion that the existing methods used to secure moveable walls was insufficient for the true securing and stabilizing of such walls. After experiencing these problems during several exhibitions held in the wing, the present efforts began to cope with these problems in detail. In the future it will be necessary to confirm the adequacy of the current round of improvements made to these moveable walls and their fixtures.

The department also conducted an atmospheric environment survey of the Prints and Drawings Gallery of the New Wing after the completion of its interior finish work. A simple monitoring of the space with "pH test paper for indoor air" was first carried out to confirm the space of the newly finished gallery. While original plans had called for the gallery to open during the autumn of 2000, these tests revealed that a strong pollutant developed in the gallery during the preceding summer as a result of problems that occurred in the airconditioning system of the space. Thanks to the cooperation of Chie Sano, Senior Researcher, Tokyo National Research Institute of Cultural Properties, the department examined the precise concentration of this pollutant in the air and methods to reduce it. These methods have brought about positive results – over the past year we were able to decrease the concentration of pollutants to almost undetectable levels and the gallery was successfully opened in March 2001.

In addition to the above-mentioned activities, Kawaguchi also did conservation work on Renoir's *Woman with Hat* and carried out the state of conservation surveys on works purchased in fiscal year 2000 by the Tottori Prefectural Museum of Art. Tsukada conducted the chemical analysis of materials used in art works in conjunction with their conservation and restoration treatment. (Masahiko Tsukada)

修復記録

Restoration Records

〈油彩画〉

オーギュスト・ルノワール

《帽子の女》

油彩、カンヴァス

56.0×46.5cm

P.1959-181

保存状態:

画面下部一面、および帽子から耳当たりの中央の線に地塗りから絵具層に至る浮き上がりが多い。

画面に汚損、ニスの変色。

絵画処置:

1. 地塗り層、絵具層の固定(ゼラチン3%水溶液)
2. 表面洗浄
3. ニス除去(部分的には軽減のみ)
4. 下補彩(水彩)
5. ニス引き(ダマー樹脂15%)
6. 仕上げ補彩

額縁処置:

1. 装着部改良
 2. 裏面保護
- (処置:河口公夫)

シャルル・コッテ

《捨てられた舟》

油彩、カルトン

48.3×53.5cm

P.1959-34

保存状態:

カルトン素地の四隅角が押し潰れている。画面全面の汚損、ニスの変色。
額縁に欠損、入れ子の不足。

絵画処置:

1. 素地裏面の表面清拭
2. 素地つぶれの平面化
3. 素地つぶれの固定

4. 絵画表面清拭

5. 黄変ニスの軽減除去
6. 下ニス引き
7. 補彩
8. 仕上げニス引き

額縁処置:

1. 汚損除去
 2. 浮き上がり固定
 3. 記録保護
 4. 四隅の補強
 5. 四隅充填
 6. 金箔押し
 7. 入れ子付加
 8. 装着部改良
- (処置:ベアート・フィッシャー、河口公夫)

エティエンヌ・ディネ
《負傷者》

油彩、カンヴァス
147.5×116.5cm
P.1959-86

保存状態:

画面全体に白蟻気味のつや消し、ニスの黄変、汚損。
側面に小欠損有り
額縁に汚れ、小欠損、変形分離

絵画素地処置:

1. 張り枠のくさび洗浄
2. くさび欠損補填
3. 素地裏面の清拭
4. カンヴァス張りしろ部固定の改良

絵画処置:

1. 画面清拭
2. 洗浄(蒸留水)
3. 充填
4. 下ニス塗布
5. 補彩
6. 仕上げニス(ダマー樹脂7%テレピン精油)
7. 仕上げ補彩

額縁処置:

1. 記録の保護
2. 金地浮き上がりの固定
3. 金地表面洗浄
4. 額縁四辺の解体と古い接着剤、充填材の除去
5. 四辺の再組立て
6. 四辺の構造補強(収縮変形の改良補強)
7. 金地表面洗浄(蒸留水)
8. 欠損部充填
9. 金箔押し
10. 絵画装着部改良
(処置:ペアート・フィッシャー、河口公夫)

パブロ・ピカソ

《アトリエのモデル》

油彩、カンヴァス
500×61.0cm
P.1974-4

保存状態:

地塗りの欠損が四隅角にある。絵具層浮き上がりが、左上方向(黄色と黄緑色の絵具が混ざった箇所)と画面中央(人物腹部横の黒色と黄色の境界線)にあり、剥落の危険あり。地塗りを貫通したピンホールが画面右下灰色部分にある。吊り金具の付替えなどの額縁改良が必要。

絵画処置:

1. 地塗り・絵画層欠損部への接着剤含浸(ゼラチン3%水溶液)
2. 絵画裏面の乾式洗浄(筆、掃除機、ケミカルスボンジR)
3. 絵画表面洗浄(蒸留水)
4. 地塗り・絵具層欠損部への充填(炭酸カルシウム、ゼラチン)
5. 補彩(ウインザー&ニュートン社製固形水彩絵具)
6. ニス引き(ダマー樹脂6%テレピン精油)

額縁処置:

1. 剥落止め
2. 記録保護
3. 吊り金具交換
(処置:小西通恵、河口公夫)

エティエンヌ・ディネ
《モスクからの帰り》

油彩、カンヴァス
162×131cm
P.1959-87

保存状態:

古いルーライニング有り。画面左に張り歪み、張りしろ部に裂け有り。
画面に僅かの小欠損、突き穴あり、また虫糞と思える汚れがある。
ニスの黄変。

絵画処置:

1. 欠損箇所の剥落止め(ゼラチン3%水溶液)
2. カンヴァス張りしろ部分の波打ちの平面化と固定
3. 絵画表面と裏面の表面洗浄(表面:蒸留水、裏面:刷毛)
4. ニス調整除去(イソオクタン、イソプロパノール)
5. 絵具層浮き上がりの固定(ゼラチン3%水溶液)
6. 欠損部の充填(炭酸カルシウム、ゼラチン)
7. 補彩(透明白水彩)
8. ニス引き(ダマー樹脂溶液)

額縁処置:

1. モルディングの浮き上がり止め(酢酸ビニル樹脂エマルジョン系接着剤)
2. 留めの接着固定(酢酸ビニル樹脂エマルジョン系接着剤)
3. 表面洗浄(刷毛による乾式洗浄、蒸留水による湿式洗浄)
4. モルディング欠損部分の充填(炭酸カルシウム、膠)
5. 金箔仕上げ
6. 補彩(油絵具をテレピン精油に溶いたもの)
7. 裏板設置、吊り金具設置、フェルト貼り
(処置:小西通恵、河口公夫)

レオン・オーギュスタン・レルミット

《農民の家族》

油彩、カンヴァス
45.7×38.2cm
P.1959-124

保存状態:

絵画層・地塗りに浮き上がり多。古い補彩の変色、亀裂内部と亀裂に沿って汚れ大。

絵画処置:

1. 絵画層浮き上がり固定処置(ゼラチン3%水溶液)
2. 絵画表面洗浄(蒸留水)
3. 変色した過去の補彩、オーバーペイントの除去と絵画表面の汚れの除去(顕微鏡下メスで除去、イソオクタン・イソプロパノール)
4. ニス層の除去(イソオクタン、イソプロパノール)
5. 充填(炭酸カルシウム、ゼラチン)
6. 補彩(シュミンケ社製水彩、ウインザー&ニュートン社製油絵具[油抜き済み])
7. ニス塗布、スプレーで噴霧(重量比7%ダマー樹脂、テレピン精油に溶解)
(処置:向田直子、河口公夫)

《版画素描》

ジョヴァンニ・バッティスタ・ピラネージ
《ローマの古代遺跡の景観》(計6点)

エッチング・エングレービング

- G.1997-001 《ルカーノ橋とブラティウス家の墓》
57.8×75.5cm
- G.1997-002 《ティヴォリ近郊、通称トッセ橋》
57.8×75.5cm
- G.1997-003 《アルバーノ街道沿いの通称アルサス神殿》57.8×75.5cm
- G.1997-004 《アッピア街道沿いのピン・リキニウスとコルネリウス家の墓》57.8×75.5cm
- G.1997-005 《ティヴォリの通称マケナス家の内部》
57.8×75.5cm
- G.1997-006 《通称ミネルヴァ・メディア神殿》
57.8×75.5cm

保存状態:

全体に経年による黄変あり。本紙裏面縦中央に貼られたヒンジ(製本時に付加)による平面変形が著しい。ヒンジに沿って著しい変色有り。接着剤は酸性で本紙への影響が懸念される。

修復処置:

1. ドライクリーニング
2. 裏面のヒンジ除去
3. 本紙洗浄(水酸化カルシウム水溶液による中和処置)
4. 画面中央の変色漂白(過酸化水素水)
5. フラットニング
(処置:坂本雅美、河口公夫)

オーギュスト・ロダン

《カンボジアの女》

水彩、紙
321×247cm(本紙寸法)
D.1959-55

保存状態:

本紙は厚い板紙に袋張りになされ、全面に水平方向の波打ち顕著。

修復処置:

1. 台紙除去
2. インレイ
3. フラットニング
(処置:坂本雅美、河口公夫)

マリー・ジュヌヴィエーヴ

《自画像》

パステル、紙
399×490cm(本紙寸法)
D.1977-1

保存状態:

本紙は台紙に袋張りになされている。台紙には変色、フォクシング、波打ち顕著。

修復処置:

1. 台紙除去
2. フラットニング(一時的に仮枠に固定)
3. ハニカムボードにマウント
4. 額装(額新調)
(処置:坂本雅美、河口公夫)

オーギュスト・ロダン

《ダンテとヴェルギリウス》

インク、紙
119×172cm(本紙寸法)
D.1959-57

保存状態:

本紙は酸性の台紙に貼り付けられ、大きな欠損の補修部分があり、裏打ちされている。補修部分の平面変形大。

修復処置:

1. 台紙除去
 2. インレイ
 3. フラットニング
 4. マッティング
- (処置:坂本雅美、河口公夫)

《彫刻》

オーギュスト・ロダン

《カレーの市民》
ブロンズ
180×230×220cm
重量 2.2t
S.1959-8

保存状態:

1994年の前庭工事以来、この作品は屋内に保管されていたが、それ以前の経年により彫刻内部には緑青が発錆しており、地山の上に5体の彫像の固定をしている落とし込みのリップを繋ぐ鉄製ボルトが腐食によって、溶融し瘦せて形状を止めていないものもあり、すべてのボルトに錆の進行が認められる。

処置:

前庭地下の企画館工事により前庭がコンクリートスラブに変わり、他の彫刻同様に防災と審美性を考慮した展示方法を選択することになった。展示高さについては、ロダン自身がカレー市の市庁舎前に置かれる彫刻に人の目線に近い低い高さ、あるいは記念碑的な性格の強い5mの高さを望んだことを伝える手紙を配慮し、これまで西洋美術館は目線に近い高さで展示していたが、コンクリートスラブ上に設置する上で周囲の展示環境作りを工夫し、免震装置を内蔵させた台座の意匠と高さを決定した。免震装置とその保守、彫刻内部の保守を考えて台座高さを1.5mとした。ほかにもロダンの生前に1.5mの高さに置かれた例がベルギーにあり、置かれる場所の周囲の条件によってさまざまな見せ方の議論があると解釈している。

庭の構成は企画館建築時に付けたコンクリート壁の撤去と、それに変わる植栽で作る結果によって鑑賞者のアプローチと鑑賞環境を演出した。

1. 免震装置

！ 免震装置の選考・設計

免震装置の必要性は我が国の地震における被害を思えば、議論の余地なく設置せざるを得ず、《地獄の門》の免震化に引き続き、その機能、性能を考慮した。スラブ上に設置可能な耐荷重の限度を考慮し、彫刻の重量と台座石の形状ならびに重量に配慮した。また彫刻の後ろに立つ若者の足元の接地面が小さく、僅かな震動に揺れる傾向にあり、免震装置設計上の条件となった。

装置の選考に当たって、今回は「プロポーザル入札方式」を採用し、美術館外部から、阿部文昭、篠泉両氏に評価委員を依頼した。

” 装置構成

今回は特に減衰機能の温度依存性、速度依存性を排除した。

転がり支承((株)エーエス製)2機で構成
摩擦式減衰装置内蔵

水平変位±25cm

摩擦係数1.5%

スプリングパッファー

2. 彫刻接合ボルトの交換

！ 鉄製の接合ボルトはステンレス製ボルトφ14M (SUS304)へ67本全て交換。
ワッシャーは黄銅製を採用。

” 支持鉄骨(SUS316)

彫刻の足元のリップを固定するボルトならびに中央を繋ぐリップを固定するボルトと取り合い、より剛性を高め同時に彫刻の足元に補強を必要とする彫刻内部にステンレス製の心棒を固定した。

すべての取り合いはブロンズ製ワッシャーあるいは支柱継ぎ手を鋳造し、取り付けした。

3. 彫刻修復保存処置

作品本体の処置は以下のとおり

！ 彫刻洗浄

中性洗剤による油脂分、砂塵の除去と清拭。

” 補彩

緑青の発錆による表面は錆まで洗い落とさず、油絵具黒色をテレピン精油で薄めて補彩した。

保護膜

表面保護にはマイクロクリスタリンワックスの高融点のものをテレピン精油で希釈して塗布した。

\$ コーキング

彫刻と台座はコーキングで防水処理

設計:横山建築構造設計事務所・傳設計・竹中工務店・国立西洋美術館
彫刻表面処置:(株)ニッチ
(当館担当:高橋明也、高梨光正、塚田全彦、河口公夫)

オーギュスト・ロダン

《考える人》

ブロンズ
186×102×144cm
重量 0.8t
S.1959-40

保存状態:

再設置までの行程は上記《カレーの市民》に準じるが、彫刻内部の保存状態は奥の深い部分の彫刻の継ぎ目においては問題なく、足元の継ぎ部分に発錆とボルトの溶融が見られた。

処置:

《カレーの市民》同様に防災を目的とした免震化と審美性を配慮した展示を計画した。台座の高さはこれまでと同様の1.2mであるが、展示位置は庭の西門の付近とし、これまで南方向を背にして逆光で彫像の表情がく見られなかったものを改善するため、彫刻正面を東向きにした。

1. 免震装置

転がり支承((株)エーエス)1機
水平変位±25cm
摩擦係数3%

2. 彫刻接合ボルトの交換

！ ボルト交換
《カレーの市民》に準ずる

” 支持鉄骨(仕様など《カレーの市民》に準じる)

彫刻は重心が特に前部に偏り、転倒しやすい構造であるため、彫刻内部に引っ張り構造の支持鉄骨を設けた。同様に免震装置、石の台座と取り合う構造の剛性は非常に大きくなった。

3. 彫刻の保存処置

《カレーの市民》に準ずる。

設計:横山建築構造設計事務所・傳設計・竹中工務店・国立西洋美術館
彫刻表面処置:(株)ニッチ
(当館担当:高橋明也、高梨光正、塚田全彦、河口公夫)

展覧会貸出作品
Loans

「ナビ派と日本」展

2000年9月15日 - 2000年11月5日
新潟県立近代美術館
P.1986-1 モーリス・ドニ《雌鳥と少女》

Pablo Picasso

October 6, 2000 - January, 31, 2001
Musée d'Art Moderne et d'Art Contemporain de la Ville de Liège
(Salle Saint-Georges)
P.1974-4 Pablo Picasso, *Model in the Studio*

「パブロ・ピカソ」展

2000年10月6日 - 2001年1月31日
リエージュ近代美術館(サン・ジョルジュ館)
P.1974-4 パブロ・ピカソ《アトリエのモデル》

Beyond the Easel: Decorative Painting by Bonnard, Vuillard, Denis and Roussel

February 14, 2001 - May 13, 2001
The Art Institute of Chicago
P.1992-1 Pierre Bonnard, *Workers*

「Beyond the Easel」展

2001年2月14日 - 2001年5月13日
シカゴ美術研究所
P.1992-1 ビエール・ボナール《働く人々》

Paul Signac

February 27, 2001 - May 28, 2001
Galeries nationales du Grand Palais
P.1987-3 Paul Signac, *The Port of Saint-Tropez*

「ポール・シニャック」展

2001年2月27日 - 2001年5月28日
グラン・パレ、パリ
P.1987-3 ポール・シニャック《サン・トロペの港》

Monet and Japan

March 10, 2001 - June 11, 2001
National Gallery of Art, Canberra
P.1959-152 Claude Monet, *Poplars in the Sun*

「モネと日本」展

2001年3月10日 - 2001年6月11日
キャンベラ・ナショナル・ギャラリー
P.1959-152 クロード・モネ《陽を浴びるポプラ並木》

新収作品一覧
List of New Acquisitions

この一覧には、2000年4月から2001年3月までの購入作品および寄贈作品が含まれている。所蔵番号Pは絵画、Sは彫刻、Gは版画を表わす。各作品は、日本語と英語により、作者名、生没年、作品名、制作年、材質・技法、寸法（縦「高さ」×横「幅」 彫刻の場合のみ×奥行き）、所蔵番号を記してある。

購入作品
Purchased Works

ジャン=オノレ・フラゴナール [1732-1806]
《丘を下る羊の群れ》
1763-65年頃
油彩、カンヴァス
52×73cm

Jean-Honoré FRAGONARD [1732-1806]
Landscape with shepherd and flock of sheep
c.1763-65
Oil on canvas
52×73cm
P.2000-1

アントワーン・コワズヴォ [1640-1720]
《ド・ヴィルヌーヴ・ダッシー夫人の胸像》
1715年
大理石
79(基台共)/65cm(彫刻のみ)×60cm×30cm

Antoine COYSEVOX [1640-1720]
Bust of Madame de Villeneuve Dassy
1715
White marble
79(with socle) / 65(without socle)×60×30cm
S.2000-1

ヤーコブ・ピンク [1500-1569]
《傭兵に襲いかかる死》
1530年頃
エングレーヴィング
81×61mm

Jakob BINCK [1500-1569]
Death Killing a Foot-Soldier
c.1530
Engraving
81×61mm
G.2000-1

アルブレヒト・アルトルファー [c.1480-1538]
《人類の墮罪と、キリストの生涯と受難によるその救済》(全40点)

Albrecht ALTENDORFER [c.1480-1538]
The Fall and Salvation of Mankind through the life and Passion of Christ (complete series of 40 plates)
G.2000-2~41

《墮罪》
1513年頃
木版画
75×49mm(紙)/72×47mm(版)

The Fall of Man
c.1513
Woodcut
75×49mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-2

《楽園追放》
1513年頃
木版画
79×54mm(紙)/72×47mm(版)

Expulsion from Paradise
c.1513
Woodcut
79×54mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-3

《祭司に犠牲を拒否されるヨアヒム》

1513年頃
木版画
79×54mm(紙)/72×47mm(版)

Joachim's Sacrifice, Refused by the Priest
c.1513
Woodcut
79×54mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-4

《マリアの誕生をヨアヒムに告げる天使》
1513年頃
木版画
78×54mm(紙)/72×47mm(版)

Annunciation of the Birth of the Virgin to Joachim
c.1513
Woodcut
78×54mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-5

《金門におけるヨアヒムとアンナの邂逅》
1513年頃
木版画
80×56mm(紙)/72×47mm(版)

Meeting of Joachim and Anna at the Golden Gate
c.1513
Woodcut
80×56mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-6

《マリアの宮詣で》
1513年頃
木版画
79×56mm(紙)/72×47mm(版)

The Virgin Entering the Temple
c.1513
Woodcut
79×56mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-7

《受胎告知》
1513年頃
木版画
80×56mm(紙)/72×47mm(版)

Annunciation
c.1513
Woodcut
80×56mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-8

《マリアのエリザベト訪問》
1513年頃
木版画
78×54mm(紙)/72×47mm(版)

Visitation
c.1513
Woodcut
78×54mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-9

《キリストの降誕》
1513年頃
木版画
80×55mm(紙)/72×47mm(版)

Nativity
c.1513
Woodcut
80×55mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-10

《三王礼拝》
1513年頃
木版画
80×54mm(紙)/72×47mm(版)

Adoration of the Kings
c.1513
Woodcut
80×54mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-11

《キリストの割礼》
1513年頃
木版画
79×55mm(紙)/72×47mm(版)

Circumcision
c.1513
Woodcut
79×55mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-12

《神殿におけるキリスト奉獻》
1513年頃
木版画
80×55mm(紙)/72×47mm(版)

Presentation in the Temple
c.1513
Woodcut
80×55mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-13

《エジプト逃避》
1513年頃
木版画
80×57mm(紙)/72×47mm(版)

The Flight into Egypt
c.1513
Woodcut
80×57mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-14

《学者たちと議論するキリスト》
1513年頃
木版画
90×55mm(紙)/72×47mm(版)

The Dispute in the Temple
c.1513
Woodcut
90×55mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-15

《キリストの変容》
1513年頃
木版画
79×55mm(紙)/72×47mm(版)

The Transfiguration of Christ
c.1513
Woodcut
79×55mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-16

《聖母に別れを告げるキリスト》
1513年頃
木版画
81×56mm(紙)/72×47mm(版)

Christ Talking Leave of His Mother
c.1513
Woodcut
81×56mm(paper) / 72×47mm(image)
G.2000-17

《イエルサレム入城》

1513年頃
木版画
80×55mm(紙)/72×47mm(版)

Entry into Jerusalem

c.1513
Woodcut
80×55mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-18

《最後の晩餐》

1513年頃
木版画
80×56mm(紙)/72×47mm(版)

The Last Supper

c.1513
Woodcut
80×56mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-19

《オリーブ山の祈り》

1513年頃
木版画
80×55mm(紙)/72×47mm(版)

The Agony in the Garden

c.1513
Woodcut
80×55mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-20

《キリストの捕縛》

1513年頃
木版画
81×57mm(紙)/72×47mm(版)

The Arrest of Christ

c.1513
Woodcut
81×57mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-21

《カヤパの前のキリスト(衣を引き裂くカヤパ)》

1513年頃
木版画
80×56mm(紙)/72×47mm(版)

Christ before Caiaphas: Caiaphas Tearing his Clothes

c.1513
Woodcut
80×56mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-22

《ピラトの前のキリスト》

1513年頃
木版画
78×54mm(紙)/72×47mm(版)

Christ before Pilate

c.1513
Woodcut
78×54mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-23

《キリストの笞打ち》

1513年頃
木版画
79×56mm(紙)/72×47mm(版)

The Flagellation of Christ

c.1513
Woodcut
79×56mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-24

《荆冠を被らされるキリスト》

1513年頃
木版画
79×54mm(紙)/72×47mm(版)

The Crowning with Thorns

c.1513
Woodcut
79×54mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-25

《この人を見よ》

1513年頃
木版画
79×56mm(紙)/72×47mm(版)

Ecce Homo

c.1513
Woodcut
79×56mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-26

《手を洗うピラト》

1513年頃
木版画
80×56mm(紙)/72×47mm(版)

Pilate Washing his Hands

c.1513
Woodcut
80×56mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-27

《十字架を担ぐキリスト》

1513年頃
木版画
80×56mm(紙)/72×47mm(版)

Christ Carrying the Cross

c.1513
Woodcut
80×56mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-28

《十字架に釘打ちされるキリスト》

1513年頃
木版画
80×57mm(紙)/72×47mm(版)

Christ Nailed on the Cross

c.1513
Woodcut
80×57mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-29

《十字架を立てる兵士たち》

1513年頃
木版画
81×56mm(紙)/72×47mm(版)

Raising of the Cross

c.1513
Woodcut
80×57mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-30

《十字架のキリスト》

1513年頃
木版画
79×55mm(紙)/72×47mm(版)

The Crucifixion

c.1513
Woodcut
79×55mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-31

《十字架降架》

1513年頃
木版画
81×57mm(紙)/72×47mm(版)

The Descent from the Cross

c.1513
Woodcut
81×57mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-32

《キリスト哀悼》

1513年頃
木版画
81×57mm(紙)/72×47mm(版)

Lamentation

c.1513
Woodcut
81×57mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-33

《キリストの埋葬》

1513年頃
木版画
75×55mm(紙)/72×47mm(版)

The Entombment

c.1513
Woodcut
75×55mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-34

《冥界のキリスト》

1513年頃
木版画
80×55mm(紙)/72×47mm(版)

Christ in Limbo

c.1513
Woodcut
80×55mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-35

《キリストの復活》

1513年頃
木版画
81×56mm(紙)/72×47mm(版)

The Resurrection

c.1513
Woodcut
81×56mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-36

《我に触れるな》

1513年頃
木版画
79×55mm(紙)/72×47mm(版)

Noli me tangere

c.1513
Woodcut
79×55mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-37

《キリストの昇天》

1513年頃
木版画
80×56mm(紙)/72×47mm(版)

Ascension of Christ

c.1513
Woodcut
80×56mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-38

《マリアの死》

1513年頃
木版画
80×55mm(紙)/72×47mm(版)

Death of the Virgin

c.1513
Woodcut
80×55mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-39

《最後の審判》

1513年頃
木版画
81×55mm(紙)/72×47mm(版)

The Last Judgement

c.1513
Woodcut
81×55mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-40

《三日月の上に立つ聖母子》

1513年頃
木版画
80×55mm(紙)/72×47mm(版)

The Virgin and Child on a Crescent

c.1513
Woodcut
80×55mm(paper)/72×47mm(image)
G.2000-41

ハインリヒ・アルデグレーファー [1502-1555/61]

《死の力》(全8点)

Heinrich ALDEGREYER [1502-1555/61]

The Power of Death
(complete series of 8 plates)

G.2000-42-49

《エヴァの創造》

1541年
エングレーヴィング
77×50mm
The Creation of Eve
1541
Engraving
77×50mm
G.2000-42

《墮罪》
1541年
エングレーヴィング
77×50mm
The Fall
1541
Engraving
77×50mm
G.2000-43

《樂園追放》
1541年
エングレーヴィング
77×50mm
The Exulsion Led by Death
1541
Engraving
77×50mm
G.2000-44

《大地を耕すアダムとエヴァ》
1541年
エングレーヴィング
77×50mm
Adam and Eve Laboring, with Death
1541
Engraving
77×50mm
G.2000-45

《死と教皇》
1541年
エングレーヴィング
77×50mm
Death and the Pope
1541
Engraving
77×50mm
G.2000-46

《死と枢機卿》
1541年
エングレーヴィング
77×50mm
Death and the Cardinal
1541
Engraving
77×50mm
G.2000-47

《死と司教》
1541年
エングレーヴィング
77×50mm
Death and the Bishop
1541
Engraving
77×50mm
G.2000-48

《死と修道院長》
1541年
エングレーヴィング
77×50mm
Death and the Abbot
1541
Engraving
77×50mm
G.2000-49

ステファノ・デッラ・ベッラ[1610-1664]
《子供を運ぶ死》
1648年頃
エッチング
153×187mm(紙)/151×184mm(版)
Stefano DELLA BELLA [1610-1664]

Death carrying a Child
c.1648
Etching
153×187mm(paper)/151×184mm(image)
G.2000-50

ハンス・ホルバイン(子)[1497/98-1543]
《死の紋章盾》
1525-26年
木版画
72×51mm(紙)/65×49mm(版)
Hans HOLBEIN, the Younger [1497/98-1543]
Coat of Arms of Death
1525-26
Woodcut
72×51mm(paper)/65×49mm(image)
G.2000-51

オノレ・ドームエ[1808-1879](全1701点)
Honoré DAUMIER [1808-1879]

《政治カリカチュア16「ああ、私はこういう者を愛していたのか」》
1831年頃
リトグラフ
190×227mm
Political Caricatures 16: God, how I loved that being
c.1831
Lithograph
190×227mm
G.2000-52

《とても謙虚で、とても従順で、とてもすなおな…そしてとりわけとても貪欲な家来たち》
1832年
リトグラフ
218×340mm
Very humble, very submissive, very obedient ... and above all, very greedy Subjects
1832
Lithograph
218×340mm
G.2000-53

《とても謙虚で、とても従順で、とてもすなおな…そしてとりわけとても貪欲な家来たち》
1832年
リトグラフ
218×340mm
Very humble, very submissive, very obedient ... and above all, very greedy Subjects
1832
Lithograph
218×340mm
G.2000-54

《悪夢》
1832年
リトグラフ
231×295mm
The nightmare
1832
Lithograph
231×295mm
G.2000-55

《1831年の仮面たち》
1832年
リトグラフ
215×296mm
Masks of 1831
1832
Lithograph
215×296mm
G.2000-56

《1831年の仮面たち》
1832年
リトグラフ
215×296mm
Masks of 1831

1832
Lithograph
215×296mm
G.2000-57

《シャラントン(精神病院)の内閣「政界の狂人たちのさまざまな偏狂ぶり」》
1832年
リトグラフ、手彩色
195×503mm
Ministerial Charenton: Different monomanias of political madmen
1832
Lithograph, Hand-coloured
195×503mm
G.2000-58

《シャラントン(精神病院)の内閣「政界の狂人たちのさまざまな偏狂ぶり」》
1832年
リトグラフ
195×503mm
Ministerial Charenton: Different monomanias of political madmen
1832
Lithograph
195×503mm
G.2000-59

《ああ!ひい!…ああ!ひい!ああ!ひい!…》
1832年
リトグラフ
263×175mm
Ah! His!...Ah! His! Ah! His!...
1832
Lithograph
263×175mm
G.2000-60

《ペトール王の宮廷》
1832年
リトグラフ、手彩色
249×515mm
The court of king Petaud
1832
Lithograph, Hand-coloured
249×515mm
G.2000-61

《空想の妄想「神様!もし私の赤ちゃんが洋ナシ頭だったりしたら…それともロボ…アルゲー…スールト…デュバン…ああ!神様!!ケラトリ!!!!」》
1833年
リトグラフ
246×199mm

Chimera of the imagination: My God! What if I am going to have a child with the head of La Poire...or even a Lobeau...a d'Argout...a Soult...a Dupin... Oh! my God!! a Kératry!!!!
1833
Lithograph
246×199mm
G.2000-62

《空想の妄想「神様!もし私の赤ちゃんが洋ナシ頭だったりしたら…それともロボ…アルゲー…スールト…デュバン…ああ!神様!!ケラトリ!!!!」》
1833年
リトグラフ
246×199mm

Chimera of the imagination: My God! What if I am going to have a child with the head of La Poire...or even a Lobeau...a d'Argout...a Soult...a Dupin... Oh! my God!! a Kératry!!!!
1833
Lithograph
246×199mm
G.2000-63

《それ!ペドロ…それ それ!ミゲル(このふたりの臆病者がお互い大怪我させることなど絶対あるまい)》
1833年
リトグラフ、手彩色

224×283mm

Ksssse! Pédro... Ksssse Ksssse! Miguel
(Those two cowards will never do each other great harm)

1833
Lithograph, Hand-coloured
224×283mm
G.2000-64

《薬剤師の將軍たる司令官、ランスロ・ド・トリカニユル公、貴族院入場の行列》

1833年
リトグラフ
295×507mm

CORTÈGE of the commander general of Apothecaries, prince Lancelot de Tricanule at his entry into the Chamber of Peers

1833
Lithograph
295×507mm
G.2000-65

《1830年と1833年》

1833年
リトグラフ
165×305mm

1830 and 1833

1833
Lithograph
165×305mm
G.2000-66

《1830年と1833年》

1833年
リトグラフ
165×305mm

1830 and 1833

1833
Lithograph
165×305mm
G.2000-67

《陛下!リスボンが捕まりました—ファアアア!!
…夢の中でわしは勇ましく戦ったぞ》

1833年
リトグラフ
257×240mm

Sir! Lisbon is captured...

1833
Lithograph
257×240mm
G.2000-68

《えっ!あんなプレス(新聞)を相手取ろうだって!!》

1833年
リトグラフ
235×208mm

Ah! So you want to annoy the press!!

1833
Lithograph
235×208mm
G.2000-69

《まず瀉血、次に下痢、それから浣腸》

1833年
リトグラフ、手彩色
294×443mm

Primo saignare, deinde purgare, postea clysterium donare

1833
Lithograph, Hand-coloured
294×443mm
G.2000-70

《過去—現在—未来》

1834年
リトグラフ
220×200mm

The past, The present, The future

1834
Lithograph
220×200mm
G.2000-71

《フィリップお父さん、まだ栄光を勝ち取って

ないまくを置いていかないで…》

1834年
リトグラフ
236×280mm

Philippe my father, do not leave me yet more glory...

1834
Lithograph
236×280mm
G.2000-72

《フィリップお父さん、まだ栄光を勝ち取ってないまくを置いていかないで…》

1834年
リトグラフ
236×280mm

Philippe my father, do not leave me yet more glory...

1834
Lithograph
236×280mm
G.2000-73

《フィリップお父さん、まだ栄光を勝ち取ってないまくを置いていかないで…》

1834年
リトグラフ
236×280mm

Philippe my father, do not leave me yet more glory...

1834
Lithograph
236×280mm
G.2000-74

《野蛮なるデュマが不道徳にも高貴なるベカシーヌ・ド・コンスティテューションネル家を揶揄した芝居『アントニー』を上演するに際し、立腹し、息を詰まらせ、髪をかき乱すロココ風のエティエンヌ・ジョコンド・キュネゴンド・ベカシーヌ・ド・コンスティテューションネル嬢》

1834年
リトグラフ
310×244mm

Mlle. Etienne-Joconde-Cunégonde-Bécassine of le Constitutionnel, indignant, suffocated, ruffled and Rococo-fied at the performance of Antony in which that rascal Dumas had the immorality to mock the noble Bécassine family of le Constitutionnel

1834
Lithograph
310×244mm
G.2000-75

《従順な有権者に対する誠実な報酬》

1834年
リトグラフ
227×287mm

Honest recompense for obedient electors

1834
Lithograph
227×287mm
G.2000-76

《でぶの強欲者め!『20年後』のトラガラ役のルバントル(弟)》

1834年
リトグラフ
283×225mm

Fat, greedy man, go! (Lepeintre the younger, in the role of Tragala in Twenty Years later)

1834
Lithograph
283×225mm
G.2000-77

《熱意あふれる住民たちの間に行く》

1834年
リトグラフ
237×287mm

Journey among the eager populace

1834
Lithograph
237×287mm

G.2000-78

《中国のへんな人形(シャルル・フィリボン氏の収蔵品から)》

1834年
リトグラフ
215×243mm

Grotesque figure from China (Taken from the collection of Mr. Ch. Philipon)

1834
Lithograph
215×243mm
G.2000-79

《フランスの休息》

1834年
リトグラフ
216×267mm

France's slumber

1834
Lithograph
216×267mm
G.2000-80

《こいつは釈放してやってもいいだろう!もう危険はない》

1834年
リトグラフ
225×256mm

That man there can be set free, he is no longer dangerous

1834
Lithograph
225×256mm
G.2000-81

《幕をおろせ、お笑いはこれまで》

1834年
リトグラフ
200×278mm

Lower the curtain, the farce is over

1834
Lithograph
200×278mm
G.2000-82

《良い王室の株主、スペイン議会の株主》

1834年
リトグラフ
291×253mm

A fundholder of the good royals — A fundholder of the Cortés

1834
Lithograph
291×253mm
G.2000-83

《王子の雌馬と王女の犬》

1834年
リトグラフ
184×325mm

The prince's mare and the princess's dog

1834
Lithograph
184×325mm
G.2000-84

《わたしたちはどこへ行くんだろう、どこへ行くんだろう?...わたしたちが歩いているのは火山のうへだよ、革命の深淵が足もとに口をあいている。...こんないけない熱狂の反乱で、国家の馬車は先へ行けないだよ》

1834年
リトグラフ
211×261mm

Where are we going, where are we going?... We are walking on a volcano, the gulf of revolutions is open beneath our footsteps... the carriage of state has been halted by the flood of all these bad passions

1834
Lithograph
211×261mm
G.2000-85

《わたしたちはどこへ行くんだろう、どこへ行くんだろう?...わたしたちが歩いているのは火

山のうえだよ、革命の深淵が足もとに口をあ
いている。…こんないけない熱狂の反乱で、
国家の馬車は先へ行けないだよ)

1834年
リトグラフ
211×261mm

*Where are we going, where are we going? ...
We are walking on a volcano, the gulf of
revolutions is open beneath our footsteps...
the carnage of state has been halted by the
flood of all these bad passions*

1834
Lithograph
211×261mm
G.2000-86

《ぐらぐら頭》

1834年
リトグラフ
209×274mm

The shaking head

1834
Lithograph
209×274mm
G.2000-87

《電信製粉機》

1834年
リトグラフ
322×244mm

The telegraph mill

1834
Lithograph
322×244mm
G.2000-88

《パンテオンの榮譽》

1834年
リトグラフ
225×256mm

The honours of the Pantheon

1834
Lithograph
225×256mm
G.2000-89

《現代のガリレオ「それでも彼女は進む」》

1834年
リトグラフ
225×277mm

Modern Galilee: And so she goes on

1834
Lithograph
225×277mm
G.2000-90

《すばらしい! すばらしい! きみたちは申し
分なくふるまった! きみたちをポーリユーやボ
ワシーやビセティーへ連れていってあげよう、
余は満足だよ》

1834年
リトグラフ
227×285mm

*Very good! very good! you are behaving
perfectly! we are going to take you to
Beaulieu, to Poissy, to Bicêtre, I am pleased
with you*

1834
Lithograph
227×285mm
G.2000-91

《わたしたちはみな正直者だ。肩を抱き合い、
めでたしめでたし》

1834年
リトグラフ
215×290mm

*We are all honest people, let us embrace
each other, and let the matter end*

1834
Lithograph
215×290mm
G.2000-92

《政治用マネキン「この遊びは3日しかもたな
かった」》

1834年

リトグラフ
221×267mm

*Political dummies: This game has only
lasted three days*

1834
Lithograph
221×267mm
G.2000-93

《トトトトトトトト…ほら! ほら! ほら! …
おいで、かわいい七面鳥たち!》

1834年
リトグラフ
218×255mm

*Little ones! little ones! little ones!... come!
come! come!... come to me, you Turkeys!*

1834
Lithograph
218×255mm
G.2000-94

《きわめて射程距離の短い大迫撃砲》

1834年
リトグラフ
224×246mm

A large mortar with a very short range

1834
Lithograph
224×246mm
G.2000-95

《勝利者》

1834年
リトグラフ
219×246mm

The Triumpher

1834
Lithograph
219×246mm
G.2000-96

《勝利者》

1834年
リトグラフ
219×246mm

The Triumpher

1834
Lithograph
219×246mm
G.2000-97

《マリールイズ=シャルロット=フィリップ
ス・ペーリー、警察公認の公娼》

1835年
リトグラフ
225×265mm

*Marie-Louise-Charlotte-Philippine Paire:
Submissive daughter & fathered by the police*

1835
Lithograph
225×265mm
G.2000-98

《誘惑》

1835年
リトグラフ
219×279mm

The Temptation

1835
Lithograph
219×279mm
G.2000-99

《アテナイの人々よ、フィリップに注意しな
さい!(アテナイの人々の前のデモステネス)》

1835年
リトグラフ
204×257mm

Athenians, beware of Philippe!

1835
Lithograph
204×257mm
G.2000-100

《アテナイの人々よ、フィリップに注意しな
さい!(アテナイの人々の前のデモステネス)》

1835年

リトグラフ
204×257mm

Athenians, beware of Philippe!

1835
Lithograph
204×257mm
G.2000-101

《最初のけが》

1835年
リトグラフ
223×260mm

The first wound

1835
Lithograph
223×260mm
G.2000-102

《ワーテルローの戦いの前夜のモルティエ元
帥》

1835年
リトグラフ
209×224mm

*Marshal Mortier on the eve of the battle of
Waterloo*

1835
Lithograph
209×224mm
G.2000-103

《ワーテルローの戦いの前夜のモルティエ元
帥》

1835年
リトグラフ
209×224mm

*Marshal Mortier on the eve of the battle of
Waterloo*

1835
Lithograph
209×224mm
G.2000-104

《首かせ》

1835年
リトグラフ
231×278mm

The iron collar

1835
Lithograph
231×278mm
G.2000-105

《マルブロー、かけ声だけは勇ましい/ミロン
トントント、ミロンテース/マルブロー、かけ
声だけは勇ましい/いつ戦うのかわからない、
いつ戦うのかわからない/復活祭には戦う、
ミロント、倒せ/復活祭には戦う/あるいはま
た、トリニテに、あるいはまた、トリニテに/
トリニテは過ぎ去った、ミロント、倒せ/
トリニテは過ぎ去った/マルブローは戦わない、
マルブローは戦わない》

1835年
リトグラフ
255×205mm

Malbroug takes himself off to war...

1835
Lithograph
255×205mm
G.2000-106

《戦争だ!…待避せよ!》

1835年
リトグラフ
207×263mm

It's war!... Each man for himself!

1835
Lithograph
207×263mm
G.2000-107

《どうか哀れなアメリカ人にお恵みを》

1835年
リトグラフ
216×279mm

Please, for a poor American
1835

Lithograph
216×279mm
G.2000-108

《外科医にして亡命者、だが常にフランス人であるルイ=フィリップ・ド・オルレアンに、未開なからほんの少し優美な北アメリカから1800年に授与された妥当な褒章》

1835年
リトグラフ
202×266mm

Honest recompense conferred... upon Louis-Philippe

1835
Lithograph
202×266mm
G.2000-109

《悪魔は年をとって隠者になる》

1835年
リトグラフ
199×263mm

When the Devil becomes old, he becomes a Hermit

1835
Lithograph
199×263mm
G.2000-110

《君の家来の卑しきチビさんから/受けたまえ、君の誕生日に/ふたつのささやかな花束を/その忠誠がきつと君を飾ってくれるだろう/お気に召すこと請け合い/全部フランス人民の出費だもの》

1835年
リトグラフ
207×273mm

From your humble little squirts / Receive, on your birthday, / Two types of bouquet / For the opening of which prepare yourself / They will please you, because the French people / Alone have met all the expenses

1835
Lithograph
207×273mm
G.2000-111

《被告人の発言する番です。釈明しなさい。自由なのですから!》

1835年
リトグラフ
205×282mm

...You have the floor, explain yourself, you are free to do so!

1835
Lithograph
205×282mm
G.2000-112

《スペインへ向け出発「彼は乗る!彼は乗らない!彼は乗る!そして、いや、彼は乗らない!!!」》

1835年
リトグラフ
215×274mm

Leaving for Spain

1835
Lithograph
215×274mm
G.2000-113

《けしからん!なんて忌まましい光景なんだ》

1835年
リトグラフ
229×394mm

My God! What a disgusting display

1835
Lithograph
229×394mm
G.2000-114

《迷える子羊よ、神の家に戻るがよい!》

1835年
リトグラフ
205×278mm

Scattered sheep, enter the fold

1835
Lithograph
205×278mm
G.2000-115

《迷える子羊よ、神の家に戻るがよい!》

1835年
リトグラフ
205×278mm

Scattered sheep, enter the fold

1835
Lithograph
205×278mm
G.2000-116

《これじゃあ、おれたちも殺されたかいがあるってもんだ!》

1835年
リトグラフ
209×293mm

It was indeed worth the trouble of having us killed!

1835
Lithograph
209×293mm
G.2000-117

《立法府の腹「1834年の金では買えん議会の、大臣席の眺め」》

1834年
リトグラフ
280×433mm

The legislative stomach: View of the ministerial benches of the uncorrupted Chamber of 1834

1834
Lithograph
280×433mm
G.2000-118

《トランスノナン街、1834年4月15日》

1834年
リトグラフ
305×463mm

Rue Transnonain, 15 April 1834

1834
Lithograph
305×463mm
G.2000-119

《眠れフィガロ、おまえは熱がある》

1833年
リトグラフ
265×208mm

Go to sleep, Figaro, you are feeling feverish

1833
Lithograph
265×208mm
G.2000-120

《万国博覧会 — 1833年「巨大な安ピカ装飾の典型」》

1833年
リトグラフ
234×261mm

Public Exhibition - 1833: Colossal model of a gingerbread

1833
Lithograph
234×261mm
G.2000-121

《政治カリカチュア69「ほらほら、あいつだよ! 活きのいいやつさ... あんたはそれで俺たちを困らせるけど、もうたくさんだ!」》

1833年
リトグラフ
180×282mm

Political Caricatures 69: There, there's a coconut! It's fresh...

1833
Lithograph
180×282mm
G.2000-122

《政治シリーズ106「嵐のなかのダルグ...伯爵一家」》

1833年
リトグラフ
270×208mm

Political Series 106: The d'Arg... family during the storm

1833
Lithograph
270×208mm
G.2000-123

《政治シリーズ122「新しい鼻」》

1833年
リトグラフ
210×265mm

Political Series 122: A new nose

1833
Lithograph
210×265mm
G.2000-124

《政治シリーズ135「どうです! 随分と上品な舞踏会でしよう...」》

1833年
リトグラフ
222×279mm

Political Series 135: Incidentally! It is a fairly distinguished ball...

1833
Lithograph
222×279mm
G.2000-125

《政治シリーズ127「僕のお馬さんにのーろーっと... (子どもたちのお話)」》

1833年
リトグラフ
223×265mm

Political Series 127: Ride a cock-horse on my pony... (children's story)

1833
Lithograph
223×265mm
G.2000-126

《サント・ペラジーの思い出》

1834年
リトグラフ
268×209mm

Memory of Ste [Sainte] Pélagie

1834
Lithograph
268×209mm
G.2000-127

《おまえさんたちと一緒にうれしいよ!》

1834年
リトグラフ
232×286mm

I am pleased with you, my good fellows!

1834
Lithograph
232×286mm
G.2000-128

《蚊帳の中のルイ=フィリップ》

1834年
リトグラフ
222×294mm

The fly-net

1834
Lithograph
222×294mm
G.2000-129

《新聞はいらんかねー? このおしゃべりやろうめ、寝てろ!》

1835年
リトグラフ
183×280mm

Who wants it? Go to bed, babbler

1835
Lithograph
183×280mm
G.2000-130

《権力のバランス「憲章に代表されるフランス」》

1835年

リトグラフ
220×227mm

Balance of powers

1835
Lithograph
220×227mm
G.2000-131

《コンステイテューションネル氏の勇気ある意見
目下危機に直面する、ポタス=モラス=ペカス=
コンステイテューションネル氏の勇気ある意見
「いやきっと当局は思い違いをしているのだ。
とすれば、その誤りを嘆き悲しむべきだろう
が、待てよ、もう少しははっきりしてくれば・・・」
・・・古いまれキュウリ!・・・ボシユエ》

1835年
リトグラフ
217×228mm

*Mr. Potasse's courageous opinion...
Constitutionnel*

1835
Lithograph
217×228mm
G.2000-132

《貴族の未亡人とその指南役「すべてを
め、私のいい子ちゃん。全能の神がわれわ
れを認めるであろう」》

1834年
リトグラフ
186×257mm

Seize them all, my dear...

1834
Lithograph
186×257mm
G.2000-133

《貴族の未亡人とその指南役「すべてを握
め、私のいい子ちゃん。全能の神がわれわ
れを認めるであろう」》

1834年
リトグラフ
186×257mm

Seize them all, my dear...

1834
Lithograph
186×257mm
G.2000-134

《悪夢》

1834年
リトグラフ
198×245mm

A nightmare

1834
Lithograph
198×245mm
G.2000-135

《カリカチュアの名士たち「シャルル・ドラム・・・」》

1832年
リトグラフ、手彩色
275×175mm

Celebrities of Caricature: CH.DE LAM...

1832
Lithograph, Hand-coloured
275×175mm
G.2000-136

《カリカチュアの名士たち「デュブ・・・」》

1832年
リトグラフ、手彩色
285×160mm

Celebrities of Caricature: DUP...

1832
Lithograph, Hand-coloured
285×160mm
G.2000-137

《カリカチュアの名士たち「スー・・・」》

1832年
リトグラフ、手彩色
280×175mm

Celebrities of Caricature: SOU...

1832
Lithograph, Hand-coloured

280×175mm
G.2000-138

《カリカチュアの名士たち「ダルグ・・・」》

1832年
リトグラフ
295×155mm

Celebrities of Caricature: D'ARG...

1832
Lithograph
295×155mm
G.2000-139

《カリカチュアの名士たち「ペール=シー(のこ
ぎり親父)」》

1833年
リトグラフ、手彩色
255×130mm

Celebrities of Caricature: PÈRE-SCIE

1833
Lithograph, Hand-coloured
255×130mm
G.2000-140

《金で買えん(のかね)議会「ポ・ド・ナ氏」》

1833年
リトグラフ
254×189mm

The uncompted Chamber: Mr. POT DE NAZ

1833
Lithograph
254×189mm
G.2000-141

《金で買えん(のかね)議会「ポ・ド・ナ氏」》

1833年
リトグラフ
254×189mm

The uncompted Chamber: Mr. POT DE NAZ

1833
Lithograph
254×189mm
G.2000-142

《金で買えん(のかね)議会「フルシル・・・氏」》

1833年
リトグラフ
268×177mm

The uncompted Chamber: Mr. FULCHIR...

1833
Lithograph
268×177mm
G.2000-143

《金で買えん(のかね)議会「ヴィユー・ニエ氏」》

1833年
リトグラフ
241×167mm

The uncompted Chamber: Mr. VIEUX-NAIS

1833
Lithograph
241×167mm
G.2000-144

《金で買えん(のかね)議会「アルレペール氏」》

1833年
リトグラフ
269×182mm

The uncompted Chamber: Mr. ARLÉPAIRE

1833
Lithograph
269×182mm
G.2000-145

《金で買えん(のかね)議会「アルレペール氏」》

1833年
リトグラフ
269×182mm

The uncompted Chamber: Mr. ARLÉPAIRE

1833
Lithograph
269×182mm
G.2000-146

《金で買えん(のかね)議会「セバスト・・・氏」》

1833年
リトグラフ
267×195mm

The uncompted Chamber: Mr. SEBAST...

1833
Lithograph
267×195mm
G.2000-147

《金で買えん(のかね)議会「エティエン・・・氏」》

1833年
リトグラフ
282×201mm

The uncompted Chamber: Mr. ÉTIEN...

1833
Lithograph
282×201mm
G.2000-148

《オディユー氏》

1833年
リトグラフ
277×193mm

Mr. ODIEUX

1833
Lithograph
277×193mm
G.2000-149

《ベンジャマン・デュデセール氏》

1833年
リトグラフ
279×189mm

Mr. BENJAMIN DUDESSERT

1833
Lithograph
279×189mm
G.2000-150

《プリュス氏》

1833年
リトグラフ
265×190mm

Mr. PRUNE

1833
Lithograph
265×190mm
G.2000-151

《ダルゴ・・・氏》

1833年
リトグラフ
283×185mm

Mr. D'ARGO...

1833
Lithograph
283×185mm
G.2000-152

《バルト氏》

1833年
リトグラフ
273×209mm

Mr. BARTHE

1833
Lithograph
273×209mm
G.2000-153

《キュナン・グリッド・・・氏》

1833年
リトグラフ
289×188mm

Mr. CUNIN GRID...

1833
Lithograph
289×188mm
G.2000-154

《キュナン・グリッド・・・氏》

1833年
リトグラフ
289×188mm

Mr. CUNIN GRID...

1833
Lithograph
289×188mm
G.2000-155

《キュナン・グリッド・・・氏》

1833年

リトグラフ
289×188mm

Mr. CUNIN GRID...

1833
Lithograph
289×188mm
G.2000-156

《ロワイエ=コル・・・氏》

1833年
リトグラフ
290×218mm

Mr. ROYER-COL...

1833
Lithograph
290×218mm
G.2000-157

《バイユ・・・氏》

1833年
リトグラフ
284×193mm

Mr. BAILL...

1833
Lithograph
284×193mm
G.2000-158

《ケラトル氏》

1833年
リトグラフ
282×208mm

Mr. KERATR

1833
Lithograph
282×208mm
G.2000-159

《ド・リゲン氏》

1833年
リトグラフ
294×193mm

Mr. DE RIGN

1833
Lithograph
294×193mm
G.2000-160

《ギズ・・・氏》

1833年
リトグラフ
271×200mm

Mr. GUIZ...

1833
Lithograph
271×200mm
G.2000-161

《ジョリヴ・・・氏》

1833年
リトグラフ
285×204mm

Mr. JOLIV...

1833
Lithograph
285×204mm
G.2000-162

《ジョリヴ・・・氏》

1833年
リトグラフ
285×204mm

Mr. JOLIV...

1833
Lithograph
285×204mm
G.2000-163

《四月の被告の判事「バルベ=マルボワ氏」》

1835年
リトグラフ
230×230mm

Judges of the accused of April: Mr. Barbé-Marbois

1835
Lithograph
230×230mm
G.2000-164

《四月の被告の判事「ボルタリス バッサーノ
モンロズイエ」》

1835年
リトグラフ
270×510mm

Judges of the accused of April: Count Portalis - duke de Bassano - count de Montlosier

1835
Lithograph
270×510mm
G.2000-165

《四月の被告の判事「ボルタリス バッサーノ
モンロズイエ」》

1835年
リトグラフ
270×510mm

Judges of the accused of April: Count Portalis - duke de Bassano - count de Montlosier

1835
Lithograph
270×510mm
G.2000-166

《マチウ=デュマ》

1835年
リトグラフ
242×225mm

Count Mathieu Dumas

1835
Lithograph
242×225mm
G.2000-167

《四月の被告の判事「ド=セモンヴィル ロベ
ール=マケール/ロズラン氏に帰されるカリカ
チュア レードレール」》

1835年
リトグラフ
262×458mm

Judges of the accused of April: Huguet de Sémonville - Robert Macaire (Thiers) - count Roederer

1835
Lithograph
262×458mm
G.2000-168

《四月の被告の判事「ジロド=ラン ルソー
ヴェルユエ提督」》

1835年
リトグラフ
275×505mm

Judges of the accused of April: Girod de l'Ain - J.-Joseph Rousseau - admiral Verhuel

1835
Lithograph
275×505mm
G.2000-169

《四月の被告の判事「ジロド=ラン ルソー
ヴェルユエ提督」》

1835年
リトグラフ
275×505mm

Judges of the accused of April: Girod de l'Ain - J.-Joseph Rousseau - admiral Verhuel

1835
Lithograph
275×505mm
G.2000-170

《四月の被告の判事「ランネ」》

1835年
リトグラフ
241×174mm

Judges of the accused of April: Napoléon Lannes

1835
Lithograph
241×174mm
G.2000-171

《四月の被告の判事「ランネ」》

1835年

リトグラフ
241×174mm

Judges of the accused of April: Napoléon Lannes

1835
Lithograph
241×174mm
G.2000-172

《四月の被告の判事「シメオン」》

1835年
リトグラフ
245×190mm

Judges of the accused of April: Count J.-Jérôme Siméon

1835
Lithograph
245×190mm
G.2000-173

《四月の被告の判事「ラスコー」》

1835年
リトグラフ
190×213mm

Judges of the accused of April: Baron de Lascours

1835
Lithograph
190×213mm
G.2000-174

《宮廷舞踏会 1「ロワイエ=コラ氏 昔の宮廷
の老公爵夫人姿」》

1833年
リトグラフ
240×188mm

The Court Ball 1: Mr. ROYER COLAS, as an aged Marchioness of the old court...

1833
Lithograph
240×188mm
G.2000-175

《宮廷舞踏会 2「モントギベ氏 三流料理人
姿」》

1833年
リトグラフ
248×169mm

The Court Ball 2: Mr. MONTAUGIBET, as a bad sauce-cook

1833
Lithograph
248×169mm
G.2000-176

《宮廷舞踏会 3「ルー神父 みすほらしい密
売人姿」》

1833年
リトグラフ
238×168mm

The Court Ball 3: THE ABBÉ LOUP, as a smuggler

1833
Lithograph
238×168mm
G.2000-177

《宮廷舞踏会 4「スル ミサの従者の少年
姿」》

1833年
リトグラフ
245×176mm

The Court Ball 4: SOUL as a choir-boy

1833
Lithograph
245×176mm
G.2000-178

《宮廷舞踏会 5「ウマアアアン氏 アルザス女
の姿」》

1833年
リトグラフ
245×178mm

The Court Ball 5: Mr. OUMAAAAANN, as a woman from Alsace

1833
Lithograph
245×178mm

G.2000-179

《宮廷舞踏会 5「ウマアアン氏 アルザス女の姿」》

1833年
リトグラフ
245×178mm

The Court Ball 5: Mr. OUMAAAANN, as a woman from Alsace

1833
Lithograph
245×178mm
G.2000-180

《宮廷舞踏会 6「マドリエ=ロンジョー氏 ジョクリス姿」》

1833年
リトグラフ
249×180mm

The Court Ball 6: MADRIER-LONGEAU, as a simpleton

1833
Lithograph
249×180mm
G.2000-181

《ベルジェロンとベノワ》

1833年
リトグラフ
218×177mm

Bergeron and Benoit

1833
Lithograph
218×177mm
G.2000-182

《酒飲みさん》

1833年
リトグラフ
220×145mm

Mr. TU-BOIS

1833
Lithograph
220×145mm
G.2000-183

《ヴィエネ氏の大演説「何と申しませう! (ラボワスイエールさん、あなたのおっしゃることはじつにすばらしい) ……金銭欲を大いに利用せよ ……大臣連中の要求する資金を調達し与えていきましょう ……抑圧するための法に清き一票を投じませう ……現在わが国、フランスの法ではわれわれは破滅の一途をたどるのみなのであります …… こうして演説は延々3時間と35分にもおよんだが、だれひとりとして真剣に聴くものなどいなかった。》

1833年
リトグラフ
200×185mm

Viennet at the tribunal.

1833
Lithograph
200×185mm
G.2000-184

《ヴィエネ氏の大演説「何と申しませう! (ラボワスイエールさん、あなたのおっしゃることはじつにすばらしい) ……金銭欲を大いに利用せよ ……大臣連中の要求する資金を調達し与えていきましょう ……抑圧するための法に清き一票を投じませう ……現在わが国、フランスの法ではわれわれは破滅の一途をたどるのみなのであります …… こうして演説は延々3時間と35分にもおよんだが、だれひとりとして真剣に聴くものなどいなかった。》

1833年
リトグラフ
200×185mm

Viennet at the tribunal

1833
Lithograph
200×185mm
G.2000-185

《オデイ…》

1833年
リトグラフ
135×140mm

ODI...

1833
Lithograph
135×140mm
G.2000-186

《ギズ…》

1833年
リトグラフ
150×140mm

GUIZ...

1833
Lithograph
150×140mm
G.2000-187

《ティ…》

1833年
リトグラフ
155×145mm

THI...

1833
Lithograph
155×145mm
G.2000-188

《ティ…》

1833年
リトグラフ
155×145mm

THI...

1833
Lithograph
155×145mm
G.2000-189

《ヴィユー・ニエ氏》

1833年
リトグラフ
284×152mm

Mr. VIEUX-NAIS

1833
Lithograph
284×152mm
G.2000-190

《ヴィユー・ニエ氏》

1833年
リトグラフ
284×152mm

Mr. VIEUX-NAIS

1833
Lithograph
284×152mm
G.2000-191

《バタイユ》

1833年
リトグラフ
150×152mm

BATAILLE

1833
Lithograph
150×152mm
G.2000-192

《バタイユ》

1833年
リトグラフ
150×152mm

BATAILLE

1833
Lithograph
150×152mm
G.2000-193

《ボ・ド・ナ》

1833年
リトグラフ
158×174mm

POT-DE-NAZ

1833
Lithograph

158×174mm
G.2000-194

《シュヴァンディ…》

1833年
リトグラフ
164×135mm

CHEVANDI...

1833
Lithograph
164×135mm
G.2000-195

《ドル…》

1833年
リトグラフ
286×165mm

DE L'OR...

1833
Lithograph
286×165mm
G.2000-196

《政治リカチュア 56「助産婦(ピュジョー元帥) ド・ラ・ピソスリー夫人、名助産婦、適正価格にて下宿人受け入れます」》

1833年
リトグラフ
262×194mm

Political Caricatures 56: Mid-wife (marshal Bugeaud)

1833
Lithograph
262×194mm
G.2000-197

《政治リカチュア 56「助産婦(ピュジョー元帥) ド・ラ・ピソスリー夫人、名助産婦、適正価格にて下宿人受け入れます」》

1833年
リトグラフ
262×194mm

Political Caricatures 56: Mid-wife (marshal Bugeaud)

1833
Lithograph
262×194mm
G.2000-198

《セバス氏…》

1833年
リトグラフ
140×125mm

Mr. SÉBAST...

1833
Lithograph
140×125mm
G.2000-199

《バステアンとロベール「バステアン/ロベールの友人/共犯者 ロベール/オネ夫人の婚養子」》

1833年
リトグラフ
259×196mm

Bastien and Robert

1833
Lithograph
259×196mm
G.2000-200

《バステアンとロベール「バステアン/ロベールの友人/共犯者 ロベール/オネ夫人の婚養子」》

1833年
リトグラフ
259×196mm

Bastien and Robert

1833
Lithograph
259×196mm
G.2000-201

《ゴ…氏、ルコン…氏》

1833年
リトグラフ
211×267mm

Mr. GA... Mr. LECOM...

1833
Lithograph
211 × 267mm
G.2000-202

《ゴ...氏、ルコン...氏》

1833年
リトグラフ
211 × 267mm

Mr. GA... Mr. LECOM...

1833
Lithograph
211 × 267mm
G.2000-203

《ガン...》

1833年
リトグラフ
149 × 138mm

GAN...

1833
Lithograph
149 × 138mm
G.2000-204

《ガン...》

1833年
リトグラフ
149 × 138mm

GAN...

1833
Lithograph
149 × 138mm
G.2000-205

《ジョリ氏...》

1833年
リトグラフ
138 × 138mm

Mr. JOLIV...

1833
Lithograph
138 × 138mm
G.2000-206

《エティエン氏...》

1833年
リトグラフ
136 × 128mm

ETIEN...

1833
Lithograph
136 × 128mm
G.2000-207

《罰金22,000フラン》

1833年
リトグラフ
176 × 170mm

22000 FR^{ANCS} FINE

1833
Lithograph
176 × 170mm
G.2000-208

《罰金22,000フラン》

1833年
リトグラフ
176 × 170mm

22000 FR^{ANCS} FINE

1833
Lithograph
176 × 170mm
G.2000-209

《罰金22,000フラン》

1833年
リトグラフ
176 × 170mm

22000 FR^{ANCS} FINE

1833
Lithograph
176 × 170mm
G.2000-210

《フリユ...氏》

1833年
リトグラフ

143 × 150mm

Mr. FRUCH...

1833
Lithograph
143 × 150mm
G.2000-211

《フリユ...氏》

1833年
リトグラフ
143 × 150mm

Mr. FRUCH...

1833
Lithograph
143 × 150mm
G.2000-212

《ベンジャマン・ドゥデセール》

1833年
リトグラフ
132 × 116mm

BENJAMIN DUDESSERT

1833
Lithograph
132 × 116mm
G.2000-213

《アルレ(父)》

1833年
リトグラフ
129 × 128mm

ARLEPAIRE

1833
Lithograph
129 × 128mm
G.2000-214

《ジャコルフェヴ氏》

1833年
リトグラフ
288 × 133mm

Mr. JACOT-LEFAIVE

1833
Lithograph
288 × 133mm
G.2000-215

《ジャコルフェヴ氏》

1833年
リトグラフ
288 × 133mm

Mr. JACOT-LEFAIVE

1833
Lithograph
288 × 133mm
G.2000-216

《ヴァト...》

1833年
リトグラフ
147 × 135mm

VAT...

1833
Lithograph
147 × 135mm
G.2000-217

《ヴァト...》

1833年
リトグラフ
147 × 135mm

VAT...

1833
Lithograph
147 × 135mm
G.2000-218

《マルタン》

1833年
リトグラフ
210 × 121mm

MARTIN, gaoler of Mont Saint-Michel

1833
Lithograph
210 × 121mm
G.2000-219

《ジャキネ=ゴド...》

1833年
リトグラフ
205 × 225mm

JACINET-GOD...

1833
Lithograph
205 × 225mm
G.2000-220

《つねに極めて深い苦しみをもって... エッヘン...われわれは政治の敵にできる限りの厳罰に処せべく求刑するのであります。われわれに失敗なんぞまったくございません》

1833年
リトグラフ
240 × 188mm

It is always with the deepest sadness...

1833
Lithograph
240 × 188mm
G.2000-221

《つねに極めて深い苦しみをもって... エッヘン...われわれは政治の敵にできる限りの厳罰に処せべく求刑するのであります。われわれに失敗なんぞまったくございません》

1833年
リトグラフ
240 × 188mm

It is always with the deepest sadness...

1833
Lithograph
240 × 188mm
G.2000-222

《つねに極めて深い苦しみをもって... エッヘン...われわれは政治の敵にできる限りの厳罰に処せべく求刑するのであります。われわれに失敗なんぞまったくございません》

1833年
リトグラフ
240 × 188mm

It is always with the deepest sadness...

1833
Lithograph
240 × 188mm
G.2000-223

《クレドヴィル》

1835年
リトグラフ
210 × 224mm

Crédeville

1835
Lithograph
210 × 224mm
G.2000-224

《裁判長(ラ・ロンシエール事件)》

1835年
リトグラフ
165 × 125mm

Ferey

1835
Lithograph
165 × 125mm
G.2000-225

《ド・ラ・ロンシエール(ラ・ロンシエール事件)》

1835年
リトグラフ
178 × 113mm

de La Ronchiere

1835
Lithograph
178 × 113mm
G.2000-226

《將軍の弁護士(ラ・ロンシエール事件)》

1835年
リトグラフ
165 × 140mm

Partarieu-Lalosse

1835
Lithograph

165×140mm
G.2000-227

《被害者ド・モレル将軍(ラ・ロンシエール事件)》

1835年
リトグラフ
152×136mm

Morell (de)

1835
Lithograph
152×136mm
G.2000-228

《満員御礼コンシェルジュリー「先日、コンシェルジュリーが人であふれ返った。なんともだらしのない格好をした人々が入ってきた。ウマンの燕尾服も、ジュビスの帽子もなし。警視庁の気取った男たちのステッキの先っぽには、鉛が仕込んであることもわかった(モード記事参考)》

1835年
リトグラフ
165×135mm

Recently there was a crowd at La Conciergerie

1835
Lithograph
165×135mm
G.2000-229

《当世代表士鑑1「白い黒人イザンベール」》

1848年
リトグラフ
251×196mm

The Representatives Represented 1: F.A. Isambert

1848
Lithograph
251×196mm
G.2000-230

《当世代表士鑑1「野蛮人ビノー」》

1848年
リトグラフ
265×234mm

The Representatives Represented 1:

J. Martial Bineau

1848
Lithograph
265×234mm
G.2000-231

《当世代表士鑑1「野蛮人ビノー この肖像画は恐るべき人物のお気に入りの娯楽——偶然手に入った芸術作品を打ち砕き、絵画を引き裂く——の現場を描いている》

1848年
リトグラフ
259×203mm

The Representatives Represented 1: J. Martial Bineau: Portrait drawn from life at the moment when this terrible person gives himself up to his favourite passtime, which consists of slashing pictures and breaking those objects of art which fall under his hands

1848
Lithograph
259×203mm
G.2000-232

《当世代表士鑑1「野蛮人ビノー この肖像画は恐るべき人物のお気に入りの娯楽——偶然手に入った芸術作品を打ち砕き、絵画を引き裂く——の現場を描いている》

1848年
リトグラフ
259×203mm

The Representatives Represented 1: J. Martial Bineau: Portrait drawn from life at the moment when this terrible person gives himself up to his favourite passtime, which consists of slashing pictures and breaking those objects of art which fall under his hands

1848
Lithograph
259×203mm
G.2000-233

《当世代表士鑑2「サラン・ジュース」》

1848年
リトグラフ
255×192mm

The Representatives Represented 2:
B. Sarans Jeune

1848
Lithograph
255×192mm
G.2000-234

《当世代表士鑑2「サラン・ジュース」》

1848年
リトグラフ
255×192mm

The Representatives Represented 2:
B. Sarans Jeune

1848
Lithograph
255×192mm
G.2000-235

《当世代表士鑑2「サラン・ジュース」》

1848年
リトグラフ
255×192mm

The Representatives Represented 2:
B. Sarans Jeune

1848
Lithograph
255×192mm
G.2000-236

《当世代表士鑑2「サラン・ジュース」》

1848年
リトグラフ
255×192mm

The Representatives Represented 2:
B. Sarans Jeune

1848
Lithograph
255×192mm
G.2000-237

《当世代表士鑑3「トゥールヴェ=シヨール=ヴェル」》

1848年
リトグラフ
259×194mm

The Representatives Represented 3:
Ariste Trouwé-Chauvel

1848
Lithograph
259×194mm
G.2000-238

《当世代表士鑑4「ティエール 市民ティエールはババンから送られてきた新しい衣服を試着中」》

1848年
リトグラフ
238×176mm

The Representatives Represented 4:
Adolphe Thiers

1848
Lithograph
238×176mm
G.2000-239

《当世代表士鑑5「クレミュー —次は大臣だ! —変更大好き。いつの日か自分の顔を変える願いが叶うのなら、私の幸せに足りないものはなにもない!》

1848年
リトグラフ
249×184mm

The Representatives Represented 5:
Adolphe Crémieux (Minister in hopes) Great lover of change, nothing would be missing from his happiness if one day he changed his face!

1848
Lithograph
249×184mm
G.2000-240

《当世代表士鑑5「クレミュー —次は大臣

だ! —変更大好き。いつの日か自分の顔を変える願いが叶うのなら、私の幸せに足りないものはなにもない!》

1848年
リトグラフ
249×184mm

The Representatives Represented 5:
Adolphe Crémieux (Minister in hopes) Great lover of change, nothing would be missing from his happiness if one day he changed his face!

1848
Lithograph
249×184mm
G.2000-241

《当世代表士鑑5「クレミュー —次は大臣だ! —変更大好き。いつの日か自分の顔を変える願いが叶うのなら、私の幸せに足りないものはなにもない!》

1848年
リトグラフ
249×184mm

The Representatives Represented 5:
Adolphe Crémieux (Minister in hopes) Great lover of change, nothing would be missing from his happiness if one day he changed his face!

1848
Lithograph
249×184mm
G.2000-242

《当世代表士鑑6「デュフォー」》

1848年
リトグラフ
240×191mm

The Representatives Represented 6:
J. Arm. S. Dufaure

1848
Lithograph
240×191mm
G.2000-243

《当世代表士鑑7「タシュロー 職務遂行中の「回顧雑誌」の編集者」》

1848年
リトグラフ
256×180mm

The Representatives Represented 7:
J. Antoine Taschereau

1848
Lithograph
256×180mm
G.2000-244

《当世代表士鑑8「ビエール・ルルー 社会問題の警句のコレクションを持ち、かの偉大なる哲学者は国民議会の集会に向かう」》

1848年
リトグラフ
256×196mm

The Representatives Represented 8:
Pierre Leroux: This great philosopher directs himself towards the tribune of the national assembly with his collection of social aphorisms

1848
Lithograph
256×196mm
G.2000-245

《当世代表士鑑8「ビエール・ルルー 社会問題の警句のコレクションを持ち、かの偉大なる哲学者は国民議会の集会に向かう」》

1848年
リトグラフ
256×196mm

The Representatives Represented 8:
Pierre Leroux: This great philosopher directs himself towards the tribune of the national assembly with his collection of social aphorisms

1848
Lithograph
256×196mm
G.2000-246

《当世代議士鑑 9「フェリックス・ピヤ 労働の権利を弁護するフェリックス・ピヤの演説により確信を得たので、私、ドミーエは早速その山岳派（モンターニュ派）の演説家を犠牲（ネタ）にした仕事の権利を、勝手に手に入れてさせていただいた」》

1849年
リトグラフ
270×201mm

The Representatives Represented 9: Félix Pyat: Convinced by the speech delivered by Félix Pyat in favour of the right to work, Daumier immediately claimed the right to work at the expense of this orator from the highlands

1849
Lithograph
270×201mm
G.2000-247

《当世代議士鑑 9「フェリックス・ピヤ 労働の権利を弁護するフェリックス・ピヤの演説により確信を得たので、私、ドミーエは早速その山岳派（モンターニュ派）の演説家を犠牲（ネタ）にした仕事の権利を、勝手に手に入れてさせていただいた」》

1849年
リトグラフ
270×201mm

The Representatives Represented 9: Félix Pyat: Convinced by the speech delivered by Félix Pyat in favour of the right to work, Daumier immediately claimed the right to work at the expense of this orator from the highlands

1849
Lithograph
270×201mm
G.2000-248

《当世代議士鑑 10「ラロシュジャクラン この市民が投票のために国会に赴いた日の着飾った衣装。その記念すべき投票用紙にフランス共和国大統領として彼が選んだのは—アブド・アル=カーデイル!」》

1849年
リトグラフ
256×199mm

The Representatives Represented 10: Henri de Larochejacquelein: The costume in which this citizen was got up on the day he went to the National Assembly to lodge his memorable proposal for President of the French Republic!...Abd-el-Kader

1849
Lithograph
256×199mm
G.2000-249

《当世代議士鑑 10「ラロシュジャクラン この市民が投票のために国会に赴いた日の着飾った衣装。その記念すべき投票用紙にフランス共和国大統領として彼が選んだのは—アブド・アル=カーデイル!」》

1849年
リトグラフ
256×199mm

The Representatives Represented 10: Henri de Larochejacquelein: The costume in which this citizen was got up on the day he went to the National Assembly to lodge his memorable proposal for President of the French Republic!...Abd-el-Kader

1849
Lithograph
256×199mm
G.2000-250

《当世代議士鑑 11「ブルードン 社会主義の唱道者、所有権の敵かつ破壊の特許証所持者（政府の保証のない）」》

1849年
リトグラフ
268×188mm

The Representatives Represented 11: P. J. Proudhon: Apostle of socialism, enemy of property and its certified destructor, (without government guarantee)

1849
Lithograph
268×188mm
G.2000-251

《当世代議士鑑 12「バステード この尊敬すべき国会議員が、最近人々の前に姿を現した時を描いたもの。彼が外務大臣という身分で登壇したのは、人々から寄せられたすべての質問に答えなかったためだ」》

1849年
リトグラフ
259×180mm

The Representatives Represented 12: Jules Bastide

1849
Lithograph
259×180mm
G.2000-252

《当世代議士鑑 12「バステード この尊敬すべき国会議員が、最近人々の前に姿を現した時を描いたもの。彼が外務大臣という身分で登壇したのは、人々から寄せられたすべての質問に答えなかったためだ」》

1849年
リトグラフ
259×180mm

The Representatives Represented 12: Jules Bastide

1849
Lithograph
259×180mm
G.2000-253

《当世代議士鑑 13「パニエール」》

1849年
リトグラフ
248×185mm

The Representatives Represented 13: Ant. Laurent Pagnene

1849
Lithograph
248×185mm
G.2000-254

《当世代議士鑑 14「ビクシオ」》

1849年
リトグラフ
265×188mm

The Representatives Represented 14: J. Alexandre Bixio

1849
Lithograph
265×188mm
G.2000-255

《当世代議士鑑 14「ビクシオ」》

1849年
リトグラフ
265×188mm

The Representatives Represented 14: J. Alexandre Bixio

1849
Lithograph
265×188mm
G.2000-256

《当世代議士鑑 14「ビクシオ」》

1849年
リトグラフ
265×188mm

The Representatives Represented 14: J. Alexandre Bixio

1849
Lithograph
265×188mm
G.2000-257

《当世代議士鑑 15「オティロン・パロ 偉大なる人物および彼の台座の設計図、断面図、高さ」》

1849年
リトグラフ
253×187mm

The Representatives Represented 15: C. H. Odilon Barot

1849
Lithograph
253×187mm
G.2000-258

《当世代議士鑑 16「グレ=ビゾワン」》

1849年
リトグラフ
266×185mm

The Representatives Represented 16: A. O. Glais-Bizoin

1849
Lithograph
266×185mm
G.2000-259

《当世代議士鑑 16「グレ=ビゾワン」》

1849年
リトグラフ
266×185mm

The Representatives Represented 16: A. O. Glais-Bizoin

1849
Lithograph
266×185mm
G.2000-260

《当世代議士鑑 17「ガルニエ=バジェス 元臨時政府の一員。元パリ市長、元大蔵大臣、ガルニエ=バジェスが自分のポケットの中に自分の手を入れる癖を持っているということは、同時代の他の多くの市民が隣人のポケットの中に自分の手を押し込む昨今においては、彼が誠実であるという大いなる証といえる。さらに付け加えれば、ガルニエ=バジェスは彼のひたいに少々瘤があっても、それを知っている全ての人々から愛されている」》

1849年
リトグラフ
244×171mm

The Representatives Represented 17: L. Ant. Garnier-Pagès: Ex-member of the provisional Government, ex-Mayor of Paris, ex-Minister of Finance; Garnier-Pagès has the habit of putting his hands in his pockets, which is a great proof of honesty, above all at a time when so many citizens like to dig their hands into their neighbours' pockets. — We note besides that Garnier-Pagès is loved by all who know him, despite the fact that he has a slight wart on his forehead

1849
Lithograph
244×171mm
G.2000-261

《当世代議士鑑 17「ガルニエ=バジェス 元臨時政府の一員。元パリ市長、元大蔵大臣、ガルニエ=バジェスが自分のポケットの中に自分の手を入れる癖を持っているということは、同時代の他の多くの市民が隣人のポケットの中に自分の手を押し込む昨今においては、彼が誠実であるという大いなる証といえる。さらに付け加えれば、ガルニエ=バジェスは彼のひたいに少々瘤があっても、それを知っている全ての人々から愛されている」》

1849年
リトグラフ
244×171mm

The Representatives Represented 17: L. Ant. Garnier-Pagès: Ex-member of the provisional Government, ex-Mayor of Paris, ex-Minister of Finance; Garnier-Pagès has the habit of putting his hands in his pockets, which is a great proof of honesty, above all at a time when so many citizens like to dig their hands into their neighbours' pockets. — We note besides that Garnier-Pagès is loved by all who know him, despite the fact that he has a slight wart on his forehead

1849
Lithograph
244×171mm
G.2000-262

《当世代議士鑑 18「アントニー=トゥーレ」》

1849年

リトグラフ
246×188mm

The Representatives Represented 18:
Antony Thouret

1849
Lithograph
246×188mm
G.2000-263

《当代表議士鑑 19「ベナール」》

1850年
リトグラフ
245×194mm

The Representatives Represented 19:
Jean Charles Besnard

1850
Lithograph
245×194mm
G.2000-264

《当代表議士鑑 19「ベナール」》

1850年
リトグラフ
245×194mm

The Representatives Represented 19:
Jean Charles Besnard

1850
Lithograph
245×194mm
G.2000-265

《当代表議士鑑 20「トラスシー(大蔵大臣)」》

1849年
リトグラフ
249×185mm

The Representatives Represented 20:
A. C. V. Ch. Destutt de Tracy

1849
Lithograph
249×185mm
G.2000-266

《当代表議士鑑 21「デュパン」》

1849年
リトグラフ
241×177mm

The Representatives Represented 21:
J. Jacques Dupin

1849
Lithograph
241×177mm
G.2000-267

《当代表議士鑑 22「ヴィクトル・コンシダラン
フーリエの一弟子としての特徴をすべて備
えた、「アンチ・ライオン」のポーズをとった、記
念すべき日の演壇上での人物の写実画。この
人物は、国民議会議員のすべてをファラン
ステール化しようとしている》

1849年
リトグラフ
246×195mm

The Representatives Represented 22:
Victor Considérant; Drawn from life at the
Tribune on the memorable day when,
decorated with all the attributes of a disciple
of Fourier [sic], and assuming the pose of
anti-lion, he sought to phalansterise all the
members of the national assembly

1849
Lithograph
246×195mm
G.2000-268

《当代表議士鑑 22「ヴィクトル・コンシダラン
フーリエの一弟子としての特徴をすべて備
えた、「アンチ・ライオン」のポーズをとった、記
念すべき日の演壇上での人物の写実画。この
人物は、国民議会議員のすべてをファラン
ステール化しようとしている》

1849年
リトグラフ
246×195mm

The Representatives Represented 22:
Victor Considérant; Drawn from life at the
Tribune on the memorable day when,
decorated with all the attributes of a disciple

of Fourier [sic], and assuming the pose of
anti-lion, he sought to phalansterise all the
members of the national assembly

1849
Lithograph
246×195mm
G.2000-269

《当代表議士鑑 23「セナール」》

1849年
リトグラフ
250×185mm

The Representatives Represented 23:
Ant. M. Jules Sénard

1849
Lithograph
250×185mm
G.2000-270

《当代表議士鑑 23「セナール」》

1849年
リトグラフ
250×185mm

The Representatives Represented 23:
Ant. M. Jules Sénard

1849
Lithograph
250×185mm
G.2000-271

《当代表議士鑑 23「セナール」》

1849年
リトグラフ
250×185mm

The Representatives Represented 23:
Ant. M. Jules Sénard

1849
Lithograph
250×185mm
G.2000-272

《当代表議士鑑 24「ブレイ(ド・ラ・ムルト)」》

1849年
リトグラフ
255×197mm

The Representatives Represented 24:
H. G. Boulay de la Meurthe

1849
Lithograph
255×197mm
G.2000-273

《当代表議士鑑 24「ブレイ(ド・ラ・ムルト)」》

1849年
リトグラフ
255×197mm

The Representatives Represented 24:
H. G. Boulay de la Meurthe

1849
Lithograph
255×197mm
G.2000-274

《当代表議士鑑 24「ブレイ(ド・ラ・ムルト)」》

1849年
リトグラフ
255×197mm

The Representatives Represented 24:
H. G. Boulay de la Meurthe

1849
Lithograph
255×197mm
G.2000-275

《当代表議士鑑 25「フェルディナン・フロコン
ちょっと見て、あなたは多分この人物は少々
コサック風のロシアの王族というように解釈さ
れたであろうが、それは昨日まで共和派の身分
だった彼を深く悲しませることになるに違いな
い。フェルディナン・フロコンは数週間農務大
臣を務め、彼が最初に行ったことのひとつは、
少し前に完全に生えそろうた彼の髭を開拓
したことであった。彼はさらなるすばらしい意図
を持っていたのだが、それらを実行にうつす
時間がなかった》

1849年
リトグラフ

243×190mm

The Representatives Represented 25:
Ferdinand Flocon; At first sight, you perhaps
took this person for a Russian prince, slightly
Cossack, which cannot have failed to afflict
profoundly his quality as a watchful
Republican. Ferdinand Flocon was for some
weeks Minister of Agriculture, and one of his
first acts was to shave his chin, formerly
embellished with a full beard. He had even
more excellent intentions, but lacked the time
to carry them out

1849
Lithograph
243×190mm
G.2000-276

《当代表議士鑑 25「フェルディナン・フロコン
ちょっと見て、あなたは多分この人物は少々
コサック風のロシアの王族というように解釈さ
れたであろうが、それは昨日まで共和派の身分
だった彼を深く悲しませることになるに違いな
い。フェルディナン・フロコンは数週間農務大
臣を務め、彼が最初に行ったことのひとつは、
少し前に完全に生えそろうた彼の髭を開拓
したことであった。彼はさらなるすばらしい意図
を持っていたのだが、それらを実行にうつす
時間がなかった》

1849年
リトグラフ
243×190mm

The Representatives Represented 25:
Ferdinand Flocon; At first sight, you perhaps
took this person for a Russian prince, slightly
Cossack, which cannot have failed to afflict
profoundly his quality as a watchful
Republican. Ferdinand Flocon was for some
weeks Minister of Agriculture, and one of his
first acts was to shave his chin, formerly
embellished with a full beard. He had even
more excellent intentions, but lacked the time
to carry them out

1849
Lithograph
243×190mm
G.2000-277

《当代表議士鑑 25「フェルディナン・フロコン
ちょっと見て、あなたは多分この人物は少々
コサック風のロシアの王族というように解釈さ
れたであろうが、それは昨日まで共和派の身分
だった彼を深く悲しませることになるに違いな
い。フェルディナン・フロコンは数週間農務大
臣を務め、彼が最初に行ったことのひとつは、
少し前に完全に生えそろうた彼の髭を開拓
したことであった。彼はさらなるすばらしい意図
を持っていたのだが、それらを実行にうつす
時間がなかった》

1849年
リトグラフ
243×190mm

The Representatives Represented 25:
Ferdinand Flocon; At first sight, you perhaps
took this person for a Russian prince, slightly
Cossack, which cannot have failed to afflict
profoundly his quality as a watchful
Republican. Ferdinand Flocon was for some
weeks Minister of Agriculture, and one of his
first acts was to shave his chin, formerly
embellished with a full beard. He had even
more excellent intentions, but lacked the time
to carry them out

1849
Lithograph
243×190mm
G.2000-278

《当代表議士鑑 26「リュノー」》

1849年
リトグラフ
239×195mm

The Representatives Represented 26: Luneau

1849
Lithograph
239×195mm
G.2000-279

《当世代議士鑑 27「ラトー」》

1849年
リトグラフ
259×197mm

*The Representatives Represented 27:
P. Lamotte Rateau*

1849
Lithograph
259×197mm
G.2000-280

《当世代議士鑑 27「ラトー」》

1849年
リトグラフ
259×197mm

*The Representatives Represented 27:
P. Lamotte Rateau*

1849
Lithograph
259×197mm
G.2000-281

《当世代議士鑑 28「アルタロッシュ」》

1849年
リトグラフ
252×201mm

*The Representatives Represented 28:
Marie Michel Altaroché*

1849
Lithograph
252×201mm
G.2000-282

《当世代議士鑑 28「アルタロッシュ」》

1849年
リトグラフ
252×201mm

*The Representatives Represented 28:
Marie Michel Altaroché*

1849
Lithograph
252×201mm
G.2000-283

《当世代議士鑑 29「ヴォロウスキ」》

1849年
リトグラフ
267×188mm

*The Representatives Represented 29:
L. F. Raymond Wolowski [sic]*

1849
Lithograph
267×188mm
G.2000-284

《当世代議士鑑 30「ベルジェ」》

1849年
リトグラフ
268×204mm

*The Representatives Represented 30:
Jean-Jacques Berger*

1849
Lithograph
268×204mm
G.2000-285

《当世代議士鑑 31「ラグランジュ」》

1849年
リトグラフ
270×195mm

*The Representatives Represented 31:
Lagrange*

1849
Lithograph
270×195mm
G.2000-286

《当世代議士鑑 31「ラグランジュ」》

1849年
リトグラフ
270×195mm

*The Representatives Represented 31:
Lagrange*

1849
Lithograph
270×195mm
G.2000-287

《当世代議士鑑 32「ドゥグーセ」》

1849年
リトグラフ
258×189mm

*The Representatives Represented 32:
J. Marie-Anne Degousée*

1849
Lithograph
258×189mm
G.2000-288

《当世代議士鑑 32「ドゥグーセ」》

1849年
リトグラフ
258×189mm

*The Representatives Represented 32:
J. Marie-Anne Degousée*

1849
Lithograph
258×189mm
G.2000-289

《当世代議士鑑 32「ドゥグーセ」》

1849年
リトグラフ
258×189mm

*The Representatives Represented 32:
J. Marie-Anne Degousée*

1849
Lithograph
258×189mm
G.2000-290

《当世代議士鑑 33「シャンガルニエ ちょっとした身なりのブルジョワ義勇軍の総司令官。シャンガルニエは戦士として有名なだけでなく、氣どった女性としても名高い。彼は赤(ルージュ)の敵であるにもかかわらず、香水や化粧品すべてに夢中になる。彼は髪の毛が少したが、ひたいに髪をたらしめていると最初に発見したのが、ヘドウィン族であったことを言っておかねばなるまい》

1849年
リトグラフ
272×193mm

*The Representatives Represented 33:
N. A. Théodule Changamier*

1849
Lithograph
272×193mm
G.2000-291

《当世代議士鑑 34「ダヴィッド・ダンジェ」》

1849年
リトグラフ
254×193mm

*The Representatives Represented 34:
P. J. David d'Angers*

1849
Lithograph
254×193mm
G.2000-292

《当世代議士鑑 34「ダヴィッド・ダンジェ」》

1849年
リトグラフ
254×193mm

*The Representatives Represented 34:
P. J. David d'Angers*

1849
Lithograph
254×193mm
G.2000-293

《当世代議士鑑 35「バロシュ」》

1849年
リトグラフ
247×186mm

*The Representatives Represented 35:
Pierre Jules Baroche*

1849
Lithograph
247×186mm
G.2000-294

《当世代議士鑑 36「シェルシェ 黒人の親友
シェルシェは青や茶の服を着て人前に出る

ことは決してないだろう。そもそも彼は肌の色に関してはまったく偏見を持たない。それゆえシェルシェは黒人とまったく同じく白人を扱う》

1849年
リトグラフ
256×176mm

*The Representatives Represented 36:
Victor Schoelcher*

1849
Lithograph
256×176mm
G.2000-295

《当世代議士鑑 36「シェルシェ 黒人の親友
シェルシェは青や茶の服を着て人前に出ることは決してないだろう。そもそも彼は肌の色に関してはまったく偏見を持たない。それゆえシェルシェは黒人とまったく同じく白人を扱う》

1849年
リトグラフ
256×176mm

*The Representatives Represented 36:
Victor Schoelcher*

1849
Lithograph
256×176mm
G.2000-296

《当世代議士鑑 37「グレボ」》

1849年
リトグラフ
259×201mm

*The Representatives Represented 37:
Jean-Louis Greppo*

1849
Lithograph
259×201mm
G.2000-297

《当世代議士鑑 38「デューク」》

1849年
リトグラフ
255×190mm

*The Representatives Represented 38:
F. J. Ducoux*

1849
Lithograph
255×190mm
G.2000-298

《当世代議士鑑 39「ヴォラベル」》

1849年
リトグラフ
247×184mm

*The Representatives Represented 39:
Achille Tenaille de Vaulabelle*

1849
Lithograph
247×184mm
G.2000-299

《当世代議士鑑 39「ヴォラベル」》

1849年
リトグラフ
247×184mm

*The Representatives Represented 39:
Achille Tenaille de Vaulabelle*

1849
Lithograph
247×184mm
G.2000-300

《当世代議士鑑 40「ビュフェ」》

1849年
リトグラフ
258×185mm

*The Representatives Represented 40:
Louis-Joseph Buffet*

1849
Lithograph
258×185mm
G.2000-301

《当世代議士鑑 40「ビュフェ」》
1849年

リトグラフ
258×185mm

The Representatives Represented 40:
Louis-Joseph Buffet

1849
Lithograph
258×185mm
G.2000-302

《当代表議士鑑 41「ダンジョフ」》

1849年
リトグラフ
248×194mm

The Representatives Represented 41:
J. F. P. Denjoy

1849
Lithograph
248×194mm
G.2000-303

《当代表議士鑑 41「ダンジョフ」》

1849年
リトグラフ
248×194mm

The Representatives Represented 41:
J. F. P. Denjoy

1849
Lithograph
248×194mm
G.2000-304

《当代表議士鑑 42「ジュール・ファール」》

1849年
リトグラフ
253×195mm

The Representatives Represented 42:
Jules Favre

1849
Lithograph
253×195mm
G.2000-305

《当代表議士鑑 42「ジュール・ファール」》

1849年
リトグラフ
253×195mm

The Representatives Represented 42:
Jules Favre

1849
Lithograph
253×195mm
G.2000-306

《当代表議士鑑 42「ジュール・ファール」》

1849年
リトグラフ
253×195mm

The Representatives Represented 42:
Jules Favre

1849
Lithograph
253×195mm
G.2000-307

《当代表議士鑑 43「テオバルド・ラクロス」》

1849年
リトグラフ
266×191mm

The Representatives Represented 43:
Théobald Lacrosse

1849
Lithograph
266×191mm
G.2000-308

《当代表議士鑑 43「テオバルド・ラクロス」》

1849年
リトグラフ
266×191mm

The Representatives Represented 43:
Théobald Lacrosse

1849
Lithograph
266×191mm
G.2000-309

《当代表議士鑑 44「ビュヴィニエ」》

1849年

リトグラフ
253×183mm

The Representatives Represented 44:
Eus. Isidore Buvignier

1849
Lithograph
253×183mm
G.2000-310

《当代表議士鑑 44「ビュヴィニエ」》

1849年
リトグラフ
253×183mm

The Representatives Represented 44:
Eus. Isidore Buvignier

1849
Lithograph
253×183mm
G.2000-311

《当代表議士鑑 44「ビュヴィニエ」》

1849年
リトグラフ
253×183mm

The Representatives Represented 44:
Eus. Isidore Buvignier

1849
Lithograph
253×183mm
G.2000-312

《当代表議士鑑 45「レオン・フォーシェ」レオン・フォーシェの政敵たちは、この内務大臣の外見には優美さが足りないとしている。彼を最も熱烈に支持している我々としては、すべての人々の意見に逆らい、レオン・フォーシェは肥満し、美しく高潔でおとなしいと主張したい。】

1849年
リトグラフ
250×189mm

The Representatives Represented 45:
Léon Faucher: The political enemies of Léon Faucher claim that this Minister for the Interior has not all the exterior graces. As for ourselves, who are among his most fanatical supporters, we categorically state, against all others, that Léon Faucher is fat, beautiful, good, gentle

1849
Lithograph
250×189mm
G.2000-313

《当代表議士鑑 45「レオン・フォーシェ」レオン・フォーシェの政敵たちは、この内務大臣の外見には優美さが足りないとしている。彼を最も熱烈に支持している我々としては、すべての人々の意見に逆らい、レオン・フォーシェは肥満し、美しく高潔でおとなしいと主張したい。】

1849年
リトグラフ
250×189mm

The Representatives Represented 45:
Léon Faucher: The political enemies of Léon Faucher claim that this Minister for the Interior has not all the exterior graces. As for ourselves, who are among his most fanatical supporters, we categorically state, against all others, that Léon Faucher is fat, beautiful, good, gentle

1849
Lithograph
250×189mm
G.2000-314

《当代表議士鑑 46「ドルーアン・ド・リュイ」》

1849年
リトグラフ
264×191mm

The Representatives Represented 46:
Ed. Drouyn de l'Huys

1849
Lithograph
264×191mm
G.2000-315

《当代表議士鑑 46「ドルーアン・ド・リュイ」》

1849年
リトグラフ
264×191mm

The Representatives Represented 46:
Ed. Drouyn de l'Huys

1849
Lithograph
264×191mm
G.2000-316

《当代表議士鑑 47「バラゲイ=ディリエ」》

1849年
リトグラフ
267×188mm

The Representatives Represented 47:
Achille Baraguay-d'Hilliers

1849
Lithograph
267×188mm
G.2000-317

《当代表議士鑑 47「バラゲイ=ディリエ」》

1849年
リトグラフ
267×188mm

The Representatives Represented 47:
Achille Baraguay-d'Hilliers

1849
Lithograph
267×188mm
G.2000-318

《当代表議士鑑 47「バラゲイ=ディリエ」》

1849年
リトグラフ
267×188mm

The Representatives Represented 47:
Achille Baraguay-d'Hilliers

1849
Lithograph
267×188mm
G.2000-319

《当代表議士鑑 48「ランジュイネ」》

1849年
リトグラフ
249×185mm

The Representatives Represented 48:
V. Ambroise, Vte [Viscount] de Lanjuinais

1849
Lithograph
249×185mm
G.2000-320

《当代表議士鑑 48「ランジュイネ」》

1849年
リトグラフ
249×185mm

The Representatives Represented 48:
V. Ambroise, Vte [Viscount] de Lanjuinais

1849
Lithograph
249×185mm
G.2000-321

《当代表議士鑑 49「デュヴェルジエ・ド・オーランス」》

1849年
リトグラフ
261×189mm

The Representatives Represented 49:
P. L. Duvergier de Hauranne

1849
Lithograph
261×189mm
G.2000-322

《当代表議士鑑 49「デュヴェルジエ・ド・オーランス」》

1849年
リトグラフ
261×189mm

The Representatives Represented 49:
P. L. Duvergier de Hauranne

1849
Lithograph

261×189mm
G.2000-323

《当世代議士鑑 50「ファルー」》

1849年
リトグラフ
262×198mm

*The Representatives Represented 50:
A. Fréd. Pierre Count de Falloux*

1849
Lithograph
262×198mm
G.2000-324

《当世代議士鑑 立法議会 1「ブジョー」》

1849年
リトグラフ
263×196mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 1: Marshal Bugeaud*

1849
Lithograph
263×196mm
G.2000-325

《当世代議士鑑 立法議会 2「レルベット」》

1849年
リトグラフ
264×188mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 2: Arm. Jacques
Lherbette*

1849
Lithograph
264×188mm
G.2000-326

《当世代議士鑑 立法議会 2「レルベット」》

1849年
リトグラフ
264×188mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 2: Arm. Jacques
Lherbette*

1849
Lithograph
264×188mm
G.2000-327

《当世代議士鑑 立法議会 3「ルブルトン」》

1849年
リトグラフ
258×215mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 3: General Lebreton*

1849
Lithograph
258×215mm
G.2000-328

《当世代議士鑑 立法議会 4「シャルル・デュ
バン 物知りの名言 — 彼はすべてを知って
いるが、しかしネクタイの結び方を除いてはの
話である」》

1849年
リトグラフ
258×197mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 4: Charles Dupin*

1849
Lithograph
258×197mm
G.2000-329

《当世代議士鑑 立法議会 5「トクヴィル ドル
ーアンド・リュイスの代理人 — 彼がいつも
手にしているメガネが、外交問題を明解にす
るのに役立ってくれますように」》

1849年
リトグラフ
264×196mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 5: Alex. Ch. Henri de
Tocqueville*

1849
Lithograph
264×196mm
G.2000-330

《当世代議士鑑 立法議会 5「トクヴィル ドル
ーアンド・リュイスの代理人 — 彼がいつも
手にしているメガネが、外交問題を明解にす
るのに役立ってくれますように」》

1849年
リトグラフ
264×196mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 5: Alex. Ch. Henri de
Tocqueville*

1849
Lithograph
264×196mm
G.2000-331

《当世代議士鑑 立法議会 6「グランダン」》

1849年
リトグラフ
261×189mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 6: Mich. P. Victor
Grandin*

1849
Lithograph
261×198mm
G.2000-332

《当世代議士鑑 立法議会 6「グランダン」》

1849年
リトグラフ
261×189mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 6: Mich. P. Victor
Grandin*

1849
Lithograph
261×198mm
G.2000-333

《当世代議士鑑 立法議会 6「グランダン」》

1849年
リトグラフ
261×189mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 6: Mich. P. Victor
Grandin*

1849
Lithograph
261×198mm
G.2000-334

《当世代議士鑑 立法議会 7「モンタランベール
万人の…またフランスすべての教会財
産管理委員の認める最も偉大な雄弁家」》

1849年
リトグラフ
254×195mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 7: Count de
Montalembert*

1849
Lithograph
254×195mm
G.2000-335

《当世代議士鑑 立法議会 8「エマニュエ
ル・アラゴ」》

1849年
リトグラフ
261×187mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 8: Emmanuel Arago*

1849
Lithograph
261×187mm
G.2000-336

《当世代議士鑑 立法議会 8「エマニュエ
ル・アラゴ」》

1849年
リトグラフ
261×187mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 8: Emmanuel Arago*

1849
Lithograph
261×187mm
G.2000-337

《当世代議士鑑 立法議会 9「モレ われわれ
の新しい共和国の希望!」》

1849年
リトグラフ
258×204mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 9: Math. Louis, Count
Molé: The hope of our young Republic!*

1849
Lithograph
258×204mm
G.2000-338

《当世代議士鑑 立法議会 9「モレ われわれ
の新しい共和国の希望!」》

1849年
リトグラフ
258×204mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 9: Math. Louis, Count
Molé: The hope of our young Republic!*

1849
Lithograph
258×204mm
G.2000-339

《当世代議士鑑 立法議会 10「ガンボン」》

1849年
リトグラフ
265×197mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 10: Ch. Ferdinand
Gambon*

1849
Lithograph
265×197mm
G.2000-340

《当世代議士鑑 立法議会 10「ガンボン」》

1849年
リトグラフ
265×197mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 10: Ch. Ferdinand
Gambon*

1849
Lithograph
265×197mm
G.2000-341

《当世代議士鑑 立法議会 11「ブーバン」》

1849年
リトグラフ
262×202mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 11: Henry Alexandre
Peupin*

1849
Lithograph
262×202mm
G.2000-342

《当世代議士鑑 立法議会 11「ブーバン」》

1849年
リトグラフ
262×202mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 11: Henry Alexandre
Peupin*

1849
Lithograph
262×202mm
G.2000-343

《当世代議士鑑 立法議会 12「アグリコー
ル・ベルディギエ」》

1849年
リトグラフ
247×185mm

*The Representatives Represented / The
Legislative Assembly 12: Agricole Perdiguer*

1849
Lithograph
247×185mm
G.2000-344

《当世代議士鑑 立法議会 12「アグリコー
ル・ベルディギエ」》

1849年
リトグラフ
247×185mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 12: Agricole Perdiguer

1849
Lithograph
247×185mm
G.2000-345

《当世代表士鑑 立法議会 13「ヴィクトル・ユゴー ある深刻な問いを出され、彼は暗い考えに没頭する。ただ暗い思考のみが深刻な問いを明らかにできる。それゆえ、彼は偉大な人物のなかで最も暗い人物である」》

1849年
リトグラフ
270×194mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 13: Victor Hugo: You have just finished asking him a serious question, he gives himself up to sombre reflections - only the sombre reflection may illuminate the serious question! - he is also the most sombre of all the serious great men!

1849
Lithograph
270×194mm
G.2000-346

《当世代表士鑑 立法議会 13「ヴィクトル・ユゴー ある深刻な問いを出され、彼は暗い考えに没頭する。ただ暗い思考のみが深刻な問いを明らかにできる。それゆえ、彼は偉大な人物のなかで最も暗い人物である」》

1849年
リトグラフ
270×194mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 13: Victor Hugo: You have just finished asking him a serious question, he gives himself up to sombre reflections - only the sombre reflection may illuminate the serious question! - he is also the most sombre of all the serious great men!

1849
Lithograph
270×194mm
G.2000-347

《当世代表士鑑 立法議会 14「ララビット」》

1849年
リトグラフ
258×199mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 14: Marie Denis Larabit

1849
Lithograph
258×199mm
G.2000-348

《当世代表士鑑 立法議会 14「ララビット」》

1849年
リトグラフ
258×199mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 14: Marie Denis Larabit

1849
Lithograph
258×199mm
G.2000-349

《当世代表士鑑 立法議会 15「ラブリー」》

1849年
リトグラフ
254×189mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 15: J.-B. Gustave de Laboulle

1849
Lithograph
254×189mm
G.2000-350

《当世代表士鑑 立法議会 16「ヴェザン」》

1849年
リトグラフ
255×198mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 16: Émile Vésin

1849
Lithograph
255×198mm
G.2000-351

《当世代表士鑑 立法議会 16「ヴェザン」》

1849年
リトグラフ
255×198mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 16: Émile Vésin

1849
Lithograph
255×198mm
G.2000-352

《当世代表士鑑 立法議会 17「ド・サン＝プリエスト 説明文つき版画(あるいは手紙つきの版画) —ド・サン＝プリエストは彼の郵便改革によってだけでなく、陽気な性格によっても名高い。郵便が4スーになったから、もはやド・サン＝プリエストが従事すべき事はなくなった。そこで暇つぶしに、彼は少し前から青いメガネの改革をしようとしている — 少なくとも彼の眼鏡のかけかたを見るとそう思われる」》

1849年
リトグラフ
261×183mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 17: Félix Saint-Priest: Proof with letters. - de St. Priest is no less celebrated for his postal reforms than for his playful character. Since [the sending of] letters has been four sous, de St. Priest has not much to do; but, to keep himself busy, he has tried for some time to alter his blue spectacles; at least, that's what I conclude from the way he wears them!

1849
Lithograph
261×183mm
G.2000-353

《当世代表士鑑 立法議会 18「ドゥヴィル」》

1849年
リトグラフ
247×187mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 18: J. Marie Joseph Deville

1849
Lithograph
247×187mm
G.2000-354

《当世代表士鑑 立法議会 19「ルシアン・ミュラ」》

1849年
リトグラフ
261×199mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 19: Prince Lucien Murat

1849
Lithograph
261×199mm
G.2000-355

《当世代表士鑑 立法議会 20「エスタンスラン」》

1849年
リトグラフ
257×208mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 20: L. Ch. Alexandre Estancelin

1849
Lithograph
257×208mm
G.2000-356

《当世代表士鑑 立法議会 21「ドゥメスメイ」》

1849年
リトグラフ
253×205mm

The Representatives Represented /

The Legislative Assembly 21: Ph. Auguste Demesmay

1849
Lithograph
253×205mm
G.2000-357

《当世代表士鑑 立法議会 21「ドゥメスメイ」》

1849年
リトグラフ
253×205mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 21: Ph. Auguste Demesmay

1849
Lithograph
253×205mm
G.2000-358

《当世代表士鑑 立法議会 22「フェルディナン・ファーヴル」》

1849年
リトグラフ
259×202mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 22: Ferdinand Favre

1849
Lithograph
259×202mm
G.2000-359

《当世代表士鑑 立法議会 22「フェルディナン・ファーヴル」》

1849年
リトグラフ
259×202mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 22: Ferdinand Favre

1849
Lithograph
259×202mm
G.2000-360

《当世代表士鑑 立法議会 23「コクレ」》

1849年
リトグラフ
255×202mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 23: Ath. L. Charles Coquerel

1849
Lithograph
255×202mm
G.2000-361

《当世代表士鑑 立法議会 23「コクレ」》

1849年
リトグラフ
255×202mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 23: Ath. L. Charles Coquerel

1849
Lithograph
255×202mm
G.2000-362

《当世代表士鑑 立法議会 24「コルス」》

1849年
リトグラフ
257×189mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 24: H. M. Augustin Come

1849
Lithograph
257×189mm
G.2000-363

《当世代表士鑑 立法議会 25「アシル・フルド」》

1849年
リトグラフ
267×200mm

The Representatives Represented / The Legislative Assembly 25: Achille Fould

1849
Lithograph

267×200mm
G.2000-364

《当世代表士鑑 立法議会 26「パリュール」》

1850年
リトグラフ
254×208mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 26: M. L. P. F.
Esquirou de Parieu [sic]*

1850
Lithograph
254×208mm
G.2000-365

《当世代表士鑑 立法議会 26「パリュール」》

1850年
リトグラフ
254×208mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 26: M. L. P. F.
Esquirou de Parieu [sic]*

1850
Lithograph
254×208mm
G.2000-366

《当世代表士鑑 立法議会 27「ベリエ 立法
議会の新しい演説者の話をすべて聞き、ベ
リエはうんざりして演説する気持ちがまったく
なくなっている」》

1850年
リトグラフ
274×201mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 27: Pierre Antoine
Benyer*

1850
Lithograph
274×201mm
G.2000-367

《当世代表士鑑 立法議会 27「ベリエ 立法
議会の新しい演説者の話をすべて聞き、ベ
リエはうんざりして演説する気持ちがまったく
なくなっている」》

1850年
リトグラフ
274×201mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 27: Pierre Antoine
Benyer*

1850
Lithograph
274×201mm
G.2000-368

《当世代表士鑑 立法議会 28「セギュール・
ダグユソー」》

1850年
リトグラフ
260×193mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 28: R. P. L. Ségur
d'Aguesseau [sic]*

1850
Lithograph
260×193mm
G.2000-369

《当世代表士鑑 立法議会 29「デュマ」》

1850年
リトグラフ
253×198mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 29: Jean-Baptiste
Dumas*

1850
Lithograph
253×198mm
G.2000-370

《当世代表士鑑 立法議会 30「ルーエ」》

1850年
リトグラフ
266×205mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 30: Eugène Rouher*

1850
Lithograph
266×205mm
G.2000-371

《当世代表士鑑 立法議会 31「モンテペロ
この気を減入らせる沈痛な様子を見て、誰が
シャンパーニュのワイン商人だと思いつくであ
ろうか」》

1850年
リトグラフ
255×199mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 31: Lannes, Duke de
Montebello*

1850
Lithograph
255×199mm
G.2000-372

《当世代表士鑑 立法議会 31「モンテペロ
この気を減入らせる沈痛な様子を見て、誰が
シャンパーニュのワイン商人だと思いつくであ
ろうか」》

1850年
リトグラフ
255×199mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 31: Lannes, Duke de
Montebello*

1850
Lithograph
255×199mm
G.2000-373

《当世代表士鑑 立法議会 32「レミリー」》

1850年
リトグラフ
257×212mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 32: Ovide Rémilly*

1850
Lithograph
257×212mm
G.2000-374

《当世代表士鑑 立法議会 33「ジュール・ド・
ラスティエー（通称目ん玉のラスティエー）
以前は野党の一員、現在は光の敵。共和制
の太陽の突然の出現によって目が眩み、ジ
ュール・ラスティエーはコンステイテューショ
ン（立憲派）の目びさしたらんことにその身を
捧げた」》

1850年
リトグラフ
259×209mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 33: Jules, Marquess
de Lasteyrie (pronounced Lasteyrie-eye):
Formerly a member of the opposition, now the
enemy of lights. Dazzled by the too sudden
appearance of the Republic's sun, Jules de
Lasteyrie has pledged himself to the eye-shade
of le Constitutionnel*

1850
Lithograph
259×209mm
G.2000-375

《当世代表士鑑 立法議会 34「グラモン将
軍」》

1850年
リトグラフ
263×210mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 34: J. Phil. Delmas
de Grammont*

1850
Lithograph
263×210mm
G.2000-376

《当世代表士鑑 立法議会 35「シャスルー＝
ローバ」》

1850年
リトグラフ
270×205mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 35: J.-P. de
Chasseloup-Laubat*

1850
Lithograph
270×205mm
G.2000-377

《当世代表士鑑 立法議会 36「ナポレオン・
ボナパルト 共和国大統領の従兄、人民の
代表者、国民軍の大佐、外交官等々、しかし
現在大使も従兄も休職中。旧皇帝一族の一
員のなかで、この代表者だけがフランスであ
まりにも有名な2名の人物に同時に似るとい
う幸福な特権を自然から授かった。ナポレ
オンとポリシネルである」》

1850年
リトグラフ
255×212mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 36: Jérôme-Napoléon
Bonaparte*

1850
Lithograph
255×212mm
G.2000-378

《当世代表士鑑 立法議会 37「ライト將軍
外務大臣の、単に人々が見たままの姿の肖
像。彼は重々しくたくいまれる機会に、演
壇の前にそびえ立ち、彼の雄弁と口髭を見
せる。その口髭はとりわけ、つねにより多くの
偉大な効果をもたらす」》

1850年
リトグラフ
257×207mm

*The Representatives Represented /
The Legislative Assembly 37: General Ducos
de Lahitte: Portrait of this Minister of Foreign
Affairs, as he appears to simple mortals, on
those occasions – seldom less rare than
solemn – when he comes forth in the tribune
to show us his eloquence and his moustache.
Above all, his moustache achieves the greater
effect*

1850
Lithograph
257×207mm
G.2000-379

《ええ、そりゃもう、けっこう楽しかったです
よ!》

1834年
リトグラフ
215×228mm

We enjoyed ourselves greatly!

1834
Lithograph
215×228mm
G.2000-380

《おばあちゃん》

1835年
リトグラフ
152×188mm

The good grandmother

1835
Lithograph
152×188mm
G.2000-381

《ドーミエ作品をもとにしたビルストによる宣伝
広告板: 夫婦善哉4「祝辞 けさ日の出ま
えに / 神さまがまくを起こしにきた / 神さまは
「まだ寝ているのかい... / 眠っていいの
かな? / きょうはパパのお誕生日だろう / す
てきな贈り物をして / パパの頭に花の冠をか
ぶせてあげなくちゃ」って言ったんだ!》

1839年
木版画
250×195mm

*Conjugal Manners 4: This morning, before
dawn... (BIROUSTE after Daumier)*

1839
Wood-engraving
250×195mm
G.2000-382

《夫婦善哉7「結婚して半年もすれば一心同
体」》

1839年
リトグラフ
235×210mm

Conjugal Manners 7: Six months of marriage

1839
Lithograph
235×210mm
G.2000-383

《夫婦善哉18「なにが事務所で徹夜よ、この
ウツキ男!そんなこと言っても、ちゃらちゃら
した女どもとミュージカルへ踊りに行くんでしょ
うが!」》

1840年
リトグラフ
236×212mm

*Conjugal Manners 18: Oh, you say you
spent the night in your office!...*

1840
Lithograph
236×212mm
G.2000-384

《夫婦善哉19「じゃ、結婚したら!老いぼれの
ケチンボさん!女の人から手紙もらっちゃって、
こーんな大きな鼻しちゃって!」》

1840年
リトグラフ
218×212mm

*Conjugal Manners 19: So many!
Miserable old skinflint*

1840
Lithograph
218×212mm
G.2000-385

《夫婦善哉24「いっつも言ってるだろう、甘い
ものをやり過ぎると身体に悪いって。ほら便秘
しているじゃないか!」》

1840年
リトグラフ
223×205mm

*Conjugal Manners 24: I'm always telling
you, with your sugar...*

1840
Lithograph
223×205mm
G.2000-386

《夫婦善哉25「月の魔法」》

1840年
リトグラフ
249×200mm

Conjugal Manners 25: The effect of moons

1840
Lithograph
249×200mm
G.2000-387

《夫婦善哉26「おやおや? ちっちゃないたず
らっ子め、おまえもそのうち悪ガキになるな、
もう、ずるがしこそうな目をしているじゃない
か。こいつあ、お父っつあんそっくりになっちま
うぞ!」》

1840年
リトグラフ
213×198mm

*Conjugal Manners 26: Eh, Eh! little rascal,
you will make brats, you already have the
eyes of a scoundrel! You'll be like your father*

1840
Lithograph
213×198mm
G.2000-388

《夫婦善哉27「はじめの子『なんと、この
子はまったく、かわいいじゃないか!』「そうと
も、だんなさん!ほんとに天使みたいにかわい
らしいお子さんだよ、...ほんとにねえ、おた
くみないなご面相のお人がお父っつあんな
ら、なおさらだねえ!』」》

1840年
リトグラフ
221×195mm

Conjugal Manners 27: The first born

1840
Lithograph
221×195mm
G.2000-389

《夫婦善哉28「ブードルの死『おお、神さま、
神さま、こんなことであるのでしょうか!...
かわいそうなゾゾール、わたしの喜び、わたし
の慰め、もう会えないのね!...ああ、もう、と
ても生きていけない!』「かわいそうに!わたし
の心もおまえと一緒に悲しみに沈んでるよ。
わたしの胸で思いきりお泣き、ふたりで泣くだ
け泣こう、さあさあ、しかたないじゃないか、わ
たしたちはみな、死ななきゃならないんだ!』」》

1840年
リトグラフ
218×203mm

Conjugal Manners 28: Decease of the poodle

1840
Lithograph
218×203mm
G.2000-390

《夫婦善哉29「真夜中すぎて至福のとき、い
まこそ幸せな夫婦のもとに、ほんとうに静けさ
と安らぎが訪れる。遅すぎたって来ないより
まし!』」》

1840年
リトグラフ
253×230mm

*Conjugal Manners 29: This is the moment
(past midnight) when calm and peace truly
reign in happy households. Better late than
never*

1840
Lithograph
253×230mm
G.2000-391

《夫婦善哉30「不義密通の申し立て 裁判
官のみなさま、私の依頼人はこの事実を確
信しております。しかし、こうした個人的な確
信というものは依頼人にとって充分なもの
ではなく、この裁判で、この法廷全体と、私ども
をとり巻く大勢の傍聴席のみなさま、...ひい
てはフランス全土のみなみなさまにも、この確
信をわかちあっていたらと存ずる次第
なのであります。かようなわけで、この私が依
頼人の意向に基づきまして、この任務を全う
することとあいなったわけでありまして、かく
いう私も、このできごとのすべてを、いまやみ
なさまの目のまえに逐一、つまびらかに解き
明かしたと固く信ずる次第なのであります。か
くなるうちは、もはや私の依頼人の、いわゆる
その...その、社会的立場というものが、専
門的なご判決によって、確証されるのを待つ
ばかりなのであります。ですから、まことに公
明正大なる裁判官のみなさまは、この依頼人
に最後に残されました、わずかな満足感ま
でもとりあげてしまわれようなどとは、よもやな
さいませ!』」》

1840年
リトグラフ
205×205mm

*Conjugal Manners 30: The plea of adultery:
"Magistrates, my client is sure of the fact. But
this personal conviction is not enough to
satisfy him; it is necessary for him to share it
with your tribunal, with those listeners
gathered here... with the whole of France.
Such was the task taken upon myself in the
interest of my client, and I believe that I have
made the issue clear before you. Now, it only
remains for my client to see... his social
position confirmed by a fair judgement, and
you are very just. Magistrates, do not refuse
him this last satisfaction."*

1840
Lithograph
205×205mm
G.2000-392

《夫婦善哉31「この人でなし! あなたはわが
子の父親を殺したいの?」》

1841年
リトグラフ
231×213mm

*Conjugal Manners 31: Wretched man!
Do you want to kill your children's father?*

1841
Lithograph
231×213mm
G.2000-393

《夫婦善哉32「奥様のご要望『オスカー、
メロンが食べたくなったわ! ねえ、買ってきてよ、
メロン!』「だけども、夜中の1時だし、いまはよ、
真冬の1月なんだぜ!』「それがなによ。オスカ
ール、あたしはもんのすごくメロンが食べたい
のよ、でなきゃ、あなたにかぶりつくわよ!』」》

1841年
リトグラフ
242×215mm

Conjugal Manners 32: Madam's wishes

1841
Lithograph
242×215mm
G.2000-394

《夫婦善哉33「花火 (一句) 父親は 自然の
与えたまいし 棧敷席かな!』」》

1841年
リトグラフ
245×205mm

*Conjugal Manners 33: Fireworks (Verse) A
Father is a slave given by nature*

1841
Lithograph
245×205mm
G.2000-395

《夫婦善哉33「花火 (一句) 父親は 自然の
与えたまいし 棧敷席かな!』」》

1840年
リトグラフ
245×205mm

*Conjugal Manners 33: Fireworks (Verse) A
Father is a slave given by nature*

1840
Lithograph
245×205mm
G.2000-396

《夫婦善哉34「きつと、こうなると思ってた
わ... 子ども劇場じゃなくて、お芝居に連れて
こうだなんて... これじゃあ、大人だていい
迷惑だわ、かわいそうなお子ちゃん!...」
「いや、奥さん、どうぞおかまいなく、ほっとき
いいんですよ、子どもってもんはこうやって、け
っこう楽しんでるんですよ!』」》

1841年
リトグラフ
211×227mm

*Conjugal Manners 34: I should have bet on
it ... instead of taking him to see Séraphin, you
take him to play ... It's already bad enough for
grown-ups; poor little dear! ... - Don't worry,
Madam, that's the way children amuse
themselves!*

1841
Lithograph
211×227mm
G.2000-397

《夫婦善哉35「はあ! ようし、わかったぞ!
この性悪女め...、なんてたって、おれはお
まえを1時間も見張ってたんだから...。は
あ! とくとわかったぞ!... 今晚帰ってきて、3
時間分の馬車賃をおれに払わせようってんだ
な!』」》

1841年
リトグラフ
190×215mm

*Conjugal Manners 35: Ah! Very well, I'm
sure! wretched woman...*

1841
Lithograph
190×215mm
G.2000-398

《夫婦善哉36「アルチュール、あなたは私に玉座をお約束なさいましたのよ、それなのに、私をカウンターの向こうに置くのですね!」「エロイーズ、思い出さなかね、ナポレオンいわく、玉座とは“絨毯を敷きつめた4枚の板きれ”なんだよ。それにひきかえ、あなたが腰かけているのは6枚の板きれにのっかった1個のクッションの上なのだ!」

1841年
リトグラフ
235×191mm

Conjugal Manners 36: Arthur, you had promised me a throne...

1841
Lithograph
235×191mm
G.2000-399

《夫婦善哉37「グルネルの井戸 まったく、グルネルの井戸の水に漬けると子どもにいいとか言っていた化学者は、どこのどいつだ、ほれ、ドドフがリンゴよりも緑になっちゃったぞ、かわいそうに、これじゃ、うちの息子なのか、ヤモリかヒキガエルなのかもわからんくらいだ!」

1841年
リトグラフ
217×220mm

Conjugal Manners 37: The well of Grenelle. And these rogues of chemists who say that it does some good to bathe children in the well of Grenelle; here's poor Dodophe who's gone greener than an apple; I don't know whether my son's a lizard or a toad!!

1841
Lithograph
217×220mm
G.2000-400

《夫婦善哉38「まあ! あたしのどこが甲斐性なしたっていうのさ、この宿六め、あんたがみんな金を使っちゃうくせに、このゴロツキが!... ようし、美容院に行って髪をくりんくりんに巻いてきてやる、このオタンコナス!... そいでもってボンネットも買って... あんたはワインのコルク栓でもかじってりゃいいわ、このヒョーロク玉...」「わかった、わかった、よしよし、おれが悪かった、いい女房だよ、おまえは、ほんと、家事が得意でさ... みんな壊しちゃうけどな!」

1841年
リトグラフ
230×214mm

Conjugal Manners 38: - Oh! You think your wife doesn't look after you well enough, you rogue; when you spend everything, scoundrel! ... Well, I'll make myself kiss-curls, rascal!... and I'll buy bonnets... and I'll make you eat corks, rascal... - My angel, I'm wrong, you are a good housewife... but you're breaking everything

1841
Lithograph
230×214mm
G.2000-401

《夫婦善哉44「声高に夢みることの迷惑 あたし、夢みちゃった... あたし、ヴィクトール! って叫んだの。ねえ、なんかウツついてない、古いほれキュウリちゃん、... あたしがヴィクトールって呼ぶわけないもん、だって、あんた、あの人の名まえはボニファースだって言ったじゃない!」

1842年
リトグラフ、手彩色
252×230mm

Conjugal Manners 44: Inconvenient to dream aloud: I dreamed... I called Victor! You lied to me, you old gherkin, I couldn't call Victor, because you'd named him Boniface!

1842
Lithograph, Hand-coloured
252×230mm
G.2000-402

《夫婦善哉45「ややっ! 3カ月留守にしてたら、

こりゃ、かみさんのやつ、うちを出てったな! ... それにしてもこの置きみやげは、いやはや、すごいもんだ!...」

1842年
リトグラフ
252×193mm

Conjugal Manners 45: Heavens! after three months' absence I find my wife's left home!... and good God! what mementoes she's left me!

1842
Lithograph
252×193mm
G.2000-403

《夫婦善哉47「「ねえ... ねえ、ちょっと、あなた、ほらハンカチ...」。奥さんはハンカチにオー・デ・コロンをつけてやり、一度でいいから詰所にストーヴを備え付けるように頼みなさいと言ってるよ!」

1842年
リトグラフ
258×226mm

Conjugal Manners 47: Sir... Sir, here's your handkerchief

1842
Lithograph
258×226mm
G.2000-404

《夫婦善哉49「若き日の思い出「ほれ、ごらん、わたらの頭文字がまだ消え残ってるよ!... おお、ソフィー、わしがおまえの心をつかんだのは、ここだったな!」「まあ、なんてことおっしゃるの、テオフィル... だれかにきかれましたら、どうするの!」

1842年
リトグラフ、手彩色
245×228mm

Conjugal Manners 49: A memory of youth: - Here, you see our initials still haven't worn out... Oh, Sophie, it's here that I won your heart. - Be quiet, Théophile... what if someone were to hear us!

1842
Lithograph, Hand-coloured
245×228mm
G.2000-405

《夫婦善哉50「釣りの楽しみ どうしておまえは、そうせつかちなんだ!... 昼にここへ着いてから、まだ5時間と15分ばかりしかたってないじゃないか... もうちょっと待ってくれよ、そのうちきっと1匹釣ってみせるからさ!」

1842年
リトグラフ、手彩色
245×225mm

Conjugal Manners 50: The pleasures of angling

1842
Lithograph, Hand-coloured
245×225mm
G.2000-406

《できごと 89「無理やり、地理ネッカチーフおいドフ、これをみろ、これを。おまえの教育のために大枚はたくのも、これが最後にしてもらいたいもんだな。これでも地理を勉強せんとするんら、このネッカチーフにその鼻をつらを突っ込んでやるから、鼻づまりになれてもんだぞ。まあ、ノルマンディー海岸あたりで鼻をかむよ気をつけることからはじめるんだな。言ってるそばから、英仏海峡のうえで鼻をかんだりしたら、はりとぼしてくるからな!...」

1842年
リトグラフ、手彩色
198×227mm

News 89: Geographical neckerchiefs

1842
Lithograph, Hand-coloured
198×227mm
G.2000-407

《人生喜劇 1「ご誕生 ははあ!... ついに、わしに似た子が生まれたわい!」

1843年
リトグラフ
251×198mm

The Human Comedy 1: The entry into life

1843
Lithograph
251×198mm
G.2000-408

《先生と悪ガキ 8「敬うなんてことはついで知らない、わんぱく小僧!」

1846年
リトグラフ
190×246mm

Teachers and Rascals 8: A young man for whom nothing is sacred

1846
Lithograph
190×246mm
G.2000-409

《先生と悪ガキ 9「名誉の問題に片をつけるまで、最高裁の制止もなんのそのの、向こうみずな若者!」

1845年
リトグラフ
191×248mm

Teachers and Rascals 9: The foolhardy young who allow themselves to be carried away by a point of honour, and who snap their fingers at the checks of the highest Appeal Court in the land

1845
Lithograph
191×248mm
G.2000-410

《先生と悪ガキ 11「えー、こらこら... いまからおれが... 先生じゃ!」

1846年
リトグラフ
186×246mm

Teachers and Rascals 11: Wait... I'm going to do... the school master

1846
Lithograph
186×246mm
G.2000-411

《先生と悪ガキ 15「キザな文学者の真似をしたがる、最上級生たち!」

1846年
リトグラフ
184×231mm

Teachers and Rascals 15: Sixth-form pupils wanting to play at Rhetoricians

1846
Lithograph
184×231mm
G.2000-412

《先生と悪ガキ 26「若い者に、親を敬う心を取り戻すには!」

1846年
リトグラフ
188×248mm

Teachers and Rascals 26: How to make a young man decide finally to be respectful to his parents

1846
Lithograph
188×248mm
G.2000-413

《先生と悪ガキ 31「図画の先生の、骨の折れる、こまやかな仕事、若い生徒たちのゆがみやズレを正していくというやっかいな仕事はひとえに、そしてつねに、彼の奮闘しだいなのだ!」

1846年
リトグラフ
183×243mm

Teachers and Rascals 31: The laborious and delicate mission of the drawing teacher; to

him is always reserved the difficult task of redressing the twists and inaccuracies of his young pupils!

1846
Lithograph
183×243mm
G.2000-414

《パパ9「闘士の家系」》

1847年
リトグラフ
268×218mm

Papas 9: A family in which resides the warrior instinct

1847
Lithograph
268×218mm
G.2000-415

《パパ9「闘士の家系」》

1847年
リトグラフ
268×218mm

Papas 9: A family in which resides the warrior instinct

1847
Lithograph
268×218mm
G.2000-416

《パパ10「ほら、パパ、がんばれ、あと32回だよ!」》

1847年
リトグラフ
246×214mm

Papas 10: Come on, Papa, do another thirty two jumps!...

1847
Lithograph
246×214mm
G.2000-417

《パパ17「息子の鑑」》

1847年
リトグラフ
258×216mm

Papas 17: A model son

1847
Lithograph
258×216mm
G.2000-418

《パパ19「なにがなんでも息子を学問の道へ進ませようと、万策をつくす父」》

1848年
リトグラフ
255×199mm

Papas 19: A father doing all he can...

1848
Lithograph
255×199mm
G.2000-419

《パパ20「まあ!だんなさまったら...この子にそんなふうには笑いかけちゃだめですよ、泣かしちゃうじゃありませんか!」》

1848年
リトグラフ
247×209mm

Papas 20: Oh! Sir... you shouldn't laugh at him like that...

1848
Lithograph
247×209mm
G.2000-420

《パパ22「おい、とっとと学校へ行かないと、45歳になるまで学校に通わせるぞ!」》

1848年
リトグラフ
263×210mm

Papas 22: If you don't come to grammar school quicker than this...

1848
Lithograph
263×210mm
G.2000-421

《子どもってもんは 1「やだよー、こんなたと水が入っているとこに、入りたくないよー...きっとおっきな、おサカナがうじゃうじゃしてよー...」》

1851年
リトグラフ
235×208mm

Childish Acts 1: I don't want to get into so much water... there'll be a lot of big fish in there

1851
Lithograph
235×208mm
G.2000-422

《子どもってもんは 3「あつ!パパ、パパ...ほら、あそこのあれ、きれいな道化人形、カボソルおじちゃんに似てらあ...いいなあ、ねえ、買ってよー!」》

1851年
リトグラフ
233×198mm

Childish Acts 3: Oh! Papa, Papa... there's a nice...

1851
Lithograph
233×198mm
G.2000-423

《子どもってもんは 4「冬にこんなきれいなおべべを着せるなんて、まったくどうかしてるねえ!」》

1851年
リトグラフ
245×224mm

Childish Acts 4: In winter it's silly to have children dressed up as nicely as this!...

1851
Lithograph
245×224mm
G.2000-424

《子どもってもんは 5「この歳になって、こんなかわいい子ができるなんて、信じられない!」》

1851年
リトグラフ
233×190mm

Childish Acts 5: I would have never thought that at my age...

1851
Lithograph
233×190mm
G.2000-425

《子どもってもんは 6「ねえったらー!あたしのコップ...もし、あたしのコップないんなら、ママに言いつけちゃうから、あんたがまた、あのでっかいデクノボウと飲んでるって、あいつとろつきまわっちゃダメって、ママ言ってたでしよ!」》

1852年
リトグラフ
245×217mm

Childish Acts 6: - Well, what about my glass... if I don't have my glass I'll tell Mummy that you've been drinking again with that lanky fellow whom she told you not to go about with!...

1852
Lithograph
245×217mm
G.2000-426

《パリジャン点描 11「おお!よくやったね、ありがとう、全部パパのためにやってくれたんだね...、でもあんまり先生を困らせちゃいけないよ...、なんでも好きなことをしていいから...休暇のあいだじゅうずっと鼻に指を突っ込んでいたって、パパはなんにも言わないからね!」》

1856年
リトグラフ
203×258mm

Parisian Sketches 11: Oh! Thank you for

what you have done...

1856
Lithograph
203×258mm
G.2000-427

《パリジャン点描 11「おお!よくやったね、ありがとう、全部パパのためにやってくれたんだね...、でもあんまり先生を困らせちゃいけないよ...、なんでも好きなことをしていいから...休暇のあいだじゅうずっと鼻に指を突っ込んでいたって、パパはなんにも言わないからね!」》

1856年
リトグラフ
203×258mm

Parisian Sketches 11: Oh! Thank you for what you have done...

1856
Lithograph
203×258mm
G.2000-428

《古代史 1「征服者メネラオス 麗しきトロイアの、戦火に煙る城壁のうちより/神々の息子メネラオスが、実り豊かな獲物/金髪へのレネを奪いかえし、その胸に抱きて帰る/羞いと愛に満ち、いっそう美しくなったヘレネを」(「イーリアス」より、ノレスト訳)

1841年
リトグラフ
243×197mm

Ancient History 1: Menelaus the vanquisher. On the smoking ramparts of proud Troy. / Menelaus, son of the Gods, like rich booty, / Entrances his blonde Helen, and takes her to his heart / More beautiful than ever through modesty and love. Iliad (Translation by Barest.)

1841
Lithograph
243×197mm
G.2000-429

《古代史 2「テルモピュライの夜 夜陰に乗じレオニダスは、クセルクセス軍の前哨を探ろうと歩みを進めた/気鋭の四戦士が、この英雄的な遠征に同行した」(プルターク絵伝)

1842年
リトグラフ
257×202mm

Ancient History 2: The watch of the Thermopythae guards

1842
Lithograph
257×202mm
G.2000-430

《古代史 3「天幕の下のアキレウス 頼みしきプリセイシ思いかえしては涙に暮れ/勇者は暗潜たる苦悩に身を任せていた/パトロクロスがひとり空しくその武器を磨き/勇者の燃えたつ意気に息吹き込もうとした(P...議長の秘めたる訳文)この貴重な浅浮彫りは、ブルー・ルーヴェ(モンマルトル郊外)の古代遺跡から、われらが疲れを知らぬ探検家シャルル・テクシエ氏によって発見された。アングール氏によれば、作者はフェイディアスに決まってるとのこと」》

1842年
リトグラフ
248×227mm

Ancient History 3: Achilles in his tent. In tears, remembering the charms of Briseis / The hero enjoys his dismal sadness. / And in vain, Patroclus, polishing his weapons / Tries to awaken his burning courage. (Secret translation by President P.) This precious bas-relief was discovered in the ruins of the ancient Boule rouge [Red Ball] (Montmartre suburb) by our indefatigable traveller, Mr. Charles Texier. According to Mr. Ingres, only Phidias could have been its maker

1842
Lithograph

248×227mm
G.2000-431

《古代史 4「ナウシカに会おうオデュッセウス 黒々と、泥んこまみれの勇者を目のあたりにして/みなこぞって逃げまどい、ナウシカだけが無邪気な羞いに満ちて/洗濯物のそばへ踏みとどまり、頬染めて彼に言う/どんな神さまが、すてきな外人さん、あなたをあたしの洗濯場へ連れてきたの?」(カジミール・ドラヴィーニュ氏の未刊の訳文)》

1842年
リトグラフ
258×207mm

Ancient History 4: Ulysses' introduction to Nausicaa. At the sight of the hero soiled with black mud, / All flee, but Nausicaa, in her naive modesty: / Blushingly says to him, without quitting her laundry: / Which God, noble stranger, leads you to my wash-house? (Unpublished translation by Mr. Casimir Delavigne)

1842
Lithograph
258×207mm
G.2000-432

《古代史 5「アマゾン族 日の光の射しそめる頃、彼女らの気高き女王の御前で/みなが荒馬をゆうゆう乗りこなしているのがみえよう/そして若き勝利者が、砂をまき散らした闘戯場のまんなかで/リストのごとく、ひと振りの栄えある大太刀を授けられたのが」(その名も同じ大河アマゾンよりいでし4行詩)》

1842年
リトグラフ
252×203mm

Ancient History 5: The Amazons

1842
Lithograph
252×203mm
G.2000-433

《古代史 6「ペネロペイアの夜々 待てど戻らぬ亭主の、ほれぼれするよな横顔は/いつももうんだ彼女の瞳のうちで、きらきら星と輝きわたる/だけど三年の長きにわたり、スカシの手管で機織るなんざ/彼女も相当な赤い糸、あやつり糸で、がんじがらめにするとみゆる」(「オデュッセイア」第2巻、ヴィルマン氏の折り目正しくない訳)》

1842年
リトグラフ
241×194mm

Ancient History 6: Penelope's nights. Of her absent husband the adorable profile, / Always shines like a star to her gentle eyes / But to drag on for three years, and her trick and her web / ... She must have had an intrepid thread (Odyssey Ch[apter] II. Indiscreet translation by Mr. Villemain)

1842
Lithograph
241×194mm
G.2000-434

《古代史 7「オデュッセウスの帰還 宮殿の門口で、忠犬ムク公が/竹馬の友のなかでただ1匹、はたと彼を認め/そこにいた、げに妙なる本能よ! 深皿くわえて/権謀術数盛って、オデュッセウスのおそばに控えんと」(「オデュッセイア」より、ヴァトゥー氏の狂歌)》

1842年
リトグラフ
251×223mm

Ancient History 7: Ulysses' return

1842
Lithograph
251×223mm
G.2000-435

《古代史 7「オデュッセウスの帰還 宮殿の門口で、忠犬ムク公が/竹馬の友のなかでただ1匹、はたと彼を認め/そこにいた、げに妙なる本能よ! 深皿くわえて/権謀術数盛って、

オデュッセウスのそばに控えんと」(「オデュッセイア」より、ヴァトゥー氏の狂歌)》

1842年
リトグラフ
251×223mm

Ancient History 7: Ulysses' return

1842
Lithograph
251×223mm
G.2000-436

《古代史 8「アガ멤ノンの怒り 王のなかの王は、たぎりたつ怒りに、空しく声を囁かしつつ/どうにもこうにも書くに書けないお言葉で、口をきわめて罵った/アキレウスとはいえば、きく耳持たず、日なが一日浜辺に坐り/ブリセイスを思っただけ涙に暮れた、カワハゼなんぞ釣りながら!》

1842年
リトグラフ
223×279mm

Ancient History 8: Agamemnon's anger

1842
Lithograph
223×279mm
G.2000-437

《古代史 9「アキレウスの養育 きびしいケイロン先生は、毎朝毎朝/休みなく、反抗的な生徒を苦しめる/あーあ! こういう先生たちが、若い子の頭をうんざりさせちゃうんだよね/だって、まちがいないなんてことはありえないよ、なんせ超半獣なんだから!」(「イーリアス」より、バタン氏の哲学じみた訳)》

1842年
リトグラフ
255×201mm

Ancient History 9: The education of Achilles

1842
Lithograph
255×201mm
G.2000-438

《古代史 10「アスパシアの館でのソクラテス 酒と娘っ子たちがめっほう好きな/ソクラテス、夕飯食ったら腹いっぱい、ひよいと叡知を脱ぎ捨てて/人足姿そのままに、かわいい浮かれ女んとこへすたこらさき/足どり軽くカンカン踊り、手とり足とりちよいとつま弾いた」(ヴァトゥー氏の狂歌)》

1842年
リトグラフ
234×201mm

Ancient History 10: Socrates at Aspasias' home

1842
Lithograph
234×201mm
G.2000-439

《古代史 11「ダモクレスの剣 おまえさんも、今日という日にゃ、グズグズこぼすまいて/夕飯をいただくのにナイフもナイで、なんてねえ、と愛想良く僭主はのたまった/いや、まったく! とダモクレス、もしこれが、シャレなんかのおつもりでしたら/わたしゃ、こんな切り口の鋭い皮肉じゃ、たとえヒレ肉でも食えん、と言いたいとこで」(アカデミー会員たるバタン氏の、アカデミーっぽい表題文)》

1842年
リトグラフ
217×203mm

Ancient History 11: The sword of Damocles

1842
Lithograph
217×203mm
G.2000-440

《古代史 12「ご機嫌なト古官たちの出会い ト古官の先生がたは、ちょっとおしゃべりなんぞ、そばへも寄れない/みんな吹きまくってるウツ八百に、ぶっと思わず吹き出さずには/だけど、われらがベテン師の、ダイギシ先生

やらオエラガタつたら/いつも重々しくも、まじめくさって、しかめっ面でにらめっこ」(「ヴェイネ」新・寓話)》

1842年
リトグラフ
242×196mm

Ancient History 12: A meeting of happy augures

1842
Lithograph
242×196mm
G.2000-441

《古代史 13「さらわれたヘレネ パリスは愛の重みに、青息吐息でぐったり/もう葉巻ブカブカ、ふかすのがやっつ/ヘレネはそれと知って、そんならと、ふいに、よっこらしよ/とも言わず彼女、たくましい腕にパリスカつぎあげたってさ」(「アエネイス」より、バタン氏の改作)》

1842年
リトグラフ
250×196mm

Ancient History 13: The rape of Helen. Paris, whom by love was seized up to the teeth, / Was hardly fit to smoke a cigar. / Helen knew this, and without giving warning, / Carried Paris away in her sturdy arms (Aeneid)

1842
Lithograph
250×196mm
G.2000-442

《古代史 14「オデュッセウスとペネロペイア 奥ゆかしくもしとやかな、彼ら夫婦の臥所に、清く正しく横たわり/このふたり気高き永遠の伴侶は、ついにふたたびあいまみえた/で、オデュッセウスがぐうぐう高駈のあいだ、そのうまし唇より/ペネロペイアは熱烈な愛の接吻をそっと、いただいちゃったのだった」(ヴァトゥー氏の狂歌)》

1842年
リトグラフ
224×195mm

Ancient History 14: Ulysses and Penelope. Chastely stretched on their bashful marriage-bed: / This noble married couple find themselves at last. / And when Ulysses snores, from his charming mouth / Penelope steals a loving kiss (Trifling work by Mr. Vatout)

1842
Lithograph
224×195mm
G.2000-443

《古代史 14「オデュッセウスとペネロペイア 奥ゆかしくもしとやかな、彼ら夫婦の臥所に、清く正しく横たわり/このふたり気高き永遠の伴侶は、ついにふたたびあいまみえた/で、オデュッセウスがぐうぐう高駈のあいだ、そのうまし唇より/ペネロペイアは熱烈な愛の接吻をそっと、いただいちゃったのだった」(ヴァトゥー氏の狂歌)》

1842年
リトグラフ
224×195mm

Ancient History 14: Ulysses and Penelope. Chastely stretched on their bashful marriage-bed: / This noble married couple find themselves at last. / And when Ulysses snores, from his charming mouth / Penelope steals a loving kiss (Trifling work by Mr. Vatout)

1842
Lithograph
224×195mm
G.2000-444

《古代史 15「アエネアスとデイド 霧雨が空をかげらせ、秘密を守ってくれる/たまたま彼らふたりとも、コウモリ傘がなく/小暗い洞穴へぶらぶら、いとしい人はいざない/アエネアスはこのよき日、燃ゆる炎を知った」(「アエネ

イス』より、ヴィルマン氏の改訂版))

1842年
リトグラフ
243×199mm

Ancient History 15: Aeneas and Dido: A protective fog obscured the heavens; / And as they found themselves without an umbrella, / Leading his friend into a dark cave, / Aeneas on that beautiful day saw his arduous consummated (Aeneid. corrected by Mr. Villemain)

1842
Lithograph
243×199mm
G.2000-445

《古代史 16「アリアドネの糸 ヘソ曲りでもないかぎり、戦士たる者、行軍するときにやいづも/ちゃんと部隊の先頭きってゆくんたい/ところがどっこい王の血をひくテセウスは/糸玉ころころ転がして、あとをてくてく歩いてく、もつれた物事かたづけながら」(キユヴリエ=フルーリ氏の教訓談)》

1842年
リトグラフ
261×205mm

Ancient History 16: Ariadne's thread

1842
Lithograph
261×205mm
G.2000-446

《古代史 17「冥界のアエネアス あな、おそろしや!彼はふいに、深く愛してくれた女をみつける/七口を胸に突き立てたまま、両の眼には千々に乱れる思いを宿したその女を/かわいげのある、ためらいがちなウラメシヤーのしぐさで、その女は/無言で彼に語りかける『おなつかしや、いとしき殿、てなわけねえだろ、このやろー!』」(「アエネイス』より、トロニオン氏の訳)》

1842年
リトグラフ
247×199mm

Ancient History 17: Aeneas in the infernal regions

1842
Lithograph
247×199mm
G.2000-447

《古代史 18「時代の名言 ディオゲネスつたら、いったいなにしてんだ、ランタンなんかぶらさげちゃって?/エレガントに決めた伊達男たちが、風もないのにブラブラ、ソソソソ言い合ってた/にいさんがたよ、わしや、ニンゲンを探しとるんじや、このフシ穴の目みひらいてな/とんとお目にかからんが、と彼いわく、けだし名言に、風前の灯の人類、みな空前の勢いでカッカしたわな」(ド=ランビュト=氏の詩的随筆)》

1842年
リトグラフ
245×193mm

Ancient History 18: Today's witticism. What is Diogenes doing with a lantern? / Said the elegantly turned-out Dandies to themselves. / Sirs, I am looking for a man, and with my slow, dim eye. / I can't see him; said he: those words really annoyed them (Attempt at poetry by Mr. de Rambuteau)

1842
Lithograph
245×193mm
G.2000-448

《古代史 19「アルキピアデスの若かりし頃 このカッコイイ伊達男、ギンギラギンの、花の後光に包まれて/堂々たる美丈夫で、みめうるわしく勇ましく、とまあ、そんなふうにもえただけ/ある日、陰口たたく者どもに、いっばい食わせてやろうかと/なぜか自分のワンちゃん、だいたいなシッポをちょんぎった、ア、切れた、あきれた」(テオフィル=ゴアティエ氏の

ギリシャ風物語詩)》

1842年
リトグラフ
237×203mm

Ancient History 19: The youth of Alcibiades

1842
Lithograph
237×203mm
G.2000-449

《古代史 20「アレクサンドロスとディオゲネス いっしょうらのボロ着て、その日暮らしの賢人さんは/浮浪者みたい、ぶかりぶかりとキセルを一眼/じっとみつめる、勇者にいわく/そのあなた、この日なたから、ちよっとどいてちよ」(ウジェーヌ=シュー氏の流行歌)》

1842年
リトグラフ
264×219mm

Ancient History 20: Alexander and Diogenes. The Sage who dressed in the simple appearance / Of a rascal smoking his short, thick pipe, / Said to the hero who surveyed him: / Scram out of my sunlight! (Song by Mr. Eugène Sue)

1842
Lithograph
264×219mm
G.2000-450

《古代史 21「ミントウルナエのマリウス この大将のあつと驚くずる賢さ!あまりに稀有なスゴ腕の/つかまりそうだとすうすう感づき、追手の姿みとるなり/アシの茂みにわけ入って、水底深き泥だまり、そううとその身すべらせて/無事、してやったりとニンマリうす笑い、由緒正しき堅気な沼地、墨染めのマレ=ポンタンの懐で」(ド=ロートシルド氏の時代がかった語呂合わせ)》

1842年
リトグラフ
259×202mm

Ancient History 21: Marius at Minturnae. Admire the roguishness of this great General! / Seeing that he was going to be seized; / Across the reeds [and] into the slime he slid / And laughed with certainty in this swamp of FAST COLOUR (Historical pun by Mr. de Rothschild)

1842
Lithograph
259×202mm
G.2000-451

《古代史 22「アキレウスの洗礼 切ったはったのお道具にや、ジュウツと1発ヤキ入れるよに/テティスはいだいなわが坊や、勇者にせんとて生んだけん/三途の川にドブと漬けた、ヘソの緒切ったそのとたん/こいつアフロから縁起がいいこと、ようわかったよな」(風呂の効能について、ウジエ氏の詩)》

1842年
リトグラフ
254×198mm

Ancient History 22: The baptism of Achilles. Just as you temper a weapon of war, / Thetis, wanting to make of her brat a hero, / Steeped him in the Styx until he saw the light; / Which proves that baths are good for all purposes (On the Influence of baths, Poem by Mr. Vigier)

1842
Lithograph
254×198mm
G.2000-452

《古代史 23「美しきナルシス 彼は若く美しかった、うっとりやさしい息吹で/そよ風がほら、妙な輪郭にそっと指を滑らすよ/泉の鏡なす水面に向かい/ためつすがめつするのが好き、私らと同じホラ穴のムジなるし」(ナルシス=ド=サルヴァンティ私作の、肩の凝らない4行詩)》

1842年
リトグラフ
254×204mm

Ancient History 23: Beautiful Narcissus. He was young and beautiful; with their soft breath / The Zephyrs caressed his contours of manifold attractions, / And in the mirror of the fountains / He loved, as we do, to contemplate his features (Quatrain initiated by Mr. Narcisse de Salvandy)

1842
Lithograph
254×204mm
G.2000-453

《古代史 24「おいてけぼりのアリアドネ ブドウ棚のそば、岸辺に坐り/彼女はその日、ひとりごと/私を愛の痛手から救うため/もうバッカスがぐる頃じゃん (F100=嬢の会心の詩)》

1842年
リトグラフ
243×206mm

Ancient History 24: The abandonment of Ariadne. Near her vine-trellis on the bank, / She said to herself on that day: / To console me in love / It's time that Bacchus arrived (Poems of the heart by Miss Fl...)

1842
Lithograph
243×206mm
G.2000-454

《古代史 25「愛に参ったヘラクレス 連戦連勝で突っ走る、このいたずら小僧、愛の神さまにや/みんなへいへい這いつくばるよ、王さま、牛倒い、勇者に代議士/ヘラクレスさえブラブラと、天下にとどろく武勲から、おっと寄り道、暗い道/オンファレさまのおみ足に、でれでれと、がんじがらめになっちゃった」(ソーゼ氏の戯れ歌)》

1842年
リトグラフ
250×207mm

Ancient History 25: Hercules tamed by love

1842
Lithograph
250×207mm
G.2000-455

《古代史 26「アウゲイアスの家畜小屋 超人英雄だつてのに、せつせとフンコロガシ、這いつくばったりおソウジなんて/ヘラクレスにやムシが好かない、ムシの居所が悪い、ありがたがる気はちつともない/しかし、いみじくも諺にいうようにさ/タテ食うムシも好き好きってね」(ドゥレセール氏の未公開の語呂合せ)》

1842年
リトグラフ
249×209mm

Ancient History 26: The Augean stables. For a proud hero to make of himself a cleaner, / Is, for Hercules, difficult to swallow, / But as a proverb says: / One does not argue about sewers or colours (Unpublished pun by Mr. Delessert)

1842
Lithograph
249×209mm
G.2000-456

《古代史 26「アウゲイアスの家畜小屋 超人英雄だつてのに、せつせとフンコロガシ、這いつくばったりおソウジなんて/ヘラクレスにやムシが好かない、ムシの居所が悪い、ありがたがる気はちつともない/しかし、いみじくも諺にいうようにさ/タテ食うムシも好き好きってね」(ドゥレセール氏の未公開の語呂合せ)》

1842年
リトグラフ
249×209mm

Ancient History 26: The Augean stables. For a proud hero to make of himself a cleaner, / Is, for Hercules, difficult to swallow, / But as a proverb says: / One does not argue about sewers or colours (Unpublished pun by Mr. Delessert)

1842
Lithograph
249×209mm

《古代史 27「にやつれたテレマコス お目付役がたまなく、ガミガミ言うのも、どこ吹く風/朝ごと彼はフラフラと、花々を生け捕りに、摘みにゆく/もっと輝くよなピッカピカの花ないか、かわゆいあの子に/あげるんだ、あのゾクゾクするよな、じゃじゃ馬娘が/ピラピラした襟のした、喉もとにちんまり飾る花なんだ」(アルフレッド・ド・ミュッセ氏のタバコ)》

1842年
リトグラフ
252×201mm

Ancient History 27: Telemachus ravaged by love. Despite Mentor, who grumbles at him without ceasing / He pillaged every morning / The most brilliant flowers for his tender mistress, / Flowers with which this lively hussy / Ornamented her satin neck (Cigarette by Mr. Alfred de Musset)

1842
Lithograph
252×201mm
G.2000-458

《古代史 28「ハンニバルの進軍 いかめしく聳え立つこの大山の、ふんわり甘酸っぱい雪また雪は/なんだかちよっぴり白髪頭みたいじゃないか、大男の、そうさ/そこへひとすじの道さきひらいてゆく、負け知らずのハンニバルは/あえてアルプスを重ねてみたのさ、フレンチ・ドレッシングで」(キネ氏「西方詩集」より)》

1842年
リトグラフ
247×208mm

Ancient History 28: Hannibal's passage. In these howling mountains whose snowy crest / Is like a giant's hoary brow, / Triumphant Hannibal, in order to make himself a path / Puts the Alps in vinaigrette (The Occidentals of Mr. Quinet)

1842
Lithograph
247×208mm
G.2000-459

《古代史 29「テレマコスとメントール やつれ惚けた、だいじな若さまみるにつけ/姫への想いはどどんつものってくるわい、身を焦がしてるわい、こりゃいかん/そこでご隠居、拳固ふりあげどやしつけ、思いっきり放り込んだよ水んなか/このバカもんに、妖精の島出て行かしよう」と(デュボン・シェルのただひとつの、すぐれものの4行詩)》

1842年
リトグラフ
254×202mm

Ancient History 29: Telemachus and Mentor. Seeing his languorous pupil. / Burning for Eucharis with a fire always new / Mentor, with a punch, pitched him straight into the water / To make him abandon the island (Unique quatrain by Mr. Duponchel)

1842
Lithograph
254×202mm
G.2000-460

《古代史 30「僧主ディオニシオス2世 なんだってこんな生業選んだかって、そいつあしがねえ運命しかたがねえ/けどねえ、ほんどに学校ってもんは、いくつあってもいいもんだわい/暴君がはげばりくさって人生の秋、余生過ごすにやどんびしやり/だいいじょうぶ、だれでもどっかひとつくらいは空きがあるって」(故バルテミー氏)》

1842年
リトグラフ
234×215mm

Ancient History 30: Dionysius the tyrant. If he chooses this condition in his sorry fortune, / It is because in the matter of schools / Tyrants always make too much of it. / So that they can fine one [school] in their old age

(The late Barthelemy)

1842
Lithograph
234×215mm
G.2000-461

《古代史 31「イカロスの墜落 お日さまが、息子の手羽先ジュージューと、あっちっち、こっちっち照焼きしてんのに/この飛び道具つってくれたゲメ親父、すっとほけたじいサマ/ほざいてた、はてしなき青空のすべり台から、すってんころりん落っこちてくる息子みて/あーりやりや、こーりやりや、てんでなっとらーん」(辻馬車ぐらいしか乗らない詩人)》

1842年
リトグラフ
259×215mm

Ancient History 31: The fall of Icarus. As the sun roasted his wings, / His old scoundrel of a father, inventor of this contrivance, / Said, watching him fall through the eternal vaults: / Assuredly, this is no good (A poet who travels only by carriage)

1842
Lithograph
259×215mm
G.2000-462

《古代史 32「ぐっと男らしくなったテレマコス あんまりずーっと長いこと、姫さま命でいたけれど/ある日とうとう断ち切った、みじめな腐ったこの鎖/さあ、この若きヒーローは、美しく、元気はつらつ、でっかくて、丸ぼちゃ…おりこうさん/言ってくれたよ、お師匠さんはうれいぞ、じゃ探しに行こっか、パパを、って」(フェスロン、第12巻)》

1842年
リトグラフ
256×201mm

Ancient History 32: Telemachus given up to virtue

1842
Lithograph
256×201mm
G.2000-463

《古代史 33「アリオンの救出 1匹の物好き、おっきなおサカナ、そこにイルカナ、そのおかげ/この歌手は、鈴をふるよな声これ幸い、やれ助かった、よかったね/オペラ座あたりでふんぞりカエル、なみいるなみの歌い手さんにゃ/ちなみにおんなじ大波小波、世の荒波にもまれても/小エビ1匹集まらねえ、アンチヨピットの涙も出ねえ」(ペルリオーズ氏のとある新聞音楽批評覧から、抜粋)》

1842年
リトグラフ
246×203mm

Ancient History 33: Arion's rescue

1842
Lithograph
246×203mm
G.2000-464

《古代史 34「ヘファイストスの綱 この根性曲がりの鍛冶屋のおっちゃん、だいじなかみさんが/軍神さんとべちゃくちゃ、ちよっとちよっとずいぶん寄り添ってんで/血も涙もないよなすごい綱、ガンガンつって放り投げ/喋くる兩人、エイッとはばかりにつかまえた、隣の芝生の草むらで」(ひとり者の某D.M.F.P.)》

1842年
リトグラフ
257×207mm

Ancient History 34: Vulcan's threads. This nasty metal-worker, knowing that his wife / Talked a little too closely with Mars, / Forged pitiless snares / Gripping both of them as they chatted on the lawn (A bachelor D. M. F. P.)

1842
Lithograph
257×207mm
G.2000-465

《古代史 35「カルタゴのマリウス 兵士よ、

元老院に伝えてよ、われ落ちぶれてなお誇り高く/瓦礫の山に鎮座ましますと/もしスラのもとにありても/そこにや坐りすらしねえと」(クーザン氏の作とされる語呂合わせ)》

1842年
リトグラフ
249×200mm

Ancient History 35: Marius at Carthage

1842
Lithograph
249×200mm
G.2000-466

《古代史 36「アペレスとカンパスト とろけるようにやさしくて、うっとりするよなモデルのために/アペレス一途な思いに身をすりへらす、ホイそれきいておいそれと/大王アレクサンドロス気前よく、ホイとよこしたその美女を/もう相当に古めかしく、なんだかしわくちやばっかになってたけど」(古代芸術について、カヴェ氏の詩的随筆)》

1842年
リトグラフ
242×202mm

Ancient History 36: Apelles and Campaste [sic]. Knowing that for his tender and ravishing model / Apelles was dying from mad desires / Alexander, behaving like a great king, gave away this beautiful woman / Whom he'd had enough of, anyway (On antique art, poetical essay by Mr. Cavé)

1842
Lithograph
242×202mm
G.2000-467

《古代史 37「タンタロスの責め苦 やれやれ!ひとりじゃないぜ、おれたちやみんな花の青春どまんなか/鼻先かすめ、あれやこれやのお楽しみ、通り過ぎてくの、みてるだけ/おくちバクバク、歯ざしりしきり、これじゃまったくさんざんだ/いじめられてるタンタロス/ほしいものには食いつけず」(サント=ブーヴ氏の「耐え忍ぶ」より)》

1842年
リトグラフ
244×200mm

Ancient History 37: Tantalus' torment

1842
Lithograph
244×200mm
G.2000-468

《古代史 38「アレスとアフロディテ しっばり恋のワナのなか、すっぱり/はまった恋人どうし、みては神々みなめり込む爆笑の渦/かの有名なバカ笑い、ホメロスの誉め殺す/爾来、みじめなご亭主プリプリすれば、たんまりもらえる笑いっぶりだよ」(A...氏の内輪な4行詩)》

1842年
リトグラフ
239×202mm

Ancient History 38: Mars and Venus. In this erotic snare / Seeing these lovers, all the gods were taken / By that famous Homeric laughter, / Reserved since that time for unfortunate husbands (Familiar quatrain by Mr. A...)

1842
Lithograph
239×202mm
G.2000-469

《古代史 39「レアンドロス 夜ごと、こんな薄着で、でも粋に着流し/がっしりした腕のかき、すべてを賭け/彼はせせせと泳ぎ渡るよ、瀬戸の波間を/いとしき人の胸の谷間に、潜り込まんと」(バイロンのごったがえ詩拾遺集)》

1842年
リトグラフ
234×196mm

Ancient History 39: Leander. Each night,

clad in little, but in galant fashion, / And counting upon his arms of iron, / He crossed an arm of sea / To throw himself into those of his lover (Byron, very mixed poems)

1842
Lithograph
234×196mm
G.2000-470

《古代史 40「カリュプソの嘆き 忘れたいけど忘りやしない、空しき願い凝らしつつ/女心がすすり泣く、あの思知らずなヤツのため/この小さな女神は、ひとりぼっちで洞窟のなか/目の覚めるよな壁紙、はりめぐらしてはみたくれど」(フェヌロン、第11話、異本)》

1842年
リトグラフ
246×201mm

Ancient History 40: Calypso's despair. In the vain hope of forgetting / The ungrateful man for whom her heart bleeds, / This nymphe in her grotto has / Had hung very pretty paper (Fenelon Variant of L[ine] XI)

1842
Lithograph
246×201mm
G.2000-471

《古代史 41「愛の矢に射抜かれたヒッポリュトス 運命の日からこのかたずっと、このものすごい狩人は/鉄砲捨てて、なつかしい、ちっちゃな縦笛手にとった/うち震える心のうちをしみじみと、ほとぼらさせていたら、ひょっこり/そこへウサギが跳んで出て、なんたこんなヤツこわくねえ、ガブリかじったふくらばぎ」(ラシーヌの「フェードル」異本)》

1842年
リトグラフ
235×197mm

Ancient History 41: Hippolytus pierced by Cupid

1842
Lithograph
235×197mm
G.2000-472

《古代史 42「賢者たちに質問されるテレマコス さても高邁なるスケサク先生の、でっかいりっぱなご尊顔を拝し/テレマコスは抜かりなく、偉大なる神々の御名にかけて誓った/なんなりとこの生えかけの口髭、進呈せんと/かくも雄大なるみなさまの、まばゆきオデオに」(フェヌロン、第24書)》

1842年
リトグラフ
248×209mm

Ancient History 42: Telemachus interrogated by the wise men

1842
Lithograph
248×209mm
G.2000-473

《古代史 43「スフィンクスに合うオイディプス このヘンテコな顔の動物、考古学かぶれの先生みたいな頭ふり立て/彼に言ういたい、なんでだと思ふ、ちよいとそこのあんた、当てにできないのはさ/ピラミッドってもんか]すると、合の手入れるヒマもなく/オイディプスは答えて言うよ「そりゃカエルが鳴くから帰ろーとしてんだろ、カイロに」/まあねえ古くさい語呂合わせだから、許されるってもんかねえ」(ラウル=ロシエットの講座)》

1842年
リトグラフ
235×204mm

Ancient History 43: Œdipus at the Sphinx's. This ugly animal with the head of an antiquary. / Said to him: Why, Sir, can you not count / On a pyramid? Then without hesitation / Œdipus replied: It's because they are near Cairo? You can be grateful for an old pun (Lesson by Mr. Raoul-Rochette)

1842
Lithograph

235×204mm
G.2000-474

《古代史 44「アナクレオンの死 チーズと洋ナシたらふく詰め込む合間にも、暇さえあれば/この愛の詩人さんたら一杯やっつては、はしゃぎまわってた/なのにお楽しみの真ん最中、食いあわせの悪い種1粒がね/もろに当たって、パン味わってる暇なくなりましたとさ」(ボシエの「愚作集」)》

1842年
リトグラフ
234×204mm

Ancient History 44: The death of Anacreon

1842
Lithograph
234×204mm
G.2000-475

《古代史 45「エンデュミオン 穏やかな夕暮どき、かぐわしい木陰で彼ぐうぐう寝てたら/あの頃、まだうら若かったお月さんが、ぞっこん一日ばれ/皓々と、月光の指先で、そっと投げキス/甘やかな接吻を、彼の神々しいお顔に」(ジロデ「遺作」)》

1842年
リトグラフ
237×201mm

Ancient History 45: Endymion

1842
Lithograph
237×201mm
G.2000-476

《古代史 46「グラックス兄弟の肝っ玉かあさん ある日ちやらちやらした女がひとり、面の皮厚く/彼女にちっほけな宝石アクセサリーみせて、鼻高々/すると祖国の希望たる、ふたりの息子をみせながら/このローマの肝っ玉かあさんは言ったのさ「あたしのかけがえのないお宝は、こいつらさ!!!」(プルタルコス)》

1842年
リトグラフ
244×202mm

Ancient History 46: The mother of the Gracchus

1842
Lithograph
244×202mm
G.2000-477

《古代史 47「ピュグマリオン うひゃあ、芸術の輝ける大勝利!驚いたのなんのって/大彫刻家もびっくり仰天、自分でつくった彫像が息づき/みずみずしくも甘ったれた風情で、のそのそ腰かがめ、ねえ、ちよと/あたしにもひとつまみちょうだい、なんて目顔で言ってくれたひにゃ」(シメオン伯爵)》

1842年
リトグラフ
232×191mm

Ancient History 47: Pygmalion. Oh triumph of arts! what was your surprise, / Great sculptor, when you saw your marble come alive, / And with a chaste and gentle manner lean forward / To ask for a pinch [of snuff]. (Count Siméon)

1842
Lithograph
232×191mm
G.2000-478

《古代史 48「ヴェルギリウスの牛飼いたち 耳にタコができるほど知れ渡った唄- こんなよい子たち、イタリアっ子のかわいいおチビさんたちが/ほらこんな具合に、口々にほめそやす/木々や、連なる丘また丘や、緑の牧場/それからそれをみんなくれた、あのなつかしい、心の広いお空を」(F.ペラ氏の作詞・作曲)》

1842年
リトグラフ
228×197mm

Ancient History 48: Virgil's shepherds

1842
Lithograph
228×197mm
G.2000-479

《古代史 49「サッフォーの死 娘っ子たち、よっごらん、愛ってヤツがいったいどこへあたしらひっばってくか! /あたしらのかわいいうんこの下に、あのチンピラ、底知れぬ穴、掘りまくり/そら、みなまっさかさまに転げ込む、お楽しみはいつだって、暗い道へとまっしぐら/あつという間にどんづまり」(エステルお嬢の「お道徳詩集」)》

1843年
リトグラフ
240×188mm

Ancient History 49: The death of Sappho

1843
Lithograph
240×188mm
G.2000-480

《古代史 50「ミノスの寛容 なんてツイてんの、ボーッとした亡者でも、この暗黒のカケコミ寺へ/ミノスが届いた「シャリヴァリ」、ほくほく眺めてるとき、きちゃうヤツ/もう無罪放免ゆるされちゃうに決まってる、どんなエンマさまだって/ニヤニヤほっぺがゆるんだときにゃ、ついつい大目にみちゃうってもんさ」(ちよいと詩夕廣告)》

1843年
リトグラフ
243×206mm

Ancient History 50: The clemency of Minos. Happy the pale human, who in this black refuge / Arrives, while Minos reads his Charivari: / He is sure to be forgiven, for we know that all judges / Are disarmed when they have laughed (Poetic little advertisement)

1843
Lithograph
243×206mm
G.2000-481

《政治カリカチュア 31「中道政治は結構なんだかねえ、商売上がったんだよ」》

1832年
リトグラフ、手彩色
265×210mm

The middle-of-the-road political policy is well, but business is poor

1832
Lithograph, Hand-coloured
265×210mm
G.2000-482

《「ごらんよ、ルージェ、兵隊さんはいっつも女の気を引こうと、あんな格好でうぬぼれているんだよ」「あの女たちは俺らのことを見てるんだぜっ」「まったく、ろくでなしやろうめ。どしやぶりだつていうのに、しょうがない兵隊だねえ」》

リトグラフ、手彩色
256×231mm

You see, Rouget, being a soldier flatters you...

Lithograph, Hand-coloured
256×231mm
G.2000-483

《ブフ・グラの行列》

1839年
リトグラフ
190×276mm

Procession of the fatted ox

1839
Lithograph
190×276mm
G.2000-484

《パリジャンの胸さわぎ 1「なんて冴えないやつらなんだろう...やつらがそそくさと逃げゆきまをこ覧よ!...仕事に集中できないって言うことはまさにこういうことさ!!!...いいか

い恋人さんたちよ、こんど通りかかるときは前もって言ってくれよな。ハーレムの香水を一発お見舞いしてやるからさ・・・」

1839年
リトグラフ
241×182mm

Parisian Emotions 1: Aren't they dreary!... see how they make off!... what it is not to live in property!!!... My little loves, when you come by again we should warn you, we'll burn pastilles from the Seraglio for you...

1839
Lithograph
241×182mm
G.2000-485

《パリジャンの胸さわぎ 6「ありがとよ! 街でメシでも食ってこい、このガキめ」

1839年
リトグラフ
250×183mm

Parisian Emotions 6: Thank you. Go and dine in the town, my boy

1839
Lithograph
250×183mm
G.2000-486

《パリジャンの胸さわぎ 7「ご主人様はご病気で、ご面会なんぞもってのほかでございます」

1839年
リトグラフ
224×180mm

Parisian Emotions 7: Sir is ill

1839
Lithograph
224×180mm
G.2000-487

《パリジャンの胸さわぎ 8「幌つき馬車ですぜ、旦那、旦那・・・」「歩いていくから結構だよ」

1839年
リトグラフ
255×195mm

Parisian Emotions 8: Cab here Sir, here Sir...

1839
Lithograph
255×195mm
G.2000-488

《パリジャンの胸さわぎ 8「幌つき馬車ですぜ、旦那、旦那・・・」「歩いていくから結構だよ」

1839年
リトグラフ
255×195mm

Parisian Emotions 8: Cab here Sir, here Sir...

1839
Lithograph
255×195mm
G.2000-489

《パリジャンの胸さわぎ 13「やられたっ!・・・スリ通り・・・」

1839年
リトグラフ
289×195mm

Parisian Emotions 13: Robbed!... Pick-pocket Street

1839
Lithograph
289×195mm
G.2000-490

《パリジャンの胸さわぎ 15「ギャルソン、こりゃひどいよ・・・ビールを一杯飲んでいる間に、僕の帽子が持っていかれちゃったんだよ。こんな帽子じゃあどうしようもない。これなら鍋をかぶったほうがまだましだよ。鍋を持ってきてくれたまえ!・・・」

1839年
リトグラフ
244×194mm

Parisian Emotions 15: But waiter, it is unworthy

1839
Lithograph
244×194mm
G.2000-491

《パリジャンの胸さわぎ 15「ギャルソン、こりゃひどいよ・・・ビールを一杯飲んでいる間に、僕の帽子が持っていかれちゃったんだよ。こんな帽子じゃあどうしようもない。これなら鍋をかぶったほうがまだましだよ。鍋を持ってきてくれたまえ!・・・」

1839年
リトグラフ
244×194mm

Parisian Emotions 15: But waiter, it is unworthy

1839
Lithograph
244×194mm
G.2000-492

《パリジャンの胸さわぎ 23「黒と白」

1840年
リトグラフ
252×196mm

Parisian Emotions 23: Black and white

1840
Lithograph
252×196mm
G.2000-493

《パリジャンの胸さわぎ 25「人生の行路には花をまくべし!・・・」

1840年
リトグラフ
244×190mm

Parisian Emotions 25: We should scatter with flowers the path of life!

1840
Lithograph
244×190mm
G.2000-494

《パリジャンの胸さわぎ 27「こりゃ驚いた! 僕がものにした4人の女たちだ。はじめての相手のフィフティス、ろくでなしのココット! 大柄なミミ、それに上の段の隅は今の家内だよ」

1840年
リトグラフ
249×192mm

Parisian Emotions 27: That's the limit! I have bought four sizes, just like those there, in my life; Fifine, my first girlfriend; Cocotte, that wench Cocotte! big Mimi, and my wife, like that up there in the corner

1840
Lithograph
249×192mm
G.2000-495

《パリジャンの胸さわぎ 28「やあ、おまえさん! ずいぶんとまあ立派になったもんだ! さあさあ、父さんにキスしてくれ!」— 頭も心もすっかりパリ風に洗練された息子は—「私、あなたを存じ上げておりません!・・・」

1840年
リトグラフ
244×188mm

Parisian Emotions 28: Eh, there you are my poor chap! How...

1840
Lithograph
244×188mm
G.2000-496

《パリジャンの胸さわぎ 29「なんてこった! 目と鼻の先を・・・行ってしまった— 歌なんか口ずさんで・・・「ああ、あのひとは、まるで影のように行ってしまった!・・・」

1840年
リトグラフ
238×174mm

Parisian Emotions 29: It's annoying! That passes before... your nose: and you go on your way singing... "Alas! She fled like a shadow!..."

1840

Lithograph
238×174mm
G.2000-497

《パリジャンの胸さわぎ 31「衝撃」

1840年
リトグラフ
235×197mm

Parisian Emotions 31: Shock

1840
Lithograph
235×197mm
G.2000-498

《パリジャンの胸さわぎ 34「もはや羽振りの良くない紳士」

1841年
リトグラフ
246×188mm

Parisian Emotions 34: A gentleman submerged by his business

1841
Lithograph
246×188mm
G.2000-499

《パリジャンの胸さわぎ 36「あの大バカヤロウめっ! 俺様を首にしやがって。俺様をどうしてくれる! 今じゃ、しがない店勤めかよ!・・・」

1840年
リトグラフ
245×203mm

Parisian Emotions 36: The cretins! They've sacked me

1840
Lithograph
245×203mm
G.2000-500

《パリジャンの胸さわぎ 37「うわあ、俺たちちや、困ったことになっちゃうよ」

1840年
リトグラフ
246×217mm

Parisian Emotions 37: For now...we...are in a mess

1840
Lithograph
246×217mm
G.2000-501

《パリジャンの胸さわぎ 38「パリのベドウィン「あれっ、フィユー!・・・いつからベドウィンになったのさ?」「それを言わないでくれよ、ムサル。日曜日の大勝利者舞踏会のためにシカンダールでこの衣装を借りたんだ。生ぬるいワインと冷たい仔牛の肉でちよいと元気をつけたあと、衣装屋に服を取り戻しに行ったんだ。7リーブル10スーも払わなきゃなんないんだよ。だけど見事!一文無し・・・そんなもってあの悪党衣装屋め、借金返すまでこのまんまでアルジェのナツメヤシを売ってこいだよ。おい、ムサル、買ってくれよー。胃にやさしい天然のジャムだよー!」「何だと!俺はフライドポテトのほうが好物なんだ!」「おいおい、俺の友達じゃないのかよ・・・ムサル!」「時にはね・・・でも、トルコ人の友達はいないのさ!」

1841年
リトグラフ
240×210mm

Parisian Emotions 38: The origin of Bedouins in Paris

1841
Lithograph
240×210mm
G.2000-502

《パリジャンの胸さわぎ 39「偉大なる科学者の友情は神の恩恵ではございません。ものごとを発見することに関しては、並々ならぬ自信を持つ私でございます。お望みとあらば仮に私の親友であるコカルドー氏を毒殺したとして、彼のメガネのレンズからヒ素を発見することすら可能なのであります」

1841年
リトグラフ
228×190mm

Parisian Emotions 39: The friendship of a great chemist...

1841
Lithograph
228×190mm
G.2000-503

《パリジャンの胸さわぎ 40「雪どけ道のお散歩「わ…わ…わ…わんぱく坊主め!」なんだよ、兵隊さんを狙ったんだっていつてるだろ、しょうがないじゃない、おじさん?」おまえのお…お親と、け…け…警察に訴えてやる! 今に見てろ!」「へっ、そうかい!…あんな目に雪だま一発お見舞いでやるぜ!」》

1841年
リトグラフ
240×195mm

Parisian Emotions 40: Strolling during the thaw - R...R...rascal! - What! ... what ... but I told you I aimed at Gugusse... that big boy's a nuisance! - I'm going to complain to your pa... pa... parents and to the Po... Po... Police Superintendent! ... then we'll see! - Eh! you want to see, do you!... wait till I block your other window!

1841
Lithograph
240×195mm
G.2000-504

《パリジャンの胸さわぎ 50「見張り番の犠牲者 ハ…ハ…ハ…ハ…ツクシオン!! まったく、俺様の鼻も雨模様だぜ。こんなひどい天気の日に見張りに就かせるとは、ジャクミノめ、鴨を調教してやらせりゃいいんだ…もつとも…ハ…ハ…ツクシオン! 鴨も風邪をひくだろうなあ》

1842年
リトグラフ
242×188mm

Parisian Emotions 50: A victim of the factions. Ah...ah...at...tchoo!! we're doing well, my nose is pouring too. Mr. Jacqueminot should have drilled some ducks to mount guard in this weathe... and what's more ah... at... tchoo!! what if they caught a cold

1842
Lithograph
242×188mm
G.2000-505

《パリジャン 6「そうそう! 言ったでしょ、シヨパン夫人とこの娘は昨日デュランの息子と結婚しちゃったの。その若者といましがた別れてきたんだけど、その子が言うにや、あの娘はその子に出会う前に妙な男が何人かいたらしいよ!…」》

1840年
リトグラフ
232×196mm

Parisians 6: Well yes! As I say...

1840
Lithograph
232×196mm
G.2000-506

《できごと「重さと秤 「ちょっと聞いてくれよ! ガヴァンさんちの奥さん。まったく妙な話なんだけどさ! あたし、ドレスを買おうとしたんだよ。だけど、店の人はまるで外国人と話してるみたいなんだよ。メートルだか、サーモメートル(温度計)だか、バロメートル(気圧計)だか何だか知らないけれど、ちんぷんかんぷんでわかりやしない!…そんなことあったかい?」「あたしだってあるさ。八百屋で洋ナシ4オンスもらおうと思ったら、女主人はグラムやら、フィラグラム(糸をつむぐことの合成語)やら、プログラムやらってややこしいったらありやしないよ!…」》

1840年

リトグラフ
254×223mm

News: Weights and measures

1840
Lithograph
254×223mm
G.2000-507

《できごと「重さと秤 「ちょっと聞いてくれよ! ガヴァンさんちの奥さん。まったく妙な話なんだけどさ! あたし、ドレスを買おうとしたんだよ。だけど、店の人はまるで外国人と話してるみたいなんだよ。メートルだか、サーモメートル(温度計)だか、バロメートル(気圧計)だか何だか知らないけれど、ちんぷんかんぷんでわかりやしない!…そんなことあったかい?」「あたしだってあるさ。八百屋で洋ナシ4オンスもらおうと思ったら、女主人はグラムやら、フィラグラム(糸をつむぐことの合成語)やら、プログラムやらってややこしいったらありやしないよ!…」》

1840年
リトグラフ
254×223mm

News: Weights and measures

1840
Lithograph
254×223mm
G.2000-508

《できごと 10「解雇!!…」》

1840年
リトグラフ
245×200mm

News 10: Ousted

1840
Lithograph
245×200mm
G.2000-509

《家族のことわざ 1「叔父と甥 因果応報!」》

1840年
リトグラフ
265×211mm

Family Proverbs 1: Uncle and nephew

1840
Lithograph
265×211mm
G.2000-510

《家族のことわざ 2「ああ! 何ということでしょう、この私が老いぼれ頭だとか、髪はかつらであるなどと言ってもいいと思ってるのですか!…愛するがゆえの鞭!」》

1840年
リトグラフ
243×216mm

Family Proverbs 2: Oh! Monster, you allow yourself to tell me that I'm an old melon, and that my hair is a wig: spare the rod and spoil the child!...

1840
Lithograph
243×216mm
G.2000-511

《パリの音楽師 1「さらば! さらば!…神の御意のままに…さらば…さらば!…云々」「まったく、いい加減にしてくれ!…かれこれ2時間もさらば、さらばと叫びやがって。とっとと消えてくれ。いいか、もう二度と現れるな!…大迷惑なんだぞ!」》

1841年
リトグラフ
260×219mm

Musicians of Paris 1: Farewell!... by the grace of God...

1841
Lithograph
260×219mm
G.2000-512

《パリの音楽師 3 (全員)「太陽は美しい!」(独唱)「何て天気だ!」(全員)「そのうえ、おいらのプルトーニュ…太陽は美しい!…ロ

ワサ・ビュジェ万歳!!!!!!…」》

1843年
リトグラフ
252×205mm

Musicians of Paris 3: (chorus) "The sun is so beautiful" (separately) knavish weather! (chorus) "And then in my Brittany the sun is so beautiful!..." Long live Loisa Puget!!!!

1843
Lithograph
252×205mm
G.2000-513

《パリの音楽師 3 (全員)「太陽は美しい!」(独唱)「何て天気だ!」(全員)「そのうえ、おいらのプルトーニュ…太陽は美しい!…ロワサ・ビュジェ万歳!!!!!!…」》

1843年
リトグラフ
252×205mm

Musicians of Paris 3: (chorus) "The sun is so beautiful" (separately) knavish weather! (chorus) "And then in my Brittany the sun is so beautiful!..." Long live Loisa Puget!!!!

1843
Lithograph
252×205mm
G.2000-514

《パリの音楽師 3 (全員)「太陽は美しい!」(独唱)「何て天気だ!」(全員)「そのうえ、おいらのプルトーニュ…太陽は美しい!…ロワサ・ビュジェ万歳!!!!!!…」》

1843年
リトグラフ
252×205mm

Musicians of Paris 3: (chorus) "The sun is so beautiful" (separately) knavish weather! (chorus) "And then in my Brittany the sun is so beautiful!..." Long live Loisa Puget!!!!

1843
Lithograph
252×205mm
G.2000-515

《パリの音楽師 4「当世風バガニーニ、あまりに熱心なヴァイオリンの演奏中に前髪を燃やしてしまった!」》

1841年
リトグラフ、手彩色
248×196mm

Musicians of Paris 4: Modern Paganini, burning his forelock in the fire of the performance!

1841
Lithograph, Hand-coloured
248×196mm
G.2000-516

《パリの音楽師 5「俺たち、どうすりゃうまくなんのかな」(くりかえし)「家族に囲まれて…」この3人の楽師たちは居酒屋の奥まったところに居場所を見つけた方がいい。そしてこのまぬけどもに囲まれたおチビちゃんもおはじき遊びの仲間にも入っていた方がいい!」》

1841年
リトグラフ
262×214mm

Musicians of Paris 5: "Where could we be better off (repeat)" "Than in the bosom of the family" - There three artists would find themselves better off in the bosom of the tavern, and their young associate in the bosom of a game of marbles

1841
Lithograph
262×214mm
G.2000-517

《パリの音楽師 6「どんなに可愛らしいか、君がわかっていたら! またピアノを弾くんだね」「お黙りになって。ホド」「君は僕のことを嫌いかい?」「ええ、永遠にですわ! コラ・ミ!」》

1841年
リトグラフ
258×204mm

Musicians of Paris 6: If you knew how pretty you were! pretended to play. - Say nothing do - You do not love me si - And I shall always be! la mi.

1841
Lithograph
258×204mm
G.2000-518

《日々のカリカチュア 31「テノールの約束事 1841年 親愛なる皆様方、御礼申し上げます。ナゼナラ、私は皆様方にもしも歌うならば、パリのイタリア座でしか歌わないと約束したからです。1842年 シニョール・ルビーニは、テムズ川の小波に向かって『夢遊病者』『ビュリタン』『ニオベ』の果てしないカヴァティエーナ(短い抒情曲)を繰り返しております》

1842年
リトグラフ
241×198mm

Caricatures of the Day 31: A tenor's promises

1842
Lithograph
241×198mm
G.2000-519

《日々のカリカチュア 40「グルネルの井戸 井戸を掘り清潔で安全な水を供給しようとしていたムロ氏とその息子は、工事が終わった現場に現れた。腕を組み、ポケットに手をつまみ、そしてこの澄んだ水が湧き出したことに皆は感謝するであろうと大満足している! ……」》

1842年
リトグラフ
204×245mm

Caricatures of the Day 40: The well of Grenelle

1842
Lithograph
204×245mm
G.2000-520

《日々のカリカチュア 40「グルネルの井戸 井戸を掘り清潔で安全な水を供給しようとしていたムロ氏とその息子は、工事が終わった現場に現れた。腕を組み、ポケットに手をつまみ、そしてこの澄んだ水が湧き出したことに皆は感謝するであろうと大満足している! ……」》

1842年
リトグラフ
204×245mm

Caricatures of the Day 40: The well of Grenelle

1842
Lithograph
204×245mm
G.2000-521

《日々のカリカチュア 75「ねえ、ちょっと、ジブラルールさんちの奥さん…サン・オレ通りのどぶに毎度のことながら参っちゃうね…」「ほんとっ…でもさ、シャフェールさんこの奥さん、あたしたちだけのきれいなバリだって自慢できるわよ! ……」》

リトグラフ
230×178mm

Caricatures of the Day 75: I say, Madame Giboulard...

Lithograph
230×178mm
G.2000-522

《日々のカリカチュア 84「幻滅! 15歳の頃はベルベデーレのアポロン像の足を模写してたのに。食料品屋の看板描きのためだったんだろうか! ……あーあ、社会の地位のまじごも上の方まで昇りたいもんだよ…」》

1844年
リトグラフ
238×193mm

Caricatures of the Day 84: Disillusion

1844
Lithograph

238×193mm
G.2000-523

《日々のカリカチュア 90「コンサートの広告 コンサートのチケット、10フランでいかかかなー! ……そこのおまえさんがた、優良価格でご奉仕だよー…10フランだよー。皆さん御存知、ドライツホック、コロン、リッツ、プイグ、ヘルツ、シュヴェンゲ…の出演だよー。ドイツ語は耳ざわりじゃないんだが、発音となるとねえ! ……」》

1844年
リトグラフ
229×180mm

Caricatures of the Day 90: An advertisement for a concert

1844
Lithograph
229×180mm
G.2000-524

《カリカチュアの展望 25「辞書まかせのアカデミー会員たち」》

1843年
リトグラフ
237×194mm

Review of Caricatures 25: Academicians working on the dictionary

1843
Lithograph
237×194mm
G.2000-525

《カリカチュアの展望 26「商売のじゃまをされるワイン商人 ちょっと、ちょっと…マドザンガンじいさん…あんたのログウッド材は、樽の中身がどぶに流れ出るのを防げないんじゃないの…もともと、水っていうものは常に川にかえるものだけけれど! ……」》

1844年
リトグラフ
258×214mm

Review of Caricature 26: A wine merchant thwarted in his business say...Father Madzinguin...your campeachy wood [logwood] doesn't stop them from emptying your barrels in the stream...they're right to say that water always returns to the river!...

1844
Lithograph
258×214mm
G.2000-526

《できごと「容易でない任務」》

1844年
リトグラフ
243×203mm

News: A delicate mission

1844
Lithograph
243×203mm
G.2000-527

《議員さんのいる風景 1「選挙運動 『親愛なるフィロシャルさん、ではまた明日…仮に私が落選するようなことがありましても、立候補しなければあなたとお知り合いになる機会もなかったんですから、そのことが私を慰めてくれるでしょう! ……」『ああ先生! ……ああ先生! ……」』》

1843年
リトグラフ
258×221mm

Parliamentary Scenes 1: The electoral visit: Until tomonow, dear Mr. Filochard...besides, if I am not elected I will have as my consolation the fact that my candidature has brought me the pleasure of making your acquaintance!... - Oh, Sir!... Oh, Sir!...

1843
Lithograph
258×221mm
G.2000-528

《議員さんのいる風景 5「演壇にて 砂糖の問題に移る前に、その尊敬すべき議員はあ

らかじめ自分の論題を十分に理解したくて…』》

1843年
リトグラフ
242×214mm

Parliamentary Scenes 5: At the Tribune

1843
Lithograph
242×214mm
G.2000-529

《議員さんのいる風景 7「選挙人の一家 今朝パリに到着したとき、すぐに思いついたんです。私たちの代議士さんに会いに行けば、きっとバンテオンヤアンヴァリッドの中、そしてパレ・ロワイヤルやグルネルの井戸なんかを見学させてくれるよって…』》

1843年
リトグラフ
249×211mm

Parliamentary Scenes 7: The elector's family: We arrived in Paris just this morning and straight away said to ourselves: Let's find our Deputy, he'll show us the interior of the Pantheon, and of the Invalides, and of the Royal Palace, and of the Well of Grenelle...

1843
Lithograph
249×211mm
G.2000-530

《議員さんのいる風景 7「選挙人の一家 今朝パリに到着したとき、すぐに思いついたんです。私たちの代議士さんに会いに行けば、きっとバンテオンヤアンヴァリッドの中、そしてパレ・ロワイヤルやグルネルの井戸なんかを見学させてくれるよって…』》

1843年
リトグラフ
249×211mm

Parliamentary Scenes 7: The elector's family: We arrived in Paris just this morning and straight away said to ourselves: Let's find our Deputy, he'll show us the interior of the Pantheon, and of the Invalides, and of the Royal Palace, and of the Well of Grenelle...

1843
Lithograph
249×211mm
G.2000-531

《シャンゼリゼのお楽しみ 1「おや! おまえ…去年よりもやせたじゃないか! ……たったの320キロだぞ! ……」》

1843年
リトグラフ
251×211mm

Pleasures of the Champs-Élysées 1: Well! darling... you have slimmed since last year!... you only weigh three hundred and twenty! [kilos]

1843
Lithograph
251×211mm
G.2000-532

《シャンゼリゼのお楽しみ 2「『おい! ……おい! ……しかし、おれの力もすごいようだな! ……」』『ああ! まあ本当に! ……あなたの燕尾服、ずいぶん小さいようね……だっって見て、背中が裂けてるもの! ……」』》

1843年
リトグラフ
244×208mm

Pleasures of the Champs-Élysées 2: - Eh!... Eh!... but it seems that I'm very strong!... - Oh, my God! ...your dress-coat's much less so... look, it's ripped at the back!...

1843
Lithograph
244×208mm
G.2000-533

《シャンゼリゼのお楽しみ 3「奮い立たせられた(帯電させられた)兵士 物理学者「皆さん、これがヴォルタの電池の実に素晴らしい

効果ですよ!兵卒「ああ、アブド・アルカーデイルめ!昔のように、こんな惨めな目に遭わされるなんて何てことだ!」

1844年
リトグラフ
237×201mm

Pleasures of the Champs-Élysées 3: A electrified warrior

1844
Lithograph
237×201mm
G.2000-534

《解釈の問題 5「人の腕時計を盗んだ現行犯として、あなたの身柄を拘束します・・・」「ちよいと判事さん、あつしが隣人の腕時計を拝借したのは、つまり、「人にしてもらいたいと思うことは何でも、あなたがたも人になさい」ということですよ!」

1843年
リトグラフ
240×207mm

On the Subject of Interpretations 5: You were caught red-handed

1843
Lithograph
240×207mm
G.2000-535

《妄想「歩哨 最悪の仕事だ。朝の4時だもんな、凍えちゃうよ。うつらうつらして火にあたる夢を見るんだ・・・ティーポットが見えるぞ、おーっと倒れる!あるいはM.P.氏の演説を読んだところを想像してみる・・・眠り込んだと思ってみる、だけけどまだ1時間15分もあるぞ!」

1844年
リトグラフ
234×192mm

Imagination: The sentry

1844
Lithograph
234×192mm
G.2000-536

《できごと 112「あなた、こんなでっかいポスターを貼ろうなんて間違ってるよ・・・この寒さじゃ、どんなのりでだって、くっつかないさ!・・・」

1844年
リトグラフ
249×204mm

News 112: You're wrong to want to post up that... advertisement...

1844
Lithograph
249×204mm
G.2000-537

《パリののおのぼりさん 1「到着 「えっ、もう部屋がないって!・・・」あなたの帽子用の箱を置く場所さえありませんよ!」でも、相部屋ならどうかね?」「もう21人のイギリスのたちがおりますが」「屋根裏部屋は?」「サヴォワの人たち11人を入れてしまいました!」「地下室は?」「15人のポーランド人がすでに入っております!」「ああ、やれやれ・・・ああ畜生・・・ちえっなんてこった!では私たちは車よけの片隅で夜を明かすことになるのかい?」「そうなるのが一番ですよ、そうすればなにか起こったとき、見回りの警官がすぐに助けてくれますからね。警察署のサン・マルタン室で寝るように連れていってくださいますよ!・・・住所不定の人々と身分証明を持たないブードルたち専用の場所ですがね!・・・」

1844年
リトグラフ
254×196mm

Strangers in Paris 1: The arrival: What, no room!... - Not even for your hat-box... - What about in the sitting-room? - Twenty one Englishmen are in there... - In the attic?...

I've put eleven Savoyards in there... - In the cellar?... - Fifteen Polish people have set up home... - Oh! hang it... oh! damnation... oh! Good God!... are we going to spend the night by the side of a milestone?... - That's what you'd better do, because then the night patrol will get you out of trouble quickly by taking you to sleep at the Prefecture of Police's office, Saint Martin cell!... specially reserved for the homeless and poodles without papers! ...

1844
Lithograph
254×196mm
G.2000-538

《パリのおのぼりさん 2「バレ・ロワイヤルの仕立屋への欠かせない訪問「このバルトーは、だんなさまのために特別におあつらえしたようですよ・・・びったりでございますよ!・・・」「少し大きいような気もするがな・・・まあ、そんなことはどうでもよい、君が、確実に私をジョッキー・クラブの会員のように飾りたててくれるまで、これを着たままでいよう!・・・」

1844年
リトグラフ
231×200mm

Strangers in Paris 2: The indispensable visit to the tailor of the Palais Royal

1844
Lithograph
231×200mm
G.2000-539

《パリのおのぼりさん 3「レストランで“夕食”と称されるもの 「ボーイさん!・・・私はこのレストランに椅子もなしで、1時間15分前からいるんだ・・・その間あんたがしたことと言えば、妻につまようじを持ってきたことぐらいじゃないか、彼女は空腹で死にそうだよ・・・あんたのせいで私は普段の平静さをなくして、とんでもない無礼なことまでしかねないぞ・・・おい、ボーイさん聞いとるのか!」「はいお客様、ただ今、ただ今、ただ今まいります!!!」

1844年
リトグラフ
236×197mm

Strangers in Paris 3: What is called dining in a restaurant - Waiter! ... I've been in your establishment for an hour and a quarter without having a chair... and you've still only given the tooth-picks to my wife who's dying of hunger... you'll make me lose my normal posture, and I'll end up with my feet in the dish... do you understand, waiter! - There now, Sir... there there now, there there!!!

1844
Lithograph
236×197mm
G.2000-540

《パリのおのぼりさん 4「ちよとしたお買い物 「まあ!・・・素敵なショールだわ・・・あなた、ひとつ買ってくださいませんか?・・・」「なに、まだ欲しいのか!・・・それなら、いっそ全部欲しいって言っておけばよかったのに。はじめからパリ中の店を買ってしまえば、それで済んだんだから!・・・」

1844年
リトグラフ
245×200mm

Strangers in Paris 4: Some slight purchases Oh! ... the beautiful shawls... would you buy me one, dear?... - What! ... why didn't you say straightaway that you wanted everything, and we could have started by simply buying up the whole la Ville de Paris shop! ...

1844
Lithograph
245×200mm
G.2000-541

《パリのおのぼりさん 5「親切な案内人 「すみませんが、証券取引所への一番近い道を教えていただけますか?」「もちろん、いいですよ。よろこんで・・・ちよとこちらへ寄って下

さい・・・左の方に行きまして・・・そのままっすく行き・・・そうすると取引所はすぐそこです・・・ちよと私の指の先!・・・」

1844年
リトグラフ
241×203mm

Strangers in Paris 5: An obliging guide: - Excuse me, Sir... do you know the most direct route to go to la Bourse? - Certainly, with the greatest pleasure... please come this way... you take the left side... follow it all the way along... and la bourse[sic] is there... right at the tip of my finger! ...

1844
Lithograph
241×203mm
G.2000-542

《パリのおのぼりさん 6「植物園で大きわざい「お、おまえ、助けてくれ・・・助けて・・・食われちゃうよ!・・・」「こわがっちゃだめよ・・・にらみつけて脅してやんなきゃ!・・・なんで、ゾウと鼻をつきあわせたりするのよ!」

1844年
リトグラフ
251×201mm

Strangers in Paris 6: A stir at the Jardin des Plantes: - Help, wife... help... I'm being devoured! ... - Don't be frightened... intimidate him with your stare! ... but why do you have to get face to face with an elephant! ...

1844
Lithograph
251×201mm
G.2000-543

《パリのおのぼりさん 7「産業館入口前のちよとした行列 「でも私は優待券を持っているのですがね・・・」「ですから、あなたはオペリスクへつながらている列に並ぶ特権があるんですよ・・・それがないと、もう一方の凱旋門のところの列へ行かなければならないんですから・・・その列の人たちは皆、途中で夕食をとるようになっていまして、道のなかまほどにレストランがありましてね!」

1844年
リトグラフ
241×202mm

Strangers in Paris 7: A slight queue in the door of the Palais de l'Industrie

1844
Lithograph
241×202mm
G.2000-544

《パリのおのぼりさん 8「展覧会でのあるできごと 途らの通り、私の器具はたいへん勢いよく、ご切れることもありません。ご必要でしたら、お庭の花の水撒きにもご使用になれますよ!」

1844年
リトグラフ
241×198mm

Strangers in Paris 8: An episode at the Exhibition: As you see... my device is very powerful and [emits] a continuous jet of water...; if needed, it can water the flowers in your garden

1844
Lithograph
241×198mm
G.2000-545

《パリのおのぼりさん 9「パリの誘惑とよばれるもの まだ席あるよ、だんなさん・・・今宵は「金まみれ」夫人(ドリュ・グラス夫人)と「けいば」氏(パリオレ氏)の歌が聞けるよ・・・平土間席のすごくいい席だ・・・12フランで・・・(劇場の)窓口で買うよりずっと安いよ!・・・」

1844年
リトグラフ
241×193mm

Strangers in Paris 9: What are called the seductions of Paris: A stall, see master... this

evening you'll hear Madame Dorus-Grasse and Mr. Bariolhé sing... an excellent stall in the pit... twelve francs... cheaper than at the [tucket] desk!

1844
Lithograph
241×193mm
G.2000-546

《パリのおのほりさん 10「アンヴァリッド病院の訪問『おたくのスープはあんまり味がしないようだね?』「あなたのお好きなように、だんなさま。でも少なくとも3フランで...」『ええっ...!まったく、しょっぱいとはこのことですか...!』》

1844年
リトグラフ
229×198mm

Strangers in Paris 10: The visit to the Hôpital des Invalides: - it doesn't smell very good, your broth... how much is it? - Whatever you can give, master... but the minimum is three francs... - Deuce...! I definitely find it a little salty

1844
Lithograph
229×198mm
G.2000-547

《パリのおのほりさん 11「乗合馬車での小旅行『展示会の会場まで本当に行くんだろうね?...』「ええ、だんなさま...この掲示をご覧ください...サン・ジャック通りで植物園行きの接続馬車に乗りかえてください...そこから、ベルヴイルまでいくとシャンゼリゼ通りに直接出られます!』》

1844年
リトグラフ
251×192mm

Strangers in Paris 11: A little trip by omnibus: - Are you going to the exhibition?... - Yes, Sir... look at our notice yourself... at the faubourg St. Jacques you take a connecting [omnibus] which takes you to the Jardin des Plantes... from there you go to Belleville from where they take you directly to the Champs-Élysées

1844
Lithograph
251×192mm
G.2000-548

《パリのおのほりさん 12「夕食の定価 これレストランのごたいそうな食事でもんだ...32スー(1フラン50サンチーム)の定価で、1人あたり20フランの下剤を必要とするんだからな!...」》

1844年
リトグラフ
225×195mm

Strangers in Paris 12: A fixed-price dinner: There's a restaurateur who does things on a large scale... for our thirty two sous he's given us a stomachache worth twenty francs per head!...

1844
Lithograph
225×195mm
G.2000-549

《パリのおのほりさん 13「パリの田舎風野外舞踏会『なんでまた、こんなダンスをするところに来ようなんて思ったの?...』「もちろん!...新聞にパリ社交界の名士の集まるところって載っていたからさ!』》

1844年
リトグラフ
224×191mm

Strangers in Paris 13: A rustic ball of Paris

1844
Lithograph
224×191mm
G.2000-550

《パリのおのほりさん 14「ヴェルサイユの大水!』》

1844年
リトグラフ
242×197mm

Strangers in Paris 14: Great waters at Versailles!

1844
Lithograph
242×197mm
G.2000-551

《パリのおのほりさん 15「じろじろと見合うよそ者同士 カルバントラの婦人『変だわ...このパリのご婦人は、よく言われるほどに気品がないじゃないの!』カンペール=コラ『驚きだわ...パリの女性たちは、噂されるほど魅力的な装いをしているわけではないのね!』》

1844年
リトグラフ
226×184mm

Strangers in Paris 15: Strangers stared out by those like themselves: The woman from Carpentras. - It's odd... Parisian women are not as elegant as people say!... The woman from Quimper-Corentin - It's extraordinary... the women of the capital are not as daintily turned out as reputation has it!...

1844
Lithograph
226×184mm
G.2000-552

《パリのおのほりさん 16「ダゲレオタイプの肖像写真『さあ、これぞ太陽が生んだ傑作...、どうです、この色つやは、ふむ?...この温もりは...これがみんな3秒間のできごとなんですぞ!』「ま、そりゃそうだけども、これじゃわたしが3秒しかお天道さまに照らされなかったとはどうい思えないよ...。なんだか3年くらい日干しになってみたいだな。だってほんとの黒人みたいにみえるじゃないか...。ま、いいや。これはこれでなかなかいい肖像だよ、かみさんもさぞ喜ぶだろう!...!』》

1844年
リトグラフ
223×188mm

Strangers in Paris 16: The Daguerreotype portrait: - Here is the work of the sun... how coloured it is, hm?... how warm...and all inthree seconds! - Well, true... looking at that, you wouldn't say that I'd been in the sun for only three seconds... you'd think I'd been in it for three years, because I look like a real negro... never mind, it's a pretty portrait, and my wife will be well pleased!...

1844
Lithograph
223×188mm
G.2000-553

《パリのおのほりさん 17「ますます巨大化するお店『すみません、木綿の帽子売場を教えてください?...』「9番目の廊下のつきあたりを右に曲がり、それから4番目の角を左に、そして15番目のカウンターに着きましたら、そこで木綿の帽子売場の場所を聞いてみて下さい。そちらなら、完全な道順をご案内できると思います...』「畜生!...店の前に馬車を置いてくるんじゃないか!』》

1844年
リトグラフ
251×211mm

Strangers in Paris 17: Shops of greater and greater enormity: - Can you show me, please, where the counter for cotton bonnets is?... - At the end of the 9th aisle on the right, then the 4th on the left, and once you've arrived at the 15th counter, ask for cotton bonnets; there they'll show you clearly the way you should take to get there... - Oh! damnation... I'm very angry at having left my cab at the door of your shop!...

1844
Lithograph
251×211mm

G.2000-554

《パリのおのほりさん 18「パリ土産の帽子 その帽子がいくらランデルノーで見栄えがするとおっしゃって無駄だよ!...85フランだって!高すぎるさ、おまえ!...おまえはハゲコウの羽をもらえるかもしれないが、羽をむしられるのはわしなんだぞ!...」》

1844年
リトグラフ
225×187mm

Strangers in Paris 18: The hat that one brings back from Paris: You might well say that that hat will make a great impression in Landemeau!... eighty five francs! it's expensive, duckie... you give yourself marabout stork feathers, but it's I who get plucked!...

1844
Lithograph
225×187mm
G.2000-555

《パリのおのほりさん 19「あの愚か者を見てみるよ、樽から水が漏れているのに気づいてないぞ...」「馬鹿だな!あれはわざとだよ。消毒のために塩化物を道に撒いてるのさ...つまりラバラク方式というものをパリ市でも実施しているんだ!』》

1844年
リトグラフ
240×191mm

Strangers in Paris 19: - Look at that imbecile who hasn't seen that his barrel's leaking... - You're stupid! that's done on purpose, it's chloride that they spread over the streets to disinfect them... it's the Labaraque system, applied to the town of Paris.

1844
Lithograph
240×191mm
G.2000-556

《パリのおのほりさん 20「退職 なんて、飲み代くらいあると思うのかね...まったくからなのさ!...」》

1844年
リトグラフ
244×195mm

Strangers in Paris 20: The departure

1844
Lithograph
244×195mm
G.2000-557

《できごと 111「新しい方法 パリ市民たちによる、ボン・デ・ザールの通行料の新しい支払い方!』》

1844年
リトグラフ
208×263mm

News 111: The new manner in which these gentlemen[sic] set about paying...

1844
Lithograph
208×263mm
G.2000-558

《パリの冬 2「屋根の雪下ろしの巧みなやり方、それは通行人にその雪を背負わせて!』》

1844年
リトグラフ
228×189mm

Paris in Winter 2: An ingenious manner of clearing the roofs

1844
Lithograph
228×189mm
G.2000-559

《できごと 115「新聞を受け取り、どのように読もうかと思案中の定期購読者たち!』》

1845年
リトグラフ
196×248mm

News 115: Subscribers receiving newspaper

1845
Lithograph
196×248mm
G.2000-560

《できごと 120「[エポック]紙の販売人
「もう夜の6時だっていうのに、まだ1部も売
れてないんだよ!・・・」「まあ、今日のところ、
おれは怒らないさ・・・こっちは前の号を売り
忘れちゃったんでな!・・・」》

1845年
リトグラフ
243×220mm

News 120: Vendors of L'Epoque

1845
Lithograph
243×220mm
G.2000-561

《できごと 120「[エポック]紙の販売人
「もう夜の6時だっていうのに、まだ1部も売
れてないんだよ!・・・」「まあ、今日のところ、
おれは怒らないさ・・・こっちは前の号を売り
忘れちゃったんでな!・・・」》

1845年
リトグラフ
243×220mm

News 120: Vendors of L'Epoque

1845
Lithograph
243×220mm
G.2000-562

《友だち 4「カバソル夫人は、夫の友人たち
の中で一番若い男性と、感傷に浸りながら
植物園を散歩する。しかも、鹿からさほど遠
くないところで夫とはちあわせ!》

1845年
リトグラフ
234×200mm

*Friends 4: Madame Cabassol goes for a
sentimental walk in the Jardin des Plantes[?] with the youngest friend of her husband. An unforeseen meeting with the latter, not far from a deer*

1845
Lithograph
234×200mm
G.2000-563

《友だち 7「あなたに友人をご紹介いただき、
彼に私の卓越した新聞、「ユーロペアン」紙が
最近売り出した20株の株主になっていた
だくことができ、本当に良かったです・・・ご
友人にとってはまたとない取り引きですし、あ
なたもきっとあとで、彼から大いに感謝されま
すよ!・・・」》

1845年
リトグラフ
238×189mm

Friends 7: It is because he is your friend...

1845
Lithograph
238×189mm
G.2000-564

《できごと 121「オデオン座のディオゲネスと
アルキピアデス ああ、最新の・・・最新の
人!!!」》

1846年
リトグラフ
247×230mm

News 121: Diogenes and Alcibiades at the Odéon

1846
Lithograph
247×230mm
G.2000-565

《できごと 124「日食の日 きてきて・・・ほら、
もう太陽は見えませんが・・・あついや、ほん
の少し光る点はまだ見えますね・・・こうして
みると、月明かりを通してはっきりと見えるの
も当然ですね、・・・たくさんの人々が夜逃げ
するのに一生懸命なのか!・・・」》

1846年
リトグラフ
243×204mm

News 124: A day of the eclipse

1846
Lithograph
243×204mm
G.2000-566

《気のいいブルジョワ 3「おい!わしの新しい
制服、似合うかい・・・ちょっと、かなり粋な
感じに見えるんじゃないかと思うがね!・・・」》

1846年
リトグラフ
252×207mm

The Good Bourgeois 3: So! What do you think of me in my new uniform... I think I ought to have a fairly stylish little look!...

1846
Lithograph
252×207mm
G.2000-567

《気のいいブルジョワ 3「おい!わしの新しい
制服、似合うかい・・・ちょっと、かなり粋な
感じに見えるんじゃないかと思うがね!・・・」》

1846年
リトグラフ
252×207mm

The Good Bourgeois 3: So! What do you think of me in my new uniform... I think I ought to have a fairly stylish little look!...

1846
Lithograph
252×207mm
G.2000-568

《気のいいブルジョワ 8「ちょっと高いところ
に住んでますがね・・・でもまあ、少なくとも
素敵な眺めを楽しめますよ!・・・」》

1846年
リトグラフ
240×213mm

The Good Bourgeois 8: I live a bit high up... but... I enjoy a pretty view!

1846
Lithograph
240×213mm
G.2000-569

《気のいいブルジョワ 20「またインド洋に海
へビが現われたらいいよ!・・・」「まさか!」「も
ちろん、まさかだよ、なんてたって、そう言
っているのは「コンスティテューショナル」紙
なんだから、ね!・・・」》

1846年
リトグラフ
240×210mm

The Good Bourgeois 20: - It appears they have just seen the sea serpent again in the Indian Ocean! - Is that possible, for goodness sake! - Certainly it's possible, for goodness sake, because I told you that it says so in le Constitutionnel! so!...

1846
Lithograph
240×210mm
G.2000-570

《気のいいブルジョワ 20「またインド洋に海
へビが現われたらいいよ!・・・」「まさか!」「も
ちろん、まさかだよ、なんてたって、そう言
っているのは「コンスティテューショナル」紙
なんだから、ね!・・・」》

1846年
リトグラフ
240×210mm

The Good Bourgeois 20: - It appears they have just seen the sea serpent again in the Indian Ocean! - Is that possible, for goodness sake! - Certainly it's possible, for goodness sake, because I told you that it says so in le Constitutionnel! so!...

1846
Lithograph
240×210mm
G.2000-571

《できごと 127「このショールいかがかし
ら?・・・48フラン・・・純カシミア保証付き・・・
37フランのものも確かにあったけれど、でも、
本当に上等なものを手に入れるためなら、わ
たしはかなりの奮発も惜しまないわ!」》

1846年
リトグラフ
251×217mm

News 127: How do you like my shawl...

1846
Lithograph
251×217mm
G.2000-572

《気のいいブルジョワ 25「おっ、おまえ・・・
かかった・・・かかったぞ!・・・」》

1846年
リトグラフ
257×238mm

The Good Bourgeois 25: Wife... it's biting... it's biting!

1846
Lithograph
257×238mm
G.2000-573

《気のいいブルジョワ 65「-6℃・・・ああ!今
夜はおまえのそばで凍えても、もう驚かない
ぞ!」》

1847年
リトグラフ
251×205mm

The Good Bourgeois 65: Six degrees below zero... oh! I wouldn't be more surprised if tonight I was frozen next to you, duckie.

1847
Lithograph
251×205mm
G.2000-574

《気のいいブルジョワ 72「麦畑の中の田園
詩!」》

1847年
リトグラフ
248×228mm

The Good Bourgeois 72: An Idyll in the corn fields

1847
Lithograph
248×228mm
G.2000-575

《気のいいブルジョワ 77「いわゆる芸事の才
能を持っている女性と結婚することの欠点!」》

1847年
リトグラフ
240×201mm

The Good Bourgeois 77: Inconvenient to have married a wife who possesses a talent for[sic] accomplishments

1847
Lithograph
240×201mm
G.2000-576

《気のいいブルジョワ 78「今日こそは心を奪
ってみせるぞ!」》

1847年
リトグラフ
250×211mm

The Good Bourgeois 78: The day when it is necessary to make a conquest

1847
Lithograph
250×211mm
G.2000-577

《気のいいブルジョワ 79「金物屋稼業から身
を引いた人の心地よい気晴らし!」》

1848年
リトグラフ
255×225mm

The Good Bourgeois 79: Gentle leisure of an ironmonger retired from business

1848
Lithograph

255×225mm
G.2000-578

《アリアバイ「競馬場でボナバルトを見たといっ
たでしょう」「見まちがいでしょ、彼は国民議
会場にいと聞いたばかりですから」「おふた
りとも、まちがってらっしゃいますね、私は
ヴァンドーム広場を通ってきたばかりで、彼
は門柱の上にはいたんですから」》

1848年
リトグラフ
250×195mm

An alibi
1848
Lithograph
250×195mm
G.2000-579

《アリアバイ「競馬場でボナバルトを見たといっ
たでしょう」「見まちがいでしょ、彼は国民議
会場にいと聞いたばかりですから」「おふた
りとも、まちがってらっしゃいますね、私は
ヴァンドーム広場を通ってきたばかりで、彼
は門柱の上にはいたんですから」》

1848年
リトグラフ
250×195mm

An alibi
1848
Lithograph
250×195mm
G.2000-580

《できごと 139「他紙にくらべてニュースを半
日早く載せる新聞を購入することの不都合
「あなたの新聞買ったけど、なんで今日のニュー
ズがないんだ!」「だんなさん、今日のニュー
ズは昨日の新聞に載ってるんだよ...」》

1848年
リトグラフ
263×210mm

*News 139: Inconvenient to buy a newspaper
which publishes the news twelve hours before
the others - How is it that I buy your
newspaper and I don't find any news in it
today! - Sir, today's news was in yesterday's
paper!...*

1848
Lithograph
263×210mm
G.2000-581

《できごと 145「憲法議論 「1議会で十分じ
ゃないでしょうか?...」「いや、私は2議会を要
求する!...」「じゃあ、こうしましょう...1議会
と1御不浄内閣ってのはどうでしょう!...」》

1848年
リトグラフ
256×205mm

News 145: Discussion about the constitution

1848
Lithograph
256×205mm
G.2000-582

《できごと 186「こいつを磨くのはうんざり
だ...市民アントワースが年100フランの税金
をかけたにちがいないのが、この長ぐつって
わけだ...この長ぐつを磨く召使いのために
よ!...」》

1849年
リトグラフ
254×215mm

*News 186: It's annoying to brush these
things...*

1849
Lithograph
254×215mm
G.2000-583

《泳ぐ人 1「もう二度といやだ!...だってザリ
ガニがいるみたいじゃないか...」》

1839年
リトグラフ
222×277mm

*Bathers 1: I'm not going in again!... I think
there are Crabs...*

1839
Lithograph
222×277mm
G.2000-584

《泳ぐ人 6「サン=クルーへの旅」》

1839年
リトグラフ
198×273mm

Bathers 6: Journey to Saint-Cloud

1839
Lithograph
198×273mm
G.2000-585

《泳ぐ人 7「ごらんさい旦那、あなたは歳と
いい体格といい、びったりです。男子たるもの、
皆あなたのような体つきをして水に浮かんで
くれば、教師は大満足だ。泳いじゃちよ
と休んでお酒を一杯、けっこうなもんです
よ!」》

1839年
リトグラフ
205×266mm

*Bathers 7: You see, master, you are... of a
strength*

1839
Lithograph
205×266mm
G.2000-586

《泳ぐ人 7「ごらんさい旦那、あなたは歳と
いい体格といい、びったりです。男子たるもの、
皆あなたのような体つきをして水に浮かんで
くれば、教師は大満足だ。泳いじゃちよ
と休んでお酒を一杯、けっこうなもんです
よ!」》

1839年
リトグラフ
203×273mm

*Bathers 7: You see, master, you are... of a
strength*

1839
Lithograph
203×273mm
G.2000-587

《泳ぐ人 10「さあこい弱虫め。見てくれよ、こ
の犬ころを。こいつは船乗りになりたくて、クル
ミの殻でお舟を作ったんだとさ。それなのに
4スーのプールがこわいんだって」》

1839年
リトグラフ
205×266mm

*Bathers 10: Hurry up, ugly wretch; have you
seen that poodle there, he should have been a
sailor, he's made boats for himself with
walnut shells, and you're afraid of the four
sous pool.*

1839
Lithograph
205×266mm
G.2000-588

《泳ぐ人 15 「ねえ、コカルドーの親父さん、
こりゃあとてもスカッとするねえ」「その通りだ
な!わしもそう思うよ」》

1840年
リトグラフ
197×251mm

*Bathers 15: Look here, Father Coquardeau,
it's nice and fresh - By jove! I quite believe it.*

1840
Lithograph
197×251mm
G.2000-589

《泳ぐ人 18「ねえ、ドゥルイエの親父さん、そ
んなご立派な体格では、イルカのように泳げ
ないにちがいないでしょうねえ」「おまえの言
う通りだとも。おまえの方はずいぶんブカブ
カ浮きそうな体してるもんだな」》

1840年
リトグラフ
214×258mm

*Bathers 18: I say, Papa Drouillet, with that
spread...*

1840
Lithograph
214×258mm
G.2000-590

《泳ぐ人 18「ねえ、ドゥルイエの親父さん、そ
んなご立派な体格では、イルカのように泳げ
ないにちがいないでしょうねえ」「おまえの言
う通りだとも。おまえの方はずいぶんブカブ
カ浮きそうな体してるもんだな」》

1840年
リトグラフ
214×258mm

*Bathers 18: I say, Papa Drouillet, with that
spread...*

1840
Lithograph
214×258mm
G.2000-591

《泳ぐ人 21「誓ってフレイエ奥さま、自画自
賛じゃございませんけど、私たちの泳ぎって、
なかなか迫力がありますわよ。まるで2匹の
魚のように目にうつることでしょう...さしずめ
鯉と鰻ってところかしら」》

1841年
リトグラフ
200×260mm

Bathers 21: Word of honour, Mme Frenouillet...

1841
Lithograph
200×260mm
G.2000-592

《泳ぐ人 25「すみません市長さん!...ここで
水浴びをしてもいいか教えていただけないで
しょうか?」》

1842年
リトグラフ
197×263mm

*Bathers 25: Excuse me, Worshipful Mayor...
Could you...*

1842
Lithograph
197×263mm
G.2000-593

《泳ぐ人 26「おい、ガルグイエ、あそこにご主
人さまが奥さまをつれて通り過ぎてくぞ。俺
たちも石鹸がなくなるなんてことを心配せず
に頭を洗える身分になりたいもんだよな」「あ
んがとさん!俺、ちよと使いきっちゃったとこ
ろだよ、この石鹸」》

1842年
リトグラフ
203×256mm

*Bathers 26: - Look out, Gargouillet, there's
the master going by with his wife; we should
wash our hair and hang the soap. - Thank
you, I've just finished with it.*

1842
Lithograph
203×256mm
G.2000-594

《泳ぐ女たち 1「セースの水の精」》

1847年
リトグラフ
192×242mm

Women Bathers 1: Naiads of the Seine

1847
Lithograph
192×242mm
G.2000-595

《泳ぐ女たち 2「夏に、とっても快適なのはこ
こだけね...」》

1847年
リトグラフ
192×235mm

*Women Bathers 2: In the summer it's only
here... that I feel comfortable*

1847
Lithograph

192×235mm
G.2000-596

《泳ぐ女たち 3「親愛なる男爵夫人、どうもおめでとうございます…あなたさまは頭から水に飛び込まれたんですね…まあまあ!その頭でねえ…」》

1847年
リトグラフ
198×235mm

Women Bathers 3: Dear Baroness, I congratulate you

1847
Lithograph
198×235mm
G.2000-597

《釣り 1「非情なる釣り師」》

1840年
リトグラフ
251×195mm

Angling 1: A hardened angler

1840
Lithograph
251×195mm
G.2000-598

《釣り 2「パリの釣り人はいつも相変わらず市場に魚を釣りに行く」》

1840年
リトグラフ
250×189mm

Angling 2: It is almost always at the market that Parisian fishermen go to catch their fish

1840
Lithograph
250×189mm
G.2000-599

《釣り 3「頑固な釣り人曰く、味についてとかかく言うことなかれ!」》

1840年
リトグラフ
243×184mm

Angling 3: The stubborn angler

1840
Lithograph
243×184mm
G.2000-600

《釣り 4「小魚が針に食いつき糸を引く、釣り人、腰をかかめて足が滑って水にドボン、水から釣り上げられたのは結局釣り人!」》

1840年
リトグラフ
229×183mm

Angling 4: The hook dragging...

1840
Lithograph
229×183mm
G.2000-601

《釣り 5「蒸気船の航路上にいわせてしまった釣り人の不幸!」》

1840年
リトグラフ
248×185mm

Angling 5: Woe to the Angler with rod and line who finds himself in the way of a steam boat!

1840
Lithograph
248×185mm
G.2000-602

《釣り 6「熱中の危険。しばしば望みもしないのに、遠くに引っ張られることがある」》

1840年
リトグラフ
268×183mm

Angling 6: The danger of passions

1840
Lithograph
268×183mm
G.2000-603

《釣り 6「熱中の危険。しばしば望みもしないのに、遠くに引っ張られることがある」》

1840年
リトグラフ
268×183mm

Angling 6: The danger of passions

1840
Lithograph
268×183mm
G.2000-604

《パリの舟のり 1「よお!リゴベール…陽気なおにいちゃん。今日は長い船出をしようぜ。俺たちの船に生きものをのせたかい?…」
「言うなったら。アーモンド入りクッキー2枚と燻製ニシン1匹しか持って来られなかったんだ!」

1843年
リトグラフ
245×194mm

Parisian Boating Men 1: Well! Rigobert

1843
Lithograph
245×194mm
G.2000-605

《パリの舟のり 14「海の男 「もっとしっかり、鋏をひっかけろよ…そうじゃないとつかまえられるん!」「おまえのほうはそいつの足を水につけないようにな。大切なことだ!足の裏を濡らすと風邪をひかせちゃうからな!」

1843年
リトグラフ
205×262mm

Parisian Boating Men 14: A man in the sea: - Harpoon him more vigorously... we won't get him without! - And you, hold his legs in the air, that's the important thing!... nothing gives you a cold more than getting the soles of your feet wet!...

1843
Lithograph
205×262mm
G.2000-606

《パリの舟のり 20「船上の戦い なにい!俺の舟を侮辱しやがったな…見てやがれ、おまえの舟を沈めてやるっ、…集中砲火、右舷と左舷から水、発射っ!…」

1843年
リトグラフ
248×218mm

Parisian Boating Men 20: Naval combat - So! you insult my flag... you wait, you wait I'll make you founder with fire... or rather with water from the port-hole, from port and starboard!

1843
Lithograph
248×218mm
G.2000-607

《汽車で行く 10「お風呂車両 「よおジェローム、雨水が入ってきて不快だったと俺たちの車両に文句を言っていた昨日の客を見たかい!」「あいつら、7フランでオルレアンに行つて4時間も風呂に入ってたんだぜ…いつも不満たらたらやつらがいるもんだ…そのうえ、やつらにマジバンまで納入しなきゃならないなんてことになるかもしれないぜ…でもつて、やつらは毎日この風呂桶から水をくみだす給仕係にヤビター文だつてやらないんだから!」

1843年
リトグラフ
212×260mm

The Railways 10: The bath-carriages

1843
Lithograph
212×260mm
G.2000-608

《汽車で行く 10「お風呂車両 「よおジェローム、雨水が入ってきて不快だったと俺たち

の車両に文句を言っていた昨日の客を見たかい!」「あいつら、7フランでオルレアンに行つて4時間も風呂に入ってたんだぜ…いつも不満たらたらやつらがいるもんだ…そのうえ、やつらにマジバンまで納入しなきゃならないなんてことになるかもしれないぜ…でもつて、やつらは毎日この風呂桶から水をくみだす給仕係にヤビター文だつてやらないんだから!」

1843年
リトグラフ
212×260mm

The Railways 10: The bath-carriages

1843
Lithograph
212×260mm
G.2000-609

《汽車で行く 12「車掌さん!…車掌さん!…後生だからとめてくれ!…腹が痛くなっちゃったんだよ!」「できませんよ!…上から禁止されとります!…もうあと2時間15分ばかりでオルレアンに到着しますから!」

1843年
リトグラフ
198×253mm

The Railways 12: - Guard!... Guard!... stop in the name of heaven!... I've got stomach-ache!... - Impossible... the management forbids it!... but in two and a quarter hours we'll be in Orleans!...

1843
Lithograph
198×253mm
G.2000-610

《汽車で行く 14「“自然給気”鉄道がどうやってできるっていうんだね」「そうですね旦那…ドーバーからカレーまで線を敷くっていうのがずっと簡単じゃないですかね…まだ雲をつかむような話ですからね!」

1843年
リトグラフ
194×260mm

The Railways 14: How are they going to have atmospheric railways!...

1843
Lithograph
194×260mm
G.2000-611

《狩り 1「雨を狩りてきたらなあ!…」

1843年
リトグラフ
236×183mm

The Hunt 1: If I could hunt the rain...

1843
Lithograph
236×183mm
G.2000-612

《狩り 3「この貧しき家庭の父にあなたのお恵みを!…」

1843年
リトグラフ
240×220mm

The Hunt 3: A poor family man who appeals to you!...

1843
Lithograph
240×220mm
G.2000-613

《カリカチュアの展覧 33「女性たちのアカデミー もう一方の種…『女性』のアカデミーを創設する新リシュリュー」

1843年
リトグラフ
205×225mm

Review of Caricature 33: Academy of women

1843
Lithograph
205×225mm
G.2000-614

《青鞥派 3「じゃああなた、私は編集者のとこ

ろへ出かけますからね…たぶん帰りは、随分と遅くなると思うわ…ドールにあと2回お粥を食べさせることを忘れないで…もしお腹を空かしてようならね…あ、それと話は変わるけど…あれはベッドの下にありますから…」]

1844年
リトグラフ
221×182mm

The Blue-stockings 3: Goodbye, my dear, I am going to my editors'...

1844
Lithograph
221×182mm
G.2000-615

《青鞥派 4「じゃあまた、オフエーリア!…火曜日の夜、忘れずに来てね…ちょっとした芸サロンを開くから…その時に皆で哀歌を読んで、それからビシヨフ・ワインを作る予定よ!…」]

1844年
リトグラフ
221×186mm

The Blue-stockings 4: Goodbye, Ophélie!... Don't forget...

1844
Lithograph
221×186mm
G.2000-616

《青鞥派 5「おい、おまえ…こんな夜中に歩き回って、いったいなにを考えてるんだい?…夢遊病にでもなったのか、それとも腹痛か?…」「いいえ、夫殺しの新しい方法を探しているのよ…その方法を見つけないと、寝つけないわ!…私が今書いている小説の結末に、どうしてもそれが必要なのよ!…」「やれやれ!私で試すようなことだけはしないでほしいわね!…」]

1844年
リトグラフ
232×189mm

The Blue-stockings 5: I say, Bichette... What are you thinking of...

1844
Lithograph
232×189mm
G.2000-617

《青鞥派 10「まあ、今日もまだ私の小説の書評が載ってないわ…ジャーナリストたちたら最近は何朝、野ウサギや…ヤマウズラ…ヤマシギのことばかりに熱心で!…私のことなど全く気に留めてないようね…信じられない!…」]

1844年
リトグラフ
223×192mm

The Blue-stockings 10: So!... They haven't noticed my novel again today! now these journalists occupy themselves each morning with the Lièvres [Hares]... with the Perdreaux [Young Partridges]... with the Bécasses! [Snipes]... and they do not think of me... it is unthinkable!...

1844
Lithograph
223×192mm
G.2000-618

《青鞥派 11「赤ん坊、もっとむこうへやってちょうだい…こんな騒がしいところで仕事なんかできないわよ…町はずれにでも連れて行って、そして帰り道、ショワズール通りで新しい哺乳びんを買ってきてほしいの!…ああ!カバソルさん、この子はあなたの最初の子だけど、最後の子にもなるだろうことを誓っているわ!」]

1844年
リトグラフ
234×192mm

The Blue-stockings 11: Take that further

away... impossible to work...

1844
Lithograph
234×192mm
G.2000-619

《青鞥派 12「アルシノエは肖像画を描いてもらい、ダゲレオタイプ写真で撮影してもらい、リトグラフのモデルになり、そのうえ伝記まで書いてもらっても、まだ満足してないなんてなあ!…今やわたしは、3,000フランも払って彼女の大理石の胸像までつくらなきゃならん…まったく嫌になるさ!…なんたって一番めんどろなことは、毎朝、わが妻のほこりを払ってやらなきゃならんことだ…しかも、こいつ、いっぱいほこりをかぶるんだよな!…」]

1844年
リトグラフ
235×188mm

The Blue-stockings 12: To think that Arsioé was not happy to be the sitter for her portrait...

1844
Lithograph
235×188mm
G.2000-620

《青鞥派 13「ちょっとお邪魔でしたら失礼…でもおわかりいただけるでしょう、今、新しい小説を執筆中で、たくさん昔の作家について調べものをしなきゃならないのよ!…」(男性のわきざりふ)「昔の作家だって!…まったく、そんなその作家たちが生きているうちに調べておけばよかったじゃないか。彼らと同世代なんだろうからさ!…」]

1844年
リトグラフ
219×196mm

The Blue-stockings 13: - Sir, excuse me if I inconvenience you a little... but you understand that I'm now writing a new novel, and I need to consult a multitude of old authors!... - (The Gentleman, aside) Old authors!... Heavens, she should have consulted them while they were alive, for she must have been their contemporary!...

1844
Lithograph
219×196mm
G.2000-621

《青鞥派 14「いらいらするわ、びいびいとうるさい子ね、出ていきなさい!…私に安らいた気分、母の頌歌をつくらせてちょうだいよ!…」「大丈夫、大丈夫、…すぐに泣きやむよ…向こうの部屋へ連れて行って、皮ひもでせっかんしてやる…」(男性のわきざりふ)「わが妻の成したことなかで、なによりも社会に騒動を引き起こすのは、実はこいつだな!…」]

1844年
リトグラフ
228×189mm

The Blue-stockings 14: Devilish bawling child, go!...

1844
Lithograph
228×189mm
G.2000-622

《青鞥派 15「人間について果敢に哲学的思索にふける女流人文学者!」]

1844年
リトグラフ
232×181mm

The Blue-stockings 15: The woman of letters in the humanities applying herself to man, to famously philosophical reflections!

1844
Lithograph
232×181mm
G.2000-623

《青鞥派 16「おい、おまえ、いい子だから…こっちへ来て、私の蝶ネクタイを結んでくれよ!…」「だから、男ってもんは!…私たち女

性が「結婚」というもので男性と結ばれてしまうほど弱かったばかりに、彼らは私たちからあらゆる権利を奪うんだわ!そして男どもは、私たちが永久に彼らに束縛されることを願っているのね!…でも私は決めたわ、まさに今朝の『ガゼット・デ・ファミリブル』紙にアルテミス・ジョットが執筆した素晴らしい記事、〈ネクタイとズボンのボタンをなくそう!〉、そのなかで彼女が宣言した主義に、今後は従うことをね!」]

1844年
リトグラフ
222×189mm

The Blue-stockings 16: Bichette... Come and tie my bowtie!...

1844
Lithograph
222×189mm
G.2000-624

《青鞥派 17「(オデオン座の平土間席からの声)「作者を!…作者を!…作者を!…」「皆さま、皆さまのどかしい気持ちもすぐにおさまるでしょう…皆さまはたった今大きな、そして、こう言って差し支えなければ、正当なる成功をおさめた素晴らしい作品の作者を知りがあってらっしゃいますね…その作者とは…それはこの、このわたくしでございませう!…」]

1844年
リトグラフ
216×187mm

The Blue-stockings 17: (The pit at the Odéon) - The author!... the author!... the author!... - Gentlemen, your impatience will be satisfied... you wish to know who is the author of this play which has just received such a great, and I should say, such justifiable, success... the author... is meeeeeee!

1844
Lithograph
216×187mm
G.2000-625

《青鞥派 18「ああ、私の愛するヴィクトール…ロマンチックなことを思いついたわ!!…あの大海原にみえる真つ青な波にむかって、たった今、この灰色の崖から一緒に飛び込むのよ!…」「海に飛び込むだって!…ちょっと、もう少し考えてみないか、アナスタシア…ほくはまだしばらくの間、人生という川の流れに身をまかせていたいんだ!」]

1844年
リトグラフ
222×189mm

The Blue-stockings 18: Oh my idolised Victor... a poetic idea has come to me!...

1844
Lithograph
222×189mm
G.2000-626

《青鞥派 19「まったくいいまい!…ちっ!…なによ!…くやしiiiい!」]

1844年
リトグラフ
224×181mm

The Blue-stockings 19: Hell and damnation!... Hissed!...

1844
Lithograph
224×181mm
G.2000-627

《青鞥派 20「ああなんてこと!…うら若き乙女の頃は、私のように聖なる詩を熱愛する殿方と結ばれることを夢見ていたのに、カワハゼぐらいしか愛せない夫に出会ってしまふなんて…この人ったら焼き魚にでもなるために生まれてきたのかしら!…」]

1844年
リトグラフ
230×202mm

The Blue-stockings 20: Oh woe!... to have dreamed... a husband

1844
Lithograph
230×202mm
G.2000-628

《青鞥派 21「さようなら、フローラさん…あなたの「シャボン玉」を2部、新聞社に送ることを忘れないようにね…そうしたら私が担当している学芸欄で褒めちぎってあげるから」》

1844年
リトグラフ
230×192mm

The Blue-stockings 21: Goodbye my dear Flora... Don't forget...

1844
Lithograph
230×192mm
G.2000-629

《青鞥派 22「自作品を朗誦する青鞥派の作家「第6幕、第1場…劇場の舞台上、1匹のトラが砂漠のなかに眠っている…ロザルバは苦痛に耐えながら、なんとか前へ、前へと足を踏み出す。彼女は5人の子どもと年老いた父親を引き連れており、苦痛はさらに、さらに増していく」「ロザルバはとうとう、ココナツがたわわに実ったナツメヤシの木のもとに倒れこんでしまった。そして、絶望にうちひしがれ、声をかぎりに叫んだ…“ああ、いつこの苦しみは終わるのかしら!…”」(聞き手の人々、声をひそめて)「そして、いつになれば我々のこの苦しみは終わるのか、ああ、まったく!…」」》

1844年
リトグラフ
216×176mm

The Blue-stockings 22: The blue-stocking declaiming her play - Act 6 Scene 1... the theatre shows a tiger asleep in the desert... Rosalba barely drags herself forward, and does so with even greater difficulty because of her five children and her aged father: - Rosalba falls at the foot of a date-palm covered with coconuts, and cries in despair: Oh heaven, when will our torments finish. - The entire audience (in a low voice): "and ours, too, when will they finish, oh heaven!"

1844
Lithograph
216×176mm
G.2000-630

《青鞥派 23「画家は私が「わが魂に立ち込める霧」と題した、陰鬱な雰囲気のある作品を執筆中のところを描いたのね!…目はままあよく描けてるわ、でも鼻にそれほど苦悩の様子があらわされてないわね!…」(男のわきざりふ)「そう…確かにその鼻は人に苦しみを与えるほかならぬものだ!」》

1844年
リトグラフ
229×181mm

The Blue-stockings 23: The artist has represented me at the moment when I am writing...

1844
Lithograph
229×181mm
G.2000-631

《青鞥派 24「ヴァルジニーがアカデミー・フランセーズの詩作部門で第7位を受賞してからというもの、毎週土曜日に洗濯女のところへ届ける洗いの物を数えることが、私の仕事になってしまった…そう、国民軍隊長であるこの私の…ちゃんとこれをしないと女房ときたら私をどやしつけるんだ!…」》

1844年
リトグラフ
234×181mm

The Blue-stockings 24: Since Virginie has obtained the seventh honourable mention...

1844

Lithograph
234×181mm
G.2000-632

《青鞥派 25「声をかぎりに叫ぶ女議長「ご婦人方!…あなたたちは明らかに、我々のアカデミー会則第3条に違反しています…第3条によると、5人以上の会員が一度に話してはならないとされています…ご静粛に…黙って!…私の鳴らす鈴も効果がありませんね…では閉会して、私は帽子をかぶり出ていきますから!…さあ、ご勝手に、めちゃくちゃ好きなようにやってもかまいませんよ!」》

1844年
リトグラフ
214×193mm

The Blue-stockings 25: The president shouting at the top of her voice: Ladies!...

1844
Lithograph
214×193mm
G.2000-633

《青鞥派 26「ああアヘンの喜びよ、おまえはなんて私をうっとりさせることか!…まるで東洋に住んでいるような気持ちにさせてくれるわ…それにもうずっと長いあいだ、秘められた声が、私の真の故郷は砂漠のはずだと叫んでいるわ!」》

1844年
リトグラフ
216×177mm

The Blue-stockings 26: Oh pleasure of opium, how you enrapture me!...

1844
Lithograph
216×177mm
G.2000-634

《青鞥派 27「不思議だわ…最近、ブローニュの森でエドゥアールさんと馬を走らせる時、より多くの着想が得られるのよ!…」「エドゥアール氏と馬を走らせて、どんな考えが浮かぶというんだ?…気になるなあ…妻がじゃじゃ馬になるなんてとんでもない…ただ貞淑というものにまたがっていただければいいんだ!…」》

1844年
リトグラフ
226×167mm

The Blue-stockings 27: It's curious... many ideas come to me... that...

1844
Lithograph
226×167mm
G.2000-635

《青鞥派 31「私の推論に厳密にもとづいて言うとな、ユドクシー…全ての物事は人道主義の方向を旨すべきだと思うの。とどのつまり、私たちのあらゆる執筆は統合へと到達するために、分析から始めなければならないわ…それなくしては、社会主義は利己主義に陥ったり…物質主義を引き起こすだけだわ、そして…もう一杯お茶はいかが?」》

1844年
リトグラフ
215×188mm

The Blue-stockings 31: Follow my argument carefully, Eudoxie...

1844
Lithograph
215×188mm
G.2000-636

《離婚したがる女たち 1「女性市民の皆さん…離婚の権利が認められなくなりそうだという噂が広がっています。私たちはここに常に結集し、祖国は危機に瀕していると断言しましょう!…」》

1848年
リトグラフ
250×211mm

Pro-divorce Women 1: - Women citizens... it

is rumoured that divorce is on the point of being denied to us... let us organise ourselves permanently here and declare that the fatherland is in danger!...

1848
Lithograph
250×211mm
G.2000-637

《離婚したがる女たち 3「夫とはただのうぬぼれ屋たちのことを言うのよ、考えてもみない!…」》

1848年
リトグラフ
251×194mm

Pro-divorce Women 3: Husbands are merely a vain people, think [about that]!...

1848
Lithograph
251×194mm
G.2000-638

《離婚したがる女たち 4「ああ弁護士さま、どうぞ私を離婚させてください…そのために必要な支払いはいたしますから!…」》

1848年
リトグラフ
242×191mm

Pro-divorce Women 4: Oh! Sir, try to...

1848
Lithograph
242×191mm
G.2000-639

《離婚したがる女たち 5「女性解放のために祝杯をあげるのは、すでにすっかり解放されている女性たち!」》

1848年
リトグラフ
240×216mm

Pro-divorce Women 5: A toast to the emancipation of women, by women already emancipated with a vengeance

1848
Lithograph
240×216mm
G.2000-640

《できごと 184「ブルードンは私たちが社会主義者の集まりに出ていくのがいやなそうよ…あの不幸者たら女を愛したことがないのね…彼のために女性が着飾っていくことがわかんないのよ!…」》

1849年
リトグラフ
232×198mm

News 184: To say that Proudhon does not want...

1849
Lithograph
232×198mm
G.2000-641

《女社会主義者 1「夫たちへの反乱を、最も神聖なる義務としてここに宣言する!」》

1849年
リトグラフ
256×206mm

Women Socialists 1: The uprising against husbands is proclaimed the most sacred of duties!

1849
Lithograph
256×206mm
G.2000-642

《女会主義者 2「おやまあ、そんなに着飾ってどうしたの?…」「ピエール・ルルーが主宰する集会にでかけるのよ、…彼がどれだけの人の身なりを気にかけるか知っていれば、わかると思うわ!…」》

1849年
リトグラフ
246×193mm

Women Socialists 2: How beautiful you make yourself, my dear?...

1849
Lithograph
246×193mm
G.2000-643

《女社会主義者 3「クラブは完全に閉鎖されるかもしれないわ・・・」「保守派たちは・・・ヴェジュヴィエニス部隊が解散するまでは、そんなことしっこないわよ!・・・」》

1849年
リトグラフ
235×192mm

Women Socialists 3: - It seems that the clubs are going to be completely closed... - The reactionaries!... They would never have dared to do that before the dissolution of the legion of Vesuvian Women!...

1849
Lithograph
235×192mm
G.2000-644

《女社会主義者 7「ああ!あなたが私の夫なんて、ああ!あなたがこの家の主人だなんて・・・さあ!この家から出ていってもらおうわ、これは私の権利よ・・・ジャンヌ・ドルアンが昨夜それを確信させてくれたわ!・・・彼女のところに行行って、自分の釈明でもしてみることね!・・・」》

1849年
リトグラフ
244×193mm

Women Socialists 7: Oh! You are my husband, oh! you are the master... well, I have the right to bundle you out of your home... Jeanne Derouin proved that to me yesterday evening!... go and explain yourself to her!...

1849
Lithograph
244×193mm
G.2000-645

《女社会主義者 8「社会主義中央結社評議会は、全会一致でジャンヌ・ドルアンの立候補を却下したそうよ!」「まあ!あの貴族主義者たち!・・・」》

1849年
リトグラフ
237×192mm

Women Socialists 8: The delegates of the central socialist club have rejected...

1849
Lithograph
237×192mm
G.2000-646

《女社会主義者 9「国民議会への立候補を却下されても、まだひとつの道が私の前には開けている・・・静かにして、ゼノビ・・・思索にふけるのを邪魔しないでちょうだい・・・今、欧州への声明書の草案を考えているんだから!・・・」》

1849年
リトグラフ
249×208mm

Women Socialists 9: Rejected... one door remains open to me...

1849
Lithograph
249×208mm
G.2000-647

《当世スケッチ 27「代議士の妻 『あなた、帽子をかぶった方がいいかしら?』「なにが要望があれば議会に請願書を送りたまえ!」「わかってるわ、あなたは議事日程を要求するのね!」》

1849年
リトグラフ
243×213mm

Sketches of the Day 27: The Representative's wife

1849
Lithograph
243×213mm
G.2000-648

《できごと 40「この悲劇が、一般の美女たちもまきこんでいるというのはうそでしょう・・・でも、この悲劇はテアトル・フランセの委員会にも、オデオン座の委員会からさえも拒否された・・・それなら、こうするしかないわ。私がギムナジウムの管理人に匿名で手紙を置きにいくわ!」》

1852年
リトグラフ
249×205mm

News 40: - It is not true that this tragedy contains beauties of the first order... and yet it was refused by the committee of the Théâtre Français and even by that of the Odéon... there is only one thing left: I am going to leave my manuscript with the caretaker of the Gymnasium, without giving my name!

1852
Lithograph
249×205mm
G.2000-649

《できごと 52「青鞥派「アンクル・トムの小屋」が世間では大流行だし・・・この機に乗じて・・・私たちも急いで「アンティトムの小屋」という題名で小説を書きなきゃ」青鞥派2「気に入ったわ!・・・」》

1852年
リトグラフ
246×192mm

News 52: Ist Blue-stocking - Let us profit from the occasion...

1852
Lithograph
246×192mm
G.2000-650

《その名もどろろろおーくサロン絵画審査員団 その構成やいかに 作曲家がひとり、天文学者がひとり、数学者がひとりに建築家が数人、それに化学者がひとり。—(あくびしながら)化学者が言う「ふわあーいしゅー(最終)審査の結果—あ・・・、というか、とどのつまりは、絵画審査員団だつてのに画家もいないんだし、そろそろ夕飯に行こうや!」》

1840年
リトグラフ
207×283mm

Celebrated Painting Jury: composed of a Composer, an Astronomer, a Mathematician, several Architects and a Chemist. - The Chemist (yawning)... in... the... fi... nal... an... alysis... and because on the painting Jury there is no Painter! What if we went to dinner.

1840
Lithograph
207×283mm
G.2000-651

《1840年のサロン「キリスト昇天 ブルックマン氏の原画より」》

1840年
リトグラフ
228×164mm

The Salon of 1840: Ascension of Jesus Christ: After the original picture by M[r]. Brdtkmann

1840
Lithograph
228×164mm
G.2000-652

《1840年のサロン「聖ロックの巡礼 パトゥラル・ヴレルノムの原画より」》

1840年
リトグラフ
187×254mm

The Salon of 1840: Pilgrimage of St. Roch: after the original picture by PÉTRAL VILERNOMZ

1840
Lithograph
187×254mm
G.2000-653

《1840年のサロン「聖ロックの巡礼 パトゥラ

ル・ヴレルノムの原画より!」》

1840年
リトグラフ
187×254mm

The Salon of 1840: Pilgrimage of St. Roch: after the original picture by PÉTRAL VILERNOMZ

1840
Lithograph
187×254mm
G.2000-654

《1842年のサロン「自分の姿が展示されているのにうっとりとして、ご本人さまが奥さんを連れてサロンへやってきた。そうして自分の肖像のまえに奥さんを陣どらせ、観客が群がってなにやら批評しているのをきかせて喜ばそうとする。『みろよ』とだれかが言う『ありゃあ、中国人の長官のリンさんだぜ!』『ちがうよ』と他のだれか。『あれはさ、ほら<人類進化の過程>とかさ、なんかそういうもんじゃないの!』『それはだね・・・』とカタログを手にした紳士が話に加わる。『保険斡旋業者、D・・・氏の肖像ですと!』「なるほどね、あんなしけた面さげでちや、自分のドクマにや保険はかけないって寸法だね、かっぱらってくれようってやつもないだろうし!』(氏の奥方さまはいたく喜んで帰りましたとさ)』》

1842年
リトグラフ
238×209mm

The Salon of 1842: Chamed to see himself exhibited, the original seen here takes his wife to the Salon, and places her in front of his own image, in order to rejoice in the crowd's judgment. - Look, say some, it's Chinese Commissioner Lin! - No, say others, don't you see that it's a bit of natural history! - It is, joins in a gentleman with a catalogue, it is the portrait of Mr. D..., insurance broker - Well, with a bounce like that he needn't insure it, because no one would steal it (His lady wife leaves, extremely flattered)

1842
Lithograph
238×209mm
G.2000-655

《1842年のサロン「自分の姿が展示されているのにうっとりとして、ご本人さまが奥さんを連れてサロンへやってきた。そうして自分の肖像のまえに奥さんを陣どらせ、観客が群がってなにやら批評しているのをきかせて喜ばそうとする。『みろよ』とだれかが言う『ありゃあ、中国人の長官のリンさんだぜ!』『ちがうよ』と他のだれか。『あれはさ、ほら<人類進化の過程>とかさ、なんかそういうもんじゃないの!』『それはだね・・・』とカタログを手にした紳士が話に加わる。『保険斡旋業者、D・・・氏の肖像ですと!』「なるほどね、あんなしけた面さげでちや、自分のドクマにや保険はかけないって寸法だね、かっぱらってくれようってやつもないだろうし!』(氏の奥方さまはいたく喜んで帰りましたとさ)』》

1842年
リトグラフ
238×209mm

The Salon of 1842: Chamed to see himself exhibited, the original seen here takes his wife to the Salon, and places her in front of his own image, in order to rejoice in the crowd's judgment. - Look, say some, it's Chinese Commissioner Lin! - No, say others, don't you see that it's a bit of natural history! - It is, joins in a gentleman with a catalogue, it is the portrait of Mr. D..., insurance broker - Well, with a bounce like that he needn't insure it, because no one would steal it (His lady wife leaves, extremely flattered)

1842
Lithograph
238×209mm
G.2000-656

《日々のカリカチュア「サロンのブルジョワ さ

てと、まてよ…、こりゃ、いったいなんだ?…、(カタログをみる)《387番、株式仲買人B…氏の肖像》…ふーん…ふーん!…おや!なーんだ、ぼかだね、わたしや。そりゃ386番だよ。B…氏の肖像は。これは、《プラスカサ氏による牡牛の肖像》なんだな…。それにしてもなあ…、こんなでっかい角を生やして描かれたいもんかねえ…。こんな調子でみんなの注文をほいほいきいてるようじゃ、どうりでこの画家は、株屋さんにもいやとは言えなかったわけだな》

1842年
リトグラフ、手彩色
207×180mm

*Caricatures of the Day: The bourgeois at the Salon: Let's see... What's that?... (reading from his catalogue) "No. 387. Portrait of Mr. B*** stock-broker"... well... well!... oh! how stupid I am... 386 is the portrait of Mr. B***, this is a portrait of a bull by Mr. Bracassat... I'd also say... that the idea of having yourself painted with horns as big as that... after that, you can't refuse a stock-broker anything*

1842
Lithograph, Hand-coloured
207×180mm
G.2000-657

《できごと 122「絵画展示最終日 まったくもう、どうすりゃいいんだ! — 会場に着いちゃったのに、まだ絵が仕上がらないや…。運送屋を一日中雇ったんで、いらいらさせられたあげく、この始末だよ、こんなことだったら時間決めて運ばせるんだったなあ!…」》

1846年
リトグラフ
211×281mm

News 122: The last day for the submission of pictures: - Heavens above! - we're already here and my picture isn't finished... I'm annoyed at having hired my porter for the whole day, I would sooner have had him carry it by the hour!...

1846
Lithograph
211×281mm
G.2000-658

《アトリエ風景 1「マダム、お目にかかれてたいへん光栄です!…」》

1848年
リトグラフ
260×230mm

Scenes from the Studios 1: Madam, I am greatly honoured!...

1848
Lithograph
260×230mm
G.2000-659

《アトリエ風景 2「(毎度おなじみの)自画像を描くフランス人」》

1849年
リトグラフ
233×208mm

Scenes from the Studios 2: A Frenchman painted by himself

1849
Lithograph
233×208mm
G.2000-660

《芸術家 1「シャンパーニュ地方に森をたずねて何千里」》

1848年
リトグラフ
261×218mm

The Artists 1: In search of a forest in the Champagne region

1848
Lithograph
261×218mm
G.2000-661

《芸術家 2「いつの日か、あんたにわたしの肖像をつくってもらおう、そのスタイルで…」》

1848年
リトグラフ
252×216mm

The Artists 2: One day I shall have to get you to make my portrait in that style...

1848
Lithograph
252×216mm
G.2000-662

《芸術家 3「12個の卵でつくったオムレツを期待できるような、文明開化の地は見えるか? …」「猫一匹すら見えんぞ…」「それより雞を採すんだ…」》

1849年
リトグラフ
260×225mm

The Artists 3: Do you notice a civilised spot...

1849
Lithograph
260×225mm
G.2000-663

《芸術家 4「下手な絵をサロンに送る迷惑『サロンのやつらは、わたしの森のうえにこんなことを書きやがった! — ホウレンソウ、メートルにつき12個!』「わたしなんて、ジェリコーばりのすごい力作に、こんなひどい注意書きをつけられたんだよ!これは馬なんだから、くれぐれもロバとまちがえないように、だつてそれだと作者本人とまちがわれやすいので!』」》

1848年
リトグラフ
243×208mm

The Artists 4: Inconvenient to send a bad picture to the Salon: - They wrote above my forest! - Spinach twelve to the metre! - And me, on my magnificent study worthy of Géricault, they had the barbarity to stick this notice! this is a horse, don't mistake it for a donkey since it will be confused with the artist!

1848
Lithograph
243×208mm
G.2000-664

《1857年のサロン 5「部屋のど真ん中に置かれてしまった彫刻の、覗かわしい体たらく」》

1857年
リトグラフ
247×210mm

The Salon of 1857 5: The sad countenance of Sculpture placed in the middle of Painting

1857
Lithograph
247×210mm
G.2000-665

《できごと 399「絵画サロン開幕1週間前 コーラス『さあがんばろう、どんどんやっちゃおう、友だちはいつもそこにくてるし!』』》

1857年
リトグラフ
216×266mm

News 399: The last week before the opening of the Salon: Chorus: - Take courage, get to work; my friends are always there!...

1857
Lithograph
216×266mm
G.2000-666

《ドーミエによる展覧会点描 2「ギュスターヴ・モロー氏の作品の前で『女性の頭部をもち、胸をあらわにした猫はスフィンクスと呼ぶんだよね?』「そのとおり…ギリシャのね!』」》

1864年
リトグラフ
250×216mm

Sketches Taken by Daumier at the Exhibition 2: In front of the picture by Mr.

Justave]. Moreau

1864
Lithograph
250×216mm
G.2000-667

《ドーミエによる展覧会点描 4「わたしにしてみりゃね、彫刻室で好きなのは、いつでもどこかに坐れるってとこなのさ!…」》

1864年
リトグラフ
245×217mm

Sketches Taken by Daumier at the Exhibition 4: - Personally, what I like in the sculpture room is that you can always find somewhere to sit down!...

1864
Lithograph
245×217mm
G.2000-668

《展覧会の観客 — ドーミエによる点描「じゃあ君は、今年のサロン展でなにが一番良かったと思う?」「ビールだね」》

1864年
リトグラフ
221×220mm

The Public at the Exhibition - sketch by H. Daumier (sequel): And you, what do you think is the best...

1864
Lithograph
221×220mm
G.2000-669

《ドーミエによるサロン点描「ある幻想画家『ほら、よくごらんささい、このわたしがね、どんなに上手に、天へ昇る殉教者を描き出しているかを…』「だけど、わたしにゃ、あんたの描いた足しかみえないよ!』「頭はもう雲中なんですよ…そこんところが、まさに、聖人だって証拠なんですよが!…」』》

1865年
リトグラフ
236×217mm

Sketches Taken by Daumier at the Salon: A fantastic painter: - See, look how I visualise the apotheosis of a martyr... - But I can make out only the legs of your figure. - The head's already in the sky... that proves he's a saint!...

1865
Lithograph
236×217mm
G.2000-670

《ドーミエによるサロン点描 2「今年もまたヴィーナス…、いっつもヴィーナスばかり!…。まったくもう、あんなからだつきをした女がほんとにいるみたいじゃないの!…」》

1864年
リトグラフ
251×217mm

Sketches Taken by Daumier at the Salon 1 (but numbered: "2"): - This year yet more Venuses... always Venuses!... as if there were women made like that!...

1864
Lithograph
251×217mm
G.2000-671

《できごと 1「とっとと砂糖…になれ、なんて言わなかったぜ!ちゃんと自分で適量にしゃがれ、って言ったんだい!』」》

1839年
リトグラフ
243×218mm

NEWS 1: I didn't tell you to go and make yourself into... sugar! I told you to go and cook yourself!

1839
Lithograph
243×218mm
G.2000-672

《できごと 2「おお、ボクに白と茶の砂糖をくるキミ。いまボクは、キミをサラダに入れるしか

ない」]

1839年
リトグラフ
216×262mm

NEWS 2: *Oh you who offer me white and brown sugar. At present I can only put you in salad.*

1839
Lithograph
216×262mm
G.2000-673

《できごと 3「だんなさん、おりやもうトウキピの仕事はできねえよ!…だってフランス人どもはなんでもサトウダイコンの砂糖を食うってえから、おりやもう太っちゃって、キピキピどころかこっちもさっちもいかねえのよ」]

1839年
リトグラフ
259×227mm

NEWS 3: *Master, me can't no longer work de camel!...cos de French eat de sugar from beet, me got fat, me can't budge at all*

1839
Lithograph
259×227mm
G.2000-674

《できごと 4「さあお立ち会い、こりや將軍ガリガリリット・サトウデエコが率いたっていうあの犬戦さだよ!ヴェルサイユ宮殿国立歴史美術館に入るなんてこたあなからうが、あのめっほうキピしかった《カヌヌの戦い》の対となるべきスグレもの」]

1839年
リトグラフ
207×269mm

NEWS 4: *This shows you a great battle which one may believe to be commanded by General Crunch Beet! It will not enter the historical Museum of Versailles and should serve as a pendant to the Battles of Cannes*

1839
Lithograph
207×269mm
G.2000-675

《できごと 6「まあまあどいてなって、おれが入るんだから」]

1839年
リトグラフ
203×250mm

NEWS 6: *Remove yourself from there so I can get in*

1839
Lithograph
203×250mm
G.2000-676

《できごと 5「政治的場面、そこではいつも関心の的が三日月のかたちになる」]

1839年
リトグラフ
206×243mm

NEWS 5: *Political scene in which interest always forms a Crescent*

1839
Lithograph
206×243mm
G.2000-677

《できごと 5「政治的場面、そこではいつも関心の的が三日月のかたちになる」]

1839年
リトグラフ
206×243mm

NEWS 5: *Political scene in which interest always forms a Crescent*

1839
Lithograph
206×243mm
G.2000-678

《偉大な詩人による旅の印象「フランクフルトでおもしろいものといえば、もうすぐなくなってしまうのではないかと懸念されるのだが、な

んといってもそれは肉屋なのだ。こんなにもすごい生肉の山を見ることは、ほかでは不可能だろう。血まみれの肉屋のおやじたちとバラ色の肉屋のおかみたちが、花綱のような羊のもも肉の連なりの下で、優雅におしゃべりしている。2カ所で噴き上げている湧出し口とほとんど変わらぬ色をした真っ赤な流れが、湯気や血しぶきを上げながら道の真ん中をっ走っていく!」(ヴィクトル・ユゴー「ライン川」第2巻、37頁)]

1842年
リトグラフ、手彩色
199×242mm

NEWS 99: *IMPRESSIONS OF A JOURNEY BY A GREAT POET: "One of the curiosities of Frankfurt that will soon disappear, I fear, is the butcher's shop. it [sic] is impossible to see a more splendid pile of fresh flesh. The bloody butcher's and pink butchers' wives chat gracefully under garlands of legs of mutton. A red stream, its colour barely altered by two gushing fountains, runs and smokes in the middle of the street!" (The Rhine by Victor Hugo Volume 2 page 357)*

1842
Lithograph, Hand-coloured
199×242mm
G.2000-679

《できごと 86「最終稿 こうした努力のいかにもなきにしもあらずや、彼はようやくと目玉をぐるりと裏返し、永遠の忘却の懐へと持って生まれた体質のまま、いかにも立憲体制派新聞的に眠り込んだのだ」]

1842年
リトグラフ
190×242mm

NEWS 86: *THE FINAL PROOF: After this effort, he slowly turned up his eyes, and slept constitutionally in the bosom of eternal forgetfulness*

1842
Lithograph
190×242mm
G.2000-680

《できごと 103「『コンスティテューションネル』と新聞小説『さまよえるユダヤ人』 わが道を逸れずに行こうぜ、相棒、まだまだこの道をな…たとえ、あんたを歩かせることができないとしても、なんせあんた、ほんとに病氣なんだから、だからその持って生まれたままの、まったくもって立憲体制派新聞的なところだよ!…」]

1844年
リトグラフ
198×257mm

NEWS 103: *LE CONSTITUTIONNEL [sic] AND THE WANDERING JEW: Let's be on our way, old chap, on our way... if even I can't make you walk it's certainly because your illness is too constitutional!...*

1844
Lithograph
198×257mm
G.2000-681

《できごと 105「アイソンの若返りにならって『コンスティテューションネル』の若返り デ・シヨムル先生の本読んだら、すんごく年取ったアイソンってやつが、マシュマロの素やらトカゲやら甘草やらヒキガエルやら、なにやら薬味みたいなもんをごった混ぜにした鍋で自分をぐつぐつ煮て、完璧に若返ってんだ…これだよこれ、だけどもうこの煮物のちゃんとした作り方はわかんなくなっちゃって、そりゃあそうだろうな…しょうがないからこっちはこっちで、こんなんでもいいかなってのを作ってはみたんだけど、これがまたぞっとするほど高いもんについちゃって!やれやれ、これじゃわが古いぼれちゃんをガナ氏詰めにして…、ジャムにでもしてとっといたほうがましじゃねえかって気がしてきたとこさ!」]

1844年

リトグラフ
205×257mm

NEWS 105: *THE REJUVENATION OF THE CONSTITUTIONNEL [sic] FOLLOWING THE REJUVENATION OF AESON: I read in Mr. de Chompre's book that the aged Aeson was in earlier times perfectly rejuvenated by making him simmer in a stew-pot with a multitude of small spices, such as marshmallow roots, lizard, sticks of liquorice and toads... but the precise recipe of this stew has been lost... I have imagined new ingredients, but unfortunately they are devilishly expensive! I think I would have done better to preserve my old fellow by - having him stuffed by Mr. Gannat!*

1844
Lithograph
205×257mm
G.2000-682

《できごと 108「(マリー・ミニョーの役を演じている)ベルナル・レオン …自分の時間割ってもんをかき乱されたら、料理をどんなにひどいもんにしちまうか、もしも、おまえにわかっておればのう!」]

1844年
リトグラフ
238×188mm

NEWS 108: *BERNARD LÉON (in the role of Mignot in Marie Mignot): ... if only you knew how you wrong a cook when you disturb his timetables! ...*

1844
Lithograph
238×188mm
G.2000-683

《できごと 110「偉大なる殿下、大いなる王のご子息よ、これは品物のつくり出す日陰にあなたの御座をしつらえましょう、この品を金牌百個の大枚で譲ってくれた親切なイギリス人は、人生のあらゆる艱難辛苦の嵐にもよく耐えるスグレ物だと言ったんですよ…」[「ほっといてくれ…、役に立たんだろ…フランス人がわしのバラソルを取り上げやがったときなんか、金輪際立ち直れんほど直射日光を浴びたもんだよ!…」]

1844年
リトグラフ
251×200mm

NEWS 110: *- Great Prince Muley, son of Muley, do you deign to place yourself in the shade beneath this object... the Englishman who had the kindness to make over this object to me for a hundred gold pieces told me that it was of excellent use in all the storms of life... - Let me be... it's useless... the day when the French took away my parasol, I caught sunstroke from which I shall never recover!...*

1844
Lithograph
251×200mm
G.2000-684

《『コンスティテューションネル』新聞社のだーい移転だよ]

1846年
リトグラフ
268×436mm

GRRRREAT HOUSEHOLD REMOVAL OF THE CONSTITUTIONNEL

1846
Lithograph
268×436mm
G.2000-685

《できごと 125「『エポック』と『コンスティテューションネル』の結婚 ビルボケいわく『貞淑なるかなこの夫婦、われはふたりをめあわせ、祝福す…行け…版を重ね、年間購読者を産めよ増やせよ!』]

1846年
リトグラフ
243×224mm

NEWS 125: *MARRIAGE OF THE EPOCH*

AND THE CONSTITUTIONNEL: *Bilboquet - Virtuous couple, I unite you and bless you... go... lay your format crosswise, and multiply your annuals!...*

1846
Lithograph
243×224mm
G.2000-686

《できごと 125「『エポック』と『コンスティテューションネル』の結婚 ビルボケいわく『貞淑なるかなこの夫婦、われはふたりをめあわせ、祝福す…行け…版を重ね、年間購読者を産めよ増やせよ!…』》

1846年
リトグラフ
243×224mm

NEWS 125: *MARRIAGE OF THE EPOCH AND THE CONSTITUTIONNEL: Bilboquet - Virtuous couple, I unite you and bless you... go... lay your format crosswise, and multiply your annuals!...*

1846
Lithograph
243×224mm
G.2000-687

《テュイルリー宮殿にいるバリのいたずらっ子「うっひゃあ、すんげえ!…どどん沈んでっちゃうよ!」》

1848年
リトグラフ
255×227mm

THE URCHIN OF PARIS AT THE TUILERIES: *Crikey!... how you sink into it.*

1848
Lithograph
255×227mm
G.2000-688

《すべてなくなった!金庫以外は…》

1848年
リトグラフ
225×271mm

All is lost! except the cash...

1848
Lithograph
225×271mm
G.2000-689

《旧官僚たちの最後の会議》

1848年
リトグラフ
214×269mm

Last meeting of the ex-ministers.

1848
Lithograph
214×269mm
G.2000-690

《できごと 163「ナポレオンっまい『コンスティテューションネル』『コンスティテューションネル』は華々しくもおんみずから古代フランス軍の先頭に立ち、ヴァロワ街とポワチエ街からルイ皇太子という大義名分を支持するための新兵を募った!」》

1848年
リトグラフ
215×263mm

NEWS 163: *THE NAPOLEONIC CONSTITUTIONNEL: The Constitutionnel places itself heroically at the head of the Frankish corps recruited from the rue de Valois and the rue de Poitiers to uphold the cause of Prince Louis*

1848
Lithograph
215×263mm
G.2000-691

《できごと 164「ナポレオンっまい定期船!」》

1848年
リトグラフ
211×283mm

NEWS 164: *NAPOLEONIC-PACKET-BOAT*

1848
Lithograph

211×283mm
G.2000-692

《できごと 171「ヴィクトル・ユゴー氏とエミール・ジラルダン氏はえいやっと、ようやっとルイ皇太子を持ち上げようと四苦八苦している、それもずいぶんやわな盾にのせて!」》

1848年
リトグラフ
265×205mm

NEWS 171: *Messrs Victor Hugo and Emile Garardin seeking to elevate Prince Louis on a shield, that's not very stable!*

1848
Lithograph
265×205mm
G.2000-693

《できごと 172「ナポレオンっまい新聞社主たちが選挙のあとで国民議会議を去っていく、カヴェニャック將軍は国から優遇されてしかるべきだったと公言して!」》

1848年
リトグラフ
250×224mm

NEWS 172: *The Napoleonic newspapers leaving the National Assembly after the vote declaring that General Cavaignac has deserved well of the country*

1848
Lithograph
250×224mm
G.2000-694

《できごと 192「恐るべきジラルド=ジラルディニは、不運なティエールをペンで刺し貫いている!」》

1849年
リトグラフ
197×261mm

NEWS 192: *The terrible Girardo-Girardini piercing with his pen the unfortunate Thiers*

1849
Lithograph
197×261mm
G.2000-695

《できごと 7「平和の友—コクレの講演を聴いて聖チェチリアの間を出るや、平和会議の要員は包括的非武装をただちに実施しようと決意する!」》

1849年
リトグラフ
265×197mm

NEWS 7: *THE FRIENDS OF PEACE - THE RESULT OF A DISCOURSE BY COQUEREL*

1849
Lithograph
265×197mm
G.2000-696

《できごと 7「平和の友—コクレの講演を聴いて聖チェチリアの間を出るや、平和会議の要員は包括的非武装をただちに実施しようと決意する!」》

1849年
リトグラフ
265×197mm

NEWS 7: *THE FRIENDS OF PEACE - THE RESULT OF A DISCOURSE BY COQUEREL*

1849
Lithograph
265×197mm
G.2000-697

《できごと 9「カバソルさん、あなたは3回も平和会議に随行したのに、なんだってまだ武器を手にしてるんだね!」「だからまさにそのことで、私んとこの特務曹長と戦闘態勢になんのを避けようとして警戒に当たってんですよ!」》

1849年
リトグラフ
260×205mm

NEWS 9: *- Mr. Cabassol, how can you still take up arms, after having attended three meetings of the Peace Congress! - Precisely, I'm mounting guard to avoid being at war with my sergeant-major*

1849
Lithograph
260×205mm
G.2000-698

《できごと 9「カバソルさん、あなたは3回も平和会議に随行したのに、なんだってまだ武器を手にしてるんだね!」「だからまさにそのことで、私んとこの特務曹長と戦闘態勢になんのを避けようとして警戒に当たってんですよ!」》

1849年
リトグラフ
260×205mm

NEWS 9: *- Mr. Cabassol, how can you still take up arms, after having attended three meetings of the Peace Congress! - Precisely, I'm mounting guard to avoid being at war with my sergeant-major*

1849
Lithograph
260×205mm
G.2000-699

《できごと 18「教室へ戻る時間だよ!」》

1849年
リトグラフ
223×287mm

NEWS 18: *TIME TO RETURN TO THE CLASSROOM*

1849
Lithograph
223×287mm
G.2000-700

《できごと 19「政治的視野をじっくりと眺め渡す『コンスティテューションネル』!」》

1849年
リトグラフ
262×206mm

NEWS 19: *THE CONSTITUTIONNEL CONTEMPLATING THE POLITICAL HORIZON*

1849
Lithograph
262×206mm
G.2000-701

《できごと 20「若きエスタンスランは学校へ戻される!」》

1849年
リトグラフ
223×252mm

NEWS 20: *Young Estancelin is obliged to return to school!*

1849
Lithograph
223×252mm
G.2000-702

《できごと 23「東方にて 外交文書や電報信号の応酬!」》

1849年
リトグラフ
217×271mm

NEWS 23: *IN THE ORIENT. Exchange of diplomatic notes and telegraphic signals*

1849
Lithograph
217×271mm
G.2000-703

《新たなる聖アントニウスの誘惑「ちょうどまさにこんなときに、ヴェロンという名の偉大なる巨漢の罪人が、神の恩寵にふれたと思ひ込んだのだ。新聞稼業は神父生活みたいなもんだって、と顧みて彼は隠者になり、モンマルトルの険しい山また山の懐にある荒地へと引きこもった。そこで彼は昼夜を問わずお祈り三昧をつづけて、悔悛のしるしに『コンスティテューションネル』の定期購読者名簿を再読しつづけるという苦行をみずからに課

したのだった — 食べ物といえればニューの練り葉だけで、それもヴェロンはごくたまに、ほんのちょっぴり口にただけだった。— 悪魔は、このいかにもいい子ぶった、思いもよらない宗旨変えにいらして、聖ヴェロンを誘惑して屈服させるのに手を変え品を変えてみたのだが、われらが気高き修道士は、このところ自分にとってずいぶんと魅力的に映っていたいろんなものに、あっぱれ抗う術を心得ていたのだった。みずからヴェロン誘惑に乗り出し「コンスティテューションネル」となってやってきた大魔王サタンは、パリへ戻る道すがら怒り狂っていたらしい。— モンマルトルの隠者は爾来もっとも偉大なる聖人に列せられ、パリジャンの報道関係者の誉れとなって、とくに鼻風邪をひいた不運な人々の嘆願を受けている」]

1849年
リトグラフ
247×424mm

THE TEMPTATION OF THE NEW St. ANTHONY: In that particular time, a great and fat sinner named Véron felt himself touched by grace: having reflected that the Press was a priesthood, he became a hermit and retired to a wild place in the midst of the steepest mountains of Montmartre. There, he spent his days and nights in prayer, and as a means of mortification, imposed upon himself as a penitence the continual re-reading of the list of subscribers to the Constitutionnel. — For his only food, Véron took at long intervals a light fragment of Regnauld pâté. — The Devil, imitated by this edifying yet unexpected conversion employed different strategies to make St. Véron succumb to his temptations, but our noble coenobite knew how to resist those things which until recently had held so many charms for him: Satan, who had taken the form of the Constitutionnel in order come in person to tempt St. Véron, returned to the road for Paris, furious. — The anchorite of Montmartre has, since this time, been placed in the rank of the greatest saints which Parisian journalism honours, and is especially supplicated by the unfortunates who have a head cold

1849
Lithograph
247×424mm
G.2000-704

《できごと 25「クレミュー氏、新居を探す [もしこの貸間を借りるんなら、大家に言ってこの薄気味の悪い肖像画を取っ払ってもらわなきゃ……うわあっ!だめだこりゃあ、鏡なんだ!……]」]

1849年
リトグラフ
218×275mm

NEWS 25: Mr. CRÉMIEUX LOOKING FOR AN APARTMENT: — If I rent this lodging, I would like the proprietor to take down this dreadful portrait... oh! but, Good God, it's a mirror!...

1849
Lithograph
218×275mm
G.2000-705

《できごと 33「エリゼ宮への朝の訪問 [でもヴェロンくん、きみはわしにたった一つの副知事職しか好きなようにさせてくれんのかね!」]

1849年
リトグラフ
202×266mm

NEWS 33: A MORNING VISIT TO THE ÉLYSÉE: — But Mister Véron, you leave only one sub-prefecture at my disposal!

1849
Lithograph
202×266mm
G.2000-706

《できごと 36「どっこい、この戦車はまだまだ

走るぞ、やつらが車輪の間に棒っきれを差し込もうとしたって、無駄ってもんさ!」]

1849年
リトグラフ
217×268mm

NEWS 36: This chariot still rolls on... This chariot still rolls on, in vain did they want to put sticks in the wheels!

1849
Lithograph
217×268mm
G.2000-707

《できごと 49「司法省第六法廷の狭っ苦しい競技場で、シャリヴァリに一風変わった戦いを挑む騎士ヴェロン」]

1849年
リトグラフ
215×275mm

NEWS 49: The knight Véron defying the Charivan, in a singular battle in the closed field of the 6th. Chamber of the Palace of Justice

1849
Lithograph
215×275mm
G.2000-708

《できごと 49「司法省第六法廷の狭っ苦しい競技場で、シャリヴァリに一風変わった戦いを挑む騎士ヴェロン」]

1849年
リトグラフ
215×275mm

NEWS 49: The knight Véron defying the Charivan, in a singular battle in the closed field of the 6th. Chamber of the Palace of Justice

1849
Lithograph
215×275mm
G.2000-709

《できごと 50「新しき聖セバステアヌス 聖女と聖人」]

1849年
リトグラフ
208×273mm

NEWS 50: THE NEW St. SEBASTIAN: Virgin and Martyr

1849
Lithograph
208×273mm
G.2000-710

《できごと 50「新しき聖セバステアヌス 聖女と聖人」]

1849年
リトグラフ
208×273mm

NEWS 50: THE NEW St. SEBASTIAN: Virgin and Martyr

1849
Lithograph
208×273mm
G.2000-711

《平和会議みやげ話 1「3つの論点を持つ講演の中で、ヴィクトル・ユゴーは軍事的栄華の空しさを論証し、月桂冠はもつとずっと見映えのするバラの花冠に置き換えられるという例まで挙げながら実践している!このことにはまた、彼の額に目新しい効果を付与するというおまけもついているようだ」]

1849年
リトグラフ
209×257mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 1: Victor Hugo, in a lecture of three points, demonstrates the futility of military glory, and proves by example that the crown of laurels could be replaced to advantage by a crown of roses! this gives him the advantage of making a novel effect of his forehead

1849
Lithograph

209×257mm
G.2000-712

《平和会議みやげ話 2「第2回会合 アメリカ人演説者が有無を言わさぬ口ぶり、人類に世界平和をもたらすただ一つの方法は、あらゆる人々に彼のように緑の帽子をかぶらせて、しかも日が暮れて床につくときまで脱がせないようにするしかない」と論破している。これもこの意見にあえてたてつこうとはしなかった」]

1849年
リトグラフ
187×243mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 2: SECOND MEETING: An American orator proves in an irrefutable manner that the only means of pacifying humankind is to force all men to wear, like him, a green hat, which they should never remove except in the evenings, when going to bed. No one even dared to contest this opinion

1849
Lithograph
187×243mm
G.2000-713

《平和会議みやげ話 2「第2回会合 アメリカ人演説者が有無を言わさぬ口ぶり、人類に世界平和をもたらすただ一つの方法は、あらゆる人々に彼のように緑の帽子をかぶらせて、しかも日が暮れて床につくときまで脱がせないようにするしかない」と論破している。これもこの意見にあえてたてつこうとはしなかった」]

1849年
リトグラフ
187×243mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 2: SECOND MEETING: An American orator proves in an irrefutable manner that the only means of pacifying humankind is to force all men to wear, like him, a green hat, which they should never remove except in the evenings, when going to bed. No one even dared to contest this opinion

1849
Lithograph
187×243mm
G.2000-714

《平和会議みやげ話 3「平和会議第3回会合、これでもうおしまい—みんなキスし合い、大円団のめでたしめでたし!」]

1849年
リトグラフ
192×260mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 3: Third and final meeting of the Peace Congress — Everyone kisses, and it is over!

1849
Lithograph
192×260mm
G.2000-715

《平和会議みやげ話 3「平和会議第3回会合、これでもうおしまい—みんなキスし合い、大円団のめでたしめでたし!」]

1849年
リトグラフ
192×260mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 3: Third and final meeting of the Peace Congress — Everyone kisses, and it is over!

1849
Lithograph
192×260mm
G.2000-716

《平和会議みやげ話 4「無事仕事を終えて、3日間ぶっ通しの講演でもう絶対に世界平和を保証したというので、聖チェチリアの間の会議参加者たちは威風堂々と、いとも天下泰平にノリの通りを練り歩くことにする!」]

1849年
リトグラフ

196×252mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 4:
Having finished their work, and having,
through three days of speeches, definitely
guaranteed world peace, the Congress
members of St. Cecilia's room decide to take a
triumphal, but peaceable, walk in the Paris
streets!

1849
Lithograph
196×252mm
G.2000-717

《平和会議みやげ話 4「無事仕事を終えて、3
日間ぶっ通しの講演でもう絶対に世界平和
を保証したというので、聖チェチリアの間の
会議参加者たちは威風堂々と、いとも天下泰
平にバリの通りを練り歩くことにする!」

1849年
リトグラフ
196×252mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 4:
Having finished their work, and having,
through three days of speeches, definitely
guaranteed world peace, the Congress
members of St. Cecilia's room decide to take a
triumphal, but peaceable, walk in the Paris
streets!

1849
Lithograph
196×252mm
G.2000-718

《平和会議みやげ話 5「自称平和を呼ぶ任
務遂行中のコブデン氏の弟子たち」

1849年
リトグラフ
196×255mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 5:
Mr. Cobden's disciples, in the exercise of their
pacific duties

1849
Lithograph
196×255mm
G.2000-719

《平和会議みやげ話 5「自称平和を呼ぶ任
務遂行中のコブデン氏の弟子たち」

1849年
リトグラフ
196×255mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 5:
Mr. Cobden's disciples, in the exercise of their
pacific duties

1849
Lithograph
196×255mm
G.2000-720

《平和会議みやげ話 6「全世界的平和が定
まってからも、立派なコブデン卿は、やること
がなくなってお手上げ状態の将軍たちを手
当する方策もちゃんと思いついてる!」

1849年
リトグラフ
206×262mm

MEMORIES OF THE PEACE CONGRESS 6:
Universal Peace having been decreed, the
honorable sir Cobden [sic] finds a way of
using the generals who crossed their arms.

1849
Lithograph
206×262mm
G.2000-721

《お騒がせ寸描 2「こう申し上げちゃあなん
ですが、首相、今年は野ウサギを捕まえるの
はちとむずかしそうですぞ...やつら、ちっと
もじっとしりませんからなあ...」「そりゃあ
政府が、やつらをしっかり動かさんようにする
のを忘れとるからでしょう...」

1849年
リトグラフ
253×199mm

CHARIVARI SKETCHES or DISCORDANT
SKETCHES 2: - I say, President, it's

impossible to catch a hare this year... they
won't stay still... - That's because the
government forgot to make them
immovable...

1849
Lithograph
253×199mm
G.2000-722

《できごと 58「ヴェロンにゃんこちゃんはどうと
う天敵を粉砕するどんびしゃの方法を見つ
けたと思ひ込んでる!」

1850年
リトグラフ
254×199mm

NEWS 58: Mimi Véron finally believes to
have found the true means of pulverising his
enemy

1850
Lithograph
254×199mm
G.2000-723

《できごと 67「一つ穴のムジナ、じゃない、一
つの聖水盤の中の三聖人」

1850年
リトグラフ
251×210mm

NEWS 67: Three saints in the same Holy-
water Basin

1850
Lithograph
251×210mm
G.2000-724

《できごと 70「うわっ!だあれも「あぶない!」
って言ってくれないのかよ!」

1850年
リトグラフ
204×252mm

NEWS 70: THE TREE OF LIBERTY: - What!
not a friend to shout: death-trap!

1850
Lithograph
204×252mm
G.2000-725

《できごと 73「息抜きの運動などというものは
傑出した政治家には禁じられるべきだ、だっ
てそういうことは彼らにヨーロッパの均衡を危
うくさせちゃうから!」

1850年
リトグラフ
199×252mm

NEWS 73: Pastime that should be forbidden
to eminent political persons, because it
exposes them to compromise the European
balance.

1850
Lithograph
199×252mm
G.2000-726

《できごと 75「払うか死ぬか、二つに一つ。
友好的な人々から負債の返還を要求する任
に当たったイギリス人による、そつのないやり
かた「24時間につき12パーセントの利子を
払いな!」!」

1850年
リトグラフ
249×209mm

NEWS 75: THE SETTLEMENT OR YOUR LIFE:
The delicate manner assumed by the English
in reclaiming a debt from a friendly people:
- Twenty four hours to pay the interest at
twelve per cent!

1850
Lithograph
249×209mm
G.2000-727

《できごと 85「あわれ小っちゃんギリシャ王の
痛々しい状況 イギリス人「小生意気なガキ
め、ぶっ殺してくれる!...」ロシア人「ちよいと
おまえさん、このちびを放っついてやってくれ
よ...おれがかばってやってんだからよ!」

1850年
リトグラフ
218×260mm

NEWS 85: PAINFUL SITUATION OF THE
POOR LITTLE KING OF GREECE. The
Englishman. - Here's a brat that I could only
make one mouthful of!... The Russian. -
Would you please leave this little man alone -
you see, I'm defending him!

1850
Lithograph
218×260mm
G.2000-728

《できごと 81「執政官臨時代行、ちびすけ
ミューちゃんのアルザスお成りー!」

1850年
リトグラフ
215×268mm

NEWS 81: The arrival in Alsace of the
extraordinary Commissioner Coco Romieu.

1850
Lithograph
215×268mm
G.2000-729

《できごと 80「テントへ引っこ込むアキレウス・
ヴェロン!」

1850年
リトグラフ
260×219mm

NEWS 80: Achilles Véron retiring to his tent.

1850
Lithograph
260×219mm
G.2000-730

《できごと 86「バステューユ広場 「ねえ、輪
っかパン買わない、ちょっとそこの市民さ
ん!」!」

1850年
リトグラフ
253×206mm

NEWS 86: PLACE DE LA BASTILLE: - Buy a
crown from me, citizen!

1850
Lithograph
253×206mm
G.2000-731

《できごと 93「ノートルダム・ド・ロレット教会の
聖書台の前のティエール氏!」

1850年
リトグラフ
255×209mm

NEWS 93: Mr. Thiers at the Music-lectern of
Notre-Dame de Lorette.

1850
Lithograph
255×209mm
G.2000-732

《できごと 95「退却!」!」

1850年
リトグラフ
217×267mm

NEWS 95: The Diversion!

1850
Lithograph
217×267mm
G.2000-733

《できごと 96「ペール・ラシェーズ寸描!」

1850年
リトグラフ
209×273mm

NEWS 96: View taken at Père Lachaise

1850
Lithograph
209×273mm
G.2000-734

《できごと 96「ペール・ラシェーズ寸描!」

1850年
リトグラフ
209×273mm

NEWS 96: View taken at Père Lachaise

1850
Lithograph
209×273mm
G.2000-735

《できごと 97「帝国の予言者たちはカエサルがほかの閣僚を選ぶ前に、聖なるアヒルのはらわたに聞いてみようとしている」》

1850年
リトグラフ
262×209mm

NEWS 97: *The soothsayers of Empire prepare themselves to consult the entrails of sacred ducks before Caesar chooses other ministers.*

1850
Lithograph
262×209mm
G.2000-736

《できごと 97「帝国の予言者たちはカエサルがほかの閣僚を選ぶ前に、聖なるアヒルのはらわたに聞いてみようとしている」》

1850年
リトグラフ
262×209mm

NEWS 97: *The soothsayers of Empire prepare themselves to consult the entrails of sacred ducks before Caesar chooses other ministers.*

1850
Lithograph
262×209mm
G.2000-737

《できごと 99「バルタザール・ヴェロンの饗宴」》

1850年
リトグラフ
209×275mm

NEWS 99: *THE FEAST OF BALTAZAR-VERON*

1850
Lithograph
209×275mm
G.2000-738

《できごと 98「教会管理人の夢」》

1850年
リトグラフ
207×260mm

NEWS 98: *A churchwarden's dream*

1850
Lithograph
207×260mm
G.2000-739

《できごと 94「書齋で執務中のニコライ帝」》

1850年
リトグラフ
209×270mm

NEWS 94: *The Emperor Nicholas working in his study*

1850
Lithograph
209×270mm
G.2000-740

《できごと 106「親殺し」》

1850年
リトグラフ
225×205mm

NEWS 106: *A parricide*

1850
Lithograph
225×205mm
G.2000-741

《できごと 107「政治の人形劇」》

1850年
リトグラフ
237×178mm

NEWS 107: *Political puppets*

1850
Lithograph
237×178mm
G.2000-742

《できごと 114「新しい衣装を試着中の市民オーギュスト・ティエール」》

1850年
リトグラフ
268×218mm

NEWS 114: *Citizen Auguste Thiers trying out a new costume*

1850
Lithograph
268×218mm
G.2000-743

《できごと 116「5月4日の祝祭。偏屈な古代の守護地頭たちが共和国の彫像を花々で飾り立てる(祝典のこの部分は実行できなかった。なんでかは知らない)》

1850年
リトグラフ
209×270mm

NEWS 116: *THE 4 MAY CELEBRATIONS: The Burgraves decorating with some flowers the statue of the Republic. / (This part of the programme could not be carried out, / we do not know for what reasons.)*

1850
Lithograph
209×270mm
G.2000-744

《できごと 118「ほんとにびったりの衣装はこれしかない、この人、偏屈な古代の守護地頭って称号にふさわしいなんて不当に言われてたけど」》

1850年
リトグラフ
260×208mm

NEWS 118: *The only costume truly appropriate to this person who was wrongly qualified for the title of Burgrave.*

1850
Lithograph
260×208mm
G.2000-745

《できごと 119「1850年の伝説 聖モンタランベールは、道徳的なやりかたでバリの人々を導くことを断念して、天国へと戻っていく、みずからの敬虔な企てへと向かう彼を助けんと望む熾天使たちに付き添われながら(ドームエこれを描く)》

1850年
リトグラフ
252×214mm

NEWS 119: *LEGEND OF THE YEAR 1850: St. Montalembert, renouncing leading Parisians in the way of virtue, returns towards heaven, escorted by seraphim who wanted to help him in his pious enterprise. (Daumier pinxit)*

1850
Lithograph
252×214mm
G.2000-746

《できごと 124「ヴェロンにゃんこ先生の荒療治 コンステイテューシヨネルの薬屋長官『ほうれこれをやんなさい…やんなさいって、助かるにゃあこれっきゃないんだから!』》

1850年
リトグラフ
210×272mm

NEWS 124: *MIMI VÉRON'S REMEDY: apothecary-in-chief of the Constitutionnel. / - Take it... take it, this is the only thing that can save you!*

1850
Lithograph
210×272mm
G.2000-747

《できごと 124「ヴェロンにゃんこ先生の荒療治 コンステイテューシヨネルの薬屋長官『ほうれこれをやんなさい…やんなさいって、助かるにゃあこれっきゃないんだから!』》

1850年
リトグラフ

210×272mm

NEWS 124: *MIMI VÉRON'S REMEDY: apothecary-in-chief of the Constitutionnel. / - Take it... take it, this is the only thing that can save you!*

1850
Lithograph
210×272mm
G.2000-748

《できごと 128「おなじみの小っちゃな靴をはいたデュバン氏 選挙法改正案が温かく審議されそうなのを見るにつけ、デュバン氏はそろそろ…クラムシーへ赴く頃合いだな、と考えたのだった」》

1850年
リトグラフ
247×212mm

NEWS 128: *Mr. DUPIN IN HIS SMALL SHOES: Seeing that the law on electoral reform will be warmly discussed; Mr. Dupin thought that this was the moment to present himself... to Clamecy.*

1850
Lithograph
247×212mm
G.2000-749

《できごと 128「おなじみの小っちゃな靴をはいたデュバン氏 選挙法改正案が温かく審議されそうなのを見るにつけ、デュバン氏はそろそろ…クラムシーへ赴く頃合いだな、と考えたのだった」》

1850年
リトグラフ
247×212mm

NEWS 128: *Mr. DUPIN IN HIS SMALL SHOES: Seeing that the law on electoral reform will be warmly discussed; Mr. Dupin thought that this was the moment to present himself... to Clamecy.*

1850
Lithograph
247×212mm
G.2000-750

《できごと 127「新しきガリヴァーの眠っているあいだに、せせせと働く小人国の住人たち」》

1850年
リトグラフ
207×267mm

NEWS 127: *Lilliputians trying to profit from the sleep of a new Gulliver*

1850
Lithograph
207×267mm
G.2000-751

《できごと 129「あくどい料理」》

1850年
リトグラフ
216×270mm

NEWS 129: *A BAD FARE*

1850
Lithograph
216×270mm
G.2000-752

《できごと 129「あくどい料理」》

1850年
リトグラフ
216×270mm

NEWS 129: *A BAD FARE*

1850
Lithograph
216×270mm
G.2000-753

《できごと 130「飛んで火を消したがる政治ブヨ」》

1850年
リトグラフ
277×216mm

NEWS 130: *Political gnats*

1850

Lithograph
277×216mm
G.2000-754

《できごと 140「新しきイカロスたち」

1850年
リトグラフ
264×217mm

NEWS 140: *The new Icaruses*

1850
Lithograph
264×217mm
G.2000-755

《できごと 142「政治的美食家たち(フランス)
「ふむ!...ふむ!...これってわたしにはちよ
っとまずすぎるみたいなんだけど!」》

1850年
リトグラフ
203×276mm

NEWS 142: *THE POLITICAL HIGH-LIVERS:
(France) - Hum!... hum!... that seems to me to
be a pretty poor dish!*

1850
Lithograph
203×276mm
G.2000-756

《できごと 142「政治的美食家たち(フランス)
「ふむ!...ふむ!...これってわたしにはちよ
っとまずすぎるみたいなんだけど!」》

1850年
リトグラフ
203×276mm

NEWS 142: *THE POLITICAL HIGH-LIVERS:
(France) - Hum!... hum!... that seems to me to
be a pretty poor dish!*

1850
Lithograph
203×276mm
G.2000-757

《できごと 145「ヨーロッパの新聞記者風情が
畏れ多くも陛下の行政行為をあれこれ論評
しやがったのを知ったスルーク皇帝は、その
とんでもねえ野郎をふんづかまえてやって来
て、煮えたぎったタールをどっぶり入れた釜
中へぶち込んでやったとき—それってのも
このへば文士にちよいとお灸を据えてやって、
皇帝陛下にたてつく記事なんかもう決して書
こうと思わないように土性骨を叩き直してや
ろうって親心からなんだからな(ハイチ公報)
([「シャリヴァリ」による覚え書)「報道の偏りに
くつわをかませるこの獨創性に富んだやりか
たは、古代の偏屈な守護地頭の精神修養な
んかにもいいんじゃないかな!」》

1850年
リトグラフ
267×223mm

NEWS 145: *The Emperor Soulouque, having
learned that a European journalist permitted
himself to criticise some of the acts of his
administration, arrived to sieze the guilty man
and plunged him into a cooking pot full of
boiling tar - All with the hope that this would
serve as a lesson to this hack and that he
would not write a second article against his
majesty. (Official prefect of Haiti.) (Note from
le Chanvari) - This ingenious method to curb
the deviations of the Press is recommended for
the meditation of the Burgaves.*

1850
Lithograph
267×223mm
G.2000-758

《できごと 146「国債の譲渡と犬に対する課
税法案が否決されたのを祝いしに、国民
議会へ向かうブードルと国債保有者たち」

1850年
リトグラフ
213×268mm

NEWS 146: *Poodles and fundholders going
to congratulate the National Assembly on the
rejection of the taxproposed on the transfer of
funds and on the canine order.*

1850
Lithograph
213×268mm
G.2000-759

《できごと 146「国債の譲渡と犬に対する課
税法案が否決されたのを祝いしに、国民
議会へ向かうブードルと国債保有者たち」

1850年
リトグラフ
213×268mm

NEWS 146: *Poodles and fundholders going
to congratulate the National Assembly on the
rejection of the taxproposed on the transfer of
funds and on the canine order.*

1850
Lithograph
213×268mm
G.2000-760

《偏屈な古代の守護地頭勢によって報道関
係者になされた恐るべき大粛清》

1850年
リトグラフ
247×430mm

GREAT AND TERRIBLE CRUSADE
UNDERTAKEN BY THE BURGRAVES AGAINST
THE JOURNALISTS

1850
Lithograph
247×430mm
G.2000-761

《偏屈な古代の守護地頭勢によって報道関
係者になされた恐るべき大粛清》

1850年
リトグラフ
247×430mm

GREAT AND TERRIBLE CRUSADE
UNDERTAKEN BY THE BURGRAVES AGAINST
THE JOURNALISTS

1850
Lithograph
247×430mm
G.2000-762

《できごと 185「セーヌ銀行に自分たちの威
光を行き渡らせた大臣のバリュールとルエール
は、故郷の山々で休暇を過ごせない自分た
ちを慰めようと、生まれ故郷のブーレを踊る、
法務省の奥の院の締め切ったドアの後ろ
で!」

1850年
リトグラフ
215×263mm

NEWS 185: *Attached through their
grandeur to the bank of the Seine, the
ministers Parieu and Rouher consoled
themselves at not being able to pass the
holidays in their mountains by dancing a
bourrée from their birthplace, behind the
closed doors of one of the rooms in the
Ministry of Justice.*

1850
Lithograph
215×263mm
G.2000-763

《できごと 198「十二月十日会の仲間たちは
「皇帝陛下、バンザーイ!」を“ラ”の音階で叫
びながらお手本を示している...しまいには
ワインのボトルで音をとりながら!」

1850年
リトグラフ
255×228mm

NEWS 198: *A member of the society of the
tenth of December taking up the note la to
bawl long live the Emperor... with two bottles
as the tuning-fork.*

1850
Lithograph
255×228mm
G.2000-764

《できごと 2「十二月十日会全員による博愛主
義的活動!」

1850年
リトグラフ

198×253mm

NEWS 2: *Members of the aid society of the
tenth of December in the exercise of their
philanthropic duties*

1850
Lithograph
198×253mm
G.2000-765

《できごと 3「十二月十日会」の奴らにぶちの
めされた男「...ああ!...お隣さんもどこか
の道端で、かの悪名高き大統領さんの取り巻
き連中にやられたのかい!」

1850年
リトグラフ
244×207mm

NEWS 3: *A DECEMBRUISED. - Well!... it
seems that the neighbour will also have found
himself somewhere along the President of the
Republic's passage!*

1850
Lithograph
244×207mm
G.2000-766

《できごと 3「十二月十日会」の奴らにぶちの
めされた男「...ああ!...お隣さんもどこか
の道端で、かの悪名高き大統領さんの取り巻
き連中にやられたのかい!」

1850年
リトグラフ
244×207mm

NEWS 3: *A DECEMBRUISED. - Well!... it
seems that the neighbour will also have found
himself somewhere along the President of the
Republic's passage!*

1850
Lithograph
244×207mm
G.2000-767

《できごと 5「ふたりの老いぼれ政治家、ベリ
エとラロシュジャクランによる政治談義のあと
で!」

1850年
リトグラフ
212×270mm

NEWS 5: *The aftermath of a political
discussion between the two old burgraves and
friends Beryer and Larochejaquelin.*

1850
Lithograph
212×270mm
G.2000-768

《できごと 6「ラタポワールとカスマジュー
十二月十日会の急進活動部隊 実際のモデル
を見て描いたがために一目で本人とわかる
肖像画!」

1850年
リトグラフ
246×209mm

NEWS 6: *RATAPOIL and CASMAJOU: The
most active members of the philanthropic
society of the tenth of December: the portraits
drawn from nature, and truly striking*

1850
Lithograph
246×209mm
G.2000-769

《できごと 6「ラタポワールとカスマジュー
十二月十日会の急進活動部隊 実際のモデル
を見て描いたがために一目で本人とわかる
肖像画!」

1850年
リトグラフ
246×209mm

NEWS 6: *RATAPOIL and CASMAJOU: The
most active members of the philanthropic
society of the tenth of December: the portraits
drawn from nature, and truly striking.*

1850
Lithograph
246×209mm
G.2000-770

《できごと 7「議員5人が集まれば レヴィ、バ
ストレ、デカールそしてド・サン＝プリストは新
しいフランスの行末を案じ、平民ベリエに勉
強会への参加をお許しになった」》

1850年
リトグラフ
197×263mm

NEWS 7: A MEETING OF THE COUNCIL OF
FIVE: Messrs de Lévis, de Pastoret d'Ecars and
de St. Priest deigning to allow the plebeian
Berryer join them in order to regulate the
destiny of the new France.

1850
Lithograph
197×263mm
G.2000-771

《できごと 14「玉座の肘掛け椅子の張り替え
にいそしむ新顔の職人」》

1850年
リトグラフ
238×211mm

NEWS 14: The new upholsterer to the crown
occupying himself in recovering the seat of the
throne.

1850
Lithograph
238×211mm
G.2000-772

《できごと 24「和解(底抜けにおかしい喜劇
の場面から)「君を抱きしめているけど、憎
しみは残ってんだからな!」「あなたに胸を押
しつけてやってるんだから、金でももらわな
きゃいかなー!」》

1850年
リトグラフ
243×205mm

NEWS 24: A RECONCILIATION (A scene
from high comedy): - I embrace you, but still
hold a grudge against you! - I press you to my
heart, but you'll pay for it!

1850
Lithograph
243×205mm
G.2000-773

《できごと 24「和解(底抜けにおかしい喜劇
の場面から)「君を抱きしめているけど、憎
しみは残ってんだからな!」「あなたに胸を押
しつけてやってるんだから、金でももらわな
きゃいかなー!」》

1850年
リトグラフ
243×205mm

NEWS 24: A RECONCILIATION (A scene
from high comedy): - I embrace you, but still
hold a grudge against you! - I press you to my
heart, but you'll pay for it!

1850
Lithograph
243×205mm
G.2000-774

《できごと 29「エリゼ宮の扉の前で「閣下、
自分はここにいないと皇太子が私めにたった
今おっしゃいました!」「なにっ!われわれの助
言にはもう耳を貸さないということか?」「いや
ー、なんと申しますか、えー、閣下があれやこ
れやと吹き込まれたことに皇太子は腹を立て
たんでございましょう…」」「なんて不幸なフ
ランスよ!ああ、なんて不幸な皇太子なんだろ
う!」》

1850年
リトグラフ
236×204mm

NEWS 29: AT THE DOOR OF THE ÉLYSÉE
[PALACE]: - Sirs, the Prince has told me to tell
you that he is not there! - What! does he no
longer wish to follow our advice? - No, he
[sic] claims that you've already stuffed him
full of it as it is... - Hapless France! hapless
Prince!

1850
Lithograph
236×204mm

G.2000-775

《できごと 41「叩けよ、さらば開かれん!」》

1850年
リトグラフ
252×199mm

NEWS 41: Knock and it shall be opened
unto you!

1850
Lithograph
252×199mm
G.2000-776

《できごと 35「十二月十日会のもと会員「上
出来のワインを売っぱらったあげくになん
でもビールなんぞを飲まなきゃなんないの
さ…」》

1850年
リトグラフ
246×220mm

NEWS 35: EX-MEMBERS OF THE EX-
SOCIETY OF THE EX-TENTH-OF-DECEMBER:
- To be forced to drink beer when they paid
for such good wine for us!...

1850
Lithograph
246×220mm
G.2000-777

《できごと 39「大戦さを前にしたプロイセン王
とオーストリア皇帝は準備万端」》

1850年
リトグラフ
206×274mm

NEWS 39: The King of Prussia and the
Emperor of Austria preparing to engage in a
great battle

1850
Lithograph
206×274mm
G.2000-778

《できごと 40「オーストリア皇帝とプロイセン
王は新しい武器を携えて、戦う決意を固め
た」》

1850年
リトグラフ
202×271mm

NEWS 40: The Emperor of Austria and the
King of Prussia deciding to fight with new
weapons

1850
Lithograph
202×271mm
G.2000-779

《できごと 66「修繕工事「おい、ちびすけ、
壊しても無駄だよ!…そっくりそのまま漆喰
を作り直すんだから!…」》

1851年
リトグラフ
208×275mm

NEWS 66: A REPLASTERING: - My little chap,
you demolish [it] in vain!... I'm going to
replaster that very thing!...

1851
Lithograph
208×275mm
G.2000-780

《できごと 64「1月18日の思い出 — ハロシエ
内閣一斉攻撃」》

1851年
リトグラフ
218×282mm

NEWS 64: Memory of the day of 18 January -
Burst of machine-gun fire from the Baroche-
Ministry

1851
Lithograph
218×282mm
G.2000-781

《できごと 90「帝国の未来の権力者二人、ヴ
ェロンにゃんことちびすけ口ミュー」》

1851年
リトグラフ

263×210mm

NEWS 90: Two future great dignitaries of the
Empire, Mimi Véron and Coco Romieu

1851
Lithograph
263×210mm
G.2000-782

《できごと 99「ボナパルト派とカプチン会修道
士の結束」》

1851年
リトグラフ
248×212mm

NEWS 99: Alliance between the Bonapartists
and the Capuchins

1851
Lithograph
248×212mm
G.2000-783

《できごと 103「新しい改宗者」》

1851年
リトグラフ
211×274mm

NEWS 103: A new convert

1851
Lithograph
211×274mm
G.2000-784

《できごと 110「新《ホラティウス兄弟の誓
い》」》

1851年
リトグラフ
202×259mm

NEWS 110: The oath of the Horatii renewed

1851
Lithograph
202×259mm
G.2000-785

《できごと 111「旧城主たちのいざ出陣」》

1851年
リトグラフ
210×282mm

NEWS 111: The Burgresses going to war

1851
Lithograph
210×282mm
G.2000-786

《できごと 109「フランス学士院における次の
受賞者 美徳と信心の一等賞…ヴェロン
にゃんこと大先生」》

1851年
リトグラフ
210×263mm

NEWS 109: THE NEXT DISTRIBUTION OF
PRIZES AT THE FRENCH ACADEMY: 1st for
virtue and religion... Louis-Mimi Véron.

1851
Lithograph
210×263mm
G.2000-787

《できごと 122「通信エラーを回避するため、
レオン・フォーシェ氏に対して「シャリヴァリ」は
このような提案をしました」》

1851年
リトグラフ
271×222mm

NEWS 122: Means proposed by the
Charivari to Mr. Léon Faucher for avoiding
telegraphic errors from now on

1851
Lithograph
271×222mm
G.2000-788

《できごと 116「19世紀の火刑 — 毎度お騒
がせモンタランペールとヴェイヨ両神父によっ
てお膳立てされた涙ぐましい宗教儀式」》

1851年
リトグラフ
265×223mm

NEWS 116: An Autodafé in the 19th century:
- a touching religious ceremony organised

with the solicitude of the reverends
Montalembert and Veuillot
1851
Lithograph
265×223mm
G.2000-789

《できごと 120「水中内閣」》

1851年
リトグラフ
198×269mm

NEWS 120: A Ministry returned to the water

1851
Lithograph
198×269mm
G.2000-790

《できごと 123「シャンゼリゼのヘラクレス」》

1851年
リトグラフ
212×280mm

NEWS 123: The hercules of the Champ-Élysées

1851
Lithograph
212×280mm
G.2000-791

《できごと 125「シャンガルニエ將軍の門番と
一緒に政治情報収集に一所懸命」》

1851年
リトグラフ
261×217mm

NEWS 125: Going for political information
to General Changamier's caretaker

1851
Lithograph
261×217mm
G.2000-792

《できごと 115「政治の従僕の忠告『殿…
肘までの手袋をつけずに“憲法”に触れては
なりませんぞ…私めのを差し上げましょ
う!』』》

1851年
リトグラフ
248×226mm

NEWS 115: A POLITICAL VALET'S COUNCIL:
- Prince... you should only touch the
Constitution with a glove that reaches the
elbow... I offer you mine!

1851
Lithograph
248×226mm
G.2000-793

《できごと 121「エリゼ宮のホラティウス兄
弟」》

1851年
リトグラフ
200×275mm

NEWS 121: The Horatii of the Élysée

1851
Lithograph
200×275mm
G.2000-794

《できごと 130「なんて奇妙なゲームなんだ!
…二人ともキングを持ってるなんて!…」》

1851年
リトグラフ
204×256mm

NEWS 130: - What an odd game!... each
player finds that he has the King!...

1851
Lithograph
204×256mm
G.2000-795

《できごと 139「予期せぬ会話」》

1851年
リトグラフ
246×207mm

NEWS 139: An unexpected conversation

1851
Lithograph
246×207mm
G.2000-796

《できごと 142「目隠し野郎ども」》

1851年
リトグラフ
212×266mm

NEWS 142: The blind men

1851
Lithograph
212×266mm
G.2000-797

《できごと 144「近づくな!」》

1851年
リトグラフ
219×271mm

NEWS 144: Give it wide berth!

1851
Lithograph
219×271mm
G.2000-798

《できごと 145「新しいスフィンクスの前の新
しいオイディプス」》

1851年
リトグラフ
197×279mm

NEWS 145: The new Oedipus before the
new Sphinx

1851
Lithograph
197×279mm
G.2000-799

《できごと 145「新しいスフィンクスの前の新
しいオイディプス」》

1851年
リトグラフ
197×279mm

NEWS 145: The new Oedipus before the
new Sphinx

1851
Lithograph
197×279mm
G.2000-800

《できごと 151「あの親切なラタポールさん
は、ここに署名すればヒバリの丸焼きが空か
ら降ってくるかと約束したらしい!」》

1851年
リトグラフ
265×213mm

NEWS 151: The good Mr. Ratapoi promised
them that after they'd signed his petition
skylarks would fall for them ready roasted.

1851
Lithograph
265×213mm
G.2000-801

《できごと 152「ボナパルト派の仮装大会」》

1851年
リトグラフ
265×212mm

NEWS 152: Masquerading as a Bonapartist

1851
Lithograph
265×212mm
G.2000-802

《できごと 158「ガリヴァーが眠っている間に
『普通選挙』を盗もうとしたリリバット人たちは
一目散に逃げていく!」》

1851年
リトグラフ
210×278mm

NEWS 158: A stampede of Lilliputians who
had tried to garote Universal Suffrage during
his sleep.

1851
Lithograph
210×278mm
G.2000-803

《できごと 159「1851年の金持ちぼんぼんの
再来『いやー、まったく光栄だね。われわれ
がこのキョーワロクを、アシタ、廃止にしてく
てはならないなんて!…」』》

1851年
リトグラフ
213×279mm

NEWS 159: REAPPEARANCE OF THE
GILDED YOUTH IN 1851: - My word of
honour, we absolutely must get rid of this
wepublic tomowow!...

1851
Lithograph
213×279mm
G.2000-804

《できごと 160「ギゾー氏のオウム『諸君の
中傷は私の軽蔑の足もとにも及ばない!』』》

1851年
リトグラフ
262×218mm

NEWS 160: MR. GUIZOT'S PARROT: "Your
insults will never equal the height of my
disdain!"

1851
Lithograph
262×218mm
G.2000-805

《できごと 175「党派連合の混乱!」》

1851年
リトグラフ
211×265mm

NEWS 175: Confusion of the fusion!

1851
Lithograph
211×265mm
G.2000-806

《できごと 177「無駄なお悔やみ!『ああ、な
んてかわいそうに。生まれたその日に死んで
しまうなんて…ヨーロッパ中の議会で呆れ
られてしまうだろうに!…』』》

1851年
リトグラフ
196×262mm

NEWS 177: UNNECESSARY REGRETS!
- What a pity that this phenomenon should
die on the very day of its birth!... it should
have been admired by all the courts of
Europe!...

1851
Lithograph
196×262mm
G.2000-807

《できごと 186「先生、わたしは先生がおっし
やるほど具合は悪くありません!…」》

1851年
リトグラフ
253×218mm

NEWS 186: - Doctor, I assure you that I am
not as ill as you say I am!...

1851
Lithograph
253×218mm
G.2000-808

《できごと 178「オディロン=聖ニムロデ像の建
設計画」》

1851年
リトグラフ
263×210mm

NEWS 178: Project for a Statue to be raised
to Odilon-Nimrod.

1851
Lithograph
263×210mm
G.2000-809

《できごと 179「かれらは太陽までも消したか
っている!」》

1851年
リトグラフ
266×226mm

NEWS 179: They wanted to snuff out even
the Sun.

1851
Lithograph
266×226mm
G.2000-810

《できごと 180「おまえがわれわれの代表になるのは、もうこれっきりしてくれよ!…」》

1851年
リトグラフ
219×282mm

NEWS 180: - This is not the only time you will replace us!...

1851
Lithograph
219×282mm
G.2000-811

《できごと 183「力だめし 『こんちくしょうめ、おまえさんはどうやってこいつに襲いかかるつもりなのさ…ぶちこわすつもりかよ!…』》

1851年
リトグラフ
257×215mm

NEWS 183: TRYING HIS STRENGTH:
- Confound it, how you're going at it... you're going to end up demolishing that head for me!...

1851
Lithograph
257×215mm
G.2000-812

《できごと 184「不運なボクサー ほれほれレオンさんや、こいつをぐいっと一気に飲んじまいな…アルジャントウイユのハッカ薬だよ。いやあ、こいつはなかなかのもんでね、うちの連中がうっかり部隊を離れて目茶苦茶にやられたときなんかにあいつも一杯やるんだよ…それからおまえさんも、これからはひとりぼっちで多数派に食ってかかるような真似はやめたほうが賢明でもんよ!」》

1851年
リトグラフ
264×209mm

NEWS 184: AN UNLUCKY FIGHTER: See, here, my friend Léon, gulp this down for me... it's Argenteuil balsam...it's worked every time one of my men has been unwise enough to separate from my gang and has got a frightful beating up!...another time, don't go out alone against the majority!...

1851
Lithograph
264×209mm
G.2000-813

《できごと 189「ベリエ殿は『十二月十日会』の勲章を授かる」》

1851年
リトグラフ
267×233mm

NEWS 189: The Lord de Beryer having himself received as a Knight into the philanthropic-military order of the Tenth-of-December.

1851
Lithograph
267×233mm
G.2000-814

《できごと 185「危険な道のり」》

1851年
リトグラフ
281×225mm

NEWS 185: A dangerous route

1851
Lithograph
281×225mm
G.2000-815

《できごと 194「見覚えのある風貌のかたへ『ああ! わたしの王、リチャード陛下、この世はあなたに委ねられています。全世界で市民に関心をもってくださるのはまったくもってあなただけなのです!』》

1851年
リトグラフ、手彩色
204×279mm

NEWS 194: To a known air. - Oh! Richard, oh! my king, the universe abandons you, On the earth there is thus only you interested in

your person.

1851
Lithograph, Hand-coloured
204×279mm
G.2000-816

《できごと 196「ナポリにて 最良の王たちはみな、王位継承権の順に即位していく」》

1851年
リトグラフ
213×280mm

NEWS 196: IN NAPLES: The best of kings continuing to make order reign in his dominions

1851
Lithograph
213×280mm
G.2000-817

《できごと 199「選挙委員会の会合」》

1851年
リトグラフ
212×280mm

NEWS 199: A meeting of the electoral union

1851
Lithograph
212×280mm
G.2000-818

《できごと 200「ナポリの刑務所訪問 グラッドストーン氏「それで、この男はいったいなんて呼ばれてるのかね? そんなに悪党面してないな?」看守「ぜんぜんわからないってのか? 奴はカルロ・ポエーリヨって名の1848年の共和制内閣と時の扇動政治家さ。世にも立派な王様たちのお情けで、おいらたちがこの人殺し連中をしっかりと鎖でつないでおいたから、こいつもちつとはましになっただもんよ。でもよ、万が一暗れて自由の身になったとしても、こいつはきっと自分がどこのどいつだかわからんようになっちまってるさ!』》

1851年
リトグラフ
249×231mm

NEWS 200: A VISIT TO THE CONVICT- PRISON IN NAPLES: Mr. Gladstone - And what do you call this man? he doesn't look like a villain. The Gaoler - Don't you believe any of it, on the contrary, he's a demagogue, an old constitutional minister of 1848 called Carlo Poënio. In his inexhaustible clemency the best and most worthy of kings ordered that we chain him to an assassin, so that he might return to the good. He'd have been completely lost if we'd left him with another demagogue.

1851
Lithograph
249×231mm
G.2000-819

《できごと 203「カスマジュ『わしの忠義のご褒美にフロックコートを貰ってもいい頃じゃないかと思うんだがな!』ラタポワール『おいおい、わしのブーツの底だってもうボロボロだわい!』(二人の合唱)『ああ、なんてこった。まったく恩知らずな政府め!』》

1851年
リトグラフ
250×228mm

NEWS 203: Casmajou - I think that the time has come to claim as the price for my devotion the reward of a frock-coat! Ratapoul - Well, now, do you think my boots leave nothing to be desired in connection with the sole! (Together)(in chorus) - Oh, the ingratitude of Governments!

1851
Lithograph
250×228mm
G.2000-820

《できごと 207「聖ロゼット・タミジエは奇蹟によってヴェイヨ神父を天使に変身させようと奮闘中!』》

1851年
リトグラフ
262×213mm

NEWS 207: Saint Rosette Tamisier continuing the course of her miracles by transforming Father Veulliot into an angel

1851
Lithograph
262×213mm
G.2000-821

《できごと 214「誘惑する男」》

1851年
リトグラフ
212×276mm

NEWS 214: THE TEMPTER

1851
Lithograph
212×276mm
G.2000-822

《できごと 239「ル・アーヴルでのスケッチ きちんとした身なりの男「私はカルフォルニアに行くんだ」みすほらしい身なりの男「たった今そこから戻って来たんだ!」》

1851年
リトグラフ
257×227mm

NEWS 239: SKETCH TAKEN AT LE HAVRE: The well clad gentleman - I'm leaving for California. The gentleman with few clothes - And I'm just returning from there!

1851
Lithograph
257×227mm
G.2000-823

《できごと 239「ル・アーヴルでのスケッチ きちんとした身なりの男「私はカルフォルニアに行くんだ」みすほらしい身なりの男「たった今そこから戻って来たんだ!」》

1851年
リトグラフ
257×227mm

NEWS 239: SKETCH TAKEN AT LE HAVRE: The well clad gentleman - I'm leaving for California. The gentleman with few clothes - And I'm just returning from there!

1851
Lithograph
257×227mm
G.2000-824

《できごと 221「悪趣味の極みともいうべきこのパンデビスの浅浮彫は、ランスの街に到着したレオン・フォーシェ將軍の想い出を後世に伝えようとしてつくられた」》

1851年
リトグラフ
218×283mm

NEWS 221: Low-relief in spiced bread destined to pass down to the remotest posterity the memory of the entry of General Léon Faucher into the town of RHEIMS

1851
Lithograph
218×283mm
G.2000-825

《できごと 234「私の望遠鏡が信じられない…イギリスが逃亡者に手を差し伸べるなんて!』》

1851年
リトグラフ
216×283mm

NEWS 234: - I can't believe my telescope... England holds out her arms to Kossuth!...

1851
Lithograph
216×283mm
G.2000-826

《できごと 231「王子への支持者獲得のための戸別訪問開始!』》

1851年
リトグラフ
261×226mm

NEWS 231: Beginning the electoral visits for his Prince

1851

Lithograph
261×226mm
G.2000-827

《できごと 247「私に食ってかかるのは、もう飽き飽きだからやめてちょうだいな…あぁなんて哀れでとるに足らない小男たちよ!」

1851年
リトグラフ
253×219mm

NEWS 247: - You will finish by tiring of attacking me... poor little Myrmidons!...

1851
Lithograph
253×219mm
G.2000-828

《できごと 257「行人商「いつも羽交締めにされちまって、おいらはどうやって歩けばいいんじゃない!」

1851年
リトグラフ
253×225mm

NEWS 257: Commerce: - How do you think I can walk if you always hold me back!

1851
Lithograph
253×225mm
G.2000-829

《できごと 262「主人『さあさあ、旦那がた、ゲームはもうやめにしましょうや…お遊びの後始末くらい自分でやってくださいよ!…』」

1851年
リトグラフ
259×218mm

NEWS 262: Commerce: - When then, gentlemen, are you going to finish playing that game... paying all the costs of the party is beginning to annoy me!...

1851
Lithograph
259×218mm
G.2000-830

《できごと 22「ファルネーゼ宮の新しいヘラクレス像」

1852年
リトグラフ
282×220mm

NEWS 22: A NEW FARNESE HERACULES

1852
Lithograph
282×220mm
G.2000-831

《できごと 30「お仕置きだ」

1852年
リトグラフ
255×210mm

NEWS 30: Being caned

1852
Lithograph
255×210mm
G.2000-832

《できごと 299「オートゥイユの庭で 政治不信のあけく現実逃避願望で、かなりの人間恐怖症に陥ったヴェロン博士は、自分のネクタイにくるまって、ふて寝の真最中」

1852年
リトグラフ
210×270mm

NEWS 299: IN A GARDEN AT AUTEUIL: Becoming more and more misanthropic as a result of his political vexations and wishing to flee the world completely, doctor Véron withdrew to the bottom of his cravat.

1852
Lithograph
210×270mm
G.2000-833

《できごと 15「ああ、なんてかわいそうなベットちゃんたち…、これじゃ不細工すぎておんなじ犬同士だってことすら全然わからないのね…5年も仲良かったのに!…ああ、バル

ブルーさん、なんて淋しいんでしょ!」

1852年
リトグラフ
206×279mm

NEWS 15: - These poor animals... they're so disfigured that you can't even recognise them...they who've been such good friends for five years!... oh! Mister Barbaroux, we're living in truly sad times!...

1852
Lithograph
206×279mm
G.2000-834

《できごと 6「あたしの家族の顧末を見ちまったよ、そんでもって、あたしの旦那が可|きずられて捨てられていくのも見ちまった!あぁなんと大悲劇!」(「アンドロマック」)

1852年
リトグラフ
211×267mm

NEWS 6: I have seen the days of my entire family cut short And I have seen my husband dragged through the dust! (Andromaque)

1852
Lithograph
211×267mm
G.2000-835

《できごと 9「ヴェロン博士は「コンスティテューションネル」の子飼いのアヒル(嘘っぱち)を全部、怒った犬めがけて放った」

1852年
リトグラフ
211×270mm

NEWS 9: Doctor Véron releasing all the Constitutionnel's ducks on to the enraged dogs

1852
Lithograph
211×270mm
G.2000-836

《できごと 18「犬を飼っているバリのご婦人がたはみんな、マダム・ド・サン・フレモンをお手本にして、「コンスティテューションネル」の定期購読をやめていく」

1852年
リトグラフ
213×271mm

NEWS 18: All the Parisian women who own dogs are following the example given to them by Madam de Saint Frémont and are coming to withdraw their subscription to the Constitutionnel.

1852
Lithograph
213×271mm
G.2000-837

《できごと 19「オートゥイユからパリまで歩いて逃げようとする犬の天敵男の軽率な行動」

1852年
リトグラフ
212×280mm

NEWS 19: The enemy of dogs having had the imprudence to leave Auteuil in order to come and walk in Paris

1852
Lithograph
212×280mm
G.2000-838

《できごと 19「犠牲となった犬の亡霊による悪夢」

1852年
リトグラフ
204×271mm

NEWS 19: Given nightmares by the shadows of his victims.

1852
Lithograph
204×271mm
G.2000-839

《できごと 17「かつて薬剤師だった奴のおも

かけ」

1852年
リトグラフ
206×275mm

NEWS 17: Where they well know a former pharmacist.

1852
Lithograph
206×275mm
G.2000-840

《できごと 295「政界の虚飾と策略に飽き飽きしてしまったヴェロン博士は、オートゥイユの田舎に引っ込んで、アルカディアの大昔の羊飼いのようにして気晴らしの真最中だ — 正真正銘の賢者は、その哲学とクラリネットであらゆることを忘れようとしている」

1852年
リトグラフ
257×220mm

NEWS 295: Doctor Véron, having given up politics, its pomp and its works, retires to the country, at Auteuil, and gives himself up to the favourite pastimes of Arcadia's ancient shepherds: the true sage consoles himself for everything with Philosophy and a clarinet.

1852
Lithograph
257×220mm
G.2000-841

《できごと 2「ヴェロン博士はどんな慰めもいやがる」

1852年
リトグラフ
251×216mm

NEWS 2: Doctor Véron refusing all forms of consolation.

1852
Lithograph
251×216mm
G.2000-842

《できごと 14「怒った犬に追いかけられると信じて疑わないヴェロン博士の心境」

1852年
リトグラフ
265×223mm

NEWS 14: The emotion of Doctor Véron, believing himself to be pursued by an enraged dog.

1852
Lithograph
265×223mm
G.2000-843

《できごと 34「異教の勝利」

1852年
リトグラフ
202×278mm

NEWS 34: The Triumph of Paganism.

1852
Lithograph
202×278mm
G.2000-844

《議会百面相 1「[上]演壇へ突撃[下]待合室 — フェルディナン君、お呼び」

1849年
リトグラフ
[上]120×222mm [下]125×200mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 1: Below the upper vignette: Assault on the tribune: Below the lower vignette: The waiting room - They ask for Mr. Ferdinand.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 120×222mm [Lower vignette] 125×200mm
G.2000-845

《議会百面相 2「[上]デュバン氏 議会へ大登場の図 [下]国民軍兵士の紳士用議会傍聴席」

1849年
リトグラフ
[上]127×205mm [下]132×205mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 2:

Below the upper vignette: View of Mr. Dupin rendering himself at the Assembly: Below the lower vignette: Tribune of the Gentlemen of the national guard.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 127×205mm [Lower vignette] 132×205mm
G.2000-846

《議会百面相 2〔上〕デュバン氏 議会へ大登場の因 〔下〕国民軍兵士の紳士用議会傍聴席》

1849年
リトグラフ
〔上〕127×205mm 〔下〕132×205mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 2:

Below the upper vignette: View of Mr. Dupin rendering himself at the Assembly: Below the lower vignette: Tribune of the Gentlemen of the national guard.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 127×205mm [Lower vignette] 132×205mm
G.2000-847

《議会百面相 3〔上〕白熱した議論のあとで 〔下〕かの有名な二つの横顔》

1849年
リトグラフ
〔上〕120×209mm 〔下〕135×217mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 3:

Below the upper vignette: After a lively and animated discussion. Below the lower vignette: Two famous profiles.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 120×209mm [Lower vignette] 135×217mm
G.2000-848

《議会百面相 3〔上〕白熱した議論のあとで 〔下〕かの有名な二つの横顔》

1849年
リトグラフ
〔上〕120×209mm 〔下〕135×217mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 3:

Below the upper vignette: After a lively and animated discussion. Below the lower vignette: Two famous profiles.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 120×209mm [Lower vignette] 135×217mm
G.2000-849

《議会百面相 4〔上〕場外控室 〔下〕通常議会》

1849年
リトグラフ
〔上〕125×209mm 〔下〕130×218mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 4:

Below the upper vignette: The outer hall: Below the lower vignette: Ordinary meeting.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 125×209mm [Lower vignette] 130×218mm
G.2000-850

《議会百面相 5〔上〕オスカーとテオバルトの輝かしきご入場 〔下〕日給25フランのご面相 ― 寝る子は育つものなのって!》

1849年
リトグラフ
〔上〕140×212mm 〔下〕117×212mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 5:

Below the upper vignette: Triumphant entry of Oscar and Théobald: Below the lower vignette: 25 [francs] per day - Wealth comes by sleeping!

1849
Lithograph
[Upper vignette] 140×212mm [Lower vignette] 117×212mm
G.2000-851

《議会百面相 6〔上〕会期中、女好きな連中

を代表する特務を請け負った、議員さんたちのお仕事・・・ 〔下〕熱中のあまりラグランジュは雄弁の火花をまき散らし、怒濤の見解を述べている。】

1849年
リトグラフ
〔上〕130×220mm 〔下〕125×217mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 6:

Below the upper vignette: The business of the representatives especially charged, in the assembly, with representing seducers....: Below the lower vignette: Lagrange delivering himself of a sparkle of eloquence by becoming too carried away.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 130×220mm [Lower vignette] 125×217mm
G.2000-852

《議会百面相 7 〔上〕神々しいバロ様に向かって生意気な口をきくピエール・ルルー 〔下〕自分の髪の毛と同じくらいもつれきった社会主義理論を開陳したピエール・ルルーは、うんうん、ちゃんとわかったぞ、と見せかけた一心で群れ集まってくる友人たちから握手攻めにあっている。】

1849年
リトグラフ
〔上〕127×225mm 〔下〕120×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 7:

Below the upper vignette: Piere Leroux daring to address the demi-god Barot. Below the lower vignette: Piere Leroux, having set forth to the tribune his social doctrines, [that are] no less tangled than his hair, receives a hand-shakes from his friends, who, in a fashion, appear to have understood them.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 127×225mm [Lower vignette] 120×220mm
G.2000-853

《議会百面相 8〔上〕なにやら不憫なそっくりさんに乗せた馬車・・・ 〔下〕議会がひけたあと、オーギュストとアルチュールはまじめくさった政治家の殻を脱ぎ捨て、愚かな若者へと立ち返っていく・・・。】

1849年
リトグラフ
〔上〕130×215mm 〔下〕125×218mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 8:

Below the upper vignette: A cabriolet bearing an unfortunate resemblance: Below the lower vignette: After the meeting, Auguste and Arthur stop being serious politicians and become again foolish young people...

1849
Lithograph
[Upper vignette] 130×215mm [Lower vignette] 125×218mm
G.2000-854

《議会百面相 8〔上〕なにやら不憫なそっくりさんに乗せた馬車・・・ 〔下〕議会がひけたあと、オーギュストとアルチュールはまじめくさった政治家の殻を脱ぎ捨て、愚かな若者へと立ち返っていく・・・。】

1849年
リトグラフ
〔上〕130×215mm 〔下〕125×218mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 8:

Below the upper vignette: A cabriolet bearing an unfortunate resemblance: Below the lower vignette: After the meeting, Auguste and Arthur stop being serious politicians and become again foolish young people...

1849
Lithograph
[Upper vignette] 130×215mm [Lower vignette] 125×218mm
G.2000-855

《議会百面相 9〔上〕議長も飽き飽きする長談義 〔下〕偉大なるバロ様が閣僚の長たる首相だったちょうどそのとき、若きエスタンス

ランがやりたくてうずうずしていたいたずらは、偉大なるバロ様がもう太陽じゃなくて、ほうき星によく似ているというやつだった。】

1849年
リトグラフ
〔上〕129×225mm 〔下〕128×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 9:

Below the upper vignette: A tiring discourse for the president: Below the lower vignette: Mischief which willingly afforded room to young Estancelin, at a time when the majestic Barot was President of the Council of Ministers, the majestic Barot no longer resembling a sun, but a comet.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 129×225mm [Lower vignette] 128×220mm
G.2000-856

《議会百面相 9〔上〕議長も飽き飽きする長談義 〔下〕偉大なるバロ様が閣僚の長たる首相だったちょうどそのとき、若きエスタンスランがやりたくてうずうずしていたいたずらは、偉大なるバロ様がもう太陽じゃなくて、ほうき星によく似ているというやつだった。】

1849年
リトグラフ
〔上〕129×225mm 〔下〕128×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 9:

Below the upper vignette: A tiring discourse for the president: Below the lower vignette: Mischief which willingly afforded room to young Estancelin, at a time when the majestic Barot was President of the Council of Ministers, the majestic Barot no longer resembling a sun, but a comet.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 129×225mm [Lower vignette] 128×220mm
G.2000-857

《議会百面相 10〔上〕ニュースのある日 〔下〕立法議会のもっとも聖人的な二人の人物》

1849年
リトグラフ
〔上〕120×220mm 〔下〕127×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 10:

Below the upper vignette: The day when there is news: Below the lower vignette: The two most saintly persons in the Legislative Assembly.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 120×220mm [Lower vignette] 127×220mm
G.2000-858

《議会百面相 10〔上〕ニュースのある日 〔下〕立法議会のもっとも聖人的な二人の人物》

1849年
リトグラフ
〔上〕120×220mm 〔下〕127×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 10:

Below the upper vignette: The day when there is news: Below the lower vignette: The two most saintly persons in the Legislative Assembly.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 120×220mm [Lower vignette] 127×220mm
G.2000-859

《議会百面相 11〔上〕威風堂々たる投票の儀式 〔下〕議会のコップで砂糖水を飲むいりんなやりかた》

1849年
リトグラフ
〔上〕125×225mm 〔下〕110×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 11:

Below the upper vignette: Imposing ceremony of the ballot: Below the lower vignette: Different ways of drinking the Parliamentary glass of sugarcwater.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 125×225mm [Lower vignette]
110×220mm
G.2000-860

《議会百面相 12〔上〕ちよいと速記者の人、あなたはなかなかよくわたしの講演を写し取ってくれてるんだが、いろんなくだりて書き落としてるんだな、「大受けに受けた」…とかいうことをね、まあ、ちょっとあちこち直したかね 〔下〕ご命令とあらば進み出るルブルトン将軍》

1849年
リトグラフ
〔上〕125×226mm 〔下〕105×219mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 12:
Below the upper vignette: Mister Stenographer, you've reproduced my speech well, but you've forgotten to note down at different passages: - Long live feeling, ... I've just made these little corrections: Below the lower vignette: General Lebreton advancing to the order.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 125×226mm [Lower vignette]
105×219mm
G.2000-861

《議会百面相 13〔上〕『いばりんぼう』として知れ渡っているベルジェ氏は、みんなのたを思って彼に支払われる敬意をまったく当然のように受け取っている 〔下〕バラゲイ=ディリエ將軍麾下の木刀大演習》

1849年
リトグラフ
〔上〕132×225mm 〔下〕125×225mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 13:
Below the upper vignette: Mr. Berger, known as The Lofty One, receiving the homage which is certainly due to him on all accounts: Below the lower vignette: The great man oeuvre of wooden knives commanded by General Baraguay d'Hilliers.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 132×225mm [Lower vignette]
125×225mm
G.2000-862

《議会百面相 14〔上〕ルシアン・ミュラとアントニー・トゥロン、本人はどうしてもトゥーレと呼べられたがってるんだけど、なぜかは知らない 〔下〕議長は帽子を審議打止めに役立つろうそく消し》

1849年
リトグラフ
〔上〕127×218mm 〔下〕130×227mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 14:
Below the upper vignette: Lucien Murat and Antony Thouron, whom they persist in calling Thouret, we don't know why: Below the lower vignette: The President's hat serving as a snuffer of discussion.

1849
Lithograph
[Upper vignette] 127×218mm [Lower vignette]
130×227mm
G.2000-863

《議会百面相 15〔上〕つまない発言者が演壇にいるとき 〔下〕『これこれ諸君、控えおろう、ここをいったいどこと心得る…あのね、マツはマツでもここはまだ待つ廊下なんだから…そういう無礼な態度は議会で出るときだけにしときなさい!』》

1850年
リトグラフ
〔上〕125×225mm 〔下〕125×225mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 15:
Below the upper vignette: When the boring orator is at the tribune: Below the lower vignette: - See here gentlemen, a little moderation... we're in the corridor... these insults are only acceptable when we're in a meeting!

1850

Lithograph
[Upper vignette] 125×225mm [Lower vignette]
125×225mm
G.2000-864

《議会百面相 16〔上〕野蛮人ピノーが大臣として入場してくる 〔下〕『なあ、こうしてみっと演壇から話すなんてこたあ、あんまし利口じゃなくてもできそうじゃねえか?』『おう、そういうこった、だがな、ピエール、おめえもあんましお上品に聞いてばっかしじゃだめだぜ、おめえだってここぞでときにか、馬鹿の一つも喚き立てなきゃいけねえんだ、そうでなきゃおめえ、雰開気ってもんがからつきし出ねえじゃねえか、おれたちやてんで会議に出てるって感じがしねえだろ!』》

1849年
リトグラフ
〔上〕130×213mm 〔下〕120×200mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 16:
Below the upper vignette: Bineau the Savage making his entry as minister: Below the lower vignette: - Well, so it's no cleverer than that to talk from the tribune? - Yes, but you, Pierre, you're listening to me too politely, you should say something stupid from time to time, [because] without that there's no longer any illusion, we're not in a meeting any more!

1849
Lithograph
[Upper vignette] 130×213mm [Lower vignette]
120×200mm
G.2000-865

《議会百面相 16〔上〕野蛮人ピノーが大臣として入場してくる 〔下〕『なあ、こうしてみっと演壇から話すなんてこたあ、あんまし利口じゃなくてもできそうじゃねえか?』『おう、そういうこった、だがな、ピエール、おめえもあんましお上品に聞いてばっかしじゃだめだぜ、おめえだってここぞでときにか、馬鹿の一つも喚き立てなきゃいけねえんだ、そうでなきゃおめえ、雰開気ってもんがからつきし出ねえじゃねえか、おれたちやてんで会議に出てるって感じがしねえだろ!』》

1849年
リトグラフ
〔上〕130×213mm 〔下〕120×200mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 16:
Below the upper vignette: Bineau the Savage making his entry as minister: Below the lower vignette: - Well, so it's no cleverer than that to talk from the tribune? - Yes, but you, Pierre, you're listening to me too politely, you should say something stupid from time to time, [because] without that there's no longer any illusion, we're not in a meeting any more!

1849
Lithograph
[Upper vignette] 130×213mm [Lower vignette]
120×200mm
G.2000-866

《議会百面相 17〔上〕かわいそうなテオバルトが自分が追っ払われていたということを知った日 〔下〕フランス人民は国民議会の入り口で歩哨の任務につく権利を楽しんでいる》

1850年
リトグラフ
〔上〕125×218mm 〔下〕134×234mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 17:
Below the upper vignette: The day poor Theobald learned he'd been ousted: Below the lower vignette: The French enjoying their right to do sentry duty at the doors of the National Assembly.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 125×218mm [Lower vignette]
134×234mm
G.2000-867

《議会百面相 18〔上〕『ほら見てごらん、小っちゃなエスタンスランがあの年で、どんなに上手にお話しするか、それもみんなの前で、

泣いたりなんかしないで…おまえとちがって、アナートル、あの子のおっかさんとおとつあんはさぞ鼻が高からうよ!』 〔下〕審議中斷》

1850年
リトグラフ
〔上〕125×220mm 〔下〕128×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 18:
Below the upper vignette: - You see, how well little Estancelin speaks for his age, and in front of everybody, and without crying... unlike you Anatole, he's a great satisfaction to his parents!: Below the lower vignette: The meeting is suspended.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 125×220mm [Lower vignette]
128×220mm
G.2000-868

《議会百面相 19〔上〕デュバン邸での夜会 〔下〕一般公開演壇への列》

1850年
リトグラフ
〔上〕142×225mm 〔下〕130×228mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 19:
Below the upper vignette: Evening party at Mr. Dupin's: Below the lower vignette: Queue for the public tribune.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 142×225mm [Lower vignette]
130×228mm
G.2000-869

《議会百面相 20〔上〕偉大な人物の私邸での陰謀 〔下〕ある個人的な叱責》

1850年
リトグラフ
〔上〕135×227mm 〔下〕125×228mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 20:
Below the upper vignette: Cabal at the great man's: Below the lower vignette: A private reprimand.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 135×227mm [Lower vignette]
125×228mm
G.2000-870

《議会百面相 20〔上〕偉大な人物の私邸での陰謀 〔下〕ある個人的な叱責》

1850年
リトグラフ
〔上〕135×227mm 〔下〕125×228mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 20:
Below the upper vignette: Cabal at the great man's: Below the lower vignette: A private reprimand.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 135×227mm [Lower vignette]
125×228mm
G.2000-871

《議会百面相 21〔上〕若きエスタンスランの登校 〔下〕下校》

1850年
リトグラフ
〔上〕124×210mm 〔下〕127×207mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 21:
Below the upper vignette: Young Estancelin's entry into the class: Below the lower vignette: Leaving the class.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 124×210mm [Lower vignette]
127×207mm
G.2000-872

《議会百面相 21〔上〕若きエスタンスランの登校 〔下〕下校》

1850年
リトグラフ
〔上〕124×210mm 〔下〕127×207mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 21:
Below the upper vignette: Young Estancelin's entry into the class: Below the lower vignette:

Leaving the class.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 124×210mm [Lower vignette]
127×207mm
G.2000-873

《議会百面相 22〔上〕二人の自然の驚異、
見るのはただ〔下〕人の話を邪魔するのに
忙しいタシュロー》

1850年
リトグラフ
〔上〕135×228mm 〔下〕138×228mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 22:

Below the upper vignette: Two phenomena,
free spectacle: Below the lower vignette:
Taschereau in the exercise of his interruptions.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 135×228mm [Lower vignette]
138×228mm
G.2000-874

《議会百面相 23〔上〕夜の議会 〔下〕夜の
7時を過ぎると、小さい子は大きい子と一緒に
なきや部屋を出たがらない》

1850年
リトグラフ
〔上〕122×230mm 〔下〕135×230mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 23:

Below the upper vignette: Meeting at night:
Below the lower vignette: After seven o'clock
in the evening, the little ones daren't leave the
room without the big ones.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 122×230mm [Lower vignette]
135×230mm
G.2000-875

《議会百面相 24〔上〕彼は毎日発言したが
るが、万一許されても発言しない 〔下〕国民
議会で説教壇に上るド・モンタランペール
師》

1850年
リトグラフ
〔上〕115×220mm 〔下〕134×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 24:

Below the upper vignette: Every day he asks
to speak, but when given the opportunity,
never uses it: Below the lower vignette: Mr. de
Montalembert in the Pulpit of the National
Assembly.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 115×220mm [Lower vignette]
134×220mm
G.2000-876

《議会百面相 25〔上〕ある顧問弁護士が、
公共事業相の野蛮人ビノーを訪ねる 〔下〕
でっかい男の友情ってのは天の恵みだね!
—とくにどしゃ降りどぶがふれかえって
る日なんかはさ》

1850年
リトグラフ
〔上〕120×220mm 〔下〕145×230mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 25:

Below the upper vignette: A solicitor on the
look-out for Bineau the Savage, minister of
public works. Below the lower vignette: The
friendship of a great man is a kindness of the
gods! - Particularly on a rainy day and when
the gutters are full.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 120×220mm [Lower vignette]
145×230mm
G.2000-877

《議会百面相 26〔上〕議会小休止の間は
〔下〕演説者の話を一言たりとも聞き漏らすま
いと席を立つにいたった若きエスタンスラ
ン》

1850年
リトグラフ
〔上〕120×230mm 〔下〕141×237mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 26:

Below the upper vignette: During a break in
the meeting: Below the lower vignette: Young
Estancelin permitting himself to leave his seat
in order not to miss a word the orator says.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 120×230mm [Lower vignette]
141×237mm
G.2000-878

《議会百面相 27〔上〕つまない発言者が
演壇に上ってるとき 〔下〕2時間も前にはじ
めたスピーチをまだやってるつまない発言
者》

1850年
リトグラフ
〔上〕128×215mm 〔下〕128×218mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 27:

Below the upper vignette: When a boring
orator ascends the tribune: Below the lower
vignette: The boring orator continuing a
speech begun two hours earlier.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 128×215mm [Lower vignette]
128×218mm
G.2000-879

《議会百面相 28〔上〕喫茶室での小会議
〔下〕ある議員が馬車でご到着》

1850年
リトグラフ
〔上〕131×213mm 〔下〕130×225mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 28:

Below the upper vignette: A little meeting in
the refreshment-room. Below the lower
vignette: Arrival of a representative in a
"colimaçon."

1850
Lithograph
[Upper vignette] 131×213mm [Lower vignette]
130×225mm
G.2000-880

《議会百面相 29〔上〕来る日も来る日もこん
なことばかり 〔下〕廊下で—新たな陰謀説
が流れている折柄》

1850年
リトグラフ
〔上〕127×235mm 〔下〕135×235mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 29:

Below the upper vignette: What you see
almost every day: Below the lower vignette: In
the corridors, - on days when there is talk of a
new conspiracy.

1850
Lithograph
[Upper vignette] 127×235mm [Lower vignette]
135×235mm
G.2000-881

《議会百面相 31〔上〕大臣席の前を通過
していく(アルデシュ選出の)ローラン氏 〔下〕や
たらと合いの手の入るスピーチ》

1851年
リトグラフ
〔上〕120×220mm 〔下〕125×220mm

PHYSIOGNOMY OF THE ASSEMBLY 31:

Below the upper vignette: Mr. Laurent (of the
Ardèche) passing before the ministers' bench.
Below the lower vignette: A speech interlarded
with apostrophes.

1851
Lithograph
[Upper vignette] 120×220mm [Lower vignette]
125×220mm
G.2000-882

《議会の牧歌劇 1「収穫 きみたちががんば
って積み上げた稲穂の束は/天高く指し示
すピラミッドとなってそびえ立ち、/もの静かで
しとやかな物腰の主婦クリトは、素焼の甕に
入ったキャベツにスープを注ぐ」(「農耕歌」
ボンサル氏の無修正訳)》

1850年
リトグラフ
216×298mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 1: THE HARVEST:

As by your efforts the piled sheaves Raise /
the pyramid with pointed top, / Clyto, the
housewife of calm and gentle bearing, /
Sleeps the cabbage soup in the earthenware
amphora. (The Georgics, inedited translation
by Mr. Ponsard.)

1850
Lithograph
216×298mm
G.2000-883

《議会の牧歌劇 2「無分別な牧神ども こっ
ちに来て、クロエ、来てったら、ねえお願い、/
黄金の矢筒を持つ乙女がもう森のあちこち
から牧神とタシュローどもを追っ払っちゃった
のよ。/そう言っているのはニーサ。/木の間
で笑いながら二匹の隠れタシュローどもはあ
そこに見える腰に不実な眼差しで思いを注
ぎかけるよ」(ド・モンタランペール伯爵の手
すさび詩)》

1850年
リトグラフ
213×277mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 2: THE
INDISCREET FAUNS.: Come, Cholé, come my
sister; / amenable to my entreaties, / The
virgin with the golden quiver has rid these
glades / Of fauns and Taschereaus. / Thus
speaks Nisa. Laughing between the boughs /
Two hidden Taschereaus turn upon those
hips. / The ardour of their treacherous gaze.
(Short-lived Poems by Count de
Mantalembert.)

1850
Lithograph
213×277mm
G.2000-884

《議会の牧歌劇 4「フローラとゼフェュロス(ド
・ラ・ムルト) /彼は軽くバランスを取りながら
足でそっと水面をかすってみる。/息のみ
彼を礼賛するフローラは/ひとりごちる。/「い
やーん!彼ってなんてステキなの!」(アナクレ
オンより訳出。訳者ラタポワール、退役憲兵隊
長、パリのシャロン・シュル・マルヌ文学会・十
二月十日会会員)》

1850年
リトグラフ
210×282mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 4: FLORA AND
ZEPHYR (DE LA MEURTHE.): Lightly he
balances himself / On a foot barely skimming
the water's surface: / Flora who admires him
in silence / Says to herself. Ah! God damn it
all, how beautiful he is! (Translated from
Anacreon by Ratapoul, retired police colonel,
member of Châlons sur Marne society of
literature and of the society of the Tenth-of-
December in Paris)

1850
Lithograph
210×282mm
G.2000-885

《議会の牧歌劇 9「来いよ原っぱで遊ぼうぜ、
/悪ガキどもが彼に言った。/バロはご機嫌な
お人好し/手遅れになるまで疑わない!/いま
さらあがいてももう遅い、/一度でも甘んじて
騙されたりしたら、/どこの世界でもそうだけ
ど、失った地位を/取り戻すのは容易じゃな
い!」(ド・ブール將軍の教訓連詩「ひそか
に詩想を切磋琢磨しつづ)》

1850年
リトグラフ
212×290mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 9: Come to play
in the field, / A roguish urchin said to him; /
Barot, from good humour / Does not suspect
until too late! / In vain he strives, But once
you have allowed yourself to be deceived /
There, as elsewhere, a lost position, / Is
difficult to regain! Moral stanzas By General
d'Hautpoul. (cultivating the Muses in secret.)

1850
Lithograph
212×290mm
G.2000-886

《議会の牧歌劇 12「キュービッドは、生き馬の目を抜く神様だけどクジャクみたいうぬぼれ屋、/捻挫する危険もなんのその、ひらりとテーブルへ跳びのり、/その身がまったくもって美しいことを証明しちゃおうと2本のろうそく立ての間でみんなに裸身さらして見せてるよ!》

1850年
リトグラフ
208×276mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 12: *Cupid, a shrewd god, but full of vanity, / Bounds upon the table at the risk of a sprain, / In order to prove that his figure is wholly beautiful, / Between the two candlesticks he shows them his torso!*

1850
Lithograph
208×276mm
G.2000-887

《議会の牧歌劇 13「次の会期が来る前にポモナが分けてくれる実を摘もう/来いよ、とティエールがモレに言う、とつとこうぜ/不和のリングをもうちよとだけ!》

1850年
リトグラフ
202×270mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 13: *Before the session opens anew, / Let us harvest the fruits that Pomona grants us / Come, says Thiers to Molé, let us make a store / Of a few apples of discord.*

1850
Lithograph
202×270mm
G.2000-888

《議会の牧歌劇 15「いいなあ、いいなあ、こうして谷間の土手に坐り、/面倒な群衆の不満不満や喧騒から遠く離れて、/麗しき日のさなかには、太陽神アポロンに祈り/夜ともなれば月に一節捧げるのは!》

1850-51年
リトグラフ
206×277mm

PARLIAMENTARY IDYLLS 15: *How sweet it is, how sweet it is on the slope of a valley, / Far from the noise and shouts of the troublesome crowd, / In the middle of a beautiful day, to invoke Apollo / And at night to address sonnets to the moon.*

1850-51
Lithograph
206×277mm
G.2000-889

《フランス人大鑑 2「仕立屋 彼はまるで歩くハンガーか、コート掛けだよ、肩肘張ってぎくしゃくと。服はさすがにりゅうとした流行の最先端だけど、靴と帽子はちぐはぐな年代物。ヴァハテルケルマンとかピクブルンマンとか、きつと着たきり雀も舌噛みそうな名まえなんだよね!》

1835年
リトグラフ
254×163mm

French Types 2: *The tailor.: He walks with an arched back, his shoulders like a coat-stand and his elbows turned outwards. His suits, cut in the latest fashion, often clash with his boots and hat, he nearly always has a very euphonical name such as Wahaterkermann or Pikprunmann.*

1835
Lithograph
254×163mm
G.2000-890

《フランス人大鑑 4「代書屋 代書屋とは、小間使いや詩人や料理人の秘め事、繰り言に耳を貸す者。兵士たちの恋の通訳、門番どもの相談役。この商売は、生半可な教育の最後の逃げ道、また文学に携わろうとして溺

れる者が流れ流れて最後につかむその薬しべ!》

1835年
リトグラフ
222×167mm

French Types 4: *The public scribe.: The public scribe is the confidant of chambermaids, the poet for cooks, the amorous interpreter for soldiers and the jurisconsult of caretakers. His calling is the final refuge for defective educations and fashions the invalids of literature.*

1835
Lithograph
222×167mm
G.2000-891

《フランス人大鑑 4「代書屋 代書屋とは、小間使いや詩人や料理人の秘め事、繰り言に耳を貸す者。兵士たちの恋の通訳、門番どもの相談役。この商売は、生半可な教育の最後の逃げ道、また文学に携わろうとして溺れる者が流れ流れて最後につかむその薬しべ!》

1835年
リトグラフ
222×167mm

French Types 4: *The public scribe.: The public scribe is the confidant of chambermaids, the poet for cooks, the amorous interpreter for soldiers and the jurisconsult of caretakers. His calling is the final refuge for defective educations and fashions the invalids of literature.*

1835
Lithograph
222×167mm
G.2000-892

《フランス人大鑑 11「レストランの店主 この御仁。テーブルを拭っては腰掛けを並べ替え、だれかれとなくお辞儀して、ナプキンを手に重々しくあたりを歩き回る、彼こそはだれであろう、この殿堂の主。1万5千から5万ルーブルの収入があるんだって…かの有名な牛ヒレ肉の網焼ステーキ、シャトーブリアンは、いったいいくらなんだ?》

1836年
リトグラフ
268×211mm

French Types 11: *The Restaurant owner.: This Gentleman who wipes the tables, arranges the stools, greets everyone and gravely walks about with a serviette in his hand, he is the master of the establishment. He has from Fifteen to Fifty thousand pounds revenue... How much has Châteaubriant?...*

1836
Lithograph
268×211mm
G.2000-893

《パリの盗っ人風情 2「公営質屋の(不渡)質札 旦那、ちよいとお耳を拝借、あつしはね、まあ、しがねえフテン野郎ですがね、自分の時計を質屋から受け出そうにも、ちいっと懐がさみしくってね、しかも今晚中にこっからおさらばして、あつしの縄張りへ帰んなきゃいけねえってわけで。そこでねだんな、いまぼんとこの質札買い取ってくださりゃあ、あつしの時計、だんなが受け出せませうぜ。20フランで買入れしたんですがね、お値打ちは100スーっていうお買得品ですぜ!》

1835年
リトグラフ
216×176mm

Parisian Freebooters 2: *The Municipal Pawnshop's Pawn-ticket.: Sir, the freebooter says to you, I haven't got the means to redeem my watch, and this evening I'm leaving for my home region. You buy the pawn-ticket, you redeem the watch. It was pledged for 20 [francs] and is worth a hundred sous.*

1835
Lithograph
216×176mm

G.2000-894

《パリの盗っ人風情 6「傘の荒技 嵐を盾に、盗っ人が首尾よく成果をあげるのをご覧しろ…通りすがりに人の目の前に傘を押しつけ、獲物の時計やガマ口、札入れを失敬する!》

1835年
リトグラフ
214×189mm

Parisian Freebooters 6: *The Umbrella-trick.: The freebooter takes advantage of the storm [..] going about it in the manner you see [here]... he pushes his umbrella into the face of a passer-by and seizes his victim's Watch, Purse or Pocket-book.*

1835
Lithograph
214×189mm
G.2000-895

《博物学講座 12「ワニザメ ここでは古代人にはタンタロスとして知られ、いまどきのドイツの中学校の理科の先生なんぞに言わせりゃ文無し的美食家だっていう、ワニザメの変種で我慢してもらわなければいけない。この大食らいのクジラみたいな生き物は、食料品屋のあるところには必ずといっていいほど、うようよしているのが見かけられる。歯はとんがっていて、長いこと使われないため伸び放題、というのも、目ばかりで物をむさぼり食らうからなんだ。これと思う獲物の前で日がな一日じいっと動かずにいるという不屈の努力を重ねたあかつきには、ときに首筋をちがえるという幸運に見舞われ、その日を終えることもあるという。欲望と希望の空費で自らを養っているの、目をみはるばかりに瘦せ細っている。大海原を泳いでいるその種のほかの魚とはまったく異なり、この種のワニザメはいつも乾いたところにいる!》

1838年
リトグラフ
228×204mm

Parisian Freebooters 12: *The Crocodile.: This has to do with a variety of species of Crocodile, which was known to the ancients under the name of Tantalus and which a Gymnasium naturalist of our time has called the Gastronomer without money. This voracious whale-like creature is most commonly found in the localities of Merchants of Eatables. His teeth are pointed and very long from lack of exercise, since he uses only his eyes to devour. When he has had the perseverance to remain for a whole day static in front of his prey he sometimes ends up by having the luck to catch... a crick in the neck. He feeds himself only on desires and vain hopes, he is also remarkably thin. Very different from other fish of his species that swim in open water, this type of Crocodile is always in the dry.*

1838
Lithograph
228×204mm
G.2000-896

《独り者の一日 1「朝7時 コクレおじさんの目覚め。ミネットとアゾールは先を争っておはようのキスしてもらおうとし、コクレおじさんはこのほほえましいがみ合いに相好を崩す!》

1839年
リトグラフ
250×196mm

THE BACHELOR'S DAY 1: *7 O'CLOCK IN THE MORNING.: Mr. Coquelet's awakening. Minette and Azor argue over the paternal kiss Mr. Coquelet smiles at this touching rivalry.*

1839
Lithograph
250×196mm
G.2000-897

《独り者の一日 2「朝8時 (家事)「自然の眺めには心洗われるなあ!」コクレおじさんは家

事の煩わしさから気分転換するために、花の香りと・・・カナリアのさえずりを求めて窓辺へ歩み寄る』)

1839年
リトグラフ
255×196mm

THE BACHELOR'S DAY 2: 8 O'CLOCK IN THE MORNING.: (Housework). The spectacle of nature lifts the soul! Mr. Coquelet, in order to divert himself from the cares of housework, comes to his window to seek out the scent of flowers and the song of the ... canary.

1839
Lithograph
255×196mm
G.2000-898

《独り者の一日 3「勝手気ままな暮らしを愛するコクレおじさんは独り者、つましい朝ごはんをアゾールとミネットと分け合う」)

1839年
リトグラフ
246×195mm

THE BACHELOR'S DAY 3: Mister Coquelet remaining a bachelor through selfishness shares his frugal breakfast with Azor and Minette.

1839
Lithograph
246×195mm
G.2000-899

《独り者の一日 4「朝10時 思い起こせば1804年5月1日、ピンクのボンボンを手渡す光栄に浴したあのパリサンドゥ嬢と、植物園でばったり出会ったコクレおじさんはさっそく逢瀬を約束、一揃いの手袋に29スーも張り込んで、いざ恋の冒険に乗り出さんと鏡をのぞき込んでる」)

1839年
リトグラフ
250×201mm

THE BACHELOR'S DAY 4: 10 O'CLOCK IN THE MORNING.: Mr. Coquelet having met in the Botanical Gardens Miss Palissandre to whom he had the honour of offering a pink pompon on the 1st of May 1804, has secured a meeting, and having gone to the expense of a pair of gloves for 29 sous, glances into his mirror before setting out on the amorous adventure.

1839
Lithograph
250×201mm
G.2000-900

《独り者の一日 5「朝11時 パリサンドゥ嬢にスマイルの花束をあげたく思ったコクレおじさんは、そんな浪費をする自分をやまし感じている。だからせめて自分のハンカチを手ずから洗って清めて、こんな儉約で自分の良心の疼きを癒すのだ」)

1839年
リトグラフ
254×205mm

THE BACHELOR'S DAY 5: 11 O'CLOCK IN THE MORNING.: Mr. Coquelet wishing to offer a bouquet of violets to Miss Palissandre, reproaches himself for his prodigality; and washing his handkerchief with his own hands, clears his conscience by means of this economy.

1839
Lithograph
254×205mm
G.2000-901

《独り者の一日 6「あのねえリフロさんよ、そりゃもう疑いなく、なにかをお願いする権利ってのは神聖なもんなんだが、なにかってえと濫用されるのよ! あんたがおれたちに話していることこそ、そのいい証拠じゃねえか。人口の増加に貢献してねえなんて理由で、独り者に課税するなんてとんでもねえ! そんなの所帯持ちのやつらのほうが悪いんじゃないか、おりゃ怒るよほんとに、こう言っちゃなんだが、

このおれ、コクレ以上に、人口の増加に貢献しているやつがどこにいてんだ!」)

1839年
リトグラフ
251×191mm

THE BACHELOR'S DAY 6: - Without doubt Mr. Riflot the right to petition is sacred, but is abused! witness that which you're talking to us about: to tax bachelors for being useless to the population! I'm angry about it for married people; but it has to be said that of [bachelors] there is no one, more than I Coquelet, who has helped the population.

1839
Lithograph
251×191mm
G.2000-902

《独り者の一日 7「午後1時 リュクサンブール公園で散歩「ざまあみろっ、このくそガキめ、たらふく水を飲みやがれてんだ! おまえみたくないな、く、く、く、そっつたれに、水ん中へ放り込まれたらどんなにありがてえか思い知ったか!!・・・」)

1839年
リトグラフ
250×199mm

THE BACHELOR'S DAY 7: ONE O'CLOCK. A walk in the Luxembourg.: Go on scoundrel, gulp it down! you'll see what it's like to be thrown into the water by a r... r... r... ras... scal like you!!

1839
Lithograph
250×199mm
G.2000-903

《独り者の一日 8「午後2時 アゾールのおやつ「なんだったんだよ、え、大将、この犬ころは、おれだけが頼りなんだよ、なのになんだよ、あんたは、あんたはだれにだって頼めんだから!」)

1839年
リトグラフ
246×197mm

THE BACHELOR'S DAY 8: 2 O'CLOCK.: Azor's snack.: What's the matter, dear chap, this animal has only me, you, you've got everyone.

1839
Lithograph
246×197mm
G.2000-904

《独り者の一日 9「午後3時 簡易裁判所法廷に居るコクレおじさんは、厚顔無恥なやつらに雨露をしのかせ、墮落した者どもの面倒を見てやるこの場所(つまり犯罪者の刑務所送りを決める法廷)に、なぜか愛着を感じるのだった!」)

1839年
リトグラフ
245×197mm

THE BACHELOR'S DAY 9: THREE O'CLOCK.: Mister Coquelet at the court of petty sessions; he admires this institution which shelters impudent people and the undertakings of corrupt beings.

1839
Lithograph
245×197mm
G.2000-905

《独り者の一日 9「午後3時 簡易裁判所法廷に居るコクレおじさんは、厚顔無恥なやつらに雨露をしのかせ、墮落した者どもの面倒を見てやるこの場所(つまり犯罪者の刑務所送りを決める法廷)に、なぜか愛着を感じるのだった!」)

1839年
リトグラフ
245×197mm

THE BACHELOR'S DAY 9: THREE O'CLOCK.: Mister Coquelet at the court of petty sessions; he admires this institution which shelters impudent people and the

undertakings of corrupt beings.

1839
Lithograph
245×197mm
G.2000-906

《独り者の一日 10「午後5時 「おいおいコクレさんよ、おめえはまったくふてえ野郎だな、ええ、おめえ犬なんかとつるみやがって。これで二度目だぞ、おれの手が149になるってえと、おめえの犬がテーブルへ跳びのって、全部めっちゃうやに引っかきまわしやがったのは。おめえの犬はてえした共犯者だ、このおっ!・・・そんなでって、おめえのほうはとんだ古ダヌキよ!」)

1839年
リトグラフ
251×207mm

THE BACHELOR'S DAY 10: 5 O'CLOCK IN THE AFTERNOON.: Mr. Coquelet you're an unsociable being, d'you understand with your dog; that's twice when I've had 149, he jumps on the table and jumbles it all up. Your dog's and accomplice!... and you're an old cheat.

1839
Lithograph
251×207mm
G.2000-907

《独り者の一日 11「午後7時 コクレおじさんの帰宅「おやっ、へへえ、どうだい! 相棒、おさかんですな。お隣さんは当年とって45歳、えらく感じのいい後家さんなんだが、まあおれの心はそこにあねえからよ・・・」)

1839年
リトグラフ
248×199mm

THE BACHELOR'S DAY 11: SEVEN O'CLOCK.: Mr. Coquelet goes home... my word! dear chap, with honourable intentions, a neighbour 45 years old; a very pleasant little widow; but the heart has no part in it...

1839
Lithograph
248×199mm
G.2000-908

《独り者の一日 12「午後9時 コクレおじさんは灯りを消して、今日という日の幕を閉じる。今日も今日とて、昨日もそして明日もまた、あいかわず絵に描いたような独り者生活を送りつづけるのだ!」)

1839年
リトグラフ
247×196mm

THE BACHELOR'S DAY No. 12: 9 O'CLOCK IN THE EVENING.: Mr Coquelet snuffing out his light finishes a day which, resembling yesterday and tomorrow, describes the exact picture of the bachelor's life!

1839
Lithograph
247×196mm
G.2000-909

《おめかし 1「ほらほら、だんなさま!・・・できたらとんとと、ほかの女の子たちとこへ帰んでけば!・・・」)

1839年
リトグラフ
255×190mm

Affectation 1: There Sir!... and then after this, you're going to run off to see the others!...

1839
Lithograph
255×190mm
G.2000-910

《おめかし 2「自分で言うのもなんだけど、ロンバール街から来たんだらうって、みんな思ってるわよ・・・なんか、そんなよそこらの菓子屋っていうのは、ちょっとちがった風情があるのよね!」)

1839年
リトグラフ
265×203mm

Affectation 2: I said to myself: do they think we're from the rue des Lombards?... There's a little air about you which is not that of a confectioner at all.

1839
Lithograph
265 × 203mm
G.2000-911

《おめかし 6「くそおつ、この靴ときたら!... 足が小さかったらなあつて、ほんとに思い知らせてくれるぜ!...」》

1840年
リトグラフ
240 × 200mm

Affectation 6: Damn boots!... that'll teach me to want to make my feet small!...

1840
Lithograph
240 × 200mm
G.2000-912

《おめかし 8「(彼は手紙を読む)逢引か、たぶん、あのかわいいジロー夫人だな!...うーん...でも、こりゃひょっとすると彼女のご亭主から、おれをふんづかまえて、ぶちのめそうって腹かもな」》

1840年
リトグラフ
220 × 185mm

Affectation 8: (He reads a letter.) A meeting, it could be from that little Mrs. Giraud!... yes... but perhaps it's from her husband who wants to nab me and give me a thrashing.

1840
Lithograph
220 × 185mm
G.2000-913

《感情と情熱 4「この男、飲み屋を出るまでにしななしの20フランを使い果たしてしまい、ロートシルド銀行のことを考えたり、サン=クルーの魚網に思いをはせたりする。布団を売ることでまで考えて...ありとあらゆることを考え抜き、もちろん...もう博打をやめること以外は全部、考えつくした」》

1841年
リトグラフ
218 × 190mm

SENTIMENTS AND PASSIONS 4: This Gentleman, on leaving the Tavern where he has lost his last twenty francs, thinks of Rothschild [sic]; of filets of St. Cloud; of selling his mattress, ... of everything, except... not playing again.

1841
Lithograph
218 × 190mm
G.2000-914

《ことわざと格言 1「腹が減ってはなにも聞こえん」》

1840年
リトグラフ
238 × 193mm

Proverbs and Maxims 1: A hungry stomach as no ears.

1840
Lithograph
238 × 193mm
G.2000-915

《ことわざと格言 3「我慢はロバの取り柄」》

1840年
リトグラフ
237 × 193mm

Proverbs and Maxims. No. 3: Patience is the virtue of asses.

1840
Lithograph
237 × 193mm
G.2000-916

《ことわざと格言 7「ちよとした心遣いが友情を長引かせる」》

1840年
リトグラフ
239 × 199mm

Proverbs and Maxims 7: Little presents sustain friendship.

1840
Lithograph
239 × 199mm
G.2000-917

《ことわざと格言 8「はっけいよい残った」》

1840年
リトグラフ
239 × 194mm

Proverbs and Maxims 8: To a good cat a good rat.

1840
Lithograph
239 × 194mm
G.2000-918

《ことわざと格言 8「はっけいよい残った」》

1840年
リトグラフ
239 × 194mm

Proverbs and Maxims 8: To a good cat a good rat.

1840
Lithograph
239 × 194mm
G.2000-919

《ことわざと格言 9「ベルトランを愛すなら、まず彼の犬を愛せ」》

1840年
リトグラフ
243 × 195mm

Proverbs and Maxims 9: love Bertrand, love his dog.

1840
Lithograph
243 × 195mm
G.2000-920

《ことわざと格言 10「夫婦喧嘩は犬も食わない」》

1840年
リトグラフ
236 × 194mm

Proverbs and Maxims 10: Don't put your finger between the wood and the bark.

1840
Lithograph
236 × 194mm
G.2000-921

《ことわざと格言 11「見つけたときに手に入れろ」》

1840年
リトグラフ
240 × 196mm

Proverbs and Maxims 11: Take your advantages where you find them

1840
Lithograph
240 × 196mm
G.2000-922

《ことわざと格言 12「とんだ大まぬけだな、ありゃあ!おれかい、おりゃあ、ことわざのとおりだと思ってるさ「詰め込めるだけ詰め込んだら、なにがあっても出しちゃいけねえ」ってな」》

1840年
リトグラフ
241 × 192mm

Proverbs and Maxims 12: There's a sucker! personally, I agree with the proverb: "What's good to take is good to keep."

1840
Lithograph
241 × 192mm
G.2000-923

《パリの浮草稼業 1「懐中時計「安全」鎖の売人 安全鎖ってのはな、それを買ったほんくらどもか時計を持っていることが確実にわかる、手っ取り早くで「安全な」手だてだから、そう呼ばれてんのさ。あたりにたむろしたやつらはみんなぐるで、獲物をばっちり指さすこ

のノロシが上がんのを、いまいかいかと手ぐすねひいて待ってんだ。ベルトランが鎖を売ったら、マケールが時計を扱って寸法よ」》

1840年
リトグラフ
242 × 190mm

BOHEMIANS OF PARIS 1: THE SELLER OF SECURITY [WATCH] CHAINS.: The security [watch] chain is so called because it is a secure means of knowing that the ninny who buys it owns a watch. Accomplices stationed in the vicinity are not slow to turn this sign to a profit. Bertrand sold the chain, Macaire deals with the watch.

1840
Lithograph
242 × 190mm
G.2000-924

《パリの浮草稼業 2「拾い女 おやま、ヘアピン1本落っこってないわ、...ハンカチ1枚も!...これじゃまったく仕事にもなんもなりやしない...銀行屋のかみさんの寄り合いでもあったんかね、あとになあんも残さないなんてさ!...」》

1841年
リトグラフ
240 × 197mm

BOHEMIANS OF PARIS 2: THE GLEANER.: What, not a needle.... not a handkerchief!... there's no longer any means of doing your job... it's the banker's wives, they don't leave anything lying around!...

1841
Lithograph
240 × 197mm
G.2000-925

《パリの浮草稼業 4「モク拾い まだ吸ってやから、あのガキめら!小役人の使いっ走りかなんかかね、ありゃ、灰になるまで吸い尽くすって手合いだ、ま、逆さに振っても、「ニンジン」なんざ、ひとつかけらも出やしねえさ」》

1841年
リトグラフ
243 × 198mm

BOHEMIANS OF PARIS 4: THE GATHERER OF CIGAR BUTTS.: They're not going to stop, those chaps there! they're bailiffs' clerks, they'll smoke them to ashes, and no means of getting plugs of tobacco from them.

1841
Lithograph
243 × 198mm
G.2000-926

《パリの浮草稼業 7「サクラの客 煽る言葉はお手のもの! (ためつすがめつ、待ち伏せる。ベテラン語辞典)この御仁、一見ただのヒマ人だが、その実体は、人呼んで腕利きのサクラ、安全鎖や検印つきの純金細工、はまた銀のペンシル・ホルダーやら、公道の邪魔になるような商いならなんでもござれと片棒担ぐ。警察のお偉いさんふうの押し出しで、この安全鎖は大丈夫、と請け合えば、ああらふしぎ、たちまち総棚ざらえの勢いできれいさっぱり売り切れちゃうのさ!」》

1841年
リトグラフ
242 × 189mm

BOHEMIANS OF PARIS 7: THE PUFFER OF CUSTOMERS.: About the word puff! (scans, lies in wait for, cheat's dictionary.) Under the appearance of a simple loafer this individual is dedicated to business in security [watch] chains, hall-marked gold gems; silver pencil-cases and other encumbrances of the public way, he scents the police constable; and when the security of [watch] chains is compromised he clears off with the shop!

1841
Lithograph
242 × 189mm
G.2000-927

《パリの浮草稼業 8「中学時代の同級生
いやあ! なつかしい友よ、すいふんとまた貫
禄がついたじゃないか... 抱きしめさせてく
れ! この胸に、もっとしっかり! (まもなくただの
人ちかいたとわかったあとで、この紳士はあ
のにわか友だちがお近づきのころうとしたの
は、自分の時計だった!... と悟ったのだっ
た) 》

1841年
リトグラフ
232×202mm

BOHEMIANS OF PARIS 8: THE GRAMMAR
SCHOOL FRIEND.: Ah! dear friend; how stout
you've become... let me embrace you! let me
embrace you! (the instant after, it was nothing
but a mistake and the gentleman discovers
that his extempore friend wished to make the
acquaintance of... his watch!)

1841
Lithograph
232×202mm
G.2000-928

《パリの浮草稼業 9「寄食家 待ってまし
た! いいねえ、ヴェリーで超一流の披露宴を、
いただきだ! 白手袋もこれこのとおり、花婿ど
んにゃ花嫁さんのお友だちと挨拶し... 花嫁
さんにゃ花婿どんのお知り合いってなわけ
さ! 》

1841年
リトグラフ
243×198mm

BOHEMIANS OF PARIS 9: SPONGER.: Let's
see! a first class wedding at Véry's! forward
with the white gloves, I shall greet the bride as
a friend of the groom... and the groom; as an
acquaintance of the bride!

1841
Lithograph
243×198mm
G.2000-929

《パリの浮草稼業 10「帝政時代のお大尽さ
ま 食った、食った! ヴェリー、ヴェフル、カ
フェ・アングレをはしごしたんだが、さる重要
なポストについてと匂わせたら、一銭も払わ
してもらえなかったのさ、ま、おれももう、いつ
そうなってもいい頃合いだからな... とはい
え、ここいらで32スーばかりの夕食を食えば、
やつらもおれに勘定書きを寄越すだろう
よ... さて、そろそろ職を変えてみるか... 財
布を忘れた銀行家でいくかな! 》

1841年
リトグラフ
248×178mm

BOHEMIANS OF PARIS 10: THE CHIEF
ADMINISTRATOR OF THE EMPIRE.: Deuce,
deuce! I've taken advantage of Véry, Véfour,
the Café Anglais, I've disappeared without
paying, on the pretext of an important post I'm
waiting for... here am I descended to 32 sous
dinners and they give me my bill... I shall have
to change my standing... I'm going to play the
banker who's forgotten his purse.

1841
Lithograph
248×178mm
G.2000-930

《パリの浮草稼業 12「小役人の使い走り
こいつら、なんかっていやあ、おいらたちを
目の敵にしやがって... このあんちゃんに、い
つたいなんの恨みがあるってんだよ... てめ
えらだけ馬車中へ乗っかって、おいらは後ろ
で立ちんぼの小姓さんかよ... てやんで
え! 》

1841年
リトグラフ
247×201mm

BOHEMIANS OF PARIS 12: THE BAILIFF'S
MAN.: They call us enemies of liberty!... what
are those young fellows there complaining
about... they're being taken in a carriage, and
they've got a page, at the back... there's a
kind of one!

1841
Lithograph
247×201mm
G.2000-931

《パリの浮草稼業 15「門番女 だからね、あ
たしやモンブラン通りの大きな家で門番にな
るのさ、亭主が言うにゃ、そこじゃあたしらみ
たいな門番女のこと、山の神さまって呼んで
くれるんだってよ、ええ、どうだい。だからね、
あたしや、お正月の心づけに5スーぼちしき
ゃくくんない、4人の間借人しきやいない、この
オンボロ長屋からおさらばすんのか... けっ、
あのみつたれどもめ!!! 》

1841年
リトグラフ
252×184mm

BOHEMIANS OF PARIS 15: The old roué So
I'm going to be a door-keeper in the rue du
Mont-Blanc in a large house where my
husband says they'll call us porters. So I'm
going to leave this ramshackle place where
there're only four tenants who give me five
sous apiece for a New Year's present...
Scum!!!!

1841
Lithograph
252×184mm
G.2000-932

《パリの浮草稼業 17「仕事斡旋人 やれや
れ、一日15スーで、こそこそしたピラ貼り
に雇われるなんて、ほんとやんなっちゃうぜ!
しかもほれみてみな、やつら後釜捜してんだとよ、
まったく冗談じゃねえや、こちらの帽子だ
って服だって、それよりなによりこちらのまだ食
ってねえ昨日の晩飯だって、みんなして後釜
捜してるとのによ! 》

1842年
リトグラフ
259×192mm

BOHEMIANS OF PARIS 17: THE WORKER
FOR A LABOUR EXCHANGE.: Employed at
fifteen sous a day, as a secret bill-poster, what
a fate! They're asking for a replacement, by
Jove, as are my hat and my clothes, and
above all my last night's supper's asking for a
replacement!

1842
Lithograph
259×192mm
G.2000-933

《パリの浮草稼業 19「掛け声屋 いやはや、
今夜は三幕物の新作をやるってから、えらい
こった、せいぜいがんばんなきゃ。喜劇ならど
っと噴き出して笑わなきゃならないし、悲劇の
女主人公物ならわんわん泣かなきゃなん
ない、作者ときたひにゃアンコールの足踏み
してほしがらるし、気高き母親役をやるよう
なばあさんまで、拍手喝采してはしがら... さて、
仕事だ! 》

1842年
リトグラフ
247×198mm

BOHEMIANS OF PARIS 19: THE CLAQUER.:
By Jingo; we're going to need to liven it up
this evening, a new play in three acts; the
comic wants me to burst out laughing, the
heroine wants me to cry, the author wants me
to stamp up to the old heavy mother, who
wants me to applaud her... there's... work for
you.

1842
Lithograph
247×198mm
G.2000-934

《パリの浮草稼業 22「古着屋 『古着ー!
古着... ほーれ帽子から靴まで、なんでもご
ざれの古着屋でござーい!』これでもこの商
売は謝肉祭の頃んなるってえと、法学校や医
学校のあたりじゃひっぱりだこんなるんだぜ。
なんでかっていやあ、そりゃあ学生さんが喜
び勇んでありったけの着物を売っ払おうとす

っからよ、そんでもって、いまはやりの港人足
みてえなボロ服手に入れて、花嫁さんめつけ
て、つけたシャンパンちびちびやりながら、の
べつくなしにお喋りかしてえとよ! 》

1842年
リトグラフ
247×191mm

BOHEMIANS OF PARIS 22: THE CLOTHES
SELLER.: "Closes to sell!... any hats, shoes,
old clothes to sell!" This trade founishes at
carnival time in the vicinity of the schools of
law and medicine: the student willingly sells
his wardrobe to get himself a stevedore's
costume, a wife, a small thimble-full of
champagne and limitless tittle-tattle!

1842
Lithograph
247×191mm
G.2000-935

《パリの浮草稼業 24「栄えある勲爵士 この
御仁、いわゆる高位聖職者ぶきの護衛官だ
った、もと大佐で、のちのモナコ王国皇太子
ぶきの副官、これまでの奉職に対し、際立
った政府要職につくという褒賞を、のどから手
が出るほどほしがってる!... とはいえタバコ
屋のおやじだろうと、道路清掃の監督の地
位だろうと、なんなりと喜んで受けるだろうよ。
そのうえ、てまえ勝手な勲爵士の名に恥じな
い勇猛果敢な男だっていうから、つまらない
ことにくるさく駄々をこねる満足を得るため
なら、5歳児だろうがなんだろうが相手を選ば
ない。真っ向からじろじろ顔を見据えたりし
たら、ほらほら、もうまちがいなく遺憾の意を
表明しに来るぞ! 》

1842年
リトグラフ
255×188mm

BOHEMIANS OF PARIS 24: THE KNIGHT OF
THE GOLDEN SPUR.: This so-called former
Colonel of the Papal Guard, later aide-de-
camp to the Prince of Monaco, awaiting as a
prize for his services a distinguished post in
the Government!... he would, however,
willingly accept a tabacconist's shop or a
position as an inspector of [street] sweeping;
besides [this] he is a gallant man like all
knights of his order, for a trifle demanding
satisfaction from five-year-old children,
perfectly making excuses from the moment
you look at him in the face.

1842
Lithograph
255×188mm
G.2000-936

《パリの浮草稼業 27「田舎の大根役者
「そうともよ相棒、あの田舎者どもは、おれが
"シンナ"をやったときやじりやがった。だから
なんだってんだ、え、あんだってその場
にいて"シンナ"をやっておれを見てたじゃ
ねえか! 」「おう、そうだったな、自慢じゃねえが、
おりゃあ、おめえさんを見てもらったよ。だ
けど、おめえさんにゃあ、なんでわかんねえ
のかなあ、田舎のやつらってのは自分の暮ら
しでかつかつなんだよ。それよかフランス
で旗揚げして、行って!」さんに会ってこいよ、
自分の面倒は自分で見んだな、10万フラン
で年間契約してくれて、頼んでみりゃいい
じゃねえか、拍手喝采されんだろうよ... だ
けどおめえさんは、1500フランの出演料でボー
ヴェで当てたいんだっけな... まったくいい
かげんにしろってんだ、この青首大根
め! 》

1842年
リトグラフ
240×198mm

BOHEMIANS OF PARIS 27: COUNTRY
ACTORS.: - Yes, my dear fellow, yes the
barbarians hissed at me in Cinna; and what's
more you've seen me in Cinna! - Yes, I hatter
myself that I've seen you, but don't you see
that the provincials are hard up; open at the
François, go and find Mr. J.J., get yourself

looked after, ask for one hundred thousand francs per year and they'll applaud you...but you want success with 1500F[francs] salaries and at Beauvais...greenhorn!

1842
Lithograph
240×198mm
G.2000-937

《そんじょそこらで、てんやわんや1「11℃だとよ!いったいどうなってんだまったく、あんたもつれえよなあ!...なんでも今年は「慈悲の年」になるとか言ってたけどよ、これじゃ「慈悲の年」だか「とどめの年」だかわかたもんじゃねえ!」》

1841年
リトグラフ
225×192mm

TRIVIAL THINGS 1: Eleven degrees centigrade! what a bad turn it gives you! and they call this a year of mercy!

1841
Lithograph
225×192mm
G.2000-938

《そんじょそこらで、てんやわんや2「てやんでえ、べらぼうめえ!ご主人さまより、このろくでもねえ長靴のほうがご機嫌じゃねえか!...飲んだくれてやがらあ!...」》

1841年
リトグラフ
246×171mm

TRIVIAL THINGS 2: Blast it! they're happier than their master, these blackguardly boots!...they're drinking!...

1841
Lithograph
246×171mm
G.2000-939

《そんじょそこらで、てんやわんや3「いよう!若えの、握手しようぜ、がっちりと...、ようし、それでいいぜ」(密かに)いやはや、まいったなこりゃ、いててて!(でっかい男の友情ってのは、まるで超弩級の万力!))

1841年
リトグラフ
223×192mm

TRIVIAL THINGS 3: - Come! my young friend, shake me firmly by the hand... that's good. - (aside) Oh! there, there now! "The friendship of a strong man is a flail of the Gods"

1841
Lithograph
223×192mm
G.2000-940

《そんじょそこらで、てんやわんや3「いよう!若えの、握手しようぜ、がっちりと...、ようし、それでいいぜ」(密かに)いやはや、まいったなこりゃ、いててて!(でっかい男の友情ってのは、まるで超弩級の万力!))

1841年
リトグラフ
223×192mm

TRIVIAL THINGS 3: - Come! my young friend, shake me firmly by the hand... that's good. - (aside) Oh! there, there now! "The friendship of a strong man is a flail of the Gods"

1841
Lithograph
223×192mm
G.2000-941

《そんじょそこらで、てんやわんや4「おいおい、こんな状態の人を見捨てていくやつがあるか、友だちなんだろう!」「友だちって、やつが!...こいつあ、うちの門番でさ!」》

1841年
リトグラフ
248×217mm

TRIVIAL THINGS 4: - Don't leave your friend in that state! - Him my friend!... that's my

doorkeeper.

1841
Lithograph
248×217mm
G.2000-942

《そんじょそこらで、てんやわんや4「おいおい、こんな状態の人を見捨てていくやつがあるか、友だちなんだろう!」「友だちって、やつが!...こいつあ、うちの門番でさ!」》

1841年
リトグラフ
248×217mm

TRIVIAL THINGS 4: - Don't leave your friend in that state! - Him my friend!... that's my doorkeeper.

1841
Lithograph
248×217mm
G.2000-943

《そんじょそこらで、てんやわんや5「どひゃあ、こりゃぶったまげた、たまんねえ!...奥さんよお、若え頃はよかったよなあ、おらたちや18人、野郎も女郎もありやしねえ、みんなしてオーヴェルニュから出て来たんだっべ、まったくよ、おったまげちまうぜ、たまんねえええ!!!!!!...」》

1841年
リトグラフ
246×201mm

TRIVIAL THINGS 5: Oh, what the devvvvill!... lady we'd such a good time they was eighteen on us, they was no men nor women, we was all from the Auvergne what the devvvvvvill!!!!!!...

1841
Lithograph
246×201mm
G.2000-944

《そんじょそこらで、てんやわんや5「どひゃあ、こりゃぶったまげた、たまんねえ!...奥さんよお、若え頃はよかったよなあ、おらたちや18人、野郎も女郎もありやしねえ、みんなしてオーヴェルニュから出て来たんだっべ、まったくよ、おったまげちまうぜ、たまんねえええ!!!!!!...」》

1841年
リトグラフ
246×201mm

TRIVIAL THINGS 5: Oh, what the devvvvill!... lady we'd such a good time they was eighteen on us, they was no men nor women, we was all from the Auvergne what the devvvvvvill!!!!!!...

1841
Lithograph
246×201mm
G.2000-945

《そんじょそこらで、てんやわんや6「おやっ、ええっと、わたしがいまご尊顔を拝させていただいているのはあなたなんでしょうか、それともあなたの兄上のほうのかたなんでしょうか?」「そりゃきつと、わたしの兄でしよ、ねえ!」》

1841年
リトグラフ
245×197mm

TRIVIAL THINGS 6: - Is it to you or to the Gentleman who's your brother that I have the honour of speaking? - It is to my brother, Sir.

1841
Lithograph
245×197mm
G.2000-946

《そんじょそこらで、てんやわんや7「よお、飯でも食ってかねえか、かみさんは町で食事だっというからさ。二人で、お楽しみといこうぜ!」「おやにりゃ残念、なあんか頭痛くってさ! (密かに)ほんとはこいつの女房が、おれんちでおれの帰りを待ちわびてんのさ!」》

1841年

リトグラフ
254×212mm

TRIVIAL THINGS 7: - Come to dinner, my wife dines in town: we will be fellows together. - Ah, deuce, I have a migraine! (aside) and his wife who is waiting for me at home!

1841
Lithograph
254×212mm
G.2000-947

《そんじょそこらで、てんやわんや8「きかねえてくたせえよ、気の毒だったらありやしねえよな、まったく。てめえの1週間分の稼ぎを深酒食らって使い果たしちゃった男がそこにいるらあね、人間こんなざまあなっちゃいけねえや...」「じゃあせめて、起こしてやったらどうなんだ!」「とんでもねえ...おれんとこで飲んだわけじゃねえからね!」》

1841年
リトグラフ
250×195mm

TRIVIAL THINGS 8: - Don't talk to me about it, it's pitiful: there's a man who's spent his week's money on strong drink, you should look after such unfortunates... - Well at least, pick him up!... - Certainly not... he didn't get drunk at my place!

1841
Lithograph
250×195mm
G.2000-948

《そんじょそこらで、てんやわんや9「どこ行かれるんで、旦那?時間でやりまひよかあ、それともどこ行くかでやりまひよかあ?」「サントノレ通りまで」「何番地でやんすかあ?」「だから、サントノレ通りまでって言ったろ」「何番地でやんすかあ?」「知るか、そんなこと!」「へえそりゃ、えらいすまへんなあ!じゃあ時間でやりまひよかあ!...」》

1841年
リトグラフ
243×196mm

TRIVIAL THINGS 9: - Where to, master? is it by the hour or by the journey? - Rue St. Honoré. - What number? - I've told you Rue St. Honoré. - What number? - I don't know! - Oh well sorry! it's by the hour!...

1841
Lithograph
243×196mm
G.2000-949

《そんじょそこらで、てんやわんや10「おいおい、おめえさん!いったいぜんたいどうして、おいらが男やもめになってるなんて知ったんだよ。20年間、汗水垂らして働いて、...ちやんと家を建てるひまもなく。いいかい、おいらはいま立ち直ろうとしてるとこなんだ、だのにそこへもう、おめえさんが再婚話なんか持ちかけやがる、ラグロよ、おいらを放っついてくれ、頼むからもう行かしてくれよ!」》

1842年
リトグラフ
239×198mm

TRIVIAL THINGS 10: You, my friend! how did you know I'm a widower, after twenty years of hard lab...[our]... no to setting up house: you see I'm beginning to recover myself and you're suggesting to me a second marriage...Ragoulot, will you let go of me!

1842
Lithograph
239×198mm
G.2000-950

《表情のギャラリー 3「本に夢中」》

1836年
リトグラフ
225×228mm

GALLERY OF PHYSIONOMY 3: An absorbing read.

1836
Lithograph
225×228mm

G.2000-951

《表情のギャラリー 10「なんと!女房が死んじまった!」》

1837年
リトグラフ、手彩色
245×225mm

GALLERY OF PHYSIONOMY 10: Oh! my wife is dead!

1837
Lithograph, Hand-coloured
245×225mm
G.2000-952

《表情のクロッキー 6「親愛なる友よ、おめでとう。きみの作品はすごく際立っているじゃないか!!」「ああ、ほくもそう思っているんだ!」》

1838年
リトグラフ
223×272mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 6: My dear man, I congratulate you, your picture has a repturous effect!! - Yes, I find that myself, too.

1838
Lithograph
223×272mm
G.2000-953

《表情のクロッキー 13「エンマ!...あなたを愛しています!...」》

1838年
リトグラフ
172×270mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 13: Emna [sic]! ... I love you!...

1838
Lithograph
172×270mm
G.2000-954

《表情のクロッキー 14「なあ、15フラン貸してくれないか」「いいとも、でも10フランしか持っていないんだ」「やれやれ!...参ったな!...とにかくそれをよこしてくれよ、きみははくじ5フラン借りができたことになるな!」》

1838年
リトグラフ
205×265mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 14: My dear fellow, may I have the pleasure of your lending me 15 frs. [francs]. - Willingly, but I've only got ten. - Deuce!... deuce!... give them to me anyway, you can owe me five.

1838
Lithograph
205×265mm
G.2000-955

《表情のクロッキー 17「ギュギュストおじちゃんとママはね、ねんねしたかったの、おねむだから、でね...でね...でね...、わたしに「お庭で遊んでらっしゃい」って言ったの、でね、わたし...でね、わたし...うるさくしないで静かに遊んだの!」》

1838年
リトグラフ
194×240mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 17: Mistah Guste and my mummy they wanted to go bye-byes, they were tired and...and...and what they said to me was...go and play in the garden, and L... and L...didn't make any noise and I played.

1838
Lithograph
194×240mm
G.2000-956

《表情のクロッキー 17「ギュギュストおじちゃんとママはね、ねんねしたかったの、おねむだから、でね...でね...でね...、わたしに「お庭で遊んでらっしゃい」って言ったの、でね、わたし...でね、わたし...うるさくしないで静かに遊んだの!」》

1838年
リトグラフ

194×240mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 17: Mistah Guste and my mummy they wanted to go bye-byes, they were tired and...and...and what they said to me was...go and play in the garden, and L... and L...didn't make any noise and I played.

1838
Lithograph
194×240mm
G.2000-957

《表情のクロッキー 19「(密かに)うわっ!かわいそうなやつだ...なんて醜いんだ!(大声で)「奥様によろしく」(密かに)きみのような顔のやつは、昼間外に出ちゃいかん!」》

1838年
リトグラフ、手彩色
227×278mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 19: (Aside) God! my poor boy how ugly you are! (Aloud) My respects to your wife. (Aside) When you've got a face like yours, you shouldn't go out during the day.

1838
Lithograph, Hand-coloured
227×278mm
G.2000-958

《表情のクロッキー 28「アンリ!...あなたわたしのこと誤解してるわ!...」》

1838年
リトグラフ
180×285mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 28: Henri!... you judge me too harshly!...

1838
Lithograph
180×285mm
G.2000-959

《表情のクロッキー 29「まったく、なんてみっともない寝顔だろうね!...」》

1838年
リトグラフ
210×298mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 29: Wretched sleeper, be off with you!...

1838
Lithograph
210×298mm
G.2000-960

《表情のクロッキー 30「見てな!...見てな!血が止まるよ、手でやったみたいだ!...」》

1838年
リトグラフ
225×303mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 30: You'll see!... you'll see! that'll stop the blood as if by hand!...

1838
Lithograph
225×303mm
G.2000-961

《表情のクロッキー 34「ああもう、だんなさん、手を動かさなくてくださいよ、ポーズが崩れてしまいますでしよ!」》

1838年
リトグラフ
238×300mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 34: Damn it, Sir, don't move your hands, you'll lose the pose!

1838
Lithograph
238×300mm
G.2000-962

《表情のクロッキー 35「かわいそうに彼女の猫死んじゃったのよ...」「まあ!かわいそうにあの人、悲しんでいるでしょうね...」》

1838年
リトグラフ
190×250mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 35: It's her

poor cat that's died... - Oh! the poor little woman, how sorry she must be...

1838
Lithograph
190×250mm
G.2000-963

《表情のクロッキー 38「文字謎「全部合ませたうちの最初の言葉はこうなるかな...馬...お金...道路...ちえ!!!うまいかないなあ!」》

1838年
リトグラフ
178×204mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 38: The Charade: My first of my lot still keeps going... Horse... Silver... Public Road... good heaven!...! that's not going

1838
Lithograph
178×204mm
G.2000-964

《表情のクロッキー 39「なあ、いいだろう...ご主人様に接吻しておくれ...今すぐに...」》

1838年?
リトグラフ
198×267mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 39: Come f... kiss this master... at once...

1838?(None recorded)
Lithograph
198×267mm
G.2000-965

《表情のクロッキー 40「鼻かぜにはこれ以上のものはないね、これがいちばんさ!!!...」》

1838年
リトグラフ
220×286mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 40: Nothing like it for a head-cold, it's worth Gold!...

1838
Lithograph
220×286mm
G.2000-966

《表情のクロッキー 42「ボノーさん...ボノーさん!...私はボノーさんを愛しています、ってこのおれが!...おれが彼女にそう言ったって彼女がおまえにそう言ったのか!...そんなわけ...ないだろ!...」》

1838年
リトグラフ
198×299mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 42: Missus Bonneau!... missus Bonneau!... I love missus Bonneau, me!... you sya, she said to you that I told her!... it's not... true!...

1838
Lithograph
198×299mm
G.2000-967

《表情のクロッキー 43「マリー!...マリー!...彼女がおれを裏切るなんて...」》

1839年
リトグラフ
195×257mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 43: Marie!... Marie!... she deceives me...

1839
Lithograph
195×257mm
G.2000-968

《表情のクロッキー 46「「カラスは夏中ずっと鳴いていたので...」父親「カラスは...カラスは鳴いていたので...もう一回やり直した、ほら早く...」》

1839年
リトグラフ
193×240mm

SKETCHES OF EXPRESSIONS 46: The Crow, having sung all summer, ... - The Papa - The Crow... the crow having sung... begin it again for me at once...

1839
Lithograph
193×240mm
G.2000-969

《二重の顔 1「おじと甥 上の二人:(甥、大声で)「おれはほんのばかり楽しみすぎた、よくないな」(おじ、密かに)「おれは甥から相続するんだな、妙なもんだ!」 下の二人:(おじ、大声で)「調子がよくないよ、おまえ」(甥、密かに)うまくいった、おれが相続するんだ」》

1838年
リトグラフ
198×269mm

Double Faces 1: The Uncle - The Nephew
On the left of the page, vertically: (The Nephew, aloud) I've been given a little too much, that's bad. - (The Uncle, aside) I'll inherit from my nephew, how strange! On the right of the page, vertically: (The Uncle, aloud) I'm not well, my friend. - (The Nephew, aside) Things are going well, I'm going to inherit from him.

1838
Lithograph
198×269mm
G.2000-970

《元旦風景》

1838年
リトグラフ
150×216mm

NEW YEAR'S DAY

1838
Lithograph
150×216mm
G.2000-971

《吹きっばなしのオーケストラ》

1839年
リトグラフ
159×218mm

ORCHESTRA IN FULL SWING

1839
Lithograph
159×218mm
G.2000-972

《パリジャンのタイプ 1「それで、皮肉屋さん! 彼についてはいかがなものですか!...」 「そう、そう...ま、つまりは」 「そう...そう...そう!」》

1839年
リトグラフ
165×235mm

PARISIANS TYPES 1: Well, clever! how do you find him!... - Yes, yes... but in the end... - Yes... yes... yes!...

1839
Lithograph
165×235mm
G.2000-973

《パリジャンのタイプ 2「それをいわだいでよ、わたし、はだかせだからよくびえだいでよ、あだた!... [それを言わないでよ、私、鼻かせだからよく見えないのよ、あなた!...]》

1839年
リトグラフ
167×247mm

PARISIANS TYPES 2: Don't bention it I've got a cold in the 'ead and can't see clearly, by dear!...

1839
Lithograph
167×247mm
G.2000-974

《パリジャンのタイプ 3「...ぱっとしませんなあ? ね!...」》

1839年
リトグラフ
159×222mm

PARISIANS TYPES 3: ... NOT MUCH GOOD? WHAT!...

1839
Lithograph

159×222mm
G.2000-975

《パリジャンのタイプ 4「悪党!!...」》

1839年
リトグラフ
176×239mm

PARISIANS TYPES 4: OLD SCOUNDREL!!...

1839
Lithograph
176×239mm
G.2000-976

《パリジャンのタイプ 5「...ドミノ!!...」》

1839年
リトグラフ
161×237mm

PARISIANS TYPES 5: ... DOMINO!!...

1839
Lithograph
161×237mm
G.2000-977

《パリジャンのタイプ 6「...あら、ちょっと、あなたにを持ってらっしゃるの?」 「それを言わないでくださいな、来客があるから買い物をしてきたところなんですよ」》

1839年
リトグラフ
174×234mm

PARISIANS TYPES 6: Well there you are, what've you got there? - Don't talk to me about it; we've got people to stay and I've just done my shopping.

1839
Lithograph
174×234mm
G.2000-978

《パリジャンのタイプ 7「そうだね!... エンドウ豆にはいい時期だね...」》

1839年
リトグラフ
175×239mm

PARISIANS TYPES 7: THERE!... GREAT TIMES FOR GREEN PEAS...

1839
Lithograph
175×239mm
G.2000-979

《パリジャンのタイプ 7「そうだね!... エンドウ豆にはいい時期だね...」》

1839年
リトグラフ
175×239mm

PARISIANS TYPES 7: THERE!... GREAT TIMES FOR GREEN PEAS...

1839
Lithograph
175×239mm
G.2000-980

《パリジャンのタイプ 7「そうだね!... エンドウ豆にはいい時期だね...」》

1839年
リトグラフ
175×239mm

PARISIANS TYPES 7: THERE!... GREAT TIMES FOR GREEN PEAS...

1839
Lithograph
175×239mm
G.2000-981

《パリジャンのタイプ 9「しかし似た人がいるもんですよね? そうでしょ、デュランデさん」》

1839年
リトグラフ
172×233mm

PARISIANS TYPES 9: There are nevertheless people who look like that?... Isn't that so, Mr. Durandet

1839
Lithograph
172×233mm
G.2000-982

《パリジャンのタイプ 10「あら! まいったな!... おれたちが申し立てをするのか... そのほうがいいなあ!...」》

1839年
リトグラフ
164×225mm

PARISIANS TYPES 10: OH WELL! TOO BAD!... WE'LL PLEAD... I LIKE THAT BETTER!...

1839
Lithograph
164×225mm
G.2000-983

《パリジャンのタイプ 11「あなたはサトウキビみたいな議論してますね!」 「で、あなたはサトウダイコンみたいですよ!」》

1839年
リトグラフ
181×250mm

PARISIANS TYPES 11: You argue like a suger cane! - And you, like a suger beet!

1839
Lithograph
181×250mm
G.2000-984

《パリジャンのタイプ 23「思い出」》

1840年
リトグラフ
193×223mm

PARISIANS TYPES 23: MEMORIES

1840
Lithograph
193×223mm
G.2000-985

《パリジャンのタイプ 24「教師「あなたの息子さんはたいしたものですよ!... 素晴らしい生徒さんですよ!」!」》

1840年
リトグラフ
186×214mm

PARISIANS TYPES 24: The Primary School Teacher: I will be honoured by your son!... what a pretty person!!!

1840
Lithograph
186×214mm
G.2000-986

《パリジャンのタイプ 25「未練」》

1840年
リトグラフ
201×221mm

PARISIANS TYPES 25: REGRETS

1840
Lithograph
201×221mm
G.2000-987

《パリジャンのタイプ 26「そうですと旦那さま、あなたさまの尊敬すべきご様子で私は大胆になります。あなたさまは私を[ドレミの]Dの音も失敗した第一テノールだと見なしてくださいましたね、でもねまだ妻がいるんですよ。18人の子どもたちもね、ほかにはなにもない!... なあーんにも、なあーい! 私に15リーヴルほど貸してくださいよ!」 「私40フラン硬貨しか持ってないんですよ!」 「お返ししますから!」》

1841年
リトグラフ
180×228mm

PARISIANS TYPES 26: Yes, Sir, your respectable air encourages me; you see in me a first tenor who has lost his DÓ, but who still has his wife. With eighteen children, and nothing more! nooo... thing mmmmm... ore; lend me fifteen pounds or so! - I've only got a forty franc piece on me! - I'll give it back to you!

1841
Lithograph
180×228mm
G.2000-988

《パリジャンのタイプ 27「おお! これはまるでそこにいるみたいだ、大きい方がコルセットを

脱いだ、小さい方がノミを探している」]

1840年
リトグラフ、手彩色
190×243mm

PARISIANS TYPES 27: *Oh! [it's] absolutely as if you were there, the big woman's taking off her corset, the little one's hunting for a flea.*

1840
Lithograph, Hand-coloured
190×243mm
G.2000-989

《パリジャンのタイプ 28「見本 ときどきバリの伊達男と呼ばれるもの」]

1840年
リトグラフ
184×245mm

PARISIANS TYPES 28: *A SAMPLE of what is sometimes called the Beaus of Paris.*

1840
Lithograph
184×245mm
G.2000-990

《パリジャンのタイプ 28「見本 ときどきバリの伊達男と呼ばれるもの」]

1840年
リトグラフ
184×245mm

PARISIANS TYPES 28: *A SAMPLE of what is sometimes called the Beaus of Paris.*

1840
Lithograph
184×245mm
G.2000-991

《パリジャンのタイプ 29「話が動作になってしまう奇癖のある人と話す災難「そうなんですよ、あ、あ、あ、あいつこの私を鼻で笑ったんですよ、信じられますか。あなたも私がそれを我慢できないことは知ってるでしょう。だから、私、あいつを殴っちゃったんです…ほら、こんなふにね、わかるでしょ、それで私あんたを揺さぶったんですよお…おら、こんなふうにな…力いっぱいな」]

1840年
リトグラフ
191×246mm

PARISIANS TYPES 29: *Discomfort in talking to people who have a mania for putting their story into action. - Yes dear Sir, do you think that the rascal was allowed to laugh in my face. You know I won't stand for that. So, I punched him... there, like that, do you see, and I shook you... there, like that... vigorously.*

1840
Lithograph
191×246mm
G.2000-992

《パリジャンのタイプ 30「おやまあ! ボンベックの奥さん、いったいどうしたんです?」「それを言わないでくださいな、奥さん、ひどいんですよ!世の中こんな残酷になってくると、植物園の管理人でもしていたほうがましですよ。5階のベズシュエさんのことご存じでしょう。娘さんのことでね、そんなたいしたことじゃないんですけどね、娘さんのおなかが結構大きくなってきたもんですからね、水腫なんだってあっちこちで言いふらしてるんですよ。私はね、ああそうですか!とだけ返事したんですけどね」「で、その娘は…」「もちろん、すぐに分かりますよ」]

1840年
リトグラフ
192×232mm

PARISIANS TYPES 30: *- My God! Missus Bombec, what hit you? - Don't mention it, dear lady, the honor! the world's become so ferocious that I'd rather be the gatekeeper at the zoo. You know that Bézuchet on the fifth floor who tells everyone that her not-so great daughter, whose filling out nicely round the waist, has become Whatdropical. Me, I just said: oh yeh! - And that's the creature that...*

- by Jove, flew into my face.

1840
Lithograph
192×232mm
G.2000-993

《パリジャンのタイプ 31「勘定は済んだっけ? おれたちや誰にも悪さしちゃいねえぞ!!…んじやな」]

1842年
リトグラフ
174×231mm

PARISIANS TYPES 31: *Everything paid for? We've not been fololish to anyone!!... Cheerio.*

1842
Lithograph
174×231mm
G.2000-994

《パリジャンのタイプ 32「商品のにおいを嗅ぐ…それをこきおろす前に!…」]

1839年
リトグラフ
170×231mm

PARISIANS TYPES 32: *You smell the merchandise... before tormenting it!...*

1839
Lithograph
170×231mm
G.2000-995

《パリジャンのタイプ 33「あぶみの油は置いてますか!…」]

1839年
リトグラフ
170×240mm

PARISIANS TYPES 33: *Would you have Stimup-oil!...*

1839
Lithograph
170×240mm
G.2000-996

《パリジャンのタイプ 33「あぶみの油は置いてますか!…」]

1839年
リトグラフ
170×240mm

PARISIANS TYPES 33: *Would you have Stimup-oil!...*

1839
Lithograph
170×240mm
G.2000-997

《パリの職人づくし 4「その帽子はあなたにぴったりですよ、手袋みたいに!」]

1839年
リトグラフ
197×259mm

PRACTICES OF THE MERCHANTS OF PARIS 4: *That fits your head like a glove!*

1839
Lithograph
197×259mm
G.2000-998

《パリの職人づくし 5「火をひと吹き!」]

1839年
リトグラフ
182×249mm

PRACTICES OF THE MERCHANTS OF PARIS 5: *A discharge of fire!*

1839
Lithograph
182×249mm
G.2000-999

《パリの職人づくし 6「なに氣どってんだろうね、5階に住んでる高慢ちき女、帽子なんかかぶってさ!それに1スーのミルクを買うのにカップ二つ持ってきてさ!」「それはさ!おかみさん、今朝は出入りがおありだからだ」]

1840年
リトグラフ
173×218mm

PRACTICES OF THE MERCHANTS OF PARIS 6: *She does make a fuss, that stuck up woman from the fifth floor. Wearing a hat! and two cups of milk for a sou! Damnation! Ma Capitaine, it's because we've got visitors this morning.*

1840
Lithograph
173×218mm
G.2000-1000

《パリジャンのタイプ 44「市民にして、純粋で欠点なき戦士たる食料品屋、ひとたび伍長に命ぜられるや、口ヒゲを生やすようになった。ゆくゆくは将校の金モールもと夢見た彼は、このとき以来子どもたちの恐怖の的となった」]

1841年
リトグラフ
194×229mm

PARISIAN TYPES 44: *Citizen grocer, warrior pure and without stain, Once a corporal, he wore a moustache; Dreamed of a future of large bullions And since that time, is the terror of urchins.*

1841
Lithograph
194×229mm
G.2000-1001

《パリジャンのタイプ 45「ファクシオンというものにわしは反対なんじゃ」「ラグトの旦那、政治の話はやめましょうや!」「政治の話なんかしとらんよ。わしはただファクシオンを撤廃して欲しいと思っているだけじゃ。そろそろわしのファクシオンの番が回ってくるんじゃよ」]

1841年
リトグラフ
184×240mm

PARISIAN TYPES 45: *- I'm the greatest enemy of factions. - No politics, Pa Rangoutot! - I'm not talking about them, I wish they'd ban sentry duty because mine's coming up.*

1841
Lithograph
184×240mm
G.2000-1002

《グロテスクな場面 5「床屋は剃刀を研ぎながら借金取りのことを考える。この顔を前にして!ほう然とした客は腹痛を感じ始める!…」]

1839年
リトグラフ
208×187mm

GROTESQUE SCENES 5: *The barbar thinks of his creditors while sharpening his razor. The stupefying practice before this face [makes its owner] begin to feel a stomach ache!...*

1839
Lithograph
208×187mm
G.2000-1003

《シルエツト 2「あーら、ちょっと! 奥さん、私は禿げのスーブを所望しますよ!」(ヴィクトル・ユゴー「ノートル=ダム・ド・パリ」)]

1840年
リトグラフ
213×210mm

PROFILES 2: *"Hello there, hey! Madam hostess, I like soups bald" (Victor Hugo, Notre Dame de Paris)*

1840
Lithograph
213×210mm
G.2000-1004

《シルエツト 5「正月に巡回する門番 『115フランしか[礼の]お年玉が貰えなかったよ、もう8階分も回ったってのにさ!!ごうつくばりな住人どもめ!いつかおれもあいつらにあいさつしてやろう…いやな目に合わなきゃいいですがね、ってさ!』」]

1841年
リトグラフ
255×207mm

PROFILES 5: THE PORTER ON HIS ROUNDS ON NEW YEAR'S DAY.: *Nothing but 115 francs for my wishes, and I've already done eight floors!!! Dunces of Tenants! Another time I'll give them wishes... wouldn't they like to get it!*

1841
リトグラフ
255×207mm
G.2000-1005

《シルエット 7「フェリックスの店の常連客 パリはいまや文化、芸術、小さな焼き菓子の中心地である。ガレットの愛好は熱狂的なものとなった。菓子職人がそここに溢れ、パリはおそらく現在、世界でもっともブリオシュが作られている都市であろう」》

1841年
リトグラフ
179×216mm

PROFILES 7: THE FREQUENTER OF FÉLIX'S SHOP.: *Paris is at once the centre of civilisation, of the fine arts and of small pies; the love of the galette is pushed to fanaticism. Pastry cooks abound here, and today Paris is perhaps the city in the world where most brioches are made.*

1841
リトグラフ
179×216mm
G.2000-1006

《偏執狂 1「動物好き 動物好きの至上の幸福は自分の家に彼が取り囲まれて一生を過ごす小さな動物園を作ることである。このような人には次のようなことわざがぴったり当てはまる『友を見て人を知る』』》

1840年
リトグラフ
230×170mm

MONOMANIACS 1: THE BEASTOPHILE.: *The supreme happiness of the Beastophile is to make in his home a small menagerie in the bosom of which he spends his life. One can truly apply to him the proverb: "Tell me whom you associate with, [and] I'll tell you who you are."*

1840
リトグラフ
230×170mm
G.2000-1007

《偏執狂 2「刺繍する男 性別のレッテルにおいてしばしば本性を危うくさせる過ちの例。このように亭主を尻に敷き、口ヒゲらしきものがあり、コルネットを吹き、コントラバスを弾く、あるいは人道主義的な小説を書く自称女性と同じように、男の手でハーブをつまみ、ネクタイを縁取りし、枠に刺繍をする、そして必要とあらば少しばかり料理もする自称男性もみられる。』》

1840年
リトグラフ
232×195mm

MONOMANIACS 2: THE EMBROIDERER.: *An example of the error that nature sometimes commits in labelling the sexes. Thus, in the same way that you see so-called women who sport trousers, a kind of moustache, play the comet, the double-bass, or who compose humanitarian novels; so you see so-called men who pluck the harp, hem ties, embroider at the frame with their men's hands, and if need be, do a little cooking.*

1840
リトグラフ
232×195mm
G.2000-1008

《偏執狂 3「学者 同じものにもいろいろな種類があるように学者もいろいろ。まず物事をよく知っている学者(これはもっとも珍しい部類にはいる)、次に何も知らないか、あるいは馬鹿げていて役に立たないこと、つまり何

も知らないよりもっと悪いことを知っている学者。このように多種多様にわたる学者は、ただ学者というだけで深遠にして重要な人物と見なされる。学者はとても高い地位を得、世の中にも申す。その言葉は、まことに内容のないものなのだ。学者は快楽に満ち、病からも逃れた日々を送る。ただし、名誉の勲章とアカデミーとに隷属しているという点を除いて』》

1840年
リトグラフ
255×185mm

MONOMANIACS 3: THE EXPERT.: *There are Experts and Experts, as there are Uncouth People and Uncouth People. Firtly [there is] the Expert who knows (this is the rarest type); then the Expert who knows nothing, or knows stupid and useless things, that is to say, less than nothing. The Expert of these different categories passes for a profound, serious man; he is in a very good position, and makes a reputation in the world, like all who are hollow. He passes his days full of pleasures and free from failings, except that he is subject to the Cross of Honour and the Academy.*

1840
リトグラフ
255×185mm
G.2000-1009

《偏執狂 3「学者 同じものにもいろいろな種類があるように学者もいろいろ。まず物事をよく知っている学者(これはもっとも珍しい部類にはいる)、次に何も知らないか、あるいは馬鹿げていて役に立たないこと、つまり何も知らないよりもっと悪いことを知っている学者。このように多種多様にわたる学者は、ただ学者というだけで深遠にして重要な人物と見なされる。学者はとても高い地位を得、世の中にも申す。その言葉は、まことに内容のないものなのだ。学者は快楽に満ち、病からも逃れた日々を送る。ただし、名誉の勲章とアカデミーとに隷属しているという点を除いて』》

1840年
リトグラフ
255×185mm

MONOMANIACS 3: THE EXPERT.: *There are Experts and Experts, as there are Uncouth People and Uncouth People. Firtly [there is] the Expert who knows (this is the rarest type); then the Expert who knows nothing, or knows stupid and useless things, that is to say, less than nothing. The Expert of these different categories passes for a profound, serious man; he is in a very good position, and makes a reputation in the world, like all who are hollow. He passes his days full of pleasures and free from failings, except that he is subject to the Cross of Honour and the Academy.*

1840
リトグラフ
255×185mm
G.2000-1010

《偏執狂 4「ギター愛好家 自作の詩を歌いながら出る/大きなあくびをもっともせず/彼はロマンスを歌うだろう/世界の残滓について...》

1840年
リトグラフ
230×235mm

MONOMANIACS 4: THE AMATEUR GUITARIST.: *Defying the immense yawn / Which he elicits by singing his verses / He will sing a ballad / About the remnants of the universe...*

1840
リトグラフ
230×235mm
G.2000-1011

《偏執狂 5「レギュレーター レギュレーターという言葉は、通常ある種の機械に対して適用されるものであるが、このような人間に対してもあてはまることができる。世界でもっと

も精神的な都市と言われているこのパリでは、このようなたくい人間数十人に会おうであらう。彼らの唯一の知的作業は、毎日、パレ＝ロワイヤルの正午の大砲の音に合わせて自分の懐中時計を合わせることである。ここでは、火薬はそれを発明しなかった(それほど利口ではない)人々の役に立っているのである』》

1840年
リトグラフ
237×194mm

MONOMANIACS 5: THE REGULATOR.: *The word regulator normally applying to a type of machine, may wall also be applied to the individual above. One finds in Paris, said to be the most spiritual town in the most spiritual country in the Universe, several dozen particular men whose sole intellectual occupation is to regulate, each day, their watch on the shot of midday from the canon of the Royal Palace. Here, gunpowder makes those happy who will never set the world on fire.*

1840
リトグラフ
237×194mm
G.2000-1012

《偏執狂 5「レギュレーター レギュレーターという言葉は、通常ある種の機械に対して適用されるものであるが、このような人間に対してもあてはまることができる。世界でもっとも精神的な都市と言われているこのパリでは、このようなたくい人間数十人に会おうであらう。彼らの唯一の知的作業は、毎日、パレ＝ロワイヤルの正午の大砲の音に合わせて自分の懐中時計を合わせることである。ここでは、火薬はそれを発明しなかった(それほど利口ではない)人々の役に立っているのである』》

1840年
リトグラフ
237×194mm

MONOMANIACS 5: THE REGULATOR.: *The word regulator normally applying to a type of machine, may wall also be applied to the individual above. One finds in Paris, said to be the most spiritual town in the most spiritual country in the Universe, several dozen particular men whose sole intellectual occupation is to regulate, each day, their watch on the shot of midday from the canon of the Royal Palace. Here, gunpowder makes those happy who will never set the world on fire.*

1840
リトグラフ
237×194mm
G.2000-1013

《偏執狂 6「パリジャンの狩猟者 この上なく寛大で、害がない。勤勉な狩猟者、夜明け後に出発し、暇を潰すばかりには手出ししない。彼の銃砲は博愛家であり、第4番目の戒めの忠実な遵法者である』》

1841年
リトグラフ
229×205mm

MONOMANIACS 6: THE PARISIAN HUNTER.: *A benign being, above all harmless. A diligent hunter, leaving home after dawn, killing time rather than other things. His gun is no less philanthropic, no less a faithful observer of the 4th Commandment.*

1841
リトグラフ
229×205mm
G.2000-1014

《偏執狂 7「気で病む男 このようなたくいの市民は医者幸運であり薬局の恵みであり、白からし、パラグアイ・ルー、ルニョーの練り薬、クルソの丸薬、そして無痛の人間を和らげるすべての発明の着想を与えたのはニンプのエゲリアである。気で病む男は胸膜

炎、肺結核などなどに代わるがわる身を捧げる。彼はさまざまな娯楽を楽しむために病をつきつきと変え、そして毎日、自分の脈を取りながら叫んでいる『私は本当にすべての病気に立ち向かえるように不屈の健康でいなくっちゃ』と』

1841年
リトグラフ
232×200mm

MONOMANIACS 7: THE HYPOCHONDRIAC.:

This class of citizens is the providence of medicine, the blessing of pharmacy, it is the Nymph Egeria who has inspired white mustard, Paraguay-Roux, the Regnault pâte, the Chyso-bolus and generally all the inventions destined to comfort non-suffering humanity. The hypochondriac gives himself by turns pleurisy, consumption Etc. Etc. He varies his illness in order to vary his pleasures and each day he exclaims, on feeling his pulse, "I truly must have an iron constitution to be able to resist all these illnesses."

1841
Lithograph
232×200mm
G.2000-1015

《偏執狂 8「コーヒー愛好家 一杯のコーヒーはたやすく第二の天性になってしまう。この愛好家のように晩飯を食べる金がないときでさえも、消化を助けるためだといって、好きなコーヒーを飲むのを鉄則としているおかたがたくさんいる。シコレがなければ人生の味がひどく苦いものになるのは当然だ」》

1841年
リトグラフ
230×200mm

MONOMANIACS 8: THE COFFEE-LOVER.:

The half-cup easily becomes second nature; one finds a number of people who, like the lover above, have made themselves an immutable law to take their coffee, in order to facilitate digestion, even though their means do not allow them to dine. It is agreed that existence would be too bitter without chicory.

1841
Lithograph
230×200mm
G.2000-1016

《偏執狂 8「コーヒー愛好家 一杯のコーヒーはたやすく第二の天性になってしまう。この愛好家のように晩飯を食べる金がないときでさえも、消化を助けるためだといって、好きなコーヒーを飲むのを鉄則としているおかたがたくさんいる。シコレがなければ人生の味がひどく苦いものになるのは当然だ」》

1841年
リトグラフ
230×200mm

MONOMANIACS 8: THE COFFEE-LOVER.:

The half-cup easily becomes second nature; one finds a number of people who, like the lover above, have made themselves an immutable law to take their coffee, in order to facilitate digestion, even though their means do not allow them to dine. It is agreed that existence would be too bitter without chicory.

1841
Lithograph
230×200mm
G.2000-1017

《できごと 44「グルネルの井戸の水 『確かにこのぬるい水はひどくて飲めんなあ』『そうですな、それになかに小さい虫がうようよししている!』』

1841年
リトグラフ
210×230mm

NEWS 44: WATER FROM THE WELL OF

GRENELLE. - Certainly this hot water is very bad to drink. - Yes, but there are many small insects in it!

1841
Lithograph
210×230mm

G.2000-1018

《できごと 44「グルネルの井戸の水 『確かにこのぬるい水はひどくて飲めんなあ』『そうですな、それになかに小さい虫がうようよししている!』』

1841年
リトグラフ
210×230mm

NEWS 44: WATER FROM THE WELL OF

GRENELLE. - Certainly this hot water is very bad to drink. - Yes, but there are many small insects in it!

1841
Lithograph
210×230mm
G.2000-1019

《できごと 48「やぶにらみ(斜視) 『本当に、あなただと気づきませんでした!』『ああ、そうでしょうとも!私、手術を受けたからです、私はもうやぶにらみじゃありません、まったく変わったと思いますか?』『ああ!まったくね、以前あなたは外側に向けたやぶにらみだったと思いますから...』』

1841年
リトグラフ
228×230mm

NEWS 48: SQUINTING. *To be sure, I didn't recognise you! - Oh! that's because I've been operated on, I don't squint any more, that changes me completely don't you think? - Oh! completely, because before I think you squinted inwards....*

1841
Lithograph
228×230mm
G.2000-1020

《できごと 50「染み抜きをされる人夫』

1841年
リトグラフ
191×280mm

NEWS 50: A considerable separation.

1841
Lithograph
191×280mm
G.2000-1021

《古典悲劇の表情 1「見たのでございます、陛下、この目で見たのでございます、おいたわしい若君が、手ずから育てた愛馬たちに引きずられてゆくお姿を...」(『フェードル』、テロメース[テラメース]の語り)》

1841年
リトグラフ
210×265mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 1: *I saw, my lord, I saw your unfortunate son / Dragged by the horses that his hand had fed... Phedre [sic], Théromèn's narrative.*

1841
Lithograph
210×265mm
G.2000-1022

《古典悲劇の表情 1「見たのでございます、陛下、この目で見たのでございます、おいたわしい若君が、手ずから育てた愛馬たちに引きずられてゆくお姿を...」(『フェードル』、テロメース[テラメース]の語り)》

1841年
リトグラフ
210×265mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 1: *I saw, my lord, I saw your unfortunate son / Dragged by the horses that his hand had fed... Phedre [sic], Théromèn's narrative.*

1841
Lithograph
210×265mm
G.2000-1023

《古典悲劇の表情 2「きさまたちの頭の上でしゅうしゅうと音を立てるその蛇どもはいったい誰のためなのだ?...」(『アンドロマック』、

オレストの狂乱)》

1841年
リトグラフ
192×236mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 2: *For whom are these Serpents which hiss on your heads?... (Andromache, furies of Orestes)*

1841
Lithograph
192×236mm
G.2000-1024

《古典悲劇の表情 3「よし、ギリシャがたへ、あなたの激しいお怒りを見せに参ろう!』ああ、私はいやでございます。何をなさるおつもりです!』」(『アンドロマック』)》

1841年
リトグラフ
160×259mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 3: *Go and make the Greeks wonder at your fury! / Go, I repudiate it and you homify me!! (Andromaque)*

1841
Lithograph
160×259mm
G.2000-1025

《古典悲劇の表情 3「よし、ギリシャがたへ、あなたの激しいお怒りを見せに参ろう!』ああ、私はいやでございます。何をなさるおつもりです!』」(『アンドロマック』)》

1841年
リトグラフ
160×259mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 3: *Go and make the Greeks wonder at your fury! / Go, I repudiate it and you homify me!! (Andromaque)*

1841
Lithograph
160×259mm
G.2000-1026

《古典悲劇の表情 4「私はいよいよ募る思いを秘めて出立させていただきます」(『ベレニス』)》

1841年
リトグラフ
168×253mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 4: *I leave more in love than I ever was (Berenice.) [sic]*

1841
Lithograph
168×253mm
G.2000-1027

《古典悲劇の表情 5「日の光といえどもわが心の底ほどには澄みわたっておりませぬ」(『フェードル』)》

1841年
リトグラフ
175×275mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 5: *The day is no more pure than the depths of my heart.*

1841
Lithograph
175×275mm
G.2000-1028

《古典悲劇の表情 6「そうとも、私は永遠なるおかたを崇めるためにその寺院までやって来たのだ」(『アタリー』)》

1841年
リトグラフ
173×270mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 6: *Yes I come, into his temple, to adore the Eternal One. (Athalie)*

1841
Lithograph
173×270mm
G.2000-1029

《古典悲劇の表情 6「そうとも、私は永遠なる

おかたを崇めるためにその寺院までやって来たのだ」(「アタリー」)

1841年
リトグラフ
173×270mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 6:
*Yes I come, into his temple, to adore the
Eternal One. (Athalie)*

1841
Lithograph
173×270mm
G.2000-1030

《古典悲劇の表情 8「…ロドリグ、おまえに
勇気があるか?」(「ル・シッド」)

1841年
リトグラフ
178×279mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 8:
... Rodrigue are you courageous? (Le Cid)

1841
Lithograph
178×279mm
G.2000-1031

《古典悲劇の表情 9「この場の近くに身を潜
めて、私はあなたを見ていよう。/その恋は胸
の奥深くにしっかりと隠しておくことだな!」
(「ブリタニキウス」)

1841年
リトグラフ
196×245mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 9:
*Hidden far from this place, Madam, I will see
you; Conceal your love in the depths of your
soul! (Britannius.) [sic]*

1841
Lithograph
196×245mm
G.2000-1032

《古典悲劇の表情 10「後宮に育った私だ、あ
らゆる抜け道は承知の上」(「バジャゼ」)

1841年
リトグラフ
197×273mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 10:
*Natured in the Saraglio, I know all its winding
roads! (Bajazet)*

1841
Lithograph
197×273mm
G.2000-1033

《古典悲劇の表情 11「…彼が死ぬというの
か!」(「オラーズ」)

1841年
リトグラフ
195×280mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 11:
... Let him die! (The Horatii)

1841
Lithograph
195×280mm
G.2000-1034

《古典悲劇の表情 11「…彼が死ぬというの
か!」(「オラーズ」)

1841年
リトグラフ
195×280mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 11:
... Let him die! (The Horatii)

1841
Lithograph
195×280mm
G.2000-1035

《古典悲劇の表情 12「いかにも私は若い。
だが誉れ高き家柄に生まれた者の勇猛な心
は年月とは関係ないのだ」(「ル・シッド」)

1841年
リトグラフ
190×255mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 12:
*I am young, it is true; but to souls of good
birth / Valour does not wait for the number of*

years. (Le Cid)

1841
Lithograph
190×255mm
G.2000-1036

《古典悲劇の表情 13「そう、そなたの眠りを
覚ましたのはアガメムノン、そなたの王だ!
…」(「イフィジェニー」)

1841年
リトグラフ
180×288mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 13:
*Yes, it is Agamemnon, it is your King who
wakes you!... (Iphigenia)*

1841
Lithograph
180×288mm
G.2000-1037

《古典悲劇の表情 14「出てお行き!…」
(「ノバジャゼ」)

1841年
リトグラフ
200×280mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 14:
Depart!... (Bajazet)

1841
Lithograph
200×280mm
G.2000-1038

《古典悲劇の表情 15「戦車も槍もいまは疎ま
しい、ネプチュースの教えもはや忘れ去り
ました」(「フェードル」)

1841年
リトグラフ
190×240mm

TRAGICO-CLASSICAL PHYSIOGNOMIES 15:
*My chariot, my javelins, all of that troubles
me; I no longer remember Neptune's lessons.
(Phèdre)*

1841
Lithograph
190×240mm
G.2000-1039

《悲劇 1「このうるわしき顔容がどれほど私を
苦しめてきたことか!…」(「フェードル」)

1848年
リトグラフ
185×278mm

TRAGEDY 1: "What pains has this charming
face cost me!..." (Phèdre)

1848
Lithograph
185×278mm
G.2000-1040

《悲劇 2「来たれ、ローマの栄光の威厳ある
支えたちよ、カエサルの同志よ、近くに寄れ!
…」(「カエサルの死」)

1848年
リトグラフ
218×281mm

TRAGEDY 2: "Come, worthy upholders of
Roman grandeur," "Approach, Caesar's
comrades!..." (The Death of Caesar)

1848
Lithograph
218×281mm
G.2000-1041

《悲劇 3「そうだ! この忠実な友に再び会え
たのだから、わが運命にも新たな相が聞か
れるに違いない」(「アンドロマック」)

1848年
リトグラフ
208×243mm

TRAGEDY 3: "Yes! since I regain such a
faithful friend" "My fortune will assume a new
aspect" (Andromache)

1848
Lithograph
208×243mm
G.2000-1042

《悲劇の表情 2「メロープ「私のような兵士こ
そが主張できるのです。国家を守ることを知
る者が国家を治めるべきである、と!」)

1851年
リトグラフ
215×273mm

TRAGIC PHYSIOGNOMIES 2: MÉROPE "A
soldier such as I may justly lay claim" "To
govern the state when he has known how to
defend it!"

1851
Lithograph
215×273mm
G.2000-1043

《悲劇の表情 3「アタリー「しかし、そこにあ
ったのはもはや、傷つき、泥にまみれた/骨と
肉のおぞましい塊でしかなかったの
だ…」)

1851年
リトグラフ
215×281mm

TRAGIC PHYSIOGNOMIES 3: ATHALIE "But
I found no less than a horrible mingling" "Of
bone and flesh murdered and dragged
through the mire!..."

1851
Lithograph
215×281mm
G.2000-1044

《悲劇の表情 4「ハムレット「この壺をとり、こ
れにかけてお誓いください…」(「いいえおま
えの母には、わが息子よ、罪はありませぬ…」
「お誓いくださいれば、あなたを信じよ
う!…」)

1851年
リトグラフ
195×274mm

TRAGIC PHYSIOGNOMIES 4: HAMLET
"Take this urn and swear to me upon it, ..."
"Your mother, my son, was no criminal..."
"Dare you do it, I believe in you!..."

1851
Lithograph
195×274mm
G.2000-1045

《悲劇の表情 5「アタリー「[神は]ひな鳥たち
にもちゃんと餌をお与えになり、/そのお恵み
は自然のすべてに及んでいるのです!」)

1851年
リトグラフ
195×265mm

TRAGIC PHYSIOGNOMIES 5: ATHALIE. "To
the birds' young he gives food" "And his
bounty to nature overall!"

1851
Lithograph
195×265mm
G.2000-1046

《悲劇の表情 6「アンドロマック「私は一族の
者すべての命が絶たれ、血まみれの私の夫
が砂ぼこりのなかを引きずりまわされるの
を見たのです!」)

1851年
リトグラフ
202×280mm

TRAGIC PHYSIOGNOMIES 6: ANDROMACHE.
"I have seen the days of my whole family cut
short" "And my husband covered with blood
dragged through the dust!"

1851
Lithograph
202×280mm
G.2000-1047

《悲劇の表情 10「エディプ「彼を刺したとき、
私は魂の中に感じたのだ、私が勝者ではあ
ったが…震えておるぞ、そなた!」)

1851年
リトグラフ
200×283mm

TRAGIC PHYSIOGNOMIES 10: OEDIPUS
- In piercing him, I myself felt in my soul, / All

victorious as I was... you tremble, madam!

1851
Lithograph
200×283mm
G.2000-1048

《人生のうるわしき日々 1「年間学業優等賞授与式」》

1843年
リトグラフ
237×168mm

LIFE'S HAPPY DAYS 1: THE PRIZE-GIVING

1843
Lithograph
237×168mm
G.2000-1049

《人生のうるわしき日々 3「初デート」》

1844年
リトグラフ
209×205mm

LIFE'S HAPPY DAYS 3: THE FIRST MEETING

1844
Lithograph
209×205mm
G.2000-1050

《人生のうるわしき日々 9「正装日 これを着るとなんとなくちょっと…なんだか少し老けた衛兵に見えるような気がするんだけどな!」》

1844年
リトグラフ
238×207mm

LIFE'S HAPPY DAYS 9: FULL DRESS DAY. I think like this I look a little... slightly Old Guard!...

1844
Lithograph
238×207mm
G.2000-1051

《人生のうるわしき日々 10「初剃り なんだよ、はくにもやらしてってのかよ、やめといったほうがいいんじゃないか…まあもうちょい待ちなつて、おまえもいつかはおれさまみたいに15になるかもしんないからさ!」》

1844年
リトグラフ
210×202mm

LIFE'S HAPPY DAYS 10: THE FIRST BEARD. You really want to be able to shave your beard too, don't you, brat... for that wait until you're fifteen like me!...

1844
Lithograph
210×202mm
G.2000-1052

《人生のうるわしき日々 11「ヴェリーでのディナー ふー!ごちそうをたらふく食って独身貴族みたいだな!…ふむふむ!しかし家内はわしに1ルイ金貨を預けたが、残りの金は…60サンチームか!」》

1844年
リトグラフ
226×207mm

LIFE'S HAPPY DAYS 11: A DINNER AT VERY'S. So! I've just dined as a bachelor!... yes! but my wife entrusted me with a louis and I've got left... sixty centimes!

1844
Lithograph
226×207mm
G.2000-1053

《人生のうるわしき日々 12「公演初日 なんと、わしのとこの門番まで花束贈呈に来たのかい!…いやいや、この軽喜劇はわしにとつて高くつきそうだ…全然やじをとばされなかったことが悔やまれてきたぞ!」》

1844年
リトグラフ
279×231mm

LIFE'S HAPPY DAYS 12: A day of the 1st performance

1844
Lithograph
279×231mm
G.2000-1054

《人生のうるわしき日々 12「公演初日 なんと、わしのとこの門番まで花束贈呈に来たのかい!…いやいや、この軽喜劇はわしにとつて高くつきそうだ…全然やじをとばされなかったことが悔やまれてきたぞ!」》

1844年
リトグラフ
279×231mm

LIFE'S HAPPY DAYS 12: A day of the 1st performance

1844
Lithograph
279×231mm
G.2000-1055

《人生のうるわしき日々 18「マルディ・グラ祭 『おい…バランディエール…雨が降っているみたいだぜ?…』『てめえは酔ってんだよ…ムサル…おれっちは逆にちょうど日射病にかかっちゃった感じがするぜえ!』」》

1844年
リトグラフ
250×227mm

LIFE'S HAPPY DAYS 18: SHROVE TUESDAY. - I say... Balancier... I think it's raining?... - You're mistaken... Moussard... seems to me the opposite 'cos I've just caught sun-stroke!...

1844
Lithograph
250×227mm
G.2000-1056

《人生のうるわしき日々 19「虚しい満足 『お!…どうとう“モニター”が私の“それなら結構”を掲載しとるじゃないか…少なくとも私の地区の有権者には私が会議で何も発言しないなんて、もう言わせないぞ!』」》

1844年
リトグラフ、手彩色
205×215mm

LIFE'S HAPPY DAYS 19: A VANITY SATISFIED. - Oh! at last!... the Monitor has recorded my "very good"... naming me in full... about time, too... at least my constituents will no longer say I don't speak in the Chamber!...

1844
Lithograph, Hand-coloured
205×215mm
G.2000-1057

《人生のうるわしき日々 20「国民の祝日の夕べ。まったくもう花火を見に行くと、いつもこれだ…どしゃぶり雨の水雲を浴びるほど見せられて、くそおもしろくて鼻水も止まらねえよ!」》

1844年
リトグラフ
225×226mm

LIFE'S HAPPY DAYS 20: A NATIONAL HOLIDAY EVENING. It never fails... you go out to see the fire[works], and revel in nothing but water!...

1844
Lithograph
225×226mm
G.2000-1058

《人生のうるわしき日々 24「ある手形の払い戻し金 『お若いの…おまえさんの500フランの為替手形に対して、わしはピッカピッカの硬貨で200フランを支払い、それに加えて、ちよっくら使い古しのラクダ…最近のわしらの略奪品の一つで、まもなくトゥーロンに上陸するやつをつけようじゃないか…』『おれさまはいつも現金だけよ…ラクダはジョゼフィーヌにでもプレゼントするさ…彼女がモンモランシーの谷でロバに乗ってお散歩なさるときにお使いになれるよにな!』」》

1844年
リトグラフ
225×222mm

LIFE'S HAPPY DAYS 24: THE CASHING IN OF A NOTE. - There you are young man... against your bill of exchange for five hundred francs, I give you two hundred brand-new francs, plus a barely used camel... it comes from one of our last forays and will shortly disembark at Toulon... - I'll still take the cash... I'll make a present of the camel to Josephine... she can use it to take donkey rides in Montmorency valley!...

1844
Lithograph
225×222mm
G.2000-1059

《人生のうるわしき日々 25「貧しき晚餐 『魚はなかなかうまくいった、でもこの請求書は高すぎるな…(肉なしの)不十分なディナーに39フランだぞ!』このレストランのオーナーは異端者なのさ…ほら、奴は最も重要なキリスト教の戒律の一つを犯させるつもりさ—汝、金曜日に豪華な食事をするなこれ!つてやつを…』」》

1844年
リトグラフ
232×227mm

LIFE'S HAPPY DAYS 25: A MEAGRE DINNER. - The fish was good, but it's far too dear on the bill... thirty nine francs for a meagre dinner!... - This restaurant owner's a heretic... he breaks one of the most Christian precepts: thou shalt not eat expensively on Fridays!...

1844
Lithograph
232×227mm
G.2000-1060

《人生のうるわしき日々 29「狩猟解禁 灰色の目…よし、血色の悪い顔…よろしい、大きい耳…まったくその通り、赤い鼻…ああっ!ここは記述と違わず、おまえの銃の許可証は偽物だな…おまえの鼻は赤くない、紫色だ…逮捕する!』」》

1844年
リトグラフ
235×208mm

LIFE'S HAPPY DAYS 29: THE OPENING OF THE HUNTING SEASON. Grey eyes... that's it... sallow complexion... there it is... big ears... exactly... red nose... ah! there's no record of that here, it's a false arms licence you've got there... you haven't got a red nose, it's violet... I'm arresting you!

1844
Lithograph
235×208mm
G.2000-1061

《人生のうるわしき日々 30「インドのしきたり親愛なる友よ、私はあなたに最上級の心からの敬意を表しにまいりました…われらが王子さまはたしかにお亡くなりあそばされました。そして最古参の召使いたるあなたには、亡き王子さまのため、お妃さまがたのお伴を最後までするというとりわけすばらしい名譽を与えられました。亡き王子さまのいらっしゃる積み薪のところまで行ったら、あなたは亡き王子さまとお妃さまがたのお伴をして、どうぞ一緒に焼かれてください!」》

1844年
リトグラフ
232×225mm

LIFE'S HAPPY DAYS 30: A CUSTOM OF INDIA. My dear friend, I come to make my most sincere compliments to you... our prince is definitely dead, and it is to you, the oldest officer of the palace, that befalls the distinguished honour of accompanying his wives to the pyre, where you will burn with them!...

1844
Lithograph
232×225mm
G.2000-1062

《人生のうるわしき日々 33「記念日とズボン吊り 『ほら、私のいいあなた…私の記

念日にこのズボン吊りに刺繍をしたの!...」(男は密かに)「結構なこった、おれのダンスの中にはもう11組も刺繍したズボン吊りがあるってのに...今回はまた少なくとも50エキユの出費は確実だな。まったく女どもはおれたちがズボンをはいているのにかこつけて、やたらおれたちにズボン吊りをつけさせたがる!...」

1841年
リトグラフ
232×225mm

LIFE'S HAPPY DAYS 33: A SAINT'S DAY AND DAY OF BRACES. - Here my sweetheart... on the occasion of my Saint's day I've embroidered these braces!... - (The gentleman, aside.) Good God I've already got eleven pairs of them in my drawer... I won't get away with it this time for less than fifty crowns!... women really take too great an advantage of our wearing trousers, so as to make us wear braces!...

1844
Lithograph
232×225mm
G.2000-1063

《人生のうるわしき日々 46「賛美の記事「私めがあなたの作品について書いた記事をお読みください...きっとご満足いただけることでしょう」—女性を読み上げて—「私たちはウーラー・ド・ボワフルーリ夫人が発表された本をご紹介します、そして私たちは声高らかに、フランス国にさらなる愚人が登場したことを告げることができるのです!...」「愚人ですと...私は詩神と書いたのに...印刷屋の悪党め!...」》

1845年
リトグラフ
230×230mm

LIFE'S HAPPY DAYS 46: A EULOGISTIC ARTICLE. - Read the article I've drafted on your work... I think you'll be satisfied. - The lady reading - "We have just become acquainted with the volume published by Mme. Eulalie de Bois-Fleuri, and we can announce loudly that France includes one more Blockhead!..." - What Blockhead... but I wrote muse... rogue of a printer!...

1845
Lithograph
230×230mm
G.2000-1064

《人生のうるわしき日々 48「国民軍にて『あなたにはまだ2週間後に歩哨に立つ楽しみがあるし、今月の終わりに査閲を受ける名誉があるよ!...』》

1845年
リトグラフ
221×227mm

LIFE'S HAPPY DAYS 48: IN THE NATIONAL GUARD. You will also have the pleasure of being on guard in a fortnight, and the honour of being inspected at the end of the month!

1845
Lithograph
221×227mm
G.2000-1065

《人生のうるわしき日々 56「配当金の支払い「すいません!...新聞ではみんな、カプリコン保険会社が第1回目の配当金支払いの手配をしてるって告知してましたけど、そこには配当金は1株につき30スーとしか載ってないんですよ!...だから貸馬車に乗っても、私は御者のチップ代さえないですよ!...」》

1845年
リトグラフ
232×222mm

LIFE'S HAPPY DAYS 56: A PAYMENT OF DIVIDEND. - Excuse me!... they're announcing in all the newspapers that the Capricorn insurance company is making arrangements to pay out a first dividend, and they don't

warn that the dividend's of thirty sous per share!... then take a hackney cab; I haven't even got the means to tip my coachman!...

1845
Lithograph
232×222mm
G.2000-1066

《人生のうるわしき日々 58「さあカーニバルだ「さあ行って笑ってジグを踊ろう!...僕としては悪魔に仮装するつもりなんだ!...」「そりゃいい!...君が誰だかわかりやしないよ!...」》

1845年
リトグラフ
233×230mm

LIFE'S HAPPY DAYS 58: IN CARNIVAL MOOD. - Let's go and laugh and [dance] jigs!... personally, I'll be disguised as a fiend!... - Excellent!... you won't be recognised!...

1845
Lithograph
233×230mm
G.2000-1067

《人生のうるわしき日々 61「オペラ座のいとしい人「なあ君、いまパロネのステップをした、ブルネットの髪の小柄な踊り子が見えるだろう...実はねえ、私は1週間前から彼女といい仲になってるんだ...彼女は私に夢中なんだよ!...」》

1845年
リトグラフ
229×226mm

LIFE'S HAPPY DAYS 61: A MISTRESS AT THE OPERA. - You see that little brunette dancer who's [skirt is] ballooning now... well, dear chap! I've had her for a week... she's mad about me!...

1845
Lithograph
229×226mm
G.2000-1068

《人生のうるわしき日々 62「あなたがいいところを見せなくてはならない日「この大きな花束はいくらかね?...」「10フランです」「なんてこった!...じゃあこの小さな花束はどうなんだ?...」「15フランです」「ひどすぎる!...」》

1845年
リトグラフ
229×222mm

LIFE'S HAPPY DAYS 62: THE DAY WHEN YOU HAVE TO DISPLAY GALLANTRY. - How much is that big bouquet?... - Ten francs - Good God!... and this little here? - Fifteen francs - Damnation!...

1845
Lithograph
229×222mm
G.2000-1069

《人生のうるわしき日々 63「治安判事の前でのご近所同士「なにお高くとまっているのさっ、こんどのことじゃあたしが勝ったってことがわかんないのかい、高慢ちきさん!...治安判事様が、あたしの家の裏のあなたの家に、このあたしに連れられて帰って来た今言ったじゃないの!...」》

1845年
リトグラフ
235×232mm

LIFE'S HAPPY DAYS 63: THE NEIGHBOURS BEFORE THE JUSTICE OF THE PEACE. Well, I won the case all the same, and you won't be so stuck-up now, Mrs. Pimbeche... because the Justice of the Peace has sentenced you to go back to your house which backs on to mine!...

1845
Lithograph
235×232mm
G.2000-1070

《人生のうるわしき日々 66「新参貴族(下僕のアナウンス)「ボワー=フロッテだーんしゃ

くのお成りー!」》

1845年
リトグラフ
221×213mm

LIFE'S HAPPY DAYS 66: A NEWLY ENNOBLED MAN. (The manservant announcing) - The Baahh-ron de Blois-flotté!

1845
Lithograph
221×213mm
G.2000-1071

《人生のうるわしき日々 67「シャツ仕立屋「そう、私はいかなる場所でも立派に通用するシャツを作って参りました...私のシャツを着たならば、あなたはどんなサロンにもおいでになることができますし、社交界ではいつも一番おしゃべりな男性となること請け合いです!」》

1845年
リトグラフ
250×225mm

LIFE'S HAPPY DAYS 67: The shirtmaker Without letters.

1845
Lithograph
250×225mm
G.2000-1072

《人生のうるわしき日々 68「はやりのスーツ「なあ、僕が着ているスーツ、よく似合っていると思わない?」「さようでございますね、お似合いですし、経済的でございます...こんな短いジャケットを着ていたら、ベルが鳴ったら首尾よくドアをお開けになれますし、そのまま召使いになりますこともできますよね!」》

1845年
リトグラフ
245×227mm

LIFE'S HAPPY DAYS 68: A FASHIONABLE SUIT. - Sir, I swear that this suit is very becoming!... - Yes it's becoming and economical... with a similar [short] jacket you can perfectly well open the door when [the bell] is rung, and pass yourself off as your own manservant!...

1845
Lithograph
245×227mm
G.2000-1073

《人生のうるわしき日々 69「ハシシを吸う人たち「おお、なんたる東洋的快楽...小走りのラクダに揺られはじめたみたいだ!...」「そう僕は...僕は棒で打たれるように思えるよ!...」》

1845年
リトグラフ
228×230mm

LIFE'S HAPPY DAYS 69: THE HASHISH SMOKERS. - Oh, what an Oriental pleasure I'm beginning to experience... I seem to be trotting on a camel!... - And I... I think I'm being... beaten [with a stick on the soles of the feet]...

1845
Lithograph
228×230mm
G.2000-1074

《人生のうるわしき日々 71「障害物競馬の勝者「そう...君は、私が一番だったって請け合ってくれるんだね」「なあ君、君は立派なもんだったよ...みんな君の走りにすごく感心してたよ!...」》

1845年
リトグラフ
223×213mm

LIFE'S HAPPY DAYS 71: A STEEPLE-CHASE WINNER. - So you confirm that I came in first... - My dear chap you were magnificent... everybody envies your lot!...

1845
Lithograph
223×213mm
G.2000-1075

《人生のうろわしき日々 75「サン=クルー祭からの帰り」『なんてひどい楽器と演奏者どもだ。もうすでにクラリネットに我慢しているこの国で、どうしてこんな楽器を許すんだ!』》

1845年
リトグラフ
232×225mm

LIFE'S HAPPY DAYS 75: THE RETURN FROM THE St. CLOUD FAIR. To the devil with reed-pipes and reed-pipers... how can they allow such an instrument in a country that already tolerates the Clarinet!...

1845
Lithograph
232×225mm
G.2000-1076

《人生のうろわしき日々 76「パメラ帽」『この新しい帽子の美しいかたちがとってもよくお似合いですわ、奥様、…とりわけ帽子の輪郭が奥様のお顔にぴったりです!…』》

1845年
リトグラフ
237×215mm

LIFE'S HAPPY DAYS 76: A 'PAMELA' HAT. You are quite right, madam, to embrace the ravishing form of this new hat... in profile above all it suits your countenance divinely!...

1845
Lithograph
237×215 mm
G.2000-1077

《人生のうろわしき日々 77「クレープ」『ほいきた、こんどこそおれさまの分が一丁上がりっ!…』》

1845年
リトグラフ
238×223mm

LIFE'S HAPPY DAYS 77: PANCAKES. There you go, that's how I give one to myself!...

1845
Lithograph
238×223mm
G.2000-1078

《人生のうろわしき日々 80「博愛主義のくじ紳士」『私の20フランでつまらん女物のバッグが当たるとは、がっかりだな!』 婦人『私なんかカミソリ一組よ、一つなんかひどくへこんでる。とんだ期待外れだわ!…』》

1845年
リトグラフ
225×205mm

LIFE'S HAPPY DAYS 80: A PHILANTHROPIC LOTTERY. - The gentleman - for my twenty francs I've won a dreadful woman's bag... how ridiculous! - The lady - and I've won a pair of razors one of which is badly dented... what a bore!...

1845
Lithograph
225×205mm
G.2000-1079

《人生のうろわしき日々 84「フリーメーソンの加入儀式」『われわれは信頼できる筋からの情報によって、いまおまえがわれわれの前にいるのは、部外者にわれわれの秘密を暴くためだけだってことはわかってるんだぞ…おまえの罪深い計画は砕け散る…おれはおまえの心臓にこの短剣を突き刺す使命を受けているのだ!…』》

1846年
リトグラフ
225×225mm

LIFE'S HAPPY DAYS 84: RECEPTION OF A FREE-MASON. We know from a reliable source that you are here among us only to unveil our secrets to outsiders... your guilty schemes will be frustrated... I have just received order to plunge this dagger into your breast!...

1846
Lithograph
225×225mm

G.2000-1080

《人生のうろわしき日々 86「公衆の面前の宣言」『あああああいてる…』『あああああいてる!…』(この愛情のこもった宣言は半音下がった歌声でなされ、夫は復唱ができなかった!)]》

1846年
リトグラフ
247×235mm

LIFE'S HAPPY DAYS 86: A DECLARATION, IN FULL PUBLIC - I lo lo lo lo ve you!... - I lo lo lo lo ve you!... (This tender avowal having been made in a flat key, the husband is unable to repeat it)

1846
Lithograph
247×235mm
G.2000-1081

《人生のうろわしき日々 87「美術に造詣の深い女性」紳士たちは声をそろえて、これはすごい…こりゃあすごーい…こりゃあすーくおーい!』》

1846年
リトグラフ
251×221mm

LIFE'S HAPPY DAYS 87: THE LADY WHO CULTIVATES THE ARTS. The gentlemen in chous. It's charming...! It's charming... It's chaahahhming!...

1846
Lithograph
251×221mm
G.2000-1082

《人生のうろわしき日々 88「新たなる出会い」『おお! マダム…私めはあなたさまのゼミールを見つけたで参りましたが、私めのほうは恋に心を迷わせてしまったようです!』》

1846年
リトグラフ
235×230mm

LIFE'S HAPPY DAYS 88: A NEW ACQUAINTANCE. Oh! madam... I've found Zémire for you, but I certainly think I've lost my heart!...

1846
Lithograph
235×230mm
G.2000-1083

《人生のうろわしき日々 91「自分自身の(デス)マスクを持ちたいという欲求をかなえよとする男』》

1846年
リトグラフ
259×227mm

LIFE'S HAPPY DAYS 91: A gentleman who wants to give himself the satisfaction of having his [death]mask.

1846
Lithograph
259×227mm
G.2000-1084

《人生のうろわしき日々 91「自分自身の(デス)マスクを持ちたいという欲求をかなえよとする男』》

1846年
リトグラフ
259×227mm

LIFE'S HAPPY DAYS 91: A gentleman who wants to give himself the satisfaction of having his [death]mask.

1846
Lithograph
259×227mm
G.2000-1085

《人生のうろわしき日々 93「不埒な好色二人男」『見たかい? あのかわい子ちゃんがすれちがいきまにおれたちに流し目をくれてったぜ…女どもをほんとうに楽しませることができちゃうのは、われわれの年代だってことだよ!…』》

1846年
リトグラフ
245×228mm

LIFE'S HAPPY DAYS 93: THE DEVILISH SEDUCERS. - Did you see how that little woman looked at us out of the corner of her eye as she passed... it's only at our age that you can truly please women!...

1846
Lithograph
245×228mm
G.2000-1086

《人生のうろわしき日々 97「金づるのカモの羽をむしりにやつらが戻ってきた!』》

1846年
リトグラフ
245×228mm

LIFE'S HAPPY DAYS 97: THEY RETURN FROM SPONGING OFF POPPETS.

1846
Lithograph
245×228mm
G.2000-1087

《人生のうろわしき日々 100「親への敬意」『そうとも、これはレオニダスだ…たしかにレオニダスだとも…(幸福な父は英雄レオニダスを絵に認めたからほろりときて感激している!』》

1846年
リトグラフ
219×222mm

LIFE'S HAPPY DAYS 100: A FILIAL HOMMAGE. Yes, it's Leonidas... it's certainly Leonidas... (The happy father deems it necessary to become tender because he recognises Leonidas.)

1846
Lithograph
219×222mm
G.2000-1088

《牧歌劇 1「おとといおいでってんだ…この女ったらしめ!…向う脛に食らいついてやんな、ちびすけ、向う脛だよ!」『うへへー!…こりゃ身持のいいこと、操がかたくて歯が立たん、…ぶん殴られちまった!』》

1845年
リトグラフ
251×222mm

PASTORALS 1: - Come back here again... you great wheedler!... bite his calves puppy, bite his calves!... - Good God!... I'd never been acquainted with the force of that power there... concerning the punch

1845
Lithograph
251×222mm
G.2000-1089

《牧歌劇 4「おっとまずい、みっかった、いやうまい、と言うべきか!…』》

1845年
リトグラフ
272×235mm

PASTORALS 4: Damn it, we've been copped!...

1845
Lithograph
272×235mm
G.2000-1090

《牧歌劇 9「旅のおかた、パスポートを拝見!…』》

1845年
リトグラフ
258×223mm

PASTORALS 9: Traveller, your passport ?...

1845
Lithograph
258×223mm
G.2000-1091

《牧歌劇 10「秘境といえど人間さまの隠れ棲む、そんな生半可なところへ行きたがるのって、危ないんだこれが!』》

1845年

リトグラフ
245×224mm

PASTORALS 10: *The danger of wanting to visit too wild spot.*

1845
Lithograph
245×224mm
G.2000-1092

《牧歌劇 12「野外障害物競争、またの名を豚小屋掃舎レースのコースを横切ろうとするのって、危ないんだなこれがまた!」》

1845年
リトグラフ
268×230mm

PASTORALS 12: *The danger of finding yourself in the middle of a point-to-point race, or pigsty-chase!*

1845
Lithograph
268×230mm
G.2000-1093

《牧歌劇 13「なんだって!...わしの羊がみんな鶏の舌炎で死んで、わしの鶏がみんな羊の疥癬で死んだ!...収穫と魅力にあふれる田舎家ってふれ込みで売りつけられたのがこのありさまだ!...」》

1845年
リトグラフ
244×207mm

PASTORALS 13: *- What!... all my sheep are dead of the pip and my chickens of sheep-pox!... and this is what's sold to me as a country house with a yield and charm!...*

1845
Lithograph
244×207mm
G.2000-1094

《牧歌劇 13「なんだって!...わしの羊がみんな鶏の舌炎で死んで、わしの鶏がみんな羊の疥癬で死んだ!...収穫と魅力にあふれる田舎家ってふれ込みで売りつけられたのがこのありさまだ!...」》

1845年
リトグラフ
244×207mm

PASTORALS 13: *- What!... all my sheep are dead of the pip and my chickens of sheep-pox!... and this is what's sold to me as a country house with a yield and charm!...*

1845
Lithograph
244×207mm
G.2000-1095

《牧歌劇 22「あのなあ、おらあ、あんたがこの境界石をうちの畑のほうへ動かしただろって言ってんだよ!...」[だからなあ、おらあ、やってねえって言ってんだよ...どこの裁判所へ出たって言ってやるぜ、この石とおれの頑固な石頭はな、おれのおやじの、いんや、そのまたじいさまから受け継いだまんまのおんなじとこにちゃあんと根を下ろしてんだってな!...へん! 文句あっか!...」》

1845年
リトグラフ
255×214mm

PASTORALS 22: *- I tell you you've moved the boundary stone and you've moved it forward on to my field!... And I'm telling you I haven't... and I'll maintain in front of all the courts that it's due to my father, and even my grandfather, that my boundary's where it is!... Ah! but!...*

1845
Lithograph
255×214mm
G.2000-1096

《牧歌劇 22「あのなあ、おらあ、あんたがこの境界石をうちの畑のほうへ動かしただろって言ってんだよ!...」[だからなあ、おらあ、やってねえって言ってんだよ...どこの裁判所へ出たって言ってやるぜ、この石とおれの頑

固な石頭はな、おれのおやじの、いんや、そのまたじいさまから受け継いだまんまのおんなじとこにちゃあんと根を下ろしてんだってな!...へん! 文句あっか!...」》

1845年
リトグラフ
255×214mm

PASTORALS 22: *- I tell you you've moved the boundary stone and you've moved it forward on to my field!... And I'm telling you I haven't... and I'll maintain in front of all the courts that it's due to my father, and even my grandfather, that my boundary's where it is!... Ah! but!...*

1845
Lithograph
255×214mm
G.2000-1097

《牧歌劇 22「あのなあ、おらあ、あんたがこの境界石をうちの畑のほうへ動かしただろって言ってんだよ!...」[だからなあ、おらあ、やってねえって言ってんだよ...どこの裁判所へ出たって言ってやるぜ、この石とおれの頑固な石頭はな、おれのおやじの、いんや、そのまたじいさまから受け継いだまんまのおんなじとこにちゃあんと根を下ろしてんだってな!...へん! 文句あっか!...」》

1845年
リトグラフ
255×214mm

PASTORALS 22: *- I tell you you've moved the boundary stone and you've moved it forward on to my field!... And I'm telling you I haven't... and I'll maintain in front of all the courts that it's due to my father, and even my grandfather, that my boundary's where it is!... Ah! but!...*

1845
Lithograph
255×214mm
G.2000-1098

《牧歌劇 32「このお、コフキコガネの盗っ人やろうめ、...おれの土地を丸裸に食い尽くしやがったのは、ためえだな...片手でひねり潰してくる、くたばっちまえ!...」》

1845年
リトグラフ
265×219mm

PASTORALS 32: *- Thief of a cock-chafer... so it's you who's eating away all my property... you'll perish by my hand alone!...*

1845
Lithograph
265×219mm
G.2000-1099

《牧歌劇 34「こんちくしょうめ、コケッコーはもういいかげんにして、どっか行っちゃえ...わざわざ田舎までぐっすり寝に来たつのに。毎朝3時におまえに起こされちゃうんじゃ、たまったもんじゃねえや...。パリにいたときのほうが、まだよく眠れたもんだよ、あの頃はかみさんもびんびんして、やかましかったけどな!...」》

1845年
リトグラフ
265×228mm

PASTORALS 34: *- Will you shut up with your Cock-a doodle-doo's... there's no point in coming to the country to sleep peacefully, - I'm woken everyday at three o'clock in the morning... I slept better in Paris, even when my wife was alive!...*

1845
Lithograph
265×228mm
G.2000-1100

《牧歌劇 40「まいったなあ、うちに帰るのにあのいまましい小っちゃな森を通んなきゃなんなかったんだ...。ご近所のリゴラルさんでビケの百点ゲームなんかしてぐずぐずしてたから、こんなに遅くなっちゃって...、

半ゲームでやめりゃあよかったなあ!」》

1846年
リトグラフ
274×217mm

PASTORALS 40: *- Needless to say, I've got to cross this devil of a small wood to get home... I'm angry at having stayed so late at neighbour Rigolard's so as to make a hundred at piquet... if I'd thought I'd have made only half a hundred.*

1846
Lithograph
265×228mm
G.2000-1101

《牧歌劇 47「ちよっとしたつむじ風!」》

1846年
リトグラフ
258×228mm

PASTORALS 47: *A gentle gust of wind*

1846
Lithograph
258×228mm
G.2000-1102

《牧歌劇 49「刈入れどきに大鎌を振るう自分の小作人のそばへいって、鼻を突き合わせるようにしてろじろ見張ったりしてごらん!」》

1846年
リトグラフ
254×227mm

PASTORALS 49: *Whe they make your hay, and you want to inspect your reapers too closely.*

1846
Lithograph
254×227mm
G.2000-1103

《カリカチュラーナ 17「おれたちは株主なのさ。コエトボのまるで嘘だ「根」農業研究所だろ、似顔「罨」だろ、旧モール=リコスの衛生協会だろ、盗人「用」で「たため」短期公債にえらく政治的な新聞とその他の博愛計画。ちよっと配当金を受け取ったんで、こうしてうまいものを食ってらってわけさ...おい、にいちゃん、チーズをもうちよっと!」》

1836年
リトグラフ
221×274mm

Caricaturana 17: *We're shareholders of the agricultural and arch-fib institute of Coëtbo, of Pysigno-trap, formerly the sanitary society of Mors-Lycos, of the warranty paper for thieves, of the Hoax, a very political newspaper, and of a group of other philanthropic operations; we've just received our dividends and we're using them to eat on a pleasure trip... waiter, another sou's worth of cheese!*

1836
Lithograph
221×274mm
G.2000-1104

《カリカチュラーナ 20「失う恐れのある資産をお持ちのすべての人々に。100フランにつき1、1/4サンチーム、12時間ごとの消費のために...これは金利です!! 新しい原則。1サンチームごと、1時間ごとに利子を分配...こいつは発明だ!!! 株主への保証あり。支配人は組合の金の一部を銀行に預ける...銀行だ!!! 資産...申しますまい、信じるためにやってみなけりゃならん事業をご希望のかたはこちらへどうぞ!!!!!!」》

1837年
リトグラフ
244×216mm

Caricaturana 20: *TO ALL THOSE PEOPLE WHO HAVE CAPITAL TO LOSE ; For one hundred francs, one and a quarter centimes, in order to eat every twelve hours... THERE'S AN INVESTMENT!! / New principles. We divide the interest in centimes and by the hour... THERE'S A TRICK!!! Guarantees offered to shareholders. The manager takes*

the society's money and puts some of it in the bank... THERE'S A BANK!!!! Capital... We won't tell you, you've got to see it to believe it... IF YOU WANT BUSINESS, HERE IT IS!!!!!!!

1837
Lithograph
244×216mm
G.2000-1105

《カリカチュラーナ 20「失う恐れのある資産をお持ちのすべての人々に。100フランにつき1、1/4サンチーム、12時間ごとの消費のために…これは金利です!! 新しい原則。1サンチームごと、1時間ごとに利息を分配…こいつは発明だ!!! 株主への保証あり。支配人は組合の金の一部を銀行に預ける…銀行だ!!!! 資産…申しますまい、信じるためにやってみなければならぬ事業をご希望のかたはこちらへどうぞ!!!!!!!》

1837年
リトグラフ
244×216mm

Caricaturana 20: TO ALL THOSE PEOPLE WHO HAVE CAPITAL TO LOSE; For one hundred francs, one and a quarter centimes, in order to eat every twelve hours... THERE'S AN INVESTMENT!! / New principles. We divide the interest in centimes and by the hour... THERE'S A TRICK!!! Guarantees offered to shareholders. The manager takes the society's money and puts some of it in the bank... THERE'S A BANK!!!! Capital... We won't tell you, you've got to see it to believe it... IF YOU WANT BUSINESS, HERE IT IS!!!!!!!

1837
Lithograph
244×216mm
G.2000-1106

《カリカチュラーナ 24「株式営業中のキャブリオレ馬車 『調子が悪いよ、馬は弱っちゃって、ただ飯食わしてる分、おれは飢え死にしちまうよ』『かわいそうなベルトラン、おまえはどうしようもねえ阿呆だな。おまえの役立たずの駄馬をサラブレッドと交換して、1200フランのほろ馬車はチルビュリーに交換する。そのみすばらしいお仕着せはジョッキーの上着に換え、そいつを株式で営業させるんだ…資本はさーん十萬フラン! でっかくやろうぜ、でたらめばかりで出費をめちゃくちゃ増やして、儲けを減らすんだ。なーに、数で埋め合わせすりゃいいんだ』数ってなんの?』『株券の数だろうが、このまぬけめ!!!!』》

1837年
リトグラフ
245×218mm

Caricaturana 24: Cabs as stocks. It's not going well, my horse is failing, expenses consume me, I'm dying of hunger. - My poor Bertrand, how stupid you are! Exchange your turkey-hen for a thoroughbred, your old 1200 quid cartage for a tilbury, your livery misery of a jockey's silk, go to it... Capital thmmree hundred thousand francs! Doughty deeds, random tricks, will increase your out-goings, lessen your gains, you'll recoup your losses in abundance!! - In abundance of shares, fool!!!

1837
Lithograph
245×218mm
G.2000-1107

《カリカチュラーナ 33「新聞記者のロベール・マケール 『新しい法律に関する記事を持ってきたぞ。こきおろしてやったよ。見てくれよ!』『いったいなを考えてるんだ、マケールさん、おれたちやその法律を攻撃するんじゃないって擁護せにやならないんだぞ』『ああ、そっか、そっか! じゃあその法律に賛成の論調で書き直すとするか!』》

1837年
リトグラフ
197×266mm

Caricaturana 33: Robert-Macaire the Journalist. I'm bringing you an article about

the new law. I've slated it in a joking way, you see! - What are you thinking of, Mister Macaire, we shouldn't be attacking that law, we should defend it. - Ah, indeed, indeed, I'll rework it and make a frothy article in favour of the aforesaid law.

1837
Lithograph
197×266mm
G.2000-1108

《カリカチュラーナ 34「おいキミ! 礼儀はわきまえてほしいね! だがな執事、招待状には気をつけてくれたまえ!…キミはまったく礼儀に欠けてるよ!…なぜキミのリストにはグリッパルディン氏、あの評判の悪い男が載っているんだ!…デュラン氏もか、この男の財産の出どころなんてわかったもんじゃな!…おいおい! ベルトランくん、もしキミがこんなことをしていたら、しまいには私の品位まで落としましょう!』》

1837年
リトグラフ
211×272mm

Caricaturana 34: What the Devil! Let us respect propriety! But steward, take care with your invitations!... You are missing out all the proprieties!... Why, you have on your list a Mr. Grippardin, a disreputable man!... A Mr. Durand, whose fortune comes from I don't know where!... What the Devil! Mr. Bertrand, I'd let you do this, you'd end up by making me keep low company.

1837
Lithograph
211×272mm
G.2000-1109

《カリカチュラーナ 38「さあ急いで! さあ早くやろう! ベルトラン、商品を売りに出せ、大きな太鼓を鳴らせ、ショーをやれ、カモを引きつける! さあ急いで! さあ早くやろう! 新聞でおれたち自身のことを攻撃しよう、おれたち自身に対して書こう、おれたち自身に返答しよう、おれたち自身に答えよう、おれたち自身を侮辱しよう、そしてなによりおれたち自身を宣伝しよう…』『大衆はそんないかさまを解く鍵を持ってないと思ってるのか?』『よせよ、鍵はだれでも持っているさ、大衆以外はな!』》

1837年
リトグラフ
254×238mm

Caricaturana 38: Lively! Lively! Bertrand, got to push the merchandise onto the market, beat the big drum, make a show, attract the sucker's attention! Lively! Lively! We'll attack ourselves in the newspapers, write to ourselves, reply to ourselves, answer ourselves, insult ourselves, and above all, advertise ourselves... - do you think the public won't have the key to these shams? - Leave off, everybody has the key to them except the public.

1837
Lithograph
254×238mm
G.2000-1110

《カリカチュラーナ 48「候補者 『どんな人物を望んでいるのですか?…清廉で、誠実な男、まじめな男、工場主や金持ちになるために政府を必要としない男、法律に通じている男、その経験から、法律をよく知っている男、長い経験から…法律についての長い経験…これ以上の選択肢はありません、どうか私の…私の尊敬すべき友人を選んでください!』》

1837年
リトグラフ
245×225mm

Caricaturana 48: A candidate. Whom do you need?... A man of probity, conscientious, a serious man, a manufacturer, a man who doesn't need the government in order to become rich, a man familiar with the law, who knows it well, from experience, from

long experience... A long experience of the law... You couldn't make a better choice, take my... take my honourable friend.

1837
Lithograph
245×225mm
G.2000-1111

《カリカチュラーナ 50「民法214条の濫用わが妻よ、おまえは私になんにも与えずにほったらかしにして、たった3,000フランの年金だけくれて、私を乞食のように扉の外に締め出して、そのうえパリから遠く国外に追い出そうと、私を追放しようとしている!…いやいや私はブラブラフランスから離れませんがね、ぜったいに、ぜったいに!!…聞いてくださいよ、私は友人のベルトランに10,000フランの借りがあつた。そいつは博打の借り、"名譽の借金"てやつだ。それから安飯屋の主人に525フランと木賃宿に10フラン、しめて10,535フラン、それと家庭の不幸の気晴らしにもう何千フランかしてくれないか。そしたら私は円満に君と別れよう。名譽にかけて誓おう!』》

1837年
リトグラフ
239×233mm

Caricaturana.50: Abuse of article 214 of the civil code. My lady wife, you leave me without anything, you only give me a miserable annuity of three thousand quid, you leave me at your door like a beggar, and furthermore, you want to distance me from Paris, to expatriate me, to deport me!... No, no, I shall not leave France!... No, no!... Listen. I owe 10,000 [francs] to my friend Bertrand, it's a gentleman debt, I owe the keeper of the cheap eating house 525 and ten francs to my lodging house, total 10,535 [francs]; give me a few thousand francs more to distract me from my domestic sorrows and I'll leave you in peace, word of honour!

1837
Lithograph
239×233mm
G.2000-1112

《ドーミエ作品をもととした不詳の素描家による百一口ペール・マケール(カリカチュラーナ) 100 「ドーミエさん、あなたのロベール・マケール・シリーズは実に魅力的だ!! それは時代のごまかしを正確に描き出している…いたるところで見られる悪党の群れの正確な肖像だ。商取引で、政治で、金融で、どこでもかにかでも、どこでもかきこでも!…ベテン師たちはあなたのことを憎んでいるにちがいない…でも正直な人々の尊敬はあなたのものですよ…ドスール勲章をまだもらってないんですか?…そいつはけしからん!!…』》

1839年
リトグラフ
137×109mm

The Hundred-and-one Robert-Macaire [Caricaturana] 100: Mr. Daumier, your Robert-Macaire series is a charming thing!... It is the exact portrayal of the pilfering of our age... It is the faithful portrait of the crowd of rascals you find everywhere, in business, in politics, in finance, everywhere! everywhere!... The cheats should hate you... But the estimation of honest people is yours... Have you still not received the cross of honour?... It's shocking!...

1839
Lithograph
137×109mm
G.2000-1113

《カリカチュラーナ 80「株主ロベール・マケール 『しかしマケールさん、私がこれらの配当金を分配したとき、あなたはそれが前払いされていることをよくご存じだったじゃないですか?』『どういふことだ! 君には配当金を分配する権利はないはずだ。それをわれわれに払い戻したまえ!』あなたがたに払い戻すですって!!! しかしあなたがたはそれを認

めたじゃないですか、払い戻しの責任はあなたがたにあります!」[「なんの権利があつて君は分配したんだ。私の言い分は変わらないぞ。君は私たちに返金すべきだ。私の言い分はそういうことだ!」]

1838年
リトグラフ
236×223mm

Caricaturana 80: Robert Macaire shareholder. But Mr. Macaire, when I distributed these dividends, you knew that they were taken on the capital? - What does it matter! you didn't have the right to distribute them, you should refund them to us. - Refund them to you!!! but you accepted them, it's up to you to refund them! - You didn't have the right to distribute them to us, that's my opinion and I'm sticking to it, you should pay them back to us, that's my opinion and I'm sticking to it

1838
リトグラフ
236×223mm
G.2000-1114

《カリカチュラーナ 81「金はいらんか、銀がいいか、ダイヤモンドならどうだ、それとも10億の現ナマか? ええい持ってけどろほう…どおん! どおん! どおん! どおん! おん!! こっちは銀青、そっちは鋼鉄、鉛だ金だ紙だ、亜えんメッキのてつううう…さあさあ寄ってらっしゃい、見てらっしゃい、とにかく善は急げだ、お急ぎを。法律が変わっちゃうよ。みんな失くっちゃうよ。さあ急いだ急いだ、早い者勝ちだ。さあ株を買った買った!! (音楽で景気づけだ) どおん! どおん! どおん! どおん! どおん!! どおん! どおん!!」]

1838年
リトグラフ
254×233mm

Caricaturana 81: Would you like gold, would you like silver, would you like diamonds, millions [of francs], thousands of million? Come, help yourself... Baoud! Baoud! Baoud-boud-boud!! Here's bitumen, here's steel, lead, gold, paper, here's galvanized iron... come on, come on, come on quickly, the law's going to change, you're going to lose it all, hurry up, get them, get your tickets! get your tickets! (Lively, lively with the music) Baoud! Baoud!! baoud-baoud-baoud!! Baoud! Baoud!!

1838
リトグラフ
254×233mm
G.2000-1115

《カリカチュラーナ 82「こう書いてくれ—拝啓、あなたが私にお送りくださった手紙に対してお答えします。残念ながら「不燃性靴磨きヨーロッパ協会」の株式はすでに加入多数となりました。しかしながら、あなたのご要望は記録し、増資の募集のあかつきには、ただちにお知らせいたします。敬具、とかなんとか… ロベール・マケール 支配人 これを30万枚印刷してフランス中にばらまくんだ!」[「なんだって? おれたちは1株も持ってないし1株の注文もきてないし、1スーも持ってない。おまけにあなたは…」]「ベルトラン、このでくのぼう、おれの言ったとおりやっかいなんだ。よく見てろ!」]

1838年
リトグラフ
235×232mm

Caricaturana 82: Write: Sir, In reply to the letter which you did me the honour of writing, I regret to tell you that the shares of the European Society of Incombustible Boot Polish have been fully subscribed to. However, I have registered your request, and will have the honour of giving you immediate notice in the event of a new issue. I am etc. R. Macaire, Director Print "withdrew 300,000[francs] and flood France with new shares... - What, we haven't disposed of a single share, we haven't had a single request, we haven't got a sou

and you... - Bertrand! You're as thick as a plank... Do what I say and you'll see

1838
リトグラフ
235×232mm
G.2000-1116

《カリカチュラーナ 92「お客様、私はポスターのいんちきにもかかわらず、「誇大」広告にもかかわらず、香具師、軽業師、綱渡師の匂いのするものはすべて大嫌いです。そして私自身は純真さと愚かさをもって商品を生産しております。カタログをご覧ください! 中年用のこの小瓶は「愛と尊敬と友情の香り」…ハンカチには「幼年期の微笑のエキス」[「アドルフの一步の香り」]「国民同盟香水」、ベランジュの歌とともに、「フォア将軍の香り」、これは脳の神経叢を強め、フランス国民に憲章が保証する自由と権利を思い出させるものです。それは不品行な代議士の墓に彼の尊敬すべき同僚の一人によって捧げられた演説に取り巻かれています。おわかりでしょう、これほど単純なことはありませんよ!」]

1838年
リトグラフ
239×232mm

Caricaturana 92: Sir, I despise the charlatanism of the poster, I despise the Puffs of the advertisement, I abhor everything which smells of the charlatan, the tumbler, the rope-dancer, and I limit myself to producing with all naivete and foolishness my merchandise. Read my catalogue! Scent of love, esteem and friendship, in phials from the Middle-Ages... Extract of the smile of infancy - Perfume of Adolphe's first steps - Water of the peoples' alliance, for the handkerchief, with Beranger's song, Perfume of General Foy, a scent to strengthen the brain's fibre and to remind the French of their liberties and rights guaranteed by the constitutional charter. Surrounded by an oration given upon the tomb of the immortal deputy by one of his honourable colleagues. You see, it's impossible to be more simple.

1838
リトグラフ
239×232mm
G.2000-1117

《カリカチュラーナ 93「幼子が私のところに来るのをとめてはならない! …」[「このたとえ話がわかるかね、ベルトラン? わかんねえのかよ! このうすのろ! おれたちは温情と博愛協会をつくるんだ。おれたちは将来100に対して500を与えるために10回のうち5回を受け取る…」]でも将来はなんで保証するんだい! 「ずらかるんだよ、このうすのろ! そこでおれたちはトンチン年金に投資する!」[「トントン=ラララ、トンチン、トン=トン」]

1838年
リトグラフ
244×239mm

Caricaturana 93: Suffer the little children to come unto me!... Do you understand the parable, Bertrand? - you don't! blockhead! we'll form a paternal and philanthropic association, we receive 5/10ths now, in order to give 500 for 100 in the future... - And what shall we fix it to in the future - We'll up sticks. Blockhead! There we'll place the tontine, Tonton-ton-ton, Tontine, ton-ton

1838
リトグラフ
244×239mm
G.2000-1118

《「カモネギおじさんの人生踏んだり蹴ったり」表紙

1838年
リトグラフ
358×254mm

Caricaturana 2: Frontpiece to the misadventures of Mr. Gogo, Which will appear in PROVISIONAL CARICATURE.

1838

Lithograph
358×254mm
G.2000-1119

《カモネギおじさんの人生踏んだり蹴ったり 1「なに、支配人、あなたは私の父が40年前にあなたの共済組合に供託した10万フランのうち、99,721フラン35サンチームを目減りさせてしまったですと…だがあなたがたの趣意書には利息が利息を生んで、資本は6年間で6倍になると書いてあるじゃないですか…」[「それは事実です。しかし…不運が…収入の変動が…私の前任者たちが債権者たちの前から姿を消してしまったのです…ともかく、この共済組合の将来は今からは保証つきです…」]「なに! 保証つきだと? それなら話はちがう! …では私の278フラン65サンチームをひきつづき預けるから、利息を蓄積して元手を取り戻すよう努めてくれたまえ…これは減らさないでくださいよ…後日また来ますから…」[「結構ですとも! …結構ですとも! …あなたのお金から目を離しませんよ、私自身のお金のように大切にしますから…後日またいらしてください…どうぞでるだけ遅く!」]

1838年
リトグラフ
185×156mm

MISADVENTURES AND DISAPPOINTMENT OF MR. GOGO 1: What, Director, you've lost 99,721[francs] 35 centimes from the 100,000[francs] that my father deposited in your friendly society 40 years ago!... But your prospectuses say that your Capital has increased six-fold in six years from the accumulation of interests and the interest on the interests... - it's true, but... misfortunes... variations in revenue... my predecessors fleeing from their creditors... anyway, the future of this mutual society is assured from now on... - Oh! it's assured? well that's different!... well! keep my 278[francs] 65 centimes, accumulate interest and try to regain the capital... don't lose it... I'll come back later... - very well!... very well!... I'll keep an eye on your money, I'll look after it as if it were my own... come back later... as late as possible.

1838
リトグラフ
185×156mm
G.2000-1120

《カモネギおじさんの人生踏んだり蹴ったり 2「息子よ、おまえはお金を株に賭けたりして、株式取引所はベテン師の巣窟だよ。銀青はいかかわしいし、鉦山は危険だよ…賢い男は財産を静かに楽しむものだよ…」[「おかあさんの言うとおりのだよ。ほくがまちがった。でもほくは何千フランか入り用で、お母さんに頼みに来たんだ…」]「まあ、そうだったの! …喜んで都合してあげたのにねえ…だけど…実ほねえ! 私はポーカでこの冬破産しちゃったんだよ…」]

1838年
リトグラフ
180×154mm

MISADVENTURES AND DISAPPOINTMENT OF MR. GOGO 2: My son, you are wrong to risk your money in shares, the Stock Exchange is a den of swindlers, bitumen is a beastliness, the mines are precipices... a wise man should enjoy his fortune quietly... - It's true, mother, I'm wrong, but I need some thousands of francs, and I've come to ask you... - My God!... I'd give it with pleasure... but... frankly!... the card game ruined me this winter...

1838
リトグラフ
180×154mm
G.2000-1121

《カモネギおじさんの人生踏んだり蹴ったり 4「だが親愛なるカモネギ君よ、冗談を言ってるんだらう。君は娘の持参金30万フランをどうして事業につき込んでしまえるというんだ。

おまけに20万フランを娘に借金して?・・・そのことは考えたのかね?私の娘の運命を商売の危険にさらすということをして!・・・もし君が成功しなかったら・・・もし君が死んだら、私の娘は破産してしまうだろう?・・・いやだめだ、そうはさせんぞ!君は持参金のために結婚して、それを有利な抵当に入れるつもりだな・・・人でなし!別れさせるぞ、今日は友人でも、明日はそうじゃない。分かっているんだらうな!》

1838年
リトグラフ
183×153mm

MISADVENTURES AND DISAPPOINTMENT OF MR. GOGO 4: But my dear Gogo, you're joking, how can you leave in your business the three thousand francs my daughter brings you, and the two hundred thousand francs for which you are indebted to her?... do you consider that? to expose the fortune of my child to the risks of commerce!... and if you don't succeed,.... if you die, my daughter will then be ruined?... not so, not so, if you please! you're going to marry according to dowry regulations, to put into a good mortgage,.... Devil take it! I should foresee a separation, today you're a friend, tomorrow you're not, you see it all the time.

1838
Lithograph
183×153mm
G.2000-1122

《カモネギおじさんの人生踏んだり蹴ったり4「だが親愛なるカモネギ君よ、冗談を言っているんだらう。君は娘の持参金30万フランをどうして事業につき込んでしまえるというんだ。おまけに20万フランを娘に借金して?・・・そのことは考えたのかね?私の娘の運命を商売の危険にさらすということをして!・・・もし君が成功しなかったら・・・もし君が死んだら、私の娘は破産してしまうだろう?・・・いやだめだ、そうはさせんぞ!君は持参金のために結婚して、それを有利な抵当に入れるつもりだな・・・人でなし!別れさせるぞ、今日は友人でも、明日はそうじゃない。分かっているんだらうな!》

1838年
リトグラフ
183×153mm

MISADVENTURES AND DISAPPOINTMENT OF MR. GOGO 4: But my dear Gogo, you're joking, how can you leave in your business the three thousand francs my daughter brings you, and the two hundred thousand francs for which you are indebted to her?... do you consider that? to expose the fortune of my child to the risks of commerce!... and if you don't succeed,.... if you die, my daughter will then be ruined?... not so, not so, if you please! you're going to marry according to dowry regulations, to put into a good mortgage,.... Devil take it! I should foresee a separation, today you're a friend, tomorrow you're not, you see it all the time.

1838年
リトグラフ
183×153mm

MISADVENTURES AND DISAPPOINTMENT OF MR. GOGO 4: But my dear Gogo, you're joking, how can you leave in your business the three thousand francs my daughter brings you, and the two hundred thousand francs for which you are indebted to her?... do you consider that? to expose the fortune of my child to the risks of commerce!... and if you don't succeed,.... if you die, my daughter will then be ruined?... not so, not so, if you please! you're going to marry according to dowry regulations, to put into a good mortgage,.... Devil take it! I should foresee a separation, today you're a friend, tomorrow you're not, you see it all the time.

1838
Lithograph
183×153mm
G.2000-1123

《産業および現代ほら話の大展覧会「中に入ってご批評を! すべてこの私の采配、すべて私の着想です。(難解なものを除く)判例集に認められた裁判所のうすのろ、(類似のものは除く)こそ泥の人相すべて、流し込まれた瀝青!(かなり)小さな子どもが着る男物のシャツ、それは(襟)しか見えない。(フタコブラクダの間で)とても人気のあるヒトコブラクダのボマード。愚か者の種、あなたがた(全員)が知っている。(新聞の中で)泡立ちがとってもいいイギリスのビール醸造業者およびサン=ベトランの卓越した伝統的の石炭、(火の中に)入れてお試しになります。(カッコ内は、ひときわ小声で)》

1839年
リトグラフ
217×300mm

Great Exhibition of Industry and Contemporary Hoaxes.: Come in and judge for yourselves! I've directed everything, inspired everything, the Tribunals' galette for the Digest (Aside, and for a difficult digestion) The Physionopiller which catches the manner of everything! (except the resemblance.) Running bitumen (quite.) Men's shirts for the use of small children of which you glimpse only the (Sham.) Marvellous indestructible hats (which melt in the sun and are diluted in the rain.) Dromedary pommade, so much sought after (by camels.) Fool's seed which you know (all of you.) The English Brewery which froths so well (in the Newspapers.) and the sublime, the classical coal of St. Pétrain which you can put to the test (by fire.)

1839
Lithograph
217×300mm
G.2000-1124

《産業および現代ほら話の大展覧会「中に入ってご批評を! すべてこの私の采配、すべて私の着想です。(難解なものを除く)判例集に認められた裁判所のうすのろ、(類似のものは除く)こそ泥の人相すべて、流し込まれた瀝青!(かなり)小さな子どもが着る男物のシャツ、それは(襟)しか見えない。(フタコブラクダの間で)とても人気のあるヒトコブラクダのボマード。愚か者の種、あなたがた(全員)が知っている。(新聞の中で)泡立ちがとってもいいイギリスのビール醸造業者およびサン=ベトランの卓越した伝統的の石炭、(火の中に)入れてお試しになります。(カッコ内は、ひときわ小声で)》

1839年
リトグラフ
217×300mm

Great Exhibition of Industry and Contemporary Hoaxes.: Come in and judge for yourselves! I've directed everything, inspired everything, the Tribunals' galette for the Digest (Aside, and for a difficult digestion) The Physionopiller which catches the manner of everything! (except the resemblance.) Running bitumen (quite.) Men's shirts for the use of small children of which you glimpse only the (Sham.) Marvellous indestructible hats (which melt in the sun and are diluted in the rain.) Dromedary pommade, so much sought after (by camels.) Fool's seed which you know (all of you.) The English Brewery which froths so well (in the Newspapers.) and the sublime, the classical coal of St. Pétrain which you can put to the test (by fire.)

1839
Lithograph
217×300mm
G.2000-1125

《産業および現代ほら話の大展覧会「中に入ってご批評を! すべてこの私の采配、すべて私の着想です。(難解なものを除く)判例集に認められた裁判所のうすのろ、(類似のものは除く)こそ泥の人相すべて、流し込まれた瀝青!(かなり)小さな子どもが着る男物のシャツ、それは(襟)しか見えない。(フタコブラクダの間で)とても人気のあるヒトコブラクダのボマード。愚か者の種、あなたがた(全員)が知っている。(新聞の中で)泡立ちがとってもいいイギリスのビール醸造業者およびサン=ベトランの卓越した伝統的の石炭、(火の中に)入れてお試しになります。(カッコ内は、ひときわ小声で)》

1839年
リトグラフ
217×300mm

Great Exhibition of Industry and Contemporary Hoaxes.: Come in and judge for yourselves! I've directed everything, inspired everything, the Tribunals' galette for the Digest (Aside, and for a difficult digestion) The Physionopiller which catches the manner of everything! (except the resemblance.) Running bitumen (quite.) Men's shirts for the use of small children of which you glimpse

only the (Sham.) Marvellous indestructible hats (which melt in the sun and are diluted in the rain.) Dromedary pommade, so much sought after (by camels.) Fool's seed which you know (all of you.) The English Brewery which froths so well (in the Newspapers.) and the sublime, the classical coal of St. Pétrain which you can put to the test (by fire.)

1839
Lithograph
217×300mm
G.2000-1126

《大道香具師「おい、ビルボケ、やられたぜ、あのほら吹き野郎があそこに行って、おれたちのカモを横取りしようとしてる!」「なに心配ない、ガルグイエよ、競争相手にはならんさ、あれは上等な喜劇だ!!!》

1839年
リトグラフ
213×280mm

THE MOUNTEBANKS: Oh, Master Bilboquet, we're done for, those buffoons there are going to take our public from us. / - Fear nothing, Gringallet, there's no point in rivalry, that's high comedy!!!!...

1839
Lithograph
213×280mm
G.2000-1127

《大道香具師「さあこちらでフランス文学、音楽、美術の名士たちをご覧ください。彼らはいずれも海拔36フィートで・・・》

1839年
リトグラフ
262×226mm

THE MOUNTEBANKS: You see here the great celebrities of literary, musical and artistic France, they are each 36 feet below sea-level...

1839
Lithograph
262×226mm
G.2000-1128

《広告と宣伝 1「卑劣なポスターだ! なんてひどい広告だ!!!... 想像してみたまえ、私は特効薬を1,675箱も買ったのにこのごまだ!」「私もです! 信じられますか、あなた! 私は1,853フランもするライオン・ボマードを頭に塗ったんですよ!...」》

1839年
リトグラフ
259×217mm

ADVERTISING AND PUBLICITY 1: Rascally posters! what roguish advertisements!... Imagine, I've taken 1,675 boxes of Topical for the Body - And me! would you believe it, Sir! that I've covered my head in fur for 1,853 francs of Lion Pommade!...

1839
Lithograph
259×217mm
G.2000-1129

《広告と宣伝 2「彼らはこの気の毒な大衆に、このことをうのみにさせた!! 数ある呼吸緩和剤の類の中でゴムを使ったこのクリソ・トロンプこそ、管楽器におけるフルートのような位置を占めております。クリソ・トロンプは考えを一新させ、ナンキンムシを絶滅させ、いらだちを静め、知性を開き、良心の呵責を減し、清め、ヴェルサイユの美術館についての熱烈な詩に靈感を与えます。ただし腹痛にはまったく効果はありません。ごく幼い仔牛の脳みそは、あらゆる国王・女王から称賛のお言葉をいただきました。呼吸疾患に効くこの驚くべき治療は幻覚、そこまめ、ひょうそ、そばかす、演劇創作狂、などなどなどに。このビロードのようなベーストは、あらゆるかたにも最適です。それは声潤れをあたかも手で取り除くように除去します。デュブレは行ったこともない海拔553フィートほどの恩恵を受けています。まして百日咳の子どもの健康には最適で

す」]

1839年
リトグラフ
242×220mm

ADVERTISING AND PUBLICITY 2: THEY MAKE THIS POOR PUBLIC SWALLOW THIS!! The Rubber Clyso-Trompe occupies, within the large family of emollients, the place which the gentle flute holds among wind instruments. The Clyso-Trompe refreshes ideas, destroys bugs, calms nervous irritation, opens up intelligence, purifies the Conscience of remorse, inspires Dithyrambs upon the museum of Versailles, but does not at all relieve colic. The lights of the ox in early infancy have received the commendation of all crowned heads. This admirable Pectoral cures Dim-sightedness, Corns, Whitlows, freckles, the mania for making dramas, etc. etc. etc. This velvet paste is most particularly suitable for everyone. It relieves hoarseness as if by hand. Duprez is indebted to it from 553 feet above sealevel, where he has never been. It even gives children in the best of health Whooping-cough.

1839
Lithograph
242×220mm
G.2000-1130

《できごと7「スペイン人株主 「これが最初の相場の数字です!」「ありがとう、エスバルテーロさん!」そして高邁なマロートさん!「わたしたちはもはやゼロじゃないんだ!」》

1839年
リトグラフ
208×275mm

NEWS 7: Spanish Shareholders. Here's a first-rate Number! Thanks to Mister Espartero, And to good Mister Maroto, We're no longer at Zero.

1839
Lithograph
208×275mm
G.2000-1131

《ロベール・マケール(続)1「こんにちは! 歓迎の地...こんにちは! もはや故郷を持たない人の故郷...人間の正義に追放された気の毒な人々の神聖なよりどころ...おこんにちは!! 「すべてのうなだれた心になんとベルギーは貴重なことか!」》

1840年
リトグラフ
263×209mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 1: Greetings! land of hospitality... greetings! motherland to those who no longer have one... sacred refuge for the unfortunates whom human justice casts out... greetings!!! To all drooping hearts how dear Belgium is!

1840
Lithograph
263×209mm
G.2000-1132

《ロベール・マケール(続)2「はい奥様、私はオーギュスト王子に対してまったく献身的でありまして、たかが数十万フランではあります、彼をふたたび王位につけることを約束します」「どんな手段で?」「手段ですって! 手段だらけですよ! 友人、新聞、そしてマケール一族が王子への支持を表明するなら、オーギュスト王子にとってこれにまさる軍勢はないのです!...」》

1841年
リトグラフ
260×215mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 2: - Yes, Madam, I am completely devoted to our August Prince, and by means of a few miserable hundreds of thousands of francs will undertake to re-establish him on the throne. - What are your means? - My means! I am full of means! I have friends, newspapers, and if the entire Macaire family declares itself for him, never could a Prince raise a more

innumerable army!...

1841
Lithograph
260×215mm
G.2000-1133

《ロベール・マケール(続)3「そうですね、旦那、私は政治的憎悪の犠牲者です...追放された人物です...私は「いかさま」を非難され、追放されざるを得なかったのです...私はベルギーへ立ち去るところです。スペインへたどり着くため、そこで戦うつもりです... (密やかに)ほかににも収穫がなければだかね!」》

1840年
リトグラフ
242×209mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 3: Yes, Sir, you see in me a victim of political hatreds... an outcast... I have been condemned falsely and I have had to go into exile... I'm clearing off to Belgium in order to reach Spain where I count on taking up arms... (aside) if I can't take anything else.

1840
Lithograph
242×209mm
G.2000-1134

《ロベール・マケール(続)5「勘定書の支払い 「マケール卿、遺憾ながら申し上げますが、私はあなたの請求書に驚いています!」新聞によって公爵につねに最新情報を提供するスパイ費用 120,000# 危うく起こるところだった暴動費用 35,000 公爵の支持者数人への報酬 370,000.15 525,000.15

「閣下、驚いておいでですか。だがそれで王位から滑り落ちるのと同じくらい簡単に復位がかなうとお思いで? それはまちがいですよ、閣下、ちがいます。時代がちがうんです!」》

1841年
リトグラフ
222×212mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 5: SETTING THE BILL. - Mister de Macaire, allow me to tell that your bill astonishes me!

For a spy to keep the prince up to date with the Newspapers 120,000#
For a riot which did not take place 35,000
Honorariums for some people, supporters of the Prince 370,000 15
525,000 15

- Why your Grace, does that surprises you, but do you therefore think you can regain a throne as easily as you lose it? a mistake, your Grace, a mistake, you are not abreast of the times.

1841
Lithograph
222×212mm
G.2000-1135

《ロベール・マケール(続)6 「(ロベール)「支配人君、仕事のほうはどうかね?」(ベルトラン)「ええ、上々ですよ! 大満足です...ただ一文無しなので、もうつぶけていけません(ロベール)「なんてこった!!」(ベルトラン)「でも資本家が私たちに20万フラン供託してくれるはずですよ。書類のほうは今晚か明日にはサインできます...待ちきれませんよ、長靴がほしくてしかたないんでね!」》

1841年
リトグラフ
236×186mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 6: (Robert) So! my dear director, how goes your business? (Bertrand) Oh, vevy well, very well!! I'm very satisfied... only we don't have a sou, we can't continue. - The deuce!! - But a capitalist should deposit 200000 francs with us, the document's going to be signed this evening or tomorrow... I'm very impatient, I've got the greatest need for a pair of boots.

1841
Lithograph
236×186mm

G.2000-1136

《ロベール・マケール(続)8「劇的な茶番劇「落ち着け! 落ち着け! 幕を上げるな、おれは出ないよ...」(監督、驚いて駆け寄る)「冗談だろ、マケール君、きみは冗談を言ってるんだろ?」「いや、ぜんぜん!...おれは出ないぞ...」(劇場で、作家やかわいそうな仲間たちにそんな悪い冗談はやめてくれ...「ブルルッ! あんたが約束を守らないから、おれも約束を破るんだ。違約金を払え...」「私が約束を守らないだって!!」「そうさ、あんたはおれに現金で支払わなきゃならない。それに...」「なんだ?」「あんたはおれに75サンチームの借りがあるんだ!」》

1841年
リトグラフ
201×256mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 8: Dramatic farce. Steady on! - Steady on!... don't raise the curtain, I'm not performing... - (The director, hastening, frightened) You're joking, my dear Macaire, you're joking, aren't you? - Not at all, not at all... I won't act... - You won't play a similar trick at the theatre, on the author, on your poor comrades... - Brrr! you don't keep to your engagements, [so] I break mine, give me the forfeit... - I don't keep to my engagements!! - No, you should pay me ready cash, and you owe me... - What? - You owe me 75 centimes.

1841
Lithograph
201×256mm
G.2000-1137

《ロベール・マケール(続)8「劇的な茶番劇「落ち着け! 落ち着け! 幕を上げるな、おれは出ないよ...」(監督、驚いて駆け寄る)「冗談だろ、マケール君、きみは冗談を言ってるんだろ?」「いや、ぜんぜん!...おれは出ないぞ...」(劇場で、作家やかわいそうな仲間たちにそんな悪い冗談はやめてくれ...「ブルルッ! あんたが約束を守らないから、おれも約束を破るんだ。違約金を払え...」「私が約束を守らないだって!!」「そうさ、あんたはおれに現金で支払わなきゃならない。それに...」「なんだ?」「あんたはおれに75サンチームの借りがあるんだ!」》

1841年
リトグラフ
201×256mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 8: Dramatic farce. Steady on! - Steady on!... don't raise the curtain, I'm not performing... - (The director, hastening, frightened) You're joking, my dear Macaire, you're joking, aren't you? - Not at all, not at all... I won't act... - You won't play a similar trick at the theatre, on the author, on your poor comrades... - Brrr! you don't keep to your engagements, [so] I break mine, give me the forfeit... - I don't keep to my engagements!! - No, you should pay me ready cash, and you owe me... - What? - You owe me 75 centimes.

1841
Lithograph
201×256mm
G.2000-1138

《ロベール・マケール(続)11「また債権者たちが、いつも債権者たちが...面倒なやつらだ! あん畜生どもはおれにどうしろっていうんだ?...ほっといてくれ!...おれがいつになんか頼んだことがあるか?...」》

1841年
リトグラフ
248×188mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 11: Again my creditors, always my creditors... it's em... thing!... What do those animals want from me?... would that they'd leave me in peace!... Me, do I ask anything of them?

1841
Lithograph
248×188mm

《ロベール・マケール(続) 12「どうかしたのか、ロベール君? 心配そうな顔をして」『ああ、おれは頭にきてるんだ…あの株主の悪魔どもがおれをたいそう悩ますから、おれは配当金を払ってやったんだ』「なんだって! ほんものの配当金をか?」「そうさ、ちゃんと渡したさ」『で、どうするんだ』「取り戻すさ」

1841年
リトグラフ
247×213mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 12: *What's the matter with you, Robert? you seem full of care. - Yes I'm vexed... Those devils of Shareholders have tormented me so much, tormented me so much that I gave them a dividend. - Deuce! a real dividend? - Yes, I gave it to them completely. - What are you going to do? - I'm going to try to get it back.*

1841
Lithograph
247×213mm
G.2000-1140

《ロベール・マケール(続) 15「不当な言いばかり『はい…喜んで、あの陽気な男に少しの猶予を与えましょう…くだんの紳士は私の新聞を印刷することを拒み、それで私の事業は破産に追い込まれてしまった。おかげで67,000フランの損失と金利を余儀なくされてしまったんだから』しかし彼はなんで拒みだしたんだい?』『ああ、つまらないことです…私が21か月の間滞らせている支払いを、耳をそろえて払えというんです。とんだ言いばかりですよ!』

1841年
リトグラフ
233×203mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 15: *A groundless quarrel. - ... Yes, Sir, do me the pleasure of giving that jovial fellow a brief respite... understood that the aforesaid gentleman denies himself the printing of my newspaper, and by this fact ruins my undertaking; to see oneself condemned to 67,000 [francs] of losses and interest... - But on what is his refusal grounded? - Oh, on a foolishness... a trifle... on what I should pay him in cash, for which I'm 21 months in arrears... it's a poor pretext, a groundless quarrel.*

1841
Lithograph
233×203mm
G.2000-1141

《ロベール・マケール(続) 16「拜啓、不運の重みに押しつぶされ、破産し、無一文となり、正気を失いました。私にとって愛しいすべてのもの、私の祖国、私の債権者たち、身の回りの品すべてを手離し、私はこの異国の土地におります。迫害者たちから身を隠しておりますが、しかしマケールの名を無傷に保つために、さらに大きな犠牲を払おうとしております。その結果、私は貴殿に対し10年間に2%を支払うという提案をいたします…もし拒否なさるなら、あなたは前述の2%の希望とあなたのしもへの尊敬を失うだけであります。—マケール拜」

1841年
リトグラフ
243×193mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 16: *Sirs, crushed under the weight of misfortune, ruined, laid bare, I lost my head, I abandoned all that was dear to me, my motherland, my creditors, the whole paraphernalia... here am I on foreign soil... sheltered from my persecutors, but ready for the greatest sacrifices to preserve intact the name of Macaire. In consequence, I offer you 2 per cent payable in ten years... by refusing, you can only lose hopes of the above-mentioned 2 per cent and the estimation of your servant /*

Macaire.

1841
Lithograph
243×193mm
G.2000-1142

《ロベール・マケール(続) 17「野生の人 哲学は、ベルトラン君、われわれ二人の性格をその体格からうまく説明してくる…君には弱さ、おれには力…君にはずるさで、おれには勇気だ…君はキツクで、おれは樞。おれなしでは、警察から吹いてくるどんなかすかなそよ風も君を不幸の激流に突き落としてしまうだろう…おれのそばを離れるなよ、そして君の武器にしっかり書いておけ—死にたくなければ、すがりつけてな」

1841年
リトグラフ
204×260mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 17: *Man in naturatibus [sic]. Philosophy, my dear Bertrand, explains very well our two characters from our physiques... you are weakness, I am strength... to you is cunning, to me courage... you are the ivy and I the oak, without me the slightest breeze from the police will plunge you into a torrent of misfortune... do not leave me and inscribe upon your arms: I die or I cling.*

1841
Lithograph
204×260mm
G.2000-1143

《ロベール・マケール(続) 17「野生の人 哲学は、ベルトラン君、われわれ二人の性格をその体格からうまく説明してくる…君には弱さ、おれには力…君にはずるさで、おれには勇気だ…君はキツクで、おれは樞。おれなしでは、警察から吹いてくるどんなかすかなそよ風も君を不幸の激流に突き落としてしまうだろう…おれのそばを離れるなよ、そして君の武器にしっかり書いておけ—死にたくなければ、すがりつけてな」

1841年
リトグラフ
204×260mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 17: *Man in naturatibus [sic]. Philosophy, my dear Bertrand, explains very well our two characters from our physiques... you are weakness, I am strength... to you is cunning, to me courage... you are the ivy and I the oak, without me the slightest breeze from the police will plunge you into a torrent of misfortune... do not leave me and inscribe upon your arms: I die or I cling.*

1841
Lithograph
204×260mm
G.2000-1144

《ロベール・マケール(続) 18「おまえの生き方を見ていると、おまえにとって金はただみだいなものらしいな!もしおまえのしたいようにさせていたら、私の金はすぐ底をついてしまうだろう…」『へえ!おとうさん、あなたがお金を貯めたのは、あなた自身のためにじゃないんでしょ?』「おまえはたぶんそれはおまえのためだと思ってるんだろう。だめだめ、おまえの暮らしぶりを見ていると私のほうがおまえより長生きするんじゃないかな…」『おとうさん、いつも嫌なことしか言わないんだね…』

1841年
リトグラフ
254×206mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 18: *The way in which you go on one can clearly see that money means nothing to you! if I left you to your own devices, my money would soon be squandered... - Bah! father, it's not for yourself that you accumulate money... - Do you think perhaps it is for you, no, no, with the kind of life you lead I will live longer than you... - My dear father, you only have unpleasant things to say to me...*

1841
Lithograph
254×206mm
G.2000-1145

《ロベール・マケール(続) 19「マケール博愛主義の相続人『いいかね、ベルトラン、女房が死んだんだが、おれの相続の権利はいろいろと問題にされそう。そこでおれは、その三分の一を貧乏人どもにくれてやろうと思う、残りをただちに前払いするという条件でな…それにはびた一文させない!』『よくやって遺産に小細工するか!』『よくやったよ、同志!もし君がモンテイオン勲章を取らなかったら、君は盗まれたことになるんだ!』

1841年
リトグラフ
239×189mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 19: *Macaire inheritor-philanthropist. - You see, Bertrand, my wife is dead, my rights to the inheritance are contestable; I'll offer a third of it to the poor, on condition that they immediately advance me the rest... they'll never touch a brass farthing!... that's how I manipulate legacies! - Well done, dear fellow! If you don't pick up the Manihyon prize, you'll have been robbed!*

1841
Lithograph
239×189mm
G.2000-1146

《日々のカリカチュア 20「実業家の出資者(出納係)『お名前は?』(出資者)『フィランファンです。不燃性布地の製造業をやっています。財産に関わるすべてのものをサン・ドニ通り395番地に保有しています。7,500フランは(密かに)慈善と広告用に差し引くと記載してください!』

1842年
リトグラフ、手彩色
241×189mm

CARICATURES OF THE DAY 20: *THE SUBSCRIBER FROM THE INDUSTRY. (The Cashier) your name? (The Subscriber) Mr. Filenfin, manufacturer of incombustible textiles, keeps [here] everything relating to his estate at 395, rue St. Denis, put in 75 hundred [for me] (aside) minus philanthropy and advertising!!!*

1842
Lithograph, Hand-coloured
241×189mm
G.2000-1147

《できごと 119「証券取引所のパニック 株はむなしと売り出されるが、だれ一人買うものはなし」

1845年
リトグラフ
204×261mm

NEWS 119: *A PANIC AT THE STOCK EXCHANGE. Shares are offered in vain, everyone avoids investing in them.*

1845
Lithograph
204×261mm
G.2000-1148

《できごと 163「証券取引所の列柱を飾る彫像の計画」

1850年
リトグラフ
220×273mm

NEWS 163: *Project for statues to ornament the Peristyle of the Stock Exchange*

1850
Lithograph
220×273mm
G.2000-1149

《できごと 197「カリフォルニアの株主たち『きのうはカリフォルニア金貨会社の株式100万株に500万フラン支払ったんだ…まくららはサクラメント川の左岸すべての開発を手

に入れたんだ…いい取り引きだったと思うし社長もそう確信している』『はくはむしろ黄金のニンジン会社を選ぶね。はくは全財産をそれにつぎ込んだよ!』

1850年
リトグラフ
242×218mm

NEWS 197: *HOLDERS OF SHARES IN CALIFORNIA*. - Yesterday I poured in five thousand francs as the price of a thousand shares in the Californian Yellow Water-Lily Company... we've the cultivation of the entire left bank of the Sacramento... I think I've done good business... and the owner is as convinced as I am... - I prefer the Golden Carrot Company, I've put all the money I have in it.

1850
Lithograph
242×218mm
G.2000-1150

《ドーミエによる株式取引所風景 1〔上〕株式取引所内部 — 株価全面安の日の階上からの眺め 〔下〕株式仲買人の中央開い — 知られている中央開いの中でも小さくかわいい!』

1852年
リトグラフ
〔上〕122×206mm 〔下〕122×216mm

SKETCHES OF THE STOCK EXCHANGE BY DAUMIER 1: Below the upper vignette: Interior of the Stock Exchange. - A view from above on a day [when prices] fall. Below the lower vignette: The stock-brokers' ring, - the least pretty of all known rings.

1852
Lithograph
〔Upper vignette〕 122×206mm〔Lower vignette〕
122×216mm
G.2000-1151

《ドーミエによる株式取引所風景 2〔上〕小口投資家—「シャファルー夫人…あたくし、軍用のベッドを出て行かなくちゃなりませんのよ、水晶宮に入るものですから…もちろんグアダルキビル川に忍び込むことなんかにはなりませんわ 〔下〕証券取引開始 — そういうわけだから、人々は大金にありつこうとあまりに急いでつっ走って失敗する!』

1852年
リトグラフ
〔上〕130×227mm 〔下〕131×224mm

SKETCHES OF THE STOCK EXCHANGE BY DAUMIER 2: Below the upper vignette: SMALL-SCALE SPECULATORS. - Mrs. Chaffarou... I need to get out of MILITARY BEDS in order to get into the CRYSTAL PALACE... unless of course I get into the GAUDALQUIVIR. Below the lower vignette: OPENING OF THE STOCK EXCHANGE. How you can fall flat on your face by running too quickly after wealth.

1852
Lithograph
〔Upper vignette〕 130×227mm〔Lower vignette〕
131×224mm
G.2000-1152

《ドーミエによる株式取引所風景 3〔上〕そういうわけで、すべての人々が満足することはできない 〔下〕オペラ座通り前の夜ごとの小私設取引所の楽しい光景 — この紳士たちは皆、投資家ですので、おまちがえなく!』

1852年
リトグラフ
〔上〕120×205mm 〔下〕128×210mm

SKETCHES OF THE STOCK EXCHANGE BY DAUMIER 3: Below the upper vignette: How is it that everyone can't be happy. Below the lower vignette: Pleasant view of the little nightly Stock Exchange in front of the Opera thoroughfare. - make no mistake about it, all these gentlemen are capitalists.

1852
Lithograph
〔Upper vignette〕 120×205mm〔Lower vignette〕
128×210mm

G.2000-1153

《ドーミエによる株式取引所風景 4〔上〕商事裁判所の近くで、荘厳な衣装に身を包んだ訴訟代理人たち 〔下〕事業を興す人は、必要な場合には単なるネッカチーフの端切れ程度の時間を費やすこともいとわない!』

1852年
リトグラフ
〔上〕128×210mm 〔下〕130×210mm

SKETCHES OF THE STOCK EXCHANGE BY DAUMIER 4: Below the upper vignette: Counsels by the tribunal of commerce in all the majesty of their costume. Below the lower vignette: A raiser of business not disdaining to trouble himself over a mere length of neckerchief.

1852
Lithograph
〔Upper vignette〕 128×210mm〔Lower vignette〕
130×210mm
G.2000-1154

《ドーミエによる株式取引所風景 5〔上〕崩壊の日 〔下〕たいへんな重要人物になる!』

1852年
リトグラフ
〔上〕120×206mm 〔下〕133×210mm

SKETCHES OF THE STOCK EXCHANGE BY DAUMIER 5: Below the upper vignette: A day of collapse. Below the lower vignette: Having become a substantial person.

1852
Lithograph
〔Upper vignette〕 120×206mm〔Lower vignette〕
133×210mm
G.2000-1155

《ドーミエによる株式取引所風景 6〔上〕商事裁判所の訴訟関係者という口実で証券取引所の中にまんまと入り込む 〔下〕証券取引所のドアの前になんたる一団!…まちがいでなく私だったらアンビキュの長い列に並ぶね。そのほうがよほど統制されているよ!…!』

1852年
リトグラフ
〔上〕128×214mm 〔下〕131×213mm

SKETCHES OF THE STOCK EXCHANGE BY DAUMIER 6: Below the upper vignette: Having succeeded in getting into the interior of the Stock Exchange under the pretext of being litigants at the tribunal of commerce. Below the lower vignette: What a company at the Stock Exchange doors!... to be sure, I'd prefer to queue at the Ambigu, it's better regulated!...

1852
Lithograph
〔Upper vignette〕 128×214mm〔Lower vignette〕
131×213mm
G.2000-1156

《できごと 27「証券取引所からのお知らせ『ロシア皇帝がコンスタンティノープル入りしたんだってさ!』『それで?』『会おうと思っていたスルタンがちょうど同じ日にサンクト・ペテルブルク入りして会えず、彼は激怒したそうだ!』

1853年
リトグラフ
189×251mm

NEWS 27: *NEWS FROM THE STOCK EXCHANGE*. - The Emperor of Russia has entered Constantinople! - And then what? - He's furious, he didn't find the sultan who'd entered St. Petersburg on the very same day.

1853
Lithograph
189×251mm
G.2000-1157

《できごと 4「証券取引所のコサックたちが、その日、トルコが勝利を取ったことを知らされたときのさびれぶり!』

1854年
リトグラフ
209×260mm

NEWS 4: *Desolation of the Stock Exchange's Cossacks on the day when it was announced that the Turks had won a victory.*

1854
Lithograph
209×260mm
G.2000-1158

《できごと 2「トルコ=ロシア=シーソー — カモネギおじさんがすべての費用を負担する新しい遊び!』

1854年
リトグラフ
203×270mm

NEWS 2: *The Russo-Turkish Seesaw*. - A new game for which Minister Gogo pays all the costs.

1854
Lithograph
203×270mm
G.2000-1159

《できごと 1「カモネギおじさんと証券取引所のゴシップ屋!』

1854年
リトグラフ
206×260mm

NEWS 1: *Mister Gogo and the newsmongers of the Stock Exchange.*

1854
Lithograph
206×260mm
G.2000-1160

《小口女性相場師 3「それにあたくしたちが中に入って、ちょっとした取り引きをするのを禁止してるなんて…あの男もときたら!まったく女性に対する敬意なんてありゃしない!…!』

1856年
リトグラフ
214×270mm

SMALL-SCALE SPECULATORS 3: - And to think that we're forbidden from going in there to do our little bits of business too... those men! no respect at all for the fair sex!...

1856
Lithograph
214×270mm
G.2000-1161

《できごと 330「彼らが「証券取引所」という題名の道徳喜劇を演じて以来のバリの光景!』

1856年
リトグラフ
199×259mm

NEWS 330: *View of Paris since they have played the famous moral comedy entitled THE STOCK EXCHANGE.*

1856
Lithograph
199×259mm
G.2000-1162

《実業家 1「私は偉大なる事業をはじめます…ときはいまです…私はまちがいでなく会社を設立して、自分のアイデアを開発しますよ…人工ブレーンの製造…資本金300万!』「それで読めたよ、君は私にその種を出させようって頼むつもりなんだな!』

1856年
リトグラフ
199×248mm

THE DOERS OF BUSINESS 1: - I'm launching my great concern - the moment has come... I'll certainly set up a company to exploit my idea... the manufacture of Artificial Prunes... a capital of three million! - I see what you're driving at, you're going to ask me for the stones!

1856
Lithograph
199×248mm
G.2000-1163

《実業家 2「バンテオンとモンマルトルの丘を

結ぶ空中鉄道の壮大な計画ですよ…出費は2億フラン!…」利益については予想もできません!…」]

1856年
リトグラフ
195×265mm

THE DOERS OF BUSINESS 2: A magnificent project for an aerial railway which will link the Panthéon with the Montmartre hills... outlay, two hundred million francs!... - as for the profits, they're incalculable!...

1856
Lithograph
195×265mm
G.2000-1164

《実業家 3「まだ下がってるよ!…」》

1856年
リトグラフ
217×262mm

THE DOERS OF BUSINESS 3: - It's still going down!...

1856
Lithograph
217×262mm
G.2000-1165

《相場師 1「私はこの土地を1メートルあたり1フランで買ったんですが、それを9フランで売るつもりです」だれに?…」この際、名まえは重要ではありません。私が1メートルあたり8フランもうかりさえすれば。それほど高いもんじゃないですよ。モンマルトル通りだったら、土地の値段は1メートルあたり600フランはしますよ!…」「ええ、でもここにはだれも住んでいない」どういう意味ですか、だれも住んでいないとは…ここには2万羽以上のウサギがいますよ!」]

1857年
リトグラフ
217×267mm

THE SPECULATORS 1: - I bought this ground at one franc per metre and I'll sell it at 9 francs. - Who to?... - The name's not important as long as I earn 8 francs per metre... it's not too expensive. the ground's well worth 600 francs per metre on the boulevard Montmartre!... - Yes, but this place isn't populated. - What d'you mean, not populated... there are more than twenty thousand rabbits!

1857
Lithograph
217×267mm
G.2000-1166

《当世慈善家鑑 5「奥さま…あの貧しいポーランド人たちに寄付をしていただいで舞踏会で踊ってくださったというだけでは、まだまだ十分とは申せません…さあ最後まで慈善家らしくまいりましょう…やつらめのためだけにどうぞ晩餐会のほうにもお出ましになってくださいまし!…」》

1844年
リトグラフ
237×191mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 5: - Madam... it is not enough only to have danced for the benefit of those poor Poles... let us be Philanthropists to the very end... let us take supper for their profit!...

1844
Lithograph
237×191mm
G.2000-1167

《当世慈善家鑑 6「ちよいと、すいませんけどね、バティニョール地震の被災者に寄付したいんだけどね…これ、2フランね…それでね、私の名前と住所をね、そちらの日報に載っけてもらえるところがたいんだけどね。慈善家リゴラル、文具商、サントレノ通り345番地、扱ってるのは振り子時計にダンタンの石膏像、ボヘミアン・グラスに英国製乗馬鞭、ドイツ製化学マツチと、ま、こうしてみると、この国にや

緑もゆかりもないもんばっかしたねえ!…」》

1844年
リトグラフ
243×194mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 6: - Sir, I'm giving towards the Batignolles earthquake... here are two francs... but put down my name and address in your day-book: Rigolard Philanthropic stationer, 345, rue St. Honoré, stocks clocks, plasters by Dantan, Bohemian glass, English riding-sticks, German chemical matches, and generally everything that doesn't relate to his profession!...

1844
Lithograph
243×194mm
G.2000-1168

《当世慈善家鑑 9「昨日、サントレノ街で、堂々たる年輩の紳士が卒中の発作に倒れた。たまたま107番地の自室の窓辺に立っていた、かの有名なカバソル博士が助けに急行しなかったら、この人物は命を落としていたかもしれない。彼の的確で驚嘆すべき手当てと献身的な看病のおかげで、病人はたちまち回復した。われらが偉大なるカバソル博士は、その惜みない介抱に加え、とわに彼の名を讃える家族の感謝以外は、いっさいの支払いを受け取ることを拒んだのだ。カバソル博士に栄光あれ!」「な、あなたがその年輩の紳士だったってわけさ。あんなだって昨日おれんとこへ顔を出す途中で転んだかもしれないなかったし、そんなとき自分でけがしたかもしれないなかったわけだし、そこで、おれが助けに駆けつけたことになってたかもしれないんだからな…ま、おれはこうしたことをみんな新聞向けにちよいとドラマチックに色づけして喋ったのさ…あんなにやなんにも悪いことはないはずだし、おれにとっちゃいい目が出るはずなんでね!…」】》

1844年
リトグラフ
242×199mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 9: "Yesterday, in the rue St. Honoré, a respectable old man fell, struck by an attack of apoplexy, it would have been the end of him had not the celebrated Doctor Cabassol, who was by chance at his window at No. 107, hastened to fly to his aid: thanks to intelligent and prodigious help together with the most touching solicitude the sick man was promptly restored to life. Our celebrated Doctor Cabassol topping his generous behaviour wanted to receive as payment for his care only the thanks of a family which will eternally bless his name. Honour to Doctor Cabassol!" - Look here, it's you who's the respectable old man in question, yesterday you failed to fall when coming to see me, you could have injured yourself and then I could have saved you... I contrived it all a little more dramatically for the newspaper... it won't do you any harm and it'll do me a lot of good!

1844
Lithograph
242×199mm
G.2000-1169

《当世慈善家鑑 11「おいつ、もうわしのことを「ご主人さま」って呼んじゃいかんって言ったはずだろうが…人類はみな兄弟だってことぐらい、いいかげん学ばんか…この馬つ鹿も一ん!…」》

1844年
リトグラフ
235×200mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 11: - I've already forbidden you to call me master... understand that all men are brothers... animal!

1844
Lithograph
235×200mm
G.2000-1170

《当世慈善家鑑 12「じゃなにかい、大将、あんたは22歳でもう3人も殺してたってわけかい…そりゃまたどえらい根性だな、あんたをまっとうにしてやれなかった世の中のほうがはちがってるってもんだよ!…」「あー!まあねえ、だんな!…あつしに言わせりゃ、憲兵つてのがまったくひでえもんなんでさあ…あいつらさえないけりゃ、こんなとこにくすぶってやしませんぜ!…」》

1844年
リトグラフ
243×191mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 12: - So then, my friend, at the age of twenty two you had already killed three men... what a powerful nature, and how guilty society is for not having better guided it!... - Oh! yeah sir!... in my view the police have been very wrong... without them I wouldn't be here!...

1844
Lithograph
243×191mm
G.2000-1171

《当世慈善家鑑 15「ほうれ寄ってきな、見てきな、みな衆、恥ずかしがってる場合じゃないぞう…ほうれ、わしゃ一人だろ…あんたらは500人からいるんだろうが…よしよし…わしゃ今日はこの1組23本の薪の束と、こっちの深鍋いっぱいのスープをあんたたちに配っとるんだ、毎週わしゃあ、わしの財産の極上のうわずみをこの鍋へつき込んでるんだ!…」》

1844年
リトグラフ
232×201mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 15: - Come closer, friends, do not be ashamed... you see that it is only I myself... you are five hundred... good... today I am going to distribute these twenty three bunches of faggots and this pot-full of broth, broth in which each week I pour the best part of my fortune!...

1844
Lithograph
232×201mm
G.2000-1172

《当世慈善家鑑 15「ほうれ寄ってきな、見てきな、みな衆、恥ずかしがってる場合じゃないぞう…ほうれ、わしゃ一人だろ!…あんたらは500人からいるんだろうが…よしよし…わしゃ今日はこの1組23本の薪の束と、こっちの深鍋いっぱいのスープをあんたたちに配っとるんだ、毎週わしゃあ、わしの財産の極上のうわずみをこの鍋へつき込んでるんだ!…」》

1844年
リトグラフ
232×201mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 15: - Come closer, friends, do not be ashamed... you see that it is only I myself!... you are five hundred... good... today I am going to distribute these twenty three bunches of faggots and this pot-full of broth, broth in which each week I pour the best part of my fortune!...

1844
Lithograph
232×201mm
G.2000-1173

《当世慈善家鑑 17「市長閣下…閣下の町につかのま滞在いたしますこの折に、私どもが貧しい人々のための大慈善演奏会を催してはどうかご提案にまいりました…その興行収入からは私どもの出張経費しか、びた一文差引いたりはいたしませんし、…その経費というのも、800フランを上回ることはございません!」》

1844年
リトグラフ
253×212mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 17: -
Worshipful mayor... in passing through your
town we come to you to propose giving a
large concert for the benefit of the poor... we
will only deduct in advance from the takings
the full the expenses of our journey... which
amount to nothing but eight hundred francs.

1844
Lithograph
253×212mm
G.2000-1174

《当世慈善家鑑 25「わしゃもう金輪際、貧乏
人どものために寄付金を集めたりなんかする
もんか!...ちようどわしがラマシャール夫人
より17フラン足りなかったってんじやなきゃ!
...」】

1845年
リトグラフ
247×211mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 25: - I'll
never again in my life collect for the poor!...
from the moment when I got seventeen francs
less than Mrs Ramachard!...

1845
Lithograph
247×211mm
G.2000-1175

《法曹界の人々 23「カフェ・ダゲソーで 裁
判かじまるのをいまや遅しと待ちながら、
現代デモステネスは余裕綽々、依頼人払い
で昼食を食う、ピフテキとジャガイモの唐揚
げに舌鼓を打ち鳴らしつつ」】

1846年
リトグラフ
246×211mm

PEOPLE OF THE LAW 23: AT THE
AGUESSEAU CAFÉ. While awaiting the
hearing, Demosthenes lunches at the client's
expense, steak and chips driving eloquence
on.

1846
Lithograph
246×211mm
G.2000-1176

《法曹界の人々 24 「あの生つばもんの別嬪
が、裁判の弁護をおれに任してくんなかった
とは残念なこった...おれなら一発で亭主が
ろくでなしだっばっちり弁護しまくってやった
のにな!...」】

1846年
リトグラフ
239×192mm

PEOPLE OF THE LAW 24: - What a pity that
charming little woman didn't ask me to
defend her... how I would have argued that
her husband is a rascal!..

1846
Lithograph
239×192mm
G.2000-1177

《法曹界の人々 31 「いやすごい見ものに
なりそうですぞ今日は、ガリュシェくん!...」
「まったく、たまりませんなあ...暴行のうえに
殺人ときゃねえ!...」】

1847年
リトグラフ
193×251mm

PEOPLE OF THE LAW 31: - We've got a
great show today, Mr. Galuchet!... - By Jove, I
think so... a murder embellished by rape!...

1847
Lithograph
193×251mm
G.2000-1178

《法曹界の人々 32「言わせときゃいいんです
よ...どこ吹く風ってな調子で...もうすぐ、あ
たしが、あなたの仇敵の野郎を一家まとめて
こてんぱんに罵倒してやりますからね!...」】

1847年
リトグラフ
233×196mm

PEOPLE OF THE LAW 32: - Let them speak
a little ill of you... let them say it... in just a
moment I myself will insult your adversary's
whole family!..

1847
Lithograph
233×196mm
G.2000-1179

《法曹界の人々 34 「また控訴院で負けちゃ
いましてねえ...まだ最高裁があるってのにこ
のうたらこんなにかつくりきちゃってるんです
よ!...」】

1848年
リトグラフ
234×192mm

PEOPLE OF THE LAW 34: - Lost again in
the Royal Court... and he's moaning as if he
hadn't still got the High Court of Appeal!..

1848
Lithograph
234×192mm
G.2000-1180

《法曹界の人々 35「たしかにあなたは裁判
に負けた...それでもあたしの弁論を開けて
感動が収まらないのも無理はない」】

1848年
リトグラフ
238×198mm

PEOPLE OF THE LAW 35: True, you've
lost your case...

1848
Lithograph
238×198mm
G.2000-1181

《法曹界の人々 37「おれんとこへ転がり込ん
できたあの若造はどう見ても極悪人って玉だ
な...こりゃあいいや...あいつをうまく無罪
にできたら、おれの株も天まで上がるっても
んだ!...」】

1848年
リトグラフ
239×185mm

PEOPLE OF THE LAW 37: - It certainly
seems that my jolly fellow is a great villain...
so much the better... if I succeed in having
him acquitted, what credit to me!..

1848
Lithograph
239×185mm
G.2000-1182

《法曹界の人々 38「犯罪ひでり」】

1848年
リトグラフ
246×192mm

PEOPLE OF THE LAW 38: When crime
doesn't pay.

1848
Lithograph
246×192mm
G.2000-1183

《できごと 37「頑固おやじ 「書記のだんな、
すいませんがね、ちよいと教えてもらえませ
んかね、ル・アーヴル広場でおれの目ん玉をこ
らんの通りのありさまにしてくれた野郎は、い
つたいいつになつたら刑務所へぶち込んで
もらえんのかね」【あのねえあんたねえ、ル・ア
ーヴル広場でぶちのめされたやつなんかに
だれもいなかったんだって言ってるのにまだ眼
帯を巻いたままにいてるなんて途方もないこ
つたよ...十二月十日会の旧会員のほうに
だつて、あんたが向こうの評判を傷つけてる
って損害賠償を請求する権利があるんだよ!...】】

1850年
リトグラフ
229×209mm

NEWS 37: A STUBBORN OLD MAN. - Clerk of
the court, would you be kind enough to tell
me when they'll punish the individual who, at
the place du Havre, put my eye in the
condition in which you see it. - But sir, it's
unthinkable that you should continue to wear

such an eye-patch when we've proven to you
that no one was punched in the place du
Havre... do you know that the ex-members of
the Society of the Tenth of December would
have the right to demand compensation for
the harm that you're doing to their reputation!

1850
Lithograph
229×209mm
G.2000-1184

《ド・ミエによるクロッキー 3「あなたの依頼
人は6人の女を殺した青ヒゲ野郎で、しかも
あなた情状酌量を当て込んでるんだって」
「そうともさ!...なんてったって判事はみんな
女房持ちばかりなんだからな」】

1866年
リトグラフ
235×220mm

SKETCHES BY DAUMIER 3: - Your client is
a scoundrel who's murdered six women, and
you're counting on extenuating circumstances.
- Why of course!... the jury is composed
entirely of married men.

1866
Lithograph
235×220mm
G.2000-1185

《できごと 49「なんと!...またちがうステファ
ンか、もう今朝からこれで12人目だぞ」】

1866年
リトグラフ
225×225mm

NEWS 49: - What!... another wrong Stéphen,
this is the twelfth since this morning.

1866
Lithograph
225×225mm
G.2000-1186

《問借人と大家 1「1月に自分の部屋を賃貸
しされる迷惑」】

1847年
リトグラフ
247×220mm

TENANTS AND LANDLORDS 1: Inconvenient
to put their dwelling up for rent in the month
of January.

1847
Lithograph
247×220mm
G.2000-1187

《問借人と大家 6「ちよつとばかり天井が低過
ぎる中2階の部屋へ、なんの注意もされず案
内される迷惑」】

1847年
リトグラフ
248×216mm

TENANTS AND LANDLORDS 6: Inconvenient
to visit without caution a mezzanine room
where the ceiling is a little too low.

1847
Lithograph
248×216mm
G.2000-1188

《問借人と大家 12「大家のやらぶつたり
野郎め...修繕は晴れた日にするもんですよ
とかなんとかぬかしやがって!...」】

1847年
リトグラフ
258×228mm

TENANTS AND LANDLORDS 12: Robber of
a landlord... who doesn't want to have repairs
done for me except in fine weather!..

1847
Lithograph
258×228mm
G.2000-1189

《問借人と大家 15「こっそりお引越し 「い
やどうぞお構いなく...われらが親愛なるカ
バソル君が具合がよくないって言うんで、家ま
で送ってやろうと思うんですよ!...」】

1847年

リトグラフ
260×218mm

TENANTS AND LANDLORDS 15: A FURTIVE HOUSE-MOVING. - Take no notice... it's our friend Cabassol who's feeling uncomfortable, and whom we're taking home!...

1847
Lithograph
260×218mm
G.2000-1190

《問借人と大家 18「なんでパリでスペインふうのバルコニーなのか」》

1847年
リトグラフ
248×218mm

TENANTS AND LANDLORDS 18: How the Spanish balcony is included in Paris.

1847
Lithograph
248×218mm
G.2000-1191

《問借人と大家 22「計算はそれでほんとにびったり合ってるのかね?…でもってすぐ受取りをよこせてかい…金持ちだからってやたらなんか出してやんなきゃなんないなんてまったく割が合わんねえ!…」》

1847年
リトグラフ
240×207mm

TENANTS AND LANDLORDS 22: Is the account exact?... now you're going to ask me if I can give you a receipt... under the pretext that if one's rich one should always give something!...

1847
Lithograph
240×207mm
G.2000-1192

《問借人と大家 30「こりゃひどい、暖房から出た煙のせいで煙突伝いにほら、うちの壁があんなに真っ黒になってたんだ…問借人どもに火を焚かせないようにしなくちゃいかんかな!…」》

1848年
リトグラフ
263×221mm

TENANTS AND LANDLORDS 30: - Look how they've ruined my walls with their chimney flues... tenants shouldn't be allowed to light fires!...

1848
Lithograph
263×221mm
G.2000-1193

《ついてないとき 1「なあ、おりやまだ今朝から一発も撃てねえんだ!…」「おやおや!おれのほうはねえ、それがなんとね…自分の犬を撃ちまちったんだよね!…」》

1848年
リトグラフ
270×220mm

WHEN YOU'RE UNLUCKY 1: - To think that I've not been able to fire a single shot since this morning!... - Oh! different from me... I've killed my dog!...

1848
Lithograph
270×220mm
G.2000-1194

《ついてないとき 2「まったくこういうときにかぎって、火薬がからっけつなんだよな!…」》

1848年
リトグラフ
250×217mm

WHEN YOU'RE UNLUCKY 2: And not even a bit of powder!...

1848
Lithograph
250×217mm
G.2000-1195

《ついてないとき 4「おおっと、でえじょうぶで

すぜ、だんな…こりゃおめえさまのビールでやんすから、浴びるほど召し上がれってなわけ!…」》

1848年
リトグラフ
245×209mm

WHEN YOU'RE UNLUCKY 4: Take no notice sir... it's yer beer I'm servin' yer!...

1848
Lithograph
245×209mm
G.2000-1196

《ついてないとき 8「鉄道の株主たちが配当について話している」》

1848年
リトグラフ
245×210mm

WHEN YOU'RE UNLUCKY 8: Shareholders in the railways talking about dividends.

1848
Lithograph
245×210mm
G.2000-1197

《ついてないとき 9「彼女があんなことするなんて思わなかった…」》

1849年
リトグラフ
250×220mm

WHEN YOU'RE UNLUCKY 9: I thought better of her than that...

1849
Lithograph
250×220mm
G.2000-1198

《ついてないとき 10「帽子が見あたらなくてももう驚かないぞ…」》

1850年
リトグラフ
256×205mm

WHEN YOU'RE UNLUCKY 10: I'm no longer astonished if I haven't seen my hat...

1850
Lithograph
256×205mm
G.2000-1199

《人騒がせな連中と小心者 1「ああ! 神様どうしよう、やつらお隣りに火をつけたんだわ!…見ちゃだめだったら、テオドール、心臓に悪いわよ!…」「いやちがうよ…いい気なもんだ、あいつ、窓に三つも提灯なんかぶらさげてるから、こんなにぎらぎらしてんだ!…」》

1848年
リトグラフ
244×196mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 1: - Oh my god! they've set fire to the neighbour's house!... don't look, Théodore, it'll hurt you too much!... - Why no... it's he who's just lit up his window with three Chinese lanterns!...

1848
Lithograph
244×196mm
G.2000-1200

《人騒がせな連中と小心者 2「おや、あの武装集団はいったいどこへ行こうってんだ!…帰ろう、かみさんや、物騒になったもんだ!…」》

1848年
リトグラフ
246×211mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 2: Where can that band of armed men be going!... Before letters.

1848
Lithograph
246×211mm
G.2000-1201

《人騒がせな連中と小心者 2「おや、あの武装集団はいったいどこへ行こうってんだ!…帰ろう、かみさんや、物騒になったも

だ!…」》

1848年
リトグラフ
246×211mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 2: Where can that band of armed men be going!... Before letters.

1848
Lithograph
246×211mm
G.2000-1202

《人騒がせな連中と小心者 2「おや、あの武装集団はいったいどこへ行こうってんだ!…帰ろう、かみさんや、物騒になったもんだ!…」》

1848年
リトグラフ
246×211mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 2: Where can that band of armed men be going!... Before letters.

1848
Lithograph
246×211mm
G.2000-1203

《人騒がせな連中と小心者 4「行こう…二人組だ…ああいうのが群衆の核になるんだ!…」》

1848年
リトグラフ
250×210mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 4: - Step out... there are two men... that could be the core of a gathering!...

1848
Lithograph
250×210mm
G.2000-1204

《人騒がせな連中と小心者 4「行こう…二人組だ…ああいうのが群衆の核になるんだ!…」》

1848年
リトグラフ
250×210mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 4: - Step out... there are two men... that could be the core of a gathering!...

1848
Lithograph
250×210mm
G.2000-1205

《人騒がせな連中と小心者 5「よ!お!なんか変わったことでもあったかい?…」「あらだんな、鱈がまた昨日より値上がりしてたわよ!…」「言わんこっちゃねえ、みんなで飢え死にする日も遠くねえな…」》

1848年
リトグラフ
244×209mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 5: - Eh! so what's new?... - Sir, whiting has become even dearer since yesterday!... - I always said that we were going to have a famine...

1848
Lithograph
244×209mm
G.2000-1206

《人騒がせな連中と小心者 6「だんなあ手紙だよ、3スーおくれ…」「なんだあ手紙で3スー取り立てんのに戸を叩きやがったのか…おつかねえったらありやしねえ!…だれかおれの武器を取り上げに来たにちげえねえと思っちゃったぜ…」》

1848年
リトグラフ
252×215mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 6: - Sir, it's a three sou letter... - Is it the done thing to knock on the door for a three sou letter... I had a fright!... I thought they'd come to ask me for my weapons...

1848
Lithograph
252×215mm
G.2000-1207

《人騒がせな連中と小心者 6「だんなあ手紙だよ、3スーおくれ…」「なんだあ手紙で3スー取り立てんのには戸を叩きやがったのか…おっかねえったらありやしねえ!…だれかおれの武器を取り上げに来たにちげえねえと思っちゃったぜ…」》

1848年
リトグラフ
252×215mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 6: - Sir, it's a three sou letter... - Is it the done thing to knock on the door for a three sou letter... I had a fright!... I thought they'd come to ask me for my weapons...

1848
Lithograph
252×215mm
G.2000-1208

《人騒がせな連中と小心者 7「あいつら召集太鼓を叩いてるみたいね…わかってるわよ、でもアドルフ行っちゃだめ…あたしたちの間に生まれてたかもしれない子どもたちの名にかけて!…」》

1848年
リトグラフ
252×204mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 7: I think they're beating the call to arms... Adolphe don't go... in the name of the children we could have had!...

1848
Lithograph
252×204mm
G.2000-1209

《1848年のパリジャン 1「ひゃあ…あんただなんて全然わかんなかったよ…いったいどうしたんだそのヒゲ!…」「だってしょうがないんだよ…佐長にされてたんだ…」》

1848年
リトグラフ
250×195mm

PARISIAN IN 1848. 1: - Well... I didn't recognise you... what moustaches!... - It's necessary... I've been made a corporal...

1848
Lithograph
250×195mm
G.2000-1210

《1848年のパリジャン 2「あのくそったれピゴシャルめが…いっつも女どもにまどわりつかれやあああがって!…」》

1848年
リトグラフ
273×220mm

PARISIAN IN 1848. 2: That confounded Pigochar... always has to court the whiimen!...

1848
Lithograph
273×220mm
G.2000-1211

《1848年のパリジャン 2「あのくそったれピゴシャルめが…いっつも女どもにまどわりつかれやあああがって!…」》

1848年
リトグラフ
273×220mm

PARISIAN IN 1848. 2: That confounded Pigochar... always has to court the whiimen!...

1848
Lithograph
273×220mm
G.2000-1212

《1848年のパリジャン 2「あのくそったれピゴシャルめが…いっつも女どもにまどわりつかれやあああがって!…」》

1848年
リトグラフ
273×220mm

PARISIAN IN 1848. 2: That confounded Pigochar... always has to court the whiimen!...

1848
Lithograph
273×220mm
G.2000-1213

《1848年のパリジャン 3「ほんとに、市民さん、過激派とか歩哨任務ってのはもうたくさんなんだ、全部やめてもらいたんだよ!…」》

1848年
リトグラフ
256×198mm

PARISIAN IN 1848. 3: - Yes, citizen, I demand the most complete abolition of factions!...

1848
Lithograph
256×198mm
G.2000-1214

《1848年のパリジャン 3「ほんとに、市民さん、過激派とか歩哨任務ってのはもうたくさんなんだ、全部やめてもらいたんだよ!…」》

1848年
リトグラフ
256×198mm

PARISIAN IN 1848. 3: - Yes, citizen, I demand the most complete abolition of factions!...

1848
Lithograph
256×198mm
G.2000-1215

《改革宴会派 1「国民軍警備兵リフォールは、6月の5日間もの間、家を開けるなんてことはついぞなかったの、最後の瞬間に機会をとらえて自分自身をさらけ出したいという切なる願いに逆らえなかった。そして妻子の涙にもかかわらず、彼は銃を手に地方の改革宴会へと馳せ参じたのだった!」》

1848年
リトグラフ
251×197mm

THE FEASTERS 1: The national guardsman Rifolard, not having left his home during the five days of June, was unable to resist the desire finally to seize the occasion of showing himself, despite the tears of his wife and children, he took his gun to hasten to a banquet in the country

1848
Lithograph
251×197mm
G.2000-1216

《改革宴会派 1「国民軍警備兵リフォールは、6月の5日間もの間、家を開けるなんてことはついぞなかったの、最後の瞬間に機会をとらえて自分自身をさらけ出したいという切なる願いに逆らえなかった。そして妻子の涙にもかかわらず、彼は銃を手に地方の改革宴会へと馳せ参じたのだった!」》

1848年
リトグラフ
251×197mm

THE FEASTERS 1: The national guardsman Rifolard, not having left his home during the five days of June, was unable to resist the desire finally to seize the occasion of showing himself, despite the tears of his wife and children, he took his gun to hasten to a banquet in the country

1848
Lithograph
251×197mm
G.2000-1217

《改革宴会派 4「リフォールは6月の暴動のさなかにも殺されることなく生き延びたことに、いまさらながら夢見心地で感謝してい

た、というのも、もしもそんなことになってたら、こうした花吹雪の中、プーローニュ通りを歩くという喜びを奪われていたかもしれないからだ!」》

1848年
リトグラフ
243×204mm

THE FEASTERS 4: Rifolard was more charmed than ever at not having got himself killed in the June days, for that would have deprived him of the pleasure of walking in the streets of Boulogne under a rain of flowers.

1848
Lithograph
243×204mm
G.2000-1218

《改革宴会派 4「リフォールは6月の暴動のさなかにも殺されることなく生き延びたことに、いまさらながら夢見心地で感謝していた、というのも、もしもそんなことになってたら、こうした花吹雪の中、プーローニュ通りを歩くという喜びを奪われていたかもしれないからだ!」》

1848年
リトグラフ
243×204mm

THE FEASTERS 4: Rifolard was more charmed than ever at not having got himself killed in the June days, for that would have deprived him of the pleasure of walking in the streets of Boulogne under a rain of flowers.

1848
Lithograph
243×204mm
G.2000-1219

《改革宴会派 5「リフォールは舞踏会に参加し、おおむね称賛を得るほどに上達していた「騎兵の一人歩き」というステップを披露したのだった!」》

1848年
リトグラフ
259×208mm

THE FEASTERS 5: Rifolard opened the ball and performed [the step of] a single cavalier advancing which received general approbation.

1848
Lithograph
259×208mm
G.2000-1220

《改革宴会派 5「リフォールは舞踏会に参加し、おおむね称賛を得るほどに上達していた「騎兵の一人歩き」というステップを披露したのだった!」》

1848年
リトグラフ
259×208mm

THE FEASTERS 5: Rifolard opened the ball and performed [the step of] a single cavalier advancing which received general approbation.

1848
Lithograph
259×208mm
G.2000-1221

《改革宴会派 6「船酔いなど思いもよらなかった数人の国民軍警備兵は、英国見物に行こうなんて思ったことを痛切に後悔している!」》

1848年
リトグラフ
245×215mm

THE FEASTERS 6: Several national guardsmen who had not thought of sea-sickness, keenly regretting having had the idea of going to see England.

1848
Lithograph
245×215mm
G.2000-1222

《改革宴会派 7「英国人にまじまじと見つめられたリフォールは、海を渡ったときにな

た並々ならぬ辛酸をきれいさっぱり忘れ去っている」]

1849年
リトグラフ
255×209mm

THE FEASTERS 7: Rifolaed, gazed on by the English, completely forgets the little inconveniences of the crossing.

1849年
リトグラフ
255×209mm
G.2000-1223

《できごと 6「そんなにあわてて飲むなよ…ラバンショ…まだ酒税法はできてねえんだからよう!」]

1849年
リトグラフ
255×224mm

NEWS 6: Don't hurry so... Lapincheux... they've not yet put the duty back on drinks!

1849年
リトグラフ
255×224mm
G.2000-1224

《日々の点描 28「おい知ってっか、あすこにいる太ったおやじさんは一日25フランで議員をやったんだぜ、でな、今朝おれが隅っから隅まで新聞読んでたら、議員どもがみんなしてやつを委員にまつりあげたってのよ! 一委員ってのが、これまた紙切れ1枚、決めもしなけりゃ書きもしないで、黙ってたって75サンチーム懐へ転がり込んでくるってのさ…てなわけで今日だけで、やつはもう25フラン15スーも稼いだってわけだ、まったく結構なご身分だぜ!」]

1849年
リトグラフ
255×213mm

SKETCH OF THE DAY 28: You know the fat deputy from opposite, who's a representative at 25 francs a day, well, this morning I read off the newspaper that they'd given him a commission! - A commission pays generally seventy five centimes without even a written decision... on that day he should've made 25 francs 15 sous, what luck!

1849年
リトグラフ
255×213mm
G.2000-1225

《できごと 71「小学校の先生が任を解かれている間の幕間狂言」]

1850年
リトグラフ
206×257mm

NEWS 71: The interlude of a primary school teacher suspended from his duties.

1850年
リトグラフ
206×257mm
G.2000-1226

《できごと 175「ちょっと教えてくれよ、コリマルさん、政府が新聞記者に制服を着せようとしてるってのは、ほんとなのかい、でもって予約購読者に保証金を払わせようとしてんだって…?」]

1850年
リトグラフ
244×218mm

NEWS 175: Tell me, Mister Colimard, is it true that now the government's going to force all journalists to wear a uniform and that they'll make [them] pay security to all subscribers?...

1850年
リトグラフ
244×218mm
G.2000-1227

《できごと 27「そうなのよ、カボシャルのおかみさん、24人の食料品屋が徒党を組んでデュバン議長を暗殺しようって誓いを立てた

んですってよ!」こわいのはそれよ!…でも政府もどうしてもっとよく食料品屋を見張っていないのかしら…あたしやずっと前にそう言ったのよ、食料品屋はみんなろくでなしだって!…その証拠に昨日あたしの行きつけの店なんか、あたしがからしを2スー(8リヤール)分買ったはずなのに、6リヤール分しかよこさないのよ…あたしやあいつに文句言いに行くところなのよ、ああいうやつが24人の一人になつたりすんのよ!」]

1850年
リトグラフ
235×208mm

NEWS 27: - Yes, Mrs. Chaboulard, there're twenty four grocers who've joined together and taken the oath to murder president Dupin. - The horror of it!... but also why doesn't the government watch the grocers better... I said it a long time ago, all grocers are scoundrels!... and to prove it, yesterday mine sold me mustard for two sous and he only gave me six liards' worth... I'm going to denounce him, he'll be one of the twenty four!...

1850年
リトグラフ
235×208mm
G.2000-1228

《できごと 34「うわっ!こりゃひどいな、マドレーヌ!…おまえまたこの子に道の真ん中で共和国万歳って叫ばしたんだろ!」]

1850年
リトグラフ
227×210mm

NEWS 34: Oh! heavens, Madeleine!... I'm sure you let that child shout Long live the Republic in the street!...

1850年
リトグラフ
227×210mm
G.2000-1229

《カフェの常連 1「おれはね、給仕になにかやったりしないようにしてるんだ、独身だったらそうしない」とね)』]

1851年
リトグラフ
243×190mm

THE FREQUENTERS OF CAFÉS 1: Personally, I'm in the habit of never giving anything to the waiter, it encourages celibacy.

1851年
リトグラフ
243×190mm
G.2000-1230

《できごと 332「新しきスイスの山小屋風住居「もうあなたに年4回の家賃を払わなくて済むんだ、ごつくばりのハゲワシどん…もう門番にもびくびくしないでもいいんだ…おれたちのこのスイスの山小屋風の家ん中じゃ、おれたち自身が門番で、スイスイ出たり入ったりできるもんなあ!」]

1856年
リトグラフ
204×257mm

NEWS 332: THE NEW CHALETS No more quarterly rent to pay you, Mr. Vautour... we're not even frightened of the porter any more... in our chalets we're all Swiss!...

1856年
リトグラフ
204×257mm
G.2000-1231

《パリジャン点描 15「地階に住む不便の一つまさか嘘でしょ!…また増える、夜のうちに生えたんだわ!」]

1856年
リトグラフ
206×261mm

PARISIAN SKETCHES 15: ONE OF THE INCONVENIENCIES OF BASEMENTS Surely not!... there are more of them that have grown during the night!...

1856年
リトグラフ
206×261mm
G.2000-1232

《パリジャン点描 19「地階 『おや!これは、ジャンドルイエさん、新しいお宅の住み心地はいかがですか?…』『まあ、それほどひどいわけじゃないがね…リユーマチとキノコさえなきやあね!』]

1856年
リトグラフ
202×264mm

PARISIAN SKETCHES 19: BASEMENTS.

- Well, Mister Gendrouillet, how are you in your new accommodation?... - Why, not too bad... apart from rheumatism and mushrooms.

1856年
リトグラフ
202×264mm
G.2000-1233

《パリの門番 1「おれのアパートをあなたに見してやってもしょうがねえんだ…おれたちや子連れのつかさんにや部屋は貸さねえからよ!」]

1856年
リトグラフ
213×280mm

THE PORTERS OF PARIS 1: It's no use my letting you see my apartment... we don't let to mothers of families who have children!...

1856年
リトグラフ
213×280mm
G.2000-1234

《(新) 間借人と大家 3「ここになにかなんでも3部屋と台所を一つ作ってみせなきやなんねえのよ!」]

1856年
リトグラフ
206×256mm

TENANTS AND LANDLOADS 3: - I've got to contrive in here three rooms and a kitchen!...

1856年
リトグラフ
206×256mm
G.2000-1235

《(新) 間借人と大家 5「だからなあ、おくさん…、わしやあうかつにも何ヶ月か留守にしようとしたんで、その間あなたがこういうことになつたのをいまやっと知ったちゅうわけなんじゃい…24時間の猶予をやるからその間にとっとと出てってくれ…あなたの亭主に損害を要求する権利がわしにゃあないなんてこたあ、わしやあちつとも知らんからな!」]

1856年
リトグラフ
204×268mm

TENANTS AND LANDLOADS 5: - Why, madam... I am unwise enough to absent myself from my property for some months and this is the state in which I find you... I give you twenty four hours' notice to leave... I don't even know that I don't have the right to claim damages from your husband!...

1856年
リトグラフ
204×268mm
G.2000-1236

《(新) 間借人と大家 7「私にはあなたの家はずいぶんいい儲けになりそうに見えますよ…!」ほんとうにそう思いますよ…なんてつたって地階に2間作りましたからなあ…万が一その貸間の一つが空くようなことでもあったら、そこでキノコを育ててみようと思ってるんですよ!」]

1856年
リトグラフ
217×269mm

TENANTS AND LANDLOADS 7: - It seems to me that your house should make good

earnings... - I really think so... I've made two BASEMENTS... and if by chance one of these lodging falls vacant, I'll grow mushrooms there.

1856
Lithograph
217×269mm
G.2000-1237

《できごと 41「『ユニオン』紙と国民議会は風船の形をしたコサックの助けをかりてパリ市民をおどかさうとしている」

1854年
リトグラフ
248×213mm

NEWS 41: The Union and the National Assembly trying to frighten Parisians with the help of a Cossack in the form of a balloon.

1854
Lithograph
248×213mm
G.2000-1238

《できごと 112「視察旅行中のメンシコフ提督」

1854年
リトグラフ
221×260mm

NEWS 112: Admiral Menschikoff on a tour of inspection

1854
Lithograph
221×260mm
G.2000-1239

《できごと 80「ロシア人たちの新たな配置、なぜなら彼らは赤痢と闘わなければならないので」

1854年
リトグラフ
254×215mm

NEWS 80: New positions taken up by the Russians, since they have had to fight dysentery.

1854
Lithograph
254×215mm
G.2000-1240

《できごと 36「北方の熊、知られているかぎりもっとも不愉快な熊」

1854年
リトグラフ
263×215mm

NEWS 36: The Bear of the north, the most unpleasent of known bears

1854
Lithograph
263×215mm
G.2000-1241

《できごと 85「雪の巨人の溶解」

1854年
リトグラフ
267×228mm

NEWS 85: The melting of a snow colossus

1854
Lithograph
267×228mm
G.2000-1242

《できごと 118 「自己修養を施す—「それは私のせいですが、私がいけないのです、私がつとめいけないのです!...」

1854年
リトグラフ
204×268mm

NEWS 118: ADMINISTERING SELF-DISCIPLINE - It's through my fault, through my fault, through my very great fault!...

1854
Lithograph
204×268mm
G.2000-1243

《嘲笑されるコサック 17「クマコフ!...きみはこれが似ていると思うかね?...」「いいえ、

閣下!...」「よろしい...もしきみが私だと認めたら、シベリア送りにしていたところだ...」[「シャリヴァリ」のこんなひどいかりかチュアぐらいで、私がこの帝国一のハンサムだということに差し障りのあろうはずがない!...」「さようです、閣下!...」

1854年
リトグラフ
216×260mm

COSSACKS TO LAUGH AT. or COSSACKS FOR A LAUGH. 17: Oursikoff!... do you think this is a likeness?... - No, Sire!... - Right... I'd have sent you to Siberia if you had recognised me... all these bad caricatures from LE CHARIVARI won't prevent my being still the most handsome man in my empire!... - Yes, Sire!.....

1854
Lithograph
216×260mm
G.2000-1244

《できごと 73「コサックの馬たちは渴きのために死んでしまった。それというのも、コンスタンティノーブルへ行って、スルタンの大理石のお風呂で渴きを癒すという約束がはたされなかったからだ!...」

1854年
リトグラフ
199×279mm

NEWS 73: Cossack mares dead of thirst, for not having been able to go to Constantinople to quench [it] in the Sultan's marble baths, as they were promised!...

1854
Lithograph
199×279mm
G.2000-1245

《できごと 128「バラクラヴァの戦いに立ち会う二人の大公」

1854年
リトグラフ
195×267mm

NEWS 128: Two great Dukes present at the battle of Balaclava.

1854
Lithograph
195×267mm
G.2000-1246

《できごと 145「こわがらせようたって、だめだめ...そんなんじゃ、きつとスズメだってこわがらないよ!...」

1854年
リトグラフ
277×226mm

NEWS 145: He looks terrifying for nothing... and probably even the won't be frightened of him!...

1854
Lithograph
201×268mm
G.2000-1247

《できごと 250「正夢 ビョートル大帝特製ブイオンを飲むはめになった自分自身」

1855年
リトグラフ
201×268mm

NEWS 250: A DREAM WHICH TURNS INTO REALITY. Seeing himself forced to gulp down the broth which had been prepared for him by Peter the Great.

1855
Lithograph
201×268mm
G.2000-1248

《できごと 251「セヴァストーポリの皇帝「目障りだなあ...あいつらは余が三色旗を嫌いなものを知っていて、そこいらじゅうに打ち立ておったわ!...」

1855年
リトグラフ
206×249mm

NEWS 251: THE TSAR AT SEBASOPOL. - It's annoying... they know I don't like the tricolour flag, and they've put it everywhere!...

1855
Lithograph
206×249mm
G.2000-1249

《できごと 263「彼は彼女を説得することができるか否か?...さあ賭けた賭けた」

1856年
リトグラフ
208×261mm

NEWS 263: Will he win over her, or won't he?... the bets are on.

1856
Lithograph
208×261mm
G.2000-1250

《できごと 273「平和の再建に際してコブデン、ブライト、バターンソンの各氏によって披露される幸福の歌!...」

1856年
リトグラフ
212×262mm

NEWS 273: Song of happiness performed by Messrs Cobden, Brigh[sic] and Patterson[sic], on the occasion of the re-establishment of peace!...

1856
Lithograph
212×262mm
G.2000-1251

《できごと 274「黄金時代再来(コブデン、ブライト両氏に依頼された絵画)」

1856年
リトグラフ
210×269mm

NEWS 274: The return of the Golden Age. (PICTURE COMMISSIONED BY Messrs. COBDEN & BRIGH)[sic]

1856
Lithograph
210×269mm
G.2000-1252

《できごと 293「平和の訪れがありがた迷惑だといった様子のコブデン、グラッドストーン、ブライトの各氏」

1856年
リトグラフ
211×264mm

NEWS 293: Messrs. - Cobden, Gladstone [sic] and Brigh[sic] showing themselves to be only moderately happy with the arrival of peace.

1856
Lithograph
211×264mm
G.2000-1253

《できごと 298「平和が自分たちにどれほどたくさんのお土産を与えてくれたかに気づき始めているコブデン、ブライト、スタージの各氏」

1856年
リトグラフ
200×258mm

NEWS 298: Messrs.- Cobden, Brigh[sic] and Sturges [sic] beginning to find that peace has given them too much leisure.

1856
Lithograph
200×258mm
G.2000-1254

《できごと 300「コブデン、ブライト、スタージの各氏、もうヨーロッパでは何もすることがないので、船に乗って中国を鎮めに行く」

1856年
リトグラフ
215×256mm

NEWS 300: Messrs.- Cobden, Brigh[sic] and Sturges, having nothing further to do in Europe, board ship to go and pacify China.

1856

Lithograph
215 × 256mm
G.2000-1255

《できごと 303「もうヒマつぶしのタネも見つからなくて、平和の三人組は自分たちの間で戦争を起こすことにした」》

1856年
リトグラフ
206 × 260mm

NEWS 303: *No longer knowing how to use their spare time, the three friends of peace are reduced to making war between themselves.*

1856
Lithograph
206 × 260mm
G.2000-1256

《できごと 379「バーマストン卿に勝ったことを他の平和の仲間たちと一緒に祝うコブデン」》

1857年
リトグラフ
202 × 264mm

NEWS 379: *Mr. Cobden celebrating his triumph over Lord Palmerston, in company with other friends of peace.*

1857
Lithograph
202 × 264mm
G.2000-1257

《できごと 283「新マリウス」》

1856年
リトグラフ
202 × 260mm

NEWS 283: *A new MARIUS*

1856
Lithograph
202 × 260mm
G.2000-1258

《イタリアの苦境》

1859年
リトグラフ
226 × 282mm

Italy's position

1859
Lithograph
226 × 282mm
G.2000-1259

《イタリアのめざめ》

1859年
リトグラフ
227 × 282mm

Italy's awakening.

1859
Lithograph
227 × 282mm
G.2000-1260

《イタリアのめざめ》

1859年
リトグラフ
227 × 282mm

Italy's awakening

1859
Lithograph
227 × 282mm
G.2000-1261

《ミラノの征服者》

1859年
リトグラフ
238 × 282mm

A triumph in Milan

1859
Lithograph
238 × 282mm
G.2000-1262

《シュリック将軍の出征「こいつはやっかいだ…だが、しまいにはわしも馬上の人だ!!!」》

1859年
リトグラフ
221 × 285mm

GENERAL SCHLICK'S [sic] ENTRY INTO THE CAMPAIGN - This is giving me trouble... but finally I'm on the horse!!!...

1859
Lithograph
221 × 285mm
G.2000-1263

《シュリック将軍、鞭打ちの検分を怠る》

1859年
リトグラフ
221 × 282mm

General Schlick [sic] omitting inspection of the floggings.

1859
Lithograph
221 × 282mm
G.2000-1264

《マントヴァにて「なに…やつらはここにまで来てわしらを攻撃しようというのか!!…だがここが安全でないなら、いったい要塞はなんの役に立つんだ?…」》

1859年
リトグラフ
220 × 278mm

AT MANTUA / - What... here they come to attack us even in this place!!... but what use are strongholds, if you're not secure?...

1859
Lithograph
220 × 278mm
G.2000-1265

《「はい、将軍…これがズアーヴ兵が「テーブル・フォーク」と呼んでいるものです!!…」「なるほど…、で、やつらのナイフはどんなんだ?…」》

1859年
リトグラフ
225 × 272mm

- Here you are, General... here's what the zouaves call their TABLE-FORK!!... - Well then... what's their knife like?...

1859
Lithograph
225 × 272mm
G.2000-1266

《シュラクマン将軍、制服は勇気を与えると考え、またぜひともズアーヴを確保したいと望んでいるので、配下のクロアチア人をトルコ人のように変装させることにした!…」》

1859年
リトグラフ
229 × 276mm

General Schlagmann, imagining that the uniform gives courages, and wanting at any price also to secure zouaves, determines to dress up some of his Croats as Turks!...

1859
Lithograph
229 × 276mm
G.2000-1267

《できごと 83「こいつ、見てくれよ…、おまえ、なんだって料理するのにオーストリア人の格好なんかしてんだよ!…」「なんで、あたりまえだろ…料理人の制服はいつだって白い上着と決まってるだ!…」》

1859年
リトグラフ
225 × 271mm

NEWS 83: *- Well, look here... you're dressed as an Austrian to do the cooking, aren't you!... - Why, of course... the short white jacket, that's always been the uniform of the cook's boy!...*

1859
Lithograph
225 × 271mm
G.2000-1268

《ミラノにて「ちょっと!!!…ちょっとちょっと!!!…だんながた…今回は金庫を持っていくのを忘れてますよ!!!」》

1859年

リトグラフ
233 × 285mm

AT MILAN - Ho! hey!!!... ho! hey!!!... sirs... this time you're forgetting to rescue the safe!!!...

1859
Lithograph
233 × 285mm
G.2000-1269

《「かわいそうなジウライ!…どこからも追い出され…」》

1859年
リトグラフ
230 × 271mm

Poor Giulay! [sic]... pushed out from everywhere...

1859
Lithograph
230 × 271mm
G.2000-1270

《「キミはワシに勝利を伝えに来たのだから?…それならさっさと来て詳しく言わんか!…」》

1859年
リトグラフ
226 × 274mm

- You've come to tell me of victory?... then hurry up and come and give me the details!...

1859
Lithograph
226 × 274mm
G.2000-1271

《仁慈深き陛下にマジェンタの戦闘の結果をご報告する…》

1859年
リトグラフ
234 × 275mm

Coming announce to his gracious sovereign the result of the battle of Magenta...

1859
Lithograph
234 × 275mm
G.2000-1272

《敵兵を切り刻むジウライ将軍…ただし地図の上で!…」》

1859年
リトグラフ
232 × 280mm

General Giulay[sic] cutting his enemies to pieces... on the map!...

1859
Lithograph
232 × 280mm
G.2000-1273

《…われわれの退却は最重要命令によって遂行された!(オーストリア軍の報告)》

1859年
リトグラフ
232 × 286mm

... Our retreat was carried out with the greatest of order! (Austrian Report)

1859
Lithograph
232 × 286mm
G.2000-1274

《このご時世に、ましてピエモンテの劇場では演じたくない役柄…》

1859年
リトグラフ
226 × 277mm

An unpleasant role to play in the theatre at the present time, and particularly in Piedmont...

1859
Lithograph
226 × 277mm
G.2000-1275

《「はら…あそこにいきのいい馬を手に入れたオーストリアの将軍が見えるようだよ…きっと明日には大佐どのへの贈り物になるさ!…」》

1859年
リトグラフ

230×276mm

- Here... I fancy I see over there an Austrian general who's got a plucky horse... must make a present of it to the colonel tomorrow!...

1859
Lithograph
230×276mm
G.2000-1276

《古い將軍ジウライは、若い將軍シュリックに取って代わられた 「ジウライは軍事作戦で自分がまったく先見の明がないことを証明したわけだが...よしよし...、少なくともこの男はいくらか見通しがありそうだ!」》

1859年
リトグラフ
229×280mm

OLD GENERAL GIULAY[sic] REPLACED BY YOUNG GENERAL SCHLICK [sic] / - Giulay proved to me by his military operations that he was blind... very well... , at least this one's only one-eyed!...

1859
Lithograph
229×280mm
G.2000-1277

《できごと 60 「おまえは彼になにも残してないだろうな、あの百姓に?...」 「でも、將軍さんね、わたし彼のシャツ残してきましたですよ...もしお望みでしたら、彼を襲ってあなたにお持ちしますが!」 「よろしい...ではチップマン...十字勲章をやろう!...」》

1859年
リトグラフ
227×270mm

NEWS 60 : - Have you left him nothing, that farmer?... - But I heff, cheneral, I left him hiss shirt... if you vish I vill brink it for you to etteck - Well now... Chippmann... here's the [military] cross!...

1859
Lithograph
227×270mm
G.2000-1278

《できごと 52 「おい、この帝国野郎...、早いところそやご婦人に親切にしてやろうじゃないか?...」》

1859年
リトグラフ
229×292mm

NEWS 52 : - Look here, kaiserlick [sic]... shall we soon be done with these gallantries to the women?...

1859
Lithograph
229×292mm
G.2000-1279

《できごと 94 「行きはよいよい帰りは速い!」》

1859年
リトグラフ
219×265mm

NEWS 94: Going back faster than he had come.

1859
Lithograph
219×265mm
G.2000-1280

《アルジェリア人傭兵のテント訪問「ごらんよ!...ふつうの人間みたいに眠ってるよ...」》

1859年
リトグラフ
252×230mm

VISIT TO THE TURCOS' TENTS. - Here!... they sleep like ordinary men...

1859
Lithograph
252×230mm
G.2000-1281

《野営キャンプの撤収「おいおい...もつとしゃきつとしろよ!...さあ、装備、寝袋、ピケ、棍

棒、水筒、配給を背囊に詰めなおそうぜ!」 「...おれといえはだ...、もし誰かがおれに背負わせたいなら、ヴァンセンス城の主塔だつて一人で運べそうな気がするぜ!...」》

1859年
リトグラフ
233×227mm

STRIKING CAMP. Look here...[put] a bit of fresh life into your shoulders!... let's put the bag, the equipment, the covers, the pickets, the cudgels, the water-bottle and the ration loaf on our backs once more!... Personally... I feel as though I've got the strength to carry the Vincennes castle-keep, if someone would like to burden himself with putting it on my back!...

1859
Lithograph
233×227mm
G.2000-1282

《野営キャンプの撤収「おいおい...もつとしゃきつとしろよ!...さあ、装備、寝袋、ピケ、棍棒、水筒、配給を背囊に詰めなおそうぜ!」 「...おれといえはだ...、もし誰かがおれに背負わせたいなら、ヴァンセンス城の主塔だつて一人で運べそうな気がするぜ!...」》

1859年
リトグラフ、手彩色
233×227mm

STRIKING CAMP. Look here...[put] a bit of fresh life into your shoulders!... let's put the bag, the equipment, the covers, the pickets, the cudgels, the water-bottle and the ration loaf on our backs once more!... Personally... I feel as though I've got the strength to carry the Vincennes castle-keep, if someone would like to burden himself with putting it on my back!...

1859
Lithograph, Hand-colored
233×227mm
G.2000-1283

《野営キャンプの撤収「おいおい...もつとしゃきつとしろよ!...さあ、装備、寝袋、ピケ、棍棒、水筒、配給を背囊に詰めなおそうぜ!」 「...おれといえはだ...、もし誰かがおれに背負わせたいなら、ヴァンセンス城の主塔だつて一人で運べそうな気がするぜ!...」》

1859年
リトグラフ
233×227mm

STRIKING CAMP. Look here...[put] a bit of fresh life into your shoulders!... let's put the bag, the equipment, the covers, the pickets, the cudgels, the water-bottle and the ration loaf on our backs once more!... Personally... I feel as though I've got the strength to carry the Vincennes castle-keep, if someone would like to burden himself with putting it on my back!...

1859
Lithograph
233×227mm
G.2000-1284

《アルバム「日々のカリカチュア」 「難しい立場 「文明人とそれに逆行する連中の中で引つ張り回される!」》

1859年
リトグラフ
224×273mm

Album des Charges du Jour : A difficult position. - Pulled about between civilisation and the retrograde party.

1859
Lithograph
224×273mm
G.2000-1285

《アルバム「日々のカリカチュア」 「タンジールにて 『崇高なる陛下!...スペイン人どもがやってきます...陛下の威厳ある日傘を広げて、やつらに陛下のご威光を思い知らせてくれましょう!...』 「日傘のことで余を悩ますな、ベルブル...余が今欲しいのは日除けで

はなく弾丸除けの傘じゃ!...」》

1859年
リトグラフ
217×273mm

Album des Charges du Jour : AT TANGIER. - Sublime Majesty!... here come the Spaniards... I think of anticipating your wishes, in order to inspire them with respect... to unfurl your august parasol!... - Do not pester me, Belboul, about my parasol... at this very moment I would prefer to have a Bullet-shield!...

1859
Lithograph
217×273mm
G.2000-1286

《アルバム「日々のカリカチュア」 「タンジールにて 『崇高なる陛下!...スペイン人どもがやってきます...陛下の威厳ある日傘を広げて、やつらに陛下のご威光を思い知らせてくれましょう!...』 「日傘のことで余を悩ますな、ベルブル...余が今欲しいのは日除けではなく弾丸除けの傘じゃ!...」》

1859年
リトグラフ
217×273mm

Album des Charges du Jour : AT TANGIER. - Sublime Majesty!... here come the Spaniards... I think of anticipating your wishes, in order to inspire them with respect... to unfurl your august parasol!... - Do not pester me, Belboul, about my parasol... at this very moment I would prefer to have a Bullet-shield!...

1859
Lithograph
217×273mm
G.2000-1287

《アルバム「日々のカリカチュア」 「難しい立場にある日傘!」》

1859年
リトグラフ
232×280mm

Album des Charges du Jour : A parasol in a difficult position.

1859
Lithograph
232×280mm
G.2000-1288

《アルバム「日々のカリカチュア」 「モロッコの皇帝、有名な魔法使いデスバロレスに相談する 「ここに小さな線があります。これはあなたが大変大きな敗北を喫する運命にあることを示しています!...」》

1859年
リトグラフ
236×281mm

Album des Charges du Jour : THE EMPEROR MOROCCO CONSULTING THE CELEBRATED SORCERER DESBAROLLES. - Here is a little line which indicates to me that you are destined to receive a great drubbing!...

1859
Lithograph
236×281mm
G.2000-1289

《アルバム「日々のカリカチュア」 「スペイン軍の上陸を阻むのに好都合の風でございませぬ!...」 「さよう、じゃがワシの日傘にもなんとも無惨な空模様じゃわい...」》

1859年
リトグラフ
229×283mm

Album des Charges du Jour : - There's a wind that's going to thwart the Spaniards' disembarkation nicely!... - Yes, but it's also very poor weather for my parasol...

1859
Lithograph
229×283mm
G.2000-1290

《アルバム「日々のカリカチュア」 「スペイン

軍の上陸を阻むのに好都合の風でございま
すね!・・・」「さよう、じゃがワシの日傘にもなん
とも無惨な空模様じゃわい!・・・」

1859年
リトグラフ
229×283mm

*Album des Charges du Jour: - There's a wind
that's going to thwart the Spaniards'
disembarkation nicely!... - Yes, but it's also
very poor weather for my parasol...*

1859
Lithograph
229×283mm
G.2000-1291

《アルバム「日々のカリカチュア」 「エル・シド
もまたムーア人と戦うための遠征に出発す
る」》

1859年
リトグラフ
219×274mm

*Album des Charges du Jour: Le Cid also
setting out on the campaign to go and fight
the Moors*

1859
Lithograph
219×274mm
G.2000-1292

《アルバム「日々のカリカチュア」 エル・シド
とモロッコの皇帝との奇妙な戦闘》

1859年
リトグラフ
230×291mm

*Album des Charges du Jour: Singular combat
between the Cid and the Emperor of Morocco.*

1859
Lithograph
230×291mm
G.2000-1293

《アルバム「日々のカリカチュア」 「エル・シド
とモロッコの皇帝との奇妙な戦闘」》

1859年
リトグラフ
230×291mm

*Album des Charges du Jour: Singular combat
between the Cid and the Emperor of Morocco.*

1859
Lithograph
230×291mm
G.2000-1294

《アルバム「日々のカリカチュア」 「チュニジ
アのベイに解雇された宦官 『おれたちはど
うなっちまうんだ?・・・クビになっちまっ
て!・・・』【コンスタンティノーブルで馭者になる
しかないだろう!・・・】》

1860年
リトグラフ
222×278mm

*Album des Charges du Jour: EUNUCHS
DISCHARGED BY THE BEY TUNIS. [sic]
- What's going to become of us?... here we
are [.] dismissed!... - There's nothing for it but
to become coachmen in Constantinople!...*

1860
Lithograph
222×278mm
G.2000-1295

《アルバム「日々のカリカチュア」 「コンス
タンティノーブルでのトルコ人馭者の新しい
衣装 『男でもなく、女でもない・・・、すべ
ての宦官!・・・』(新しい法令からの抜粋)》

1860年
リトグラフ
226×281mm

*Album des Charges du Jour: The new
costume of Turkish coachmen in
Constantinople. - Neither men, nor women...,
all eunuchs!... (Extract from the new statute.)*

1860
Lithograph
226×281mm
G.2000-1296

《できごと 40 「冬將軍の旅立ち 『え、もう
行ってしまおうなんて考えているんですか?
・・・あなたは私たちにとって最高の味方なの
に!・・・!』》

1864年
リトグラフ
260×233mm

*NEWS 40: WINTER'S DEPARTURE - What, are
you already thinking of leaving us?... you [.]
our best ally!...*

1864
Lithograph
260×233mm
G.2000-1297

《できごと 29「死後15分経っても、彼はまだ生
きている」》

1866年
リトグラフ
270×402mm

*NEWS 29: A quarter of an hour after his death
he was still alive*

1866
Lithograph
270×402mm
G.2000-1298

《できごと 54「連合王国と呼ばれるもの」》

1866年
リトグラフ
255×216mm

*NEWS 54: What is called the UNITED
KINGDOM.*

1866
Lithograph
255×216mm
G.2000-1299

《できごと 50「ワラキアの独立の象徴を持っ
たま次の選挙まで乗っかっていよう—王座、王
杖・・・トランクもね」》

1866年
リトグラフ
253×222mm

*NEWS 50: Charged until the forthcoming
election with keeping the emblems of
Wallachian sovereignty: the Throne, the
Sceptre... and the Trunk.*

1866
Lithograph
253×222mm
G.2000-1300

《できごと 65「プロイセンのヘラクレスの功業
『彼は持ち上げられるか? 持ち上げられない
か?』》

1866年
リトグラフ
240×222mm

*NEWS 65: EXERCISES OF THE PRUSSIAN
HERCULES - Will he lift it? [or] won't he?*

1866
Lithograph
240×222mm
G.2000-1301

《できごと 87「おやおや!でもあんなの幻灯
には何も見えないね?」「もう少し待つんじ
ゃ!幕はまだ開いてないんじゃ!」》

1866年
リトグラフ
248×225mm

*NEWS 87: - Well now! but we can't see
anything in your magic lantern? - Have a little
patience! the curtain hasn't yet risen*

1866
Lithograph
248×225mm
G.2000-1302

《できごと 88「ドイツにて 『とにかくしまっ
ちまおうぜ! 用心は安全の母だ!』》

1866年
リトグラフ
243×223mm

*NEWS 88: IN GERMANY - Let's still pack
[things] up! precaution is - the mother of*

certainty.

1866
Lithograph
243×223mm
G.2000-1303

《できごと 89「あーら! あいつらはもうおれの
ことはぜんぜん気にしてないみたいだな!』》

1866年
リトグラフ
243×222mm

*NEWS 89: Well now!... they no longer seem
to be troubling with me at all!*

1866
Lithograph
243×222mm
G.2000-1304

《できごと 90「卵がいっぱい割れてるな、重
要なのはオムレツが成功するかどうかだ!』》

1866年
リトグラフ
258×213mm

*NEWS 90: - There are lots of broken eggs
there, the only thing is knowing if the omelette
will succeed.*

1866
Lithograph
258×213mm
G.2000-1305

《できごと 106「ここちよくない状態」》

1866年
リトグラフ
232×223mm

NEWS 106: An unpleasant predicament

1866
Lithograph
232×223mm
G.2000-1306

《できごと 103「議会の大統領、あるいは2倍
のダモクレス!』》

1866年
リトグラフ
233×223mm

*NEWS 103: The President of the diet, or the
double Damocles!*

1866
Lithograph
233×223mm
G.2000-1307

《できごと 108「親愛なるホルシュタイン様、ご
投票下さい!」「すみません・・・あなたは私をあ
んなふうにしたいたいですか?』》

1866年
リトグラフ
252×223mm

*NEWS 108: - My dear Holsteiner, vote I beg
you. - Excuse me... Do you reckon on making
me [like that place] there!*

1866
Lithograph
252×223mm
G.2000-1308

《できごと 107「小さなダナイデスの再来」》

1866年
リトグラフ
246×226mm

NEWS 107: Revival of the little Danaides

1866
Lithograph
246×226mm
G.2000-1309

《できごと 104「新シンデレラ」》

1866年
リトグラフ
239×214mm

NEWS 104: The new Cinderella

1866
Lithograph
239×214mm
G.2000-1310

《できごと 183「私を知っていたら!…」》

1866年
リトグラフ
245×214mm

NEWS 183: - *I had known!*...

1866
Lithograph
245×214mm
G.2000-1311

《できごと 248「時の翁は自分も流行についていく必要を感じている」》

1867年
リトグラフ
252×221mm

NEWS 248: *Time himself proving the need to be fashionably equipped.*

1867
Lithograph
252×221mm
G.2000-1312

《できごと 31「ガリレオ「あれをもう一回止めてもたぶん迷惑じゃないと思うんですが、ヨシユアどの、私の実証を遅らせるために」》

1867年
リトグラフ
261×228mm

NEWS 31: *GALILEO - Perhaps it would not have put you out, my fine Joshua, to stop it once more, in order to delay my demonstration.*

1867
Lithograph
261×228mm
G.2000-1313

《できごと 66「彼はだれを捕まえるのか?」》

1867年
リトグラフ
257×214mm

NEWS 66: *Whom will he catch?*

1867
Lithograph
257×214mm
G.2000-1314

《できごと 129「友よ、言っておくがな、武器が多すぎる…鉄を節約すればあなたたちは銀を節約できるんだ」》

1867年
リトグラフ
259×222mm

NEWS 129: - *I say friend [,] too many arms... economise on iron and you'll economise on silver*

1867
Lithograph
259×222mm
G.2000-1315

《できごと 144「催眠術の施術 この暴れん坊のマルスは片目しかつぶらないで眠っていたらしい」》

1867年
リトグラフ
250×221mm

NEWS 144: *A HYPNOTISM SÉANCE. You'd think this devil Mars only wants to sleep with one eye [closed].*

1867
Lithograph
250×221mm
G.2000-1316

《できごと 179「外交の予言者たちはどうなっているかを知るためにプロイセンの鳥に口を開こうとはしない」》

1867年
リトグラフ
257×230mm

NEWS 179: *The soothsayers of diplomacy not daring to broach the Prussian-bird in order to know what to believe.*

1867
Lithograph
257×230mm
G.2000-1317

《できごと 179「外交の予言者たちはどうなっているかを知るためにプロイセンの鳥に口を開こうとはしない」》

1867年
リトグラフ
257×230mm

NEWS 179: *The soothsayers of diplomacy not daring to broach the Prussian-bird in order to know what to believe.*

1867
Lithograph
257×230mm
G.2000-1318

《できごと 225「ここにあるこれらの台座すべてからとった石で、小学校が1ダースくらいは建てられるだろうな」》

1867年
リトグラフ
248×206mm

NEWS 225: - *To think that with the stone from all these pedestals you could have built a good dozen primary schools.*

1867
Lithograph
248×206mm
G.2000-1319

《できごと 240「因われの気球にて 南を見る男「ちえっ!」東を見る男「ああ、困った!」》

1867年
リトグラフ
244×218mm

NEWS 240: *IN A CAPTIVE BALLOON: THE Gent WHO LOOKS TOWARDS THE SOUTH - Deuce! / THE Gent WHO LOOKS TOWARDS THE EAST - Good God!*

1867
Lithograph
244×218mm
G.2000-1320

《できごと 251「「シャリヴァリ」紙 かつて平和の殿堂があった場所の新しい光景を描き直さねばならない」》

1867年
リトグラフ
251×211mm

NEWS 251: *Le Charivari. Obligated soon to redraw a new view of the site where the temple of Peace stood.*

1867
Lithograph
251×211mm
G.2000-1321

《できごと 260「当世の予言者たち お互い目が合ってもぜんぜん笑う様子がない」》

1867年
リトグラフ
248×212mm

NEWS 260: *MODERN SOOTHSAYERS. Do not at all seem to have the inclination to laugh when looking at each other.*

1867
Lithograph
248×212mm
G.2000-1322

《できごと 261「1868年の分の心付け」》

1867年
リトグラフ
249×211mm

NEWS 261: *New Year's gift for 1868*

1867
Lithograph
249×211mm
G.2000-1323

《できごと 261「1868年の分の心付け」》

1867年
リトグラフ
249×211mm

NEWS 261: *New Year's gift for 1868*

1867
Lithograph
249×211mm

G.2000-1324

《できごと 280「大きな子どもたちのクリスマス・ツリー」》

1867年
リトグラフ
251×215mm

NEWS 280: *Playthings of for Big Children*

1867
Lithograph
251×215mm
G.2000-1325

《できごと 274「日本人たちの再来」》

1867年
リトグラフ
243×212mm

NEWS 274: *Revival of the Japanese.*

1867
Lithograph
243×212mm
G.2000-1326

《できごと 275「英国が連合と呼ぶもの」》

1867年
リトグラフ
249×212mm

NEWS 275: *What England calls an act-of-union.*

1867
Lithograph
249×212mm
G.2000-1327

《できごと 283「ちょっとうぶな看護婦さん」》

1868年
リトグラフ
251×212mm

NEWS 283: *A nurse who is a little naive*

1868
Lithograph
249×212mm
G.2000-1328

《できごと 11「解くのは難しい」》

1868年
リトグラフ
250×215mm

NEWS 11: *Hard to unknot*

1868
Lithograph
250×215mm
G.2000-1329

《できごと 12「彼の食欲をなくすなんて、なんとまあひどいんでしょう?」》

1868年
リトグラフ
250×212mm

NEWS 12: *What the devil is it that curbs his appetite?*

1868
Lithograph
250×212mm
G.2000-1330

《できごと 12「彼の食欲をなくすなんて、なんとまあひどいんでしょう?」》

1868年
リトグラフ
250×212mm

NEWS 12: *What the devil is it that curbs his appetite?*

1868
Lithograph
250×212mm
G.2000-1331

《できごと 12「彼の食欲をなくすなんて、なんとまあひどいんでしょう?」》

1868年
リトグラフ
250×212mm

NEWS 12: *What the devil is it that curbs his appetite?*

1868
Lithograph

250×212mm
G.2000-1332

《できごと 34「釣り合いの実験」》

1868年
リトグラフ
252×228mm

NEWS 34: *Balancing experiment*

1868
Lithograph
252×228mm
G.2000-1333

《できごと 35「ほかのやつらにゃ魅力がない」》

1868年
リトグラフ
251×214mm

NEWS 35: *Not pleasing for the others.*

1868
Lithograph
251×214mm
G.2000-1334

《できごと 43「呪わしい北風」》

1868年
リトグラフ
256×240mm

NEWS 43: *Devilish North wind*

1868
Lithograph
256×240mm
G.2000-1335

《できごと 51「もうひっかからないぞ!」》

1868年
リトグラフ
248×212mm

NEWS 51: *It's [or: They're] not biting any more!*

1868
Lithograph
248×212mm
G.2000-1336

《できごと 51「もうひっかからないぞ!」》

1868年
リトグラフ
248×212mm

NEWS 51: *It's [or: They're] not biting any more!*

1868
Lithograph
248×212mm
G.2000-1337

《できごと 106「ああ、今年はマルス父さんは僕を出し抜こうとするようには見えないな!」》

1868年
リトグラフ
247×211mm

NEWS 106: *- Well for this year Papa Mars doesn't seem to want to take my place!*

1868
Lithograph
247×211mm
G.2000-1338

《できごと 72「真っ白の新聞」》

1868年
リトグラフ
251×226mm

NEWS 72: *The blank newspaper*

1868
Lithograph
251×226mm
G.2000-1339

《できごと 72「真っ白の新聞」》

1868年
リトグラフ
251×226mm

NEWS 72: *The blank newspaper*

1868
Lithograph
251×226mm
G.2000-1340

《できごと 79「1900年のヨーロッパの眺め」》

1868年
リトグラフ
245×227mm

NEWS 79: *VIEW TAKEN OF EUROPE IN 1900.*

1868
Lithograph
245×227mm
G.2000-1341

《できごと 81「落ち着いて!」》

1868年
リトグラフ
249×216mm

NEWS 81: *Steady!*

1868
Lithograph
249×216mm
G.2000-1342

《できごと 98「未来の彫像」》

1868年
リトグラフ
251×215mm

NEWS 98: *Statues of the future*

1868
Lithograph
251×215mm
G.2000-1343

《できごと 98「未来の彫像」》

1868年
リトグラフ
251×215mm

NEWS 98: *Statues of the future*

1868
Lithograph
251×215mm
G.2000-1344

《できごと 105「彼の勝利の後悔の始まり」》

1868年
リトグラフ
247×211mm

NEWS 105: *Beginning to regret his victory*

1868
Lithograph
247×211mm
G.2000-1345

《できごと 52「若返りのお化粧を少々」》

1868年
リトグラフ
246×212mm

NEWS 52: *- A little tidying up rejuvenates.*

1868
Lithograph
246×212mm
G.2000-1346

《できごと 52「若返りのお化粧を少々」》

1868年
リトグラフ
246×212mm

NEWS 52: *- A little tidying up rejuvenates.*

1868
Lithograph
246×212mm
G.2000-1347

《できごと 96「人間ピラミッド」》

1868年
リトグラフ
266×214mm

NEWS 96: *The human pyramid*

1868
Lithograph
266×214mm
G.2000-1348

《できごと 120「彼は行くのか! 行かないのか!」》

1868年
リトグラフ
245×210mm

NEWS 120: *Will he leave! [or] won't he!*

1868
Lithograph

245×210mm
G.2000-1349

《できごと 131「テュレンスの再来」》

1868年
リトグラフ
245×216mm

NEWS 131: *Revival of Turenne*

1868
Lithograph
245×216mm
G.2000-1350

《できごと 131「テュレンスの再来」》

1868年
リトグラフ
245×216mm

NEWS 131: *Revival of Turenne*

1868
Lithograph
245×216mm
G.2000-1351

《できごと 129「前に進まずに歩く装置」》

1868年
リトグラフ
251×224mm

NEWS 129: *A method by which he walks without going forward.*

1868
Lithograph
251×224mm
G.2000-1352

《できごと 130「そのほかのコガネムシども」》

1868年
リトグラフ
245×214mm

NEWS 130: *OTHER COCK-CHAFERS*

1868
Lithograph
245×214mm
G.2000-1353

《できごと 146「政治的な聖メダル」》

1868年
リトグラフ
246×216mm

NEWS 146: *THE POLITICAL [feast of] SAINT MÉDARD*

1868
Lithograph
246×216mm
G.2000-1354

《できごと 146「政治的な聖メダル」》

1868年
リトグラフ
246×216mm

NEWS 146: *THE POLITICAL [feast of] SAINT MÉDARD*

1868
Lithograph
246×216mm
G.2000-1355

《できごと 144「もし計数器が馬車みたいに大砲に付いていたら、たぶんその合計は軍事費用の見直しをさせるんじゃないかな」》

1868年
リトグラフ
246×213mm

NEWS 144: *If a meter could be adapted to cannons as on cabs, perhaps the total would reflect the [army's] estimates [or, budgets].*

1868
Lithograph
246×213mm
G.2000-1356

《できごと 151「このいたずらマルスは口輪を外すことができない!!」》

1868年
リトグラフ
247×214mm

NEWS 151: *- Provided that that devil Mars doesn't remove his muzzle!!*

1868
Lithograph
247×214mm
G.2000-1357

《できごと 189「ジョン・ブルはテオドロスの息子と切っても切れない絆で結ばれていることを誓う」》

1868年
リトグラフ
246×212mm

NEWS 189: *John Bull swears that he is attached to the son of Theodore by an indissoluble tie.*

1868
Lithograph
246×212mm
G.2000-1358

《できごと 186「そしてこうやってぎっくり腰になるのだ!・・・」》

1868年
リトグラフ
253×218mm

NEWS 186: *- And that's how you give yourself sprains in the back!..*

1868
Lithograph
253×218mm
G.2000-1359

《できごと 209「私の自転車!」》

1868年
リトグラフ
245×210mm

NEWS 209: *- My bicycle!*

1868
Lithograph
245×210mm
G.2000-1360

《できごと 212「熊の敷石」》

1868年
リトグラフ
247×222mm

NEWS 212: *THE BEAR'S PAVING-STONE*

1868
Lithograph
247×222mm
G.2000-1361

《できごと 218「ヨーロッパの予算」》

1868年
リトグラフ
246×225mm

NEWS 218: *EUROPEAN BUDGETS*

1868
Lithograph
246×225mm
G.2000-1362

《できごと 218「ヨーロッパの予算」》

1868年
リトグラフ
246×225mm

NEWS 218: *EUROPEAN BUDGETS*

1868
Lithograph
246×225mm
G.2000-1363

《できごと 217「彼らはなかになにを見つけたか?・・・」》

1868年
リトグラフ
247×209mm

NEWS 217: *What do they see in there ??...*

1868
Lithograph
247×209mm
G.2000-1364

《できごと 222「いらっしゃい!おっきいのあるよ! いらっしゃい!」》

1868年
リトグラフ
247×229mm

NEWS 222: *Hurry [,] you fat things! Hurry!...*

1868
Lithograph
247×229mm
G.2000-1365

《できごと 281「スペインの支持者と名乗る人々」》

1868年
リトグラフ
247×222mm

NEWS 281: *Those who title themselves the upholders of Spain.*

1868
Lithograph
247×222mm
G.2000-1366

《できごと 280「1868年のクリスマス・プレゼント」》

1868年
リトグラフ
250×221mm

NEWS 280: *CHRISTMAS PRESENTS OF 1868*

1868
Lithograph
250×221mm
G.2000-1367

《できごと 268「ボアはお腹いっぱい — 動く危険はなし」》

1868年
リトグラフ
247×224mm

NEWS 268: *- The boa is digesting: no danger of his moving.*

1868
Lithograph
247×224mm
G.2000-1368

《できごと 41「有権者よ、私の腕のなかへ!・・・」》

1869年
リトグラフ
249×221mm

NEWS 41: *- Voters, [come] into my arms!...*

1869
Lithograph
249×221 mm
G.2000-1369

《できごと 62「私は鳥だ、見たまえこの翼を。私はネズミだ、ドブネズミ万歳」(ラ・フォンテーヌ)》

1869年
リトグラフ
256×216mm

NEWS 62: *I am a bird, see my wings. I am a mouse, long live the rats. (La-Fontaine.)*

1869
Lithograph
256×216 mm
G.2000-1370

《できごと 72「神か、机かそれとも便器か?」》

1869年
リトグラフ
246×212mm

NEWS 72: *Will it be a god, a table or a wash-basin?*

1869
Lithograph
246×212 mm
G.2000-1371

《できごと 73「立候補者たちを測定しようとするフランス」》

1869年
リトグラフ
246×211mm

NEWS 73: *France preparing to put her candidates under the measure.*

1869
Lithograph
246×211 mm
G.2000-1372

《できごと 85「選挙の機関銃 なんて散らばりようだ!・・・」》

1869年
リトグラフ
247×235mm

NEWS 85: *THE ELECTORAL MACHINE-GUN. What a sprinkling!...*

1869
Lithograph
247×235 mm
G.2000-1373

《できごと 97「戦いの翌日」》

1869年
リトグラフ
244×216mm

NEWS 97: *THE DAY AFTER THE BATTLE.*

1869
Lithograph
244×216 mm
G.2000-1374

《できごと 141「ヨーロッパの指輪取りゲーム 高望みと呼ばれるもの」》

1869年
リトグラフ
242×211mm

NEWS 141: *THE EUROPEAN [game of] TILTING AT THE RING: What is called keeping the shot too high.*

1869
Lithograph
242×211 mm
G.2000-1375

《できごと 141「ヨーロッパの指輪取りゲーム 高望みと呼ばれるもの」》

1869年
リトグラフ
242×211mm

NEWS 141: *THE EUROPEAN [game of] TILTING AT THE RING: What is called keeping the shot too high.*

1869
Lithograph
242×211 mm
G.2000-1376

《できごと 193「催眠術の施術」》

1869年
リトグラフ
246×209mm

NEWS 193: *A hypnotism séance*

1869
Lithograph
246×209 mm
G.2000-1377

《できごと 229「宗教会議の総稽古」》

1869年
リトグラフ
244×212mm

NEWS 229: *General rehearsal of the Council*

1869
Lithograph
244×212 mm
G.2000-1378

《できごと 255「私の弾薬がここにある」》

1869年
リトグラフ
245×213mm

NEWS 255: *There's my cartridge*

1869
Lithograph
245×213 mm
G.2000-1379

《できごと 250「パズルによる宗教会議」》

1869年
リトグラフ
244×211mm

NEWS 250: *The Council accroding to Basil*

1869
Lithograph
244×211 mm
G.2000-1380

《できごと 268「20年後 アラゴ「昔はこうじゃなかったねえ」クレミュー「思い出してみようよ!」》

1869年
リトグラフ
249×212mm

NEWS 268: TWENTY YEARS AFTER. ARAGO - *Once upon a time, it was different. CREMIEUX - Let's remember that.*

1869
Lithograph
249×212 mm
G.2000-1381

《できごと 269「そっちに気を取られてるんじゃないよ、あれが操り人形だってことはよくわかってるでしょ!」》

1869年
リトグラフ
254×233mm

NEWS 269: *Then don't look over there, you well know that it's a puppet.*

1869
Lithograph
254×233 mm
G.2000-1382

《できごと 275「グレ=ピソワ=バンコーの再登場。この光景に、発言者は言を差し挟まれるのを恐れるあまり、自ら言葉を遮った!」》

1869年
リトグラフ
250×211mm

NEWS 275: THE RE-ENTRANCE OF BANQUO-GLAIS-BIZOIN. *At [this] sight the speaker, for fear of being interrupted [,] interrupted himself.*

1869
Lithograph
250×211 mm
G.2000-1383

《できごと 284「パスワード 『反動…、ごめん、ちがった…、自由!』」》

1869年
リトグラフ
254×210mm

NEWS 284: THE PASS-WORD. - *Reaction... Sorry, I'm mistaken... Liberty.*

1869
Lithograph
254×210 mm
G.2000-1384

《できごと 13「バジル君、ねえねえ、君のその言葉はずいぶんグネグネしてるね!」》

1870年
リトグラフ
247×210mm

NEWS 13: - *Basil, my friend, your word is askew.*

1870
Lithograph
247×210 mm
G.2000-1385

《できごと 28「若者たちのお通りだい!」》

1870年
リトグラフ
242×210mm

NEWS 28: *Make way for the youngsters!*

1870
Lithograph
242×210 mm
G.2000-1386

《できごと 29「踏切板はすごく短い!」》

1870年
リトグラフ
246×211mm

NEWS 29: *The plank is very short!*

1870
Lithograph
246×211 mm
G.2000-1387

《できごと 21「エゲリアの精 最新版!」》

1870年
リトグラフ
233×216mm

NEWS 21: THE NYMPH EGERIA *New model*

1870
Lithograph
233×216 mm
G.2000-1388

《できごと 47「ねえ尊師、教皇の無謬性を宣言する前に、そこでなに行われてんのか知りたいんで、おいらにも一つ入場券を工面してくださいよ!」》

1870年
リトグラフ
245×211mm

NEWS 47: - *Reverend, before proclaiming Papal infallibility, take a pass-ticket for me for what's being performed in there.*

1870
Lithograph
245×211 mm
G.2000-1389

《できごと 59「どしゃ降りになるぞ! ならなきゃいいがな!」》

1870年
リトグラフ
239×211mm

NEWS 59: *Will it burst, [or] won't it!*

1870
Lithograph
239×211 mm
G.2000-1390

《できごと 51「おやっ、鳥籠の戸を開けなさんですか!」「めっそももない…、塗り直そうとしているだけですよ!」》

1870年
リトグラフ
242×212mm

NEWS 51: - *Are you going to open the cage door [?]- Upon my word... I'm going to repaint it.*

1870
Lithograph
242×212 mm
G.2000-1391

《できごと 52「ダモクレスの宣言!」》

1870年
リトグラフ
244×212mm

NEWS 52: *The declaration of Damocles*

1870
Lithograph
244×212 mm
G.2000-1392

《できごと 53「フロリアン以降 あたしが歩いてけるから、あんたは見てちょうだい!」》

1870年
リトグラフ
236×210mm

NEWS 53: AFTER FLORIAN *I'll walk for you and you'll see for me*

1870
Lithograph
236×210 mm
G.2000-1393

《できごと 74「公認候補の葬儀!」》

1870年
リトグラフ
258×230mm

NEWS 74: *Funeral Ceremonies of the Official Candidature.*

1870
Lithograph
258×230 mm
G.2000-1394

《できごと 73「明かりにご注意!」》

1870年
リトグラフ
239×212mm

NEWS 73: *Beware of the light!*

1870
Lithograph
239×212 mm
G.2000-1395

《できごと 76「例の56名、または政治のトラピスト会修道士たち 『それでも、墓と鼻を突き合わせるようにして、坐んなきゃなんないってことを考えると!…!』」》

1870年
リトグラフ
238×221mm

NEWS 76: *The 56 or the political Trappists. - All the same, to think of being obliged to sit facing the tomb!...*

1870
Lithograph
238×221 mm
G.2000-1396

《できごと 76「例の56名、または政治のトラピスト会修道士たち 『それでも、墓と鼻を突き合わせるようにして、坐んなきゃなんないってことを考えると!…!』」》

1870年
リトグラフ
238×221mm

NEWS 76: *The 56 or the political Trappists. - All the same, to think of being obliged to sit facing the tomb!...*

1870
Lithograph
238×221 mm
G.2000-1397

《できごと 91「効きゃあいいが!」》

1870年
リトグラフ
242×210mm

NEWS 91: *Will it take!*

1870
Lithograph
242×210 mm
G.2000-1398

《できごと 103「うわあっ!投票できるって楽しいな!」》

1870年
リトグラフ
238×234mm

NEWS 103: *Oh! what a pleasure to be a voter!*

1870
Lithograph
238×234 mm
G.2000-1399

《できごと 109「新たなる被昇天 1870年版!」》

1870年
リトグラフ
247×214mm

NEWS 109: THE NEW ASSUMPTION 1870 edition.

1870
Lithograph
247×214 mm
G.2000-1400

《できごと 117「出席者多数の議会と呼ばれるもの!」》

1870年
リトグラフ
252×225mm

NEWS 117: *What is called a well filled session.*

1870
Lithograph
252×225 mm
G.2000-1401

《できごと 138「立法議会の円形トウキ場。または 2870年に見る議場の廃墟!」》

1870年
リトグラフ
244×218mm

NEWS 138: THE LEGISLATIVE ARENAS. OR *The ruins of the Chamber in 2870*

1870
Lithograph
244×218 mm

G.2000-1402

《できごと 138「立法議会の円形トウギ場。または 2870年に見る議場の廃墟」》

1870年
リトグラフ
244×218mm

NEWS 138: THE LEGISLATIVE ARENAS. OR
The ruins of the Chamber in 2870

1870
Lithograph
244×218 mm
G.2000-1403

《できごと 177「上じゃあ、いったいなにがお
っぱじまったんだ!」》

1870年
リトグラフ
242×229mm

NEWS 177: - *What the Devil are they doing
up above!*

1870
Lithograph
242×229 mm
G.2000-1404

《できごと 183「フォン・ビスマルク氏の悪夢
『ありがとよ!...』』》

1870年
リトグラフ
246×228mm

NEWS 183: A NIGHTMARE OF MR. VON
BISMARCK'S [sic] - Thank you!...

1870
Lithograph
246×228 mm
G.2000-1405

《できごと 191「予備兵の召集」》

1870年
リトグラフ
250×227mm

NEWS 191: *The call-up of their reserves*

1870
Lithograph
250×227 mm
G.2000-1406

《できごと 219「土台を掘ろうと考えているう
ち、自分の墓穴を掘っていたことに気づい
て」》

1870年
リトグラフ
225×180mm

NEWS 219: *Perceiving that in thinking of
digging foundations [,] he dug his grave.*

1870
Lithograph
225×180 mm
G.2000-1407

《できごと 219「土台を掘ろうと考えているう
ち、自分の墓穴を掘っていたことに気づい
て」》

1870年
リトグラフ
225×180mm

NEWS 219: *Perceiving that in thinking of
digging foundations [,] he dug his grave.*

1870
Lithograph
225×180 mm
G.2000-1408

《できごと 219「土台を掘ろうと考えているう
ち、自分の墓穴を掘っていたことに気づい
て」》

1870年
リトグラフ
225×180mm

NEWS 219: *Perceiving that in thinking of
digging foundations [,] he dug his grave.*

1870
Lithograph
225×180 mm
G.2000-1409

《できごと 232「時は帝政、世はこともなし」》

1870年
リトグラフ
231×185mm

NEWS 232: *THE EMPIRE IS PEACE*

1870
Lithograph
231×185 mm
G.2000-1410

《できごと 235「二人にゃ狭すぎる」》

1870年
リトグラフ
224×187mm

NEWS 235: *Too narrow for two*

1870
Lithograph
224×187 mm
G.2000-1411

《できごと 233「それでもいつの日か、あの船
で大海原へ乗り出すってことを疑ったことは
ないんだ」》

1870年
リトグラフ
226×178mm

NEWS 233: *All the same we never doubted
that one day we'd sail in that ship.*

1870
Lithograph
226×178 mm
G.2000-1412

《できごと 244「ナポレオン広場」》

1870年
リトグラフ
218×180mm

NEWS 244: *NAPOLÉON SQUARE.*

1870
Lithograph
218×180 mm
G.2000-1413

《できごと 255「1870年のある風景」》

1870年
リトグラフ
228×179mm

NEWS 255: *A LANDSCAPE IN 1870.*

1870
Lithograph
228×179 mm
G.2000-1414

《できごと 265「ドイツ統一」》

1870年
リトグラフ
210×182mm

NEWS 265: *GERMAN UNITY*

1870
Lithograph
210×182 mm
G.2000-1415

《できごと 280「この遺産に打ちひしがれ
る」》

1871年
リトグラフ
231×180mm

NEWS 280: *TERROR-STRICKEN BY THE
LEGACY*

1871
Lithograph
231×180 mm
G.2000-1416

《できごと 299「哀れなフランス!...幹は稲妻
に打たれているが、根はしっかりと大地をつ
かんでいる!」》

1871年
リトグラフ
233×194mm

NEWS 299: *POOR FRANCE!... THE TRUNK IS
STRUCK BY LIGHTNING. BUT THE ROOTS
HOLD FAST!*

1871
Lithograph
233×194 mm

G.2000-1417

《できごと 306「これがあれを殺した」》

1871年
リトグラフ
238×199mm

NEWS 306: *THIS HAS KILLED THAT*

1871
Lithograph
238×199 mm
G.2000-1418

《できごと 312「ボルドー国民議会 だれが
ナイフに手をつける?」》

1871年
リトグラフ
224×192mm

NEWS 312: *THE BORDEAUX ASSEMBLY
Who will take up the knife?*

1871
Lithograph
224×192 mm
G.2000-1419

《できごと 315「新型の勝利の凱旋荷馬車」》

1871年
リトグラフ
231×185mm

NEWS 315: *THE NEW CHARIOT OF VICTORY.*

1871
Lithograph
231×185 mm
G.2000-1420

《できごと 321「いやあ、あたしゃ先見の明が
ありましてね!...他の人のこたあ知っちゃお
れません」》

1871年
リトグラフ
223×188mm

NEWS 321: *Personally, I'm revictualled!... I
don't care about the rest.*

1871
Lithograph
223×188 mm
G.2000-1421

《できごと 374「ルエールの悲しみ 『精一杯
上手に剥製にしたのに、だめだこりゃ、まだ生
きてるなんてだれも信じてくれやしない!』』》

1871年
リトグラフ
254×202mm

NEWS 374: *ROUHER'S SADNESS. - I've
stuffed it as best as I can [but] in vain, [it's]
impossible to make [people] believe that it's
still alive.*

1871
Lithograph
254×202 mm
G.2000-1422

《できごと 592「行って、花と散ってくれ、おれ
さまのために」》

1871年
リトグラフ
263×227mm

NEWS 592: - *Go and finish yourself off for me.*

1871
Lithograph
263×227 mm
G.2000-1423

《できごと 606「ロードス島の大統領」》

1871年
リトグラフ
237×203mm

NEWS 606: *THE PRESIDENT OF RHODES.*

1871
Lithograph
237×203 mm
G.2000-1424

《できごと 661「われらが代議士さんたちが、
自分の意志に反してパリに帰ってこさせられ
たわけ」》

1871年

リトグラフ
238×196mm

NEWS 661: *That which will bring our deputies back to Paris, in spite of themselves.*

1871
Lithograph
238×196 mm
G.2000-1425

《できごと 661「われらが代議士さんたちが、自分の意志に反してパリに帰ってこさせられたわけ」》

1871年
リトグラフ
238×196mm

NEWS 661: *That which will bring our deputies back to Paris, in spite of themselves.*

1871
Lithograph
238×196 mm
G.2000-1426

《できごと 687「パリに戻るということについての疑問が解決されるのを待って」》

1871年
リトグラフ
236×207mm

NEWS 687: *Waiting for the question of returning to Paris to be resolved.*

1871
Lithograph
236×207 mm
G.2000-1427

《できごと 687「パリに戻るということについての疑問が解決されるのを待って」》

1871年
リトグラフ
236×207mm

NEWS 687: *Waiting for the question of returning to Paris to be resolved.*

1871
Lithograph
236×207 mm
G.2000-1428

《できごと 695「ありがと、悪いけどやめとくわ!」》

1871年
リトグラフ
243×210mm

NEWS 695: *- Thank you; I'll avoid taking it!*

1871
Lithograph
243×210 mm
G.2000-1429

《できごと 1「いまわしいやつ!」》

1872年
リトグラフ
242×204mm

NEWS 1: *THE ACCURSED ONE!*

1872
Lithograph
242×204 mm
G.2000-1430

《できごと 1「いまわしいやつ!」》

1872年
リトグラフ
242×204mm

NEWS 1: *THE ACCURSED ONE!*

1872
Lithograph
242×204 mm
G.2000-1431

《できごと 5「われらが最後の十二日節前夜のケーキ『それってなんか、わざわざ人をうんざりさせようとしてんじゃない?』」》

1872年
リトグラフ
237×197mm

NEWS 5: *OUR LAST TWELFTH-NIGHT CAKE - Does it not seem to you that it is calculated to disgust others?*

1872
Lithograph
237×197 mm
G.2000-1432

《できごと 7「家事をしながら」》

1872年
リトグラフ
239×209mm

NEWS 7: *Doing the housework*

1872
Lithograph
239×209 mm
G.2000-1433

《できごと 9「幕!!!」》

1872年
リトグラフ
240×205mm

NEWS 9: *- Curtains!!!*

1872
Lithograph
240×205 mm
G.2000-1434

《できごと 26「わがよき友よ、義務教育に反対する請願書にご署名願えませんかね」「すみませんバジルさん、だけんどおら、どおやって書いたらええか、わがんねえ」》

1872年
リトグラフ
240×196mm

NEWS 26: *- My good friend, give me the pleasure of your signing this petition against obligatory education. - Sorry, Mister Basil, but I dunno how to write.*

1872
Lithograph
240×196 mm
G.2000-1435

《できごと 29「バジルは怯えてる」》

1872年
リトグラフ
240×209mm

NEWS 29: *BASIL IS FRIGHTENED.*

1872
Lithograph
240×209 mm
G.2000-1436

《できごと 29「バジルは怯えてる」》

1872年
リトグラフ
240×209mm

NEWS 29: *BASIL IS FRIGHTENED.*

1872
Lithograph
240×209 mm
G.2000-1437

《できごと 39「だれが共和国を打ち倒す?・・・高すぎますよ。みなさんが打ち倒すには、ほら下がって下がって!」》

1872年
リトグラフ
241×214mm

NEWS 39: *WHO'LL KNOCK DOWN THE REPUBLIC?... - Too high that target there, sirs, for you to hit!*

1872
Lithograph
241×214 mm
G.2000-1438

《できごと 50「派閥連合 もちろん、あのごろつきどもはその現象がまだ生きてるってことを、とりあえず信じ込ませるだろうさ」》

1872年
リトグラフ
240×198mm

NEWS 50: *THE FUSION. Of course the rogues let you believe when you come in that the phenomenon is alive.*

1872
Lithograph
240×198 mm
G.2000-1439

《できごと 59「やめとけ!!!」》

1872年
リトグラフ
235×197mm

NEWS 59: *- No go!!!*

1872
Lithograph
235×197 mm
G.2000-1440

《できごと 66「おやおや! もしもおれがスペインの王さまだったらどこへどう飛ばされてっちまうことやら!」(ある有名なバラードの替え歌)》

1872年
リトグラフ
245×242mm

NEWS 66: *Oh! if I were the King of Spain How [quickly] I'd clear off! (Variation on a celebrated ballad.)*

1872
Lithograph
245×242 mm
G.2000-1441

《できごと 69「けっこう危ねえんだよな、投網で漁をするのって」》

1872年
リトグラフ
250×231mm

NEWS 69: *It's dangerous, fishing with a cast-net.*

1872
Lithograph
250×231 mm
G.2000-1442

《できごと 69「けっこう危ねえんだよな、投網で漁をするのって」》

1872年
リトグラフ
250×231mm

NEWS 69: *It's dangerous, fishing with a cast-net.*

1872
Lithograph
250×231 mm
G.2000-1443

《できごと 77「あんなにたくさん消し線があるんだから長いのも驚くに当たらない」》

1872年
リトグラフ
239×218mm

NEWS 77: *Not surprising that it's long with as many crossings out as that.*

1872
Lithograph
239×218 mm
G.2000-1444

《できごと 77「あんなにたくさん消し線があるんだから長いのも驚くに当たらない」》

1872年
リトグラフ
239×218mm

NEWS 77: *Not surprising that it's long with as many crossings out as that.*

1872
Lithograph
239×218 mm
G.2000-1445

《できごと 80「もはやみずみずしさのないところでは春は権利を失う」》

1872年
リトグラフ
240×220mm

NEWS 80: *Where there is no more sap[,] spring loses its claims.*

1872
Lithograph
240×220 mm
G.2000-1446

《できごと 85「この長持はだれんでもない、っ

てことはおれたちのもんなのさ!」

1872年
リトグラフ
246×235mm

NEWS 85: - This trunk is no one's, therefore it ought to belong to us.

1872
Lithograph
246×235 mm
G.2000-1447

《できごと 88「かわいそうなルーエル氏!
(舞台の袖からの)声「ほらほらどうした! 飛び
込もうとしてたんだろ」彼「だけども底まで沈ん
じゃうよ!」》

1872年
リトグラフ
251×231mm

NEWS 88: POOR MR. ROUHER! A VOICE
(from the wings). - Come on! you've got to
jump. HIM. - But I'm going to sink to the
bottom!

1872
Lithograph
251×231 mm
G.2000-1448

《できごと 94「労働者が争い合ったら、い
ったいどうやって建物を再建したらいいん
だ?」》

1872年
リトグラフ
240×221mm

NEWS 94: If the workers fight among
themselves, how do you expect the building to
be reconstructed?

1872
Lithograph
240×221 mm
G.2000-1449

《できごと 97「熱心なかたへのお知らせで
す...これがフランスでだったら、なんだけ
ど!」》

1872年
リトグラフ
260×230mm

NEWS 97: - Notice to devotees... if only there
were this in France!

1872
Lithograph
260×230 mm
G.2000-1450

《できごと 103「アウゲイアスの厩」》

1872年
リトグラフ
258×224mm

NEWS 103: THE AUGEAN STABLES

1872
Lithograph
258×224 mm
G.2000-1451

《中国を旅すれば 1「上陸 中国の港に上
陸する旅行者はだれでも、たちまち悪党みた
いに、興味津々といった感じで左右に立ち並
んでいる人垣の間を入国管理局へ引立って
られていく。そしてこの天子の国土に触れる
か触れないかのうちに、手荷物運搬人やホ
テルのボーイや通訳や使いっ走りや、その他
もろもろの中国官憲お墨つきの追剥ぎどもの
餌食になっちゃう」》

1843年
リトグラフ
206×269mm

JOURNEY TO CHINA 1: THE
DISEMBARKATION. Each traveller who lands
at a port in China is immediately conducted,
like a wrong-doer, between two rows of
inquisitive people to the passport office: hardly
has he touched the soil of the Celestial
Empire, than he becomes the prey of luggage-
porters, hotel-boys, interpreters, messengers
and other highwaymen authorised by the
Chinese police.

1843
Lithograph
206×269 mm
G.2000-1452

《中国を旅すれば 2「旅券 中国を訪れる外
国人は絶対必要不可欠な手つづきに従わせ
られる。用紙を渡され、そこに自分がそう見
られたい年齢や、やっていると称してる職業
や、生まれたと決めつけて悦に入れそうな場
所を記入する。それが全部終わると今度は
だれにでも当てはまるような特徴の詳細な記
述がだらだらとあって、それやこれやののち
に、2フランの心づけにもかかわらず、中国政
府はありがた迷惑にもその外国人に援助と
手助けを1年間、貸付けてくれようと思なして
くれる」》

1844年
リトグラフ
190×244mm

JOURNEY TO CHINA 2: THE PASSPORT.
The foreigner who visits China is submitted to
an indispensable formality; he receives a slip
of paper on which is written the age he wants
to indicate, the profession he says he pursues
and the place where it pleases him to appoint
his birth; all that followed by a description
of particulars which applies to everybody, after
which, against a consideration of two francs,
the Chinese government is deemed to lend
him succour and assistance for one year.

1844
Lithograph
190×244 mm
G.2000-1453

《中国を旅すれば 3「税関 税関に着くと、
旅行者はつつき回され、あちこち探られて、裸
にむかれ、身ぐるみはかれる — 服は入国で
きない、そんなものは中国で作られているか
ら。— かつらもだめ、そんなものは作られて
ないから。— 長靴もだめ、皮はご法度だか
ら。— 浣腸ポンプもだめ、なんか変な器具
だから...。— なんでもかんでも没収して、残
りのものには関税を支払わせる、で、それが
すんだら、空気みたいに身軽になってるって
わけ...」》

1844年
リトグラフ
250×205mm

JOURNEY TO CHINA 3: THE CUSTOMS.
Having arrived at customs, the traveller is
examined, ransacked, undressed and rifled -
His clothes are not admitted to [this country],
since they make them in China; - His wig is,
because they do not make them; - His boots,
because leather is prohibited; - His clyster-
pump, because it is a mechanical object with
a suspect use... they seize everything and
make him pay duty for the rest, after which, he
is as free as the air...

1844
Lithograph
250×205 mm
G.2000-1454

《中国を旅すれば 4「船宿 ホテルの支配
人と称するこの男 — 中国での話なんだ
が — それよりなにより港じゃ天下ご免の盗っ
人って言ってもいいくらいのやつなんだが...
やつが一切合財、勘定に入れてんのをとか
かく言おうもんなら、たとえばあんたがやつに
注文しなかった晩飯の数だとか — あんたが
やつにさせなかった使いっ走りの回数だ
とか — あんたに給仕しなかったウェーターの
人数だとか — あんたがもう支払った手荷物の
運び賃だとか、そしたら丁重な答えが返っ
てくるぞ。「お客しゃん、おれたちやいつだ
って勘定してんだ、いつだってね...それが中
国の習慣なんだよ!...」》

1844年
リトグラフ
251×204mm

JOURNEY TO CHINA 4: THE SEAFARERS'

HOTEL. He who says hotel-keeper - in China -
and above all in a seaport, says patent thief...
if you bring to his notice that he counts
dinners that you have not ordered - errands
that you have not had [him] make - waiters
who have not served you - expenses for
transporting luggage for which you have paid,
he replies graciously: Suf, we always count
that, always... that is the Chinese habit!...
Editor's note: This habit also exists in certain
French sea ports.

1844
Lithograph
251×204 mm
G.2000-1455

《中国を旅すれば 5「中国の法律 中国の
法廷弁護士は猛烈にかんばる、目も緩な、や
けにたくさんの雄弁な身振りをして、一方、治
安判事のほうは、被告側のしぐさに心をかき
乱されたり自分の論点を見失ったりしないよ
うに、たいがいなにか手仕事に耽っている。
小刀で机に刻み目をつけている者もいれば、
捺印された書類に下手っぴいな小っちゃい人
物画を描いていたり、折り紙でニワトリをこし
たえてたりする者もいる。他の人たちはもっ
といい奥の手を使って、目を閉じて深い瞑想
へのめり込んでいる、こうなると廷吏が「静
粛に!」って力いっぱい喚いて、みんなをそこ
から引きずり出すのにひどく苦勞するはめにな
る...てなわけで、中国の正義は目隠した
姿に描かれるんだって!」》

1844年
リトグラフ
201×275mm

JOURNEY TO CHINA 5: CHINESE LAW.
Chinese barristers strive so hard, striking so
many oratorical poses that the magistrates, in
order not to be distracted by the gestures of
the defence and to lose nothing of his
arguments, generally devote themselves to
some manual work, one slices his desk with
penknife cuts; the other draws crude little
figures on stamped paper or fashions folded
paper hens; others have recourse to a more
efficient method, they close their eyes and fall
into deep meditation from which the usher
who shouts silence! with all his might is at
great pains to extract them... it is for this
reason that Chinese justice is represented with
a bandage over its eyes.

1844
Lithograph
201×275 mm
G.2000-1456

《中国を旅すれば 6「中国の礼節 この国
ではみんな礼節について摩訶不思議な考え
かたを持ってる!...もっとも貞淑なら若い
乙女も、もっとも立派なご婦人も、顔を赤らめ
たりはしないんだ、体型のとんでもない誇張
でもって、みんながそれになるほど正真正銘
の風船の外見を与える、あの4分の1の玉み
たいなもんに注意を巡らすってことについ
ち...みんなはそれを腰当てとか呼んでる
みたいなんだけど...」》

1844年
リトグラフ
250×205mm

JOURNEY TO CHINA 6: CHINESE
PROPRIETY. In this country they have a
singular idea of propriety!... the most chaste
young girl, the most upstanding woman do
not blush, by a prodigious exaggeration of
forms, to call attention to a certain quarter to
which they give the appearance of a veritable
air-balloon... they call that a bustle...

1844
Lithograph
250×205 mm
G.2000-1457

《中国を旅すれば 7「中国の結婚 まさに
釣り糸を垂れようとしている釣り師の神わざ、
あるいは狙いを定めて追跡し、駆け引きして
いる狩人の手だれ、あるいはまた売買契約

がおじちゃんになってもしかたがないようなまずいところが自分の馬にあることを隠しまくる馬商人の手練手管、そんなのはみな、まだまだ甘い、なにものにも比ぶるものない神わざと手だれと手練手管を、母親ってもんは娘を嫁にやるとき発揮す…哀れ、中国の男たちは疑似餌に疑いを持っていても、それは蜜蜂と膠でできていて、逃れるすべはない、だれかかいつもおふくろさんの罠に落ち込んで一巻の終わり!》

1844年
リトグラフ
238×206mm

JOURNEY TO CHINA 7: CHINESE MARRIAGE.
The angler's skill in setting his lines, the hunter's artfulness in taking game, the horse-dealer's tricks to hide the redhibitory defects of his horse, nothing is comparable to the skill, the artfulness, the trick which a mother deploys in order to marry her daughter... the poor Chinese men mistrust the lures, of honey and of glue, to no avail, someone always falls into the maternal snare.

1844
Lithograph
238×206 mm
G.2000-1458

《中国を旅すれば 8「結婚しますか…中国で。夫になんにもたらさない中国の女は、暮らしを厄介なものにする、この女の衣装にはえらく金がかかるから/夫になにかしかなをもらす中国の女は、暮らしをほとんど困ったものにする、この女の衣装にはえらく金がかかるから/夫にどっさり物をもたらす中国の女は、暮らしを悲惨なものにする、この女の気まぐれはあらゆるものへとどまることを知らず注がれるから!》

1844年
リトグラフ
243×202mm

JOURNEY TO CHINA 8: WOULD YOU MARRY... IN CHINA.
A Chinese woman who brings nothing to her husband places the household in difficulties because her clothes are very costly. / A Chinese woman who brings something, places the household in embarrassing circumstances because her clothes cost more. / A Chinese woman who brings many things places the household in misery: her whims devour everything!

1844
Lithograph
243×202 mm
G.2000-1459

《中国を旅すれば 9「中国の盆踊り 中国の人たちが浮わついたり陽気だったり楽しみに目がないなんて思ってたなら、そりゃまったくとんでもないお門違いだよ。あの人たちは正反対に深刻で気むずかしいんだ、それってのもめっばう好きな娯楽が、男女差し向かいで、でなげりや隣同士に並んで、大挙してしめやかに練り歩っていくようなことらしいんだから、しかもその間中おたがいに「同士よ、われわれは死すべきだ!」って言い合ってるんだって。舞踊の対極であるところの、この儀式的の背後にあるとかないとかいう哲学的な意図をはっきりさせるためにも、彼らはそれを「タイキョク拳」と呼んでいるとかいいたか!》

1844年
リトグラフ
243×197mm

JOURNEY TO CHINA 9: A CHINESE DANCE.
One is greatly mistaken if one believes the Chinese people to be giddy, joyful and the friend of pleasure: they are on the contrary serious and morose, since their greatest amusement consists in a type of lugubrious walking in which the men and women walk one in front of the other, or one beside the other, and seem to be saying among themselves: brother we should die! In order also to point to the philosophical intention behind this ceremony, the opposite of

dancing, they call it: Counter-dancing.

1844
Lithograph
243×197 mm
G.2000-1460

《中国を旅すれば 10「中国の真っ正直 ちよとした手ちがいで債権者に80パーセントくれてやった哀れな男は破産させられ、赤っ恥をかかされ、身を滅ぼしたあげく、これまでやってきたことすべてがおじちゃんになるのを見るはめになる…人によく思われたり、世の中に笑顔で受け入れられたいんだしたら、取るべき道はただ一つ…それはね、もっとずっと大それた規模でまた一からはじめて、こんどはびた一文たりともくれてやんないこった!》

1844年
リトグラフ
195×246mm

JOURNEY TO CHINA 10: CHINESE PROBITY.
The unfortunate man who commits a little failing and gives 80 per cent to his creditors is ruined, dishonoured, lost, and sees all his careers close before him... if he would like to be well thought of, well received in the world, there is only one way... that is to begin again upon a bigger scale and to give away nothing at all.

1844
Lithograph
195×246 mm
G.2000-1461

《中国を旅すれば 11「中国の恨み深さ 中国人は恨み深さを愛し、タートル人どもが「カンカン」だの「カチューシャ」だの、なんだのかんだのと名をつけて売り込んできた、あの手の破廉恥きわまりない踊りをみんな情け容赦もなく放り捨てて、そういうものの中でたった一つだけをのこしたんだ、ただの一つつきり、それはいっとうなまめかしく、いちばんみだらで、女どもが若い男の胸の中に身を投げ出したくなるような、五感を悩まし酔いしれさせるような、そう、それ、それこそを、中国人の男は娘どもには有無を言わせず厳禁し、ただ、かみさん…にだけはやらせるんだとさ!》

1844年
リトグラフ
238×197mm

JOURNEY TO CHINA 11: CHINESE MODESTY.
The Chinese love modesty and outlaw without pity all those immodest dances introduced by the Tartars under the names of Kan-Kan, Ka-chu-cha et cetera, there is only one of them, a single one, the most voluptuous, the most lascivious of all, one which delivers the woman to the embraces of a young man, one which troubles and intoxicates the senses, this one a Chinese man rigorously forbids to his daughters and permits it... only to his wife!

1844
Lithograph
238×197 mm
G.2000-1462

《中国を旅すれば 12「中国の競馬 よくある話なんだが、むちゃくちゃこき使われて死にぞこねえになった馬車馬を持ってる中国人がいて、こいつもそろそろ例のおもしろい四つ足レースに出さなきゃなんねえ頃合いだと、はたと思い当たったと思いいねえ。だからって北京の馬術協会も、馬どもが1里ちよつとを4分で走り切るレース以外にやなんにも思いつかねえっていうからしょうがねえ。結構ちよい馬はゴールにたどり着くんだが、そいつを奨励しようっていう協会のほうはちよともゴールしそともねえ。だって勝馬はあとでうちへ凱旋させられるってんだから、…なんと荷車に積まれてよ。馬は持ち主が骨の髄までしゃぶりつくそうってんで、競馬に出されるって寸法よ!》

1844年
リトグラフ
209×263mm

JOURNEY TO CHINA 12: THE HORSE RACES.
The Chinese, who have the most wretched coach horses it is possible to imagine, have recognised the necessity to improve this interesting race of quadrupeds. As a consequence the Equestrian Society of Peking could think of inventing nothing better than to create races in which the horses would cover one league in four minutes. Fairly frequently, the horse attains its goal, but never the society for its encouragement: understood that the winner is then taken in triumph to its home... in a cart. He is improved for perpetuity.

1844
Lithograph
209×263 mm
G.2000-1463

《中国を旅すれば 13「北京のお楽しみ 日がな一日懸命に働いた中国の男たちは夕方になるってえと気晴らしをしなくちゃおれない、でもってずいぶん手の込んだゲームを編み出したってわけ、その細かいところをくぐくぐだ言っても始まらないが、ドミノっていう小っちゃな骨のかけらでやるもんだと言や十分だろ、阿片やお茶や砂糖やブルーシヤその他もろもろの植民地の珍品を扱う商人のほとんど全員が、このずば抜けて中国的なゲームで、ものすごくできるやつと言われたくて躍起になって遊んでら!》

1844年
リトグラフ
191×236mm

JOURNEY TO CHINA 13: AN ENTERTAINMENT OF PEKING.
Chinese men, who have worked assiduously all day long, meet with the need to distract themselves in the evening, thus they have invented a very ingenious game the detail of which of which [sic] would be too tedious [to explain], suffice it for us to say that it is played with little bits of bone called dominoes, nearly all the dealers in opium, tea, sugar, prunes and other colonial commodities make themselves out to be excessively clever at this eminently Chinese game.

1844
Lithograph
191×236 mm
G.2000-1464

《中国を旅すれば 14「ボルカ 中国の人たちってのは飛び抜けて目ざとく、しかもあれこれ考えるたちで、七面鳥っていうとても沈着冷静な動物がそうした胆汁気質にもかわからず、足を代わる代わる小刻みにひくひくさせてとても楽しそうにしているのに気づいて、ある日その種の娯楽に打ち込んでいるこの家禽の真似をしてみようと思いい立ったのだった。爾来、ある踊りの原形が、北京やあたり一帯の超一流の上流階級の間でたちまちもてはやされるようになったってわけ、だけど同じように中国的な気まぐれのせいで、良識と文法に反し、また七面鳥のほうは仲間内で「七面鳥踊り」っていう洗礼名をつけて呼ぼうとしてたにもかかわらず、この踊りはなぜか「ボルカ」って名づけられちゃったんだって!》

1844年
リトグラフ
239×203mm

JOURNEY TO CHINA 14: THE POLKA.
The Chinese people, an eminently observant and wise people, having noticed that the turkey-cock an animal of very phlegmatic temperament, seemed however to take the greatest pleasure in [enticing?] by turns each foot with a small jerky movement, one day took it into their heads to imitate this poultry in that type of amusement. Thence the origin of a dance which immediately caused delight in the best society of Peking and its suburb, but as a result of an equally Chinese whim this dance was named the Polka whereas good sense, grammar and the turkeys called for themselves to be baptised with the name of turkey-cocka.

1844

Lithograph
239×203 mm
G.2000-1465

《中国を旅すれば 15「喫煙派と喫煙草派
「中国人がみんな阿片でほうっとしてるなんて
思っちゃいけない、いやいや、これだけの
大勢の人間が、なにより上流社会のあまたの
人々が、みんなでこの上もなく楽しみにして
いるんだから、それってのも、ある種の葉っぱ
をのんだり喫いだりすることなんだが、この葉
っぱでのがまたずいぶん気持ちの悪いもので、
かと思うと味もまたひどくむかつくんだ」
「この葉っぱはニコチンの木と呼ばれる植物
から取れるんで、ごくごく自然に“モク”と呼ば
れるようになったんだって」》

1844年
リトグラフ
201×262mm

JOURNEY TO CHINA 15: SMOKERS AND
SNUFF-TAKERS. - Do not believe that all
Chinese stupefy themselves with opium; no, a
crowd of people and above all [those] in
good society make their sovereign pleasure
consist of smoking and taking a certain leaf
which looks pretty disagreeable, but whose
taste is very loathsome - As this leaf is
harvested from a plant called nicotiana they
were completely naturally inclined to call it
tobacco.

1844
Lithograph
201×262 mm
G.2000-1466

《中国を旅すれば 16「音楽のレッスン 独り
立ちした中国男なら、休日の気晴らしに音楽
の素養を深めるのに励むのが好きでなくちゃ
一人前とは言えない。喜び勇んでクラリネ
ットやらアコーディオンやら、狩猟ホルンのレ
ッスンを受けて、お隣の反対意見なんぞなん
のその、これを一つの「成果」と呼んではお
かしい!」》

1844年
リトグラフ
194×235mm

JOURNEY TO CHINA 16: THE MUSIC
LESSON. The Chinese man of independent
means likes to occupy his leisure by
cultivating music: very willingly he takes
lessons on the clarinet, the accordion or the
hunting horn, and in spite of the contrary
opinion of his unfortunate neighbours, persists
in calling this an accomplishment!

1844
Lithograph
194×235 mm
G.2000-1467

《中国を旅すれば 19「中国兵 中国人はみ
んな年に6回から8回、ライフル銃や弾の入
った背囊を担いだり、毛皮の帽子やなんかを
かぶる権利を持ってるんだって。それから、
まあどっちかといや志願して夜回りに出かけ
んのに専念すんだけど、その狙いってのが
どうも「公共の平穩の維持」らしいんだな。
ただ結構よくあることなんだが「カ・ポ・ラル」
って名の隊長が、兵隊たちが金切り声を張り
上げて「ゴ・ティ・チョン」母ちゃんとかその
他の中国民謡を歌い出すのをいちゃいちゃ邪魔
するっていうとてつもない難事にのり出すこと
があって、でもって良民たちがぶったまげて
飛び起きると、だれかそうじゃないやつらが
見張られてるのがわかるってわけ」》

1844年
リトグラフ
244×196mm

JOURNEY TO CHINA 19: CHINESE
WARRIORS. All Chinese men have the right,
from six to eight times a year, to carry a rifle, a
cartridge-pouch, and even to wear a fur cap;
then they apply themselves, more or less
voluntarily to night patrols which have as their
goal the maintenance of public peace. Only it

*happens quite often that the chief named KA-
PO-RAL takes infinite trouble to prevent his
warriors singing at the tops of their voices
"mother GO-DI-CHON" or other Chinese
ballads, and it is by waking with a start that
the good citizens learn that their rest is being
watched over.*

1844
Lithograph
244×196 mm
G.2000-1468

《中国を旅すれば 17「罰則規定 中国の立
法者たちは被疑者全員が裁判官の前で召
喚状に「自由に」答えるように定めてる、それ
で彼らは尋問する治安判事の前に、二人の
警官に挟まれ手錠をされて連行されてくる、
これじゃほんとはくしゃみをするくらいしかで
きっこないだけどね。その上、この天子の
国じゃ裁判はたちまち法廷に持ち込まれて即
決されるもんで、自分の審理に立ち会うまで8
カ月以上もかかるって警告されてた人間にと
っちゃ、とうとう運命の日がやってきて、自分が
2週間の禁固刑と宣告され、しかも帽子をか
ぶりなすったお役人さまが「この2週間っての
は、おまえがもうすでにかつちり締め切られた
扉の後ろで過ごさなけりゃなんなかった8カ月
とは、全然別のもんなんだ」って説明してくだ
さるのを拝めるなんてこたあめったにないん
だって」》

1845年
リトグラフ
197×250mm

JOURNEY TO CHINA 17: THE PENAL CODE.
The Chinese legislators have decreed that all
the accused will answer a summons freely in
front of their judges, and so they are brought
before the examining magistrate between two
policemen and bound with handcuffs, which
in fact leaves them no more liberty than to
sneeze. Moreover justice is delivered with
such promptness in the Celestial Empire that it
is very rare for he who has been cautioned to
remain more than eight months before
attending his trial, finally the solemn day
arrives when he sees himself sentenced to a
fortnight in prison, and the capped mandarin
has the goodness to explain to him that this
fortnight is not to be confused with the eight
months he has already spent behind bolted
doors.

1845
Lithograph
197×250 mm
G.2000-1469

《中国にて 8「もしこれがフランスだったら、ど
っちか一人を選ぶのにえらい苦労したろう
に、なのにこじゃ、こじゃ両手に花だ
よ...ほんとにええとこじゃのう!...」》

1858年
リトグラフ
234×269mm

IN CHINA 8: - To think that in France, I had
so much trouble in getting one of them, and
here, here I am with two on my arm... what a
swanky place!...

1858
Lithograph
234×269 mm
G.2000-1470

《中国にて 8「中国の斥候部隊 — 敵の動
向をはつきり探るように、と言い渡された命令
を、あまりにも文字通りに受け取りすぎて...」》

1859年
リトグラフ
225×265mm

IN CHINA 8: A Chinese warrior patrol -
having taken too literally the order given them
to scout out... [the enemy's movement...]

1859
Lithograph
225×265 mm
G.2000-1471

《中国にて 13「おい、あの入れもんを見ろ

よ...、北京へ行くこうとするアメリカ公使の
やつらが入ってんだってよ!...」「なんか珍
しい動物でも入ってんのかと思っちゃうよ
な...」「なるほどな!もしやつらのほうが珍
しがり屋だったとしたら...、まったく気の毒なこ
ったが、道中もつとこの国を見てみたいだろ
うに!...」》

1859年
リトグラフ
217×280mm

IN CHINA 13: - Here, look at that case... it
contains the American envoys who are going
to Peking!... - You'd think that that carriage
contained curious animals... - To be sure! if
they are curious... too bad for them, because
they won't see much of the country they're
travelling through!...

1859
Lithograph
217×280 mm
G.2000-1472

《中国にて 13「おい、あの入れもんを見ろ
よ...、北京へ行くこうとするアメリカ公使の
やつらが入ってんだってよ!...」「なんか珍
しい動物でも入ってんのかと思っちゃうよ
な...」「なるほどな!もしやつらのほうが珍
しがり屋だったとしたら...、まったく気の毒なこ
ったが、道中もつとこの国を見てみたいだろ
うに!...」》

1859年
リトグラフ
217×280mm

IN CHINA 13: - Here, look at that case... it
contains the American envoys who are going
to Peking!... - You'd think that that carriage
contained curious animals... - To be sure! if
they are curious... too bad for them, because
they won't see much of the country they're
travelling through!...

1859
Lithograph
217×280 mm
G.2000-1473

《中国にて 14「アメリカ大使ご一行さま、北京
ご到着」》

1859年
リトグラフ
223×262mm

IN CHINA 14: The arrival in Peking, of the
American ambassadors.

1859
Lithograph
223×262 mm
G.2000-1474

《中国にて 14「アメリカ大使ご一行さま、北京
ご到着」》

1859年
リトグラフ
223×262mm

IN CHINA 14: The arrival in Peking, of the
American ambassadors.

1859
Lithograph
223×262 mm
G.2000-1475

《中国にて 15「中国の天子に拝謁を賜るア
メリカ公使」》

1859年
リトグラフ
225×290mm

IN CHINA 15: The American envoy obtaining
an audience from the Emperor of China

1859
Lithograph
225×290 mm
G.2000-1476

《中国にて 17「偵察に赴く中国の斥候部
隊」》

1859年
リトグラフ
218×274mm

IN CHINA 17: A Chinese patrol on reconnaissance.

1859
Lithograph
218 × 274 mm
G.2000-1477

《中国にて 17「偵察に赴く中国の斥候部隊」》

1859年
リトグラフ
218 × 274mm

IN CHINA 17: A Chinese patrol on reconnaissance.

1859
Lithograph
218 × 274 mm
G.2000-1478

《中国にて 18 「きゃつらめはまちがいなくはめられようとしてんだぞ、あのヨーロッパ人のたわけどもめが!…きゃつらめは大砲を持って、そりゃ恐ろしいもんだったが、それってのも、砲身の内側にぐるぐるって溝を彫ってたからなんだ、で、朕のほうは、朕ってば、兵士どもをみんな縞々にしちまうっていう、めちゃくちゃすごい考えを思いついたんだぞ!…」》

1859年
リトグラフ
230 × 270mm

IN CHINA 18: - They're going to be truly caught, those Europeans!... they've got cannons which are terrible, because they're grooved, [but] I, I've had the excellent idea of making all my soldiers striped!...

1859
Lithograph
230 × 270 mm
G.2000-1479

《中国にて 19「チン=チンや…、汝は吉報をもたらした!…近う寄って、朕のおそれ多くもかしこき靴の、おそれ多くもかしこき塵芥に口づけするという大いなる誉れに、もったいなくも浴すがよいぞ!…」》

1859年
リトグラフ
220 × 271mm

IN CHINA 19: - Tchinn-Tchinn.... you bring me good news!... I accord you the highest honour of kissing the august dust of my august shoes!...

1859
Lithograph
220 × 271 mm
G.2000-1480

《中国にて 21「なんとまあ、これなるものをフランス人のたわけどもは「中国モン」とか呼んどののでござる!…」》

1859年
リトグラフ
228 × 275mm

IN CHINA 21: To think that there is what the French call Chinese!...

1859
Lithograph
228 × 275 mm
G.2000-1481

《できごと 123「帝国の繁栄を司る、中国首脳会議!…」》

1859年
リトグラフ
208 × 280mm

NEWS 123: Chinese functionaries watching over the welfare of the Empire!...

1859
Lithograph
208 × 280 mm
G.2000-1482

《できごと「教練に励む中国 『さて…、よく聞け!…これがヨーロッパ流の奥義だ…日は15歩向こうへ行つたあたりを見ながら、地面につけたほうの足をすばやく振り上げ、宙

に上げたほうの足へくつつける…』》

1859年
リトグラフ
225 × 275mm

NEWS: CHINA CIVILISING HERSELF. - Now then... attention!... here's the European theory... the eyes looking fifteen paces into the distance and let the foot which is on the ground quickly go to rejoin that which is in the air...

1859
Lithograph
225 × 275 mm
G.2000-1483

《望みのすべて 1「サロン訪問 まったく近頃の彫刻家ときたら、みんなエッチな悪ガキじゃないか!…」》

1847年
リトグラフ
225 × 275mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 1: A VISIT TO THE SALON. To be sure, all sculptors are smutty!...

1847
Lithograph
225 × 275 mm
G.2000-1484

《望みのすべて 21「嫉妬の焰に身を焦がす夫」》

1847年
リトグラフ
249 × 225mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 21: A husband burned with the fire of jealousy.

1847
Lithograph
249 × 225 mm
G.2000-1485

《望みのすべて 24「あの人はあすこでパイプを吸っていたせいで、顔も腹の中も真っ黒になっちゃったんだな!」》

1847年
リトグラフ
255 × 212mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 24: - Did he need to smoke pipes [.] him there [.] to get a coloured face!

1847
Lithograph
255 × 212 mm
G.2000-1486

《望みのすべて 25「まあ!…で、あなたは? …」「僕もだよ!」》

1847年
リトグラフ
247 × 216mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 25: - Oh!... and you?... - Me too!

1847
Lithograph
247 × 216 mm
G.2000-1487

《望みのすべて 26「見ろよ、食の始まりだ…」「でも、なにも見えやしないよ…」「そりゃそうだ!あるはずだってことさ…公証人が雲隠れしたとき、彼に会えるかね?」》

1847年
リトグラフ
240 × 197mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 26: - See, there's the eclipse beginning... - But I don't see anything... - Oh well! that's as if it should be... when a solicitor vanishes d'you see him?...

1847
Lithograph
240 × 197 mm
G.2000-1488

《望みのすべて 28「ゲテ座の第5幕」》

1848年
リトグラフ

242 × 215mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 28: The fifth act at the Gaîté.

1848
Lithograph
242 × 215 mm
G.2000-1489

《望みのすべて 29「で、あんたに何が起こったんだい、ルブランさん?…」「おれは脱走したんだ…株式取引所へな!…」》

1848年
リトグラフ
250 × 206mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 29: -What's become of you then [.] Mister Lebrun?... - I've become a runaway... to the Stock-Exchange!...

1848
Lithograph
250 × 206 mm
G.2000-1490

《望みのすべて 30「ねえ、ちょっと、犬を飼うのなら亭主を持つべきじゃあないわよ!…きのうだって、うちの亭主はミールに鶏肉の手羽をやるのを嫌がって、脚しかやろうとしないんだから!…」「男は猛猛でなきゃならないわけね!…」》

1848年
リトグラフ
260 × 232mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 30: - Oh my dear, when you've got a dog you should never have a husband!... only yesterday mine had a thing about refusing a chicken wing to Mimire, he only wanted give him a leg!... - There need to be men who're fierce!...

1848
Lithograph
260 × 232 mm
G.2000-1491

《望みのすべて 30「ねえ、ちょっと、犬を飼うのなら亭主を持つべきじゃあないわよ!…きのうだって、うちの亭主はミールに鶏肉の手羽をやるのを嫌がって、脚しかやろうとしないんだから!…」「男は猛猛でなきゃならないわけね!…」》

1848年
リトグラフ
260 × 232mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 30: - Oh my dear, when you've got a dog you should never have a husband!... only yesterday mine had a thing about refusing a chicken wing to Mimire, he only wanted give him a leg!... - There need to be men who're fierce!...

1848
Lithograph
260 × 232 mm
G.2000-1492

《望みのすべて 33「芝居見物はバリの庶民にとってよいとこだ。彼らは晩にそこへやってきて、一日の疲れを癒すのだ(すべての道徳家)」》

1849年
リトグラフ
232 × 216mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 33: "The theatre is a good thing for the lower classes of Paris, they come there to relax in the evening from the hard toils of the day." (All the moralists)

1849
Lithograph
232 × 216 mm
G.2000-1493

《望みのすべて 35「しかし、私が恋人のインシャルを刻みつけたのはあのあたりなんだが…おや、ずいぶん高くなってしまったな…私とはといえば、あれからだいが小さくなってしまった!…」》

1849年

リトグラフ
266×234mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 35: *It's nevertheless there that I carved my love monogram... well [,] how it's risen... personally, I've got much smaller since!...*

1849
Lithograph
266×234 mm
G.2000-1494

《望みのすべて 36「おれは飲みたいんだ！
・・・」[「うちは食料品屋だって言ってるでしょ
う!・・・」「あんた食料品屋だと・・・そうだ!食
料品やなんなんでも置いてるだろう・・・酒をく
れ!・・・でなきゃあんたは食料品屋じゃない
よ!」]

1849年
リトグラフ
265×215mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 36: *- I wanna drink!... - But I've told you I'm a grocer!... - Yer a grocer... well! grocers have everything... give me a drink!... or else yer not a grocer!*

1849
Lithograph
265×215 mm
G.2000-1495

《望みのすべて 38「あんなに仲むつまじ
く・・・昔のほくらのようだね、デュリュフレ夫
人・・・」]

1848年
リトグラフ
265×228mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 38: *- They are young turtle-doves... that's how we used to be in former times, missis Durulé...*

1848
Lithograph
265×228 mm
G.2000-1496

《望みのすべて 39「寒いねえ、ガリマルさん、寒いねえ!・・・」[8度にもなりや、川も鼻も凍るってもんだよ!・・・]

1848年
リトグラフ
250×220mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 39: *- It's biting, mister Galimard, it's biting!... - I'll allow myself to say that at eight degrees rivers and noses are frozen!...*

1848
Lithograph
250×220 mm
G.2000-1497

《望みのすべて 40「3カ月というもの、子爵さまはずっとあんなふうポーズを取り続けておいでだった・・・今となっては肖像画とは似ても似つかない・・・まったく違ってしまったなあ!・・・」]

1848年
リトグラフ
265×217mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 40: *- For three months, your grace has been posing always like that... now the portrait's no longer a likeness... it's no longer that!...*

1848
Lithograph
265×217 mm
G.2000-1498

《望みのすべて 42「村長さん・・・共産主義者ってなんですか?・・・」[「ビエール君、共産主義者というのはお金や仕事や土地が、すべてのフランス人に共有されることを望む人たちのことだ・・・」[「へえ!でもそれを始めるには、彼らには共通の意識がないと私は思いますかね!・・・」]

1848年
リトグラフ
259×211mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 42: *- I say, our mayor... communists what's that?... - Pierre, they're people who want money to be common, work common, land common among all French people... - Oh! well I think for a start they've got not common sense!...*

1848
Lithograph
259×211 mm
G.2000-1499

《望みのすべて 43「仕事の重荷」]

1848年
リトグラフ
252×205mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 43: *LADEN WITH BUSINESS.*

1848
Lithograph
252×205 mm
G.2000-1500

《望みのすべて 45「お気の毒ですが、奥さん、犬は乗車できません・・・」[「なにさ、この貴族派め!・・・」]

1848年
リトグラフ
263×224mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 45: *- Sorry, citizen, but I don't accept dogs in my carriage... - Be off with you, aristocrat!...*

1848
Lithograph
263×224 mm
G.2000-1501

《望みのすべて 46「妻は夫とともに住み、夫が住むにふさわしいと判断するいかなる場所にも従って行かねばならない」(民法、夫婦相互の権利と義務)]

1848年
リトグラフ
253×238mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 46: *The woman should follow her husband wherever it is convenient for him to go and choose his residence. (Civil code marriage right)*

1848
Lithograph
253×238 mm
G.2000-1502

《望みのすべて 47「当直の日 『おれは見張りになるので、下りでいくとこなんだ』『私は見張りを下りるので、また上って行くところですよ!・・・』]

1848年
リトグラフ
260×210mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 47: *A DAY ON GUARD DUTY. - I'm coming down, because I'm mounting it. - Well now, personally I'm going up again because I'm standing down!...*

1848
Lithograph
260×210 mm
G.2000-1503

《望みのすべて 48「彼らが政府に申し立てたところによると、それが進行していなかったため、自然に、彼らはすべての鉄道を取得するという考えを持つにいたった!・・・」[「そいつは速く行きたいってことだな!・・・」]

1848年
リトグラフ
245×210mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 48: *- They said to the Government that it wasn't progressing, so naturally it got the idea of taking all the railways!... - That's wanting to go too fast!...*

1848
Lithograph
245×210 mm
G.2000-1504

《望みのすべて 49「ご同業、小金持ちには

気をつけなさいよ・・・あんたが彼の衣服を整えれば整えるほど、あんたの立場はあやうくなるんですよ・・・」]

1848年
リトグラフ
252×213mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 49: *- Colleague, don't trust the little baron... the more you dress him, the more you'll put yourself in a position to be uncovered...*

1848
Lithograph
252×213 mm
G.2000-1505

《望みのすべて 49「ご同業、小金持ちには気をつけなさいよ・・・あんたが彼の衣服を整えれば整えるほど、あんたの立場はあやうくなるんですよ・・・」]

1848年
リトグラフ
252×213mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 49: *- Colleague, don't trust the little baron... the more you dress him, the more you'll put yourself in a position to be uncovered...*

1848
Lithograph
252×213 mm
G.2000-1506

《望みのすべて 50「あまりに感傷的になり、月明かりの中を散歩したくなることの不都合)]

1848年
リトグラフ
250×210mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 50: *Inconvenient to be too sentimental and to like going for walks by moonlight.*

1848
Lithograph
250×210 mm
G.2000-1507

《望みのすべて 51「女ってやつがいくつになっても軍服に弱いからって、別に驚きやしないさ・・・」]

リトグラフ
253×223mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 51: *- It doesn't surprise me that women always have a taste for military uniform! -*

Lithograph
253×223 mm
G.2000-1508

《望みのすべて 53「32スー食堂にて『きみ、チキンのクレソン添えは?・・・』「お客様、チキンはもうございませぬ・・・ですが、もしご希望ならクレソンの大盛りをお持ちしますが!・・・」]

1849年
リトグラフ
259×206mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 53: *AT A 32-SOUS-RESTAURANT. - Waiter, a chicken with cress?... - Sir, we've no chicken left... but if you like, I'll get you a large portion of cress!...*

1849
Lithograph
259×206 mm
G.2000-1509

《望みのすべて 54「ああ、妻が遠ざかっていく・・・すごい速さで・・・時速12里のスピードで・・・蒸気っていうのは、なんて素晴らしい発明なんだ!・・・」]

1850年
リトグラフ
250×223mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 54: *- Well, there's my wife going off... high speed... twelve leagues an hour... what a fine invention steam is!...*

1850

Lithograph
250 × 223 mm
G.2000-1510

《望みのすべて 55「あなたをすぐに見分ける
ことができなかったことをお赦ください…
庭のバラの花と見間違えてしまって、あなた
だと気づきませんでした!…」》

1850年
リトグラフ
255 × 219mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 55: - I
beg your pardon if I didn't spot you straight
away... I was unable to recognise you among
the other roses in the garden!...

1850
Lithograph
255 × 219 mm
G.2000-1511

《望みのすべて 56「よく言われるけど、古い
ものはいつもきれいだわね」「そうとも、大理
石ならばな、おまえ…」》

1850年
リトグラフ
258 × 225mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 56: -
Needless to say, the antique is always
beautiful. - Yes, wife, in marble...

1850
Lithograph
258 × 225 mm
G.2000-1512

《望みのすべて 57「こいつがうちの倅で
す…こいつに私といっしょにやれる素質が
なければ…食料品店ですがね…こいつも
絵描きにしようと思ひましてね!…」》

1850年
リトグラフ
240 × 210mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 57: Here's
my little boy... if he hasn't got sufficient talent
to be with me... in the grocery... I'll make an
artist of him too!...

1850
Lithograph
240 × 210 mm
G.2000-1513

《望みのすべて 60「どちらの政府の下でも
同じ、大臣控室の光景」》

1849年
リトグラフ
268 × 215mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 60: View
of a ministerial antichamber, under whichever
government.

1849
Lithograph
268 × 215 mm
G.2000-1514

《望みのすべて 60「どちらの政府の下でも
同じ、大臣控室の光景」》

1849年
リトグラフ
268 × 215mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 60: View
of a ministerial antichamber, under whichever
government.

1849
Lithograph
268 × 215 mm
G.2000-1515

《望みのすべて 61「私にこんな地主みたい
なスタイルのフロック・コートを作るなんて、ピ
クブレンマン君、いったいなにを考えている
んだ…私がブルードンさんと同じ通りに住
んでいるということは君もよく知っているだろ
う!…」》

1849年
リトグラフ
265 × 215mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 61: -

What were you thinking of, Mr.
Piquepruneman, to have made me a frock-
coat as much [in the style] of a landlord as
that... you well know that I live in the same
street as citizen Proudhon!...

1849
Lithograph
265 × 215 mm
G.2000-1516

《望みのすべて 64「1月24日に出かけていっ
て花束を捧げなければならぬ、バピラスに
ゆかりの名前をもつことの不都合」》

1849年
リトグラフ
252 × 208mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 64: -
Inconvenient to have a relative called
Babylas, which obliges [you] to go and take
him a bouquet on 24 January.

1849
Lithograph
252 × 208 mm
G.2000-1517

《望みのすべて 66「おい、おやじ、通り過ぎ
るやつらが俺にはみんなくるくる回ってるよう
に見えるぜ…するとここには政治家の4分
の1がいるってことかい?…」》

1850年
リトグラフ
262 × 204mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 66: - I
say, old chap, all the men who pass by seem
to me to be turning round... so is this the
politicians' quarter here?...

1850
Lithograph
262 × 204 mm
G.2000-1518

《望みのすべて 67「私のかawaii そうなアゾ
ールが死んじゃったのよ!…」「まあ、なんて
かわいそうなの…すぐにグランモン將軍に
お知らせなさいな!…」》

1850年
リトグラフ
234 × 187mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 67: - My
poor Azor's died!... - What a shame... better
send a letter quick to inform General
Grammont!...

1850
Lithograph
234 × 187 mm
G.2000-1519

《望みのすべて 69「さよう…私は自分の作
品が展覧会の選にもれるという侮辱を受け
たのです…しかも、見て下さい、私は丹誠
こめてわが聖人の磔刑像を描いたんです
…釘一本たりとも描きもしちゃいません
ぞ!…」》

1851年
リトグラフ
254 × 213mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 69: -
Yes... I've had the indignity of having my
picture refused for the exhibition... and
moreover, see how scrupulously I've executed
my saint's crucifixion... it can't be said that
there's a nail missing from it!...

1851
Lithograph
254 × 213 mm
G.2000-1520

《望みのすべて 70「フランソワーズ、きみのい
とこの消防士がきたのかね」「いいえ、だん
なさま!」「だが、パイオンがそう言っとるぞ!
…」》

1851年
リトグラフ
245 × 205mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 70: -
Françoise, your cousin the fireman has come.
- No, sir! - Well the broth tells me he has!...

1851
Lithograph
245 × 205 mm
G.2000-1521

《望みのすべて 71「パリからシャトゥーまでの
セーヌ川の光景」》

1851年
リトグラフ
238 × 235mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 71: View
of the Seine from Paris to Chatou.

1851
Lithograph
238 × 235 mm
G.2000-1522

《(続)望みのすべて「彼女たちの美しさをめ
ぐるの論争」》

1852年
リトグラフ
236 × 190mm

EVERYTHING YOU COULD WANT [second
series] Having a dispute over their beauty.

1852
Lithograph
236 × 190 mm
G.2000-1523

《(続)望みのすべて「あすこを見てくださ
いよ、ゴダールさんが、サーカスから4階建ての
家ごと引っ越してったとこですよ…あたし
や、あんな家主の門番なんかまっぴらごめん
ですよ!…」》

1852年
リトグラフ
252 × 210mm

EVERYTHING YOU COULD WANT [second
series] Look here, then there's mister Godard
who's just left the circus while moving his four
storeys house... I wouldn't like to be the porter
for that landlord!...

1852
Lithograph
252 × 210 mm
G.2000-1524

《(続)望みのすべて「(下男)『だんなさまは
古い上着を上手に着なされるもんだ』(ひそか
に)『私は門番の夜会に行くために新しい上
着を着て行かなきゃならん』》

1852年
リトグラフ
240 × 198mm

EVERYTHING YOU COULD WANT [second
series] (The manservant) - Sir would do well
to wear his old dress coat (Aside) I need to
wear the new one to go to the door-keeper's
evening party.

1852
Lithograph
240 × 198 mm
G.2000-1525

《(続)望みのすべて「ある惨事に関する読
会」》

1852年
リトグラフ
208 × 274mm

EVERYTHING YOU COULD WANT [second
series] A committee hearing the reading of a
tragedy.

1852
Lithograph
208 × 274 mm
G.2000-1526

《夏の歳時記 1「パリのトリトン — 男と女(ピ
ュフォン伯の記述には見受けられない)》

1853年
リトグラフ
184 × 251mm

SKETCHES OF SUMMER I: Parisian tritons,
- male and female (not described by Mr. de
Buffon)

1853
Lithograph

184×251 mm
G.2000-1527

《水の歳時記 1「水泳学校 — 分別盛りの男の(水)たまり場」》

1853年
リトグラフ
187×266mm

AQUATIC SKETCHES 1: A swimming school, - the pool of sensible men.

1853
Lithograph
187×266 mm
G.2000-1528

《夏の歳時記 1「これはこれは…石鹸で身体を洗ってる人がおるわい…ちよいとおこぼれを拝借させてもらうとするか!…」》

1854年
リトグラフ
206×265mm

SKETCHES OF SUMMER 1: - What luck... there's a gentleman soaping himself... I'm going to take advantage of his water!...

1854
Lithograph
206×265 mm
G.2000-1529

《夏の歳時記 2「セーヌの眺め、アニエールからさほど遠くないところで、土用の頃」》

1854年
リトグラフ
202×262mm

SKETCHES OF SUMMER 2: View of the Seine, taken not far from Asnières, during the dog-days.

1854
Lithograph
202×262 mm
G.2000-1530

《夏の歳時記 3「おもしろくて、さわやかになる読書」》

1854年
リトグラフ
207×264mm

SKETCHES OF SUMMER 3: An interesting and refreshing read.

1854
Lithograph
207×264 mm
G.2000-1531

《夏の歳時記 3「初めて泳ぎを習う『はく、ほんとに泳ぎを習いたいんだけど、水ん中じゃなくてさ、パパ、…わあ!水ん中じゃなくてえ!…』」》

1855年
リトグラフ
194×249mm

SKETCHES OF SUMMER 3: THE FIRST SWIMMING LESSON. - I really want to learn to swim, but not in the water, papa,... oh! not in the water!...

1855
Lithograph
194×249 mm
G.2000-1532

《夏の歳時記 6「われわれにとって田園の魅力と呼ぶにふさわしいこと」》

1855年
リトグラフ
202×253mm

SKETCHES OF SUMMER 6: What it suits us to call the charms of the countryside.

1855
Lithograph
202×253 mm
G.2000-1533

《夏の歳時記 7「ブリエドムさん…濡れちゃうわあ!…」「任せなさい!…マダム、いま参りますぞ…」「まあ、あなた…、おお!ありがと…」「いやいや、マダム…、まったくの金

づちゆえに、私はあなたの遺言をばうかかいに参るんです…あしからず!…」》

1855年
リトグラフ
188×259mm

SKETCHES OF SUMMER 7: - Mister Prudhomme... I'm drowning!... - Very well!... madam, I am going to collect... - My person... oh! thank you... - No, madam... not being able to swim at all, I am going to collect your last will and testament... I can do no more!...

1855
Lithograph
188×259 mm
G.2000-1534

《夏の歳時記 4「人生の川をおもしろおかしく流れ下る」》

1856年
リトグラフ
206×263mm

SKETCHES OF SUMMER 4: Joyfully going down the river of life.

1856
Lithograph
206×263 mm
G.2000-1535

《夏の歳時記 6「8月っていう月の劇場 どうやら観客席があふれんばかりに満員で、プログラムや小さな席のことでみんな文句たらたら、ていう夢を見てるらしい…、そっとしとこう!…」》

1856年
リトグラフ
206×263mm

SKETCHES OF SUMMER 6: THEATRES IN THE MONTH OF AUGUST. They dream that the auditorium is full to the brim and that they argue over programmes and small seats... let's not wake them!...

1856
Lithograph
206×263 mm
G.2000-1536

《夏の歳時記 8「どこの劇場でも支配人はこんなふう『この温度計の野郎め…まだ上がってやがるぞ!…』」》

1856年
リトグラフ
211×266mm

SKETCHES OF SUMMER 8: A DIRECTOR OF NO MATTER WHICH THEATRE. - Scoundrel of a thermometer... it's still rising!...

1856
Lithograph
211×266 mm
G.2000-1537

《夏の歳時記 9「川べりへ昼寝しに行こうなんて、とんでもないことを思いついたばかりに」》

1856年
リトグラフ
198×271mm

SKETCHES OF SUMMER 9: Having had the unfortunate idea of going to take a siesta by the river bank.

1856
Lithograph
198×271 mm
G.2000-1538

《夏の歳時記 10「ある暮間、30℃の暑さの中で」》

1856年
リトグラフ
211×268mm

SKETCHES OF SUMMER 10: An intermission, in thirty degrees of heat.

1856
Lithograph
211×268 mm
G.2000-1539

《夏の歳時記 11「田舎のとある日陰」》

1856年
リトグラフ
209×258mm

SKETCHES OF SUMMER 11: A shade in the country.

1856
Lithograph
209×258 mm
G.2000-1540

《夏の歳時記 13「おーい、そこのー!…船乗りさんよ…おーい!…こわがねえで、おれたちんとこの島へ上がってこいよ…男はみんな人食い人種じゃねえし、女だっこここにゃあ野蠻人みてえのは一人もいやしねえからよ…」》

1856年
リトグラフ
208×277mm

SKETCHES OF SUMMER 13: - Hey there!... sailors... hey there!... land without fear on our island... the men aren't cannibals and you won't even find a savage woman here...

1856
Lithograph
208×277 mm
G.2000-1541

《夏の歳時記 14「アシカ1匹」》

1856年
リトグラフ
212×277mm

SKETCHES OF SUMMER 14: A sea-lion.

1856
Lithograph
212×277 mm
G.2000-1542

《夏の歳時記 15「ほらほらあなた、いい子だから…、そんなに海に逆らってばかりいちゃだめよ…、海だっで急に意地悪になって、二人ともあつという間に溺れちゃうかもしれないじゃないの!…」》

1857年
リトグラフ
204×264mm

SKETCHES OF SUMMER 15: - Look here, pet... don't provoke the sea like that... it might suddenly become malicious and we won't have time to save ourselves!...

1857
Lithograph
204×264 mm
G.2000-1543

《夏の歳時記 16「32℃!!!…」》

1857年
リトグラフ
209×261mm

SKETCHES OF SUMMER 16: Thirty two degrees!!!...

1857
Lithograph
209×261 mm
G.2000-1544

《夏の歳時記 28「へえ! じゃ、もう服着ないつもりなの?…」「おれか…おれあ、もうずつと一生このまんま、水着で暮らすつもりさ…水の外でな…」「冬になっても?…」「えっ! 冬になったら…帽子があるさ」》

1858年
リトグラフ
201×274mm

SKETCHES OF SUMMER 28: - Well! aren't you going to get dressed?... - Me... I'm going to spend my whole life like this, in my bathing costume... out of the water... - Even in winter?... - Oh! in winter... I'll put on my hat.

1858
Lithograph
201×274 mm
G.2000-1545

《夏の歳時記 40「失礼、もうずつと以前からあなたにお貸している500フランをいつお返し

いただけるのか、それをうかがいたいのです
が・・・」[あのなあ、おまえさんよ、そんなことを
きくなんてどうかしてるぜ、おれがいまにも
持ってねえのは見りゃわかんだろが・・・]

1858年
リトグラフ
213×268mm

SKETCHES OF SUMMER 40: - Sir, would
you be kind enough to tell me when you'd
like to pay me back the five hundred francs
you've been owing me for a long time... - My
dear man, you're unreasonable to make such
a request of me, you clearly see that I have
nothing on me at this very moment...

1858
Lithograph
213×268 mm
G.2000-1546

《できごと 429「1857年の夏をやり過ごすま
ずまずの方法をやっと見つけて」

1857年
リトグラフ
211×274mm

NEWS 249: Having at last found the means
agreeably to pass the summer of 1857.

1857
Lithograph
211×274 mm
G.2000-1547

《旅はつらいよ 1「満ち潮に驚いたパリジャン
たち」

1857年
リトグラフ
206×267mm

THRILLS OF TRAVELLING. I: Parisians
surprised by the rising tide.

1857
Lithograph
206×267 mm
G.2000-1548

《船旅はつらいよ「ブリエドム氏「うわっ、なん
だ・・・、生意気な波どもめ!・・・貴様らはいま
この瞬間にもいったいだれを運んどののか知
らないとみえるな、ええ、ずいぶんとずうずう
しい真似をしてくれるじゃないか、この私
に?・・・わかるとるのか、おい、あのクセルク
セスのように、私だって貴様らのけつをひっ
ぱたいてくれようと思えばそうできるんだから
な!・・・」ブリエドム夫人(木の葉のようにうち
震えて)「もう!・・・あなたったら・・・後生だか
ら!・・・威張り散らさないでちょうだい、あれを
怒り狂わせて大波にでもならせたらのみ込ま
れちゃうかもしれないじゃないの!・・・」

1859年
リトグラフ
211×274mm

NAUTICAL IMPRESSIONS. NAUTICAL
THRILLS. Mr. PRUDHOMME. - What...
impudent waves!... do you indeed not know
whom you are carrying at this moment, since
you are so bold towards me?... understand
that, like Xerxes, I am able to have you
lashed!... Mrs. PRUDHOMME (Trembling all
over) - Oh!... my dear... I beg you!... don't be
impertinent to it, you'll put it in a rage and it's
capable of swallowing us up!...

1859
Lithograph
211×274 mm
G.2000-1549

《H.ドーミエによる — 泳ぐ人「ある家族連
れ 「やだー、水ん中じゃ泳ぐの習いたく
ないよー!・・・パパだってお家にいたいん
でしょ、ねー、水ん中じゃやだー、水ん中じ
ゃやだよー!・・・」

1864年
リトグラフ
153×251mm

THE BATHERS. - by H. DAUMIER. A
FAMILY GROUP. - No, I don't want to learn to
swim in the water!... as much as you'd like at
home, papa, but not in the water, not in the

water!...

1864
Lithograph
153×251mm
G.2000-1550

《夏の歳時記 3「人間が万物の長だったなん
て最初に言い出したのは、いったいどんなふ
ざけた野郎だったのか、ほんとお目にかかり
たいよね」

1865年
リトグラフ
247×222mm

SKETCHES OF SUMMER 3: - I would really
like to know what sort of joker [it was] who
was the first to say that man was the king of
creation.

1865
Lithograph
247×222 mm
G.2000-1551

《夏の歳時記 4「ある実践的な冗談・・・やっ
てる本人だけが際限なくおもしろい」

1865年
リトグラフ
236×221mm

SKETCHES OF SUMMER 4: A practical joke
from which... he who makes it never tires.

1865
Lithograph
236×221 mm
G.2000-1552

《夏の歳時記 7「セーズ川の屋内水浴場の
休憩室でよく見られる光景」

1865年
リトグラフ
246×213mm

SKETCHES OF SUMMER 7: View taken of a
refreshment room in a bath-house on the
Seine.

1865
Lithograph
246×213 mm
G.2000-1553

《ドーミエによる夏の歳時記 8「自分の筋骨
隆々たる肉体を披露する機会があるというだ
けで冷水浴に行く」

1865年
リトグラフ
250×213mm

SKETCHES OF SUMMER by DAUMIER 8:
Going to the cold baths only for the
opportunity of developing his biceps.

1865
Lithograph
250×213 mm
G.2000-1554

《ドーミエによる夏の歳時記 9「4スーの水浴
場で」

1865年
リトグラフ
245×230mm

SKETCHES OF SUMMER by DAUMIER 9: In
the four-sous baths.

1865
Lithograph
245×230 mm
G.2000-1555

《夏の歳時記 13「初めての水浴」

1865年
リトグラフ
240×209mm

SKETCHES OF SUMMER 13: The first bath.

1865
Lithograph
240×209 mm
G.2000-1556

《夏の歳時記 16「まだここに、家内のやつを
一緒に連れて来れないのが、残念なんです
よ!・・・」

1865年
リトグラフ

259×210mm

SKETCHES OF SUMMER 16: My regret is still
not to be able to bring my wife here with
me!...

1865
Lithograph
259×210 mm
G.2000-1557

《できごと 168「もしも、アカデミー会員のお
かたとお見受けいたしましたが、私はこのた
びヴィエネ氏の空席に就かせていただこうと
している候補者です、どうかあなたの票を、こ
の私に投じていただければ幸いです」

1868年
リトグラフ
247×212mm

NEWS 168: - Academician, I am the candidate
for Mr. Viennet's chair, allow me to ask for
your vote.

1868
Lithograph
247×212 mm
G.2000-1558

《できごと 62「まったく、ブドウのくせにジャガ
イモの疫病にかかったなんて、すっごく変だ
ってことがわからんかい!」

1853年
リトグラフ
204×265mm

NEWS 62: - Got to admit that it's very odd
that the grapes have caught the potatoes'
disease!

1853
Lithograph
204×265 mm
G.2000-1559

《秋の歳時記 1「アルジャントウイユで目にさ
される眺め(1856年10月)」

1856年
リトグラフ
204×263mm

SKETCHES OF AUTUMN 1: View taken at
Argenteuil. (October 1856)

1856
Lithograph
204×263 mm
G.2000-1560

《秋の歳時記 2「ブドウの採り入れの印象
「ややっ・・・君たちこそ裸足で入るのか
い!・・・」「そりゃな!・・・磨いた靴なんかつ
込めねえだろが!・・・」

1856年
リトグラフ
217×261mm

SKETCHES OF AUTUMN 2: IMPRESSIONS
OF THE GRAPE-HARVESTS. - What... you get
in there with bare feet!... - Well!... you
shouldn't put polished shoes in there!...

1856
Lithograph
217×261 mm
G.2000-1561

《田舎でどつきり 1「ここにゃ保安官もいな
いようだから・・・大盤振る舞いといこう!」

1856年
リトグラフ
214×259mm

THRILLS OF THE COUNTRY 1: - Since
there isn't a village policeman here... let's do
ourselves proud!...

1856
Lithograph
214×259 mm
G.2000-1562

《できごと「ブドウ栽培者の憂鬱 「どうやら
霜の害は免れたらしいな・・・あとはもう日照り
と、雨続きと、ブドウのうどん粉病と、その他も
ろもろ以外は、こわいもんなしだぞ!・・・」

1857年
リトグラフ

216×251mm

NEWS. THE ANXIETIES OF THE

VITICULTURIST. - We've just escaped the frost... we've nothing more to fear except the sun, the rain, vine-mildew and the rest!...

1857
Lithograph
216×251 mm
G.2000-1563

《秋の歳時記 1「んまあ…あなた、ご自分の足でブドウを搾ってらっしゃるの?…」「ええ、そうでさあ!…全然汚かありませんぜ!…、これでも、あつしゃ靴だけあ脱ぐように気をつけてんでがす!…」》

1858年
リトグラフ
201×268mm

SKETCHES OF AUTUMN 1: - What... you're going to press grapes with your feet?... - Well!...they're not at all dirty... anyway, I've taken care to take my shoes off!...

1858
Lithograph
201×268 mm
G.2000-1564

《ドーミエによる秋の歳時記 1「アルジャントゥイユでのブドウ摘み 「いやはや!…こりゃどうしたってウルワシイ眺めとは言えんな、なんといってもマサニソノ マツクモツテ…表情ってもんに欠けとる!…」》

1865年
リトグラフ
246×223mm

SKETCHES OF AUTUMN by DAUMIER 1: GRAPE-PICKING AT ARGENTEUIL - Ou! I found that that was not Beautiful that lacked Wery Well of... countenance!...

1865
Lithograph
246×223 mm
G.2000-1565

《ドーミエによる秋の歳時記 2「臣民たちから忠誠の誓いを受けているカボチャの王」》

1865年
リトグラフ
277×223mm

SKETCHES OF AUTUMN by DAUMIER 2: The King of the Pumpkins receiving homage from his subjects.

1865
Lithograph
277×223 mm
G.2000-1566

《ドーミエによる秋の歳時記 3「狩猟解禁 このあたりで2羽の若い山ウズラが目撃された」》

1865年
リトグラフ
238×230mm

SKETCHES OF AUTUMN by DAUMIER 3: OPENING OF THE HUNTING SEASON. Two young partridges have been sighted in the country.

1865
Lithograph
238×230 mm
G.2000-1567

《ドーミエによる秋の歳時記 4「ご同輩、獲物がまったくないんで、あなたの犬に向かって発砲するのをお許し願えないもんでしょうか」「ご同輩、まさに同じご提案をいたそうと思っどったんですよ!…」》

1865年
リトグラフ
250×212mm

SKETCHES OF AUTUMN by DAUMIER 4: - Sir, given the complete absence of game, I beg you to grant me permission to fire at your dog. - Sir, I was going to put the same proposition to you!...

1865
Lithograph

250×212 mm
G.2000-1568

《ドーミエによる秋の歳時記 5「見ろ、あすこの木にスズメがとまっている、あれなら撃ち落とすのは朝飯前だ」「うん、だけど、もしあれを殺しちゃったら、明日はなにも狩るもんがないんだぜ…あれはおれたちの庭にいる最後の1羽なんだからな」》

1865年
リトグラフ
252×212mm

SKETCHES OF AUTUMN by DAUMIER 5: - Look here the sparrow was perching in that tree, it's very easy to shoot. - Yes, but if I kill it, we'll no longer have the opportunity to hunt tomorrow... it's the last one in our garden.

1865
Lithograph
252×212 mm
G.2000-1569

《ドーミエによる秋の歳時記 6「やっちゃった…また犬をしとめちゃったよ…この2年間で3匹目だ…おれもとことんついてないよなあ!…」》

1865年
リトグラフ
248×213mm

SKETCHES OF AUTUMN by DAUMIER 6: - Surely not... I've bagged my dog again... that's the third I've killed in two years... I'm definitely unlucky!

1865
Lithograph
248×213 mm
G.2000-1570

《できごと 71「まったくどこのど阿呆だ、パリでまだ雪が降ることがあるってことを疑ったりしてたやつあ!…」》

1853年
リトグラフ
205×276mm

NEWS 71. - Who the devil would ever suspect that it would still snow in Paris!...

1853
Lithograph
205×276 mm
G.2000-1571

《できごと 86「雪だ、そこいらじゅう本物の雪だぞ…全然見たことなかったなあ、パリじゃ1822年以來だよ…こりゃ30歳若返った気分だぞ!…」》

1853年
リトグラフ
201×271mm

NEWS 86. - Snow, some real snow... I haven't seen any in Paris since 1822... that makes me thirty years' younger!

1853
Lithograph
201×271 mm
G.2000-1572

《冬の歳時記 1「パリは風邪ばやり」》

1854年
リトグラフ
205×272mm

SKETCHES OF WINTER 1: Paris with a cold.

1854
Lithograph
205×272 mm
G.2000-1573

《冬の歳時記 2「なんというか、とりあえず例のその、12月っていう月でも、狩りの楽しみめてやつを、ちよいと味わいに行つて!…」》

1855年
リトグラフ
188×268mm

SKETCHES OF WINTER 2: Going to sample what it is convenient to call, even in the month of December, the pleasures of the hunt!...

1855
Lithograph
188×268 mm
G.2000-1574

《狩りの歳時記 19「雪模様の中で狩りをする楽しみ」》

1854年
リトグラフ
191×275mm

SKETCHES OF HUNTING. 19: The pleasures of hunting in snowy weather.

1854
Lithograph
191×275 mm
G.2000-1575

《狩りはつらいよ 3「バルトランとチビネズミ」》

1854年
リトグラフ
206×268mm

THRILLS OF THE HUNT 3: Bertrand and Raton.

1854
Lithograph
206×268 mm
G.2000-1576

《狩りはつらいよ 13「小さい散弾しか込められない、とかって言ってたけど、そういう問題じゃないんだよな、まったく、これから3時間もこんなふうに頭を狙われたまんなままでいなきゃなんないなんて、ほんとに、たまったもんじゃないう!…ウサギと出くわした夢でも見たらって思うと、いても立ってもいらんやないよ!…」》

1855年
リトグラフ
195×232mm

THRILLS OF THE HUNT 13: - It's no use their having told me their guns are charged only with small shot, it's no less deeply upsetting to have my head aimed at like this for the next three hours!... I tremble in case they dream they meet a rabbit!...

1855
Lithograph
195×232 mm
G.2000-1577

《狩りはつらいよ 1「野ウサギを巣穴に追いつめたみたいだぞ…こりゃあついているなあ!…」「待ってろよ…もうすぐ出てって狩猟許可証を取つてつか見せてもらうからな…、こいつめ!…」》

1856年
リトグラフ
211×270mm

THRILLS OF THE HUNT 1: - I think I've got a hare in its form... what luck!... - Wait!... we're going to see if you've got a hunting permit... my good fellow!...

1856
Lithograph
211×270 mm
G.2000-1578

《できごと 398「ライオン狩りのための新しい装備」》

1857年
リトグラフ
204×256mm

NEWS 398. New outfits for lion hunting.

1857
Lithograph
204×256 mm
G.2000-1579

《できごと 552「狩猟解禁 鉄道駅でポーズあるバリジャンが、今年サンドニ平原を荒らしている野ウサギどもを全部まとめて…、ドゥヴィスムによって生み出された恐るべき新しい散弾でもって、撲滅してくれようと固く決意したのだった」》

1858年
リトグラフ
220×254mm

NEWS 552. OPENING OF THE HUNTING

SEASON. THE POSE IN THE RAILWAY STATION. A Parisian firmly resolved this year to destroy all the hares infesting the plain of St. Denis... with terrible new shot from Devismes [sic].

1858
Lithograph
220×254 mm
G.2000-1580

《狩りの歳時記 5「さてと!...このいやな天気について、おれたちや狩りを続けるってわけかい?...」「いや! めっそもない...、雨が降ってんだぜ...おれたちがやなように、獲物だって雨はやなのさ...、やつらみんなまちがいなくこの小屋に雨宿りしにくるから、おれたちやまとめてしとめりゃいいのよ!...」

1859年
リトグラフ
214×265mm

SKETCHES OF THE HUNT 5: - Well!... Are we going to continue our hunting, despite the vile weather?... - No! absolutely not... it's raining... the game fear the rain as much as we do... they can't fail to come and shelter in this cottage, and we're going to bag lots of them!...

1859
Lithograph
214×265 mm
G.2000-1581

《狩りの歳時記 6「ほらほら...いまのすごく大きなガチョウをしとめたところなんだ!...」「おいおい、ちがうだろ、しょうがねえやつだな!...そりやお隣の農場んとこのブラマ種のニワトリじゃねえか...、このニワトリはな、1羽で30フラン以上はするやつなんだぜ...おまけに干し草用の熊手でぶん殴られなきゃいいが!...」

1859年
リトグラフ
228×279mm

SKETCHES OF THE HUNT 6: - Here, I've just killed a magnificent gouse!... - But, wretched man!... that's Brahma the cock from the neighbouring farm... a cock that'll perhaps cost you more than thirty francs... without counting the pitchfork blows!...

1859
Lithograph
228×279 mm
G.2000-1582

《狩りの歳時記 7「ちよいと!...あんた、そこにずっと坐り込んでるつもりかい?...」「いや、ちがわい!...おれあ、あんたがおれを背負って、村まで連れてってくれんもんかと待ってたんさ...」「冗談じゃねえや、ごめんこうむるよ、こっから6キロもあんだぞ!...気で狂ったんか?...」「まあまあ!...あのさ、だからね、兄ちゃんよ...あんたがノロジカをしとめたとしてだよ、それを家へ持って帰んだら、そういうふうには、してくんないかなあ!...」

1859年
リトグラフ
215×268mm

SKETCHES OF THE HUNT 7: - Well!... do you intend to stay there? - Certainly not!... I was waiting so that you could carry me to the village on your back... - No thanks, for a league and a half from here!... are you mad?... - Come!... look here, my friend!... act as though you've killed a roe-deer and you've got to carry it home!...

1859
Lithograph
215×268 mm
G.2000-1583

《1852年のパリジャン 1「新しいタルマのマント、それを着る人にとでも滑稽な雰囲気を与えるからそう名づけられた」

1852年
リトグラフ
254×218mm

PARISIAN MEN IN 1852. 1: The new Talma cape, thus named because it gives to him who wears it an utterly comic appearance.

1852
Lithograph
254×218 mm
G.2000-1584

《1852年のパリジャン 2「年中、燃え上がっている男」

1852年
リトグラフ
241×215mm

PARISIAN MEN IN 1852. 2: A gentleman who bursts into flames in every season.

1852
Lithograph
241×215 mm
G.2000-1585

《1852年のパリジャン 3「愛好家の席 — オペラ座で見られる光景」

1852年
リトグラフ
252×215mm

PARISIAN MEN IN 1852. 3: The enthusiasts' bench. - A view taken at the opera.

1852
Lithograph
252×215 mm
G.2000-1586

《1852年のパリジャン 4「得した日 — 彼らの席に10フラン払って」

1852年
リトグラフ
245×209mm

PARISIAN MEN IN 1852. 4: A benefit day [at the theatre]: Having paid ten francs for their seats.

1852
Lithograph
245×209 mm
G.2000-1587

《1852年のパリジャン 5「あのかわいいご婦人、すごく気に入ったなあ...おれの女房に似ているのにさ!...」

1852年
リトグラフ
248×223mm

PARISIAN MEN IN 1852. 5: I like her a lot, that little lady there... although she looks like my wife!...

1852
Lithograph
248×223 mm
G.2000-1588

《1852年のパリジャン 6「息子のテオデュールをご紹介します、こいつはほとんど学校に行かないで、もう悪事をたくさんしてるんです...若い娘がみな彼と結婚したがるんですよ!」「悪い子だ!...父さんの血を受けついでるな!」

1852年
リトグラフ
240×213mm

PARISIAN MEN IN 1852. 6: - [May] I

introduce to you my son Théodule, scarcely out of college and he's already made a multitude of victims... at the young women wish to marry him! - The bad boy!... he takes after his father!

1852
Lithograph
240×213 mm
G.2000-1589

《1852年のパリジャン 7「夫婦の愛情 — 仲むつまじい情景、厳粛なるお年玉の日」

1852年
リトグラフ
252×219mm

PARISIAN MEN IN 1852. 7: Conjugal tenderness: - an intimate scene on the 1st of January of each year, the solemn day of New

Year's gifts.

1852
Lithograph
252×219 mm
G.2000-1590

《1852年のパリジャン 8「悲劇崇拝に忠実なパリジャン」

1852年
リトグラフ
245×205mm

PARISIAN MEN IN 1852. 8: A Parisian man [who has] remained faithful to the cult of Tragedy.

1852
Lithograph
245×205 mm
G.2000-1591

《1852年のパリジャン 9「門番「だんなさま、幸せなよき年をお祈りします」住人「よろしい、ありがとうございます!」門番「あんたをひどい目に合わせる奴に幸せな良き年を、って言ってんだよ、このしみつたれじじい!」

1852年
リトグラフ
238×208mm

PARISIAN MEN IN 1852. 9: NEW YEAR'S DAY. The door-keeper. - Sir, I wish you a good and happy one. The proprietor. - Very good, thank you! The door-keeper. - Good and happy for the man who wrings your neck, you miserable old skinflint!...

1852
Lithograph
238×208 mm
G.2000-1592

《1852年のパリジャン 10「高級喜劇の通と思われたがっている職方」

1852年
リトグラフ
248×217mm

PARISIAN MEN IN 1852. 10: Posing as appraisers of good theatre.

1852
Lithograph
248×217 mm
G.2000-1593

《音楽のクロッキー 1「ロッシーニのイタリア滞在のおかげでパリの音楽愛好家たちはウィリアム・テルの一部分を演奏することが許された」

1852年
リトグラフ
247×223mm

MUSICAL SKETCHES 1: Parisian music lovers taking advantage of Rossini's sojourn in Italy to allow themselves to perform a bit of William Tell.

1852
Lithograph
247×223 mm
G.2000-1594

《音楽のクロッキー 3「シャンゼリゼにて はたして音楽のおかげでかろうじてビールが飲めるのか、それともビールのおかげで音楽を我慢できるのか、まったく分からなかった」

1852年
リトグラフ
255×213mm

MUSICAL SKETCHES 3: AT THE CHAMPS-ÉLYSÉES. It has never been known whether it is the music which makes the beer go down, or the beer which makes one swallow the music.

1852
Lithograph
255×213 mm
G.2000-1595

《音楽のクロッキー 4「お金持ちの女相続人を彼の心からの「下」の音で誘惑しようと努力している真つ最中」

1852年
リトグラフ

262×223mm

MUSICAL SKETCHES 4: Seeking to fascinate a rich heiress with his 'do' from the chest.

1852
Lithograph
262×223 mm
G.2000-1596

《音楽のクロッキー 5「紳士が、なんとか彼がピアノを弾くのと同時に歌も歌えるということを実証する—それはものすごく不愉快」

1852年
リトグラフ
247×217mm

MUSICAL SKETCHES 5: A gentleman managing to prove that he is able to sing and play the piano at the same time - which is a great discomfort.

1852
Lithograph
247×217 mm
G.2000-1597

《音楽のクロッキー 8「おお!なんて素晴らしい才能をお持ちなんでしょう、あなたのお嬢さんは!・・・いや、まったくすばらしい!」「わが家では全員が音楽の才能にひじょうに恵まれておましてなあ・・・そういう私もね、若いころにはね、クラリネットではちょっと鳴らしたもんです」

1852年
リトグラフ
255×219mm

MUSICAL SKETCHES 8: - Oh! sir what talent mademoiselle your daughter possesses... what talent, what talent! - In our family, we are all superlatively constituted for music... I myself, in my youth, was of first-rate skill on the clannet.

1852
Lithograph
255×219 mm
G.2000-1598

《音楽のクロッキー 9「すべての素人演奏会にかならずつきもの前奏曲」

1852年
リトグラフ
255×225mm

MUSICAL SKETCHES 9: Obligatory preludes to all amateur concerts.

1852
Lithograph
255×225 mm
G.2000-1599

《音楽のクロッキー 10「むずかしいパッセージ」

1852年
リトグラフ
252×219mm

MUSICAL SKETCHES 10: A difficult passage.

1852
Lithograph
252×219 mm
G.2000-1600

《音楽のクロッキー 11「ブルジョワの舞踏会のオーケストラ」

1852年
リトグラフ
255×223mm

MUSICAL SKETCHES 11: Orchestra at a middle-class dance.

1852
Lithograph
255×223 mm
G.2000-1601

《音楽のクロッキー 12「上流社会の愛好家」

1852年
リトグラフ
251×221mm

MUSICAL SKETCHES 12: Amateurs of fashionable society.

1852
Lithograph

251×221 mm
G.2000-1602

《音楽のクロッキー 13「コカルドーさん宅で聞かれる音楽の夕べで歌う予定の壮大な曲を朝っぱらから繰り返し始める音楽好きの一家」

1852年
リトグラフ
249×212mm

MUSICAL SKETCHES 13: A music-loving family beginning to rehearse from the morning the great piece which it will sing in the evening at the concert given at Mr. Coquardeau's.

1852
Lithograph
249×212 mm
G.2000-1603

《音楽のクロッキー 14「恐るべきトリオ」

1852年
リトグラフ
254×215mm

MUSICAL SKETCHES 14: A dreadful trio.

1852
Lithograph
254×215 mm
G.2000-1604

《音楽のクロッキー 16「カルバントラの観客に無上の喜びをもたらす」

1852年
リトグラフ
206×262mm

MUSICAL SKETCHES 16: Revelling in the public of Carpentras.

1852
Lithograph
206×262 mm
G.2000-1605

《音楽のクロッキー 17「悲劇上演中のオーケストラ」

1852年
リトグラフ
259×217mm

MUSICAL SKETCHES 17: The orchestra while a Tragedy is performed.

1852
Lithograph
259×217 mm
G.2000-1606

《音楽のクロッキー 18「『美しきニコラ』のロマンスでそこにいるすべての人々を魅了している真っ最中」

1852年
リトグラフ
254×221mm

MUSICAL SKETCHES 18: In the act of charming an entire company with the ballad of Nicolas the Fair.

1852
Lithograph
254×221 mm
G.2000-1607

《音楽のクロッキー 18「あるカフェ=コンセールの最初の曲、歌は7時から深夜12時まで、ルーラードのあるなしは客のお好みしだい」

1852年
リトグラフ
250×211mm

MUSICAL SKETCHES 18: The first act of a café-concert, singing from seven o'clock until midnight, with or without trills, according to the taste of the consumers.

1852
Lithograph
250×211 mm
G.2000-1608

《できごと 51「リチャード三世」上演中のボルト・サン=マルタン劇場にみられる表情」

1852年
リトグラフ

207×267mm

NEWS 51: Physiognomies of the audience at the Porte-St-Martin during a production of Richard III.

1852
Lithograph
207×267 mm
G.2000-1609

《当代の芸術家たち(オデオン座) アンリ・モニエ(ジョゼフ・プリエドム氏に扮した)「私の娘は絶対、三文文士になんかに嫁にはやらんぞ!・・・」

1852年
リトグラフ
256×197mm

CONTEMPORARY ACTORS. (THE ODEON). HENRI MONNIER. (In the role of Joseph Prudhomme.) Never will my daughter become the wife of a scribbler!...

1852
Lithograph
256×197 mm
G.2000-1610

《パリジャンのクロッキー 7「オペラ座の船の凝視—少なくともボルト・サン=マルタン劇場でのものではなく—アンビギユ座でのものでもなく—とにかく、確かなのは彼らが船をじっと見ているということだ」

1856年
リトグラフ
188×239mm

PARISIAN SKETCHES 7: In contemplation before the opera's ship, - at least it is not before that of the porte St. Martin, - nor indeed that of the ambigu [sic], - anyway, what is certain is that they are gazing upon a vessel.

1856
Lithograph
188×239mm
G.2000-1611

《パリジャンのクロッキー 8「大通りのすべての劇場で上演中の海洋ものの新作ドラマがパリ市民の服装に及ぼした変化」

1856年
リトグラフ
213×257mm

PARISIAN SKETCHES 8: Modification of Parisian dress as a result of the new seafaring dramas which are now being played in all the boulevard theatres.

1856
Lithograph
213×257 mm
G.2000-1612

《パリジャンのクロッキー 10「この世でもっとも機転の利く民衆を相手に、海を表現する」

1856年
リトグラフ
214×277mm

PARISIAN SKETCHES 10: That which represents the sea to the most ingenious people in the world.

1856
Lithograph
214×277 mm
G.2000-1613

《劇場のクロッキー 4「舞台監督「いくら君が王様役だからといっても、1フラン50の罰金には変わらないな、なにしろ君は出をしくじったんだからな」」

1856年
リトグラフ
206×265mm

SKETCHES OF THE THEATRE 4: THE-STAGE-MANAGER. - You play kings ineffectually, I'm going to hit you with a fine of not less than one franc fifty, for having missed your entry.

1856
Lithograph
206×265 mm
G.2000-1614

《劇場のクロッキー 7「女性歌手の母親『あ
のしみつたれ支配人め、こんな天使みたいな
歌声に、年6万フランぼっちの払いを渋るなん
てさ!』》

1856年
リトグラフ
209×240mm

SKETCHES OF THE THEATRE 7: *The singer's
mother. - And to think that that miserable old
skinflint of a director sulks about giving sixty
thousand francs a year to an angel who sings
like That!*

1856
Lithograph
209×240 mm
G.2000-1615

《劇場のクロッキー 15「劇の最後の挨拶で、
観客に愛想よくお世辞を振りまくことが、なぜ
こんなにも役立たないことをわれわれに証
明する光景」》

1857年
リトグラフ
199×274mm

SKETCHES OF THE THEATRE 15: *That which
proves to us why it is perfectly useless to
spout gracious compliments to the public, in
the play's final couplet.*

1857
Lithograph
199×274 mm
G.2000-1616

《人生のつらいとき 3「これで7度目のお願い
なのですが、私の席なんです、どうか空けて
下されませんか?…空けて下さらない場合
は…」「空けなきゃどうするんだい?…」「そ
のときは私はどっかに行かなきゃなんないし、
それで私はがっかりしてしまいます!』》

1864年
リトグラフ
250×218mm

LIFE'S DIFFICULT MOMENTS 3: *- For the
seventh time will you give me my seat?... if
not... - If not what?... - If not, I'll be obliged to
go away, which would vex me greatly!*

1864
Lithograph
250×218 mm
G.2000-1617

《ドーミエによる劇場のクロッキー 1「おお! 親
愛なるお方、とてもすばらしい夜を過ごさせ
ていただきました、あなたは私にタルマを思い
ださせて下さいましたね!」本当に私はあなた
にタルマを思い出させたのですか? 「え
え…とくに鼻の形がね」》

1864年
リトグラフ
249×220mm

SKETCHES OF THE THEATRE BY DAUMIER 1:
*- Oh! my dear sir, you have given me a very
pleasant evening, you have reminded me of
Talma - Have I really reminded you of Talma?
- Yes, particularly by the shape of your nose.*

1864
Lithograph
249×220 mm
G.2000-1618

《できごと 167「おそらくあなたは彼が観客だ
と思っているでしょう…いいえとんでもな
い!…彼は舞台監督なのです!!!」》

1868年
リトグラフ
247×216mm

NEWS 167: *Do you think perhaps it's a
spectator... well not even that!... it's the
director!!!*

1868
Lithograph
247×216 mm
G.2000-1619

《できごと 167「おそらくあなたは彼が観客だ
と思っているでしょう…いいえとんでもな

い!…彼は舞台監督なのです!!!」》

1868年
リトグラフ
247×216mm

NEWS 167: *Do you think perhaps it's a
spectator... well not even that!... it's the
director!!!*

1868
Lithograph
247×216 mm
G.2000-1620

《ドーミエによる劇場のクロッキー 1「[上]カ
フェの入り口 [下]楽屋の入り口」》

1852年
リトグラフ
[上]100×260mm [下]107×255mm

SKETCHES OF THE THEATRE BY DAUMIER 1:
*Below the upper vignette: The intermission in
the café. Below the lower vignette: The
intermission in the foyer.*

1852
Lithograph
[upper vignette] 100×260 mm
[lower vignette] 107×255 mm
G.2000-1621

《ドーミエによる劇場のクロッキー 2「[上]観
客に挨拶 [下]挨拶のあいだの観客たち」》

1853年
リトグラフ
[上]100×252mm [下]98×260mm

SKETCHES OF THE THEATRE BY DAUMIER 2:
*Below the upper vignette: The couplet
[addressed to] the public. Below the lower
vignette: The public while being addressed
with its couplet.*

1853
Lithograph
[upper vignette] 100×252 mm
[lower vignette] 98×260 mm
G.2000-1622

《ドーミエによる劇場のクロッキー 2「[上]観
客に挨拶 [下]挨拶のあいだの観客たち」》

1853年
リトグラフ
[上]100×252mm [下]98×260mm

SKETCHES OF THE THEATRE BY DAUMIER 2:
*Below the upper vignette: The couplet
[addressed to] the public. Below the lower
vignette: The public while being addressed
with its couplet.*

1853
Lithograph
[upper vignette] 100×252 mm
[lower vignette] 98×260 mm
G.2000-1623

《ドーミエによる劇場のクロッキー 3「[上]坐
りなさい、シンナ!… [下]悲劇上演中の劇
場の券のもぎり口」》

1853年
リトグラフ
[上]109×260mm [下]98×260mm

SKETCHES OF THE THEATRE BY DAUMIER 3:
*Below the upper vignette: - Take a seat,
Cinna!... Below the lower vignette: The Ticket-
checking counter while they perform a
Tragedy.*

1853
Lithograph
[upper vignette] 109×260 mm
[lower vignette] 98×260 mm
G.2000-1624

《ドーミエによる劇場のクロッキー 4「[上]上
級派のダンス [下]もつと持ち上がる派のボ
ーズ」》

1853年
リトグラフ
[上]107×275mm [下]103×275mm

SKETCHES OF THE THEATRE BY DAUMIER 4:
*Below the upper vignette: Dances of the
superior school. Below the lower vignette:
Poses of a yet more elevated school.*

1853
Lithograph

[upper vignette] 107×275 mm
[lower vignette] 103×275 mm
G.2000-1625

《H.ドーミエによる — パリジャンのクロッキー
「ちえっ!もし今日雨が降ったら、一文にもなら
ないな!」》

1868年?
リトグラフ
162×245mm

PARISIAN SKETCHES, - BY H. DAUMIER, -
*Deuce! if it rains today, it won't be [raining]
sous.*

1868 (?)
Lithograph
162×245 mm
G.2000-1626

《H.ドーミエによる — 音楽のエチュード「ハ
ープ — 天上の楽器(音楽事典)」》

1865年
リトグラフ
166×249mm

MUSICAL STUDIES, - BY H. DAUMIER. THE
HARP, CELESTIAL INSTRUMENT.
(Dictionary of music.)

1865
Lithograph
166×249 mm
G.2000-1627

《H.ドーミエによる — 音楽のエチュード「い
にしへの富くじの音楽」》

1865年
リトグラフ
150×243mm

MUSICAL STUDIES, - BY H. DAUMIER. MUSIC
OF THE OLD LOTTERY.

1865
Lithograph
150×243 mm
G.2000-1628

《H.ドーミエによる — 音楽のエチュード(続)
「コンセルヴァトワールのいにしへの次席獲
得者たち」》

1865年
リトグラフ
154×240mm

MUSICAL STUDIES, - BY H. DAUMIER
[continued]. OLD [HOLDERS OF THE]
AWARD OF MERIT FROM THE
CONSERVATOIRE.

1865
Lithograph
154×240 mm
G.2000-1629

《H.ドーミエによる — 音楽のエチュード(続)
「最後のバスクのタンバリン奏者」》

1865年
リトグラフ
169×238mm

MUSICAL STUDIES, - BY H. DAUMIER
[continued]. The last player of the tambour de
Basque.

1865
Lithograph
169×238 mm
G.2000-1630

《H.ドーミエによる — ビリヤードに興じる
人々 「あと1点だ!…それにまさに[玉が]
眼鏡みたいな配置だ…ついてないな!』》

1865年?
リトグラフ
152×246mm

THE BILLIARD-PLAYERS, - BY H. DAUMIER
- More than one point!... and a real pair of
glasses... not a chance!!

1865 ?
Lithograph
152×246 mm
G.2000-1631

《H.ドーミエによる — パリジャンのクロッキー
「…そしてバラ色の彼女の唇からは、小鳥の

さえずりのように愛しい名前が流れ出る」]

1874年
リトグラフ
161×246mm

PARISIAN SKETCHES, - BY H. DAUMIER.
... And from her pink lips, Escaped a name
sweet as a bird's song.

1874
Lithograph
161×246 mm
G.2000-1632

《H.ドゥーミエによる — パリジャンのクロッキー
「サーカスにて 彼女は彼の娘である — ある
いは彼の子どもたちを破壊し、それを否定
する芸術」]

1875年
リトグラフ
163×243mm

PARISIAN SKETCHES, - BY H. DAUMIER
AT THE CIRCUS. She is his daughter, or the
art of destroying his children and making
denials of it.

1875
Lithograph
163×243 mm
G.2000-1633

《H.ドゥーミエの未発表のデッサン「まあまあ似
合っているか、武装した人間は!」]

1879年
リトグラフ
172×262mm

UNPUBLISHED DRAWING BY H. DAUMIER.
Is it tolerably becoming, men under arms!

1879
Lithograph
172×262 mm
G.2000-1634

《できごと 154「野蛮人ビノーはついに自分
の棍棒の使い道を発見した。そしてパリジャン
たちにアメリカの道路の魅力のすべてを知ら
しめた」]

1850年
リトグラフ
207×276mm

NEWS 154: Savage Bineau having at last
found a use for his club on the boulevards[,] and making Parisians acquainted with all the
charms of American roads.

1850
Lithograph
207×276 mm
G.2000-1635

《できごと 156「パリジャンたちは雨の日にマ
カダム舗装された道路の上を通る方法を見
つけた」]

1850年
リトグラフ
210×264mm

NEWS 156: Parisians having found a method
of moving around on macadamized
boulevards, in rainy weather.

1850
Lithograph
210×264 mm
G.2000-1636

《できごと 155「マカダム舗装のちょっとした不
便さの一つ 「ほこりの量といったらこんなも
んじじゃないよ...通りをぶらついてごらんさ
いよ!...」]

1850年
リトグラフ
204×267mm

NEWS 155: One of the slight inconveniences
of Macadamization. - More than that
[amount] of dust... go and take a stroll along
the Boulevard!...

1850
Lithograph
204×267 mm
G.2000-1637

《できごと 162「マカダム舗装の結果 6か月

後の通りの眺め... — 大家さんたちの絶
望!」]

1850年
リトグラフ
217×263mm

NEWS 162: THE RESULTS OF
MACADAMIZATION. View of the boulevards
in six months' time... - the despair of
proprietiers!

1850
Lithograph
217×263 mm
G.2000-1638

《できごと 160「地獄のマカダムとビノー 恐
るべき当然の報いの罰として、彼らはシャン
ゼリゼを再び石舗装するべく有罪になっ
た」]

1850年
リトグラフ
210×257mm

NEWS 160: MAC-ADAM AND BINEAU IN
HELL. As the result of a terrible, but deserved,
punishment, they are condemned to repave
the Champs-Élysées.

1850
Lithograph
210×257 mm
G.2000-1639

《できごと 165「パリジャンたちが泥のために
高足の助けを借りてしか動けなくなった場合
の、街角のガレット売りの近ごろのいらだたし
い商売状況」]

1850年
リトグラフ
213×261mm

NEWS 165: Vexatious commercial situation
of the Boulevard's galette sellers on days
when the mud allows Parisians to move
around only with the aid of tall stilts.

1850
Lithograph
213×261 mm
G.2000-1640

《できごと 169「警視総監の次の声明 事故
を防ぐために、馬車と馬は接近してくることを
歩行者たちに知らせるベルがなければマカ
ダム道路を通行することはできません」]

1850年
リトグラフ
215×268mm

NEWS 169: NEXT PROCLAMATION BY THE
PREFECT OF POLICE. To avoid accidents,
carriages and horses will, from henceforth, be
unable to drive on macadamized boulevards
without a loud bell which will alert
pedestrians of their approach.

1850
Lithograph
215×268 mm
G.2000-1641

《できごと 47「パリの改造 — ルーヴル宮の
中庭の新たな城塞化」]

1850年
リトグラフ
213×262mm

NEWS 47: Adornments of Paris - the new
fortifications of the Louvre Courtyard

1850
Lithograph
213×262 mm
G.2000-1642

《できごと 164「ルーヴル宮の中庭を捜すジ
ャン・グージョンとフィリベール・ドゥローム
市民「ルーヴル宮の中庭?...あなたがたの
いるところですよ!」]

1851年
リトグラフ
199×277mm

NEWS 164: JEAN GOUJON AND PHILIBERT
DELOREME SEARCHING FOR THE LOUVRE
COURTYARD. The Citizen - The Louvre

Courtyard?... sirs, you're in it!

1851
Lithograph
199×277mm
G.2000-1643

《できごと 161「どのようにマカダムがとりわけ
ガレット売りの商いを邪魔したか」]

1850年
リトグラフ
210×269mm

NEWS 161: How macadam thwarts especially
the galette business.

1850
Lithograph
210×269 mm
G.2000-1644

《できごと 54「あの塔はそのまましておか
なきゃなんねえだろう...ぶっこわすにや気球で
も使って上がんなきゃなんねえからな!...」]

1852年
リトグラフ
202×257mm

NEWS 54: - They're right to leave that tower
there standing... you'd have to go up in a
balloon to demolish it!...

1852
Lithograph
202×257 mm
G.2000-1645

《できごと 59「さあさあ、市民さんよう、早く起
きてくれよ...あんたの番だよ、あんたの家を
壊すんだよ!...」]

1852年
リトグラフ
184×261mm

NEWS 59: - Come on, citizen, get up quick...
it's your turn, got to demolish you!...

1852
Lithograph
184×261 mm
G.2000-1646

《できごと 58「新しいリヴォリ通りの眺め」]

1852年
リトグラフ
207×265mm

NEWS 58: A view taken in the new rue de
Rivoli.

1852
Lithograph
207×265 mm
G.2000-1647

《できごと 55「パリの取り壊し工事の効果
「確かに私はここに住んでいるんだが...そ
れにうちの奥さんさえも見つけられない
よ!」]

1852年
リトグラフ
218×268mm

NEWS 55: AN EFFECT OF THE DEMOLITION
WORKS IN PARIS. Certainly here's where I
live... and I can't even recover my wife!

1852
Lithograph
218×268 mm
G.2000-1648

《できごと 68「どうか管理人にお声をおかけ
下さい!...でも管理人を捜さなきゃ...これ
が難しい!」]

1853年
リトグラフ
260×215mm

NEWS 68: SPEAK TO THE PORTER... But
it's finding the Porter... There's the difficult
thing.

1852
Lithograph
260×215 mm
G.2000-1649

《できごと 38「サン=テュスタッシュ教会の尖
塔での会話 「この要塞はどうゆうものなん

ですか!』『なんだって…こりゃ市場要塞だよ!』)

1853年
リトグラフ
204×260mm

NEWS 38: A DIALOGUE AT THE POINTE ST. EUSTACHE. - What type of fort is that, madam! - Goodness... it's the market fort!

1852
Lithograph
204×260 mm
G.2000-1650

《できごと「俺たちがパリジャンとはねえ!…」》

1860年
リトグラフ
219×273mm

NEWS: To think here we are[,] Parisians!...

1860
Lithograph
219×273 mm
G.2000-1651

《できごと「ブリュム氏『息子よ、徴税請負人の壁が、未来永劫に取り壊されるのをこの目で見届けた、この記念すべき日をしかと覚えておくのだ!…遅かれ早かれ、人間の心を持った哲学者が現れて社会的偏見の壁も同じように取り壊されるであろうことも覚えておくがよい!…』アドルフ坊や『分かったよ、パパ!…でもね…、パパ、…どうしてもうちょっと遠くに壁を建て直しているの?…』》

1860年
リトグラフ
226×272mm

NEWS MR. PRUDHOMME - My son, remember this memorable day on which you have seen demolished forever the wall of the custom's post... remember that sooner or later, philosophy, the product of human reason will similarly overturn the barriers of social prejudices!... LITTLE ADOLPHE - Yes, papa!... but I say... papa... why are they rebuilding them a bit further away?...

1860
Lithograph
226×272 mm
G.2000-1652

《パリの門番 4「もしあなたが貴族でなかったら、このアハルトマンをあなたにお見せするのは無駄なことです。わたしは称号のある方にしか貸さないんですから!』

1858年
リトグラフ
248×215mm

THE DOOR-KEEPERS OF PARIS 4: - If you are not of the nobility, it's useless my showing you this apartment I let only to titled people.

1858
Lithograph
248×215 mm
G.2000-1653

《だんなさん、ここはとってもいいですよ。このすばらしい眺め…敵が最初の砲列を組もうとする場所のちょうど真向かいです》

1870年
リトグラフ
270×228mm

- Sir will be very comfortable here: a superb view... just opposite the spot where they think the enemy will place its first batteries.

1870
Lithograph
270×228 mm
G.2000-1654

《できごと 35「空中の遊覧電車 気球飛行士『さあ、だんなさん、この景色はいかがなものです?』ブルジョワ『おれは座席に300フランも払ったことに腹を立てていると言いたいね!…』》

1852年
リトグラフ
250×190mm

NEWS 35: AN AERIAL [SHORT] EXCURSION TRAIN. The aeronaut. - Well! gentlemen, what do you say to this spectacle? A citizen. - I say that I'm very angry at having paid three hundred francs for my place!...

1852
Lithograph
250×190 mm
G.2000-1655

《できごと 37「太陽に近くなればなるほど、寒気がするな…確かにあの星は言われているほどは熱くないんだな…馬が地面を恋しがってるのはわかるな!』

1852年
リトグラフ
252×216mm

NEWS 37: The closer I get to the sun, the more I shiver... surely that star doesn't warrant the reputation for heat that it's been given... I see that my horse misses the ground!

1852
Lithograph
252×216mm
G.2000-1656

《できごと 36「秋の昇天 デヴェランさんは自らを空中曲芸での水=空中練習に捧げる!』

1852年
リトグラフ
255×212mm

NEWS 36: An ascent in autumn: Mr. Thévelin devoting himself to an aquatic-aerial exercise on his trapeze.

1852
Lithograph
255×212 mm
G.2000-1657

《できごと 38「パラシュート降下 気球が避雷針の真上に来たとき、悪魔はゴダール氏にロープを切る考えをそそのかす!』

1852年
リトグラフ
261×222mm

NEWS 38: A DESCENT BY PARACHUTE. The Devil take Mr. Godard for having had the idea of cutting the rope when the balloon was right above a lightning-conductor.

1852
Lithograph
261×222 mm
G.2000-1658

《できごと 43「スコットランド人がぜんぜん居住していない土地に着地しようとするパリジャンの気球パイロットの不都合!』

1852年
リトグラフ
248×218mm

NEWS 43: Inconvenient for a Parisian aeronaut to conduct his descent in a country which is not inhabited by Scotsmen at all.

1852
Lithograph
248×218 mm
G.2000-1659

《できごと 45「空気の娘の誘拐『ちょっと、ちょっと、ゴダールさん、私凍えちゃうわ、ゴンドラに乗せてくださいな…』『そりゃ無理だよ、だってパリの見えるところにいるんだよ…』『でも私、すごい鼻かぜをひいているのよ!…』『私にできることはあなたの鼻を拭いてやることくらいだよ。雲のなかに入ったらすぐにね!…』》

1852年
リトグラフ
211×275mm

NEWS 45: ABDUCTION OF A GIRL-SPIRIT OF THE AIR. - Come, come, Mr. Godard, I'm frozen, let me into the gondola... - That's impossible, since we'll be seen by Paris... - But I've got a frightful head-cold!... - All I can promise is to wipe your nose, as soon as we get into a cloud!...

1852
Lithograph
211×275 mm
G.2000-1660

《できごと 46「二人の空気の娘の着地!』

1852年
リトグラフ
191×262mm

NEWS 46: Arrival on the ground of two girl-spirits of the air.

1852
Lithograph
191×262 mm
G.2000-1661

《できごと 49「なまやさしくないお手伝い!』

1852年
リトグラフ
208×270mm

NEWS 49: A service which is not easy to render.

1852
Lithograph
208×270 mm
G.2000-1662

《できごと 478「リヴィアサン」の発明者は、夢のなかで彼の船を進ませる方法を発見する!』

1858年
リトグラフ
204×276mm

NEWS 478: The Builder of the LEVIATHAN, finding, in a dream, the means to propel his boat forward.

1858
Lithograph
204×276 mm
G.2000-1663

《鉄道で見られる表情 2「ブリュッセル線のプラットフォーム 一証券取引所での証券の定期取引の決済が難しい日の光景!』

1852年
リトグラフ
212×267mm

PHYSIOGNOMIES ON THE RAILWAYS 2: Platform for the Brussels line. - A view taken on a day of difficult selling-off at the Stock-Exchange.

1852
Lithograph
212×267 mm
G.2000-1664

《鉄道で見られる表情 10「パリから海辺への5フラン遊覧電車に旅立つ日の客車への突進!』

1852年
リトグラフ
210×272mm

PHYSIOGNOMIES ON THE RAILWAYS 10: Invasion of the carriages, on a day when they run an excursion train from Paris to the seaside for five francs.

1852
Lithograph
210×272 mm
G.2000-1665

《できごと 51「大通りの新しい乗合馬車の外観図、平面図、断面図、立体図。註—これらの新しい馬車は棒高跳びの選手、軽馬車の馭者、大胆不敵なテヴェラン氏、そのほかの著名な体操家たちから賞賛された!』

1853年
リトグラフ
205×286mm

NEWS 51: View, plan, section and elevation of the new buses on the boulevard. NOTE. - These new carriages have received high praise from the pole-caulter, the fly-man[,] from intrepid Thévelin and other distinguished Gymnasts.

1853
Lithograph
205×286 mm

G.2000-1666

《鉄道で見られる感情 1「あれを見ろよ…私の妻が男と…それにおれたちはやみくもに進んでいる!…あいつらを驚かせる手だてもない!!…」》

1858年
リトグラフ
201×262mm

EXCITEMENTS OF THE RAILWAY 1: - Look here... my wife with a gentleman... and we're rushing full steam ahead!... no way of going to surprise them!!...

1858
Lithograph
201×262 mm
G.2000-1667

《鉄道にて 1「この男の風貌はほとんど信用できないぞ」「この旅行者の顔立ちはぜんぜん信用がおけないぞ」》

1864年
リトグラフ
230×236mm

ON THE TRAIN 1: - The appearance of that Gentleman hardly gives me confidence. - The face of that Traveller inspires in me no confidence what so ever.

1864
Lithograph
230×236 mm
G.2000-1668

《万国博覧会 2「葬列!!…」》

1855年
リトグラフ
213×257mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 2: Funeral march!!...

1855
Lithograph
213×257 mm
G.2000-1669

《万国博覧会 5「どうやって万国博覧会に入り、どうやってそこから出るか」》

1855年
リトグラフ
217×256mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 5: How one enters the universal exhibition and how one leaves it.

1855
Lithograph
217×256 mm
G.2000-1670

《万国博覧会 10「このモニュメントの上にいるのはモリエールだね…」「ちがうよ、…ラ・フォンテーヌだよ」「ハイ、…泉の上のモリエールだよ」》

1855年
リトグラフ
193×250mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 10: - It was Molière who was on this monument... - No, ... it was LA FONTAINE - Yes... Molière on the fountain.

1855
Lithograph
193×250 mm
G.2000-1671

《万国博覧会 11「サン=ジャック・ラ=ブシュリー塔ハ、ミテテモアキナイネ…アア、キレーイ、キレーイ!!…」「馭者サン、サン=イバール塔ニソルテイックダサイ。ソコモハナシニヨークキキマシタ。サン=イバール塔、ワタシ、ミタイデース…」》

1855年
リトグラフ
193×260mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 11: - I wasn't able to weary me to see the tower St. Jacques-la-Boucherie... ow, purittee, purittee!... - Coachman!... drove us now to see the tower

St. Ybars... I had also much heard speak about it... I flew to see the tower St. Ybars...

1855
Lithograph
193×260 mm
G.2000-1672

《万国博覧会 15「回転改札 クリノリン・スカートに敵対するものが編み出した新しい器具」》

1855年
リトグラフ
206×234mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 15: THE TURNSTILE: A new machine invented by an enemy of crinoline skirts.

1855
Lithograph
206×234 mm
G.2000-1673

《万国博覧会 19「ちょっとあんた、ここがビュッフェというところなの?…とつてもうまそうだね、なんか食べようよ!…」》

1855年
リトグラフ
193×254mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 19: - I say, husband, is this it here, the buffet?... it looks jolly appetising to me, I'll certainly have somehink!...

1855
Lithograph
193×254 mm
G.2000-1674

《万国博覧会 34「英国人一家はどうにか野外で寝る不愉快さから逃れたことで、神様の御心に感謝する(夜間料金、1時間につき2フラン50サンチーム)」》

1855年
リトグラフ
202×253mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 34: An English family not managing to escape the discomfort of sleeping in the open air, for which, thanks to the hospitality of a MILORD. (Night tariff, two francs fifty centimes per hour.)

1855
Lithograph
202×253 mm
G.2000-1675

《万国博覧会 36「椅子のある休憩室 「ちょっと見て…あの人たちみんな食べてるわ…20スーの料金を払えばいいのよ…入りましょうよ!…」「いいや、カルボレ夫人、…彼らはたぶん品評会の審査員たちで、いま仕事なんですよ…じゃましちゃだめですよ!」》

1855年
リトグラフ
205×247mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 36: THE REFRESHMENT-ROOM WITH SEATING. - Look here... all these people eating... so they feed you on days when you pay twenty sous admission... let's go in!... - No, missis Carpolet... those are probably the members of the tasting, jury in going about their duties... let's not disturb them!

1855
Lithograph
205×247 mm
G.2000-1676

《万国博覧会 36「椅子のある休憩室 「ちょっと見て…あの人たちみんな食べてるわ…20スーの料金を払えばいいのよ…入りましょうよ!…」「いいや、カルボレ夫人、…彼らはたぶん品評会の審査員たちで、いま仕事なんですよ…じゃましちゃだめですよ!」》

1855年
リトグラフ
205×247mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 36: THE REFRESHMENT-ROOM WITH SEATING. - Look here... all these people eating... so they feed you on days when you pay twenty sous admission... let's go in!... - No, missis Carpolet... those are probably the members of the tasting, jury in going about their duties... let's not disturb them!

1855
Lithograph
205×247 mm
G.2000-1677

《できごと 192「博覧会が開くまでの暇つぶしのしかた」》

1855年
リトグラフ
255×203mm

NEWS 192: By way of killing time while waiting for the exhibition to open.

1855
Lithograph
255×203 mm
G.2000-1678

《畜産展示会 2「思うに、私はいつかあれと同じように太るかもしれない!…」》

1856年
リトグラフ
209×260mm

THE EXHIBITION OF ANIMALS 2: - To think that perhaps one day I'll become as fat as that!...

1856
Lithograph
209×260 mm
G.2000-1679

《畜産展示会 3「ちょっと見て、体だけで足のない牛がいるわ!…」「今度は足があるけど体のない動物を作り出すのに成功するかもしれない!…」》

1856年
リトグラフ
205×265mm

THE EXHIBITION OF ANIMALS 3: - Look here, there are cows with a body but no legs!... - Another time they'll succeed in producing animals with legs but no body!...

1856
Lithograph
205×265 mm
G.2000-1680

《畜産展示会 6「あら、ちょっと見て、なんて面白い牛飼たちでしょう…なんかへんな格好ね」「たぶんカーニバルの衣装をつけて旅の途中に牛たちを楽しませてるんだろな…」》

1856年
リトグラフ
214×266mm

THE EXHIBITION OF ANIMALS 6: - Oh look, what funny cowherds... they're dressed in a strange way. - They've probably put on carnival costumes to distract their animals along the way...

1856
Lithograph
214×266 mm
G.2000-1681

《できごと 7「くつわをはめられてないそのらの子犬をスパイしてるみたいじゃないか!」「なにも恐れることはありませんよ、ロビションさん。たとえそいつが寄ってきたとしても、わたしの嗅ぎ煙草入れをやつのめん玉にお見舞いしてやりますから!」》

1852年
リトグラフ
245×207mm

NEWS 7: - It seems I spy over there a little dog which isn't muzzled!... - Fear nothing, Mr. Robichon; if it approaches, I'll throw my snuff-box in its eyes!

1852
Lithograph

245 × 207 mm
G.2000-1682

《できごと 278「そうなんです、フリボションさんちの奥さん、3週間前にボルドーでとっても大きな地震があったのよ。最近じゃ、おとこの真夜中の12時と明け方の3時にはベッドががたがた揺れたような気がしたわ・・・薬草屋のポタールさんが教えてくれたんだけどね・・・カリフォルニアでの掘削のしすぎを見て見ぬふりしていた政府のせいなんですって。なんでもここバティニョールでもみんなひどい目にあうことになるらしいわよ!・・・」》

1852年
リトグラフ
235 × 203mm

NEWS 278: - Yes, missis Fribochon, there was, three weeks ago, a very big earth tremor in Bordeaux, and no later than the day before yesterday, between midnight and three in the morning I felt jolts in my bed that weren't natural... mister Potard, the herbalist, explained this Phenomenon to me... he claims that it's owing to the government that allows too much digging up of the land in California and that it'll end up by playing a dirty trick on all of us in the Batignolles...

1852
Lithograph
235 × 203 mm
G.2000-1683

《できごと 1「長椅子で論じられたロシア問題・・・そうですとも、コカルドーさん、大ロシアの野望はとどまることを知らないのです・・・黒海を越え、レヴァントのすべての港を打ち破るくらいでは飽き足らず、ダーダネルス海峡を支配下に置こうとしています。やつらを許すなというあなたの意見に賛成です!」》

1853年
リトグラフ
242 × 217mm

NEWS 1: THE RUSSIAN QUESTION DEALT WITH ON A COUCH - Yes mister Coquardeau, the ambition of the Russian Colossus becomes insatiable... it is already not enough for him to have blown up the Black Sea and to have smashed all the seaports in the Levant, now today the same Colossus makes ready to seize the Dardanelles... I am of a mind to suffer none of it mister Coquardeau!

1853
Lithograph
242 × 217 mm
G.2000-1684

《できごと 25「そうですとも、リフォレさん、コサック兵はコンスタンティノープルに向かっているふりをしています。しかしそれはわれわれをだしぬくため、じつはパリに向かって進んでいるのです・・・念のために、私はろうそくの箱をすべて隠しておきました!」》

1853年
リトグラフ
246 × 218mm

NEWS 25: - Yes, mister Rifolet, they say that the Cossacks appear to be marching to Constantinople only the better to fool us... in reality, they're on the way to Paris... personally, I've taken all my precautions, I've already carefully hidden all my packets of candles.

1853
Lithograph
246 × 218 mm
G.2000-1685

《できごと 59「なんたる迷惑、科学や実験を好む学者たちとの食事会『さてさて、あなた方のご質問はあとにして、たった今、あなた方全員にヒョウモンチョウを食べていただいたばかりです・・・私はこれがジャガイモにかわる安全な食材か、もしくは猛毒かをぜひとも知りたいのです!』》

1853年
リトグラフ

233 × 198mm

NEWS 59: THE INCONVENIENCE OF DINING WITH A SCHOLAR WHO LIKES MAKING CHEMISTRY AND OTHER EXPERIMENTS. - Well now, without your questioning it, I have just made you all eat fritillary... I'm curious to know positively if it's a safe food able to replace the potato or if it's poison.

1853
Lithograph
233 × 198 mm
G.2000-1686

《パリジャンのクロッキー 3「そうですとも、コフィニョンの旦那、おいらが今までにおとした女が何人いたなんて覚えちゃいないさ。今日だって、ナンバ作戦大成功だしな!」わしにとつてみりゃあ、女はひとりて結構さ。それでも面倒なくらいさ!」》

1853年
リトグラフ
240 × 208mm

PARISIAN SKETCHES 3: - Yes, my dear mister Coffignon, it would be difficult for me to count up the number of my conquests I've always had and today still have great success with women - To be sure [,] as for me [,] I've only ever had mine [my woman] and I still find that it's too much!

1853
Lithograph
240 × 208 mm
G.2000-1687

《芸術家回想録 311「ほら、そこにあるのがあんなのだよ。謂当たりなくらいにみすばらしいあんなに1スー分の仕事もくれてやりたくないだよ!」》

1862年
リトグラフ
279 × 233mm

Recollections of Artists 311: - There's one for you, he might well be as miserable as sin, what I wouldn't give him for a sou's worth of work.

1862
Lithograph
279 × 233 mm
G.2000-1688

《パリの男たち 1「ビール、いやあ・・・もう一度男をあげるのはアブサントしかないな!・・・」》

1863年
リトグラフ
205 × 269mm

BLOKES OF PARIS 1: - Beer [,] never... there's only absinthe for setting a man up again!...

1863
Lithograph
205 × 269 mm
G.2000-1689

《できごと 24「なにっ!・・・ロシア人がブルート川を横断したつてことが株式市場で噂になっているなどと新聞に書いてあるだと!・・・」

「いいかい!バノテさんよ・・・なんでもいっしょなのさ・・・だってよお、ロシア人が敵になったからって、おまえさんがなにもひげそりをやることはなからうよ!」》

1853年
リトグラフ
189 × 255mm

NEWS 24: - What... the paper says that it's rumoured in the Stock-Exchange that the Russians have crossed the Prut!... - Well! Mister Panelet... all the same... because the Russians have begun hostilities that's no reason for you not to finish off shaving.

1853
Lithograph
189 × 255 mm
G.2000-1690

《できごと 28「東方問題が平和解決したとしても怒ったりしないって、たった今言ったでし

ようよ!」「そうだけどさ、そんでもって?」「いやあ、おかしなもんだよな。だってさ、軍神マルスのビールを飲みはじめてからというもの、俺たちや、言い争ってばっかりだよな!」》

1853年
リトグラフ
184 × 259mm

NEWS 28: - I told you just now that I wouldn't be annoyed if the Oriental affair put itself to rights. - Yes, and so? - Well, it's funny, but since I've drunk that Mars beer, I'd like it if we had a war.

1853
Lithograph
184 × 259 mm
G.2000-1691

《できごと 31「なんたるわかさま!・・・今まさに兵をあげるそのときに眠りこけているとは、いかかなものか!・・・」》

1853年
リトグラフ
197 × 269mm

NEWS 31: - What a selfish man!... sleeping when at this very moment the Autocrat raises soldiers!...

1853
Lithograph
197 × 269 mm
G.2000-1692

《できごと 44「パリの輩はトルコ情勢について猛勉強中!」》

1853年
リトグラフ
192 × 275mm

NEWS 44: Parisian men in the act of studying the Turkish question.

1853
Lithograph
192 × 275 mm
G.2000-1693

《できごと 44「パリの輩はトルコ情勢について猛勉強中!」》

1853年
リトグラフ
192 × 275mm

NEWS 44: Parisian men in the act of studying the Turkish question.

1853
Lithograph
192 × 275 mm
G.2000-1694

《パリジャンのクロッキー 42「元旦に手形の支払い拒絶証書がくるなんて・・・なんて幸運なんだろう!・・・」》

1857年
リトグラフ
204 × 257mm

PARISIAN SKETCHES 42: A protest [for non-payment] on New Year's day... what luck!...

1857
Lithograph
204 × 257 mm
G.2000-1695

《できごと 207「シャンゼリゼの素敵な恋のハプニングに胸おどる紳士「楡の木の下で待っていて・・・36.842番か!・・・まだまだだなあー!・・・!」》

1855年
リトグラフ
212 × 257mm

NEWS 207: A GENTLEMAN ON A LUCKY AMOROUS ADVENTURE, IN THE CHAMPELYSEES. Wait for me under the elm... number 36.842!... it's still not here!...

1855
Lithograph
212 × 257 mm
G.2000-1696

《できごと 66「こんなひどい天気だということに、お犬さまを外にほっぽりだすひどいやつと

は、いかがなものか!」]

1853年
リトグラフ
202×257mm

NEWS 66: *To think that there are people who, in weather like this, are cruel enough to put that dog out of doors!*

1853
Lithograph
202×257 mm
G.2000-1697

《できごと 308「さわやかな5月、田舎道をひたすら歩く朗らかな一団『頑張れ、アデレイド、われわれは1里も進んでいないのだ!・・・』」]

1856年
リトグラフ
202×257mm

NEWS 308: *A pleasure party in the countryside during the pleasant month of May. - Take heart!... Adelaide, we've not got more than a short league to go!...*

1856
Lithograph
202×257 mm
G.2000-1698

《できごと 309「1856年の水上レース『ああ! おそろべきスピード・・・オールもないのに!・・・』」]

1856年
リトグラフ
204×270mm

NEWS 309: *NAUTICAL RACES OF 1856 - Oh! it's wonderful how fast they go... and without oars!...*

1856
Lithograph
204×270 mm
G.2000-1699

《熱狂的壺愛好家 7「ひどい悪夢」]

1855年
リトグラフ
195×273mm

THE ORIENTAL-PORCELAIN-VASE-MANIA 7: *A dreadful nightmare.*

1855
Lithograph
195×273 mm

《熱狂的壺愛好家 8「3人の生粋の中国人連中からしきりとほめそやされているにせの日本の壺」]

1855年
リトグラフ
195×235mm

THE ORIENTAL-PORCELAIN-VASE-MANIA 8: *A fake vase from Japan causing admiration in three genuine blokes.*

1855
Lithograph
195×235 mm
G.2000-1701

《できごと 332「目方かせぎに骨をまぜることが禁じられてからのパリの肉屋の哀しさ」]

1855年
リトグラフ
185×247mm

NEWS 332: *Sadness of the butchers of Paris since they have been forbidden rejoicing.*

1855
Lithograph
185×247 mm
G.2000-1702

《できごと 252「湿った粗糖のかわりにくだいた砂岩を売りさばいたおとがめ」]

1855年
リトグラフ
199×261mm

NEWS 252: *Convicted for having sold crushed sandstone instead of moist brown sugar.*

1855
Lithograph

199×261 mm
G.2000-1703

《できごと 304「メデューサの頭—こずるい食料雑貨商」]

1856年
リトグラフ
202×260mm

NEWS 304: *The Medusa's head - for the grocer at fault.*

1856
Lithograph
202×260 mm
G.2000-1704

《できごと 471「なんですって・・・そんなことって本当にありえるのかしら!・・・もうじき牛肉がただ同然の値段になって、おまけに仔牛肉までもがそうなるなんて!・・・」[そうなの、ゴビナルさんの奥さん・・・そうなの!・・・]」]

1857年
リトグラフ
215×259mm

NEWS 471: *- What.... is it really possible!... there'll soon be beef for next to nothing and veal into the bargain!... - So they say, missis Gobinard,.... and they say!...*

1857
Lithograph
215×259 mm
G.2000-1705

《できごと 555「ケーキの皿を前に互いに一歩もゆずらない菓子職人とパン職人」]

1858年
リトグラフ
213×266mm

NEWS 555: *The pastry cooks and the bakers arguing over the cake.*

1858
Lithograph
213×266 mm
G.2000-1706

《できごと 275「とても憤み深く、最高級肉として料理されることを誇りに思い、それを乞う動物」]

1856年
リトグラフ
203×261mm

NEWS 275: *An animal full of modesty and having himself begged to accept the honour to be transformed into meat of the 1st class.*

1856
Lithograph
203×261 mm
G.2000-1707

《馬肉愛好家たち 8「この馬は最高の状態です・・・まさに食べごろですね・・・!」]

1856年
リトグラフ
212×265mm

THE EATERS OF HORSEFLESH 8: *He is in the best of conditions... now is the proper moment to eat him...!*

1856
Lithograph
212×265 mm
G.2000-1708

《馬肉愛好家たち 9「たぶんあの馬は美味いんだろうな・・・まあ、いいか、おいらはまだ馬肉を食べ馴れていないしなあ!・・・」]

1856年
リトグラフ
212×259mm

THE EATERS OF HORSEFLESH 9: *Perhaps it's good... but never mind, I'm still not sufficiently learned to eat that!...*

1856
Lithograph
212×259 mm
G.2000-1709

《馬肉愛好家たち 10「学者1「私は馬肉にだんだん飽きて参りました・・・犬を食べてみよ

うなんてまだ誰も思っていないよ・・・われわれが試してみますかね?・・・」学者2「もちろんですとも!・・・そいつはいいですねえ、でも静かに話さないとわれわれの前のお犬さまに疑われてしまいますからな!」]

1856年
リトグラフ
215×260mm

THE EATERS OF HORSEFLESH 10: *1st SCHOLAR - I'm beginning to be tired of horse-meat... they haven't yet thought of eating dog... what if we try it?... 2nd SCHOLAR - Why, well!... it's an idea, but let's talk more quietly so he has no suspicions.*

1856
Lithograph
215×260 mm
G.2000-1710

《馬肉愛好家たち 11「学者連盟のメンバーは新しい栄養素の試食会をしながら提案中」]

1856年
リトグラフ
199×271mm

THE EATERS OF HORSEFLESH 11: *Reunion of scholars proposing among themselves to experiment with new alimentary substances.*

1856
Lithograph
199×271 mm
G.2000-1711

《馬肉愛好家たち 12「学者連中による餌の持ち出しを阻止するためのモンフォーコンのネズミの大反乱」]

1856年
リトグラフ
212×279mm

THE EATERS OF HORSEFLESH 12: *Great revolt of the rats of Montfaucon who do not want to let their food be carried off by the scholars.*

1856
Lithograph
212×279 mm
G.2000-1712

《馬肉愛好家たち 13「ほおら、・・・たった今、買い物をしてきたところだよ・・・明日あんなたちを夕飯に招待してやるよ・・・まあ、最高級の馬肉とは言えないが、肉汁だけはましたろうよ!・・・」]

1857年
リトグラフ
219×265mm

THE EATERS OF HORSEFLESH 13: *- You see... I've just done my shopping myself!... I invite you to dine tomorrow... one can't say that it's a first-class horse, but the broth from it can only be better!...*

1857
Lithograph
219×265 mm
G.2000-1713

《パリジャンのクロッキー 21「馬肉を食べる光景『たしかに本当だ・・・旦那が古いほれの飼い馬を食べている・・・たったひとつの願いは、旦那がメイドのばあさんを食べてみようなんて考えをおこさないでくれよってことなのさ!・・・』」]

1857年
リトグラフ
200×260mm

PARISIAN SKETCHES 21: *SCENE OF HORSEFLESH-EATING. - True indeed... there's Sir eating his old horse... I only hope that one day he doesn't get the idea of sitting down to eat his old maid!...*

1857
Lithograph
200×260 mm
G.2000-1714

《魚の養殖 6「私の2匹のマスが見えるかい?」「いいや・・・あんまりよく見えないよ!」そ

こ…左側に…私のサケのすぐとなりにいる
だろう」[「おかしいなあ…サケすらも見えや
しない…こんなに見えないのは、きっとこの
望遠鏡の性能がわるいからだろうよ」]

1856年
リトグラフ
194×267mm

FISH-CULTURE 6: - Do you see my two
trout? - No... not very well. - There... on the
left... next to my salmon - That's odd... I can't
even make out the salmon... it's perhaps
owing to with the fact that this opera-glass is
poor.

1856
Lithograph
194×267 mm
G.2000-1715

《できごと 387「コストさん、うちあげられたあ
あなたのお魚たちのようすから一目瞭然、わる
い病気でお釈迦になっていますよ…」

1857年
リトグラフ
200×263mm

NEWS 387: Mr. Coste, perceiving that by
 dint of taking his fish out of the water to judge
 their state of health, they have finished up by
 being severely ill...

1857
Lithograph
200×263 mm
G.2000-1716

《できごと 325「月下美人の開花 — 歓喜に
わく見学者たち! ……」

1856年
リトグラフ
204×266mm

NEWS 325: The flowering of the Cactus-
grandiflorus - Rejoicing all round!...

1856
Lithograph
204×266 mm
G.2000-1717

《できごと 323「月下美人の開花に居合わせ
ようとぬき足さし足、夜中にでかけるヴォー
ジールの園芸家たち。」

1856年
リトグラフ
209×266mm

NEWS 323: Horticulturalists of Vaugirard
going at midnight, on tip-toe, to try to take the
flowering of the Cactus grandiflorus by
surprise.

1856
Lithograph
209×266 mm
G.2000-1718

《できごと 55「坊や、彗星がやってくるときは
いつも、なにか思い出に残りそうなできごとが
起こると同じタイミングなのだよ…今回の
彗星は、おまえのガリュシェの寄宿学校での
首席を予見していたのだよ! ……」

1853年
リトグラフ
211×265mm

NEWS 55: - My boy, the apparition of a
comet always coincides with some
memorable event... this one predicted for us
your triumphs at Galuchet's boarding-
school!...

1853
Lithograph
211×265 mm
G.2000-1719

《1857年の彗星 2「あなたの手形なんてぜん
ぜん欲しくありませんよ…だって、支払い期
限が6月15日でしょう。地球は13日でおしま
いのに! ……」

1857年
リトグラフ
225×230mm

THE COMET OF 1857.2: - Don't want none

of your bill at all... the payment date's on the
fifteenth of June and the world ends on the
thirteenth!...

1857
Lithograph
225×230 mm
G.2000-1720

《1857年の彗星 7「パリの街で夜毎見られる
ようになった光景」

1857年
リトグラフ
195×262mm

THE COMET OF 1857. 7: An aspect which
the streets of Paris already begin to take on
each evening.

1857
Lithograph
195×262 mm
G.2000-1721

《できごと 385「バビネ氏がお天道さまはもう
じき消えてしまうだろうと発言してから、たと
え真つ昼間であろうとわが家に帰るとき、パ
リの人々は警戒心を欠かせません」

1857年
リトグラフ
213×260mm

NEWS 385: An indispensable precaution
which Parisians take when they leave their
homes, even in broad daylight, since they
have been told by Mr. Babinet that the sun
might be extinguished from one moment to
the next.

1857
Lithograph
213×260 mm
G.2000-1722

《できごと 386「バビネ氏は太陽の炎を消す
ことを決心した。なぜなら自分の予測がそう
にならないように」

1857年
リトグラフ
212×270mm

NEWS 386: Mr. Babinet deciding to go and
extinguish the sun himself, in order not to give
the lie to his prediction.

1857
Lithograph
212×270 mm
G.2000-1723

《できごと 392「ああ! かわいそうなシャファロ
ーさん、たしかに私たちはもうだめかも…彗
星が落ちてきてお天道さまはどこかにかくれ
てしまうのね! ……」

1857年
リトグラフ
214×280mm

NEWS 392: - Oh! my poor missis Chaffarou,
it's certainly all over with us... there's the
comet ariving and the sun going away!...

1857
Lithograph
214×280 mm
G.2000-1724

《できごと 181「25歳の若造どもは、フルー
ンズ氏に著作のなかでの自分たちの分類の
され方についての理由を聞きに向いた」

1855年
リトグラフ
215×257mm

NEWS 181: The twenty-five-year-old men
coming to ask Mr. Flourens the reason for the
manner in which they have been classified in
his book.

1855
Lithograph
215×257 mm
G.2000-1725

《できごと 388「ヒューム氏はユリウス・カエサ
ルの手による靴磨きのまほろしに酔いしれる
ことはない」

1857年

リトグラフ
213×258mm

NEWS 388: Mr. Hume dispensing with the
fantasy of having his boots polished by Julius
Caesar.

1857
Lithograph
213×258 mm
G.2000-1726

《よきパリジャンたち 8「パリジャンの舞踏会
での新しいお楽しみ。ヒューム氏の亡霊がド・
サン=ポータル氏の髭をそり、コフィンヨン夫人
の髪をぐちゃぐちゃにする」

1857年
リトグラフ
209×253mm

THESE GOOD PARISIANS 8: THE NEW
ENTERTAINMENT OF PARISIAN EVENING
PARTIES. Mr. Hume's spirits shaving Mr. de St.
Potard and undressing Mme. Coffignon's hair.

1857
Lithograph
209×253 mm
G.2000-1727

《よきパリジャンたち 13「パリジャン「君、教え
てくれたまえ。君の牛が老いぼれになって乳
搾りができなくなったらどうするのかい? ……」
牛飼「ここを見ておくんさい…まったくも
う…あんたはこいつらなしに肉が食えるとど
も思ってるのかい! ……」

1857年
リトグラフ
210×262mm

THESE GOOD PARISIANS 13: THE PARISIAN -
Tell me, worthy fellow, what do you do with
all your cows when they become old and no
longer give milk?... THE COW-HERD - Look
here... the tomfoolery.. you make beef out of
them!...

1857
Lithograph
210×262 mm
G.2000-1728

《流体狂 1「あのう、ご主人さま、もう出てき
ましたか? 「いいや、まだだ…われわれはま
だたった63秒しか…あっちにお行き、マドレ
ース、われわれの流体を脅かすんじゃない
…」

1853年
リトグラフ
181×270mm

FLUIDOMANIA 1: - So, sir, is it turning? -
Not yet... but we're still only at the sixty third
minute... go away, Madeleine, don't upset our
fluid...

1853
Lithograph
181×270 mm
G.2000-1729

《できごと 134「催眠ダイヤモンド 催眠ダイ
ヤモンド 夜会での新しいお楽しみ…もし
くは自分を楽しませ、人前で見るための手
段、それも攻撃なしの…」

1859年
リトグラフ
222×280mm

NEWS 134: THE HYPNOTISING DIAMOND.
The new amusement for evening gatherings.
- or the means to amuse oneself and squint in
society, without taking offence...

1859
Lithograph
222×280 mm
G.2000-1730

《できごと 137「催眠ダイヤモンド なおも
まだダイヤモンド催眠の驚異か…もしくは
上流階級の礼儀で、ご夫人にぎこちなさを
通り越してくたびれるポーズをとらせている
のか」

1860年
リトグラフ

228×278mm

NEWS 137: *Still the marvels of the hypnotising diamond. – or the manner, in society, to make ladies take up poses not less tiring than awkward.*

1860
Lithograph
228×278 mm
G.2000-1731

《できごと 138「催眠ダイヤモンド 『そんなものを見るんじゃないよ…、ほかだなあ！…そんなものはおまえを執念深くさせるだけだ!!…』》

1860年
リトグラフ
219×263mm

NEWS 138: *– My dear..., do come and look at these pretty diamonds!... – Don't look at that..., foolish woman!... it'll make you squint!!...*

1860
Lithograph
219×263 mm
G.2000-1732

《できごと 140「催眠ダイヤモンド 催眠ダイヤモンドの有効利用 …かみさんはよく催眠術にかかっているぜ!…これでおいらはこっそりオペラ座の舞踏会に出かけられるってもんよ…なんてこった、このアヒルちゃんみたいなイビキをかきやがって!…』》

1860年
リトグラフ
217×274mm

NEWS 140: *A USEFUL APPLICATION FOR THE HYPNOTISING DIAMOND – My wife is well hypnotised!... I can quietly clear off to the opera ball... sleep soundly duckie!...*

1860
Lithograph
217×274 mm
G.2000-1733

《できごと 142「手相、それはよきパリジャンの新しい過去 『アデレイド…探せども探せども長寿の線が見つからない!…ああ神様!…人生のまっさかりに死ななきゃならないのか!…』》

1860年
リトグラフ
222×273mm

NEWS 142: *PALMISTRY, THE NEW PASS-TIME OF GOOD PARISIANS – Adélaïde... I've searched in vain... I can't find the little line which foretells long life... my God!... must I die in the prime of life!...*

1860
Lithograph
222×273 mm
G.2000-1734

《よきパリジャン 1「ああ!テオフィール…、ちょっと良いことがわかったわ…デバロール氏の本によると、贅沢の線がでてるわよ!…」「ああ!ふふーん…」》

1860年
リトグラフ
216×280mm

THESE GOOD PARISIANS I: *– Oh! Théophile..., I'm learning some fine things about you..., according to Mr. Desbarolles' book, I see you have on your palm the debauchery line!... – Oh!... bah...*

1860
Lithograph
216×280 mm
G.2000-1735

《できごと 100「ポータル夫人「勇敢なアルジェリア人の軽歩兵さん、おまえさんはフランス女よりアフリカ女の方がお好みなのは本当なのかい?」ポータル氏「しーっ!…なんてことを言いやがる…真っ赤になっちゃったじゃないか!…」》

1859年

リトグラフ
262×228mm

NEWS 100: *Mrs. POTARD. – Isn't it true, gallant turco, that you prefer French women to Africans?... Mr. POTARD. – Hush!... my good lady..., you know you'll make him blush!...*

1859
Lithograph
262×228 mm
G.2000-1736

《できごと 101「ああ!…あなた…あの人たちってこわいのよね!…」「だからこうよ、やつらは底意地が悪いのさ…やつらは女を叩いて、あざだらけにするんだ!…」》

1859年
リトグラフ
248×233mm

NEWS 101: *– Oh!... my dear..., I'm frightened of those people there!... – So you should be, they're very vicious... they beat women and make blacks of them!...*

1859
Lithograph
248×233 mm
G.2000-1737

《できごと 101「ああ!…あなた…あの人たちってこわいのよね!…」「だからこうよ、やつらは底意地が悪いのさ…やつらは女を叩いて、あざだらけにするんだ!…」》

1859年
リトグラフ
248×233mm

NEWS 101: *– Oh!... my dear..., I'm frightened of those people there!... – So you should be, they're very vicious... they beat women and make blacks of them!...*

1859
Lithograph
248×233 mm
G.2000-1738

《アルバム「日々のカリカチュア」表紙》

リトグラフ
223×212mm

Frontispiece of the ALBUM DES CHARGES DU JOUR
Lithograph
223×212 mm
G.2000-1739

《アルバム「日々のカリカチュア」表紙》

リトグラフ
223×212mm

Frontispiece of the ALBUM DES CHARGES DU JOUR
Lithograph
223×212 mm
G.2000-1740

《パリのクロッキー 33「こんなに大遅刻して株式市場に到着しやがって…なにかたなほたていいことでもあったな!…悪党にからまれただと!…」「君はなにを期待しているんだね!…私はそのうち身を固めるよ…老いばれになったらな!…」》

1857年
リトグラフ
208×262mm

PARISIAN SKETCHES 33: *– How late you are arriving at the Stock-Exchange... I'll warrant you've had a windfall?... scoundrell!... – What do you expect!... I'll settle down... when I get old!...*

1857
Lithograph
208×262 mm
G.2000-1741

《できごと 269「ああ!親愛なるわが仲間よ、なんて格好をしているんだい!」「しいーっ! 正月のプレゼントをやらすにすませるために工夫を凝らしたごまかしなのさ!」》

1868年
リトグラフ
246×213mm

NEWS 269: *– Oh! Good Lord, my dear fellow, what a state you're in. – Hush! it's a dodge I've devised for not giving New Year's presents.*

1868
Lithograph
246×213 mm
G.2000-1742

《できごと 457「旦那、あなたの荷物にはあと5スー必要だよ…。言っておくが、おいらは良心的なんだぜ。なぜって、あんたのかみさんをふたつめの荷物に数えてやってんだからなあ…。』》

1857年
リトグラフ
206×258mm

NEWS 457: *Master, you owe me five sous more for your luggage..., and, what's more, I'm polite, because I could count your wife as a second bundle...*

1857
Lithograph
206×258 mm
G.2000-1743

《できごと 110「自由の悪用 『マドレーヌまで連れて行けだつてえ、そいつは調子が良すぎてもんだよ! おいらがこれから動物園に連れてってやるからよ、なぜって、その近所で夕飯に呼ばれてるからな!』》

1866年
リトグラフ
220×226mm

NEWS 110: *ABUSING FREEDOM. – Take you to the Madeleine, what nonsense! I'm going to take you to the Zoo, I'm invited for dinner near there.*

1866
Lithograph
220×226 mm
G.2000-1744

《できごと 127「ブリュム氏は、辻馬車をおとなしく止まらせるためにメンケン夫人の指導を受けざるを得ない!』》

1867年
リトグラフ
246×222mm

NEWS 127: *Prudhomme obliged to take lessons from Miss Menken to stop a horse-drawn cab.*

1867
Lithograph
246×222 mm
G.2000-1745

《できごと 106「誠意あるご夫人、私はイギリス人はパリ・グランプリで競うためにまたやってくるだろうと聞いている。私の愛国心が戦いの準備をさせるのだ!』》

1870年
リトグラフ
246×219mm

NEWS 106: *– Miss prud'homme [sic], I have learnt that the English are going to come again to contend for the Paris grand prix, my patriotism makes it a duty for me to prepare for the struggle.*

1870
Lithograph
246×219 mm
G.2000-1746

《できごと 173「シャロン野営地にて 『おとうさん、どうして兵隊さんはこんなに雨が降っているのにお外に出てるの?』『ほくちゃんや、それはね、あの兵隊さんたちは戦争に行くために訓練をしているんだよ!』》

1869年
リトグラフ
246×219mm

NEWS 173: *AT CHALONS CAMP. – Papa, why do they make these soldiers go out when it's raining. – My dear, it's to teach them to go into action.*

1869
Lithograph
246 × 219 mm
G.2000-1747

《できごと 257 「レオカディー、40と4分の3世紀前の最盛期からわれわれをじっと見ているのだよ」「おや、まあ！わたし、まだお化粧してなかったわ！・・・」》

1869年
リトグラフ
247 × 209mm

NEWS 257: - *Léocadie, from on high 40 and three-quarter centuries centuries gaze upon us. - Oh! my goodness! and me, I haven't done my toilette!...*

1869
Lithograph
247 × 209 mm
G.2000-1748

《できごと 214「新聞じゃ、こんどの選挙についていろいろ騒いでいるぜ」「今回、おいらたちの清き一票をひとりの候補者に投票する前に、医者に往診させておけば、あとでそいつを無能なやつだなんて新聞は言わないだろうよ!」》

1869年
リトグラフ
219 × 207mm

NEWS 214: - *They're talking about holding new elections. - This time before giving our votes to one of the candidates, we'll have him visited by the doctor so that afterwards they don't declare him invalid.*

1869
Lithograph
219 × 207 mm
G.2000-1749

《できごと 254「代議士の悪夢 「まあ！いったいどうしたっていうの、あなた!」「無効になった夢を見たのだよ!」》

1869年
リトグラフ
246 × 210mm

NEWS 254: A DEPUTY'S NIGHTMARE. - *Oh! my God! what is the matter dear? - I was dreaming that I was invalidated.*

1869
Lithograph
246 × 210 mm
G.2000-1750

《できごと 61「まぬけなやつ! またもや参上! ...」》

1870年
リトグラフ
232 × 219mm

NEWS 61: *Cuckoo! there it is again!...*

1870
Lithograph
232 × 219 mm
G.2000-1751

《年老いた男の頭部 ドーミエ、アンリ・アルビニー、フェリシアン・ロップス、タイエによる5つのエッチング習作》

1872年
エッチング
全図103 × 227mm ドーミエによる部分50 × 70mm

Head of an old man - one of five experimental etchings on one plate by Daumier, Henri Harpignies, Felicien Rops, and Taié.

1872
Etching
Plate marks: 103 × 227mm
Pictorial area of Daumier: 50 × 70mm
G.2000-1752

アルブレヒト・デューラー [1471-1528]

《産着の幼児キリストと聖母》

1520年
エングレーヴィング
142 × 95mm

Albrecht DÜRER [1471-1528]

Madonna with the Swaddled infant

1520
Engraving
142 × 95mm
G.2000-1753

レンブラント・ハルメンス・ゾーン・ファン・レイン [1606-1669] (全4点)

REMBRANDT, Harmensz. van Rijn [1606-1669]

《三本の木》

1643年
エッチング、ドライポイント・ビュラン併用
212 × 281mm

The Three Trees

1643
Etching with drypoint and burin
212 × 281mm
G.2000-1754

《良きサマリヤ人》

1633年
エッチング、エングレーヴィング
256 × 213mm

The Good Samaritan

1633
Etching and Engraving
256 × 213mm
G.2000-1755

《アブラハムの犠牲》

1655年
エッチング、ドライポイント
164 × 139mm

Abraham's Sacrifice

1655
Etching and Drypoint
164 × 139mm
G.2000-1756

《蠟燭の明かりのもとで机に向かう書生》

1642年頃
エッチング
152 × 138mm (紙) / 147 × 132mm (版)

Student at a table by Candlelight

c.1642
Etching
152 × 138mm (paper) / 147 × 132mm (image)
G.2000-1757

エドゥアール・マネ [1832-1883]

《バリケード》

1871年頃
リトグラフ、チャイナ紙
559 × 717mm (紙) / 331 × 464mm (版)

Edouard MANET [1832-1883]

La Bataille
c.1871
Lithograph on Chinese paper
559 × 717mm (paper) / 331 × 464mm (image)
G.2000-1758

ルーカス・クラナハ [1472-1553]

《聖アントニウスの誘惑》

1506年
木版画
407 × 278mm

Lucas CRANACH, the Elder [1472-1553]

The Temptation of St. Anthony
1506
Woodcut
407 × 278mm
G.2000-1759

客員研究員一覧
List of Guest Curators

渡部和子

西洋美術関係図書資料の修復および保存に関する調査研究
平成12年4月1日～平成13年3月31日

越川倫明(東京大学総合文化研究科助教授)

日伊イタリア・ルネサンス展(仮称)および大英博物館所蔵フランス
素描展企画協力等
平成12年5月1日～平成13年3月31日

大屋美那

ロタン作品および資料の調査研究
平成12年4月1日～平成13年3月31日

吉田 成(東京大学資料編纂所技官)

マイクロフィッシュ等写真資料の保存と利用に関する調査研究およ
び助言
平成12年5月1日～平成13年3月31日

山田奨治(国際日本研究文化センター助教授)

超高精彩画像データベースシステムの九造と活用に関する調査
研究
平成12年4月1日～平成13年3月31日

マーサ・マクリントク

国立西洋美術館が行なう情報、広報事業における英語表記の助
言、指導など
平成12年4月1日～平成13年3月31日

篠 泉(足利工業大学助教授)

美術館における防災—美術品への免震システム研究
平成12年4月1日～平成13年3月31日

佐藤厚子

美術館教育に関する調査研究
平成13年1月1日～平成13年3月31日

研究活動 Research Activities

各研究者の研究活動を〔展覧会の企画・構成〕、〔著書〕、〔論文〕、〔翻訳〕、〔エッセイ・作品解説など〕、〔口頭発表・講演など〕、〔その他の活動〕の7項目を中心に報告する(研究者名の五十音順)。項目は各研究者によって多少の異同がある。また、これは研究者の美術館内外での主要な研究活動の報告であり、著作目録のようにあらゆる活動を網羅することを意図してはいない。大項目に絞った報告もある。

河口公夫／Kimio KAWAGUCHI

〔保存修復事業〕

前庭彫刻免震化工事基本設計ならびに彫刻修復処置プロジェクト:
ロダン作《考える人》《カレーの市民》の免震化、展示、修復処置
(2000年4月-6月末)

貸し出し作品保存処置(温湿度データロガーの設置)

イタリア展作品点検および展示準備

ルノワール作《帽子の女》修復処置

〔論文〕

「酸化プロピレンの材質への影響」、『文化財の虫菌害』第40号、
2000年12月、pp.22-29(共著:河口公夫・塚田全彦・新井英夫)

〔学会発表〕

“Seismic Isolation and Conservation Work on Rodin’s ‘The Gate of Hell,’” Tradition and Innovation: Advances in Conservation, IIC 18th International Congress, The International Institute for Conservation of Historic & Artistic Works, Melbourne, October 2000(共同発表:Kimio Kawaguchi and Tsukada Masahiko)

〔研究〕

平成12年度文部省科学研究費(基盤研究A-2)「絵画作品展示・輸送用マイクロクライメイトボックスの開発」

〔調査・その他〕

第三展示室開設のための環境調査

企画館展示室可動壁の機能調査と改善

鳥取県立美術館2000年度購入作品保存状態調査

旧松方コレクション、レオナルド・ピストルフィ彫刻群調査

喜多崎 親／Chikashi KITAZAKI

〔論文〕

「ハりに顕れるビザンティン — サン=ヴァンサン=ド=ポール聖堂の様式選択」、『国立西洋美術館研究紀要』No.5、2001年3月、pp.7-34

〔エッセイなど〕

「黒衣の王子と水の処女」、『〈ハムレット〉への旅立ち』、早稲田大学出版部、2001年1月、pp.71-92

「西洋美術館を夢見た男 — 松方幸次郎」、『なごみ』、2001年2月、pp.68-73

「並列の彼方 夢想の引用」、『西美をうたう — 短歌と美術が出会うとき』展カタログ、国立西洋美術館、2000年7月、pp.9-11

〔その他の活動〕

文部省在外研究(短期)、2000年4月-6月

ナショナル・ギャラリー調査研究ワーキング・グループ委員

「平成12年度美術館等運営研究協議会」(2000年12月11-12日)企画・司会

「フォッグ美術館所蔵ウンスロップ・コレクション(仮題)」展(2002年秋開催予定)の企画・準備

『国立西洋美術館研究紀要』No.5の編集

『国立西洋美術館年報』No.34の編集

早稲田大学第一文学部、第二部学部非常勤講師

幸福 輝／Akira KOFUKU

〔展覧会の企画・構成〕

「レンブラント、フェルメールとその時代」、国立西洋美術館、2000年7月4日-9月24日／愛知県美術館、2000年4月7日-6月18日

〔著書〕

『レンブラント、フェルメールとその時代』展カタログ

〔論文〕

「恋のゆくえ — フェルメールの《恋文》とバテシバの手紙」、『レンブラント、フェルメールとその時代』展カタログ、pp.55-63(“Love’s Path-Vermeer’s Love Letter and Bathsheba’s Letter,” in Dutch Art in the Age of Rembrand and Vermeer, pp.254-259)

〔エッセイ・作品解説など〕

『レンブラント、フェルメールとその時代』第5章「日々の暮らし — フェルメールと風俗画」および第6章「神、聖人、英雄 — もうひとつのオランダ美術」の章解説および作品解説(cat.nos.64-96)

「ヨアヒム・ブーケラール《十字架を運ぶキリスト》(1999年度新収作品報告)」、『国立西洋美術館年報』No.34、pp.9-11

〔口頭発表・講演など〕

「写実と日常の彼方へ — もうひとつのオランダ美術」、愛知県美術館、2000年4月

「レンブラント、フェルメールとその時代」、朝日カルチャー、2000年7月-8月(全4回)

「みにくい女 — レンブラントの反古典主義」、国立西洋美術館、2000年7月

「大風景画と小風景画 — ブリュウエルからライスダールへ」、静岡県立美術館、2001年2月

〔その他の活動〕

「レンブラント:聖書、神話、物語」(2003年開催予定)の準備

東京国立近代美術館運営委員

ナショナル・ギャラリー(仮)管理運営委員

明治大学政経学部、第二文学部非常勤講師(2000年4月-2001年3月)

講演会企画運営:ステイーヴン・エンゲルスマン「民営化がもたらしたもの — ライデン民族学博物館の事例」(美術館博物館運営協議会)、2000年12月

佐藤直樹／Naoki SATO

〔展覧会の企画・構成〕

2000年夏のプログラム「西美をうたう — 短歌と美術が出会うとき」、国立西洋美術館、共催:現代歌人協会、2000年7月25日-10月29日

[著書]

『西美をうたうー短歌と美術が出会うとき』展カタログ(編集)、国立西洋美術館、2000年

[論文]

『越境する芸術ー短歌のエクフラシス』、『西美をうたうー短歌と美術が出会うとき』展カタログ、国立西洋美術館、2000年、pp.101-112

[翻訳・編集]

『デュッセルドルフ大学版画素描コレクションによる 死の舞踏ー中世末期から現代まで』展カタログ、国立西洋美術館、pp.252-254、2000年

[口頭発表・講演など]

『西美をうたう』イベント、対談「美術の中の叙情」高階秀爾・俵万智、講演「近代短歌にうたわれた美術作品」篠弘、8名の歌人による自作朗詠、2000年7月28日、すみだリバーサイドホール
上智大学ドイツ思想研究所、講演「皇帝と美術ーカロリング朝からルネサンスまで」、2000年11月21日

[その他の活動]

シンポジウム報告書「皮膚の想像力／The Faces of Skin」(1999年、ドイツ・日本研究所と共催)の編集(2001年8月出版予定)
日本女子大文学部史学科非常勤講師、講座：芸術・思想「版画の歴史」、2000年9月ー2001年3月

高梨光正／Mitsumasa TAKANASHI

[展覧会の企画・構成]

『イタリア・ルネサンス 宮廷と都市の文化』、国立西洋美術館、2001年3月20日ー7月8日

[論文・著作]

『イタリア・ルネサンス 宮廷と都市の文化』展カタログ(日本語版共著、共訳、責任編集)、日本経済新聞社、2001年
『因果な話ー15世紀物語絵画の構造』、同上カタログ、pp.35-39

[作品解説]

『ベルナルド・カヴァッリーノ《ヘラクレスとオンファレ》(1999年度新収作品報告)』、『国立西洋美術館年報』No.34、pp.12-15

[その他の活動]

『ヴァティカン美術館所蔵古代彫刻展』(仮称、2004年3月開催予定)の調査・準備

高橋明也／Akiya TAKAHASHI

[著書]

『フランス発見の旅』(共著者：菊地丘)2vols.(東編／西編)、東京書籍、2000年

[論文・エッセイなど]

『再発見された旧松方コレクションのレオナルド・ピストルフィ作彫刻作品群について』(調査報告書)、『国立西洋美術館研究紀要』No.5、2001年、pp.35-41
『シュザンヌ・ヴァラドンと女性芸術家』、『西日本新聞』、2000年11月3日

[口頭発表・講演など]

シンポジウム「死について、交錯する視線」パネリスト：共同パネリスト／樋口陽一(早稲田大学)、加藤周一(評論家)、ミシェル・ヴォヴェル(パリ第一大学)、司会：小林康夫(東京大学)、主催：東京日仏学院／フランス大使館文化部、東京日仏学院、2000年5月9日
『シュザンヌ・ヴァラドンー美術と女性』、『ユトリロ展ーユトリロと母ヴァラドン』記念講演会、主催：西日本新聞社、西鉄グランドホテル、2000年10月23日

[その他の活動]

寄贈作品受入調整・調査(東武鉄道寄贈19世紀フランス版画コレクション)
旧松方コレクション レオナルド・ピストルフィ彫刻作品群調査
『古代のヴィジョンーギリシャ・ローマ美術と近代ヨーロッパの視線ールーヴル美術館所蔵品より』(仮題)、国立西洋美術館／兵庫県立近代美術館、2003年(予定)の企画準備
東京芸術大学非常勤講師(2000年4月ー9月)
青山学院女子短期大学非常勤講師(2000年10月ー2001年3月)
文化庁登録美術品に関する調査(現地調査2000年8月3日)
いわさきちひろ絵本美術館運営委員
富山県立近代美術館「これからの近代美術館」検討委員会委員
日仏美術学会例会司会「フランスのロマン主義を巡ってージェリコーとドラクロワ」、東京日仏会館、2000年10月27日
日仏美術学会論文査読委員
ジャポニズム学会実行委員
『週刊世界の美術館』(講談社刊)編集協力
『21世紀の美術館は?』、『ラジオ深夜便』(NHK第一放送2001年2月4日放送)

田中正之／Masayuki TANAKA

[展覧会の企画・構成]

『小企画展 東京国立近代美術館所蔵 20世紀前半のヨーロッパ前衛絵画』、国立西洋美術館、2000年1月4日ー2001年9月30日

[小冊子]

『小企画展 東京国立近代美術館所蔵 20世紀前半のヨーロッパ前衛絵画』(編集・執筆)、国立西洋美術館、2000年

[論文]

『アリアドネ・ポーズとウォルプタス』、『西洋美術研究』No.5、2001年3月、pp.103-123

[翻訳]

ロミー・ゴラン「エコール・フランセーズvsエコール・ド・パリ：大戦間期におけるユダヤ人芸術家の地位をめぐる論争」(翻訳および解題)、『西洋美術研究』No.4、2000年10月、pp.84-96

[書評]

L. Nochlin and T. Garb (eds. and introd.), *The Jew in the Text: Modernity and the Construction of Identity*, C. M. Soussloff (ed.), *Jewish Identity in Modern Art History*, 『西洋美術研究』No.4、2000年10月、pp.166-170

[講演]

『近代の子供観とピカソ』、国立西洋美術館、2000年5月27日

[その他の活動]

東京学芸大学非常勤講師

「アメリカン・ヒロイズム」展および「肖像が語るアメリカ史」展(2001年8月開催)の調査・準備

田辺幹之助/Mikinosuke TANABE

[展覧会の企画・構成]

「死の舞踏—中世末期から現代まで」、国立西洋美術館、2000年10月11日—12月3日/ウルム市ギャラリー、2001年2月4日—4月16日

[著作]

「死の舞踏—中世末期から現代まで」展カタログ(共著)、国立西洋美術館、2000年10月

Totentanz - vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart, Eva Schuster und Mikinosuke Tanabe(Hrsg.), Stadthaus Ulm 2001

[論文]

「死者と虚無。友ハイン—中世末期から19世紀に至る死の舞踏の背景」、『死の舞踏—中世末期から現代まで』、pp.29-39

Tote-Nichts-Freund Hain, Der Totentanz vom Spätmittelalter bis zur Moderne, in: Totentanz - vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart, S.23-33

[翻訳]

エヴァ・シュースター「20世紀の死の舞踏」、『死の舞踏—中世末期から現代まで』、pp.40-48、アルフォンス・ラービッシュ「西洋近代文明の中の健康、病、死」、同pp.49-56、エヴァ・シュースター「死と戦争」、同pp.63-69ほか

[その他の活動]

「ブラド美術館展」(2002年3月開催予定)の準備・調査
東京芸術大学非常勤講師、2000年9月—2001年3月

塚田全彦/Masahiko TSUKADA

[保存修復事業]

前庭彫刻免震化工事基本設計ならびに彫刻修復処置プロジェクト:
ロタン作《考える人》《カレーの市民》の免震化、展示、修復処置
(2000年4月—6月末)

貸し出し作品保存処置(温湿度データロガーの設置)

イタリア展作品点検および展示準備

修復処置に伴う作品に用いられた材料の化学分析

[論文]

「酸化プロピレンの材質への影響」、『文化財の虫菌害』第40号、2000年12月、pp.22-29(共著:河口公夫/塚田全彦/新井英夫)

[学会発表]

“Seismic Isolation and Conservation Work on Rodin’s ‘The Gates of Hell,’” Tradition and Innovation: Advances in Conservation, IIC 18th International Congress, The International Institute for Conservation of Historic & Artistic Works, Melbourne, October 2000(共同発表:Kimio Kawaguchi and Masahiko Tsukada)

[研究]

平成12年度文部省科学研究費(基盤研究A-2)「絵画作品展示・輸送用マイクロクライメイトボックスの開発」

[調査・その他]

第三展示室開設のための環境調査

企画館展示室可動壁の機能調査と改善

旧松方コレクション、レオナルド・ビストルフィ彫刻群調査

寺島洋子/Yoko TERASHIMA

[教育普及活動]

Teacher Institute Summer 2000「The Beat Generation and Beyond: American Art of the 1950s and 1960s」補助、ワシントン・ナショナル・ギャラリー、2000年7月10日—15日、7月24日—29日、8月7日—12日

[翻訳]

ジョン・H.フォーク「個人学習のための施設としての博物館」、『国立西洋美術館研究紀要』No.5、2001年3月、pp.43-55

[その他の活動]

文部省在外研究(1999年9月1日—2000年9月27日)

Smithsonian Summer Seminars for Teachers参加

「Smithsonian Connections IV: An In-Depth Experience」7月17日—21日

「Smithsonian Connections III: Literacy Activities in Museums」8月1日—4日

子どもから楽しめる美術展「水の誘い」調査・準備

波多野宏之/Hiroyuki HATANO

[論文]

「博物館と映像データベース」、『進化する映像 影絵からマルチメディアへの民族学』展カタログ、財団法人千里文化財団、2000年7月、pp.48-49

「ヨーロッパにおける映像情報資源—ネットワークと映像分析の研究」、『文化変容にかかわる民族誌映像資料の再検証』(平成10年度—平成12年度科学研究費補助金[基盤研究(A-2)]研究成果報告書、研究代表者大森康宏)、2001年3月、pp.1-16

「国立西洋美術館における作品画像のデジタル化と今後の課題—デジタルギャラリーを中心に—」、『デジタルアーカイブ白書2001』、デジタルアーカイブ推進協議会、2001年3月、pp.152-153

「超高精細モニタによる作品画像の最適視認距離についての研究」、『国立西洋美術館研究紀要』No.5、2001年3月、pp.57-70(共著)

[口頭発表・講演など]

「超高精細画像による展示—デジタルギャラリーと日加仮想展覧会の試み—」、文部省国際シンポジウム「博物館における最先端の映像の可能性—社会、人間、映像—」、国立民族学博物館、2000年11月10日—14日

[その他の活動]

「美術館における超高精細画像の応用に関する調査研究」(客員研究員との共同研究、2000年4月—2001年3月)

「文化変容にかかわる民族誌映像資料の再検証」(科学研究費補助金[国際学術研究、研究代表:国立民族学博物館大森康宏]研究分担者、2000年4月—2001年3月)

資料コーナーの公開運用

図書資料(逐次刊行物)データ週及入力

デジタルギャラリー：超高精細画像検索表示システムの公開運用およびデータ追加

国立西洋美術館情報資料懇談会の継続開催

駿河台大学大学院文化情報学研究科非常勤講師(2000年4月-7月)

慶應義塾大学文学部非常勤講師(2000年9月-2001年3月)

渡邊晋輔/Shinsuke WATANABE

[翻訳]

ジョヴァンナ・ラッツィ「15世紀イタリアの彩色写本画について」、『イタリア・ルネサンス—宮廷と都市の文化展』カタログ、pp. 23-25

[エッセイ・作品解説など]

「バルトロメオ・モンターニャ(に帰属)《城の見える風景》」、『国立西洋美術館ニュース ゼフェュロス』第9号、2001年3月

「フランス素描名作展」小冊子編集

[口頭発表]

「アリーナ礼拝堂壁画に描かれた大理石表現について」、美術史学会東支部例会、2000年7月22日、東京大学

国立西洋美術館年報 No.35

編集発行 — 国立西洋美術館 / 2002年3月31日

制作 — コギト

印刷 — 猪瀬印刷株式会社

ANNUAL BULLETIN OF THE NATIONAL MUSEUM OF WESTERN ART,
No.34 (April 2000 - March 2001)

Published by The National Museum of Western Art, Tokyo, March 31,
2001

©The National Museum of Western Art, Tokyo, 2002
Printed in Japan

ISSN 0919-0872